叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 致命的速度：编年史(the Pace That Kills A Chronicle) 000001

2. 致命的速度：编年史(the Pace That Kills A Chronicle) 000002

3. 致命的速度：编年史(the Pace That Kills A Chronicle) 000003

4. 致命的速度：编年史(the Pace That Kills A Chronicle) 000004

5. 致命的速度：编年史(the Pace That Kills A Chronicle) 000005

6. 致命的速度：编年史(the Pace That Kills A Chronicle) 000006

7. 致命的速度：编年史(the Pace That Kills A Chronicle) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

致命的速度：编年史(The Pace That Kills A Chronicle)

[ðə; ði] [peɪs] [ðæt] [kɪlz]
THE **PACE** **THAT** **KILLS**
这 步伐 那 杀戮

致命的速度

[ə; eɪ] ['krɑːnɪk(ə)l]
A **Chronicle**
一个 编年史

编年史

[baɪ] ['edgər] ['sæltəs]
By **EDGAR** **SALTUS**
经过 埃德加 盐

作者：埃德加·索尔图斯

" [ˌpʊr'kwɑː] [lɑː][mɔːrt] ? [daɪts] , - , [ˌpʊr'kwɑː] [lɑː][vaɪ] ?
" **Pourquoi** **la** **mort** **?** **Dites** **,** **plutôt** **,** **pourquoi** **la** **vie** **?**
" 为什么 拉 死亡 ? dites , - , 为什么 拉 争夺 ?

“Pourquoi la mort？Dites，plutôt，pourquoi la vie?

" — -
" **—** **Radusson**
" — -

——拉杜森

[ʃɪ'kɑːgoʊ] , [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [sæn] [frən'sɪskoʊ]
CHICAGO **,** **NEW** **YORK** **,** **AND** **SAN** **FRANCISCO**
芝加哥 , 新的 约克 , 和 SAN 旧金山

芝加哥、纽约和旧金山

['bɛlfɝd] , ['klɑːrk] & ['kʌmpəni]
BELFORD **,** **CLARKE** **&** **COMPANY**
贝尔福德 , 克拉克 & 公司

贝尔福德、克拉克公司

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['lʌndən] : [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . ['dreɪn] , ['lʌvəlz] [kɔːrt] , ['pætə'nɑːstər] [roʊ]
London **:** **H** **.** **J** **.** **DRANE** **,** **Lovell's** **Court** **,** **Paternoster** **Row**
伦敦 : H . J . 德兰 , 洛弗尔的 法庭 , 帕特诺斯特 排

伦敦：HJ DRANE，洛弗尔苑，帕特诺斯特街

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1889** **,**
版权 , - ,

版权所有，1889年

[baɪ]
BY
经过

经过

['edgər] ['sæltəs] .
Edgar **Saltus** **.**
埃德加 盐 .

埃德加·萨尔图斯。

[tuː; tə]
TO
到

到

[dʒɑːn] [ə; eɪ] . ['rʌðərˌfɜːrd] .
JOHN **A** **.** **RUTHERFURD** **.**
约翰 一个 . 拉瑟福德 .

约翰·A·卢瑟福。

[nuː] [jɔːk] , [dʒuːn] - , - .
New **York** **,** **June** **10** **,** **1889** **.**
新的 约克 , 六月 - , - .

纽约，1889年6月10日。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[pɑːrt] [aɪ] .
PART **I** **.**
部分 我 .

第一部分。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[viː] .
V **.**
V .

五、

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[pɑːrt] [iː] .
PART **II** **.**
部分 二 .

第二部分。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[viː] .
V **.**
V .

五、

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] .
By **the** **same** **Author** **.**
经过 这 相同的 作者 .

作者相同。

['bɛlfɝd] , ['klɑːrk] & [koʊz] [nuː] [bʊks]
Belford **,** **Clarke** **&** **Co's** **New** **Books**
贝尔福德 , 克拉克 & 公司的 新的 图书

贝尔福德、克拉克公司的新书

[pɑːrt] [aɪ] .
PART **I** **.**
部分 我 .

第一部分。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] , [sɜːr] .
" **I** **wish** **you** **a** **happy** **New** **Year** **,** **sir** **.**
" 我 希望 你 一个 快乐的 新的 年 , 先生 .

先生，祝您新年快乐。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɜːrvənt] , [griːn] [ʌv; əv] ['lɪvəri] , [ðə; ði] ['jeloʊ] ['weskət; 'weɪskoʊt] [slæʃt] [wɪð; wɪθ]
" It was the servant , green of livery , the yellow waistcoat slashed with
" 它 曾是 这 仆人 , 绿色的 的 涂装 , 这 黄色的 马甲 削减 和
[blæk] ,
black ,
黑色的 ,

“那是个仆人，穿着绿色制服，黄色背心上镶着黑色条纹，

['berɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [fruːt] .
bearing the coffee and fruit .
轴承 这 咖啡 和 水果 .

上面载着咖啡和水果。

" [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] , [pliːz] , " ['rəuləɪnd] ['ænsər] .
" Put it there , please , " Roland answered .
" 放 它 那里 , 请 , " 罗兰 回答 .

“请把它放在那里，”罗兰回答道。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [θæŋks] : [ðə; ði] [seɪm]
And then , in recognition of the salutation , he added , " Thanks : the same
和 然后 , 在 认出 的 这 问候 , 他 额外 , " 谢谢 : 这 相同的
[tuː; tə][juː; jʊ] . "
to you . "
到 你 . "

然后，为了回应对方的问候，他补充道：“谢谢，也祝你一切顺利。”

" [hm] , " [hiː; hi] [mjuːzd] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [wɪð'druː] , " [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [tɪpt] [hɪm; ɪm] ,
" H'm , " he mused , as the man withdrew , " I ought to have tipped him ,
" 嗯 , " 他 沉思 , 作为 这 男人 退出 , " 我 应该 到 有 倾斜 他 ,
[aɪ] [sə'poʊz] .
I suppose .
我 认为 .

“嗯，”他看着那人离开，心想，“我想我应该给他小费的。”

" [hiː; hi] [liːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [pɔːd] [sʌm; səm] [mɪlk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kʌp] ,
" He leaned from the bed , poured some milk into a cup ,
" 他 倾斜 从 这 床 , 倾倒 一些 牛奶 进入 一个 杯子 ,

他从床上探出身子，往杯子里倒了些牛奶，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ['nɪbəld] [æt; ət][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [aɪst] ['ɔrɪndʒ] .
and for a second nibbled at a slice of iced orange .
和 为了 一个 第二 轻咬 在 一个 片 的 冰镇 橙子 .

然后她小口咬了一口冰镇橙子。

[θruː] [ðə; ði] ['trænsəm] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] ['oʊdər][ʌv; əv] [hoʊm] - [meɪd] [bred] ,
Through the transom came a faint odor of home - made bread ,
通过 这 横梁 来了 一个 头晕的 气味 的 家 - 制成 面包 ,

透过窗户，飘来一丝自制面包的香味。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɜːlz] [klɪr] [læf] .
and with it the rustle of a gown and a girl's clear laugh .
和 和 它 这 沙沙 的 一个 袍 和 一个 女孩们 清除 笑 .

伴随着长袍的沙沙声和女孩清脆的笑声。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [smɔːl] .
The room itself was small .
这 房间 本身 曾是 小的 .

房间本身很小。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌnsə'dʒɛstɪv] [ʌv; əv][æn; ən][hoʊ'tel] ,
It was furnished in a fashion which was unsuggestive of an hotel ,
它 曾是 提供 在 一个 时尚 哪个 曾是 不具暗示性的 的 一个 酒店 ,

房间的布置完全不像是一家酒店。

[ænd; ənd] [jet] [dɪd][nɑːt][rɪ'zemb(ə)l] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [haʊs] .

and	yet	did	not	resemble	that	of	a	private	house	.
和	然而	做过	不是	类似	那	的	一个	私人的	房子	.

然而，它却不像是一栋私人住宅。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] [drɔːn] .

The	curtain	had	been	already	drawn	.
这	窗帘	有	到过	已经	绘制	.

窗帘已经拉上了。

[bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪk] , ['veri] [bluː] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , ['bʊlwək] [baɪ] ['ʌndjələnt] [hɪlz] .

Beyond	was	a	lake	,	very	blue	in	the	sunlight	,	bulwarked	by	undulant	hills	.
超过	曾是	一个	湖	,	非常	蓝色的	在	这	阳光	,	堡垒	经过	波状的	丘陵	.

远处是一片湖泊，在阳光下呈现出湛蓝的色泽，四周环绕着连绵起伏的山丘。

[bɪ'loʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] , [ə; eɪ]['dɔːgˌkɑːrt] ['frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːm] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] ['sʌmˌbɑːdiːz]

Below	,	on	the	road	,	a	dogcart	fronted	by	a	groom	was	awaiting	somebody's
以下	,	在	这	路	,	一个	狗车	正面	经过	一个	新郎	曾是	等待中	某人的

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

下面，在路上，一辆由马夫驾驶的狗车正等待着某人的取悦。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ]['næpkɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	It	is	late	,	"	he	reflected	,	and	raised	a	napkin	to	his	lips	.
"	它	是	晚的	,	"	他	反映	,	和	提高	一个	餐巾	到	他的	嘴唇	.

“时间不早了，”他心想，然后拿起餐巾纸放到嘴边。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['letərz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['næpkɪn][mʌst; məst]

As	he	did	so	he	noticed	a	package	of	letters	which	the	napkin	must
作为	他	做过	所以	他	注意到	一个	包裹	的	信件	哪个	这	餐巾	必须

[hæv; həv] [kən'siːld] .

have	concealed	.
有	暗	.

他这样做的时候，注意到餐巾纸下藏着一包信件。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['tɑːpmoʊst][ænd; ənd] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	took	up	the	topmost	and	eyed	it	.
他	采取	向上	这	最顶层	和	眼睛	它	.

他拿起最上面的那一个，仔细端详起来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] [klʌb] , [fɪfθ] ['ævənuː] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

It	had	been	addressed	to	the	Athenæum	Club	,	Fifth	Avenue	;	but	the
它	有	到过	已解决	到	这	雅典娜神庙	俱乐部	,	第五	大街	;	但	这

[ə'rɪdʒən(ə)l][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz] [i'reizd] ,

original	direction	was	erased	,
原来的	方向	曾是	已擦除	,

信件原本寄往第五大道雅典娜俱乐部，但原地址已被抹去。

[ænd; ənd][tʌk'siːdoʊ][pɑːrk] [in'sə:tid] [ɪn][ɪts] [sted] .

and	Tuxedo	Park	inserted	in	its	stead	.
和	燕尾服	公园	插入	在	它是	坚定	.

并以塔克西多公园取而代之。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [left] - [hænd]['kɔːrnər][ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrm][ʌv; əv] ['teiləz] [ʃoʊn] [ɪn] [bluː] .

On	the	upper	left	-	hand	corner	the	impress	of	a	firm	of	tailors	shone	in	blue	.
在	这	上	左边	-	手	角落	这	令人印象深刻	的	一个	公司	的	裁缝	闪耀	在	蓝色的	.

左上角，一家裁缝店的标志以蓝色闪耀着光芒。

['ɑːpəzɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ˌtuː'tuː] - [wʌn] / 2d

Opposite	**was**	**the**	**engraving**	**of**	**a**	**young**	**woman**	**supported**	**by**	**2**	**-**	**1**	**/**	**2d**
对面的	曾是	这	雕刻	的	一个	年轻的	女士	有	经过	2	-	1	/	2d

.

:

.

对面是一幅年轻女子的版画，旁边有 2.5 便士硬币支撑着她。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

He	**put**	**it**	**down**	**again**	**and**	**glanced**	**at**	**the**	**others**	**.**
他	放	它	向下	再次	和	瞥了一眼	在	这	其他的	.

他又把书放下，瞥了一眼其他人。

[ðə; ði] [ˌsuːpər'skrɪpʃənz] [wɜːr; wər] ['kærəktərləs] [ɪ'nʌf] ; [iːtʃ] [bɔːr] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [stæmp] ,

The	**superscriptions**	**were**	**characterless**	**enough**	**;**	**each**	**bore**	**a**	**foreign**	**stamp**	**,**
这	题词	是	缺乏个性	足够的	;	每个	钻孔	一个	外国的	邮票	,

这些题词毫无特色；每一句都带有外国印记。

[ænd; ənd][tuː; tə][wʌn][æz; əz] ['præktɪst] [æz; əz][wʌz; wəz][hiː; hi] , [iːtʃ] [bɔːr] [ðə; ði]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌn]

and	**to**	**one**	**as**	**practised**	**as**	**was**	**he**	**,**	**each**	**bore**	**the**	**token**	**of**	**the**	**dun**
和	到	一	作为	已实践	作为	曾是	他	,	每个	钻孔	这	令牌	的	这	逼债

.

:

.

对于像他这样经验丰富的人来说，每件物品都带有邓的标志。

" [ɪf] [ðeɪ] [kiːp] [ɑːn] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː][laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ,

"	**If**	**they**	**keep**	**on**	**bothering**	**me**	**like**	**this**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**,**
"	如果	他们	保持	在	烦人	我	喜欢	这	,	"	他	低声说道	,

“如果他们继续这样骚扰我，”他嘟囔道，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [pleɪs] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ] [ə'tɜːrni] .

"	**I**	**shall**	**certainly**	**place**	**the**	**matter**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**my**	**attorney**	**.**
"	我	将	当然	地方	这	事情	在	这	双手	的	我的	律师	.

“我一定会将此事交由我的律师处理。”

" [ænd; ənd] [ðeər'æt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'sʌltɪŋli]

"	**And**	**thereat**	**,**	**with**	**the**	**air**	**of**	**a**	**man**	**who**	**had**	**said**	**something**	**insultingly**
"	和	那里	,	和	这	空气	的	一个	男人	WHO	有	说	某物	侮辱性的

[ə'rɪdʒən(ə)l] , [hiː; hi] [læft] [ə'laʊd] ,

original	**,**	**he**	**laughed**	**aloud**	**,**
原来的	,	他	笑了	大声	,

“说完，他仿佛说了什么极具侮辱性的新奇话似的，哈哈大笑起来。”

['swɑːloʊd] [sʌm; səm] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] [dæʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

swallowed	**some**	**coffee**	**,**	**and**	**dashed**	**his**	**head**	**in**	**the**	**pillow**	**.**
吞咽	一些	咖啡	,	和	虚线	他的	头	在	这	枕头	.

他喝了几口咖啡，然后把头重重地栽进枕头里。

[ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ][smaɪl] [stɪl] [pleɪd] ;

In	**and**	**out**	**of**	**the**	**corners**	**of**	**his**	**mouth**	**a**	**smile**	**still**	**played**	**;**
在	和	出去	的	这	角落	的	他的	嘴	一个	微笑	仍然	玩	;

他嘴角时不时露出一丝微笑；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [mʌst; məst][hæv; həv] [vɪəd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps]

but	**presently**	**his**	**fancy**	**must**	**have**	**veered**	**,**	**for**	**the**	**muscles**	**of**	**his**	**lips**
但	目前	他的	想要	必须	有	转向	,	为了	这	肌肉	的	他的	嘴唇

[kəm'prest] ,

compressed	**,**
压缩	,

但很快他的思绪就转移了，因为他的嘴唇肌肉紧绷起来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , [ðə; ði][ɑːrmz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hed] ,

and	as	he	lay	there	,	the	arms	clasped	behind	the	head	,
和	作为	他	躺	那里	,	这	武器	紧握	在后面	这	头	,

他躺在那里，双臂抱在脑后。

[ðə; ði] [pɪŋk] [sɪlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sliːvz] ['freɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

the	pink	silk	of	his	sleeves	framing	and	tinting	his	face	,
这	粉色的	丝绸	的	他的	袖子	框架	和	着色	他的	脸	,

他粉色丝绸袖子的轮廓勾勒出他脸庞的轮廓，并为他增添了一抹色彩。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] [feɪt] [ænd; ənd] [ˌaʊt'wɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	in	the	eyes	the	expression	of	one	prepared	to	meet	Fate	and	outwit	it	,
和	在	这	眼睛	这	表达	的	一	准备	到	见面	命运	和	智胜	它	,

眼神中流露出准备迎接命运并战胜命运的神情。

[ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [əb'zɜːrvər] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['tʃænst] [ðæt] [weɪ] [wʊd] [hæv; həv][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['rɪzn] [ʌp] [pər'plekst] .

a	possible	observer	who	could	have	chanced	that	way	would	have	sat	himself	down	to	study	and	risen	up	perplexed	.
一个	可能的	观察员	WHO	可以	有	偶然	那	方式	会	有	卫星	他自己	向下	到	学习	和	升起	向上	困惑	.

一个偶然路过此地的观察者可能会坐下来仔细观察，然后困惑地起身离开。

['eniwʌn] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [kə'lʌmbiə] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wɪl] [rɪ'membər] ['rəuləɪnd]['mɪstraɪəl] , —

Anyone	who	was	at	Columbia	ten	years	ago	will	remember	Roland	Mistrial	,	—
任何人	WHO	曾是	在	哥伦比亚	十	年	前	将要	记住	罗兰	审判无效	,	—

['rəuləɪnd]['mɪstraɪəl] 3d ,

Roland	Mistrial	3d	,
罗兰	审判无效	3d	,

十年前在哥伦比亚大学就读的人都会记得罗兰·米斯泰尔（Roland Mistrial）——罗兰·米斯泰尔3d。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

if	you	please	,
如果	你	请	,

如果可以的话，

— [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [wɪtʃ] [swept] [ðə; ði]['kæmpəs] [wen] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

—	and	will	recall	the	wave	of	bewilderment	which	swept	the	campus	when	that	young	gentleman	,
—	和	将要	记起	这	海浪	的	困惑	哪个	扫荡	这	校园	什么时候	那	年轻的	绅士	,

——并且会记得，当那位年轻绅士出现时，整个校园都笼罩在一片困惑之中。

[ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] , [ˌpɑːpju'lærəti][ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [ˈɔnəz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , ['sʌd(ə)nli] ,

on	the	eve	of	graduation	,	popularity	on	one	side	and	honors	on	the	other	,	suddenly	,
在	这	前夕	的	毕业	,	人气	在	一	边	和	荣誉	在	这	其他	,	突然	,

毕业前夕，一边是人气，一边是荣誉，突然间，

[wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][piː] . [piː] . [siː] . ,

without	so	much	as	a	p	.	p	.	c	.	,
没有	所以	很多	作为	一个	p	.	p	.	c	.	,

甚至连付费搜索广告都没有。

[left] ['evriθɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ʌðər] [ʃɔːz] .

left	everything	where	it	was	and	betook	himself	to	other	shores	.
左边	一切	在哪里	它	曾是	和	贝托克	他自己	到	其他	海岸	.

他把一切都留在原地，独自前往了别处。

[ðə; ði] [flaɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪ'rætɪk] , [ænd; ənd] ['nuːmərəs] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ruːməz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

The	flight	was	indeed	erratic	,	and	numerous	were	the	rumors	which	it
这	航班	曾是	的确	不稳定的	,	和	很多的	是	这	谣言	哪个	它

[ɪk'saɪtɪd] ;

excited	;
兴奋的	;

这次飞行确实不稳定，并引发了许多谣言；

[bʌt; bət] [kə'mensmənt] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , ['ʌðər] ['ɪʃuːz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ,

but	Commencement	was	at	hand	,	other	issues	were	to	be	considered	,
但	开始	曾是	在	手	,	其他	问题	是	到	是	经过考虑的	,

[bɪ'wɪldərmənt] [səb'saidid] [æz; əz] [bɪ'wɪldərmənt] ['evər] [dʌz] ,

bewilderment	subsided	as	bewilderment	ever	does	,
困惑	平静下来	作为	困惑	曾经	做	,

但毕业典礼临近，还有其他事情需要考虑，困惑也像往常一样逐渐消退了。

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [dɪ'spɜːrst] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sembld] [ə'gen] [ðə; ði]['mɪstraɪəl] ['mɪstəri] , [ðoʊ]

the	college	dispersed	,	and	when	it	assembled	again	the	Mistrial	mystery	,	though
这	大学	分散的	,	和	什么时候	它	组装	再次	这	审判无效	神秘	,	尽管

[ˌʌnɪ'luːsɪˌdeɪtɪd] , [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [fər'gɑːt] .

unelucidated	,	was	practically	forgot	.
未阐明的	,	曾是	几乎	忘了	.

学院解散了，当他们再次集结时，虽然审判无效之谜仍未解开，但实际上已被遗忘。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [skwer] , [haʊ'evər] ,

In	the	neighborhood	of	Washington	Square	,	however	,
在	这	邻里	的	华盛顿	正方形	,	然而	,

然而，在华盛顿广场附近，

[ɑːn][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] ['kɔːrnər][ʌv; əv] [tenθ] [striːt] [ænd; ənd] [fɪfθ] ['ævənuː] [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] ,

on	the	northwest	corner	of	Tenth	Street	and	Fifth	Avenue	to	be	exact	,
在	这	西北	角落	的	第十	街道	和	第五	大街	到	是	精确的	,

确切地说，位于第十街和第五大道的西北角。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [huːz] ['meməriz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [rɪ'tentɪv] .

there	were	others	whose	memories	were	more	retentive	.
那里	是	其他的	谁	回忆	是	更多的	保留	.

还有一些人的记忆力更好。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['roʊləndz] ['grænfɑːðər] , [hɪm'self] [ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] , ['faʊndər] [ʌv; əv]

Among	them	was	Roland's	grandfather	,	himself	a	graduate	,	founder	of
之中	他们	曾是	罗兰的	祖父	,	他自己	一个	毕业	,	创始人	的

[ðə; ði]['mɪstraɪəl] ['feloʊʃɪp] ,

the	Mistrial	fellowship	,
这	审判无效	奖学金	,

其中包括罗兰的祖父，他本人也是该校毕业生，并且是“审判无效奖学金”的创始人。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pelət] [kɔːrt] .

and	judge	of	the	appellate	court	.
和	法官	的	这	上诉	法庭	.

以及上诉法院法官。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['roʊləndz]['fɑːðər] , [ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][tuː] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['waɪdli]

And	there	was	Roland's	father	,	a	graduate	too	,	a	gentleman	widely
和	那里	曾是	罗兰的	父亲	,	一个	毕业	也	,	一个	绅士	广泛

[rɪ'spektɪd] ,

respected	,
受人尊敬	,

还有罗兰的父亲，他也是大学毕业生，是一位备受尊敬的绅士。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][rʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnərʃɪp] [ænd; ənd]

all	the	more	so	perhaps	because	he	had	run	for	the	governorship	and
全部	这	更多的	所以	也许	因为	他	有	跑步	为了	这	州长	和

[lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] .

lost	it	.
丢失的	它	.

或许正是因为他曾竞选州长但落选，所以才更是如此。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['roʊləndz] [ænt] ,

And	again	there	was	Roland's	aunt	,
和	再次	那里	曾是	罗兰的	阿姨	,

还有罗兰的姑妈，

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n]['leɪdi][ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðæt] [iːtʃ] [deɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi][gɑːt][daʊn]

a	maiden	lady	of	whom	it	is	recorded	that	each	day	of	her	life	she	got	down
一个	少女	女士	的	谁	它	是	记录	那	每个	天	的	她	生活	她	得到	向下

[ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑːd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['mɪstraɪəl] .

on	her	knees	and	thanked	God	he	had	made	her	a	Mistrial	.
在	她	膝盖	和	谢谢	上帝	他	有	制成	她	一个	审判无效	.

据记载，一位少女一生中每天都会跪下感谢上帝，感谢他让她免于审判。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] , ['skætərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hʌdsn] , ['sɜːrt(ə)n][mə'tɜːrn(ə)l]

In	addition	to	these	,	there	were	,	scattered	along	the	Hudson	,	certain	maternal
在	添加	到	这些	,	那里	是	,	疏散	沿着	这	哈德逊	,	肯定	母体

['relətɪvz] — [ðə; ði] - , [ðə; ði]['bækstər] ,

relatives	—	the	Algaroths	,	the	Baxters	,
亲属	—	这	-	,	这	巴克斯特	,

除此之外，还有一些母系亲属，零星分布在哈德逊河沿岸——阿尔加罗斯家族、巴克斯特家族，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪfts] ; ['bɪʃəp] [ˌælʌə'rɔθ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

and	the	Swifts	;	Bishop	Algaroth	in	particular	,
和	这	雨燕	;	主教	阿尔加罗斯	在	特别的	,

还有斯威夫特家族；尤其是阿尔加罗斯主教，

[huː] [pə'zest] [sʌtʃ] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l]['vɪgər] [ðæt] [wen] [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θriːskɔːr]

who	possessed	such	indomitable	vigor	that	when	at	the	good	old	age	of	threescore
WHO	拥有	这样的	不屈不挠	活力	那	什么时候	在	这	好的	老的	年龄	的	六点

[ænd; ənd][ten][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] [ðɪs] [laɪf] ,

and	ten	he	decided	to	depart	this	life	,
和	十	他	决定	到	离开	这	生活	,

他拥有如此顽强的生命力，以至于当他在七十岁高龄决定离开人世时，

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [pri'veɪld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd] ['veri] [jʌŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

the	impression	prevailed	that	he	had	died	very	young	for	him	.
这	印象	最终获胜	那	他	有	死亡	非常	年轻的	为了	他	.

人们普遍认为，就他而言，他死得太早了。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['redɪli] [fər'gɑːt] .

None	of	these	people	readily	forgot	.
没有任何	的	这些	人们	容易	忘了	.

这些人没有一个轻易忘记。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [praʊd] ['fæməli][ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [wʌn] — [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [nɑːt] ['mɪrli] [ɪn]

They	were	a	proud	family	and	an	influential	one	—	influential	not	merely	in
他们	是	一个	自豪的	家庭	和	一个	有影响	一	—	有影响	不是	仅仅	在

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [sens] ,

the	social	sense	,
这	社会的	感觉	,

他们是一个令人骄傲且颇具影响力的家族——这种影响力不仅仅体现在社会层面。

[bʌt; bət] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l] , ['liːg(ə)l] , [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['sɜːrkl] [æz; əz] [wel] ;

but	influential	in	political	,	legal	,	in	church	and	university	circles	as	well	;
但	有影响	在	政治的	,	合法的	,	在	教会	和	大学	界	作为	出色地	;

但在政治、法律、教会和大学界也颇具影响力；

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæk(ə)lti] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld]

a	fact	which	may	have	had	weight	with	the	Faculty	when	it	was	called
一个	事实	哪个	可能	有	有	重量	和	这	学院	什么时候	它	曾是	称为

[ə'pɑːn][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ]['rəuləndz]['mɪstraɪəl] 3d .

upon	to	deal	with	Roland	Mistrial	3d	.
之上	到	交易	和	罗兰	审判无效	3d	.

这一事实可能对学院处理罗兰审判无效案 3d 有影响。

[bʌt; bət][biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [wʌz; wəz]

But	be	that	as	it	may	,	the	cause	of	the	young	man's	disappearance	was
但	是	那	作为	它	可能	,	这	原因	的	这	年轻的	男人的	消失	曾是

['nevər] [ə'fɪʃəli] ['gɪv(ə)n] .

never	officially	given	.
绝不	官方	给定	.

但无论如何，这名年轻人失踪的原因始终没有得到官方公布。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ruːməz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪtɪd] [wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ]

Among	the	rumors	which	it	created	was	one	to	the	effect	that	his	health
之中	这	谣言	哪个	它	创建	曾是	一	到	这	影响	那	他的	健康

[wʌz; wəz] [ə'fektɪd] ;

was	affected	;
曾是	做作的	;

由此产生的谣言之一是他的健康受到了影响；

[ɪn] [ə'nʌðər] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][θɜːrd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

in	another	his	mind	was	implicated	;	and	in	a	third	it	was	his	heart	.
在	其他	他的	头脑	曾是	牵涉其中	;	和	在	一个	第三	它	曾是	他的	心	.

在另一起案件中，牵涉到的是他的思想；在第三起案件中，牵涉到的是他的内心。

[jet] [æz; əz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['ruːməz] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ˌevɪ'denʃl] ['vælju:][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Yet	as	not	one	of	these	rumors	had	enough	evidential	value	behind	it	to
然而	作为	不是	一	的	这些	谣言	有	足够的	证据	价值	在后面	它	到

[kən'kɑːkt][æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] ['letər] [ɑːn] ,

concoct	an	anonymous	letter	on	,
编造	一个	匿名的	信	在	,

然而，由于这些谣言都没有足够的证据支持伪造匿名信，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌfərd] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [wei] [ˌʌndɪ'teɪnd] , ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz]['rəuləndz][hæd; həd]

they	were	suffered	to	go	their	way	undetained	,	very	much	as	Roland	had
他们	是	遭受	到	去	他们的	方式	未被拘留	,	非常	很多	作为	罗兰	有

[ɔːl'redi] [gɔːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

already	gone	his	own	.
已经	已消失	他的	自己的	.

他们被允许自由离去，没有受到任何阻拦，就像罗兰已经独自离去一样。

[ðæt] [wei] [led][hɪm; ɪm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dʒə'pæn] .

That	way	led	him	straight	to	the	Golden	Gate	and	out	of	it	to	Japan	.
那	方式	引领	他	直的	到	这	金的	门	和	出去	的	它	到	日本	.

这条路直接把他引到了金门大桥，然后从那里进入了日本。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [jɛdoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] [left] [ðə; ði] [ˈplænɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [raʊnd] [sʌm; səm]

Before	**he**	**reached**	**Yeddo**	**his**	**grandfather**	**left**	**the**	**planet**	**and**	**a**	**round**	**sum**
前	他	达到	耶多	他的	祖父	左边	这	行星	和	一个	圆形的	和

[ʌv; əv] [ˈmʌni] [bɪˈhaɪnd] .

of	**money**	**behind**	**.**
的	钱	在后面	.

在他到达耶多之前，他的祖父留下了这颗星球和一笔巨款。

[ʌv; əv] [ðæt] [raʊnd] [sʌm; səm] [ðə; ði] [ˈgrænsʌn] [keɪm] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈpɔːrʃ(ə)n] .

Of	**that**	**round**	**sum**	**the**	**grandson**	**came**	**in**	**for**	**a**	**portion**	**.**
的	那	圆形的	和	这	孙子	来了	在	为了	一个	部分	.

孙子从这笔钱中分得了一部分。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈfæbjələs] [ɪn] [daɪˈmenʃ(ə)nz] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [ˈmʌni] [goʊz] [fɑːr] .

It	**was**	**not**	**fabulous**	**in**	**dimensions**	**,**	**but**	**in**	**the**	**East**	**money**	**goes**	**far**	**.**
它	曾是	不是	太棒了	在	方面	,	但	在	这	东方	钱	去	远的	.

虽然面积不算大，但在东方，钱很值钱。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [ɪnˈdefɪnətli] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [ˌbenɪˈfɪʃieri] [siːn] [fɪt]

In	**this**	**case**	**it**	**might**	**have**	**gone**	**on**	**indefinitely**	**had**	**not**	**the**	**beneficiary**	**seen**	**fit**
在	这	案件	它	可能	有	已消失	在	无限期	有	不是	这	受益人	已见	合身

[tuː; tə] [əˈbændən] [ðə; ði] [ˈlæŋgər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːrient] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbriːziər] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

to	**abandon**	**the**	**languors**	**of**	**the**	**Orient**	**for**	**the**	**breezier**	**atmosphere**	**of**	**the**
到	放弃	这	倦怠	的	这	东方	为了	这	更微风	气氛	的	这

[west] .

west	**.**
西方	.

在这种情况下，如果不是受益人认为应该放弃东方的慵懒氛围，转而享受西方的轻松氛围，那么这种情况可能会无限期地持续下去。

[ðə; ði] [ˌrɪviˈerə] [hæz; həz] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] .

The	**Riviera**	**has**	**charms**	**of**	**its**	**own**	**.**
这	里维埃拉	有	魅力	的	它是	自己的	.

里维埃拉有着它独特的魅力。

[soʊ] , [tuː] , [hæv; həv] [ˈpærɪs] [ænd; ənd] [viˈenə] .

So	**,**	**too**	**,**	**have**	**Paris**	**and**	**Vienna**	**.**
所以	,	也	,	有	巴黎	和	维也纳	.

巴黎和维也纳也是如此。

[ˈrəulənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] .

Roland	**enjoyed**	**them**	**to**	**the**	**best**	**of**	**his**	**ability**	**.**
罗兰	享受	他们	到	这	最好的	的	他的	能力	.

罗兰尽其所能地享受着它们。

[hiː; hi] [ˈiːv(ə)n] [faʊnd] [ˈlʌndən] [əˈtræktɪv] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ˈæklɪmeɪt; əˈklaɪmət] [ɪn] [pɔːl] [mɔːl] .

He	**even**	**found**	**London**	**attractive**	**,**	**and**	**became**	**acclimated**	**in**	**Pall**	**Mall**	**.**
他	甚至	成立	伦敦	吸引人的	,	和	成为	适应	在	帕尔	购物中心	.

他甚至觉得伦敦很有魅力，并在帕尔马尔街安顿了下来。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈriːdʒən] [hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raʊnd] [sʌm; səm]

In	**the**	**latter**	**region**	**he**	**learned**	**one**	**day**	**that**	**his**	**share**	**of**	**the**	**round**	**sum**
在	这	后者	地区	他	学习	一	天	那	他的	分享	的	这	圆形的	和

[hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [æz; əz] [wel] .

had	**departed**	**and**	**his**	**father**	**as**	**well**	**.**
有	已离开	和	他的	父亲	作为	出色地	.

在后一个地区，有一天他得知自己分到的那份钱不见了，他的父亲也不见了。

[ðə; ði][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪnsɪdənts][wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ðæt][hiː; hi][æt; ət][wʌns]

The	conjunction	of	these	incidents	was	of	such	a	character	that	he	at	once
这	连词	的	这些	事件	曾是	的	这样的	一个	特点	那	他	在	一次

[tʊk] [ʃɪp] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] .

took	ship	for	New	York	.
采取	船	为了	新的	约克	.

这些事件的巧合让他立即乘船前往纽约。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði] [mɪs'gʌv(ə)n] ['sɪti] [wɪtʃ] [hiː; hi]

It	was	not	that	he	was	impatient	to	revisit	the	misgoverned	city	which	he
它	曾是	不是	那	他	曾是	不耐烦	到	重访	这	治理不善	城市	哪个	他

[hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

had	deserted	ten	years	before	.
有	荒凉的	十	年	前	.

并不是他迫不及待地想要重返十年前他离开的那座治理不善的城市。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['seldəm] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns]

He	had	left	it	willingly	enough	,	and	he	had	seldom	regretted	it	since
他	有	左边	它	心甘情愿	足够的	,	和	他	有	很少	后悔	它	自从

.

:
.

他是心甘情愿地离开的，而且此后也很少后悔。

[ðə; ði][pɪnz][ænd; ənd] ['niːdlz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [meɪk] .

The	pins	and	needles	on	which	he	sat	were	those	of	another	make	.
这	别针	和	针	在	哪个	他	卫星	是	那些	的	其他	制作	.

他坐的那些别针和别针是另一种牌子的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	was	uninformed	of	the	disposition	of	his	father's	property	,	and	he
他	曾是	不知情	的	这	处置	的	他的	父亲的	财产	,	和	他

[felt] [ðæt] ,

felt	that	,
毛毡	那	,

他对父亲的财产分配情况毫不知情，他觉得，

[wɜːr; wər][nɑːt] ['evri] ['peni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [taɪt]

were	not	every	penny	of	it	bequeathed	to	him	,	he	would	be	in	a	tight
是	不是	每一个	一分钱	的	它	遗赠	到	他	,	他	会	是	在	一个	紧的

[bɑːks] [ɪn'diːd] .

box	indeed	.
盒子	的确	.

如果不是全部遗产都留给了他，他的生活将会非常拮据。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [dʒʌst] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['θɜːrtiəθ] [jɪr] — [ðæt] [eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

He	was	at	that	time	just	entering	his	thirtieth	year	—	that	age	in	which	a
他	曾是	在	那	时间	只是	进入	他的	第三十	年	—	那	年龄	在	哪个	一个

[mæn] [huː] [hæz; həz][led][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][laɪf] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv]

man	who	has	led	a	certain	life	begins	to	be	particular	about	the	quality	of
男人	WHO	有	引领	一个	肯定	生活	开始	到	是	特别的	关于	这	质量	的

[hɪz; ɪz] [red] ['pepər] ,

his	red	pepper	,
他的	红色的	胡椒	,

当时他刚满三十岁——到了这个年纪，一个经历过一定人生阅历的人开始对红辣椒的品质格外讲究。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː] [ðæt] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['tæri] .

and	anxious	too	that	the	supply	of	it	shall	not	tarry	.
和	焦虑的	也	那	这	供应	的	它	将	不是	焦油	.

并且也担心物资供应不会迟迟不到位。

[ðoʊ] ['miːgər] [ʌv; əv] [leɪt] , [ðə; ði] [sə'plaɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

Though	meagre	of	late	,	the	supply	had	been	sufficient	.
尽管	微薄	的	晚的	,	这	供应	有	到过	充足的	.

虽然近来供应不足，但之前供应充足。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['pælət] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪm'perd] .

But	at	present	the	palate	was	a	trifle	impaired	.
但	在	展示	这	味蕾	曾是	一个	琐事	受损	.

但目前味觉略有受损。

[wer] [ə; eɪ] [ten] - [paʊnd] [noʊt] [hæd; həd] [sə'faɪst] [fɔːr; fər] [ɪts] [ɪk'saɪtmənt] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [naʊ]

Where	a	ten	-	pound	note	had	sufficed	for	its	excitement	,	a	hundred	now
在哪里	一个	十	-	磅	笔记	有	足够了	为了	它是	激动	,	一个	百	现在

[wɜːr; wər] [nʌn] [tuː] [strɔːŋ] .

were	none	too	strong	.
是	没有任何	也	强的	.

以前一张十英镑的钞票就足以让他兴奋不已，现在一张一百英镑的钞票也算不上什么了。

['rəulənd]['mɪstraɪəl] — 3d

Roland	Mistrial	—	3d
罗兰	审判无效	—	3d

罗兰审判无效——3d

[noʊ] [lɔːŋgər] — ['wɑːntɪd] ['mʌni] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

no	longer	—	wanted	money	,	and	he	wanted	plenty	of	it	.
不	更长	—	通缉	钱	,	和	他	通缉	很多	的	它	.

不再是了——他想要钱，而且想要很多钱。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪg'zækt][aɪ'diːəz][æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['juːsflnəs] , [ænd; ənd] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ɪts]

He	had	exact	ideas	as	to	its	usefulness	,	and	none	at	all	regarding	its
他	有	精确的	想法	作为	到	它是	用处	,	和	没有任何	在	全部	关于	它是

[ˌmænju'fækʧər] .

manufacture	.
生产	.

他对它的用途有非常明确的想法，但对它的制造却一无所知。

[hiː; hi] [held] , [æz; əz] ['meni] [hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][duː] ,

He	held	,	as	many	have	done	and	will	continue	to	do	,
他	握住	,	作为	许多	有	完毕	和	将要	继续	到	做	,

他像许多人过去和将来都会做的那样，坚持认为：

[ðæt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [roʊd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [θruː] [ə; eɪ] ['testəmənt] ;

that	the	royal	road	to	it	leads	through	a	testament	;
那	这	皇家	路	到	它	线索	通过	一个	遗嘱	;

通往那里的康庄大道要经过一份遗嘱；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['vɪstəz] [wɪʧ] [ðæt] [roʊd] [dɪ'spleɪd] [ðæt] [hiː; hi]

and	it	was	in	view	of	the	opening	vistas	which	that	road	displayed	that	he
和	它	曾是	在	看法	的	这	开幕	景色	哪个	那	路	显示	那	他

[set] [seɪl] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] .

set	sail	for	New	York	.
放	帆	为了	新的	约克	.

正是看到这条路沿途展现的壮丽景色，他才扬帆起航前往纽约。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɪks] [wiːks] ['leɪtər] , [ɑːn] [ðɪs] [fer] ['nuːndeɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [njuər] [jɪr] ,

And	now	,	six	weeks	later	,	on	this	fair	noonday	of	a	newer	year	,
和	现在	,	六	周	之后	,	在	这	公平的	午	的	一个	较新的	年	,

六周后的今天，在这个崭新一年的美好正午，

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɪn][bed] ,

as	he	lay	outstretched	in	bed	,
作为	他	躺	伸展	在	床	,

他四肢伸展地躺在床上，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['laɪkənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌn] [wel] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ə'weɪk]

you	would	have	likened	him	to	one	well	qualified	to	keep	a	mother	awake
你	会	有	类似	他	到	一	出色地	合格的	到	保持	一个	母亲	醒

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [driːmz] .

and	bring	her	daughter	dreams	.
和	带来	她	女儿	梦境	.

你会把他比作一个非常有能力让母亲保持清醒，并为她的女儿带来美梦的人。

['aʊər; ɑːr]['kænənz][ʌv; əv] ['bjuːti] [meɪ] [biː; bi] ['relətɪv] , [bʌt; bət] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

Our	canons	of	beauty	may	be	relative	,	but	,	such	as	they	are	,
我们的	教规	的	美丽	可能	是	相对的	,	但	,	这样的	作为	他们	是	,

我们对美的标准或许是相对的，但就其本身而言，

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [ə'kɔːd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [dɪsk'waɪətɪŋlɪ] ['iːv(ə)n] ;

his	features	accorded	with	them	—	disquietingly	even	;
他的	特征	同意	和	他们	—	令人不安地	甚至	;

他的五官与他们相符——整齐得令人不安；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kən'veid] [ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv] [hoʊpt] [fɔːr; fər] , ['strɪvn]

for	they	conveyed	the	irritating	charm	of	things	we	have	hoped	for	,	striven
为了	他们	传递	这	令人恼火的	魅力	的	事物	我们	有	希望	为了	,	努力

[fɔːr; fər] , [feɪld] [tuː; tə][get] ,

for	,	failed	to	get	,
为了	,	失败的	到	得到	,

因为它们传递出一种令人恼火的魅力，那就是我们曾经渴望、努力追求却最终未能得到的事物。

[ænd; ənd] [ðen] [ri'naunst] [wɪð; wɪθ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

and	then	renounced	with	thanksgiving	.
和	然后	放弃	和	感恩	.

然后带着感恩之心放弃了它。

[ðeɪ] [meɪd] [juː; jʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [pə'zesər] ,

They	made	you	anxious	about	their	possessor	,
他们	制成	你	焦虑的	关于	他们的	拥有者	,

它们让你为它们的拥有者感到焦虑，

[ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [tuː] [lest] [ðə; ði][wʌn] ['dɪrli] - [bɪ'lʌvɪd] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

and	fearful	too	lest	the	one	dearly	-	beloved	might	chance	to	see	them	,
和	可怕	也	免得	这	一	亲爱的	-	心爱	可能	机会	到	看	他们	,

而且也害怕被自己心爱的人偶然看到。

[ænd; ənd][soʊ][biː; bi]['sʌbdʒəˌgeɪtid][baɪ][ðer; ðər] [spel] .

and	so	be	subjugated	by	their	spell	.
和	所以	是	被征服	经过	他们的	拼写	.

因此，他们便会被他们的魔法所征服。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fitʃər] [ðæt] [ˌreprɪ'zentɪd] [gʊd] [stɑːk] , [gʊd] ['briːdɪŋ] , [gʊd] [teɪst] , [gʊd] [lʊks]

They	were	features	that	represented	good	stock	,	good	breeding	,	good	taste	,	good	looks
他们	是	特征	那	代表	好的	库存	,	好的	选育	,	好的	品尝	,	好的	看起来

— ['evri] [fɔːrm][ʌv; əv] ['gʊdnəs] ,

—	every	form	of	goodness	,
—	每一个	形式	的	善良	,

这些特征代表着优良的血统、良好的教养、良好的品味、优美的外貌——各种形式的美好品质。

[ɪn][fækt] , [seɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði]['prɑːpər][wʌn] .

in	fact	,	save	,	it	may	be	,	the	proper	one	.
在	事实	,	节省	,	它	可能	是	,	这	恰当的	一	.

事实上，或许只有那一个合适的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [læk] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] ['oʊvər] [wɪtʃ]

But	the	possible	lack	of	that	particular	characteristic	was	a	matter	over	which
但	这	可能的	缺少	的	那	特别的	特征	曾是	一个	事情	超过	哪个

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [wel] [maɪt] [biː; bi] .

hesitation	well	might	be	.
犹豫	出色地	可能	是	.

但可能缺乏这种特定特征，这或许会成为犹豫不决的原因。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['flætərɪŋ] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fænsi] [ðæt] ,

We	have	all	of	us	a	trick	of	flattering	ourselves	with	the	fancy	that	,
我们	有	全部	的	我们	一个	诡计	的	奉承	我们自己	和	这	想要	那	,

我们每个人都有一种自欺欺人的伎俩，那就是：

[haʊ'evər] [əb'tuːs] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] [ɪz] ,

however	obtuse	our	neighbor	is	,
然而	钝	我们的	邻居	是	,

然而，无论我们的邻居多么迟钝，

[wiː; wi][æt; ət] [liːst] [ɑːr; ər] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnsaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] — [ə; eɪ]['fæk(ə)lti][soʊ] [rer]

we	at	least	are	gifted	with	the	insight	of	a	detective	—	a	faculty	so	rare
我们	在	至少	是	天才	和	这	洞察力	的	一个	侦探	—	一个	学院	所以	稀有的

[ænd; ənd]['enviəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['blʌndərz] [wiː; wi] [meɪk] [mʌst; məst][biː; bi] [kə'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː]

and	enviable	that	the	blunders	we	make	must	be	committed	with	a	view
和	令人羡慕	那	这	失误	我们	制作	必须	是	坚定的	和	一个	看法

[tuː; tə][ɪts] [kən'siːlmənt] ;

to	its	concealment	;
到	它是	隐蔽	;

我们至少拥有侦探般的洞察力——这种能力如此罕见且令人羡慕，以至于我们犯下的错误必然是为了掩盖它；

[jet] , [dɪ'spaɪt] [prɪ'zjʊməbl] ['ʃruːdnəs] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪl] [ə'pɪr] [ðæt] [ɪ'luːdz]

yet	,	despite	presumable	shrewdness	,	now	and	then	a	face	will	appear	that	eludes
然而	,	尽管	推测	城府	,	现在	和	然后	一个	脸	将要	出现	那	逃避

['kætələːgɪŋ] ,

cataloguing	,
编目	,

然而，即便人们认为他们精明老练，但偶尔也会出现一些难以归类的面孔。

[ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði][əb'zɜːrvər] [pər'plekst] .

and	leaves	the	observer	perplexed	.
和	树叶	这	观察员	困惑	.

这让观察者感到困惑。

['rəulənd] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .

Roland	Mistrial's	was	one	of	these	.
罗兰	-	曾是	一	的	这些	.

罗兰的审判不公就是其中之一。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [pɪŋk] [sɪlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] ['tɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]

And	now	,	as	the	pink	silk	of	his	shirt	-	sleeves	tinted	it	,	the	expression
和	现在	,	作为	这	粉色的	丝绸	的	他的	衬衫	-	袖子	有色	它	,	这	表达

['ɔːltərd] ,

altered	,
已修改	,

而现在，随着衬衫袖子的粉色丝绸染红了脸庞，他的表情也随之改变了。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [kən'træktɪd] [braʊz] ['hɜːrid] [prə'seʃənz] [ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [siːnz] .

and	behind	his	contracted	brows	hurried	processions	of	shifting	scenes	.
和	在后面	他的	合同	眉毛	慌忙	游行	的	转变	场景	.

在他紧锁的眉毛后面，是一幕幕匆匆掠过的景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [ə'weitid] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] — [ðə; ði]

There	was	that	initial	catastrophe	which	awaited	him	almost	on	the	wharf	—	the
那里	曾是	那	最初的	灾难	哪个	等待中	他	几乎	在	这	码头	—	这

[dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] ,

discovery	that	his	father	had	left	him	nothing	,
发现	那	他的	父亲	有	左边	他	没有什么	,

在他刚到码头不久，就遭遇了最初的灾难——他发现父亲没有给他留下任何遗产。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	that	for	no	other	reason	in	the	world	than	because	he	had
和	那	为了	不	其他	原因	在	这	世界	比	因为	他	有

['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə] [liːv] — ['nʌθɪŋ] ,

nothing	whatever	to	leave	—	nothing	,
没有什么	任何	到	离开	—	没有什么	,

而这一切的唯一原因，就是他一无所有——什么都没有。

[ɪn][fækt] , [seɪv] [ðə; ði] [hə'redɪteri] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][ænd; ənd] [raɪt] [ʌv; əv] [ɪn'roʊlmənt] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti]

in	fact	,	save	the	hereditary	decoration	of	and	right	of	enrolment	in	the	Society
在	事实	,	节省	这	遗传	装饰	的	和	正确的	的	注册	在	这	社会

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪnsɪ'næti] ,

of	the	Cincinnati	,
的	这	辛辛那提	,

事实上，除了世袭的辛辛那提协会勋章和入会资格之外，

[ðə; ði] [wɪtʃ] , ['hændɪd] [daʊn] [sɪns] [ˌwɔʃɪŋ'təuniən; ˌwɔːʃ-] [deɪz] [frʌm; frəm][wʌn]['mɪstraɪəl][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

the	which	,	handed	down	since	Washingtonian	days	from	one	Mistrial	to	another	,
这	哪个	,	递交	向下	自从	华盛顿人	天	从	一	审判无效	到	其他	,

[hiː; hi] [held] ,

he	held	,
他	握住	,

他认为，这项自华盛顿时代以来，因一次又一次审判无效而流传下来的规则，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstraɪəl] [tuː; tə][biː; bi] .

as	his	forefathers	had	before	him	,	in	trust	for	the	Mistrials	to	be	.
作为	他的	祖先	有	前	他	,	在	相信	为了	这	审判无效	到	是	.

就像他的祖先在他之前所做的那样，受托进行审判无效。

[noʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ðæt] , ['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi][soʊ] [dɪ'zaɪrd] ; [bʌt; bət]

No	,	he	could	not	have	disposed	of	that	,	even	had	he	so	desired	;	but
不	,	他	可以	不是	有	处置	的	那	,	甚至	有	他	所以	想要的	;	但

['evriθɪŋ] [els] ,

everything	else	,
一切	别的	,

不，即使他想，他也处理不了那件事；但其他的一切，

[ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] [tenθ] [striːt] , — [bɪlt] [ə'rɪdʒənəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌntri] - [siːt] ,

the	house	on	Tenth	Street	,	—	built	originally	for	a	country	-	seat	,
这	房子	在	第十	街道	,	—	建造	起初	为了	一个	国家	-	座位	,

位于第十街的那栋房子——最初是作为乡村别墅而建造的——

[ɪn] [taɪmz] [wen] [ðə; ði]['æstər] [haʊs] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['ræðər] [fɑːr] [ˌʌp'taʊn] , — [bɑːndz] , [skrɪp] ,

in	times	when	the	Astor	House	was	considered	rather	far	uptown	,	—	bonds	,	scrip	,
在	时代	什么时候	这	阿斯托	房子	曾是	经过考虑的	相当	远的	上城区	,	—	债券	,	处方药	,

[ænd; ənd] [stɑːks] ,

and	stocks	,
和	股票	,

在阿斯特大厦被认为位于市中心较远位置的年代，——债券、代用券和股票，

['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] ['ʌtərli] [æz; əz][hæd; həd] [ðeɪ] ['nevər] [bɪn] ; [fɔːr; fər] ['roʊləndz] ['fɑːðər] ,

disappeared	as	utterly	as	had	they	never	been	;	for	Roland's	father	,
消失	作为	完全地	作为	有	他们	绝不	到过	;	为了	罗兰的	父亲	,

他们彻底消失了，仿佛从未存在过；对于罗兰的父亲来说，

['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɔːrm] [ʌv; əv] [dɪ'menʃə] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv]

stricken	with	that	form	of	dementia	which	,	to	the	complete	discouragement	of
受打击的	和	那	形式	的	失智	哪个	,	到	这	完全的	沮丧	的

['vɜːrtʃuː] ,

virtue	,
美德	,

患上了那种令人彻底丧失美德的痴呆症，

['bætənz] [ɑːn] [men] [ðæt] [hæv; həv] [led] [ðə; ði] [tʃeistist] [laɪvz; lɪvz] , [hæd; həd] ,

battens	on	men	that	have	led	the	chastest	lives	,	had	,
木条	在	男人	那	有	引领	这	贞洁	生活	,	有	,

那些过着最贞洁生活的男人身上的骨灰，

[æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tɪpɪk(ə)l] [reɪk] [ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə] [hɔːl] [hɪz; ɪz] ['stændərd] [daʊn] ,

at	that	age	in	which	the	typical	rake	is	forced	to	haul	his	standard	down	,
在	那	年龄	在	哪个	这	典型的	耙	是	强制	到	运输	他的	标准	向下	,

在那个年纪，典型的耙子被迫放下他的旗帜，

[sə'rendərd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['siːnaɪl] [dɪ'bɔːtʃəri] ,

surrendered	himself	to	senile	debauchery	,
投降	他自己	到	衰老	放荡	,

他沉溺于老年放荡的生活，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [læp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ət'rækʃnz] — [ʌv; əv] [huːz] [mɪr]

and	in	the	lap	of	a	female	of	uncertain	attractions	—	of	whose	mere
和	在	这	膝	的	一个	女性	的	不确定	景点	—	的	谁	仅仅

[ɪg'zɪstəns] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['priːviəsli] [ə'wer] — [pleɪst] ['taɪt(ə)l] - [diːdz] [ænd; ənd]

existence	no	one	had	been	previously	aware	—	placed	title	-	deeds	and
存在	不	一	有	到过	之前	意识到的	—	放置	标题	-	契约	和

[sə'tifikeits] [ʌv; əv] [stɑːk] .

certificates	of	stock	.
证书	的	库存	.

在一位相貌平平的女子（此前无人知晓她的存在）的膝上，放着地契和股票证书。

[ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ðə; ði] [ə'piːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [er] [ɪz] ['lisnd] [tuː; tə] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

In	a	case	such	as	this	the	appeal	of	the	rightful	heir	is	listened	to	with	such
在	一个	案件	这样的	作为	这	这	上诉	的	这	正当的	继承人	是	听着	到	和	这样的

['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] ['dʒʊri] [tuː] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv]

patience	that	judge	and	jury	too	have	been	known	to	pass	away	and	leave
耐心	那	法官	和	陪审团	也	有	到过	已知	到	经过	离开	和	离开

[ðə; ði] [teɪl] [ˌʌn'ɛndɪd] .

the	tale	unended	.
这	故事	无尽的	.

在这样的案件中，人们会以极大的耐心倾听合法继承人的上诉，以至于法官和陪审团也相继去世，案件最终未能结案。

[ænd; ənd] ['rəulənd] , [wen] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [dɪs'meɪ] [hæd; həd] [ɪn] [ə; eɪ] ['meʒər] [səb'saidid] ,

And	Roland	,	when	the	earliest	dismay	had	in	a	measure	subsided	,
和	罗兰	,	什么时候	这	最早	沮丧	有	在	一个	措施	平静下来	,

而罗兰，当最初的沮丧情绪有所消退之后，

[sɔː] [hɪm'self] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [huː] ['ɔːfərd] ['mɔdɪkəmz] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər]

saw	himself	closeted	with	lawyers	who	offered	modicums	of	hope	in	return	for
锯	他自己	隐秘的	和	律师	WHO	提供	少量	的	希望	在	返回	为了

[prə'pɔːrʃənət] [fiːz] .

proportionate	fees	.
成比例的	费用	.

他发现自己被困在律师的房间里，律师们只愿意支付相应的费用，却只能带来微不足道的希望。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] ['hʌdsn] , [ðə; ði] ['welkəm,ləs] ['griːtɪŋ] [wɪtʃ] ['weɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər]

Then	came	a	run	up	the	Hudson	,	the	welcomeless	greeting	which	waited	him	there
然后	来了	一个	跑步	向上	这	哈德逊	,	这	不受欢迎的	问候	哪个	等待	他	那里

,

,

,

然后他沿着哈德逊河一路向上，在那里等待他的却是令人不快的景象。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['enərveɪtɪŋ] [ˌɪmbə'sɪləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ænt] , [huːz] ['fɪŋgərz] , ['mʌmi,faid] [baɪ]

and	the	enervating	imbecility	of	his	great	aunt	,	whose	fingers	,	mummified	by
和	这	使人疲惫	白痴	的	他的	伟大的	阿姨	,	谁	手指	,	木乃伊	经过

[gaʊt] ,

gout	,
痛风	,

还有他姑婆那令人衰弱的愚钝，她的手指因痛风而变得僵硬无力。

[wɜːr; wər] [tə'neɪʃəs] [ɪ'nʌf] [ɑːn] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pɜːrs] .

were	tenacious	enough	on	the	strings	of	her	purse	.
是	顽强	足够的	在	这	字符串	的	她	钱包	.

他们紧紧抓住了她的钱包。

[ðæt] ['epɪsoʊd] [flitid] [baɪ] ,

That	episode	flitted	by	,
那	插曲	飞掠	经过	,

那段插曲转瞬即逝。

['liːvɪŋ] [ɑːn] ['mɛməriz] ['kæm(ə)rə] ['oʊnli] [ðə; ði] [dɪ'greɪdɪŋ] ['tæbloʊ] [ʌv; əv] [kɔɪn] ['bʌrəud] [fɔːr; fər]

leaving	on	memory's	camera	only	the	degrading	tableau	of	coin	burrowed	for
离开	在	记忆的	相机	仅有的	这	降级	画面	的	硬币	掘穴	为了

[ænd; ənd] [ˌʌnəb'teɪnd] .

and	unobtained	.
和	未获得的	.

记忆的镜头中只留下了寻找却未能得到的硬币的残缺画面。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['fɪltərd] ['tɔːtʃəsəm] [ʌn'sɜːtntiːz] , [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

And	through	it	all	filtered	torturesome	uncertainties	,	the	knowledge	of	his
和	通过	它	全部	过滤	痛苦的	不确定性	,	这	知识	的	他的

[ɪn'taɪər] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] ,

entire	inability	to	make	money	,
全部的	无力	到	制作	钱	,

而贯穿这一切的，是令人痛苦的不确定性，是他完全无法赚钱的认知。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [streŋθ] [ˌmɪs'spent] , [ðə; ði] [pər'pleksəti] [ðæt] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðəm'selvz]

the	sense	of	strength	misspent	,	the	perplexities	that	declined	to	take	themselves
这	感觉	的	力量	浪费	,	这	困惑	那	拒绝	到	拿	他们自己

[ə'weɪ] , [fɔː'bəʊdɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

away	,	forebodings	of	the	morrow	,
离开	,	不祥的预感	的	这	明天	,

感觉自己浪费了力量，困惑不已，挥之不去，对明天充满不祥的预感。

[neɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [wel] , [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [wɑːnt] .

nay	of	the	day	even	as	well	,	the	unbanishable	dread	of	want	.
不	的	这	天	甚至	作为	出色地	,	这	不可放逐的	恐惧	的	想	.

甚至在一天中的任何时刻，也无法消除对匮乏的恐惧。

[bʌt; bət] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hæd; həd] [gɔːn] .

But	that	for	the	moment	had	gone	.
但	那	为了	这	片刻	有	已消失	.

但此刻，这种情况已经消失了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd] [glɑːnst] ['oʊvər][æt; ət][ə; eɪ][kɑːrd] - [keɪs] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'mʌŋ]

He	turned	on	his	elbow	and	glanced	over	at	a	card	-	case	which	lay	among
他	转向	在	他的	弯头	和	瞥了一眼	超过	在	一个	卡片	-	案件	哪个	躺	之中

[ðə; ði] ['sɪlvər] - [bækt] ['brʌʃɪz] [bɪ'jɑːnd] ,

the	silver	-	backed	brushes	beyond	,
这	银	-	支持的	刷子	超过	,

他用手肘转过身，瞥了一眼放在远处银背画笔丛中的一个卡片盒。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ʃɑːk] [hiː; hi][hæd; həd] [riː'sʌmənd] [fled] .

and	at	once	the	shock	he	had	resummoned	fled	.
和	在	一次	这	震惊	他	有	重新召唤	逃亡	.

他重新唤起的震惊瞬间消失了。

[ɑː] , [jes] !

Ah	,	yes	!
啊	,	是的	!

啊，是的！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔːlɪŋ] [ɪ'nʌf] .

it	had	gone	indeed	,	but	at	the	moment	it	had	been	appalling	enough	.
它	有	已消失	的确	,	但	在	这	片刻	它	有	到过	令人震惊	足够的	.

它确实已经消失了，但当时的情况已经够糟糕了。

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] ;

The	morrow	at	least	was	secure	;
这	明天	在	至少	曾是	安全的	;

至少明天是安全的；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['pɒndəd] ['oʊvər][ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] [ðeɪ] ['feɪdɪd] [bɪ'fɔːr] ['sɜːrt(ə)n] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ʌv; əv]

and	as	he	pondered	over	its	possibilities	they	faded	before	certain	episodes	of
和	作为	他	沉思	超过	它是	可能性	他们	褪色	前	肯定	剧集	的

[ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] — [ðæt] [tʃæns] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] ['ælfəbet] [dʒəʊnz] ,

the	previous	day	—	that	chance	encounter	with	Alphabet	Jones	,
这	以前的	天	—	那	机会	遇到	和	字母	琼斯	,

当他思考各种可能性时，这些想法却在前一天发生的某些事情面前消散了——比如与字母琼斯的那次偶然相遇。

[huː] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pæk] [ə; eɪ] [və'liːs] [ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] - ['jɑːrd]

who	had	insisted	he	should	pack	a	valise	and	go	down	with	Trement	Yarde
WHO	有	坚持	他	应该	盒	一个	手提箱	和	去	向下	和	-	庭院

[ænd; ənd] [hɪm'self] [tuː; tə][tʌk'siːdoʊ] ;

and	himself	to	Tuxedo	;
和	他自己	到	燕尾服	;

他坚持要收拾一个手提箱，和特雷门特·亚德一起去塔克西多；

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [sək'siːdɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] [pə'reidid] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

and	at	once	the	incidents	succeeding	the	arrival	paraded	through	his	thoughts	.
和	在	一次	这	事件	成功	这	到达	游行	通过	他的	想法	.

随后发生的一系列事件立刻在他的脑海中浮现出来。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [leɪt] ['dɪnər] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ; [ðen] [ðə; ði] [dæns] ;

There	had	been	the	late	dinner	to	begin	with	;	then	the	dance	;
那里	有	到过	这	晚的	晚餐	到	开始	和	;	然后	这	舞蹈	;

先是吃了顿晚饭；然后是舞会；

[ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [huːm] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]

the	girl	to	whom	some	one	had	presented	him	,	and	with	whom	he
这	女孩	到	谁	一些	一	有	呈现	他	,	和	和	谁	他

[hæd; həd][sæt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ;

had	sat	it	out	;
有	卫星	它	出去	;

有人把他介绍给那个女孩，他和她一起坐了一会儿；

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ðə; ði] [helθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [wʌn] ,

the	escape	of	the	year	,	the	health	that	was	drunk	to	the	new	one	,
这	逃脱	的	这	年	,	这	健康	那	曾是	醉	到	这	新的	一	,

今年的逃亡，为迎接新年而举杯的健康，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [gri:n] [beɪz] [ɪn][ðə; ði][kɑ:rd] - [ru:m] ; [ðə; ði][bæŋk] [wɪtʃ] - ['jɑ:rd]

and	afterwards	the	green	baize	in	the	card	-	room	;	the	bank	which	Trement	Yarde
和	然后	这	绿色的	台布	在	这	卡片	-	房间	;	这	银行	哪个	-	庭院

[hæd; həd] [held] ,

had	held	,
有	握住	,

后来，牌室里的绿色台布；特雷门特·亚德曾经拥有的银行，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['fɑ:loʊd] ,

and	finally	the	successful	operation	that	followed	,
和	最后	这	成功的	手术	那	随后	,

最后，手术也取得了成功。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'sistid] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [ðæt] ['tʃɛrəbz] [θroʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv] [θri:] ['θaʊz(ə)nd]

and	which	consisted	in	cutting	that	cherub's	throat	to	the	tune	of	three	thousand
和	哪个	由……组成	在	切割	那	小天使的	喉	到	这	调	的	三	千

['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .

dollars	.
美元	.

而这笔交易的内容就是割断那个小天使的喉咙，代价是三千美元。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ðer; ðər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][kɑ:rd] - [keɪs] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] , [æz; əz] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni]

It	was	all	there	now	in	the	card	-	case	;	and	though	,	as	sums	of	money
它	曾是	全部	那里	现在	在	这	卡片	-	案件	;	和	尽管	,	作为	总和	的	钱

[goʊ] ,

go	,
去	,

所有东西现在都在卡盒里了；不过，就金额而言，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['hɑ:rdli] ['kwoʊtəbl] , [jet] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] , ['fɔ:rθɔ:t] [ænd; ənd] [ɪ'kɑ:nəmi] ['eɪdɪŋ] ,

it	was	hardly	quotable	,	yet	in	the	abstract	,	forethought	and	economy	aiding	,
它	曾是	几乎	可引用的	,	然而	在	这	抽象的	,	深思熟虑	和	经济	协助	,

它几乎不值得引用，但从抽象意义上讲，其前瞻性和简洁性却有所助益。

[ˌaɪ 'ti:] [ˌreprɪ'zentɪd] ['sevrəl] [mʌnθs] [ʌv; əv][hə'raɪz(ə)nz]['sɑ:lɪd][ænd; ənd]['ri:əl] .

it	represented	several	months	of	horizons	solid	and	real	.
它	代表	一些	几个月	的	地平线	坚硬的	和	真实的	.

它代表了几个月来坚实而真实的愿景。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] ; [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] , [hu:] [nu:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [kən'teɪn] ?

The	day	was	secure	;	as	for	the	future	,	who	knew	what	it	might	contain	?
这	天	曾是	安全的	;	作为	为了	这	未来	,	WHO	知道	什么	它	可能	包含	?

今天平安无事；至于未来，谁又能预料呢?

[ə; eɪ] [greɪv] [pər'hæps] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz] [ænt] .

A	grave	perhaps	,	and	in	it	his	aunt	.
一个	严重	也许	,	和	在	它	他的	阿姨	.

或许是一座坟墓，里面埋着他的姑姑。

[i:] .

II	.
二	.

二、

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ]['du:əl][aɪ] ['kudnt] [bi:; bi] ['betər] .

"	If	I	had	been	killed	in	a	duel	I	couldn't	be	better	.
"	如果	我	有	到过	被杀	在	一个	决斗	我	不能	是	更好的	.

“如果我死于决斗，那我也不会更好了。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒəʊnz][ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] .

"	It	was	Jones	the	novelist	describing	the	state	of	his	health	.
"	它	曾是	琼斯	这	小说家	描述	这	状态	的	他的	健康	.

“那是小说家琼斯在描述他的健康状况。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][maɪ] [frend] [ænd; ənd] ['brʌðər] [ɪn]['vɜːrtʃuː] ? "

"	But	how	is	my	friend	and	brother	in	virtue	?	"
"	但	如何	是	我的	朋友	和	兄弟	在	美德	?	"

“可是我的朋友、我的兄弟，在德行方面如何呢？”

" ['ʌtərli] - , " ['rəuləndˌ] ['ænsər] , [kən'faɪdɪŋli] .

"	Utterly	ramollescent	,	"	Roland	answered	,	confidingly	.
"	完全地	-	,	"	罗兰	回答	,	悄悄地	.

“完全是 ramollescent，”罗兰悄悄地回答道。

" [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl]['gɑːgɑː] .

"	What	the	French	call	gaga	.
"	什么	这	法语	称呼	嘎嘎	.

“法国人称之为gaga。”

" [ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [miːl] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] , ['siːtɪd] ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ]

"	The	mid	-	day	meal	was	in	progress	,	and	the	two	men	,	seated	opposite	each
"	这	中	-	天	一顿饭	曾是	在	进步	,	和	这	二	男人	,	坐着	对面的	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

午餐正在进行中，两个男人面对面坐着，

[wɜːr; wər] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ] - ['sæləd] .

were	dividing	a	Demidorf	salad	.
是	分割	一个	-	沙拉	.

我们正在分装一份德米多夫沙拉。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['skuːlˌmeɪts] [æt; ət]['kɑːnkɔːrd] ,

They	had	been	schoolmates	at	Concord	,
他们	有	到过	同学	在	和睦	,

他们曾是康科德大学的同学。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][met] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	despite	the	fact	that	until	the	day	before	they	had	not	met	for	a
和	尽管	这	事实	那	直到	这	天	前	他们	有	不是	遇见	为了	一个

[dɪ'senɪəm] ,

decennium	,
十年	,

尽管直到前一天他们已经十年没有见面了，

[ðə; ði] ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] [deɪz] [hæd; həd] [ɪ'luːdid] [taɪm] [ænd; ənd] [stɪl]

the	happy	-	go	-	lucky	intimacy	of	earlier	days	had	eluded	Time	and	still
这	快乐的	-	去	-	幸运的	亲密关系	的	早些时候	天	有	躲避	时间	和	仍然

[sə'vaɪvd] .

survived	.
幸存下来	.

早年间那种无忧无虑的亲密关系躲过了时间的侵蚀，至今仍然存在。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [glæs] - [ɪn'kloʊzd] [piˈɑːzə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['lʌntʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['evri] [naʊ]

Throughout	the	glass	-	enclosed	piazza	other	people	were	lunching	,	and	every	now
自始至终	这	玻璃	-	内	广场	其他	人们	是	午餐	,	和	每一个	现在

[ænd; ənd] [ðen] [dʒəʊnz] ,

and	then	Jones	,
和	然后	琼斯	,

在玻璃围起的广场上，其他人正在用餐，琼斯不时地.....

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [aɪ] , [wʊd] [bend] ['fɔːrwərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [smaɪl] .

catching	**a**	**wandering**	**eye**	**,**	**would**	**bend**	**forward**	**a**	**little**	**and**	**smile**	**.**
捕捉	一个	漫游	眼睛	,	会	弯曲	向前	一个	小的	和	微笑	.

如果发现有人在看他，他会微微弯下腰，露出微笑。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ðə; ði] ['weðər] [ri'zembld] [ðæt] [ʌv; əv]

Though	**it**	**was**	**but**	**the**	**first**	**of**	**the**	**year**	**,**	**the**	**weather**	**resembled**	**that**	**of**
尽管	它	曾是	但	这	第一的	的	这	年	,	这	天气	类似	那	的

[meɪ] .

May	**.**
可能	.

虽然才刚过年初，但天气却像五月一样。

[wʌn] [hjuːdʒ] ['keɪsmənt] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] .

One	**huge**	**casement**	**was**	**wide**	**open**	**.**
一	巨大的	窗扇	曾是	宽的	打开	.

一扇巨大的窗户大开着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌnlaɪt] ['evriwer] , ['flaʊərz] [tuː] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]

There	**was**	**sunlight**	**everywhere**	**,**	**flowers**	**too**	**,**	**and**	**beyond**	**you**	**could**	**see**	**the**
那里	曾是	阳光	到处	,	花朵	也	,	和	超过	你	可以	看	这

[skaɪ] ,

sky	**,**
天空	,

阳光普照大地，鲜花盛开，远处还能看到天空。

[ə; eɪ] [doʊm] [ʌv; əv]['oʊp(ə)l][ænd; ənd] ['sæfaɪər] [blent] .

a	**dome**	**of**	**opal**	**and**	**sapphire**	**blent**	**.**
一个	穹顶	的	蛋白石	和	蓝宝石	混合	.

蛋白石和蓝宝石混合而成的圆顶。

" [wel] , " [dʒəʊnz] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːltərd] [mʌtʃ] .

"	**Well**	**,**	**"**	**Jones**	**replied**	**,**	**"**	**I**	**can't**	**say**	**you**	**have**	**altered**	**much**	**.**
"	出色地	,	"	琼斯	回复	,	"	我	不能	说	你	有	已修改	很多	.

“嗯，”琼斯回答说，“我不能说你变化很大。”

[bʌt; bət] [ðen] [huː] [dʌz] ?

But	**then**	**who**	**does**	**?**
但	然后	WHO	做	?

但谁会这么做呢?

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [dəunt][juː; jʊ] " — [ænd; ənd][dʒəʊnz][ræn][ɑːn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv]

You	**remember**	**,**	**don't**	**you**	**"**	**—**	**and**	**Jones**	**ran**	**on**	**with**	**some**	**anecdote**	**of**
你	记住	,	不	你	"	—	和	琼斯	跑	在	和	一些	轶事	的

['ɜːrliər] [deɪz] .

earlier	**days**	**.**
早些时候	天	.

“你还记得吧？”——琼斯继续讲着早年的一些轶事。

[bʌt; bət]['rəulənd][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

But	**Roland**	**had**	**ceased**	**to**	**listen**	**.**
但	罗兰	有	停止	到	听	.

但罗兰已经不再听了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [hɪr] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] .

It	**was**	**very**	**pleasant**	**here**	**,**	**he**	**told**	**himself**	**.**
它	曾是	非常	令人愉快的	这里	,	他	讲述	他自己	.

他心想，这里真不错。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['friːdəm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] - [haʊs] , [haʊ'evər]

There	was	a	freedom	about	it	that	the	English	country	-	house	,	however
那里	曾是	一个	自由	关于	它	那	这	英语	国家	-	房子	,	然而

['tʃɑːrmɪŋ] , [lækt] .

charming	,	lacked	.
迷人	,	缺乏	.

它所散发出的自由气息，是英国乡村别墅（无论多么迷人）所缺乏的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [sə'dʒest] [θɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ,

There	was	no	one	to	suggest	things	for	you	to	do	,
那里	曾是	不	一	到	建议	事物	为了	你	到	做	,

没有人给你提建议，让你去做事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊst][ɔːr] ['hoʊstəs] [tuː; tə][ɪg'zækt] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]

there	was	no	host	or	hostess	to	exact	attention	,	and	the	women	were
那里	曾是	不	主持人	或者	女主人	到	精确的	注意力	,	和	这	女性	是

['prɪtiːɚ] , ['betər] [drest] ,

prettier	,	better	dressed	,
更漂亮	,	更好的	穿着	,

没有男主人或女主人来殷勤招待客人，而且女人们更漂亮，穿着也更好看。

[les] [kən'venʃən(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [ə'ʃʊrd] [ɪn] ['mænər] [ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

less	conventional	,	and	yet	more	assured	in	manner	than	any	that	he	had
较少的	传统的	,	和	然而	更多的	保证	在	方式	比	任何	那	他	有

[ɪn'kaʊntər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

encountered	for	years	.
遭遇	为了	年	.

不那么循规蹈矩，但举止却比他多年来遇到的任何人都更加自信。

[ðə; ði][men] , [tuː] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [lɑːt] ; [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][wʌn][ɔːr] [tuː] [mɔːr] ['lɪt(ə)l] [sə'praiziz] ,

The	men	,	too	,	were	a	good	lot	;	and	given	one	or	two	more	little	surprises	,
这	男人	,	也	,	是	一个	好的	很多	;	和	给定	一	或者	二	更多的	小的	惊喜	,

这些男人们也都很不错；再加上一两个小惊喜，

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][kɑːrd] - [ruːm] ,

such	as	he	had	found	in	the	card	-	room	,
这样的	作为	他	有	成立	在	这	卡片	-	房间	,

例如他在牌室里发现的那些东西，

[hiː; hi] [felt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [ɑːn] [ɪn'defɪnətli] — [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪf] [ðə; ði]

he	felt	willing	to	linger	on	indefinitely	—	a	week	at	least	,	a	month	if	the
他	毛毡	愿意的	到	萦绕	在	无限期	—	一个	星期	在	至少	,	一个	月	如果	这

[fer] [held] [aʊt] .

fare	held	out	.
票价	握住	出去	.

他觉得可以无限期地待下去——至少一周，如果票价合适，一个月也行。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rəumd] [θruː] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

His	eyes	roamed	through	the	glitter	of	the	room	.
他的	眼睛	漫游	通过	这	闪光	的	这	房间	.

他的目光扫过房间里闪闪发光的物品。

['prez(ə)ntli] , [æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['teɪbl] ,

Presently	,	at	a	neighboring	table	,
目前	,	在	一个	邻接	桌子	,

此时，在隔壁桌，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][oʊld] [jɪr] [dɪ'pɑːrt] :

he	noticed	the	girl	with	whom	he	had	seen	the	old	year	depart	:
他	注意到	这	女孩	和	谁	他	有	已见	这	老的	年	离开	:

他注意到去年和他一起离开的那个女孩：

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nɑ:dɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]['rəulənd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kɜ:rtəsi] [ðæt] [bɪ'təʊkənz]

she	was	nodding	to	him	;	and	Roland	,	with	that	courtesy	that	betokens
她	曾是	点头	到	他	;	和	罗兰	,	和	那	礼貌	那	标记

[ðə; ði] ['fɔ:rənər] [ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ,

the	foreigner	a	mile	away	,
这	外国人	一个	英里	离开	,

她向他点头致意；而罗兰则带着那种一眼就能看出他是外国人的礼貌，

[roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [æz; əz][hi:; hi] [boʊd] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .

rose	from	his	seat	as	he	bowed	in	return	.
玫瑰	从	他的	座位	作为	他	鞠躬	在	返回	.

他起身鞠躬回礼。

[dʒəʊnz] , [hu:m] ['lɪt(ə)l] [ɪ'skeɪpt] , [glɑ:nst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Jones	,	whom	little	escaped	,	glanced	over	his	shoulder	.
琼斯	,	谁	小的	逃脱	,	瞥了一眼	超过	他的	肩膀	.

琼斯几乎没能逃脱，他回头看了一眼。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][fɔ:r; fər] [gʊd] ?

"	By	the	way	,	are	you	on	this	side	for	good	?
"	经过	这	方式	,	是	你	在	这	边	为了	好的	?

对了，你是打算一直站在我们这边吗?

" [hi:; hi] [æskt] ; [ænd; ənd]['rəulənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪg] [ʃrʌg] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'tɜ:rmɪnd] [gɪv]

"	he	asked	;	and	Roland	answering	with	the	vague	shrug	the	undetermined	give
"	他	问	;	和	罗兰	回答	和	这	模糊的	耸肩	这	未确定	给

,

,

,

“他问；罗兰则含糊地耸了耸肩，含糊地回答道，

[hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] — " [ɔ:r][fɔ:r; fər][bæd] ? "

he	hastened	to	add	—	"	or	for	bad	?	"
他	加快	到	添加	—	"	或者	为了	坏的	?	"

他赶紧补充道：“或者说，是坏事吗？”

" [ðæt] [dɪ'pendz] .

"	That	depends	.
"	那	取决于	.

“那要看情况。”

[aɪ][ræn]['oʊvər][tu:; tə]['set(ə)l][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [ɪ'steɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] ['setld] [ˌaɪ 'ti:]

I	ran	over	to	settle	my	father's	estate	,	but	they	seem	to	have	settled	it
我	跑	超过	到	定居	我的	父亲的	财产	,	但	他们	似乎	到	有	定居	它

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

for	me	.
为了	我	.

我跑过去处理我父亲的遗产，但他们似乎已经替我处理好了。

['æftər][ɔ:l] , [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɔ:pər] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "

After	all	,	this	is	no	place	for	a	pauper	,	is	it	?	"
后	全部	,	这	是	不	地方	为了	一个	穷光蛋	,	是	它	?	"

毕竟，这里不是穷人该待的地方，不是吗?

" [ðə; ði] ['wʊlfs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ɪz][hi:; hi] ?

"	The	wolf's	at	the	door	,	is	he	?
"	这	狼的	在	这	门	,	是	他	?

“狼已经到家门口了，是吗？”

" ['rəulənd] [læft] ['ʃɔ:rtli] .

"	Roland	laughed	shortly	.
"	罗兰	笑了	不久	.

罗兰轻笑了一声。

" [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ?

"	At	the	door	?
"	在	这	门	?

在门口?

[gʊd] [lɔːrd] !

Good	Lord	!
好的	主	!

我的天哪!

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wɜːr; wər] !

I	wish	he	were	!
我	希望	他	是	!

我希望他是!

['hiːz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] . "

He's	in	the	room	.	"
他是	在	这	房间	.	"

他就在房间里。

" [ðer; ðər] , [dɪr] [bɔɪ] , ['nevər] [maɪnd] .

"	There	,	dear	boy	,	never	mind	.
"	那里	,	亲爱的	男生	,	绝不	头脑	.

“好了，亲爱的孩子，没关系。”

[weɪt] [tɪl] [sprɪŋ] [kʌmz] [ænd; ənd] ['mæri] [æn; ən] ['erəs] .

Wait	till	spring	comes	and	marry	an	heiress	.
等待	直到	春天	来	和	结婚	一个	女继承人	.

等到春天来临，娶个女继承人吧。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ˌhɪrə'baʊts] [ðæt] [wiː; wi][juːz][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt]

There	are	so	many	hereabouts	that	we	use	them	for	export
那里	是	所以	许多	附近	那	我们	使用	他们	为了	出口

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

purposes	.
目的	.

这附近有很多，我们用它们来出口。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [glʌt] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .

They	are	a	glut	in	the	market	.
他们	是	一个	谷	在	这	市场	.

它们在市场上供过于求。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fer] ['spesɪmən] .

There's	a	fair	specimen	.
有	一个	公平的	标本	.

这是一个不错的例子。

['evər] [miːt] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ? "

Ever	meet	her	before	?	"
曾经	见面	她	前	?	"

你以前见过她吗?

" [miːt] [huːm] ? "

"	Meet	whom	?	"
"	见面	谁	?	"

“见谁？”

" [ðæt] [gɜːrl][juː; jʊ][dʒʌst] [boʊd] [tuː; tə] .

"	That	girl	you	just	bowed	to	.
"	那	女孩	你	只是	鞠躬	到	.

你刚才向她鞠躬的那个女孩。

[ðeɪ] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ɑːnɪst] [pɔːl] .

They	call	her	father	Honest	Paul	.
他们	称呼	她	父亲	诚实的	保罗	.

他们称她父亲为“诚实的保罗”。

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [æsk] [ˌem 'iː] [waɪ] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] .

Oh	,	if	you	ask	me	why	,	I	can't	tell	.
哦	,	如果	你	问	我	为什么	,	我	不能	告诉	.

哦，如果你问我为什么，我也不知道。

[its] [ə; eɪ] [nɪk] - [neɪm] , [laɪk] [ə'nʌðər] .

It's	a	nick	-	name	,	like	another	.
它是	一个	缺口	-	姓名	,	喜欢	其他	.

这是一个昵称，和其他昵称一样。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [sez] [eɪ'menˌɑː'men] [soʊ] [laʊd] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

It	may	be	because	he	says	Amen	so	loud	in	church	.
它	可能	是	因为	他	说道	阿门	所以	大声	在	教会	.

可能是因为他在教堂里大声说“阿门”的缘故。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [trʌ'stiː] ,

A	number	of	people	have	made	him	trustee	,
一个	数字	的	人们	有	制成	他	受托人	,

许多人都推选他为受托人。

[bʌt; bət] ['weðər] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ɔːr] [nɑːt] [ðeɪ] ['nevər] [toʊld] .

but	whether	on	that	account	or	not	they	never	told	.
但	无论	在	那	帐户	或者	不是	他们	绝不	讲述	.

但不管是不是因为这个原因，他们始终没有透露。

[haʊ'evər] , ['hiːz] [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] , [oʊnz] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [ʌp] [ðer; ðər] [nɪr] [ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] .

However	,	he's	a	big	man	,	owns	a	mile	or	two	up	there	near	the	Riverside	.
然而	,	他是	一个	大的	男人	,	拥有	一个	英里	或者	二	向上	那里	靠近	这	河边	.

不过，他是个大人物，在河滨附近拥有一两英里的土地。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [reɪt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [nɑːt] [ə; eɪ] ['peni] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪljən] . "

I	should	rate	him	at	not	a	penny	less	than	ten	million	.	"
我	应该	速度	他	在	不是	一个	一分钱	较少的	比	十	百万	.	"

我认为他的身价至少应该达到一千万。

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ? "

"	What	did	you	say	his	name	was	?	"
"	什么	做过	你	说	他的	姓名	曾是	?	"

你刚才说他叫什么名字?

" [dʌn'elən] — [ðə; ði] [ɑːn] . [pɔːl] [dʌn'elən] .

"	Dunellen	—	the	Hon	.	Paul	Dunellen	.
"	邓内伦	—	这	尊敬的	.	保罗	邓内伦	.

“杜内伦——保罗·杜内伦阁下。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] —

At	one	time	—
在	一	时间	—

曾经——

" [dʒəʊnz] ['ræmbəld] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['rəulənd] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .

"	Jones	rambled	on	,	and	again	Roland	had	ceased	to	listen	.
"	琼斯	漫无目的地闲聊	在	,	和	再次	罗兰	有	停止	到	听	.

琼斯滔滔不绝地讲着，罗兰又一次不再听了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [naʊ] [ðæt] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] .

But	it	was	not	the	present	now	that	claimed	him	.
但	它	曾是	不是	这	展示	现在	那	声称	他	.

但夺走他性命的并非当下。

[æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pluːtəkræt] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst][keɪm] [bæk][ænd; ənd]

At	the	mention	of	the	plutocrat	something	from	the	past	came	back	and
在	这	提到	的	这	财阀	某物	从	这	过去的	来了	后退	和

[kɔːld] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] ['ʃædoʊi] [ðæt] ,

called	him	there	—	a	thing	so	shadowy	that	,
称为	他	那里	—	一个	事物	所以	阴暗的	那	,

一提到那位富豪，过去的某些东西就涌上心头，将他召唤到那里——那东西如此模糊不清，以至于

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːdid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

when	he	turned	to	interrogate	,	it	eluded	him	and	disappeared	.
什么时候	他	转向	到	审问	,	它	躲避	他	和	消失	.

当他转身要询问时，它却从他眼前溜走了，消失了。

[ðen] [æt; ət][wʌns] , [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəs] ['efərt] ,

Then	at	once	,	without	conscious	effort	,
然后	在	一次	,	没有	有意识的	努力	,

然后，立刻，无需有意识地努力，

[æn; ən]['epɪsoʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [pʊt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə'roʊz][ænd; ənd] [di'teind]

an	episode	which	he	had	long	since	put	from	him	arose	and	detained
一个	插曲	哪个	他	有	长的	自从	放	从	他	出现	和	被拘留

[hɪz; ɪz] [θɔːt] .

his	thought	.
他的	想法	.

他很久以前就想把一件事抛诸脑后，这件事突然浮现出来，让他心神不宁。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] , [hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [dʌn'elən] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

But	what	on	earth	,	he	wondered	,	had	the	name	of	Dunellen	to	do	with
但	什么	在	地球	,	他	想知道	,	有	这	姓名	的	邓内伦	到	做	和

[ðæt] ?

that	?
那	?

但他不禁纳闷，杜内伦这个名字究竟和这件事有什么关系呢?

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['dʌmli] [pər'plekst] , [jet] ['aʊtwərdli] [ə'tentɪv] ,

And	for	the	moment	dumbly	perplexed	,	yet	outwardly	attentive	,
和	为了	这	片刻	默默地	困惑	,	然而	向外	细心	,

此刻，他茫然不知所措，但表面上却很专注。

[hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [lɪŋk] ; [jet] [ðæt] [tuː] [wʌz; wəz]

he	puzzled	over	the	connection	and	tried	to	find	the	link	;	yet	that	too	was
他	困惑	超过	这	联系	和	尝试	到	寻找	这	关联	;	然而	那	也	曾是

[ɪ'luːsɪv] :

elusive	:
难以捉摸的	:

他苦苦思索其中的联系，试图找到症结所在；然而，这仍然难以捉摸：

[ðə; ði] [neɪm] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɪts] [sə'dʒɛstɪvnəs] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː][sæŋk][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

the	name	seemed	to	lose	its	suggestiveness	,	and	presently	it	sank	behind	the
这	姓名	似乎	到	失去	它是	暗示性	,	和	目前	它	沉没	在后面	这

['epɪsoʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [i'vəukt] .

episode	it	had	evoked	.
插曲	它	有	唤起	.

这个名字似乎失去了原有的暗示性，很快便被它所唤起的事件所掩盖。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [dʒəʊnz][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɪn] ['refrəns] , ['evɪdəntli] ,

"	Of	course	,	"	Jones	was	saying	,	in	reference	,	evidently	,
"	的	课程	,	"	琼斯	曾是	说	,	在	参考	,	显然	,

“当然，”琼斯显然是在指……说道。

[tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪˈfɔːr] — " [ʌv; əv] [kɔːrs] [æz; əz] [ˌmiljəˈnɛəz] [goʊ][hiː; hi][ɪz][nɑːt][fɜːrst]

to	what	had	gone	before	—	"	of	course	as	millionaires	go	he	is	not	first
到	什么	有	已消失	前	—	"	的	课程	作为	百万富翁	去	他	是	不是	第一的

[tʃɑːp] .

chop	.
劈	.

回到之前发生的事情——“当然，就百万富翁而言，他不是第一个被砍掉的。

- [kʊd; kəd] [mætʃ] [hɪm; ɪm] [hed] [ɔːr][teɪl][fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] ,

Jerolomon	could	match	him	head	or	tail	for	all	he	has	,
-	可以	匹配	他	头	或者	尾巴	为了	全部	他	有	,

耶罗蒙就算倾尽全力，也能和他一较高下。

[ænd; ənd]['nevər] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [lɔːst] .

and	never	miss	it	if	he	lost	.
和	绝不	错过	它	如果	他	丢失的	.

即使他输了也绝不能错过。

[ten] ['mɪljən] , [ðoʊ] , [ɪz][ə; eɪ]['taɪdi][sʌm; səm] — [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ɑːn] .

Ten	million	,	though	,	is	a	tidy	sum	—	just	enough	to	entertain	on	.
十	百万	,	尽管	,	是	一个	整齐的	和	—	只是	足够的	到	招待	在	.

不过，一千万也是一笔不小的数目——足够用来消遣娱乐了。

[ə; eɪ] ['peni] [les] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [pɪntʃt] .

A	penny	less	and	you	are	pinched	.
一个	一分钱	较少的	和	你	是	捏	.

少花一分钱，你就捉襟见肘了。

[waɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [sər'praɪzd] — "

Why	,	you	would	be	surprised	—	"
为什么	,	你	会	是	惊讶	—	"

你会很惊讶的——

" [hæz; həz][hiː; hi] ['eni] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ? "

"	Has	he	any	other	children	?	"
"	有	他	任何	其他	孩子们	?	"

他还有其他孩子吗?

" [huː] ?

"	Who	?
"	WHO	?

“WHO?

[dʌn'elən] ?

Dunellen	?
邓内伦	?

邓内伦?

[nʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ək'nɑːlɪdʒd] . "

None	that	he	has	acknowledged	.	"
没有任何	那	他	有	已确认	.	"

他没有承认过任何此类指控。

" [ðen] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɪl] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . "

"	Then	his	daughter	will	come	in	for	it	all	.	"
"	然后	他的	女儿	将要	来	在	为了	它	全部	.	"

“然后他女儿就会承担一切后果。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] .

"	That's	what	I	said	.
"	那就是	什么	我	说	.

“我就是这么说的。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,
When she does ,
什么时候 她 做 ,

当她这样做的时候，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [hænd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][sʌm; səm][mæn] [huː] [wɔːnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː]
she will probably hand it over to some man who wont know how to spend it
她 将要 大概 手 它 超过 到 一些 男人 WHO 惯于 知道 如何 到 花费 它
.
:
.

她很可能会把钱交给某个不懂怎么花钱的男人。

[ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] — [wɒts] [ðæt] ['bɛgərz] [neɪm] ?
She's got a cousin — what's that beggar's name ?
她是 得到 一个 表哥 — 是什么 那 乞丐的 姓名 ?

她有个表亲——那个乞丐叫什么名字来着?

[haʊ'evər] , ['hiːz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [meɪks] [ə; eɪ] ['speʃəlti] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [dɪ'ziːzɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ;
However , he's a physician , makes a specialty of nervous diseases , I believe ;
然而 , 他是 一个 医生 , 制作 一个 专业 的 紧张的 疾病 , 我 相信 ;

然而，他是一位医生，专攻神经系统疾病，我想是这样的；

[gʊd] [ɪ'nʌf] ['feloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,
good enough fellow in his way ,
好的 足够的 同伴 在 他的 方式 ,

他是个相当不错的人，

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [bɔːr] — [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][juː; jʊ] [wʊd] [ə'vɔɪd] [ɪn][ə; eɪ] [klʌb] ,
but an everlasting bore — the sort of man you would avoid in a club ,
但 一个 永恒 钻孔 — 这 种类 的 男人 你 会 避免 在 一个 俱乐部 ,

但他却是个永远令人厌烦的人——那种你在夜店里会避而远之的人。

[ænd; ənd] [trʌst] [jʊr; jər] ['sɪstər] [tuː; tə] .
and trust your sister to .
和 相信 你的 姐姐 到 .

相信你姐姐。

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
What the deuce is his name ? "
什么 这 二 是 他的 姓名 ? "

他到底叫什么名字?

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
" Well , what of him ? "
" 出色地 , 什么 的 他 ? "

“那他呢？”

" [ɑː] , [jes] .
" Ah , yes .
" 啊 , 是的 .

“啊，是的。”

[aɪ] ['fænsi] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] ['mærid] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dʌz] , [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] .
I fancy he wants to get married , and when he does , to entertain .
我 想要 他 想要 到 得到 已婚 , 和 什么时候 他 做 , 到 招待 .

我觉得他想结婚，结婚后想招待客人。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [dɪ'voʊtɪd] . "
He is very devoted . "
他 是 非常 奉献 . "

他非常虔诚。

" [bʌt; bət] ['nəʊədeɪz] , ['bɑːrɪŋ] ['rɔɪəlti] , [noʊ][wʌn] ['evər] ['mæriz] [ə; eɪ]['kʌz(ə)n] . "

"	But	nowadays	,	barring	royalty	,	no	one	ever	marries	a	cousin	.	"
"	但	如今	,	禁止	皇室	,	不	一	曾经	结婚	一个	表哥	.	"

“但如今，除了皇室成员，没有人会和表亲结婚。”

" [dɪr] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [fər'get] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['evri] ['kʌz(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [ten] ['mɪljən] .

"	Dear	boy	,	you	forget	;	it	isn't	every	cousin	that	has	ten	million	.
"	亲爱的	男生	,	你	忘记	;	它	不是	每一个	表哥	那	有	十	百万	.

“亲爱的孩子，你忘了，并不是每个表亲都有一千万。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] , [ðə; ði] [ə'tempt] [ɪz] [ɪn'veriəb(ə)l] .

When	she	has	,	the	attempt	is	invariable	.
什么时候	她	有	,	这	试图	是	不变的	.

一旦她有此意愿，尝试便总是如出一辙。

" [ænd; ənd] [dʒəʊnz] [ək'sentʃueɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑːd] .

"	And	Jones	accentuated	his	remark	with	a	nod	.
"	和	琼斯	强调	他的	评论	和	一个	点头	.

琼斯一边说着，一边点头强调了自己的观点。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['laɪbreri] ?

"	Now	,	"	he	continued	,	"	what	do	you	say	to	a	look	at	the	library	?
"	现在	,	"	他	持续	,	"	什么	做	你	说	到	一个	看	在	这	图书馆	?

“那么，”他继续说道，“你们觉得参观一下图书馆怎么样？”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [suː'pɜːrb] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['kiəʃvʌsə(r)] [ɪn] [ðer; ðər] ,

They	have	a	superb	edition	of	Kirschwasser	in	there	,
他们	有	一个	高超	版	的	樱桃白兰地	在	那里	,

他们那里有一款品质极佳的樱桃白兰地。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fʊl] [set] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ʃɑːr'truːz] .

and	a	full	set	of	the	works	of	Chartreuse	.
和	一个	满的	放	的	这	作品	的	黄绿色	.

以及夏特勒斯的全部作品。

" [ðə; ði] ['nɑːvəlɪst] [hæd; həd] [ə'rɪzn] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['rəʊlənd] [wʌz; wəz]

"	The	novelist	had	arisen	;	he	was	leaving	the	room	,	and	Roland	was
"	这	小说家	有	出现	;	他	曾是	离开	这	房间	,	和	罗兰	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

about	to	follow	him	,
关于	到	跟随	他	,

“小说家站了起来；他正要离开房间，罗兰正要跟上去。”

[wen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [mɪs] [dʌn'elən] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

when	he	noticed	that	Miss	Dunellen	was	preparing	to	leave	it	too	.
什么时候	他	注意到	那	错过	邓内伦	曾是	准备	到	离开	它	也	.

当他注意到杜内伦小姐也准备离开时。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɔːl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] .

Before	she	reached	the	hall	he	was	at	her	side	.
前	她	达到	这	大厅	他	曾是	在	她	边	.

她还没走到大厅，他就来到她身边了。

[ðer; ðər] [ɪz] [ðɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [gɜːrl] — [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [bɪ'wɪldərɪŋ] ,

There	is	this	about	the	New	York	girl	—	her	beauty	is	often	bewildering	,
那里	是	这	关于	这	新的	约克	女孩	—	她	美丽	是	经常	扑朔迷离	,

纽约女孩的美貌常常令人眼花缭乱。

[jet] [ən'les] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [kætʃ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv] [ðæt]

yet	unless	a	husband	catch	her	in	the	nick	of	time	the	bewilderment	of	that
然而	除非	一个	丈夫	抓住	她	在	这	缺口	的	时间	这	困惑	的	那

['bjuːti] [feɪdz] .

beauty	fades	.
美丽	淡出	.

然而，除非丈夫及时发现并抓住她，否则这种美貌带来的迷惑感就会消失。

[æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] [dʒʌ'stiːn] [dʌn'elən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tʃæntɪŋ] , [æt; ət] ['twenti] - [θriː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

At	sixteen	Justine	Dunellen	had	been	enchanting	,	at	twenty	-	three	she	was
在	十六	贾斯汀	邓内伦	有	到过	妖娆	,	在	二十	-	三	她	曾是

[pleɪn] .

plain	.
清楚的	.

十六岁时，贾斯汀·杜内伦美艳动人；二十三岁时，她却相貌平平。

[hɜːr; hər] [feɪs] [stɪl] [ri'teɪnd] [ɪts]['oʊv(ə)l] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ɪ'væpəreɪtɪd]

Her	face	still	retained	its	oval	,	but	from	it	something	had	evaporated
她	脸	仍然	保留	它是	椭圆形	,	但	从	它	某物	有	蒸发

[ænd; ənd] [gɔːn] .

and	gone	.
和	已消失	.

她的脸型依然是椭圆形的，但其中某些东西却蒸发消失了。

[hɜːr; hər] [maʊθ] , [tuː] , [hæd; həd] ['ɔːltərd] .

Her	mouth	,	too	,	had	altered	.
她	嘴	,	也	,	有	已修改	.

她的嘴也发生了变化。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɑːlət(ə)l] ['brɪliəns] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] ['jɪrz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː]

In	place	of	the	volatile	brilliance	of	earlier	years	,	it	was	drawn	a	little	;	it
在	地方	的	这	易挥发的	辉煌	的	早些时候	年	,	它	曾是	绘制	一个	小的	;	它

[siːmd] ['rezəluːt] ,

seemed	resolute	,
似乎	坚决	,

它不再像早年那样光芒四射、变幻莫测，而是略显沉稳；它显得坚定而果断。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [siːmd] [səb'duːd] .

and	it	also	seemed	subdued	.
和	它	还	似乎	低沉的	.

而且气氛也显得比较沉闷。

[bʌt; bət][wʌn] ['fiːtʃər] [hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] : [hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv]

But	one	feature	had	not	changed	:	her	eyes	,	which	were	of	the	color	of
但	一	特征	有	不是	已更改	:	她	眼睛	,	哪个	是	的	这	颜色	的

[snʌf] , [ɪn'tʃæntɪd] [stɪl] .

snuff	,	enchanted	still	.
鼻烟	,	迷人的	仍然	.

但有一点特征没有改变：她那双鼻烟色的眼睛，依然迷人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [klɪr] ,

They	were	large	and	clear	,
他们	是	大的	和	清除	,

它们又大又清晰。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [ɪn][ðem; ðəm][juː; jʊ] [sɔː] [sʌtʃ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd]

and	when	you	looked	in	them	you	saw	such	possibilities	of	tenderness	and
和	什么时候	你	看起来	在	他们	你	锯	这样的	可能性	的	压痛	和

[sɪn'serəti] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][wʌz; wəz] [ˌʌnri'^retid] ;

sincerity	that	the	escape	of	the	transient	was	unregretted	;
诚意	那	这	逃脱	的	这	瞬态	曾是	毫不后悔	;

当你凝视他们时，你会看到其中蕴藏的温柔和真诚，以至于逃离短暂的时光也变得毫无遗憾；

[juː; jʊ][fərˈgɑːt][ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ðæt] [wʌz; wəz] .

you	forgot	the	girl	that	had	been	,	and	loved	the	woman	that	was	.
你	忘了	这	女孩	那	有	到过	,	和	喜爱	这	女士	那	曾是	.

你忘记了曾经的自己，却爱上了现在的自己。

[ænd; ənd] [ˈlʌvəbl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] .

And	lovable	she	was	indeed	.
和	可爱的	她	曾是	的确	.

她的确很可爱。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [huːm] , [ˌpærənˈθetɪkli] , [ˈmeni] [ʌv; əv][juː ˈes] [ˈnevər]

The	world	is	filled	with	charming	people	whom	,	parenthetically	,	many	of	us	never
这	世界	是	已填	和	迷人	人们	谁	,	（括号内）	,	许多	的	我们	绝不

[miːt] ; [jet] ,

meet	;	yet	,
见面	;	然而	,

世界充满了魅力四射的人，顺便一提，我们很多人一生都未曾与他们相遇；然而，

[haʊˈevər] [skænt][ˈaʊər; ɑːr][lɪst] [meɪ] [biː; bi] ,

however	scant	our	list	may	be	,
然而	稀少	我们的	列表	可能	是	,

然而，尽管我们的名单可能很短，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈmoʊmənts] [wen] [frʌm; frəm] [ˈmɛməriz] [ˈgaːdnz] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [ˈɪʃuːz] [wiː; wi] [wʊd] [feɪn]

there	are	moments	when	from	Memory's	gardens	a	vision	issues	we	would	fain
那里	是	时刻	什么时候	从	记忆的	花园	一个	想象	问题	我们	会	欣然

[dɪˈteɪn] .

detain	.
扣留	.

有时，从记忆的花园中会浮现出一些景象，我们很想留住它们。

[huː] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [huːm] [ðæt] [ˈvɪʒ(ə)n][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] ?

Who	is	there	to	whom	that	vision	has	not	come	?
WHO	是	那里	到	谁	那	想象	有	不是	来	?

谁没有领悟到这一点呢?

[neɪ] , [huː] [ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [ˌɪntəˈseptid] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrts]

Nay	,	who	is	there	that	has	not	intercepted	it	,	and	,	to	the	heart's
不	,	WHO	是	那里	那	有	不是	截获	它	,	和	,	到	这	心脏的

[pɜːrˈdɪʃn] [pərˈhæps] ,

perdition	perhaps	,
毁灭	也许	,

不，谁没有拦截它呢？或许会因此而心碎。

[ˈsʌfərd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [rɪˈtriːt] ?

suffered	it	to	retreat	?
遭受	它	到	撤退	?

任其撤退?

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈeni] [tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] [ˌæpəˈrɪʃənz] [ɑːr; ər] [ˌʌnvaʊtʃˈseɪft] ,

If	there	be	any	to	whom	such	apparitions	are	unvouchsafed	,
如果	那里	是	任何	到	谁	这样的	幻影	是	未经证实	,

如果有人未能亲眼见到此类显灵，

[let] [hɪm; ɪm] [ɪˈvoʊk] [ðæt] [ˈwʊmən] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [tuː; tə] [rɪˈzemb(ə)l] [ænd; ənd]

let	him	evoke	that	woman	whom	he	would	like	his	sister	to	resemble	and
让	他	唤起	那	女士	谁	他	会	喜欢	他的	姐姐	到	类似	和

[hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [biː; bi] .

his	wife	to	be	.
他的	妻子	到	是	.

让他想象出他希望妹妹像的那种女人，以及他希望妻子成为的那种女人。

[ðen] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [ə'kjuːt] ,
Then , if his intuitions are acute ,
然后 , 如果 他的 直觉 是 急性 ,

那么，如果他的直觉足够敏锐，

[ðer; ðər] [wɪl] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [tɜːrnd] ['sɪmpəθi] ['ɪntuː][ə; eɪ]['gɑːrmənt]
there will appear before him one who has turned sympathy into a garment
那里 将要 出现 前 他 一 WHO 有 转向 同情 进入 一个 服装
[ænd; ənd]['teɪkən] [rɪ'faɪnmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [riːθ] ;
and taken refinement for a wreath ;
和 已采取 精炼 为了 一个 花圈 ;

在他面前将会出现一个人，他以同情心为衣，以优雅为冠冕；

[ə; eɪ] ['wʊmən] [dʒʌst] [jet] [ˌdebə'ner] , ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [truː] [tuː; tə][hɜːr'self] ;
a woman just yet debonair , thoughtful of others , true to herself ;
一个 女士 只是 然而 风度翩翩 , 周到 的 其他的 , 真的 到 她自己 ;

一位风度翩翩、体贴他人、忠于自我的女子；

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [spiːtʃ] [kæn; kən] ['wɪri] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][kæn; kən][ə; eɪ][stɑːr] ,
a woman whose speech can weary no more than can a star ,
一个 女士 谁 演讲 能 厌倦 不 更多的 比 能 一个 星星 ,

一个女人，她的言语令人厌倦，就像星星一样。

[huːz] [maɪnd][ɪz] [kliːn] [æz; əz] ['hoʊlsəm] [fruːt] , [huːz] [læf] [ɪz] [ɪn'friːkwənt] , [ænd; ənd] [huːz]
whose mind is clean as wholesome fruit , whose laugh is infrequent , and whose
谁 头脑 是 干净的 作为 健康 水果 , 谁 笑 是 不频繁 , 和 谁
[vɔɪs] [kən'səulz] ;
voice consoles ;
嗓音 游戏机 ;

他的心智像健康的果实一样纯净，他的笑声很少，他的声音令人感到安慰；

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [meɪks] [ðə; ði] [bʊr] ['ʃɪvəlrəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] [bend] [ðə; ði] [niː] .
a woman who makes the boor chivalrous , and the chivalrous bend the knee .
一个 女士 WHO 制作 这 莽汉 骑士精神 , 和 这 骑士精神 弯曲 这 膝盖 .

一个女人能让粗鲁的人变得有骑士风度，让有骑士风度的人向她下跪。

[sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] [dɪd][dʒʌ'stiːn] [dʌn'elən] [siːm] .
Such an one did Justine Dunellen seem .
这样的 一个 一 做过 贾斯汀 邓内伦 似乎 .

贾斯汀·杜内伦似乎就是这样一个人。

[ɪn]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl] , ['slendər] , ['wɪloʊi] [ʌv; əv] ['muːvmənt] ,
In person she was tall , slender , willowy of movement ,
在 人 她 曾是 高的 , 苗条 , 纤细的 的 移动 ,

她本人身材高挑纤细，举手投足间都散发着柔美的气息。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ðæt] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['greɪʃəsnəs] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['mæstərz] [geɪv] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['fɪgjərz]
with just that shrinking graciousness that the old masters gave to certain figures
和 只是 那 收缩 亲切 那 这 老的 大师 给予 到 肯定 数据
[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [æz; əz] ['floʊtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['kænvəs]['ɪntuː] [speɪs] .
which they wished to represent as floating off the canvas into space .
哪个 他们 希望 到 代表 作为 漂浮的 离开 这 帆布 进入 空间 .

正是带着那种古典大师赋予某些人物的、逐渐退缩的优雅，他们希望将某些人物描绘成从画布上飘向太空。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz]['rəulənd][dʒɔɪnd][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] .
And now , as Roland joined her , she smiled and greeted him .
和 现在 , 作为 罗兰 加入 她 , 她 微笑 和 问候 他 .

这时，罗兰走到她身边，她微笑着向他问好。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] :
With her was a lady to whom she turned :
和 她 曾是 一个 女士 到 谁 她 转向 :

她身边还有一位女士，她转向她寻求帮助：

" ['mɪsɪz] . [mə'tu:kən] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['mɪstraɪəl] .

"	Mrs	.	Metuchen	,	this	is	Mr	.	Mistrial	.
"	太太	.	梅图钦	,	这	是	先生	.	审判无效	.

“梅图钦夫人，这位是米斯泰尔先生。”

" [ænd; ənd]['rəulənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['bəuiŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [ɪ'læbərətli] [drest] .

"	And	Roland	found	himself	bowing	to	a	little	old	woman	elaborately	dressed	.
"	和	罗兰	成立	他自己	鞠躬	到	一个	小的	老的	女士	精心	穿着	.

罗兰发现自己正向一位穿着华丽的老妇人鞠躬。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] , [ə; eɪ] ['feðər] - [hed] ['pɜ:rs(ə)n] ,

She	was	,	he	presently	discovered	,	a	feather	-	head	person	,
她	曾是	,	他	目前	发现	,	一个	羽毛	-	头	人	,

他这才发现，她是个头脑简单的人。

[hu:] [geɪv] [hɜ:r'self][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪnsɪs; 'prɪnses] [ɪn] [kaʊtʃ] .

who	gave	herself	the	airs	of	a	princesse	en	couches	.
WHO	给予	她自己	这	播出	的	一个	公主	英文	沙发	.

她摆出一副公主般的姿态，躺在沙发上。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [nɑ:t][ðə; ði][roʊz] , [æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi] [dwelt] [nɪr] [baɪ] .

But	though	not	the	rose	,	at	least	she	dwelt	near	by	.
但	尽管	不是	这	玫瑰	,	在	至少	她	居住	靠近	经过	.

虽然她不是玫瑰，但至少她住在附近。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]['mɪstər] . - ['pɑ:rtnər] ; [ænd; ənd][tu:; tə][dʒʌ'sti:n] , [pər'tɪkjələrli] [sɪns]

Her	husband	was	Mr	.	Dunellen's	partner	;	and	to	Justine	,	particularly	since
她	丈夫	曾是	先生	.	-	伙伴	;	和	到	贾斯汀	,	特别	自从

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

the	death	of	her	mother	,
这	死亡	的	她	母亲	,

她的丈夫是邓内伦先生的合伙人；而对于贾斯汀来说，尤其是在她母亲去世之后，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌt] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] , [hu:] [hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] [ni:t] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

she	had	become	what	the	Germans	,	who	have	many	a	neat	expression	,
她	有	变得	什么	这	德国人	,	WHO	有	许多	一个	整洁的	表达	,

她变成了德国人眼中那种人，他们有很多简洁的表达方式，

[tɜ:rm][ə; eɪ] - — [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [nɑ:t][ʌv; əv] [blʌd] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [tʃɔɪs] .

term	a	Wahlverwandtschaft	—	a	relation	not	of	blood	,	but	of	choice	.
学期	一个	-	—	一个	关系	不是	的	血	,	但	的	选择	.

用 Wahlverwandtschaft 来指代非血缘关系，而是选择的关系。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['feðər] - ['hedɪd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][əb'sɜ:rd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]

She	was	feather	-	headed	,	but	she	was	a	lady	;	she	was	absurd	,	but	she
她	曾是	羽毛	-	标题	,	但	她	曾是	一个	女士	;	她	曾是	荒诞	,	但	她

[wʌz; wəz] ['lʌvəbl] ;

was	lovable	;
曾是	可爱的	;

她头脑简单，但她是一位淑女；她荒诞不经，但她很可爱；

[ænd; ənd][baɪ][dʒʌ'sti:n][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [bɪ'lʌvɪd] .

and	by	Justine	she	was	evidently	beloved	.
和	经过	贾斯汀	她	曾是	显然	心爱	.

显然，她深受贾斯汀的喜爱。

['rəulənd][gɑ:t][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [si:t] , [faʊnd] [ə; eɪ] ['fʊtstu:l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

Roland	got	her	a	seat	,	found	a	footstool	for	her	,
罗兰	得到	她	一个	座位	,	成立	一个	脚凳	为了	她	,

罗兰给她找了个座位，又给她找了个脚凳。

[ænd; ənd] [pliːzd] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['fæməli]
and **pleased** **her** **very** **much** **by** **the** **interest** **which** **he** **displayed** **in** **her** **family**
和 高兴 她 非常 很多 经过 这 兴趣 哪个 他 显示 在 她 家庭
[triː] .
tree **.**
树 .

他对她的家谱表现出的兴趣让她非常高兴。

" [aɪ] [nuː] [ɔːl][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [æt; ət] [læst] .
" **I** **knew** **all** **your** **people** **,** **"** **she** **announced** **at** **last** **.**
" 我 知道 全部 你的 人们 , " 她 宣布 在 最后的 .

“我认识你们所有人，”她最后宣布道。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,
And **when** **she** **did** **so** **,**
和 什么时候 她 做过 所以 ,

当她这样做的时候，

[hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ] ['greɪʃəs] [ðæt] ['rəʊlənd] [felt] [ðə; ði] ['aʊər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [θroʊn]
her **manner** **was** **so** **gracious** **that** **Roland** **felt** **the** **hour** **had** **not** **been** **thrown**
她 方式 曾是 所以 亲切 那 罗兰 毛毡 这 小时 有 不是 到过 抛掷
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

她举止优雅，让罗兰觉得这一个小时没有白白浪费。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['friːkwəntli] [ɪn][hɜːr; hər] [və'sɪnəti] .
During **the** **rest** **of** **the** **day** **he** **managed** **to** **be** **frequently** **in** **her** **vicinity** **.**
期间 这 休息 的 这 天 他 管理 到 是 频繁地 在 她 附近 .

在当天剩余的时间里，他设法经常出现在她附近。

[ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['ʃerɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒʌ'stiːn] .
The **better** **part** **of** **the** **morrow** **he** **succeeded** **in** **sharing** **with** **Justine** **.**
这 更好的 部分 的 这 明天 他 成功了 在 分享 和 贾斯汀 .

他成功地与贾斯汀共度了清晨的大部分时光。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['lætər] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] ,
And **in** **the** **evening** **,** **when** **the** **latter** **bade** **him** **good** **-** **night** **,**
和 在 这 晚上 , 什么时候 这 后者 巴德 他 好的 - 夜晚 ,

晚上，当后者向他道晚安时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [wʌt] [dʒəʊnz][hæd; həd] [sed] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['kʌz(ə)n]
it **occurred** **to** **him** **that** **if** **what** **Jones** **had** **said** **in** **regard** **to** **the** **cousin**
它 发生 到 他 那 如果 什么 琼斯 有 说 在 看待 到 这 表哥
[wʌz; wəz] [truː] ,
was **true** **,**
曾是 真的 ,

他突然想到，如果琼斯所说的关于他表弟的事情是真的，

[ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kʌz(ə)n] ['luːzɪŋ] [graʊnd] .
then **was** **the** **cousin** **losing** **ground** **.**
然后 曾是 这 表哥 输 地面 .

然后，表亲就落后了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪsɪz] . [mə'tuːkən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] .
The **next** **morning** **Mrs** **.** **Metuchen** **and** **her** **charge** **returned** **to** **town** **.**
这 下一个 早晨 太太 . 梅图钦 和 她 收费 返回 到 镇 .

第二天早上，梅图钦夫人和她照顾的孩子回到了镇上。

['rəulənd] ['fɑːloʊd] [ɪn][ə; eɪ]['leɪtər] [treɪn] .
Roland **followed** **in** **a** **later** **train** **.**
罗兰 随后 在 一个 之后 火车 .

罗兰随后搭乘了后面的火车。

[æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ðɪ] ['feri] [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] ;

As	he	crossed	the	ferry	he	told	himself	he	had	much	to	do	;
作为	他	交叉	这	渡船	他	讲述	他自己	他	有	很多	到	做	;

他乘船过河时告诉自己，他还有很多事情要做；

[ænd; ənd][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [nuː] [jɔːk] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [və'liːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː]

and	on	reaching	New	York	he	picked	up	his	valise	with	the	air	of	one	who
和	在	到达	新的	约克	他	挑选	向上	他的	手提箱	和	这	空气	的	一	WHO

[hæz; həz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

has	no	time	to	lose	.
有	不	时间	到	失去	.

到达纽约后，他拿起行李箱，一副一刻也不想耽搁的样子。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [laɪk] [nuː] [jɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [tæsk] ,

In	a	city	like	New	York	it	is	not	an	easy	task	,
在	一个	城市	喜欢	新的	约克	它	是	不是	一个	简单的	任务	,

在纽约这样的城市，这并非易事。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l][wʌn] ,

nor	is	it	always	a	profitable	one	,
也不	是	它	总是	一个	有利可图	一	,

但这并不总是有利可图的。

[tuː; tə] [bɪ'siːdʒ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['fɔːrtrəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

to	besiege	a	young	person	that	is	fortressed	in	her	father's	house	.
到	围攻	一个	年轻的	人	那	是	堡垒	在	她	父亲的	房子	.

围困一个被困在父亲家中的年轻女子。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [haʊs] [hæz; həz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][fɔːr; fər]['sentɪn(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kʌz(ə)n][ɪz] ['dʒeləs]

And	when	the	house	has	a	cousin	for	sentinel	,	and	that	cousin	is	jealous
和	什么时候	这	房子	有	一个	表哥	为了	哨兵	,	和	那	表哥	是	嫉妒的

,

,

,

如果家里有个表亲当守卫，而这个表亲又很嫉妒，

[ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ɪn'kriːst] .

the	difficulty	is	increased	.
这	困难	是	增加	.

难度增加了。

[bʌt; bət] , [taɪm] [ænd; ənd][tækt] ['eɪdɪŋ] , [wʌt] ['ɑːbstək(ə)l] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'muːvd] ?

But	,	time	and	tact	aiding	,	what	obstacle	may	not	be	removed	?
但	,	时间	和	策略	协助	,	什么	障碍	可能	不是	是	已移除	?

但是，只要时间和策略到位，还有什么障碍是无法克服的呢?

['rəulənd] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl] [ðɪs] ['veri] ['θɜːrəli] ,

Roland	understood	all	this	very	thoroughly	,
罗兰	理解	全部	这	非常	彻底	,

罗兰对此都理解得非常透彻。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] [sək'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][tʌk'siːdoʊ][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ]

and	on	the	day	succeeding	his	return	from	Tuxedo	he	examined	the
和	在	这	天	成功	他的	返回	从	燕尾服	他	检查	这

[də'rektəri] , ['stroʊld] ['ɪntuː] [wɔːl] [striːt] ,

directory	,	strolled	into	Wall	Street	,
目录	,	漫步	进入	墙	街道	,

从塔克西多回来的第二天，他查阅了名录，漫步走进了华尔街。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [ʌv; əv] [dʌn'elən] , [mə'tu:kən] , & [sʌtʃ] ,

and	there	,	at	the	shingle	of	Dunellen	,	Metuchen	,	&	Such	,
和	那里	,	在	这	卵石	的	邓内伦	,	梅图钦	,	&	这样的	,

就在那里，在邓内伦、梅图钦等地的鹅卵石滩上，

[sent] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['si:niər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm] .

sent	in	a	card	to	the	senior	member	of	the	firm	.
发送	在	一个	卡片	到	这	高级的	成员	的	这	公司	.

给公司高层寄了一张贺卡。

[ðə; ði] [ɑ:n] . [pɔ:l] [dʌn'elən] — ['ɑ:nɪst] [pɔ:l] ,

The	Hon	.	Paul	Dunellen	—	Honest	Paul	,
这	尊敬的	.	保罗	邓内伦	—	诚实的	保罗	,

尊敬的保罗·杜内伦——诚实的保罗，

[tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [mu:vd] — [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] [mʌst; məst]

to	the	world	in	which	he	moved	—	was	a	man	who	in	his	prime	must
到	这	世界	在	哪个	他	已搬	—	曾是	一个	男人	WHO	在	他的	主要的	必须

[hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][glæd][ænd; ənd] ['gæləntˌ] [ə'pɪrəns] ;

have	been	of	glad	and	gallant	appearance	;
有	到过	的	高兴的	和	英勇	外貌	;

在他所处的世界里，他是一位在壮年时期一定容貌英俊潇洒、英姿飒爽的男子汉；

[bʌt; bət] ['lætərli] [hi:; hi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] : [hɪz; ɪz] [bæk] [hæd; həd] [bent] ['ɔ:lmoʊst]['ɪntu:][ə; eɪ] [hʌmp] ,

but	latterly	he	had	shrunk	:	his	back	had	bent	almost	into	a	hump	,
但	后来	他	有	缩小	:	他的	后退	有	弯曲	几乎	进入	一个	驼峰	,

但后来他却萎靡不振：他的背几乎弯成了驼峰。

[hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hed] ['loʊər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

he	held	his	head	lower	than	his	shoulders	,
他	握住	他的	头	降低	比	他的	肩膀	,

他低着头，头垂得比肩膀还低。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] [tʃɪn] — [ə; eɪ]['hæbɪt] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]

but	with	uplifted	chin	—	a	habit	which	gave	him	the	appearance	of	being
但	和	提升	下巴	—	一个	习惯	哪个	给予	他	这	外貌	的	存在

['kɑ:nstəntli] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn] ['pɪrɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kwaɪt] [dɪ'sɜ:rn] ,

constantly	occupied	in	peering	at	something	which	he	could	not	quite	discern	,
不断地	占领	在	窥视	在	某物	哪个	他	可以	不是	相当	辨别	,

但他总是抬起下巴——这个习惯使他看起来好像一直在凝视着什么他看不清的东西。

[æn; ən] [ə'pɪrəns] [ðæt] [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['restləs] , [ænd; ənd]

an	appearance	that	was	heightened	by	his	eyes	,	which	were	restless	,	and
一个	外貌	那	曾是	增强	经过	他的	眼睛	,	哪个	是	不安	,	和

[baɪ][hɪz; ɪz] [braʊz] ,

by	his	brows	,
经过	他的	眉毛	,

他那双不安的眼睛和紧锁的眉毛，更增添了他的神情。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:mentid] [ænd; ənd] ['bʊʃi] .

which	were	tormented	and	bushy	.
哪个	是	饱受折磨	和	茂密的	.

它们饱受折磨，枝繁叶茂。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən]['æmp(ə)l] [maʊθ] : [wen] [hi:; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['fɜ:rəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [mu:vd]

He	had	an	ample	mouth	:	when	he	spoke	,	the	furrows	in	his	cheeks	moved
他	有	一个	充足	嘴	:	什么时候	他	辐	,	这	沟壑	在	他的	脸颊	已搬

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

with	it	.
和	它	.

他的嘴很大：说话时，脸颊上的皱纹也随之移动。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] ['prɑːmɪnənt] ; [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fitʃər] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [wɜːr; wər] ['lɑːrdʒər]

His	nose	was	prominent	;	all	his	features	,	even	to	his	ears	,	were	larger
他的	鼻子	曾是	著名的	;	全部	他的	特征	,	甚至	到	他的	耳朵	,	是	更大的

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [moʊld] .

than	the	average	mould	.
比	这	平均的	模具	.

他的鼻子很突出；他的所有五官，甚至包括耳朵，都比一般人要大。

[wen] ['rəulənd] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sæt] ,

When	Roland	was	admitted	to	the	room	in	which	he	sat	,
什么时候	罗兰	曾是	承认	到	这	房间	在	哪个	他	卫星	,

当罗兰被带进他所坐的房间时，

[ðə; ði] [fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [gɑːt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['mæsivnis] [ɪn]

the	first	impression	which	he	got	from	him	was	that	of	massiveness	in
这	第一的	印象	哪个	他	得到	从	他	曾是	那	的	巨大	在

[dɪ'keɪ] .

decay	.
衰变	.

他给他的第一印象是：巨大的腐朽。

" ['mɪstər] . ['mɪstraɪəl] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	Mr	.	Mistrial	,	I	am	glad	to	see	you	.
"	先生	.	审判无效	,	我	是	高兴的	到	看	你	.

“审判失败先生，很高兴见到您。”

[aɪ] [nuː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [æz; əz]

I	knew	your	father	,	and	I	had	the	honor	of	knowing	your	grandfather	as
我	知道	你的	父亲	,	和	我	有	这	荣誉	的	会心	你的	祖父	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

我认识你的父亲，也很荣幸认识你的祖父。

[wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] ?

Will	you	not	take	a	seat	?
将要	你	不是	拿	一个	座位	?

你不坐下吗?

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [hæf] ['rɪzn] ,

"	The	old	man	had	half	risen	,
"	这	老的	男人	有	一半	升起	,

老人半起身子，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['griːtɪŋ] [meɪd] ['mænɪfest] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɜːrtəsi] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər]

and	in	this	greeting	made	manifest	something	of	that	courtesy	which	we	are
和	在	这	问候	制成	显现	某物	的	那	礼貌	哪个	我们	是

['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] .

learning	to	forget	.
学习	到	忘记	.

而这种问候方式体现了我们正在逐渐遗忘的那种礼貌。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , " ['rəulənd] ['ænsər] .

"	You	are	very	kind	,	"	Roland	answered	.
"	你	是	非常	种类	,	"	罗兰	回答	.

“你真是太好了，”罗兰回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðər] [ðæt] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [kɔːl] .

"	It	is	because	of	my	father	that	I	venture	to	call	.
"	它	是	因为	的	我的	父亲	那	我	风险投资	到	称呼	.

“我之所以冒着风险打电话，是因为我父亲。”

[ɪf] [aɪ] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] , [ðoʊ] " — [ænd; ənd]['rəulənd] , [ə'pærəntli] ['hezɪtənt] ,

If	I	interrupt	you	,	though	"	—	and	Roland	,	apparently	hesitant	,
如果	我	打断	你	,	尽管	"	—	和	罗兰	,	显然	犹豫不决	,

如果我打断你的话——”罗兰似乎有些犹豫，

['ɑːkjupaɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] — " [ɪf] [aɪ][duː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

occupied	himself	in	a	study	of	his	host	—	"	if	I	do	,	"	he	continued	,
占领	他自己	在	一个	学习	的	他的	主持人	—	"	如果	我	做	,	"	他	持续	,

他开始仔细观察他的主人——“如果我这样做的话，”他继续说道，

" [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] .

"	I	beg	you	will	allow	me	to	come	again	.
"	我	求	你	将要	允许	我	到	来	再次	.

“恳请您允许我再次光临。”

" [tuː; tə] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]['mɪstər] . [dʌn'elən] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ; [bʌt; bət] ['dʊrɪŋ]

"	To	this	suggestion	Mr	.	Dunellen	refused	to	listen	;	but	during
"	到	这	建议	先生	.	邓内伦	拒绝	到	听	;	但	期间

[ðə; ði]['moʊmənts] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

the	moments	that	followed	,
这	时刻	那	随后	,

“邓内伦先生拒绝听取这个建议；但在接下来的几分钟里，

[æz; əz]['rəulənd] [sək'sɪŋktli] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪ'nuːməˌreɪtid] [ðə; ði][fækts][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	Roland	succinctly	one	after	the	other	enumerated	the	facts	in	the	case	of	his
作为	罗兰	简洁地	一	后	这	其他	列举	这	事实	在	这	案件	的	他的

[lɔːst] [ɪn'herɪtəns] ,

lost	inheritance	,
丢失的	遗产	,

罗兰一一简洁明了地列举了他丢失遗产的案件事实，

[ðə; ði] ['lɔɪər] [dɪd]['lɪs(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnd] , [mɔːr'oʊvər] ,

the	lawyer	did	listen	;	and	he	listened	,	moreover	,
这	律师	做过	听	;	和	他	听着	,	而且	,

律师确实听了；而且，他还认真听了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə]

with	that	air	of	concentrated	attention	which	is	the	surest	encouragement	to
和	那	空气	的	集中	注意力	哪个	是	这	最可靠的	鼓励	到

[hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] .

him	who	has	aught	to	say	.
他	WHO	有	零	到	说	.

他神情专注，这对于有话要说的人来说，无疑是最大的鼓励。

[ænd; ənd] [wen] ['rəulənd][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['griːvəns] , [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

And	when	Roland	had	completed	the	tale	of	his	grievance	,	he	nodded
和	什么时候	罗兰	有	完全的	这	故事	的	他的	不满	,	他	点头

, [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

,	and	stroked	his	chin	.
,	和	抚摸	他的	下巴	.

罗兰说完他的委屈后，点了点头，摸了摸下巴。

" [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , " [ðoʊ] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ]

"	The	matter	is	perfectly	clear	,	"	he	announced	,	"	though	I	can't	say	as	much
"	这	事情	是	完美	清除	,	"	他	宣布	,	"	尽管	我	不能	说	作为	很多

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] .

for	the	law	.
为了	这	法律	.

“事情很清楚，”他宣布道，“虽然法律方面我就不敢保证了。”

[ˌʌn'duː] ['ɪnfluəns] [ɪz] ['evɪdənt] .
Undue influence is evident .
过度 影响 是 明显 .

存在不正当影响。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [ɪn'vælɪdeɪt] [ə; eɪ] [gɪft] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['doʊnər] ;
The trouble will be to invalidate a gift made during the lifetime of the donor ;
这 麻烦 将要 是 到 无效 一个 礼物 制成 期间 这 寿命 的 这 捐赠者 ;

问题在于如何使捐赠者生前所作的赠与无效；

[bʌt; bət] — " [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʌn'elən] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
but — " And Mr . Dunellen made a gesture as who should say ,
但 — " 和 先生 . 邓内伦 制成 一个 手势 作为 WHO 应该 说 ,

但是——"邓内伦先生做了个手势，好像在说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðæt] [ðæt] [kɔːrts] [wɜːr; wər] [ɪ'stæblɪʃt] .
It is for that that courts were established .
它 是 为了 那 那 法院 是 已确立的 .

正因如此，法院才得以设立。

" [jet] , [tel] [ˌem 'iː] , [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ?
" Yet , tell me , why is it that you have done nothing about it before ?
" 然而 , 告诉 我 , 为什么 是 它 那 你 有 完毕 没有什么 关于 它 前 ?

“但是，请告诉我，为什么你之前对此什么也没做呢？”

" [tuː; tə] [ðɪs] ['rəulənd] [meɪd] [noʊ] [ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ] .
" To this Roland made no immediate reply .
" 到 这 罗兰 制成 不 即时 回复 .

对此，罗兰没有立即作出回应。

[hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He lowered his eyes .
他 降低 他的 眼睛 .

他垂下了眼帘。

" [pə'ræləsɪs][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .
" Paralysis is written in your face , " he mused .
" 麻痹 是 书面 在 你的 脸 , " 他 沉思 .

“瘫痪的症状都写在你的脸上了，”他沉思道。

[ðen] [ə'laʊd] [ænd; ənd] ['ræðər] ['sædli] : " [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['pætrɪmoʊni][ɪz][æn; ən] ['ɑːnərd] [neɪm] , "
Then aloud and rather sadly : " The fairest patrimony is an honored name , "
然后 大声 和 相当 令人遗憾的是 : " 这 最公平 遗产 是 一个 荣幸 姓名 , "
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

然后他大声说道，语气有些悲伤：“最美好的遗产是受人尊敬的名声。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɑːrd] [maɪ] ['fɑːðɝz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
" It is for me to guard my father's reputation .
" 它 是 为了 我 到 警卫 我的 父亲的 名声 .

“维护父亲的名誉是我的责任。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['riːs(ə)ntli] , [stres] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['eɪdɪŋ] ,
It is only recently , stress of circumstances aiding ,
它 是 仅有的 最近 , 压力 的 情况 协助 ,

直到最近，环境压力才起到促进作用。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [pʌbˈlɪsəti] [sʌm; səm] [ˈkɑːmprəmaɪz] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi]

I	have	thought	that	without	publicity	some	compromise	might	possibly	be
我	有	想法	那	没有	宣传	一些	妥协	可能	可能	是

[ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] .

effected	.
受影响	.

我认为，如果不对外公开，或许可以达成某种妥协。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [əˈgɛn] ,

"	He	looked	up	again	,
"	他	看起来	向上	再次	,

他再次抬起头来，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [wʊd] [nɑːt] [ˌaʊtˈlæst] [ðə; ðɪ]

and	as	he	looked	he	assured	himself	that	the	old	man	would	not	outlast	the
和	作为	他	看起来	他	保证	他自己	那	这	老的	男人	会	不是	坚持到最后	这

[jɪr] .

year	.
年	.

他看着眼前的景象，确信这个老人活不过这一年。

" [wel] , [ˈmɪstər] . [ˈmɪstraɪəl] , [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem ˈiː] [kwoʊt] [ðə; ðɪ] [spiːtʃ] [ə; eɪ][lɔːrd] [meɪd] [tuː; tə]

"	Well	,	Mr	.	Mistrial	,	you	must	let	me	quote	the	speech	a	lord	made	to
"	出色地	,	先生	.	审判无效	,	你	必须	让	我	引用	这	演讲	一个	主	制成	到

[ə; eɪ] [ˈkɑːmənər] ,

a	commoner	,
一个	平民	,

“好吧，米斯泰尔先生，请允许我引用一位贵族对一位平民发表的讲话。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] , [sɜːr] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn] . -

'	You	are	not	a	noble	,	sir	,	but	you	are	worthy	of	being	one	.	'
-	你	是	不是	一个	高贵	,	先生	,	但	你	是	值得	的	存在	一	.	-

“先生，您并非贵族，但您配得上贵族的身份。”

" [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʌn'elən] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [kɔːt] ['roʊləndz] [hænd][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]

"	And	Mr	.	Dunellen	reaching	out	caught	Roland's	hand	and	shook	it	in	his
"	和	先生	.	邓内伦	到达	出去	捕捉	罗兰的	手	和	摇晃	它	在	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

“杜内伦先生伸出手，抓住了罗兰的手，和他握了握。

" [aɪ] ['entər] ['θɜːrəli] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['delɪkəsi] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['redɪli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'kaʊntər]

"	I	enter	thoroughly	into	your	delicacy	the	more	readily	because	I	do	not	encounter
"	我	进入	彻底	进入	你的	美味	这	更多的	容易	因为	我	做	不是	遇到

[ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] — [noʊ] ,

it	every	day	—	no	,
它	每一个	天	—	不	,

“我之所以能更轻松地完全领略你的细腻之处，是因为我不是每天都能接触到它——不，

[nɔːr] ['evri] [mʌnθ] .

nor	every	month	.
也不	每一个	月	.

也不是每个月都这样。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] — [ɑːn][maɪ][wɜːrd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

It	does	me	good	—	on	my	word	it	does	.
它	做	我	好的	—	在	我的	单词	它	做	.

这对我有好处——我发誓确实如此。

[naʊ] , [ɪf] [ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] [kæn; kən] , [æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] , [biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ,

Now	**,**	**if**	**a**	**compromise**	**can**	**,**	**as**	**you**	**suggest**	**,**	**be**	**effected**	**,**
现在	,	如果	一个	妥协	能	,	作为	你	建议	,	是	受影响	,

如果像你建议的那样，能够达成妥协，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][maɪ][hændz] ,

and	**you**	**care**	**to**	**leave**	**the**	**matter**	**in**	**my**	**hands**	**,**
和	你	关心	到	离开	这	事情	在	我的	双手	,

你愿意把这件事交给我处理吗?

[aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] .

I	**will**	**do**	**my**	**best**	**to**	**serve**	**you**	**.**
我	将要	做	我的	最好的	到	服务	你	.

我将竭诚为您服务。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [wiː; wi][mʌst; məst] [siːm] ['niːðər] ['zeləs] [nɔːr][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

It	**may**	**take**	**some**	**little**	**time**	**,**	**we**	**must**	**seem**	**neither**	**zealous**	**nor**	**impatient**	**,**
它	可能	拿	一些	小的	时间	,	我们	必须	似乎	两者都不	热心	也不	不耐烦	,

可能需要一些时间，我们既不能显得急躁，也不能显得热情过头。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] — [hm] — [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər]

and	**meanwhile**	**—**	**h'm**	**—**	**I**	**understood**	**you**	**to**	**say**	**something**	**about**	**your**
和	同时	—	嗯	—	我	理解	你	到	说	某物	关于	你的

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	**.**
情况	.

与此同时——嗯——我听见你好像在说你的处境。

[naʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] —

Now	**if**	**I**	**can**	**be**	**of**	**any**	**—**
现在	如果	我	能	是	的	任何	—

如果我能成为其中一员——

" [ðɪs] ['ɔːfər] ['rəulənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	**This**	**offer**	**Roland**	**interrupted**	**.**
"	这	提供	罗兰	中断	.

罗兰打断了这个提议。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['truːli] ['veri] [kaɪnd] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] ,

"	**You**	**are**	**truly**	**very**	**kind**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**broke**	**in**	**,**
"	你	是	真的	非常	种类	,	先生	,	"	他	打破	在	,

“先生，您真是太好了，”他插话道。

" [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .

"	**and**	**I**	**thank**	**you**	**with**	**all**	**my**	**heart**	**.**
"	和	我	感谢	你	和	全部	我的	心	.

我由衷地感谢你。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ]['iːv(ə)n][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'fjuːz] .

All	**the**	**more**	**so**	**even**	**because**	**I**	**must**	**refuse**	**.**
全部	这	更多的	所以	甚至	因为	我	必须	拒绝	.

正因为我不得不拒绝，所以更是如此。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['bædli] [brɔːt] [ʌp] , [aɪ] [noʊ] ; [juː; jʊ] [siː] ,

I	**have**	**been**	**badly**	**brought**	**up**	**,**	**I**	**know**	**;**	**you**	**see**	**,**
我	有	到过	糟糕	带来	向上	,	我	知道	;	你	看	,

我知道我的成长环境很糟糕；你看，

[aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] [oʊn] ['lɪvɪŋ] ;

I	**never**	**expected**	**that**	**it**	**would**	**be**	**necessary**	**for**	**me**	**to**	**earn**	**my**	**own**	**living**	**;**
我	绝不	预期的	那	它	会	是	必要的	为了	我	到	赚	我的	自己的	活的	;

我从未想过自己会需要自食其力；

[jet] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ]['kænɑːt] [bɪ'gɪn] [tuː] [suːn] :

yet	if	it	is	,	I	cannot	begin	too	soon	:
然而	如果	它	是	,	我	不能	开始	也	很快	:

但如果真是如此，我越早开始越好：

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [ðə; ði][end][biː; bi] [ɪf] [aɪ][bɪ'gæn][baɪ] ['bɔːroʊɪŋ] ['mʌni] ?

but	what	would	the	end	be	if	I	began	by	borrowing	money	?
但	什么	会	这	结尾	是	如果	我	开始	经过	借贷	钱	?

但如果我一开始就借钱，结果会怎样呢?

" [æz; əz]['rəulənd] [dɪ'lɪvərd] [ðɪs] [faɪn] [spiːtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɑːnəsti] [ə'reɪd] [ɪn]

"	As	Roland	delivered	this	fine	speech	he	was	the	image	of	Honesty	arrayed	in
"	作为	罗兰	发表	这	美好的	演讲	他	曾是	这	图像	的	诚实	排列	在

[ə; eɪ] [ˌpɪkə'dɪli] [koʊt] .

a	Piccadilly	coat	.
一个	皮卡迪利	外套	.

“罗兰发表这篇精彩演讲时，就像一位身着皮卡迪利大街大衣的诚实化身。”

[hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

He	rose	from	his	seat	.
他	玫瑰	从	他的	座位	.

他从座位上站了起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [di'teinɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

"	I	am	detaining	you	,	I	am	sure	.
"	我	是	拘留	你	,	我	是	当然	.

“我确定我扣留了你。”

[let] [ˌem 'iː] [get] [ðə; ði] ['pepərz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

Let	me	get	the	papers	together	and	bring	them	to	you	to	-	morrow	.	"
让	我	得到	这	文件	一起	和	带来	他们	到	你	到	-	明天	.	"

我把文件整理好，明天带给你。

" [duː][soʊ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " ['mɪstər] . [dʌn'elən] ['ænsər] , ['raɪzɪŋ] [tuː] .

"	Do	so	,	by	all	means	,	"	Mr	.	Dunellen	answered	,	rising	too	.
"	做	所以	,	经过	全部	方法	,	"	先生	.	邓内伦	回答	,	上升	也	.

“当然可以，”邓内伦先生回答道，也站了起来。

" [duː][soʊ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] .

"	Do	so	,	by	all	means	.
"	做	所以	,	经过	全部	方法	.

“务必这样做。”

[bʌt; bət] [weɪt] : [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['æbsənt] .

But	wait	:	to	-	morrow	I	may	be	absent	.
但	等待	:	到	-	明天	我	可能	是	缺席的	.

但是等等：明天我可能不在。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt][send][ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ɔːr] ['betər] [stɪl] , [brɪŋ] [ðem; ðəm]

Could	you	not	send	them	to	my	house	this	evening	,	or	better	still	,	bring	them
可以	你	不是	发送	他们	到	我的	房子	这	晚上	,	或者	更好的	仍然	,	带来	他们

[jɔːr'self] ?

yourself	?
你自己	?

您今晚能不能把它们送到我家？或者更好的是，您亲自送过来?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['pleʒər] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['dɔːtər] [miːt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][ðə; ði]['mɔːrəl]

It	would	give	me	pleasure	to	have	my	daughter	meet	a	man	who	is	the	moral
它	会	给	我	乐趣	到	有	我的	女儿	见面	一个	男人	WHO	是	这	道德

['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] . "

portrait	of	his	grandfather	.	"
肖像	的	他的	祖父	.	"

如果能让我的女儿结识一位道德品质堪比他祖父的人，我会非常高兴。

" [jʊr; jər] ['dɔːtər] !
" Your daughter !
" 你的 女儿 !

你的女儿!

" ['rəulənd] [ɪk'skleɪmd] .
" Roland exclaimed .
" 罗兰 惊呼 .

罗兰惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [mɪs] [dʌn'elən] [huːm] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [æt; ət]
" It is not possible that she is the Miss Dunellen whom I saw the other day at
" 它 是 不是 可能的 那 她 是 这 错过 邓内伦 谁 我 锯 这 其他 天 在
[tʌk'siːdoʊ] . "
Tuxedo . "
燕尾服 . "

“她不可能是我前几天在塔克西多见到的那位杜内伦小姐。”

" [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [mə'tuːkən] ?
" With Mrs . Metuchen ?
" 和 太太 . 梅图钦 ?

“和梅图钦夫人一起？”

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Why , of course it is .
为什么 , 的 课程 它 是 .

当然是这样。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪər] [lʊkt] [æz; əz] [sər'praɪzd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['klaɪənt] .
" And the lawyer looked as surprised as his client .
" 和 这 律师 看起来 作为 惊讶 作为 他的 客户 .

律师看起来和他的委托人一样惊讶。

" [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] .
" This is indeed a coincidence .
" 这 是 的确 一个 巧合 .

这的确是个巧合。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ? "
But you will come , will you not ? "
但 你 将要 来 , 将要 你 不是 ? "

但你会来的，对吗?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][duː][soʊ] , " ['rəulənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ]
" I shall consider it a privilege to do so , " Roland , with a charming
" 我 将 考虑 它 一个 特权 到 做 所以 , " 罗兰 , 和 一个 迷人
[ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] ,
affectation of modesty ,
做作 的 谦逊 ,

“我将视之为一种荣幸，”罗兰带着一种迷人的谦逊姿态说道。

[rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ə'gen] , [hiː; hi] [sɔː] ,
replied ; and presently , when he found himself in the street again , he saw ,
回复 ; 和 目前 , 什么时候 他 成立 他自己 在 这 街道 再次 , 他 锯 ,

他回答道；不久，当他再次身处街头时，他看见了：

['stretʃɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] ['bekənɪŋ] ['vɪstəz] , [ə; eɪ] [haɪ] - [roʊd] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] ['prɔmisɪz] [ʌv; əv] [prɑːmpt]
stretching out into beckoning vistas , a high - road paved with promises of prompt
伸展 出去 进入 招手 景色 , 一个 高的 - 路 铺砌路面 和 承诺 的 迅速的
[sək'ses] .
success .
成功 .

眼前是令人向往的美景，一条铺满成功希望的大道。

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [wen] [ðə; ðɪ] ['pepərz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . [dʌn'elən]

And	that	evening	,	when	the	papers	had	been	delivered	,	and	Mr	.	Dunellen
和	那	晚上	, 什么时候		这	文件	有	到过	发表	,	和	先生	.	邓内伦

,

,

,

那天晚上，报纸送达之后，邓内伦先生

['li:vɪŋ] [ðə; ðɪ] [gest] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [ker] , [hæd; həd] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

leaving	the	guest	to	his	daughter's	care	,	had	gone	with	them	to	his
离开	这	客人	到	他的	女儿的	关心	,	有	已消失	和	他们	到	他的

['stʌdi] ,

study	,
学习	,

他把客人托付给女儿照顾，自己则和他们一起去了书房。

['rəulənd] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] [bʌt; bət] [fi:l] [ðæt] [ɑ:n] [ðæt] [haɪ] - [roʊd] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] ;

Roland	could	not	help	but	feel	that	on	that	high	-	road	his	footing	was	assured	;
罗兰	可以	不是	帮助	但	感觉	那	在	那	高的	-	路	他的	立足点	曾是	保证	;

[fɔ:r; fər] ,

for	,
为了	,

罗兰不禁觉得，走在这条大道上，他的立足之地就稳如磐石；因为，

[ɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [dʒʌ'sti:n] [hæd; həd] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wʌn] [ə'weitid]

on	entering	the	drawing	-	room	,	Justine	had	greeted	him	as	one	awaited
在	进入	这	绘画	-	房间	,	贾斯汀	有	问候	他	作为	一	等待中

[ænd; ənd] ['welkəm] ,

and	welcome	,
和	欢迎	,

进入客厅后，贾斯汀像迎接和欢迎一样迎接了他。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [gɔ:n] [ʃi:; ʃi] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [si:t] [æt; ət]

and	now	that	her	father	had	gone	she	motioned	him	to	a	seat	at
和	现在	那	她	父亲	有	已消失	她	示意	他	到	一个	座位	在

[hɜ:r; hər] [saɪd] .

her	side	.
她	边	.

父亲离开后，她示意他到她身边坐下。

" [tel] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [du:] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] ?

"	Tell	me	,	"	she	said	,	"	what	is	it	you	do	to	people	?
"	告诉	我	,	"	她	说	,	"	什么	是	它	你	做	到	人们	?

“告诉我，”她说，“你对人们做了什么？”

[ðer; ðər] [ɪz] ['mɪsɪz] . [mə'tu:kən] , [hu:] [pri'tendz] [tu:; tə] [ə'bɑ:mɪneɪt] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd] ['oʊpənli]

There	is	Mrs	.	Metuchen	,	who	pretends	to	abominate	young	men	,	and	openly
那里	是	太太	.	梅图钦	,	WHO	假装	到	鄙弃	年轻的	男人	,	和	公然

[əd'maiəz] [ju:; jʊ] .

admires	you	.
钦佩	你	.

还有梅图钦夫人，她假装厌恶年轻男子，却公开钦佩你。

[tu:; tə] - [deɪ] [ju:; jʊ] ['kæptʃərd] [maɪ] ['fɑ:ðər] ; [baɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ] [gai]

To	-	day	you	captured	my	father	;	by	to	-	morrow	you	will	be	friends	with	Guy
到	-	天	你	捕获	我的	父亲	;	经过	到	-	明天	你	将要	是	朋友们	和	盖伊

. "

: "

. "

今天你抓住了我的父亲；明天你就会和盖伊成为朋友。

" [wɪð; wɪθ] [gai] ?
" With Guy ?
" 和 盖伊 ?

“和盖伊一起？”

" [mə'kænɪkli] ['rəulənd] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [freɪz] .
" Mechanically Roland repeated the phrase .
" 机械地 罗兰 重复 这 短语 .

罗兰机械地重复着这句话。

[ðen] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['veri] [kɔ:r] [ʌv; əv] ['meməri] ['entərd] [ðə; ði] ['lænsəneɪtɪŋ] [pæŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Then at once into the very core of memory entered the lancinating pang of a
然后 在 一次 进入 这 非常 核 的 记忆 进入 这 刺破 疼痛 的 一个
[nɜ:rv] [ɪk'spoʊzd] .
nerve exposed .
神经 裸露 .

然后，瞬间，一种神经暴露的剧痛涌入了记忆的核心。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [ðæt] ['fɑ:loʊd] ,
During the second that followed ,
期间 这 第二 那 随后 ,

在接下来的第二个阶段，

[ɪn] [ðæt] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv] ['vɪʒənz] [ðæt] ['vɪzɪts] [hɪm; ɪm] [hu:] [ə'weiks] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [swu:n] ,
in that tumult of visions that visits him who awakes from a swoon ,
在 那 骚乱 的 愿景 那 访问 他 WHO 醒来 从 一个 昏厥 ,

在那场突如其来的幻象中，当他从昏厥中醒来时，

[ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['efərt] [meɪd] [ɪn] [tʌk'si:doʊ] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [ðə; ði]
there came to him the effort made in Tuxedo to recall in what manner the
那里 来了 到 他 这 努力 制成 在 燕尾服 到 记起 在 什么 方式 这
[neɪm] [ʌv; əv] [dʌn'elən] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ;
name of Dunellen was familiar to his ears ;
姓名 的 邓内伦 曾是 熟悉的 到 他的 耳朵 ;

他想起了在塔克西多时努力回忆起自己是如何熟悉杜内伦这个名字的；

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪnstəntli] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [sted] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪs] [wʌn] [blɜ:r] [ʌv; əv] [terz] ,
but that instantly departed , and in its stead came a face one blur of tears ,
但 那 即刻 已离开 , 和 在 它是 坚定 来了 一个 脸 一 模糊 的 眼泪 ,

但那景象瞬间消失，取而代之的是一张泪痕斑驳的脸。

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] ['lɪvɪd] [wɪð; wɪθ] [heɪt] .
and behind it a stripling livid with hate .
和 在后面 它 一个 幼苗 铁青 和 恨 .

而他身后，是一个怒火中烧的少年。

[kʊd; kəd] [ðæt] [bi:; bi] [gai] ?
Could that be Guy ?
可以 那 是 盖伊 ?

会不会是盖伊?

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [ðen] [ɪn'di:d] [wʊd] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] ['næroʊ] ['ɪntu:] [æn; ən] ['æli] ,
If it were , then indeed would the high - road narrow into an alley ,
如果 它 是 , 然后 的确 会 这 高的 - 路 狭窄的 进入 一个 胡同 ,

如果真是那样，那么大道岂不真的会变窄成一条小巷?

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ded] [wɔ:l] [æt; ət] [ðə; ði] [end] .
with a dead wall at the end .
和 一个 死的 墙 在 这 结尾 .

尽头是一堵死墙。

[jet] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnwərd] [dɪ'stres] [hiː; hi] [geɪv] [noʊ] ['aʊtwərd] [saɪn] .

Yet	of	the	inward	distress	he	gave	no	outward	sign	.
然而	的	这	向内	痛苦	他	给予	不	向外	符号	.

然而，他内心的痛苦却没有外露出来。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [ə; eɪ] [smaɪl] [stɪl] [pleɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [freɪz] [hiː; hi]

About	his	thin	lips	a	smile	still	played	,	and	as	he	repeated	the	phrase	he
关于	他的	薄的	嘴唇	一个	微笑	仍然	玩	,	和	作为	他	重复	这	短语	他

[lʊkt] ,

looked	,
看起来	,

他薄薄的嘴唇上仍挂着一丝微笑，当他重复那句话时，他看着我。

[æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , ['kɑːnfɪdənt][ænd; ənd][self] - [pə'zest] .

as	he	always	did	,	confident	and	self	-	possessed	.
作为	他	总是	做过	,	自信的	和	自己	-	拥有	.

他一如既往地自信沉着。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [ðə; ði][gɜːrl] ['ænsər] ;

"	Yes	,	I	am	sure	you	will	like	each	other	,	"	the	girl	answered	;
"	是的	,	我	是	当然	你	将要	喜欢	每个	其他	,	"	这	女孩	回答	;

“是的，我相信你们会互相喜欢的，”女孩回答道；

" [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ] [tuː] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][biː; bi] [les] [ə'laɪk] .

"	all	the	more	so	perhaps	because	no	two	people	could	be	less	alike	.
"	全部	这	更多的	所以	也许	因为	不	二	人们	可以	是	较少的	同样	.

“或许正是因为世上再也没有两个如此不同的人了。”

[gai] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz] —

Guy	,	you	see	,	is	—
盖伊	,	你	看	,	是	—

你看，盖伊就是——

" [bʌt; bət] [wət'evər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnɪk'sprest] .

"	But	whatever	description	she	may	have	intended	to	give	remained	unexpressed	.
"	但	任何	描述	她	可能	有	故意的	到	给	剩余	未表达的	.

“但她原本想表达的描述却始终没有说出口。”

[ə; eɪ] [poɹ'tjɛɹ] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

A	portière	had	been	drawn	,	and	some	one	was	entering	the	room	.
一个	门楣	有	到过	绘制	,	和	一些	一	曾是	进入	这	房间	.

门帘已经拉开，有人正走进房间。

['rəuləɪnd] , [huːz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [tɜːrnd] [ə'bliːkli] [ænd; ənd] [lʊkt] .

Roland	,	whose	back	was	toward	the	door	,	turned	obliquely	and	looked	.
罗兰	,	谁	后退	曾是	朝向	这	门	,	转向	斜向	和	看起来	.

罗兰背对着门，斜身向外望去。

" [waɪ] , [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !

"	Why	,	there	he	is	!
"	为什么	,	那里	他	是	!

“哎呀，他在那儿！”

" [hiː; hi] [hɜːrd] [dʒʌ'stiːn][ɪk'skleɪm] ;

"	he	heard	Justine	exclaim	;
"	他	听到	贾斯汀	惊叹	;

他听到贾斯汀惊呼；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mæn] [ðæt] [stʊd] [ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['strɪplɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [i'vəukt] .

and	in	the	man	that	stood	there	he	saw	the	stripling	he	had	just	evoked	.
和	在	这	男人	那	站立	那里	他	锯	这	幼苗	他	有	只是	唤起	.

他从站在那里的那个人身上看到了他刚刚唤起的那个少年。

['ɪntuː][ðə; ði][pɑːmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ] ['mɔɪstʃər] [keɪm] ,

Into	the	palms	of	his	hands	a	moisture	came	,
进入	这	棕榈树	的	他的	双手	一个	水分	来了	,

他的手掌中渗出了水汽，

[jet] [æz; əz][dʒʌ'stiːn] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][fɔːrm][ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

yet	as	Justine	proceeded	with	some	form	of	introduction	he	rose	to	his
然而	作为	贾斯汀	继续	和	一些	形式	的	介绍	他	玫瑰	到	他的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

然而，当贾斯汀开始进行某种形式的自我介绍时，他站了起来。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['kʌz(ə)n] , " [hiː; hi] [mjuːzd] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

"	So	you	are	the	cousin	,	"	he	mused	;	and	then	,
"	所以	你	是	这	表哥	,	"	他	沉思	;	和	然后	,

“所以你是表亲，”他沉思道；然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [kəm'pliːtɪst] [ɪn'dɪfrəns] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]

with	a	bow	in	which	he	put	the	completest	indifference	,	he	resumed	his
和	一个	弓	在	哪个	他	放	这	完整版	漠不关心	,	他	恢复	他的

[siːt] .

seat	.
座位	.

他鞠了一躬，脸上带着全然的冷漠，然后重新坐下。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [dʒʌ'stiːn] [kən'tɪnjuːd] .

"	We	were	just	talking	of	you	,	"	Justine	continued	.
"	我们	是	只是	说	的	你	,	"	贾斯汀	持续	.

“我们刚才还在谈论你呢，”贾斯汀继续说道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [læst] [naɪt] ? "

"	Why	didn't	you	come	in	last	night	?	"
"	为什么	没有	你	来	在	最后的	夜晚	?	"

“你昨晚为什么没来？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['snoʊɪŋ] , " [ðə; ði]['kʌz(ə)n] [ri'mɑːkt] , [ɪn'kɑːnsɪkwəntli] , [ænd; ənd][sæt][hɪm'self] [daʊn] .

"	It	is	snowing	,	"	the	cousin	remarked	,	inconsequently	,	and	sat	himself	down	.
"	它	是	下雪了	,	"	这	表哥	评论	,	因此	,	和	卫星	他自己	向下	.

“下雪了，”表兄漫不经心地说道，然后坐了下来。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔːrəʊld] , [juː; jʊ] [noʊ] ; " [ænd; ənd][dʒʌ'stiːn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstraɪəl] ,

"	Dr	.	Thorold	,	you	know	;	"	and	Justine	,	turning	to	Mistrial	,
"	博士	.	索罗德	,	你	知道	;	"	和	贾斯汀	,	转弯	到	审判无效	,

“索罗德医生，你知道的；”然后贾斯汀转向审判无效，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['ænɪkˌdoʊts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [wen]

began	to	relate	one	of	those	little	anecdotes	which	are	serviceable	when
开始	到	涉及	一	的	那些	小的	轶事	哪个	是	可用	什么时候

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][drægz] .

conversation	drags	.
对话	拖拽	.

开始讲述那些在谈话陷入僵局时很有用的小故事。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][ɑːn] , ['rəulənd] , [ə'pærəntli] [ə'tentɪv] , [mɑːrkt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] - [fiːt]

As	she	ran	on	,	Roland	,	apparently	attentive	,	marked	that	one	of	Thorold's	feet
作为	她	跑	在	,	罗兰	,	显然	细心	,	标记	那	一	的	-	脚

[wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ʌn'iːzɪli] ,

was	moving	uneasily	,
曾是	移动	不安地	,

她继续奔跑时，罗兰显然很细心，注意到索罗德的一只脚不安地动来动去。

[ænd; ənd] [di'vaind] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][wɜ:r; wər] [klintʃt] .

and	divined	rather	than	saw	that	the	fingers	of	his	hand	were	clinched	.
和	神谕	相当	比	锯	那	这	手指	的	他的	手	是	锁定	.

他不是亲眼所见，而是凭直觉察觉到他的手指紧握在一起。

" [hi:; hi][ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , " [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] .

"	He	is	working	himself	up	,	"	he	reflected	.
"	他	是	在职的	他自己	向上	,	"	他	反映	.

“他正在给自己施加压力，”他心想。

" [wel] , [let] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['iziə] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

"	Well	,	let	him	;	it	will	make	it	the	easier	for	me	.
"	出色地	,	让	他	;	它	将要	制作	它	这	更轻松	为了	我	.

“好吧，那就让他去吧；这样对我来说就方便多了。”

" [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðɪs] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n]['θɔ:rəʊld][ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ] [hi:; hi]

"	And	as	he	told	himself	this	he	turned	on	Thorold	a	glance	which	he
"	和	作为	他	讲述	他自己	这	他	转向	在	索罗德	一个	瞥一眼	哪个	他

[wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] ['ɪnstəntli] [daɪ'vɜ:rt] .

was	prepared	to	instantly	divert	.
曾是	准备	到	即刻	转移	.

“当他这样告诉自己时，他转头看向索罗德，准备立刻转移视线。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] ; [hi:; hi][sæt][boʊlt] - ['ʌpraɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['loʊɝd] ,

But	the	physician	was	not	looking	;	he	sat	bolt	-	upright	,	his	eyes	lowered	,
但	这	医生	曾是	不是	寻找	;	他	卫星	螺栓	-	直立	,	他的	眼睛	降低	,

但医生并没有看他；他笔直地坐着，低着头。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['fɔ:rhed] [ðə; ði] ['kri:sɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skaʊl] .

and	about	his	mouth	and	forehead	the	creases	of	a	scowl	.
和	关于	他的	嘴	和	前额	这	褶皱	的	一个	皱眉头	.

他的嘴角和额头上布满了怒容的皱纹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

致命的速度：编年史(The Pace That Kills A Chronicle)
第2/7页

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔːrəʊld] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] [mæn] [ðæt] ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ænd; ənd]

Dr	.	Thorold	was	of	that	class	of	man	that	women	always	like	and
博士	.	索罗德	曾是	的	那	班级	的	男人	那	女性	总是	喜欢	和

['nevər] [ə'dɔːr] .

never	adore	.
绝不	崇拜	.

索罗德医生属于那种女人总是喜欢但永远不会崇拜的男人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] .

He	was	thoughtful	of	others	,	and	considerate	.
他	曾是	周到	的	其他的	,	和	周到	.

他为人处事体贴周到。

['fɪzɪkli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wel] - ['feɪvərd] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] .

Physically	he	was	well	-	favored	,	and	pleasant	to	the	eye	.
身体	他	曾是	出色地	-	受青睐	,	和	令人愉快的	到	这	眼睛	.

他外形俊朗，令人赏心悦目。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [dʌl] , [bʌt; bət] ['rerli] ['selfɪʃ] ; [baɪ] [teɪst] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

He	was	sometimes	dull	,	but	rarely	selfish	;	by	taste	and	training	he	was
他	曾是	有时	乏味的	,	但	很少	自私	;	经过	品尝	和	训练	他	曾是

[ə; eɪ] ['skɑːlər] — ['gɪftɪd] [æt; ət] [ðæt] ;

a	scholar	—	gifted	at	that	;
一个	学者	—	天才	在	那	;

他有时显得迟钝，但很少自私；从品味和训练来看，他是一位学者——而且很有天赋；

[ænd; ənd] [jet] [θruː] [sʌm; səm] ['æksɪdənt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hiː; hi] [lækt] [ðæt] [wʌn] ['faɪbər] [wɪtʃ]

and	yet	through	some	accident	of	nature	he	lacked	that	one	fibre	which
和	然而	通过	一些	事故	的	自然	他	缺乏	那	一	纤维	哪个

[ˌdifə'renʃieits] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɜːrd] .

differentiates	the	hero	from	the	herd	.
区别	这	英雄	从	这	一群	.

然而，由于某种天性使然，他却缺少了将英雄与芸芸众生区分开来的那种特质。

[ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] [ɪz] [soʊ] [slaɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['æbsəns]

In	the	way	we	live	to	-	day	the	need	of	heroes	is	so	slight	that	the	absence
在	这	方式	我们	居住	到	-	天	这	需要	的	英雄	是	所以	轻微	那	这	缺席

[ʌv; əv] [ðæt] ['faɪbər] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] ['moʊmənt] [æt; ət] [ɔːl] — [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər]

of	that	fibre	is	of	no	moment	at	all	—	a	circumstance	which	may	account	for
的	那	纤维	是	的	不	片刻	在	全部	—	一个	环境	哪个	可能	帐户	为了

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [dʒʌ'stiːn] [əd'maɪəd] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] ,

the	fact	that	Justine	admired	him	very	much	,
这	事实	那	贾斯汀	钦佩	他	非常	很多	,

在当今的生活方式下，人们对英雄的需求微乎其微，以至于缺少这种品质根本无关紧要——这或许可以解释为什么朱斯蒂娜非常钦佩他。

['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] ,

trusted	him	entirely	,
可信	他	完全	,

完全信任他。

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]

and	had	she	been	his	sister	instead	of	his	cousin	could	not	have
和	有	她	到过	他的	姐姐	反而	的	他的	表哥	可以	不是	有

[ə'pri:ʃieɪtɪd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] .

appreciated	him	more	.
感谢	他	更多的	.

如果她是他的妹妹而不是表妹，她一定会更加感激他。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz]['rəulənd] [aɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] ,

And	now	,	as	Roland	eyed	him	for	one	moment	,
和	现在	,	作为	罗兰	眼睛	他	为了	一	片刻	,

就在罗兰瞥了他一眼的那一刻，

[θru:] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌindi'tektəbl] ['kɜ:ənts] [ðæt] [brɪŋ] [ˌtrɪvi:'ælɪti:z] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd] [ðæt]

through	some	of	those	indetectable	currents	that	bring	trivialities	to	the	mind	that
通过	一些	的	那些	无法检测的	电流	那	带来	琐事	到	这	头脑	那

[ɪz][moʊst] ['di:pli] [ɪn'groʊst] [hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] [dres] [ðə; ði]

is	most	deeply	engrossed	he	noticed	that	though	the	physician	was	in	dress	the
是	最多	深	全神贯注	他	注意到	那	尽管	这	医生	曾是	在	裙子	这

[ʃu:z] [hi:; hi] [wɔ:r] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [vɪ'nɪə] .

shoes	he	wore	were	not	veneered	.
鞋	他	穿着	是	不是	贴面	.

他透过某些难以察觉的细微电流，注意到，即使最专注的头脑也会被一些琐事所吸引，尽管医生穿着正装，但他穿的鞋子却不是贴面的。

[ðen] [æt; ət] [wʌns] [hi:; hi] ['entərd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn]

Then	at	once	he	entered	into	a	perfect	understanding	of	the	circumstances	in
然后	在	一次	他	进入	进入	一个	完美的	理解	的	这	情况	在

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] .

which	he	was	placed	.
哪个	他	曾是	放置	.

然后，他立刻完全明白了自己所处的境地。

[ðoʊ] [hi:; hi][lɔ:st][ðə; ði] [geɪm] ['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði][kɑ:rdz][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [delt] ,

Though	he	lost	the	game	even	as	the	cards	were	being	dealt	,
尽管	他	丢失的	这	游戏	甚至	作为	这	牌	是	存在	已处理	,

虽然发牌时他就已经输掉了比赛，

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [wʊd] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:] [wel] .

at	least	he	would	lose	it	well	.
在	至少	他	会	失去	它	出色地	.

至少他会输得漂亮。

" [aɪl] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['les(ə)n] , " [hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz][dʒʌ'sti:n] ['si:st]

"	I'll	teach	him	a	lesson	,	"	he	decided	;	and	presently	,	as	Justine	ceased
"	患病的	教	他	一个	课	,	"	他	决定	;	和	目前	,	作为	贾斯汀	停止

['spi:kɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

“我要给他点教训，”他决定道；片刻之后，就在贾斯汀停止说话的时候，

[hi:; hi] [ə'su:md] [hɪz; ɪz] ['geɪɪst] [er] .

he	assumed	his	gayest	air	.
他	假定	他的	同性恋	空气	.

他摆出了一副最快乐的姿态。

" [jes] , [jes] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [twɪst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [laɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

"	Yes	,	yes	,	"	he	exclaimed	,	and	gave	a	twist	to	his	light	mustache	.
"	是的	,	是的	,	"	他	惊呼	,	和	给予	一个	捻	到	他的	光	胡子	.

“是，是，”他喊道，并捻了捻他那淡淡的胡须。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['ʌltɪmət] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ][kjuː] .

He	had	caught	her	ultimate	words	,	and	with	them	a	cue	.
他	有	捕捉	她	最终的	字	,	和	和	他们	一个	提示	.

他听到了她最后说的话，并从中得到了一个暗示。

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [ɪn][nə'pɔːl] —

"	Yes	,	I	remember	in	Nepal	—
"	是的	,	我	记住	在	尼泊尔	—

“是的，我记得在尼泊尔——”

" [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['lɪsənər] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [siːnz] [ænd; ənd]

"	And	thereupon	he	carried	his	listener	through	a	series	of	scenes	and
"	和	于是	他	携带	他的	听众	通过	一个	系列	的	场景	和

[əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] ['græfɪk] [baɪ] [ʃɪr] [dek'sterəti][ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][wɜːrdz] .

adventures	which	he	made	graphic	by	sheer	dexterity	in	the	use	of	words	.
冒险	哪个	他	制成	形象的	经过	透明	灵巧	在	这	使用	的	字	.

于是，他带领听众经历了一系列场景和冒险，他运用精湛的语言技巧，使之生动形象。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , ['kʌlərd] [ænd; ənd]['fluːənt] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ɪg'zæktli] [ðæt] ['ɔːrdər] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi]

His	speech	,	colored	and	fluent	,	was	of	exactly	that	order	which	must	be
他的	演讲	,	有色	和	流利	,	曾是	的	确切地	那	命令	哪个	必须	是

[hɜːrd] , [nɑːt] [riːd] .

heard	,	not	read	.
听到	,	不是	读	.

他那生动流畅的演讲，正是那种应该亲耳聆听而不是阅读的演讲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪts] [tʃɑːrm] ,

It	was	his	intonation	which	gave	it	its	charm	,
它	曾是	他的	语调	哪个	给予	它	它是	魅力	,

是他的语调赋予了这首歌魅力。

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'luːdid] [ə; eɪ]['diːteɪl] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['wɪrid] ;

the	manner	in	which	he	eluded	a	detail	that	might	have	wearied	;
这	方式	在	哪个	他	躲避	一个	细节	那	可能	有	疲惫	;

他巧妙地避开了一个可能会让人感到厌倦的细节；

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [dɪ'skraɪbɪŋ] ,

the	expression	his	face	took	on	at	the	situations	which	he	saw	before	describing	,
这	表达	他的	脸	采取	在	在	这	情况	哪个	他	锯	前	描述	,

他描述之前，脸上浮现出看到那些情景时的表情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtər] [ɪk'spekt] ;

and	which	he	made	his	auditor	expect	;
和	哪个	他	制成	他的	审计员	预计	;

而他也让审计员预料到了这一点；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['ʃʊrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn][træn'zɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][ɑːrt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd]

and	also	the	surety	of	his	skill	in	transition	—	the	art	with	which	he	would
和	还	这	保证	的	他的	技能	在	过渡	—	这	艺术	和	哪个	他	会

[pæs] [frʌm; frəm][wʌn][aɪ'diːə][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

pass	from	one	idea	to	another	,
经过	从	一	主意	到	其他	,

还有他过渡技巧的娴熟——他能够巧妙地从一个想法过渡到另一个想法。

[kə'nekt] [ðem; ðəm][bəuθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

connect	them	both	with	a	gesture	,	and	complete	the	subject	with	a
连接	他们	两个都	和	一个	手势	,	和	完全的	这	主题	和	一个

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

用一个手势将两者联系起来，最后以微笑结束这个话题。

[ðə; ði][ˌrækɑːn'tɜːr][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] [bɔːr] .

The	raconteur	is	usually	a	bore	.
这	说书人	是	通常	一个	钻孔	.

讲故事的人通常都很无聊。

[wen] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['wɪzərd] .

When	he	is	not	,	he	is	a	wizard	.
什么时候	他	是	不是	,	他	是	一个	巫师	.

他不当魔法师的时候，就是个魔法师。

[ænd; ənd][æz; əz]['rəulənd] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

And	as	Roland	passed	from	one	peak	of	the	Himalayas	to	another	,
和	作为	罗兰	通过了	从	一	顶峰	的	这	喜马拉雅山	到	其他	,

当罗兰从喜马拉雅山脉的一个山峰翻越到另一个山峰时，

['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ðæt] ['lisnd] [hiː; hi][ig'zəːtid][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] [spel] .

over	one	of	the	two	that	listened	he	exerted	a	palpable	spell	.
超过	一	的	这	二	那	听着	他	施加	一个	可感知的	拼写	.

他对两名倾听者中的一人施展了明显的魔法。

[æt; ət][læst] , [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teðər] [riːtʃt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] ,

At	last	,	the	end	of	his	tether	reached	,	he	turned	to	the	cousin	,	and	,
在	最后的	,	这	结尾	的	他的	系绳	达到	,	他	转向	到	这	表哥	,	和	,

最终，他忍无可忍，转向表弟，然后

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ˌɪntər'viːnɪŋ] , [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɜːr; wər]

without	a	hesitation	intervening	,	asked	of	him	,	as	though	the	question	were
没有	一个	犹豫	介入	,	问	的	他	,	作为	尽管	这	问题	是

[wʌn][ʌv; əv] ['riːəli] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] ,

one	of	really	personal	interest	,
一	的	真的	个人的	兴趣	,

毫不犹豫地向他问道，仿佛这个问题与他个人利益息息相关。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔːrəʊld] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ?

"	Dr	.	Thorold	,	have	you	ever	been	in	the	East	?
"	博士	.	索罗德	,	有	你	曾经	到过	在	这	东方	?

索罗德博士，您去过东方吗?

" ['θɔːrəʊld] , [θroʊn] [ɔːf][hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [glɛəd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [skaʊl] [stɪl] ['mænɪfest] ;

"	Thorold	,	thrown	off	his	guard	,	glared	for	an	instant	,	the	scowl	still	manifest	;
"	索罗德	,	抛掷	离开	他的	警卫	,	怒目而视	为了	一个	立即的	,	这	皱眉头	仍然	显现	;

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

then	he	stood	up	.
然后	他	站立	向上	.

索罗德放松了警惕，怒目而视了一瞬，脸上的怒容依然清晰可见；然后他站了起来。

" [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , " [hiː; hi] ['ænsər] ;

"	No	,	sir	;	I	have	not	,	"	he	answered	;
"	不	,	先生	;	我	有	不是	,	"	他	回答	;

“不，先生；我没有，”他回答说；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][prə'pel][wɪð; wɪθ]

and	each	of	the	monosyllables	of	his	reply	he	seemed	to	propel	with
和	每个	的	这	单音节词	的	他的	回复	他	似乎	到	推进	和

[tʌŋ] [ænd; ənd] [tiːθ] .

tongue	and	teeth	.
舌头	和	牙齿	.

他回答的每一个单音节，都像是用舌头和牙齿吐出来的。

" [gʊd] - [naɪt] , [dʒʌ'stiːn] .

"	Good	-	night	,	Justine	.
"	好的	-	夜晚	,	贾斯汀	.

“晚安，贾斯汀。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [smɔːl] [fɔːr; fər] [tuː] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] , [tʊk] [hɪm'self]

"	And	with	a	nod	that	was	rather	small	for	two	to	divide	,	took	himself
"	和	和	一个	点头	那	曾是	相当	小的	为了	二	到	划分	,	采取	他自己

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

from	the	room	.
从	这	房间	.

“然后他微微点头，那点头的幅度对于两个人来说都太小了，便离开了房间。”

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] [bɪ'fɔːr] [dʒʌ'stiːn] ['fʊli] [grɑːspt] [ðə; ði] [dɪs'kɜːrtəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt]

He	reached	the	portière	before	Justine	fully	grasped	the	discourtesy	of	his	conduct
他	达到	这	门楣	前	贾斯汀	完全	抓住	这	失礼	的	他的	执行

.

:
.

在他到达门房之前，朱斯蒂娜还没有完全意识到他这种行为的无礼之处。

[ʃiː; ʃi][stɛərd]['æftər][hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] , [hɜːr; hər][lɪps] [hæf] ['pɑːrtɪd] , [hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd]

She	stared	after	him	wonderingly	,	her	lips	half	parted	,	her	clear	eyes	dilated
她	凝视	后	他	惊奇地	,	她	嘴唇	一半	分手了	,	她	清除	眼睛	扩张

[ænd; ənd] [ə'meɪzd] ,

and	amazed	,
和	惊叹	,

她惊奇地望着他的背影，嘴唇微微张开，清澈的眼睛睁得大大的，充满了惊奇。

[ðə; ði] ['kʌlər] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [liːv]

the	color	mounted	to	her	cheeks	,	and	she	made	as	though	to	leave
这	颜色	安装	到	她	脸颊	,	和	她	制成	作为	尽管	到	离开

[hɜːr; hər] [siːt] .

her	seat	.
她	座位	.

她双颊泛红，装作要离开座位。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['rəuləɴd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [prɪ'vent] .

But	this	Roland	thought	it	wise	to	prevent	.
但	这	罗兰	想法	它	明智的	到	防止	.

但罗兰认为阻止这种行为是明智之举。

" [mɪs] [dʌn'elən] , " [hiː; hi] ['mɜːrmɜːd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔːrəʊld][wʌz; wəz] [bɔːrd] .

"	Miss	Dunellen	,	"	he	murmured	,	"	I	am	afraid	Dr	.	Thorold	was	bored	.
"	错过	邓内伦	,	"	他	低声说道	,	"	我	是	害怕的	博士	.	索罗德	曾是	无聊的	.

“杜内伦小姐，”他低声说，“恐怕索罗德医生感到无聊了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] .

It	is	my	fault	.
它	是	我的	过错	.

这是我的错。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] — "

I	had	no	right	—	"
我	有	不	正确的	—	"

我没有权利——”

" [bɔːrd] !

"	Bored	!
"	无聊的	!

“无聊的！

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] ?

How	could	he	have	been	?
如何	可以	他	有	到过	?

他怎么可能是？

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [siː] — "

I	am	sure	I	don't	see	—	"
我	是	当然	我	不	看	—	"

我确定我没看到——”

" [jes] , [juː; jʊ][duː] , [maɪ] [dɪr] , " [θɔːt] ['rəuləɪnd] ; " [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] , [ænd; ənd]

"	Yes	,	you	do	,	my	dear	,	"	thought	Roland	;	"	you	think	he	was	jealous	,	and
"	是的	,	你	做	,	我的	亲爱的	,	"	想法	罗兰	;	"	你	思考	他	曾是	嫉妒的	,	和

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] ;

you	are	wrong	;
你	是	错误的	;

“是的，亲爱的，”罗兰心想；“你认为他是在嫉妒，但你错了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .

but	it	is	good	for	us	that	you	should	.
但	它	是	好的	为了	我们	那	你	应该	.

但你这样做对我们是有好处的。

" [ænd; ənd][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːmplɪmənt] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [hæd; həd] [ˌʌnɪn'tenʃənəli]

"	And	in	memory	of	the	little	compliment	her	speech	had	unintentionally
"	和	在	记忆	的	这	小的	赞扬	她	演讲	有	无意中

[kən'veid] [hiː; hi] [geɪv] [ə'nʌðər] [twɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

conveyed	he	gave	another	twist	to	his	mustache	.
传递	他	给予	其他	捻	到	他的	胡子	.

“为了纪念她讲话中无意间流露出的那份小小的赞美，他又捻了捻自己的胡子。”

[ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɑːr] [ðæt] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][sæt] .

The	outer	door	closed	with	a	jar	that	reached	him	where	he	sat	.
这	外	门	关闭	和	一个	罐	那	达到	他	在哪里	他	卫星	.

外门关上了，一个罐子碰到了他坐的地方。

" [θæŋk] [gɑːd] !

"	Thank	God	!
"	感谢	上帝	!

“感谢上帝！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ; [ænd; ənd] [dɪ'vaɪnɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [naʊ] [went] [ə'weɪ] [ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [rɪ'gret]

"	he	muttered	;	and	divining	that	if	he	now	went	away	the	girl	would	regret
"	他	低声说道	;	和	占卜	那	如果	他	现在	去	离开	这	女孩	会	后悔

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

his	departure	,
他的	离开	,

他喃喃自语；他预感到，如果他现在离开，那女孩会后悔他的离去。

['æftər] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər]

after	another	word	or	two	,	and	despite	the	protestation	of	her	manner
后	其他	单词	或者	二	,	和	尽管	这	断言	的	她	方式

, [hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] .

,	he	bade	her	good	-	night	.
,	他	巴德	她	好的	-	夜晚	.

又说了一两句话后，尽管她态度有所抗议，他还是向她道了晚安。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lʌvli] ['klaɪmət] [ðæt] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr]

It	is	one	of	the	charms	of	our	lovely	climate	that	the	temperature
它	是	一	的	这	魅力	的	我们的	迷人的	气候	那	这	温度

[kæn; kən] [fɔːl] ['twenti] [dɪ'griːz] [ɪn][æz; əz] ['meni] ['mɪnɪts] .

can	fall	twenty	degrees	in	as	many	minutes	.
能	落下	二十	学位	在	作为	许多	分钟	.

我们这里气候宜人，其中一个魅力就是气温可以在短短几分钟内下降二十度。

[wen] ['rəulənd] ['entərd] [ðə; ði] [dʌn'elən] [haʊs] [hiː; hi] [left] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ;

When	Roland	entered	the	Dunellen	house	he	left	spring	in	the	street	;
什么时候	罗兰	进入	这	邓内伦	房子	他	左边	春天	在	这	街道	;

罗兰走进邓内伦家时，把春天留在了街上；

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [snoʊ] .

when	he	came	out	again	there	was	snow	.
什么时候	他	来了	出去	再次	那里	曾是	雪	.

他再次出来时，外面下雪了。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] [ə; eɪ][læmp] ['flikəd] , [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,

Across	the	way	a	lamp	flickered	,	beneath	it	a	man	was	standing	,
穿过	这	方式	一个	灯	闪烁	,	下面	它	一个	男人	曾是	常设	,

对面一盏灯闪烁着，灯下站着一个人。

[frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [wiːlz] ,

from	beyond	came	a	faint	noise	of	passing	wheels	,
从	超过	来了	一个	头晕的	噪音	的	通过	车轮	,

远处传来隐隐约约的车轮驶过的声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['reskjuː] [baɪ][kæb][ɔːr]['hænsəm][wʌz; wəz] [tuː] [rɪ'moʊt] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [bʌt; bət]

but	the	chance	of	rescue	by	cab	or	hansom	was	too	remote	for	anyone	but
但	这	机会	的	救援	经过	出租车	或者	汉森	曾是	也	偏僻的	为了	任何人	但

[ə; eɪ] ['fɔːrənər] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] .

a	foreigner	to	entertain	.
一个	外国人	到	招待	.

但除了外国人之外，没有人会考虑乘坐出租车或马车去营救。

['rəulənd][hæd; həd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [prə'veɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['eni] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ə; eɪ][stɔːrm]

Roland	had	omitted	to	provide	himself	with	any	protection	against	a	storm
罗兰	有	省略	到	提供	他自己	和	任何	保护	反对	一个	风暴

,

,

,

罗兰没有为自己准备任何抵御风暴的防护措施。

[jet] [ðæt] [ə'mɪʃ(ə)n] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

yet	that	omission	affected	him	but	little	.
然而	那	省略	做作的	他	但	小的	.

然而，这件事对他影响甚微。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][hæt] ;

He	had	too	many	things	to	think	of	to	be	anxious	about	his	hat	;
他	有	也	许多	事物	到	思考	的	到	是	焦虑的	关于	他的	帽子	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他有太多事情要操心，根本没空去担心他的帽子；而且，

[hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hɪz; ɪz] [hed] ['loʊɝd] , [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] ,

his	hands	in	his	pocket	,	his	head	lowered	,	he	descended	the	steps	,
他的	双手	在	他的	口袋	,	他的	头	降低	,	他	下降	这	步骤	,

他双手插兜，低着头，走下了台阶。

[prɪ'perd] [tuː; tə][let][ðə; ði] [snoʊ] [duː][ɪts] [wɜːrst] .

prepared	to	let	the	snow	do	its	worst	.
准备	到	让	这	雪	做	它是	最差	.

做好迎接暴雪的准备。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][læmp] - [poʊst] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] .

As	he	reached	the	pavement	the	man	at	the	lamp	-	post	crossed	the	street	.
作为	他	达到	这	路面	这	男人	在	这	灯	-	邮政	交叉	这	街道	.

当他走到人行道上时，路灯柱旁的男人穿过了马路。

" ['mɪstraɪəl] , " [hiː; hi] [kɔːld] , [fɔːr; fər]['rəulənd][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ɑːn] — " ['mɪstraɪəl] , [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]

"	Mistrial	,	"	he	called	,	for	Roland	was	hurrying	on	—	"	Mistrial	,	I	want	a
"	审判无效	,	"	他	称为	,	为了	罗兰	曾是	匆忙	在	—	"	审判无效	,	我	想	一个

[wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

word	with	you	.
单词	和	你	.

“审判无效，”他喊道，因为罗兰正匆匆赶路——“审判无效，我想和你谈谈。”

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['rəulənd] ['rekəgnaɪzd]

"	In	a	moment	he	was	at	his	side	,	and	simultaneously	Roland	recognized
"	在	一个	片刻	他	曾是	在	他的	边	,	和	同时地	罗兰	认可

[ðə; ði]['kʌz(ə)n] .

the	cousin	.
这	表哥	.

“片刻之后，他就到了他身边，罗兰同时认出了这位表兄。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bʌtnd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [luːs] [koʊt] [feɪst] [wɪð; wɪθ][fɜːr] ,

He	was	buttoned	up	in	a	loose	coat	faced	with	fur	,
他	曾是	纽扣	向上	在	一个	松动的	外套	面对	和	毛皮	,

他穿着一件宽松的毛皮大衣，扣子扣得严严实实。

[ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi][held][æn; ən] [ʌm'brelə] .

and	over	his	head	he	held	an	umbrella	.
和	超过	他的	头	他	握住	一个	伞	.

他头顶上撑着一把伞。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

He	seemed	a	little	out	of	breath	.
他	似乎	一个	小的	出去	的	气息	.

他看起来有点气喘吁吁。

" [ɪf] , " [hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] ,

"	If	,	"	he	began	at	once	,
"	如果	,	"	他	开始	在	一次	,

“如果，”他立刻开口说道，“

" [ɪf] [aɪ] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ]['evər] [prɪ'zuːm] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs] [dʌn'elən] [ə'gen] ,

"	if	I	hear	that	you	ever	presume	to	so	much	as	speak	to	Miss	Dunellen	again	,
"	如果	我	听到	那	你	曾经	怙	到	所以	很多	作为	说话	到	错过	邓内伦	再次	,

“如果我听说你胆敢再跟邓内伦小姐说话，

[aɪ] [wɪl] [breɪk] ['evri] [boʊn] [ɪn][jʊr; jər]['bɑːdi] .

I	will	break	every	bone	in	your	body	.
我	将要	休息	每一个	骨	在	你的	身体	.

我会打断你身上的每一根骨头。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [θret] [wʌz; wəz] [grʌf] [ænd; ənd] [ə'gresɪv] .

"	The	voice	in	which	he	made	this	threat	was	gruff	and	aggressive	.
"	这	嗓音	在	哪个	他	制成	这	威胁	曾是	粗暴	和	挑衅的	.

“他发出威胁时的声音粗暴而咄咄逼人。”

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [klʌb] .

As	he	delivered	it	,	he	closed	his	umbrella	and	swung	it	like	a	club	.
作为	他	发表	它	,	他	关闭	他的	伞	和	摇摆	它	喜欢	一个	俱乐部	.

他一边说着，一边合上雨伞，像挥舞棍棒一样挥舞着它。

" [ə; eɪ] [naʊs] ['duː] , [ˌmɛ̃tnɑ̃] , " [mjuːzd] ['rəulənd] .

"	A	nous	deux	,	maintenant	,	"	mused	Roland	.
"	一个	我们	deux	,	主控	,	"	沉思	罗兰	.

“两个人，维护者，”罗兰若有所思地说。

" [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] — [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [der] [tuː; tə]['entər] [ðæt] [haʊs] [ə'gen] [aɪ] [wɪl] [ɪk'spoʊz]

"	And	not	only	that	—	if	you	ever	dare	to	enter	that	house	again	I	will	expose
"	和	不是	仅有的	那	—	如果	你	曾经	敢	到	进入	那	房子	再次	我	将要	暴露

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

“不仅如此——如果你胆敢再踏进那栋房子一步，我一定会揭穿你的真面目。”

" [oʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ðoʊ] ? " ['ænsər] ['rəulənd] .

"	Oh	,	will	you	,	though	?	"	answered	Roland	.
"	哦	,	将要	你	,	尽管	?	"	回答	罗兰	.

“哦，你愿意吗？”罗兰回答道。

[ðə; ði] [toʊn] [hiː; hi] [ə'suːmd] [wʌz; wəz] [ə'fektɪdli] ['sɪv(ə)l] .

The	tone	he	assumed	was	affectedly	civil	.
这	语气	他	假定	曾是	装腔作势	民用	.

他装出一副彬彬有礼的样子。

" [wel] [naʊ] , [maɪ][fæt] [frend] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] : [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['entər] [ðæt] [haʊs] ,

"	Well	now	,	my	fat	friend	,	let	me	tell	you	this	:	I	intend	to	enter	that	house	,
"	出色地	现在	,	我的	胖的	朋友	,	让	我	告诉	你	这	:	我	打算	到	进入	那	房子	,

“好了，我的胖朋友，我告诉你：我打算进那栋房子，

[æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] .

as	you	call	it	,	to	-	morrow	at	precisely	five	o'clock	.
作为	你	称呼	它	,	到	-	明天	在	恰恰	五	点钟	.

如你所称，明天下午五点整。

[let] [ˌem 'iː] [pɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [tə'geðər] . "

Let	me	pick	you	up	on	the	way	,	and	we	can	go	together	.	"
让	我	挑选	你	向上	在	这	方式	,	和	我们	能	去	一起	.	"

我顺路去接你，我们一起走吧。

" ['rəulənd]['mɪstraɪəl] ,

"	Roland	Mistrial	,
"	罗兰	审判无效	,

“罗兰审判无效，

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd][ɪn] ['hevə(ə)n] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [tuːmz] . "

as	sure	as	there	is	a	God	in	heaven	I	will	have	you	in	the	Tombs	.	"
作为	当然	作为	那里	是	一个	上帝	在	天堂	我	将要	有	你	在	这	陵墓	.	"

我以上帝之名起誓，你必将葬身坟墓。

" [siː] [hɪr] , [pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] [ʌm'brelə] .

"	See	here	,	put	up	your	umbrella	.
"	看	这里	,	放	向上	你的	伞	.

“看，把伞撑起来。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spoʊz] [jɔːr'self] — [let] [ə'loʊn] ['eniwʌn] [els] .

You	are	not	in	a	condition	to	expose	yourself	—	let	alone	anyone	else	.
你	是	不是	在	一个	状况	到	暴露	你自己	—	让	独自的	任何人	别的	.

你现在的状态不适合暴露自己，更不适合暴露给其他人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][dæft] , ['θɔːrəʊld] — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

You	are	daft	,	Thorold	—	that	is	what	is	the	matter	with	you	.
你	是	愚蠢	,	索罗德	—	那	是	什么	是	这	事情	和	你	.

索罗德，你真是个傻瓜——这就是你的问题所在。

[ɪf] [juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] ['tʃætərɪŋ] [tuːmz] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [snoʊ] - [stɔːrm] [aɪ] [wɪl] ['ænsər]

If	you	persist	in	chattering	Tombs	at	me	in	a	snow	-	storm	I	will	answer
如果	你	坚持	在	喋喋不休	陵墓	在	我	在	一个	雪	-	风暴	我	将要	回答

['bluːmɪŋˌdeɪl] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Bloomingdale	to	you	.
布卢明戴尔	到	你	.

如果你在暴风雪中继续跟我喋喋不休地谈论汤姆斯，我就告诉你布鲁明戴尔。

[juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][wʌns] , [aɪ][æd'mɪt] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ten] ['jɪrz] ['oʊldər] [naʊ] ,

You	frightened	me	once	,	I	admit	;	but	I	am	ten	years	older	now	,
你	害怕	我	一次	,	我	承认	;	但	我	是	十	年	老	现在	,

你曾经吓到过我，我承认；但我现在已经比你年长十岁了。

[ænd; ənd][ten] ['jɪrz] [les] ['iːzəli] [skerd] .

and	ten	years	less	easily	scared	.
和	十	年	较少的	容易地	害怕的	.

而且十岁以后不容易被吓到了。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] ['drɪv(ə)l][juː; jʊ] [tɔːk] !

Besides	,	what	drivel	you	talk	!
除了	,	什么	胡言乱语	你	讲话	!

而且，你说的都是些什么废话!

[juː; jʊ] ['hævnt] [ðæt] [mʌtʃ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

You	haven't	that	much	to	go	on	.
你	还没有	那	很多	到	去	在	.

你掌握的信息不多。

" [æz; əz]['rəulənd] [spoʊk] [hɪz; ɪz]['æksent] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [ə'fektɪd] ['swɑːvəti][tuː; tə]['oʊpən][skɔːrn] .

"	As	Roland	spoke	his	accent	changed	from	affected	suavity	to	open	scorn	.
"	作为	罗兰	辐	他的	口音	已更改	从	做作的	温文尔雅	到	打开	轻蔑	.

“罗兰说话时，他的口音从故作温文尔雅变成了赤裸裸的轻蔑。”

" [naʊ] [stɑːp][jʊr; jər] ['blʌstər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Now	stop	your	bluster	,	"	he	continued	,	"	and	listen	to	me	.
"	现在	停止	你的	虚张声势	,	"	他	持续	,	"	和	听	到	我	.

“现在别再吹牛了，”他继续说道，“听我说。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][ɪn][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'tenʃən] [ɑːn]

Because	you	happen	to	find	me	in	there	,	you	think	I	have	intentions	on
因为	你	发生	到	寻找	我	在	那里	,	你	思考	我	有	意图	在

[ðə; ði] ['erəs] — "

the	heiress	—	"
这	女继承人	—	"

因为你碰巧在那里找到我，你就认为我对那位女继承人有染——”

" [its] [ə; eɪ][laɪ] !

"	It's	a	lie	!
"	它是	一个	说谎	!

“这是谎言！”

[ʃiː; ʃi] — "

She	—	"
她	—	"

她-”

" [ðer; ðər] , [dəunt][biː; bi] [ə'bjuːsɪv] .

"	There	,	don't	be	abusive	.
"	那里	,	不	是	虐待	.

“好了，别出言不逊。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wɑːnt][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][get][hɜːr; hər] .

I	know	you	want	her	for	yourself	,	and	I	hope	you	get	her	.
我	知道	你	想	她	为了	你自己	,	和	我	希望	你	得到	她	.

我知道你想要她，我希望你能得到她。

[bʌt; bət] [pliːz] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][stænd][ɪn][jʊr; jər] [wei] . "

But	please	don't	think	that	I	mean	to	stand	in	your	way	.	"
但	请	不	思考	那	我	意思是	到	站立	在	你的	方式	.	"

但请不要认为我是故意阻挠你的。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] . "

"	I	should	say	not	.	"
"	我	应该	说	不是	.	"

“我应该说不是。”

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ] [went] [ðer; ðər][ɑːn] ['bɪznəs] . "

"	In	the	first	place	,	I	went	there	on	business	.	"
"	在	这	第一的	地方	,	我	去	那里	在	商业	.	"

“首先，我去那里是为了出差。”

" [wʌt] ['bɪznəs] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? "

"	What	business	,	I	would	like	to	know	?	"
"	什么	商业	,	我	会	喜欢	到	知道	?	"

我想知道是什么业务?

" [soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .

"	So	you	shall	.
"	所以	你	将	.

“你一定会这么做。”

[aɪ] [tʊk] [sʌm; səm] ['pepərz] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [dʌn'elən] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] — ['pepərz] ['relətɪv] [tuː; tə][maɪ]

I	took	some	papers	for	Mr	.	Dunellen	to	examine	—	papers	relative	to	my
我	采取	一些	文件	为了	先生	.	邓内伦	到	检查	—	文件	相对的	到	我的

['fɑːðɚz] [ɪ'steɪt] .

father's	estate	.
父亲的	财产	.

我带了一些文件给邓内伦先生查阅——这些文件与我父亲的遗产有关。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

To	-	morrow	I	return	to	learn	his	opinion	.
到	-	明天	我	返回	到	学习	他的	观点	.

明天我再去听听他的意见。

[nekst] [wiːk] [aɪ][goʊ] [ə'brɔːd] [ə'gen] .

Next	week	I	go	abroad	again	.
下一个	星期	我	去	国外	再次	.

下周我又要出国了。

[wen] [aɪ] [liːv] [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [stɪl] [hɑːrt] - [hoʊl] [ænd; ənd]['fænsi] -

When	I	leave	I	promise	you	shall	find	your	cousin	still	heart	-	whole	and	fancy	-
什么时候	我	离开	我	承诺	你	将	寻找	你的	表哥	仍然	心	-	所有的	和	想要	-

[friː] .

free	.
自由的	.

我离开的时候，我保证你会发现你的表弟依然心无旁骛、无忧无虑。

" [æz; əz]['rəulənd] [dɪ'lɪvərd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][stæb][hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][noʊt][ðə; ði] [ɪ'fekt] .

"	As	Roland	delivered	this	little	stab	he	paused	a	moment	to	note	the	effect	.
"	作为	罗兰	发表	这	小的	刺	他	暂停	一个	片刻	到	笔记	这	影响	.

“罗兰在刺出这一刀时，停顿了一下，观察效果。”

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] [ˌʌn'noʊtɪst] — ['θɔːrəʊld] ['siːmɪŋli] [wʌz; wəz] [ɪn'groʊst] [ɪn]

But	apparently	it	had	passed	unnoticed	—	Thorold	seemingly	was	engrossed	in
但	显然	它	有	通过了	未被察觉	—	索罗德	似乎	曾是	全神贯注	在

[ðə; ði] ['steɪtmənts] [ðæt] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] .

the	statements	that	preceded	it	.
这	声明	那	之前	它	.

但显然他没有注意到——索罗德似乎完全沉浸在之前的发言中。

[ðə; ði] [skaʊl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skaʊl] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [pər'pleksəti]

The	scowl	was	still	on	his	face	,	but	it	was	a	scowl	into	which	perplexity
这	皱眉头	曾是	仍然	在	他的	脸	,	但	它	曾是	一个	皱眉头	进入	哪个	困惑

[hæd; həd] ['entərd] ,

had	entered	,
有	进入	,

他脸上依然带着怒容，但那怒容中已夹杂着困惑。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn] ['entərɪŋ] [hæd; həd]['mɑːdɪfaɪd][ðə; ði] [ə'gresɪvnəs] [ðæt] [hæd; həd][fɜːrst] [bɪn]

and	which	in	entering	had	modified	the	aggressiveness	that	had	first	been
和	哪个	在	进入	有	修改的	这	攻击性	那	有	第一的	到过

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

并且，它的进入改变了原本存在的攻击性。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] , [ænd; ənd]['rəuləənd] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

At	the	moment	his	eyes	wandered	,	and	Roland	,	who	was	watching	him	,
在	这	片刻	他的	眼睛	漫步	,	和	罗兰	,	WHO	曾是	观看	他	,

这时他的目光游移不定，而一直注视着他的罗兰，

[felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [skɔːrd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .

felt	that	he	had	scored	a	point	.
毛毡	那	他	有	得分	一个	观点	.

他觉得自己得分了。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] ? " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [læst] .

"	You	say	you	are	going	abroad	?	"	he	said	,	at	last	.
"	你	说	你	是	去	国外	?	"	他	说	,	在	最后的	.

“你说你要出国？”他最后问道。

" [jes] ; [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ] [waɪf] .

"	Yes	;	I	have	to	join	my	wife	.
"	是的	;	我	有	到	加入	我的	妻子	.

“是的，我必须去陪我妻子。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] ['θɔːrəʊld] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]

"	At	this	announcement	Thorold	looked	up	at	him	and	then	down	at	the
"	在	这	公告	索罗德	看起来	向上	在	他	和	然后	向下	在	这

[ʌm'brelə] .

umbrella	.
伞	.

听到这个消息，索罗德抬头看了看他，然后又低头看了看雨伞。

['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌpt] ['dʒestʃər] , [hiː; hi] [ʌn'fəːld] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv]

Presently	,	with	an	abrupt	gesture	,	he	unfurled	it	and	raised	it	above
目前	,	和	一个	突然	手势	,	他	展开	它	和	提高	它	多于

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

随即，他猛地展开它，高高举过头顶。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , ['rəulənd] [smaɪld] .

As	he	did	so	,	Roland	smiled	.
作为	他	做过	所以	,	罗兰	微笑	.

罗兰这样做的时候，脸上露出了笑容。

[fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['deɪndʒər][hæd; həd] [gɔːn] .

For	that	night	at	least	the	danger	had	gone	.
为了	那	夜晚	在	至少	这	危险	有	已消失	.

至少在那一晚，危险已经解除。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'ʃuəd] .

Of	the	morrow	,	however	,	he	was	unassured	.
的	这	明天	,	然而	,	他	曾是	不确定	.

然而，对于明天，他却感到忐忑不安。

" [səˈpoʊz] [wiː; wi] [wɔːk] [əˈlɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] ; [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] ['θɔːrəʊld] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]

"	Suppose	we	walk	along	,	"	he	said	,	encouragingly	;	and	before	Thorold	knew	it
"	认为	我们	走	沿着	,	"	他	说	,	令人鼓舞的是	;	和	前	索罗德	知道	它

,

,

,

“不如我们沿着这条路走吧，”他鼓励道；索罗德还没反应过来，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃerɪŋ] [ðæt] [ʌm'brelə] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][foʊ] .

he	was	sharing	that	umbrella	with	his	foe	.
他	曾是	分享	那	伞	和	他的	敌人	.

他当时正和敌人共用一把伞。

" [jes] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [left] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] ,

"	Yes	,	"	he	continued	,	"	my	poor	father	left	his	affairs	in	a	muddle	,
"	是的	,	"	他	持续	,	"	我的	贫穷的	父亲	左边	他的	事务	在	一个	混乱	,

“是的，”他继续说道，“我可怜的父亲把他的后事搞得一团糟。”

[bʌt; bət]['mɪstər] . [dʌn'elən] [sez] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən] ['streɪtn] [ðem; ðəm] [aʊt] .

but	Mr	.	Dunellen	says	he	thinks	he	can	straighten	them	out	.
但	先生	.	邓内伦	说道	他	思考	他	能	拉直	他们	出去	.

但邓内伦先生说他认为自己可以解决这些问题。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɪf] ['eni] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][hiː; hi]

You	can	understand	that	if	any	inkling	of	this	thing	were	to	reach	him	he
你	能	理解	那	如果	任何	暗示	的	这	事物	是	到	抵达	他	他

[wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['pepərz] [æt; ət] [wʌns] .

would	return	the	papers	at	once	.
会	返回	这	文件	在	一次	.

你可以理解，如果他察觉到这件事的任何蛛丝马迹，他一定会立即归还文件。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [kɑːnt][juː; jʊ] ?

You	can	understand	that	,	can't	you	?
你	能	理解	那	,	不能	你	?

你能理解吧?

['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] . "

After	all	,	you	must	know	that	I	have	suffered	.	"
后	全部	,	你	必须	知道	那	我	有	遭受	.	"

毕竟，你应该知道我受了很多苦。

" ['sʌfərd] !

"	Suffered	!
"	遭受	!

“受苦了！”

" ['θɔːrəʊld] [kraɪd] .
" Thorold cried .
" 索罗德 哭 .

索罗德哭了。

" [wɒts] [ðæt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
" What's that to me ?
" 是什么 那 到 我 ?

那跟我有什么关系?

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [maɪ] ['mʌðər] [ɪn'seɪn] . "
It made my mother insane . "
它 制成 我的 母亲 疯狂的 . "

这让我母亲精神崩溃。

" [gɑːd] [noʊz] [aɪ] ['nɪrli] [lɔːst] [maɪ] ['riːz(ə)n] [tuː] .
" God knows I nearly lost my reason too .
" 上帝 知道 我 几乎 丢失的 我的 原因 也 .

“上帝知道，我也差点失去理智。”

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli] [wʌt] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] .
I can understand how you feel toward me : it is only what I deserve .
我 能 理解 如何 你 感觉 朝向 我 : 它 是 仅有的 什么 我 应得 .

我能理解你对我的感受：这是我应得的。

[jet] [ðoʊ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [fər'get] ,
Yet though you cannot forget ,
然而 尽管 你 不能 忘记 ,

然而，尽管你无法忘记，

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][duː][juː; jʊ][noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [reɪk] [ðɪs] ['mætər] [ʌp] . "
at least it can do you no good to rake this matter up . "
在 至少 它 能 做 你 不 好的 到 耙 这 事情 向上 . "

至少重提此事对你没有任何好处。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] — " [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði]['kʌz(ə)n] ['hɔːltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ]
" It is because of — " and for a second the cousin halted in his speech
" 它 是 因为 的 — " 和 为了 一个 第二 这 表哥 停止 在 他的 演讲
.
:
.

“是因为——”表兄的话突然停顿了一下。

" [(v)wɑ'lɑ] ! " [mjuːzd] ['rəuləɴd] .
" Voilà ! " mused Roland .
" 瞧! ! " 沉思 罗兰 .

“瞧！”罗兰沉思道。

" ['dʒiː][tiː] [vɔɪs] [və'nɪr] . "
" Je te vois venir . "
" 杰 te 声音 未来 . "

“Je te vois venir.”

" [haʊ'evər] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] — "
" However , if you are going abroad — "
" 然而 , 如果 你 是 去 国外 — "

“但是，如果你要出国——”

" [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" Most certainly I am .
" 最多 当然 我 是 .

当然是。

[aɪ] ['nevər] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [siː] [mɪs] [dʌn'elən] [ə'gen] . "

I	never	expect	to	see	Miss	Dunellen	again	.	"
我	绝不	预计	到	看	错过	邓内伦	再次	.	"

我再也没想到会再见到邓内伦小姐了。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

"	In	that	case	I	will	say	nothing	.
"	在	那	案件	我	将要	说	没有什么	.

“既然如此，我就什么也不说了。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [fɪfθ] ['ævənuː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][bəuθ] ['lɔɪtəd] [ɑːn][ðə; ðɪ]

"	They	had	reached	Fifth	Avenue	,	and	for	a	moment	both	loitered	on	the
"	他们	有	达到	第五	大街	,	和	为了	一个	片刻	两个都	徘徊	在	这

[kɜːrb] .

curb	.
抑制	.

他们到达了第五大道，两人在路边徘徊了一会儿。

['θɔːrəʊld] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]

Thorold	seemed	to	have	something	to	add	,	but	he	must	have
索罗德	似乎	到	有	某物	到	添加	,	但	他	必须	有

[hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	difficulty	in	expressing	it	,
有	困难	在	表达	它	,

索罗德似乎还有话要说，但他可能难以表达清楚。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [riˈɪtəreɪt] [ðə; ðɪ] ['prɑːmɪs] .

for	he	nodded	as	though	to	reiterate	the	promise	.
为了	他	点头	作为	尽管	到	重申	这	承诺	.

他点了点头，仿佛在重申这个承诺。

" [aɪ][kæn; kən][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][juː; jʊ] [ðen] , [kæn; kən][aɪ] ?

"	I	can	rely	upon	you	then	,	can	I	?
"	我	能	依靠	之上	你	然后	,	能	我	?

“那我就可以依靠你了，对吗？”

" ['rəulənd] [æskt] .

"	Roland	asked	.
"	罗兰	问	.

罗兰问道。

" [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [traɪd] , [tuː; tə] [fər'get] .

"	Keep	out	of	my	way	,	sir	,	and	I	will	try	,	as	I	have	tried	,	to	forget	.
"	保持	出去	的	我的	方式	,	先生	,	和	我	将要	尝试	,	作为	我	有	尝试	,	到	忘记	.

“先生，请不要挡我的路，我会像以前一样，努力忘记这件事。”

" [ə; eɪ] - [bʌs] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [hiː; hi] [heild] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

"	A	'	bus	was	passing	,	he	hailed	it	,	and	disappeared	.
"	一个	-	公共汽车	曾是	通过	,	他	赞誉	它	,	和	消失	.

“一辆公交车经过，他拦下了它，然后就消失了。”

['rəulənd] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [kən'veɪəns] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ðɪ] [snoʊ] - [fleɪks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt] .

Roland	watched	the	conveyance	,	and	shook	the	snow	-	flakes	from	his	coat	.
罗兰	观看	这	输送	,	和	摇晃	这	雪	-	薄片	从	他的	外套	.

罗兰注视着运送车辆，抖落外套上的雪花。

" [traɪ] , [ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	Try	,	and	be	damned	,	"	he	muttered	.
"	尝试	,	和	是	该死的	,	"	他	低声说道	.

“试试看，去死吧，”他嘟囔道。

" [aɪ] ['hævnt] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [jet] .

"	I	haven't	done	with	you	yet	.
"	我	还没有	完毕	和	你	然而	.

我还没完事呢。

" [ðə; ði] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] [æt; ət][hænd][ɪz] [ə'kaʊntid] [ðə; ði] [juː'niːkɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['vendʒəns] .

"	The	disdain	of	a	revenge	at	hand	is	accounted	the	uniquest	possible	vengeance	.
"	这	蔑视	的	一个	复仇	在	手	是	已记录	这	独一无二的	可能的	复仇	.

“对即将到来的复仇的蔑视被认为是独一无二的复仇。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] ['roʊləndz] ['mɑːnɪteri] [ə'ferz] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

And	it	is	quite	possible	that	had	Roland's	monetary	affairs	been	in	a	better	condition	,
和	它	是	相当	可能的	那	有	罗兰的	货币	事务	到过	在	一个	更好的	状况	,

如果罗兰的经济状况更好一些，很有可能……

[ɑːn][ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd]['sɑːlɪd]['beɪsɪs] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] ,

on	a	sound	and	solid	basis	,	let	us	say	,
在	一个	声音	和	坚硬的	基础	,	让	我们	说	,

我们不妨这样说，这建立在坚实可靠的基础之上：

[hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [pʊt] [ðæt] ['pærədɑːks]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

he	would	willingly	have	put	that	paradox	into	action	.
他	会	心甘情愿	有	放	那	悖论	进入	行动	.

他很乐意将这种悖论付诸实践。

[bʌt; bət][ɑːn] ['liːvɪŋ] [tʌk'siːdoʊ][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli] ['hʌŋgri] — ['hʌŋgri] , [fɜːrst] [ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] ,

But	on	leaving	Tuxedo	he	happened	to	be	extremely	hungry	—	hungry	,	first	and	foremost	,
但	在	离开	燕尾服	他	发生	到	是	极其	饥饿的	—	饥饿的	,	第一的	和	首先	,

但离开塔克西多时，他恰好非常饿——首先，也是最重要的，就是饿。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [welθ] [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['ædmərəbli] [kən'dʌktɪd] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['aʊərz] [lɪfts] [ə; eɪ][mæn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɔː] ,

for	the	possession	of	that	wealth	which	in	this	admirably	conducted	country	of	ours	lifts	a	man	above	the	law	,
为了	这	拥有	的	那	财富	哪个	在	这	令人钦佩地	实施	国家	的	我们的	电梯	一个	男人	多于	这	法律	,

因为拥有财富，在我们这个治理得如此卓越的国家里，财富可以使人凌驾于法律之上。

[ænd; ənd] , [æn; ən] [ə'drɔɪt] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['skajndrəlizəm] [ænd; ənd] [ɪn'kɑːmpɪtəns] ['eɪdɪŋ] ,

and	,	an	adroit	combination	of	scoundrelism	and	incompetence	aiding	,
和	,	一个	灵巧	组合	的	无赖行为	和	无能	协助	,

而且，狡诈和无能的巧妙结合也助长了这种情况。

['sʌmtaɪmz] [lændz][hɪm; ɪm] [haɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪvz] [ʌv; əv] [steɪt] .

sometimes	lands	him	high	among	the	executives	of	state	.
有时	土地	他	高的	之中	这	高管	的	状态	.

有时这让他跻身国家高层。

[baɪ][pə'lɪtɪk(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌʌnɪn'spaɪərd] .

By	political	ambition	,	however	,	it	is	only	just	to	say	he	was	uninspired	.
经过	政治的	志向	,	然而	,	它	是	仅有的	只是	到	说	他	曾是	缺乏灵感	.

但就政治抱负而言，说他缺乏激情才算公平。

[ɪn]['sɜːrt(ə)n] [ə'sembliz] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt]

In	certain	assemblies	he	had	taken	the	trouble	to	assert	that	our	government
在	肯定	组件	他	有	已采取	这	麻烦	到	断言	那	我们的	政府

[ɪz][wʌn][æt; ət] [wɪtʃ] [ˌæbə'sɪniə] [maɪt] [snɪr] ,

is	one	at	which	Abyssinia	might	sneer	,
是	一	在	哪个	阿比西尼亚	可能	冷笑	,

在某些集会上，他曾煞费苦心地断言，我们的政府是阿比西尼亚可能会嘲笑的那种政府。

[bʌt; bət][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [rɪ'fɔːrmər] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]

but	the	rôle	of	reformer	was	not	one	which	he	had	any	inclination	to
但	这	角色	的	改革者	曾是	不是	一	哪个	他	有	任何	倾角	到

[ə'tempt] .

attempt	.
试图	.

但他丝毫没有想要尝试改革者的角色。

['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prəʊ'dʒenɪtəz] ['fɪgjərd] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪnəntli] [tuː] , [ɪn] [ə'brɪdʒmənts] [ʌv; əv]

Several	of	his	progenitors	figured	,	and	prominently	too	,	in	abridgments	of
一些	的	他的	祖先	想	,	和	突出地	也	,	在	节选	的

['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ænd; ənd] ,

history	;	and	,
历史	;	和	,

他的几位先辈都在历史简编中出现过，而且出场次数还不少；

[ɪf] [pɑː'sterəti][wɜːr; wər][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ,

if	posterity	were	not	satisfied	with	that	,
如果	后人	是	不是	使满意	和	那	,

如果后人对此不满意，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [klɪr] [aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [pɑː'sterəti] [maɪt] [duː] .

he	had	a	very	clear	idea	as	to	what	posterity	might	do	.
他	有	一个	非常	清除	主意	作为	到	什么	后人	可能	做	.

他对后世可能会做什么有着非常清晰的设想。

[ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrsənəli] [kən'sɜːrnd] ,

In	so	far	as	he	was	personally	concerned	,
在	所以	远的	作为	他	曾是	亲自	担心的	,

就他个人而言，

[ðə; ði] ['prɑːmɪnəns] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər]

the	prominence	alluded	to	was	a	thing	which	he	accepted	as	a	matter
这	显赫地位	暗示	到	曾是	一个	事物	哪个	他	公认	作为	一个	事情

[ʌv; əv] [kɔːrs] :

of	course	:
的	课程	:

他所指的这种显赫地位，对他而言是理所当然的：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːrt][ʌv; əv] [hɪm'self] ;

it	was	an	integral	part	of	himself	;
它	曾是	一个	不可缺少的	部分	的	他自己	;

这是他自身不可分割的一部分；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [mɪst] [ə; eɪ][leg][ɔːr][ðə; ði] [pɔɪnt]

he	would	have	missed	it	as	he	would	have	missed	a	leg	or	the	point
他	会	有	错过	它	作为	他	会	有	错过	一个	腿	或者	这	观点

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] ;

of	his	nose	;
的	他的	鼻子	;

他肯定会错过它，就像他可能会错过自己的腿或者鼻子尖一样；

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [left] [hɪz; ɪz] [pʌls] [ʌn'stəːd] .

but	otherwise	it	left	his	pulse	unstirred	.
但	否则	它	左边	他的	脉冲	未搅拌	.

但除此之外，他的脉搏却纹丝不动。

[noʊ] , [hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [prɪ'fɜːrmənt] [ɔːr] [pleɪs] .

No	,	his	hunger	was	not	for	preferment	or	place	.
不	,	他的	饥饿	曾是	不是	为了	升迁	或者	地方	.

不，他渴望的不是晋升或地位。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ten] ['mɪljən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːn] .

It	was	for	the	ten	million	which	the	Hon	.
它	曾是	为了	这	十	百万	哪个	这	尊敬的	.

正是因为那一千万，尊敬的先生。

[pɔːl] [dʌn'elən] [hæd; həd] ['gæðərd] [tə'geðər] ,

Paul	Dunellen	had	gathered	together	,
保罗	邓内伦	有	聚集	一起	,

保罗·杜内伦聚集在一起，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ]

and	which	the	laws	of	gravitation	would	prevent	him	from	carrying	away
和	哪个	这	法律	的	引力	会	防止	他	从	携带	离开

[wen] [hiː; hi] [daɪd] .

when	he	died	.
什么时候	他	死亡	.

而万有引力定律会阻止他在死后带走这些东西。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['rəuləndˌ] - ['hʌŋgər] ,

That	was	the	nature	of	Roland	Mistrial's	hunger	,
那	曾是	这	自然	的	罗兰	-	饥饿	,

这就是罗兰·米斯泰尔饥饿的本质。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [ˌðer'tuː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɜːrst] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [æn; ən] [aʊt'stændɪŋ] [ə'kaʊnt] .

and	as	incidental	thereto	was	the	thirst	to	adjust	an	outstanding	account	.
和	作为	偶然的	到	曾是	这	口渴	到	调整	一个	杰出的	帐户	.

顺带一提的是，我还渴望调整一笔未结清的账款。

[wət'evər] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'kaʊnt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

Whatever	the	nature	of	that	account	may	have	been	,
任何	这	自然	的	那	帐户	可能	有	到过	,

无论该账户的性质如何，

[ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɔːrd(ə)neri] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['aʊtˌlɔd] [θruː] [ʃɪr] [læps] [ʌv; əv]

in	a	more	ordinary	case	it	might	have	become	outlawed	through	sheer	lapse	of
在	一个	更多的	普通的	案件	它	可能	有	变得	被禁止的	通过	透明	失效	的

[taɪm] .

time	.
时间	.

在更常见的情况下，它可能仅仅因为时间的流逝而被宣布为非法。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] ['rəuləndˌ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['eksaɪl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

But	during	that	lapse	of	time	Roland	had	been	in	exile	because	of	it	;
但	期间	那	失效	的	时间	罗兰	有	到过	在	流亡	因为	的	它	;

但在此期间，罗兰因这件事而被流放；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [drɪft] [bæk] ['ɪntuː]

and	though	even	now	he	might	have	been	willing	to	let	it	drift	back	into
和	尽管	甚至	现在	他	可能	有	到过	愿意的	到	让	它	漂移	后退	进入

[ðə; ði] [pæst] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] ,

the	past	where	it	belonged	,
这	过去的	在哪里	它	属于	,

即使现在，他或许也愿意让它回到它本该属于的过去，

[jet] [wen] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli] [luːmd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

yet	when	the	representative	of	it	not	only	loomed	between	him	and	the
然而	什么时候	这	代表	的	它	不是	仅有的	迫近	之间	他	和	这

['mɪljənz] ,

millions	,
百万	,

然而，当它的代表不仅横亘在他和千百万民众之间时，

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] ['gæðər] [ðem; ðəm][ɪn][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

but	was	even	attempting	to	gather	them	in	for	himself	,
但	曾是	甚至	尝试	到	收集	他们	在	为了	他自己	,

但他甚至还试图将它们据为己有。

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [rɪˌtæli'eɪʃn] [wʌz; wəz] [tuː] [kəm'pliːt] [tuː; tə] ['sʌfər] [dɪs'deɪn] .

the	possibility	of	retaliation	was	too	complete	to	suffer	disdain	.
这	可能性	的	报复	曾是	也	完全的	到	遭受	蔑视	.

报复的可能性太大了，容不得半点轻蔑。

[ðə; ði]['ɪndʒəri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['duːɪŋ] .

The	injury	,	it	is	true	,	was	one	of	his	own	doing	.
这	受伤	,	它	是	真的	,	曾是	一	的	他的	自己的	正在做	.

没错，这次受伤确实是他自己造成的。

[bʌt; bət] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] ,

But	,	curiously	enough	,
但	,	奇怪的是	足够的	,

但奇怪的是，

[wen] [ə; eɪ][mæn] ['indʒəz] [ə'nʌðər] [ðə; ði] [mɔːr] ['wɑːntən] [ðæt] ['ɪndʒəri][ɪz][ðə; ði] [les] [ˌaɪ 'tiː] [in'saits] [tuː; tə]

when	a	man	injures	another	the	more	wanton	that	injury	is	the	less	it	incites	to
什么时候	一个	男人	受伤	其他	这	更多的	放肆	那	受伤	是	这	较少的	它	煽动	到

[rɪ'pentəns] .

repentance	.
悔改	.

一个人伤害另一个人，这种伤害越是肆意妄为，就越难使他产生悔意。

[ɪn]['sɜːrt(ə)n] [dɪspə'zɪʃnz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [mə'lɪgnənt] [heɪt] .

In	certain	dispositions	it	becomes	a	source	of	malignant	hate	.
在	肯定	性情	它	变成	一个	来源	的	恶性	恨	.

在某些情况下，它会成为恶意仇恨的根源。

[dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]['mænz] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][let][hɪm; ɪm][duː][juː; jʊ]

Deserve	a	man's	gratitude	,	and	he	may	forgive	you	;	but	let	him	do	you
应得	一个	男人的	感激	,	和	他	可能	原谅	你	;	但	让	他	做	你

[ə; eɪ] [rɔːŋ] ,

a	wrong	,
一个	错误的	,

如果你赢得了男人的感激，他或许会原谅你；但如果你让他亏待了你，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['enəmi] [fɔːr; fər][laɪf] .

and	you	have	an	enemy	for	life	.
和	你	有	一个	敌人	为了	生活	.

你从此就多了一个终生的敌人。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] — [ɔːr] [sʌtʃ] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz]['rəulənd] - .

Such	is	the	human	heart	—	or	such	at	least	was	Roland	Mistrial's	.
这样的	是	这	人类	心	—	或者	这样的	在	至少	曾是	罗兰	-	.

这就是人心——或者至少罗兰·米斯泰尔的心就是这样。

[ænd; ənd] [nəʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [kən'veɪəns] ['rʌmbld] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [snoʊ] -

And	now	,	as	the	conveyance	rumbled	off	into	the	night	,	he	shook	the	snow	-
和	现在	,	作为	这	输送	隆隆声	离开	进入	这	夜晚	,	他	摇晃	这	雪	-

[fleɪks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [koʊt] .

flakes	from	his	coat	.
薄片	从	他的	外套	.

现在，当马车隆隆驶入夜色中时，他抖落了外套上的雪花。

" [traɪ] , [ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; " [aɪ] ['hævnt] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [jet] .

"	Try	,	and	be	damned	,	"	he	repeated	;	"	I	haven't	done	with	you	yet	.
"	尝试	,	和	是	该死的	,	"	他	重复	;	"	我	还没有	完毕	和	你	然而	.

“试试看，去死吧，”他重复道；“我还没完事呢。”

" [ˌaɪ 'viː] .

"	IV	.
"	第四	.

“IV.

[tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['jɒːkə] [mɑːrtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['vaɪlɪst] [mʌnθ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] .

To	the	New	Yorker	March	is	the	vilest	month	of	all	the	year	.
到	这	新的	约克人	行进	是	这	最卑鄙的	月	的	全部	这	年	.

在《纽约客》看来，三月是一年中最糟糕的月份。

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sə'riːn] .

In	the	South	it	is	usually	serene	.
在	这	南	它	是	通常	安详	.

南方通常很宁静。

['mɪsɪz] . [mə'tuːkən] , [huː] [geɪv] [hɜːr'self][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd] ,

Mrs	.	Metuchen	,	who	gave	herself	the	airs	of	an	invalid	,
太太	.	梅图钦	,	WHO	给予	她自己	这	播出	的	一个	无效的	,

梅图钦夫人装出一副病人的样子，

[ænd; ənd] [huː] [pə'zest] [ðə; ði] [-] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] [vaɪl] ['weðər] , [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] ;

and	who	possessed	the	invalid's	dislike	of	vile	weather	,	was	aware	of	this	;
和	WHO	拥有	这	无效的	不喜欢	的	卑鄙的	天气	,	曾是	意识到的	的	这	;

而那些像病人一样厌恶恶劣天气的人，也意识到了这一点；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [fɔːls] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] ['februeri] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [prəu'testid][ʃiː; ʃi]

and	while	the	first	false	promises	of	February	were	being	protested	she
和	尽管	这	第一的	错误的	承诺	的	二月	是	存在	抗议	她

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [pə'sweidɪŋ] [mɪs] [dʌn'elən] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [snoʊ] - [drɪfts]

succeeded	in	persuading	Miss	Dunellen	to	accompany	her	out	of	snow	-	drifts
成功了	在	说服	错过	邓内伦	到	陪伴	她	出去	的	雪	-	漂移

['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] .

into	the	sun	.
进入	这	太阳	.

当人们还在抗议二月份的第一个虚假承诺时，她成功说服了邓内伦小姐陪她走出雪堆，走向阳光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪkən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [æz; əz]['refjuːdʒ] ;

It	was	Aiken	that	she	chose	as	refuge	;
它	曾是	艾肯	那	她	选择	作为	避难所	;

她选择艾肯作为避难所；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] [ðeɪ] [felt] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [tʃɔɪs] [hæd; həd]

and	when	the	two	ladies	arrived	there	they	felt	satisfied	that	their	choice	had
和	什么时候	这	二	女士们	到达的	那里	他们	毛毡	使满意	那	他们的	选择	有

[bɪn] [ə; eɪ]['prɑːpər][wʌn] — [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ʃer] [ə'loʊn] ,

been	a	proper	one	—	a	satisfaction	which	they	did	not	share	alone	,
到过	一个	恰当的	一	—	一个	满意	哪个	他们	做过	不是	分享	独自的	,

当两位女士到达那里时，她们感到很满意，觉得自己的选择是正确的——但这种满意感并非她们独有。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l]['rəulənd]['mɪstraɪəl] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] [tuː] .

for	a	few	days	after	their	arrival	Roland	Mistrial	arrived	there	too	.
为了	一个	很少	天	后	他们的	到达	罗兰	审判无效	到达的	那里	也	.

他们抵达后的几天里，罗兰·米斯泰尔也到了那里。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] ['aɪd(ə)l] ;

During	the	intervening	weeks	he	had	seemed	idle	;
期间	这	介入	周	他	有	似乎	闲置的	;

在接下来的几周里，他似乎无所事事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['θɪŋkərz] [ˌkerək.tə'rɪs.tɪk] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [wen] [hiː; hi][ɪz][moʊst]

but	it	is	the	thinker's	characteristic	to	appear	unoccupied	when	he	is	most
但	它	是	这	思想家的	特征	到	出现	空置	什么时候	他	是	最多

['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] ,

busily	engaged	,
忙碌地	已订婚的	,

但思想家的特点就是，当他最忙碌的时候，看起来却无所事事。

[ænd; ənd]['rəulənd] , ['aʊtwərdli] [ɪn'æktɪv] , [hæd; həd][ɪn] [ri'ælәti] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .

and	Roland	,	outwardly	inactive	,	had	in	reality	made	the	most	of	his	time	.
和	罗兰	,	向外	不活跃	,	有	在	现实	制成	这	最多	的	他的	时间	.

而表面上无所事事的罗兰，实际上却充分利用了自己的时间。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sək'siːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ]['θɔːrəʊld] ['sʌmθɪŋ] [kept] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]

On	the	morning	succeeding	the	encounter	with	Thorold	something	kept	coming	and
在	这	早晨	成功	这	遇到	和	索罗德	某物	保留	未来	和

['wɪspərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [ə; eɪ][tæsk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

whispering	that	he	had	undertaken	a	task	which	was	beyond	his	strength	.
耳语	那	他	有	已	一个	任务	哪个	曾是	超过	他的	力量	.

在与索罗德相遇后的第二天早上，总有声音低语着，说他承担了一项超出他能力范围的任务。

[tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [naɪt] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['kɑːnfɪdənt][ðæn; ðən][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɜːrliər]

To	many	of	us	night	is	apt	to	be	more	confident	than	are	the	earlier
到	许多	的	我们	夜晚	是	易于	到	是	更多的	自信的	比	是	这	早些时候

['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

hours	of	the	day	,
小时	的	这	天	,

对我们许多人来说，夜晚往往比白天更让人充满自信。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] ['rəulənd][hæd; həd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [spent] [ɪt'self] [ænd; ənd] [went] .

and	the	courage	which	Roland	had	exhibited	spent	itself	and	went	.
和	这	勇气	哪个	罗兰	有	展出	花费	本身	和	去	.

罗兰所展现出的勇气也随之消逝了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] [bɪ'niːθ] [wʌnz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] ,

It	is	hard	to	feel	the	flutter	of	a	bird	beneath	one's	fingers	,	and	,
它	是	难的	到	感觉	这	扑	的	一个	鸟	下面	一个人的	手指	,	和	,

很难感受到鸟儿在指尖下的扑腾，而且，

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] ['taɪt(ə)n] , [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrd][ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [ðer; ðər] .

just	when	the	fingers	tighten	,	to	discover	that	the	bird	is	no	longer	there	.
只是	什么时候	这	手指	拧紧	,	到	发现	那	这	鸟	是	不	更长	那里	.

就在手指收紧的时候，却发现鸟儿已经不见了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ,

Such	a	thing	is	disappointing	,
这样的	一个	事物	是	令人失望	,

这种事真令人失望。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪˌkjuːliˈærəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [kənˈsɪsts][ɪn] [ðɪs] — [ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	the	peculiarity	of	a	disappointment	consists	in	this	—	the	victim	of	it
和	这	特点	的	一个	失望	由	在	这	—	这	受害者	的	它

[ɪz][æpt][tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] .

is	apt	to	question	the	validity	of	his	own	intuitions	.
是	易于	到	问题	这	有效性	的	他的	自己的	直觉	.

失望的特殊之处在于——失望的受害者往往会质疑自己直觉的正确性。

[ðʌs] [fɑːr] — [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['luːmɪŋ] [ʌv; əv]['θɔːrəʊld] — ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['roʊləndz]

Thus	far	—	up	to	the	looming	of	Thorold	—	everything	had	been	in	Roland's
因此	远的	—	向上	到	这	迫在眉睫	的	索罗德	—	一切	有	到过	在	罗兰的

['feɪvər] .

favor	.
偏爱	.

到目前为止——直到索罗德的出现——一切都对罗兰有利。

[wɪ'ðaʊt] [ə'priːʃəb(ə)l] ['efərt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Without	appreciable	effort	he	had	achieved	the	impossible	.
没有	值得赞赏	努力	他	有	已达成	这	不可能的	.

他几乎没费什么力就做到了不可能的事。

[ɪn] [θriː] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [æn; ən] ['erəs] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [geɪnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['laɪkɪŋ] ,

In	three	days	he	had	run	an	heiress	to	earth	,	gained	her	father's	liking	,
在	三	天	他	有	跑步	一个	女继承人	到	地球	,	获得	她	父亲的	喜欢	,

['kæptɪveɪtɪd] [hɜːr; hər] ['ʃæpərɔn] ,

captivated	her	chaperon	,
着迷	她	监护人	,

三天之内，他就把一位女继承人追到了地球，赢得了她父亲的喜爱，还迷住了她的监护人。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['sentiənt] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] ,

and	,	at	the	moment	when	the	air	was	sentient	with	success	,
和	,	在	这	片刻	什么时候	这	空气	曾是	有感知能力的	和	成功	,

而就在空气因成功而充满感知的那一刻，

[ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stroʊd] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['tɔːrtʃuəs] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] .

the	highway	on	which	he	strode	became	suddenly	tortuous	and	obscure	.
这	公路	在	哪个	他	大步走	成为	突然	曲折	和	朦胧	.

他所走的公路突然变得曲折蜿蜒，难以辨认。

[duː] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'sɜːrn] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn] - [poʊst] ;

Do	what	he	might	he	could	not	discern	so	much	as	a	sign	-	post	;
做	什么	他	可能	他	可以	不是	辨别	所以	很多	作为	一个	符号	-	邮政	;

他竭尽全力，却连一个路标都看不见；

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][pər'pleksəti][hiː; hi] [twɜːld] [hɪz; ɪz] [θʌmz] ,

and	as	in	perplexity	he	twirled	his	thumbs	,
和	作为	在	困惑	他	旋转	他的	拇指	,

他困惑地转动着拇指，

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['iːðər] [tɜːrn] [bæk] [ænd; ənd] [hʌnt] [ə'nʌðər]

little	by	little	he	understood	that	he	must	either	turn	back	and	hunt	another
小的	经过	小的	他	理解	那	他	必须	任何一个	转动	后退	和	打猎	其他

['kwɑːri] ,

quarry	,
采石场	,

他渐渐明白，他要么必须返回去猎捕其他猎物，要么就只能眼睁睁地看着别人追捕他。

[ɔːr][stænd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [weɪt] .

or	stand	where	he	was	and	wait	.
或者	站立	在哪里	他	曾是	和	等待	.

或者站在原地等待。

[ə'nʌðər] [step] [ɑːn] [ðæt] ['nærəʊɪŋ] [rəʊd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [maɪt] ['tʌmb(ə)l] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gʌli] .

Another	step	on	that	narrowing	road	and	he	might	tumble	into	a	gully	.
其他	步	在	那	收窄	路	和	他	可能	翻滚	进入	一个	沟壑	.

再往前走一步，他可能就会掉进沟里。

[dɪd] [hiː; hi] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['θɔːrəʊld] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] ['θɔːrəʊld] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

Did	he	keep	his	word	with	Thorold	he	felt	sure	that	Thorold	would	keep	his	word	with	him	.
做过	他	保持	他的	单词	和	索罗德	他	毛毡	当然	那	索罗德	会	保持	他的	单词	和	他	.

他是否信守了对索罗德的承诺？他确信索罗德也会信守对他的承诺。

[bʌt; bət] [dɪd] [hiː; hi] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['θɔːrəʊld] [lɜːrn] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,

But	did	he	break	it	,	and	Thorold	learn	he	had	done	so	,
但	做过	他	休息	它	,	和	索罗德	学习	他	有	完毕	所以	,

但他真的打破了它吗？索罗德又是否得知他打破了它？

['sevrəl] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'suː] ,

several	consequences	were	certain	to	ensue	,
一些	结果	是	肯定	到	随之而来	,

必然会引发一系列后果，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [ðə; ði] [bæŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . - [dɔːr] [wʊd] [kloʊz] .

and	among	them	he	could	hear	from	where	he	stood	the	bang	with	which	Mr	.	Dunellen's	door	would	close	.
和	之中	他们	他	可以	听到	从	在哪里	他	站立	这	砰	和	哪个	先生	.	-	门	会	关闭	.

他站在那里，还能听到邓内伦先生的门砰的一声关上。

[ðə; ði] ['oʊnli] [plæŋk] [wɪtʃ] ['drɪftɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['θretnd] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː] ['bɪts] .

The	only	plank	which	drifted	his	way	threatened	to	break	into	bits	.
这	仅有的	板	哪个	漂移	他的	方式	威胁	到	休息	进入	比特	.

唯一一块漂到他面前的木板摇摇欲坠，随时都有可能断裂。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [dʒʌ'stiːn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [gɜːrl] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] [ɔːr] ['eniwʌn] [els] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ;

He	needed	no	one	to	tell	him	that	Justine	was	not	a	girl	to	receive	him	or	anyone	else	in	the	dark	;
他	需要	不	一	到	告诉	他	那	贾斯汀	曾是	不是	一个	女孩	到	收到	他	或者	任何人	别的	在	这	黑暗的	;

他不需要任何人告诉他，贾斯汀不是那种会在黑暗中接待他或其他人的女孩；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['fɔːrtʃən] ['feivəriŋ] ,

and	even	fortune	favoring	,
和	甚至	财富	偏爱	,

甚至还有命运眷顾，

[ɪf] [ɪn] [tʃæns] ['miːtiŋz] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [fæn] [hɜːr; hər] [spɑːrk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [fleɪm] ,

if	in	chance	meetings	he	were	able	to	fan	her	spark	of	interest	for	him	into	flame	,
如果	在	机会	会议	他	是	有能力的	到	扇子	她	火花	的	兴趣	为了	他	进入	火焰	,

如果在偶然的相遇中，他能够点燃她对他的兴趣之火，

[ðoʊz] [tʃæns] [ˈmiːtiŋz] [wʊd] [biː; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] [baɪ][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌhuːmsoʊˈevər] [ðeɪ] [maɪt]

those	chance	meetings	would	be	mentioned	by	her	to	whomsoever	they	might
那些	机会	会议	会	是	提及	经过	她	到	无论谁	他们	可能

[kənˈsɜːrn] .

concern	.
忧虑	.

她会将这些偶遇告诉任何可能相关的人。

[noʊ] , [ðæt] [plæŋk][wʌz; wəz][ˈrɑːt(ə)n] ; [ænd; ənd] [jet] [ɪn] [kənˈsɪdərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

No	,	that	plank	was	rotten	;	and	yet	in	considering	it	,
不	,	那	板	曾是	烂	;	和	然而	在	考虑	它	,

不，那块木板已经腐烂了；然而，在考虑它的时候，

[ænd; ənd][ɪn] [kənˈsɪdərɪŋ] [tuː] [ðə; ði] [ˌpɔsəˈbilitiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [strɔːŋgər] ,

and	in	considering	too	the	possibilities	to	which	,	were	it	a	trifle	stronger	,
和	在	考虑	也	这	可能性	到	哪个	,	是	它	一个	琐事	更强	,

而且，考虑到如果它再强一点，可能会产生哪些可能性，

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [sɜːrv] [æz; əz] [brɪdʒ] , [hiː; hi] [pæst] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈsʌbsɪkwənt]

it	might	serve	as	bridge	,	he	passed	that	morning	,	a	number	of	subsequent
它	可能	服务	作为	桥	,	他	通过了	那	早晨	,	一个	数字	的	随后的

[ˈmɔːrnɪŋz] .

mornings	.
早晨	.

那天早上，以及之后的几个早晨，他都经过这里，说这里可以作为一座桥。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪˈlæpst] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [aɪd] [ðæt] [plæŋk] .

A	month	elapsed	,	and	still	he	eyed	that	plank	.
一个	月	过去	,	和	仍然	他	眼睛	那	板	.

一个月过去了，他仍然盯着那块木板。

[ˈmiːnwaɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [mɪs] [dʌnˈelən] [bʌt; bət][wʌns] .

Meanwhile	he	had	seen	Miss	Dunellen	but	once	.
同时	他	有	已见	错过	邓内伦	但	一次	.

与此同时，他只见过邓内伦小姐一次。

[ʃiː; ʃi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdraɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈævənuː] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [hɜːr; hər]

She	happened	to	be	driving	up	the	Avenue	,	but	he	had	passed	her
她	发生	到	是	驾驶	向上	这	大街	,	但	他	有	通过了	她

[ˌʌnəbˈzɜːrvd] .

unobserved	.
未被观察到的	.

她碰巧开车经过这条大道，但他悄无声息地从她身边经过。

[ðen] [ðə; ði] [ˈweðər] [bɪˈkeɪm] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l] ,

Then	the	weather	became	abominable	,
然后	这	天气	成为	可恶	,

随后天气变得极其恶劣，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ;

and	he	knew	it	was	useless	to	look	for	her	in	the	Park	;
和	他	知道	它	曾是	无用	到	看	为了	她	在	这	公园	;

他知道在公园里找她是没用的；

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [ˈlɜːrnɪd] [əˈgen] , [wʌt] [hiː; hi]

and	once	he	had	visited	her	father's	office	and	learned	again	,	what	he
和	一次	他	有	到访	她	父亲的	办公室	和	学习	再次	,	什么	他

[ɔːlˈredi] [nuː] ,

already	knew	,
已经	知道	,

当他再次拜访了她父亲的办公室，并再次了解到他早已知道的事情之后，

[ðæt] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːst] [ɪ'steɪt] , [ɪ'tɜːrnəti] ['eɪdɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'kʌvərd] ,

that	in	regard	to	the	lost	estate	,	eternity	aiding	,	something	might	be	recovered	,
那	在	看待	到	这	丢失的	财产	,	永恒	协助	,	某物	可能	是	恢复	,

至于失去的财产，如果冥冥之中有神助，或许还能找回一些。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [veɪg] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] .

but	that	the	chances	were	vague	as	was	it	.
但	那	这	机会	是	模糊的	作为	曾是	它	.

但可能性本身也很模糊。

[ænd; ənd] [soʊ] ['februeri] [keɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [ˌʌnə'piːzd] .

And	so	February	came	and	found	his	hunger	unappeased	.
和	所以	二月	来了	和	成立	他的	饥饿	未平息	.

于是二月来了，他的饥饿感依然没有得到满足。

[ðə; ði] ['ɔːltərnət] [kɔːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] [keɪm] [bæk] ,

The	alternate	course	which	had	suggested	itself	came	back	,
这	备用	课程	哪个	有	建议	本身	来了	后退	,

之前考虑过的备选方案又出现了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ænd; ənd] [hʌnt] [ə'nʌðər] ['kwɑːri] .

and	he	determined	to	turn	and	hunt	another	quarry	.
和	他	决定	到	转动	和	打猎	其他	采石场	.

于是他决定转身去猎捕另一个猎物。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['soʊdʒɜːrn] [ə'brɔːd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['dʒen(ə)rəli] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv] [θriː] .

During	his	sojourn	abroad	he	had	generally	managed	a	team	of	three	.
期间	他的	旅居	国外	他	有	一般来说	管理	一个	团队	的	三	.

在他旅居海外期间，他通常管理一个由三人组成的团队。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dʒə'rʌndɪv] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːm] [ðə; ði] ['haɪndˌmoʊst] — [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi]

There	was	the	gerundive	,	as	he	termed	the	hindmost	—	the	woman	he
那里	曾是	这	动名词	,	作为	他	称为	这	后方	—	这	女士	他

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] ;

was	about	to	leave	;
曾是	关于	到	离开	;

还有一个动名词，正如他所说的，最后一个——他即将离开的女人；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['ɪntuː] [huːz] ['greɪsɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['entərd] ;

there	was	another	into	whose	graces	he	had	entered	;
那里	曾是	其他	进入	谁	恩典	他	有	进入	;

还有另一个人，他也赢得了他的恩宠；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər] ['fjuːtʃər] [juːz] .

and	there	was	a	third	in	training	for	future	use	.
和	那里	曾是	一个	第三	在	训练	为了	未来	使用	.

还有第三名正在接受培训，以备将来使用。

[ðɪs] ['kʌstəm] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [moʊst] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] .

This	custom	he	had	found	most	serviceable	.
这	风俗	他	有	成立	最多	可用	.

他觉得这种习俗非常实用。

[wət'evər] [maɪt] ['hæpən] [ɪn] [les] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [ɪs'tæbliʃmənts] , [hɪz; ɪz] ['steɪb(ə)l] [wʌz; wəz] [fʊl]

Whatever	might	happen	in	less	regulated	establishments	,	his	stable	was	full
任何	可能	发生	在	较少的	受监管	机构	,	他的	稳定的	曾是	满的

.

:

.

无论在监管较少的场所会发生什么，他的马厩都已满员。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kʌstəm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [sted] [ə'brɔːd] ,

And	that	custom	,	which	had	stood	him	in	good	stead	abroad	,
和	那	风俗	,	哪个	有	站立	他	在	好的	坚定	国外	,

而这一习惯，曾在国外让他受益匪浅，

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [prɪ'vent] [ə'dɑːpʃ(ə)n] [hɪr] .

had	nothing	in	it	to	prevent	adoption	here	.
有	没有什么	在	它	到	防止	采用	这里	.

这里没有任何条款阻止收养。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neglɪdʒəns] [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [ðæt] [hiː; hi]

he	told	himself	it	was	because	of	his	negligence	in	that	particular	that	he
他	讲述	他自己	它	曾是	因为	的	他的	疏忽	在	那	特别的	那	他

[faʊnd] [hɪm'self] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

found	himself	where	he	was	.
成立	他自己	在哪里	他	曾是	.

他告诉自己，正是因为他在那件事上的疏忽，才导致他落到今天这步田地。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sentərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn] [mɪs] [dʌn'elən] ,

Instead	of	centring	his	attention	on	Miss	Dunellen	,
反而	的	定心	他的	注意力	在	错过	邓内伦	,

他并没有把注意力集中在邓内伦小姐身上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] ['betər] [tuː; tə]['wɑːndər][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ]

it	would	have	been	far	better	to	wander	in	and	out	of	the	glittering
它	会	有	到过	远的	更好的	到	漫步	在	和	出去	的	这	闪闪发光

['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv] [fɪfθ] ['ævənuː] ,

precincts	of	Fifth	Avenue	,
辖区	的	第五	大街	,

如果能漫步于第五大道灯火辉煌的区域，那该有多好啊。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [els] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] .

and	see	what	else	he	could	find	.
和	看	什么	别的	他	可以	寻找	.

看看他还能找到什么。

['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['biːɪŋ] ['prɑːpərli] [prə'vɪʒənd] .

After	all	,	there	was	nothing	like	being	properly	provisioned	.
后	全部	,	那里	曾是	没有什么	喜欢	存在	适当地	已配置	.

毕竟，没有什么比物资储备充足更重要的了。

[ɪf] [wʌn][kə'mestəb(ə)l][ræn] [ʃɔːrt] , [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] .

If	one	comestible	ran	short	,	there	should	be	another	to	take	its	place	.
如果	一	可食用的	跑	短的	,	那里	应该	是	其他	到	拿	它是	地方	.

如果一种食品短缺，应该有另一种食品来替代。

[mɔːr'oʊvər] , [ɪf] , [æz; əz][dʒəʊnz][hæd; həd] ['ɪntɪmətid] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['erəs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

Moreover	,	if	,	as	Jones	had	intimated	,	there	were	heiresses	enough	for
而且	,	如果	,	作为	琼斯	有	暗示	,	那里	是	女继承人	足够的	为了

[ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

export	purposes	,
出口	目的	,

此外，如果真如琼斯所暗示的那样，女继承人的数量足以用于出口，

[ðer; ðər][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [hoʊm] [dɪ'mænd] .

there	must	surely	be	enough	to	supply	the	home	demand	.
那里	必须	一定	是	足够的	到	供应	这	家	要求	.

肯定有足够的物资来满足国内需求。

[ðə; ði] ['ɔːltərnət] [kɔːrs] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hiː; hi][hæd; həd] ['ðerfɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ə'dɑːpt] ,

The	alternate	course	alluded	to	he	had	therefore	determined	to	adopt	,
这	备用	课程	暗示	到	他	有	所以	决定	到	采纳	,

因此，他决定采取之前提到的另一种方案。

[wen] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [mə'tɪriəli] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz][plænz] .

when	an	incident	occurred	which	materially	altered	his	plans	.
什么时候	一个	事件	发生	哪个	重大	已修改	他的	计划	.

当发生一件重大事件，彻底改变了他的计划时。

[wʌn] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'testəbl] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [riːd] [ɪn] ['pʌblɪk] [prɪnt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [mə'tuːkən] [ænd; ənd]

One	particularly	detestable	morning	he	read	in	public	print	that	Mrs	.	Metuchen	and
一	特别	可恨	早晨	他	读	在	民众	打印	那	太太	.	梅图钦	和

[mɪs] [dʌn'elən] [wɜːr; wər] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] ,

Miss	Dunellen	were	numbered	among	the	visitors	to	South	Carolina	,
错过	邓内伦	是	编号	之中	这	访客	到	南	卡罗莱纳	,

在一个特别令人厌恶的早晨，他在报纸上读到，梅图钦夫人和邓内伦小姐也在到访南卡罗来纳州的游客之列。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pæk] [hɪz; ɪz] [və'liːs] .

and	thereupon	he	proceeded	to	pack	his	valise	.
和	于是	他	继续	到	盒	他的	手提箱	.

于是他开始收拾行李。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['eɪkən] ,

A	few	days	later	he	was	in	Aiken	,
一个	很少	天	之后	他	曾是	在	艾肯	,

几天后，他到了艾肯。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [sək'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

and	on	the	forenoon	of	the	third	day	succeeding	his	arrival	,
和	在	这	午前	的	这	第三	天	成功	他的	到达	,

在他抵达后的第三天上午，

[æz; əz][hiː; hi] ['stroʊld] [daʊn] [ðə; ði] [və'rændə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [glen] [hoʊ'tel] ,

as	he	strolled	down	the	verandah	of	the	Mountain	Glen	Hotel	,
作为	他	漫步	向下	这	阳台	的	这	山	格伦	酒店	,

他沿着山间峡谷酒店的走廊漫步时，

[hiː; hi] [felt] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

he	felt	at	peace	with	the	world	and	with	himself	.
他	毛毡	在	和平	和	这	世界	和	和	他自己	.

他感到内心平静，与世界和自己都和好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][suː'pɜːrb] ['mɔːrnɪŋ] , [hæf] ['sʌmər] , [hæf] [sprɪŋ] .

It	was	a	superb	morning	,	half	summer	,	half	spring	.
它	曾是	一个	高超	早晨	,	一半	夏天	,	一半	春天	.

这是一个绝佳的早晨，一半是夏天，一半是春天。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [stretʃt] [ɪn'defɪnətli] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	distance	a	forest	stretched	indefinitely	and	lost	itself	in	the	haze	of	the
在	这	距离	一个	森林	拉伸	无限期	和	丢失的	本身	在	这	阴霾	的	这

[hə'raɪz(ə)n] [bɪ'jɑːnd] .

horizon	beyond	.
地平线	超过	.

远处，一片森林绵延不绝，消失在地平线的薄雾之中。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['tendərli] [bluː] , [ænd; ənd] , [bɪ'niːθ] ,

The	sky	was	tenderly	blue	,	and	,	beneath	,
这	天空	曾是	温柔地	蓝色的	,	和	,	下面	,

天空是柔和的蓝色，下面，

[ə; eɪ] [lɔːn] [griːn] [æz; əz][ðə; ði] [beɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [ruːˈlet] - ['teɪbl] [wʌz; wəz]['səːkld][baɪ][ə; eɪ] [braɪt] - [red]

a	lawn	green	as	the	baize	on	a	roulette	-	table	was	circled	by	a	bright	-	red
一个	草地	绿色的	作为	这	台布	在	一个	轮盘赌	-	桌子	曾是	圈起来	经过	一个	明亮的	-	红色的

[roʊd] .

road	.
路	.

草坪绿得像轮盘赌桌上的台布，一条鲜红的道路环绕着它。

[hiː; hi][hæd; həd] ['brekfəstid] ['ɪnfəməsli] [ɑːn] [fuːd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kʊkt] [baɪ][ə; eɪ]

He	had	breakfasted	infamously	on	food	that	might	have	been	cooked	by	a
他	有	早餐	臭名昭著	在	食物	那	可能	有	到过	煮熟	经过	一个

['bʊtʃər] [tuː; tə] [huːm] ['brekfəst] [ɪz][æn; ən] ['oʊdiəs] [θɪŋ] .

butcher	to	whom	breakfast	is	an	odious	thing	.
屠夫	到	谁	早餐	是	一个	令人厌恶的	事物	.

他早餐吃了一顿臭名昭著的食物，那食物可能是屠夫做的，而对屠夫来说，早餐是一件令人厌恶的事情。

[jet] [ɪts] [ɪ'nɪkwəti] [hiː; hi] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Yet	its	iniquity	he	accepted	as	a	matter	of	course	.
然而	它是	罪恶	他	公认	作为	一个	事情	的	课程	.

但他却理所当然地接受了这种罪恶。

[hiː; hi] [nuː] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][duː] , [ðæt] [fɔːr; fər][bæd] [fuːd] , [bæd] ['sɜːrvɪs] ,

He	knew	,	as	we	all	do	,	that	for	bad	food	,	bad	service	,
他	知道	,	作为	我们	全部	做	,	那	为了	坏的	食物	,	坏的	服务	,

他和我们所有人一样都知道，糟糕的食物和糟糕的服务，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][fjuːˈtɪləti][ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [hoʊ'tel][ɑːr; ər] [ʌn'raɪvld] , ['iːv(ə)n][ɪn]

and	for	futility	of	complaint	our	country	hotels	are	unrivalled	,	even	in
和	为了	无用	的	抱怨	我们的	国家	酒店	是	无与伦比	,	甚至	在

[speɪn] .

Spain	.
西班牙	.

抱怨毫无意义，即使在西班牙，我们的乡村酒店也是无与伦比的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] , [stɪl] [les] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒərz] [ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən]

He	was	there	not	to	enjoy	himself	,	still	less	for	the	pleasures	a	blue	ribbon
他	曾是	那里	不是	到	享受	他自己	,	仍然	较少的	为了	这	快乐	一个	蓝色的	丝带

[kæn; kən] [kɔːz] :

can	cause	:
能	原因	:

他到那里并不是为了享受，更不是为了获得蓝丝带带来的快乐：

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][fæn]['ɪntuː] [fleɪm] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [mɪs] [dʌn'elən] [hæd; həd]

he	was	there	to	fan	into	flame	the	interest	which	Miss	Dunellen	had
他	曾是	那里	到	扇子	进入	火焰	这	兴趣	哪个	错过	邓内伦	有

[ɪg'zɪbɪtɪd] ;

exhibited	;
展出	;

他到那里是为了进一步激发邓内伦小姐所表现出的兴趣；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['stroʊld] [daʊn] [ðə; ði] [və'rændə] , [ə; eɪ][krɑːp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hɪz; ɪz] ['traʊzərz]

and	as	he	strolled	down	the	verandah	,	a	crop	under	his	arm	,	his	trousers
和	作为	他	漫步	向下	这	阳台	,	一个	庄稼	在下面	他的	手臂	,	他的	裤子

[stræpt] ,

strapped	,
绑带	,

他沿着走廊漫步，腋下夹着一根马鞭，裤子系着带子。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] .

he	had	no	intention	of	quarrelling	with	the	fare	.
他	有	不	意图	的	争吵	和	这	票价	.

他无意与车费问题争执。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi]

Quite	a	number	of	people	were	basking	in	the	sunlight	,	and	,	as	he
相当	一个	数字	的	人们	是	晒太阳	在	这	阳光	,	和	,	作为	他

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

当时有不少人正在享受阳光，当他经过时，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ;

some	of	them	turned	and	looked	;
一些	的	他们	转向	和	看起来	;

他们中有些人转过身来看；

[fɔːr; fər][æt; ət] ['eɪkən] [men] [ðæt] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [lʌŋ] [ɑːr; ər][ɪn] [dɪ'mænd] , [ænd; ənd] ,

for	at	Aiken	men	that	have	more	than	one	lung	are	in	demand	,	and	,
为了	在	艾肯	男人	那	有	更多的	比	一	肺	是	在	要求	,	和	,

在艾肯，拥有多个肺的男性很抢手，而且

[wen] ['rəulənd] ['redʒɪstərd] [hɪz; ɪz][hɪ'stɔːrɪk] [neɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnə'tætʃt] ['fiːmeɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌtər]

when	Roland	registered	his	historic	name	,	to	the	unattached	females	a	little	flutter
什么时候	罗兰	挂号的	他的	历史性	姓名	,	到	这	未连接的	女性	一个	小的	扑

[ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [keɪm] .

of	anticipation	came	.
的	预期	来了	.

当罗兰登记了他的历史名号时，单身女性心中涌起一丝期待。

[bʌt; bət]['rəulənd][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [flɜːr'teɪʃn] :

But	Roland	was	not	in	search	of	flirtations	:
但	罗兰	曾是	不是	在	搜索	的	调情	:

但罗兰并非在寻求调情：

[hiː; hi] [muːvd] [baɪ][wʌn] [gruːp] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [və'rændə]

he	moved	by	one	group	into	another	until	he	reached	a	corner	of	the	verandah
他	已搬	经过	一	团体	进入	其他	直到	他	达到	一个	角落	的	这	阳台

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [mə'tuːkən] [ænd; ənd] [mɪs] [dʌn'elən] [sæt] .

in	which	Mrs	.	Metuchen	and	Miss	Dunellen	sat	.
在	哪个	太太	.	梅图钦	和	错过	邓内伦	卫星	.

他穿过一群人，来到另一群人中间，直到走到走廊的一个角落，梅图钦夫人和邓内伦小姐正坐在那里。

['mɪrli] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] ['griːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Merely	by	the	expression	on	the	faces	of	those	whom	he	greeted	it	was
仅仅	经过	这	表达	在	这	面孔	的	那些	谁	他	问候	它	曾是

['pæt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ðə; ði]['triːoʊ][wɜːr; wər][ɑːn] [fə'mɪliər] [tɜːrmz] ;

patent	to	the	others	that	the	trio	were	on	familiar	terms	;
专利	到	这	其他的	那	这	三人组	是	在	熟悉的	条款	;

仅从他所问候的人脸上的表情，其他人就能明显看出这三人关系很熟；

[ænd; ənd] [wen] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [mɪs] [dʌn'elən] [ɔːf] [ðə; ði] [və'rændə] ,

and	when	presently	he	accompanied	Miss	Dunellen	off	the	verandah	,
和	什么时候	目前	他	伴随	错过	邓内伦	离开	这	阳台	,

随后，他陪同杜内伦小姐离开了阳台。

['eɪdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [maʊnt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] , ['maʊntɪd] [ə'nʌðər] [hɪm'self] ,

aided	her	to	mount	a	horse	that	waited	there	,	mounted	another	himself	,
协助	她	到	山	一个	马	那	等待	那里	,	安装	其他	他自己	,

他扶她骑上一匹等候在那里的马，自己则骑上另一匹马。

[ænd; ənd] ['kæntəd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] , [ðə; ði] [ˌʌnə'tætʃt] ['fiːmeɪl] [dɪ'klerd] [ðæt][ðə; ði] [tweɪn]

and	cantered	off	with	the	girl	,	the	unattached	females	declared	that	the	twain
和	慢跑	离开	和	这	女孩	,	这	未连接的	女性	声明	那	这	马克·吐温

[mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] .

must	be	engaged	.
必须	是	已订婚的	.

于是，两个单身女子带着女孩小跑离开，并宣称两人必须订婚。

[ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['erər] .

In	that	they	were	in	error	.
在	那	他们	是	在	错误	.

他们犯了错误。

[æz; əz] [jet] ['rəulənd][hæd; həd][nɑːt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [sed]

As	yet	Roland	had	not	said	a	word	to	the	charge	he	might	not	have	said
作为	然而	罗兰	有	不是	说	一个	单词	到	这	收费	他	可能	不是	有	说

[tuː; tə][ðə; ði]['meɪtrən] .

to	the	matron	.
到	这	护士长	.

罗兰至今仍未对那项指控说一句话，但他或许不会对女舍监说。

[bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] ['leɪdiz] [hæd; həd] [bɪn] [sər'praɪzd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] ['eɪkən] ,

Both	of	these	ladies	had	been	surprised	when	he	reached	Aiken	,
两个都	的	这些	女士们	有	到过	惊讶	什么时候	他	达到	艾肯	,

当他到达艾肯时，这两位女士都感到惊讶。

[ænd; ənd][bəuθ][hæd; həd] [bɪn] [pliːzd] [æz; əz] [wel] .

and	both	had	been	pleased	as	well	.
和	两个都	有	到过	高兴	作为	出色地	.

两人都感到很满意。

[ɪn] [ðæt] [sər'praɪz] , [ɪn] [ðæt] ['pleʒər] , ['rəulənd][hæd; həd] ['æktɪvli] [kə'læbəreɪtɪd] ;

In	that	surprise	,	in	that	pleasure	,	Roland	had	actively	collaborated	;
在	那	惊喜	,	在	那	乐趣	,	罗兰	有	积极	合作	;

在那份惊喜和喜悦中，罗兰积极参与其中；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ænsər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [freɪmd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ]

and	taking	on	himself	to	answer	before	it	was	framed	the	question	which
和	采取	在	他自己	到	回答	前	它	曾是	框	这	问题	哪个

[hɪz; ɪz]['ædvent]['nætʃ(ə)rəli] ['prɑːmptɪd] ,

his	advent	naturally	prompted	,
他的	来临	自然	提示	,

他主动承担起回答这个问题的责任，这个问题在他出现之前就自然而然地被提出了。

[hiː; hi] ['steɪtɪd] [ðæt] [ɪn] ['dʒɜːrniɪŋ] [frʌm; frəm] [sə'vænə] [tuː; tə] ['æʃvil] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] ['oʊvər]

he	stated	that	in	journeying	from	Savannah	to	Asheville	he	had	stopped	over
他	声明	那	在	旅程	从	萨凡纳	到	阿什维尔	他	有	停止	超过

[æt; ət] ['eɪkən] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] [ˌhæf'weɪ] [haʊs] ,

at	Aiken	as	at	a	halfway	house	,
在	艾肯	作为	在	一个	半	房子	,

他表示，在从萨凡纳前往阿什维尔的途中，他曾在艾肯停留，作为中途之家。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['eniwʌn] [huːm] [hiː; hi] [nuː] .

and	that	,	too	,	without	an	idea	of	encountering	anyone	whom	he	knew	.
和	那	,	也	,	没有	一个	主意	的	遭遇	任何人	谁	他	知道	.

而且，他完全没有想到会遇到任何认识的人。

[ˌðer'æftər] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði]

Thereafter	for	several	days	he	managed	to	make	himself	indispensable	to	the
此后	为了	一些	天	他	管理	到	制作	他自己	必不可少	到	这

['meɪtrən] , [kəm'pænjənəbl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] ;

matron	,	companionable	to	her	charge	;
护士长	,	友善的	到	她	收费	;

此后几天，他设法让自己成为女舍监不可或缺的人，与她照顾的孩子相处融洽；

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] ['rætld] [daʊn] [ðə; ði] [red] [roʊd] ,

but	now	,	on	this	particular	morning	,	as	he	rattled	down	the	red	road	,
但	现在	,	在	这	特别的	早晨	,	作为	他	摇晃	向下	这	红色的	路	,

但是，就在这特殊的一天早晨，当他沿着红色公路疾驰而下时，

[ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrnd] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər] ,

the	courage	which	had	deserted	him	returned	;	and	a	few	hours	later	,
这	勇气	哪个	有	荒凉的	他	返回	;	和	一个	很少	小时	之后	,

他重拾了曾经离他而去的勇气；几个小时后，

[wen] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bedruːm; 'bedrʊm] [hiː; hi] [stʊd] [ɜ'ɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [krə'væt] ,

when	before	a	mirror	in	his	bedroom	he	stood	arranging	his	cravat	,
什么时候	前	一个	镜子	在	他的	卧室	他	站立	安排	他的	领结	,

当他站在卧室的镜子前整理领带时，

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haɪ'pɪriən] , [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv] .

he	caught	a	reflection	of	Hyperion	,	son	-	in	-	law	of	Cræsus	.
他	捕捉	一个	反射	的	海伯龙	,	儿子	-	在	-	法律	的	克罗伊斯	.

他看到了克罗伊索斯的女婿许珀里翁的倒影。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ðæt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [freɪmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] .

In	a	fortnight	that	reflection	was	framed	with	a	promise	.
在	一个	两星期	那	反射	曾是	框	和	一个	承诺	.

两周后，这段反思被一个承诺所概括。

[dʒʌ'stiːn] [hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

Justine	had	put	her	hand	in	his	.
贾斯汀	有	放	她	手	在	他的	.

贾斯汀把手放在了他的手上。

[ðə; ði] [θredz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['baɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɑːr; ər] ['niːdləs]

The	threads	by	which	he	succeeded	in	binding	her	to	him	are	needless
这	线程	经过	哪个	他	成功了	在	结合	她	到	他	是	不必要

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

to	describe	.
到	描述	.

他用何种手段将她牢牢束缚在自己身边，无需赘述。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [praɪm] ['siːkrət] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [kəu'əːsiŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɪn]

He	understood	that	prime	secret	in	the	art	of	coercing	affection	which	consists	in
他	理解	那	主要的	秘密	在	这	艺术	的	胁迫	感情	哪个	由	在

['meɪkɪŋ] [wʌnz] [self] [dɪ'zaɪrd] .

making	one's	self	desired	.
制作	一个人的	自己	想要的	.

他明白赢得他人爱慕的秘诀在于让自己变得令人渴望。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪnˌɑːpər'tuːn] .

He	was	never	inopportune	.
他	曾是	绝不	不合时宜	.

他从不错过任何时机。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [dʒʌ'stiːn] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] [men] ,

Moreover	,	he	saw	that	Justine	,	accustomed	to	the	devotion	of	other	men	,
而且	,	他	锯	那	贾斯汀	,	习惯	到	这	虔诚	的	其他	男人	,

此外，他还看到，习惯了其他男人献殷勤的贾斯汀，

[ək'septɪd] [sʌtʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər]

accepted	such	devotion	as	a	matter	of	course	;	in	consequence	he	took	another
公认	这样的	虔诚	作为	一个	事情	的	课程	;	在	结果	他	采取	其他

[tæk] ,

tack	,
钉	,

他理所当然地接受了这种奉献；因此，他采取了另一种策略。

[ænd; ənd] ['bulid] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] ['triːtmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ]

and	bullied	her	—	a	treatment	which	was	new	to	her	,	and	,	being
和	被欺凌	她	—	一个	治疗	哪个	曾是	新的	到	她	,	和	,	存在

[nuː] , [ə'træktɪv] .

new	,	attractive	.
新的	,	吸引人的	.

然后欺负她——这种对待方式对她来说是全新的，而且因为是全新的，所以很有吸引力。

[hiː; hi] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['oʊpənli] , ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt][hɜːr; hər]

He	found	fault	with	her	openly	,	criticised	the	manner	in	which	she	sat	her
他	成立	过错	和	她	公然	,	受到批评	这	方式	在	哪个	她	卫星	她

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

他公开挑剔她，批评她骑马的姿势。

[ˌkɔntrə'diktid] [hɜːr; hər] [wen'evər] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [keɪm] , [ænd; ənd] [dʒɪəd] — ['sɪvəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

contradicted	her	whenever	the	opportunity	came	,	and	jeered	—	civilly	,	it	is
矛盾	她	每当	这	机会	来了	,	和	嘲笑	—	文明地	,	它	是

[truː] ,

true	,
真的	,

只要有机会，她就会反驳她，还会嘲笑她——当然，语气很礼貌。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɪr][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʃɑːrpər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blʌntid] —

but	the	jeer	was	there	and	all	the	sharper	because	it	was	blunted	—
但	这	嘲笑	曾是	那里	和	全部	这	更锐利	因为	它	曾是	钝化	—

[æt; ət] ['eni] [ɪn'θuːziæzəm] [ʃiː; ʃi] ['tʃænst] [tuː; tə] [ɪk'spres] .

at	any	enthusiasm	she	chanced	to	express	.
在	任何	热情	她	偶然	到	表达	.

但嘲笑声依然存在，而且因为被压制而显得更加尖锐——对她偶然表达的任何热情，嘲笑声都会更加刺耳。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [liːst] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [hɪm'self] ,

And	then	,	when	she	expected	it	least	,	he	would	be	enthusiastic	himself	,
和	然后	,	什么时候	她	预期的	它	至少	,	他	会	是	热情的	他自己	,

然后，在她最意想不到的时候，他自己也会表现出热情。

[ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['oʊvər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — [sʌm; səm] ['mɪθɪkl] [diːd] [kænd] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	enthusiastic	over	nothing	at	all	—	some	mythical	deed	canned	in	history	,
和	热情的	超过	没有什么	在	全部	—	一些	神话	契据	罐装	在	历史	,

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

the	beauty	of	a	child	,
这	美丽	的	一个	孩子	,

而且会为一些鸡毛蒜皮的小事而兴奋不已——比如历史上某个神话般的壮举，或者一个孩子的美貌。

[ɔːr][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr'bjuːtəs] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['gæðərd] [ɑːn][ðer; ðər][raɪdz] .

or	the	flush	of	the	arbutus	which	they	gathered	on	their	rides	.
或者	这	冲洗	的	这	草莓树	哪个	他们	聚集	在	他们的	骑行	.

或是他们在骑行途中采集的野草莓树的嫩芽。

[tuː; tə] ['ʌðər] [huːm] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self] [soʊ] [self] -

To	others	whom	he	encountered	in	her	presence	he	showed	himself	so	self	-
到	其他的	谁	他	遭遇	在	她	在场	他	显示	他自己	所以	自己	-

, [soʊ] ['redɪli] [pliːzd] ,

abnegatory	,	so	readily	pleased	,
否定	,	所以	容易	高兴	,

在她面前遇到的其他人，他都表现得非常无私，非常容易取悦他人。

[swiːt] - ['tempərd] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənt] ,

sweet	-	tempered	,	and	indulgent	,
甜的	-	淬火	,	和	放纵的	,

性情温和，且宽容大度

[soʊ] ['stuːdiəs] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [səseptə'bɪlɪtɪz] [ænd; ənd] [ə'priːʃətɪv] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [laɪkt]

so	studious	even	of	their	susceptibilities	and	appreciative	of	what	they	liked
所以	好学的	甚至	的	他们的	易感性	和	欣赏的	的	什么	他们	喜欢

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] ,

and	what	they	did	not	,
和	什么	他们	做过	不是	,

他们甚至对自己的喜好和厌恶都如此细致入微，并且懂得欣赏自己的喜好和厌恶。

[ðæt] [ɪn] [kəm'pɛrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mænər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mænər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [gɜːrl]

that	in	comparing	his	manner	to	her	and	his	manner	to	them	the	girl
那	在	比较	他的	方式	到	她	和	他的	方式	到	他们	这	女孩

[gruː] [vekst] ,

grew	vexed	,
生长	烦恼	,

女孩将他对待她的态度与他对待她们的态度进行比较，感到很恼火。

[ænd; ənd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [soʊ] .

and	one	evening	she	told	him	so	.
和	一	晚上	她	讲述	他	所以	.

一天晚上，她把这话告诉了他。

[ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [və'rændə] .

They	happened	to	be	sitting	alone	in	a	corner	of	the	verandah	.
他们	发生	到	是	坐着	独自的	在	一个	角落	的	这	阳台	.

他们碰巧独自坐在走廊的一个角落里。

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [keɪm] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔːlts] ; [sʌm; səm] [dæns] [wʌz; wəz] [ɪn] ['prɑːgres] ,

From	within	came	the	rhythm	of	a	waltz	;	some	dance	was	in	progress	,
从	之内	来了	这	韵律	的	一个	华尔兹	;	一些	舞蹈	曾是	在	进步	,

[ə'fekʃənd] [baɪ] [ðə; ði] [fjuː] ;

affectioned	by	the	few	;
深情的	经过	这	很少	;

从里面传来华尔兹的节奏；少数人正在跳某种舞蹈；

['mɪsɪz] . [mə'tuːkən] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] ['fæməli] [triːz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'dɛlfiːənz] ;

Mrs	.	Metuchen	was	discussing	family	trees	with	a	party	of	Philadelphians	;
太太	.	梅图钦	曾是	讨论	家庭	树木	和	一个	派对	的	费城人	;

梅图钦夫人正在和一群费城人讨论家谱；

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [swiːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [paɪnz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['dʒæzmɪn] ; [dʒʌst] [ə'bʌv]

the	air	was	sweet	with	the	scent	of	pines	and	of	jasmines	;	just	above
这	空气	曾是	甜的	和	这	香味	的	松树	和	的	茉莉花	;	只是	多于

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ,

and	beyond	,
和	超过	,

空气中弥漫着松树和茉莉的甜香；就在上方不远处，

[ə; eɪ][stɑːr][wʌz; wəz] ['sɜːkəmfleks] [baɪ][ðə; ði] [muːn] .

a	star	was	circumflexed	by	the	moon	.
一个	星星	曾是	弯曲的	经过	这	月亮	.

一颗星星被月亮环绕着。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] , " [hiː; hi] [meɪd] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pleɪnt] .

"	I	am	sorry	if	I	have	offended	,	"	he	made	answer	to	her	complaint	.
"	我	是	对不起	如果	我	有	被冒犯了	,	"	他	制成	回答	到	她	抱怨	.

“如果我冒犯了您，我深表歉意，”他回应她的投诉时说道。

" [duː][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [smoʊk] ?

"	Do	you	mind	if	I	smoke	?
"	做	你	头脑	如果	我	抽烟	?

请问我可以抽烟吗?

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kən'sent] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Without	waiting	for	her	consent	he	drew	out	a	cigarette	and	lighted	it	.
"	没有	等待	为了	她	同意	他	画	出去	一个	卷烟	和	照明	它	.

“不等她同意，他就掏出一支香烟点燃了。”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	I	have	not	intended	to	,	"	he	added	.
"	我	有	不是	故意的	到	,	"	他	额外	.

“我并没有这个打算，”他补充道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [goʊ] . "

"	To	-	morrow	I	will	go	.	"
"	到	-	明天	我	将要	去	.	"

“我明天就走。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ?

"	But	why	?
"	但	为什么	?

“但为什么?

[juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

You	like	it	here	.
你	喜欢	它	这里	.

你喜欢这里。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][soʊ][tuː; tə] - [deɪ] .

You	told	me	so	to	-	day	.
你	讲述	我	所以	到	-	天	.

你今天跟我说了。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪlɪp] [ʌv; əv] ['fɔːrfɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] ['rəuləɪnd] [tɔːst] [ðə; ði] ['sɪgəret] [aʊt] ['ɪntuː]

"	With	a	fillip	of	forefinger	and	thumb	Roland	tossed	the	cigarette	out	into
"	和	一个	菲利普	的	食指	和	拇指	罗兰	抛掷	这	卷烟	出去	进入

[ðə; ði] [roʊd] .

the	road	.
这	路	.

罗兰用食指和拇指一戳，把香烟扔到了路边。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][əd'maɪər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kɜːrtli] .

"	Because	I	admire	you	,	"	he	answered	curtly	.
"	因为	我	钦佩	你	,	"	他	回答	简短地	.

“因为我敬佩你，”他简短地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .

"	I	am	glad	of	that	.
"	我	是	高兴的	的	那	.

我对此感到高兴。

" [ðə; ði] [rɪ'pruːf] , [ɪf] [rɪ'pruːf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [spiːtʃ] , [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər]
" The reproof , if reproof there were , was not in her speech , but in her
" 这 责备 , 如果 责备 那里 是 , 曾是 不是 在 她 演讲 , 但 在 她
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“如果说有责备的话，那也不是在言语上，而是在语气上。”

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz][wʌn] [dʌz] [huːz] [duː] [ɪz] [kən'siːdid] ['oʊnli]['æftər][æn; ən] ['efərt] .
She spoke as one does whose due is conceded only after an effort .
她 辐 作为 一 做 谁 到期的 是 承认 仅有的 后 一个 努力 .

她的语气就像一个付出努力才得到应有权利的人那样。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [bəuθ][wɜːr; wər] [mjuːt] .
And for a while both were mute .
和 为了 一个 尽管 两个都 是 沉默的 .

两人沉默了一会儿。

" [kʌm] , ['tʃɪldrən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .
" Come , children , it is time to go to bed .
" 来 , 孩子们 , 它 是 时间 到 去 到 床 .

“孩子们，该睡觉了。”

" ['mɪsɪz] . [mə'tuːkən] [ɪn][hɜːr; hər][fæn'tæstɪk] ['fæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [heilɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .
" Mrs . Metuchen in her fantastic fashion was hailing them from the door .
" 太太 . 梅图钦 在 她 极好的 时尚 曾是 欢呼 他们 从 这 门 .

“梅图钦夫人以她特有的方式在门口向他们招手。”

[ɔːl'redi] [ðə; ði][wɔːlts][hæd; həd] ['siːst] , [ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] . [mə'tuːkən] [spoʊk] , [dʒʌ'stiːn][roʊz]
Already the waltz had ceased , and as Mrs . Metuchen spoke , Justine rose
已经 这 华尔兹 有 停止 , 和 作为 太太 . 梅图钦 辐 , 贾斯汀 玫瑰
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] .
from her seat .
从 她 座位 .

华尔兹舞曲已经停止，梅图钦夫人说话的时候，贾斯汀从座位上站了起来。

" [gʊd] - [naɪt] , [dɑːn] [ki'ʃɑːt] , " [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['ædɪd] ;
" Good - night , Don Quichotte , " the old lady added ;
" 好的 - 夜晚 , 大学教师 基乔特 , " 这 老的 女士 额外 ;

“晚安，唐吉诃德，”老太太补充道；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [ə'proʊtʃt] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][æn; ən] ['ɔːdəbl] ['ʌndərtoʊn] ,
and as the girl approached she continued in an audible undertone ,
和 作为 这 女孩 接近 她 持续 在 一个 可听见的 底色 ,

女孩走近时，她用低沉的声音继续说道：

" [aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm] [dɑːn] [ki'ʃɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʊks] [laɪk][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ['beərd] . "
" I call him Don Quichotte because he looks like the Chevalier Bayard . "
" 我 称呼 他 大学教师 基乔特 因为 他 看起来 喜欢 这 骑士 巴亚德 . "

“我叫他唐吉诃德，因为他长得像巴亚尔骑士。”

" [gʊd] - [naɪt] , ['mɪsɪz] . [mə'tuːkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ʌv; əv] [driːmz] .
" Good - night , Mrs . Metuchen , and the pleasantest of dreams .
" 好的 - 夜晚 , 太太 . 梅图钦 , 和 这 最令人愉悦的 的 梦境 .

“晚安，梅图钦夫人，祝您做个美梦。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['meɪtrən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [glʌv] , [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd]
" But the matron , with a wave of her glove , had disappeared , and
" 但 这 护士长 , 和 一个 海浪 的 她 手套 , 有 消失 , 和
[dʒʌ'stiːn] [rɪ'tɜːrnd] .
Justine returned .
贾斯汀 返回 .

“但是女舍监挥了挥手套，消失了，贾斯汀回来了。”

" [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ? "

"	At	least	you	will	not	go	until	the	afternoon	?	"
"	在	至少	你	将要	不是	去	直到	这	下午	?	"

“至少你下午之前不会走吧？”

" [sɪns] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .

"	Since	you	wish	it	,	I	will	not	.
"	自从	你	希望	它	,	我	将要	不是	.

既然你希望如此，那我就不这么做了。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət]['rəulənd] , [ə'fektɪŋ] [nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] ,

"	She	had	stretched	out	her	hand	,	but	Roland	,	affecting	not	to	notice	it	,
"	她	有	拉伸	出去	她	手	,	但	罗兰	,	影响	不是	到	注意	它	,

她伸出了手，但罗兰假装没看见，

[reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

raised	his	hat	and	turned	away	.
提高	他的	帽子	和	转向	离开	.

他举起帽子，转身离开。

['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [vaɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

Presently	,	and	although	,	in	spite	of	many	a	vice	,	he	was	little	given	to
目前	,	和	虽然	,	在	尽管如此	的	许多	一个	副	,	他	曾是	小的	给定	到

[drɪŋk] ,

drink	,
喝	,

目前，尽管他恶习多多，却很少喝酒，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] [dʒɪn] , [ʌv; əv] ['lemən] -

he	found	himself	at	the	bar	superintending	the	blending	of	gin	,	of	lemon	-
他	成立	他自己	在	这	酒吧	监督	这	混合	的	杜松子酒	,	的	柠檬	-

[piːl] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['soʊdə] ;

peel	,	and	of	soda	;
果皮	,	和	的	苏打	;

他发现自己站在吧台前，监督杜松子酒、柠檬皮和苏打水的混合；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði]['gɑːblət] [daʊn] [hiː; hi] [siːmd] [soʊ]['sætɪsfaɪd]

and	as	he	swallowed	it	and	put	the	goblet	down	he	seemed	so	satisfied
和	作为	他	吞咽	它	和	放	这	高脚杯	向下	他	似乎	所以	使满意

[ðæt] [ðə; ði] ['bɑːrˌkiːpər] ,

that	the	barkeeper	,
那	这	酒保	,

他咽下酒液，放下酒杯，看起来非常满足，以至于酒保都……

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] .

with	the	affectionate	familiarity	of	his	class	,	nodded	and	smiled	.
和	这	亲热	熟悉	的	他的	班级	,	点头	和	微笑	.

他带着班上同学亲切熟悉的语气点头微笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['remsn] ['kuːlər] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [trɪk] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	takes	a	Remsen	Cooler	to	do	the	trick	,	don't	it	?
"	它	需要	一个	雷姆森	冷却器	到	做	这	诡计	,	不	它	?

“要解决这个问题，就得用雷姆森冷却器，对吧？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ænd; ənd]['rəulənd] , [ə'sentɪŋ] [rɪ'moʊtli] , [left] [ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

And	Roland	,	assenting	remotely	,	left	the	bar	and	sought	his	room	.
和	罗兰	,	同意	远程	,	左边	这	酒吧	和	寻求	他的	房间	.

罗兰心领神会地同意了，离开了酒吧，回到了自己的房间。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [θruː] ['dɪfrənt] [gruːps] [hiː; hi] [sɔːt] [fɔːr; fər]['meɪtrən][ænd; ənd]

The	next	morning	,	as	through	different	groups	he	sought	for	matron	and
这	下一个	早晨	,	作为	通过	不同的	团体	他	寻求	为了	护士长	和

[fɔːr; fər][meɪd] ,

for	maid	,
为了	女佣	,

第二天早上，他挨个找女舍监和女佣，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][krɑːp]['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]['peɪpər] .

he	had	a	crop	under	his	arm	and	in	his	hand	a	paper	.
他	有	一个	庄稼	在下面	他的	手臂	和	在	他的	手	一个	纸	.

他腋下夹着一根麦秆，手里拿着一张纸。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['setlɪŋ] [maɪ][bɪl] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

"	I	have	been	settling	my	bill	,	"	he	announced	.
"	我	有	到过	安顿	我的	账单	,	"	他	宣布	.

“我一直在结清账单，”他宣布道。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [mə'tuːkən] .

"	But	are	you	going	?	"	exclaimed	Mrs	.	Metuchen	.
"	但	是	你	去	?	"	惊呼	太太	.	梅图钦	.

“可是你要去吗？”梅图钦太太惊呼道。

" [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ]['pɜːrmənənt] ['rezɪdəns] [hɪr] , [kæn; kən][aɪ] ? " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	can	hardly	take	up	a	permanent	residence	here	,	can	I	?	"	he	replied	.
"	我	能	几乎	拿	向上	一个	永恒的	住宅	这里	,	能	我	?	"	他	回复	.

“我很难在这里长期居住，对吧？”他回答说。

" [oʊ] , [dʒʌ'stiːn] , " [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði][gɜːrl][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

"	Oh	,	Justine	,	"	the	old	lady	cried	,	and	clutched	the	girl	by	the	arm	,
"	哦	,	贾斯汀	,	"	这	老的	女士	哭	,	和	紧握	这	女孩	经过	这	手臂	,

“哦，贾斯汀，”老太太喊道，并紧紧抓住女孩的胳膊。

" [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] .

"	persuade	him	not	to	.
"	说服	他	不是	到	.

劝他不要这样做。

" [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] , [sɜːr] ,

"	And	fixing	him	with	her	glittering	eyes	,	she	added	,	"	If	you	go	,	sir	,
"	和	定影	他	和	她	闪闪发光	眼睛	,	她	额外	,	"	如果	你	去	,	先生	,

她用闪亮的眼睛盯着他，补充道：“先生，如果您要走，

[juː; jʊ] [liːv] [æn; ən]['eɪkən] [vɔɪd] .

you	leave	an	Aiken	void	.
你	离开	一个	艾肯	空白	.

你留下了艾肯的空白。

" [ðə; ði][dʒest] [pæst] [hɪm; ɪm] [ˌʌn'noʊtɪst] .

"	The	jest	passed	him	unnoticed	.
"	这	笑话	通过了	他	未被察觉	.

他没有注意到这个玩笑。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [wɪtʃ] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ə'plɔːz] , [fɔːr; fər]['mɪsɪz] .

He	felt	that	something	had	been	said	which	called	for	applause	,	for	Mrs	.
他	毛毡	那	某物	有	到过	说	哪个	称为	为了	掌声	,	为了	太太	.

[mə'tuːkən] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ɪ'mɑːdərətli] .

Metuchen	was	laughing	immoderately	.
梅图钦	曾是	笑	过度	.

他觉得刚才有人说了些值得鼓掌的话，因为梅图钦太太笑得停不下来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [dʒʌˈstiːnz] [æz; əz][wɜːr; wər][hɜːrz][ɪn][hɪz; ɪz] .

But	his	eyes	were	in	Justine's	as	were	hers	in	his	.
但	他的	眼睛	是	在	贾斯汀的	作为	是	她的	在	他的	.

但是，他的目光与贾斯汀的目光交汇，贾斯汀的目光也与他的目光交汇。

" [juː; jʊ] [wɪl] [raɪd] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?

"	You	will	ride	,	will	you	not	?
"	你	将要	骑	,	将要	你	不是	?

你会骑马，对吧?

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər]['hæbɪt][ɑːn] .

I	see	you	have	your	habit	on	.
我	看	你	有	你的	习惯	在	.

我看到你穿着你的习惯服。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [dʒʌˈstiːn] [əˈsentɪŋ] , [hiː; hi][led][hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ðiˈ] [steps] [ænd; ənd] ['eɪdɪd]

"	And	with	that	,	Justine	assenting	,	he	led	her	down	the	steps	and	aided
"	和	和	那	,	贾斯汀	同意	,	他	引领	她	向下	这	步骤	和	协助

[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðiˈ]['sæd(ə)l] .

her	to	the	saddle	.
她	到	这	鞍	.

“于是，贾斯汀同意了，他领着她走下台阶，扶她上了马鞍。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nʌmbərləs] ['tentətɪv] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][æn; ən]['æmb(ə)l]

There	are	numberless	tentative	things	in	life	,	and	among	them	an	amble
那里	是	无数	暂定的	事物	在	生活	,	和	之中	他们	一个	缓行

[θruː] [griːn] , [dɪˈzɜːrtɪd] [leɪnz] ,

through	green	,	deserted	lanes	,
通过	绿色的	,	荒凉的	车道	,

生活中有很多不确定的事情，其中就包括漫步在绿树成荫、人迹罕至的小路上。

[wer] ['oʊnli][bɜːrdz][ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] , [hæz; həz] ['witʃəriz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

where	only	birds	and	flowers	are	,	has	witcheries	of	its	own	.
在哪里	仅有的	鸟类	和	花朵	是	,	有	巫术	的	它是	自己的	.

只有鸟语花香的地方，也有它自己的魔法。

[haʊˈevər] [pərˈtɜːrbd] [ðə; ðiˈ]['spɪrɪt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

However	perturbed	the	spirit	may	have	been	,
然而	忐忑	这	精神	可能	有	到过	,

然而，无论亡灵多么不安，

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ðiˈ] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðiˈ][geɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt]

there	is	that	in	the	glow	of	the	morning	and	the	gait	of	a	horse	that
那里	是	那	在	这	辉光	的	这	早晨	和	这	步态	的	一个	马	那

[kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['hoʊlli] [səˈriːn] .

can	make	it	wholly	serene	.
能	制作	它	完全	安详	.

清晨的阳光和马的步伐，能让人感到无比宁静。

[ðə; ðiˈ] ['trævələr] [frʌm; frəm] ['sisili] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][let][hɪm; ɪm] ,

The	traveller	from	Sicily	will	,	if	you	let	him	,
这	游客	从	西西里岛	将要	,	如果	你	让	他	,

如果你让他这么做，这位来自西西里的旅行者就会

[tel] [ʌv; əv] ['aʊərz] [soʊ] [fer] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ðiˈ]['bændits][ɑːr; ər] [kəʊˈɜːst] .

tell	of	hours	so	fair	that	even	the	bandits	are	coerced	.
告诉	的	小时	所以	公平的	那	甚至	这	强盗	是	胁迫	.

讲述如此美好的时光，连强盗都为之倾倒。

[mæn] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; biˈ] ['sentərd] [ɪn] [self] ;

Man	cannot	always	be	centred	in	self	;
男人	不能	总是	是	居中	在	自己	;

人不能总是以自我为中心；

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['neɪtʃər][ɪz] ['ædɪd] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][wʌn]

and	when	to	the	influence	of	nature	is	added	the	companionship	of	one
和	什么时候	到	这	影响	的	自然	是	额外	这	友谊	的	一

[huːz] ['prez(ə)ns] [ə'ljuəz] ,

whose	presence	allures	,
谁	在场	诱惑	,

当自然的影响之外，又多了魅力四射之人的陪伴，

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ɪz] [kəm'pliːt] .

the	charm	is	complete	.
这	魅力	是	完全的	.

吊饰已经完成。

[ænd; ənd]['rəulənd] , [tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [æk'sesəri] , [ðɪs]

And	Roland	,	to	whom	such	things	hitherto	had	been	as	accessories	,	this
和	罗兰	,	到	谁	这样的	事物	迄今为止	有	到过	作为	配件	,	这

['mɔːrnɪŋ] [felt] [ðer; ðər] [spel] .

morning	felt	their	spell	.
早晨	毛毡	他们的	拼写	.

而罗兰，此前一直把这些东西当作装饰品，今天早上却感受到了它们的魅力。

[ðə; ði]['ruːmiˌrʊmi]['skwɑːlər][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [lɔːŋ] [sɪns] .

The	roomy	squalor	of	the	village	had	been	passed	long	since	.
这	宽敞	肮脏不堪	的	这	村庄	有	到过	通过了	长的	自从	.

村庄里那种宽敞却肮脏不堪的景象早已成为过去。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ə; eɪ][roʊd] [wer] [ðə; ði] [triːz] [ɑːrtʃt] [ænd; ənd] ['nɪrli] [hɪd][ðə; ði][skaɪ] ,

They	had	entered	a	road	where	the	trees	arched	and	nearly	hid	the	sky	,
他们	有	进入	一个	路	在哪里	这	树木	拱形	和	几乎	隐藏	这	天空	,

他们驶入一条道路，道路两旁树木枝繁叶茂，几乎遮蔽了天空。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [æn; ən] ['iːgər] ['sʌnlaɪt] [faʊnd] [ɪts] [wei] .

but	through	the	branches	an	eager	sunlight	found	its	way	.
但	通过	这	分支	一个	渴望的	阳光	成立	它是	方式	.

但透过树枝，一缕阳光找到了照射进来的地方。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] ['hæpən] [ɑːn][sʌm; səm] ['ʃæbi] , ['saɪlənt] [haʊs] ,

Now	and	then	in	a	clearing	they	would	happen	on	some	shabby	,	silent	house	,
现在	和	然后	在	一个	清理	他们	会	发生	在	一些	破旧	,	沉默的	房子	,

有时，在空地上，他们会偶然发现一些破旧、寂静的房子。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendər] [pɪŋk] [ʌv; əv] ['blɑsəmɪŋ] [piːtʃ] ; [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ,

the	garden	gay	with	the	tender	pink	of	blossoming	peach	;	and	at	times	,
这	花园	同性恋	和	这	投标	粉色的	的	盛开	桃	;	和	在	时代	,

花园里盛开着娇嫩的粉红色桃花，显得格外明亮；有时，

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][lɔːg][ɔːr] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

from	behind	a	log	or	straight	from	the	earth	,
从	在后面	一个	日志	或者	直的	从	这	地球	,

从圆木后面或直接从土里，

[ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['niːgroʊ] [wʊd] [stɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ]['kɑːboʊld][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd] ['ɔːfər] , [ɪn][æn; ən]

a	diminutive	negro	would	start	like	a	kobold	in	a	dream	and	offer	,	in	an
一个	小字	黑人	会	开始	喜欢	一个	狗头人	在	一个	梦	和	提供	,	在	一个

[ə'bæʃt] ,

abashed	,
羞愧	,

一个身材矮小的黑人会像梦中的地精一样，羞愧地开口说道：

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [wei] , [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [waɪt] ['vaiəlits] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [kɔɪn] .

uncertain	way	,	a	bunch	of	white	violets	in	exchange	for	coin	.
不确定	方式	,	一个	束	的	白色的	紫罗兰	在	交换	为了	硬币	.

用不确定的方式，用一束白紫罗兰换取了一枚硬币。

[ænd; ənd] [wʌns] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , ['trʌdʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [sə'luːtid] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] [pə'ræbələ]

And	once	an	old	man	,	trudging	along	,	saluted	them	with	a	fine	parabola
和	一次	一个	老的	男人	,	艰难跋涉	沿着	,	敬礼	他们	和	一个	美好的	抛物线

[ʌv; əv] [hæt] [ænd; ənd] [hænd] ;

of	hat	and	hand	;
的	帽子	和	手	;

有一次，一位老人蹒跚而行，用帽子和手画出一个优美的抛物线向他们致意；

[ænd; ənd] [wʌns] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['slætərnli] ['niːgres] , ['veri] [fæt] [ænd; ənd] ['pɑːmpəs] ,

and	once	they	encountered	a	slatternly	negress	,	very	fat	and	pompous	,
和	一次	他们	遭遇	一个	邋遢地	黑人女性	,	非常	胖的	和	傲慢	,

他们遇到一个衣着邋遢、肥胖傲慢的黑人妇女，

['siːtɪd] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['kærid] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

seated	behind	a	donkey	she	could	have	carried	in	her	arms	.
坐着	在后面	一个	驴	她	可以	有	携带	在	她	武器	.

她坐在一头驴后面，那头驴她本来可以抱在怀里。

[bʌt; bət] ['præktɪkli] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] , ['freɪgrənt] , [ænd; ənd] [stɪl] .

But	practically	the	road	was	deserted	,	fragrant	,	and	still	.
但	几乎	这	路	曾是	荒凉的	,	香	,	和	仍然	.

但实际上，这条路空无一人，空气中弥漫着香气，一片寂静。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [ɑːn] , [ˌɪntər'tʃendʒ] ['oʊnli] [hæp'hæzərd] [ri'maːks] , ['rəuləɴd] [swʌŋ]

And	now	,	as	they	rode	on	,	interchanging	only	haphazard	remarks	,	Roland	swung
和	现在	,	作为	他们	骑	在	,	互换	仅有的	偶然	评论	,	罗兰	摇摆

[hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

himself	from	his	horse	,
他自己	从	他的	马	,

于是，他们继续骑马前行，彼此只是随意地交谈着。这时，罗兰从马上跳了下来。

[ænd; ənd] , ['plʌkɪŋ] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [ɑːr'bjuːtəs] , ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] .

and	,	plucking	a	spray	of	arbutus	,	handed	it	to	the	girl	.
和	,	拔毛	一个	喷	的	草莓树	,	递交	它	到	这	女孩	.

然后，他摘下一枝熊果树，递给了女孩。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] .

"	Take	it	,	"	he	said	;	"	it	is	all	I	have	.
"	拿	它	,	"	他	说	;	"	它	是	全部	我	有	.

“拿着吧，”他说，“这是我全部的家当了。”

" [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ɑːn] [ə; eɪ] [step] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɪb] [æt; ət] [ðə; ði] [græs] ,

"	His	horse	had	wandered	on	a	step	and	was	nibbing	at	the	grass	,
"	他的	马	有	漫步	在	一个	步	和	曾是	咬合	在	这	草	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他的马走到台阶上，正在啃草，然后，

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,

as	he	stood	looking	up	at	her	,
作为	他	站立	寻找	向上	在	她	,

他站在那里，仰头看着她。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fer] .

for	the	first	time	it	occurred	to	him	that	she	was	fair	.
为了	这	第一的	时间	它	发生	到	他	那	她	曾是	公平的	.

他这才第一次意识到她很美。

[haʊ'evər] [ə; eɪ] [gɜːrl] [meɪ] [siːm] [ɪn] [ə; eɪ] [bɔːl] - [ruːm] ,

However	a	girl	may	seem	in	a	ball	-	room	,
然而	一个	女孩	可能	似乎	在	一个	球	-	房间	,

然而，一个女孩在舞厅里可能看起来.....

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evər] [lʊks] [wel] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [best] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ; [ænd; ənd][dʒʌ'stiːn] ,

if	she	ever	looks	well	she	looks	best	in	the	saddle	;	and	Justine	,
如果	她	曾经	看起来	出色地	她	看起来	最好的	在	这	鞍	;	和	贾斯汀	,

如果她状态好的话，骑马的时候最美；还有贾斯汀，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm] , [dɪd][nɑːt][sɪt][hɜːr; hər] [hɔːrs] ['bædli] .

in	spite	of	his	criticism	,	did	not	sit	her	horse	badly	.
在	尽管如此	的	他的	批评	,	做过	不是	坐	她	马	糟糕	.

尽管他提出了批评，但她并没有让她骑得不好。

[hɜːr; hər] [greɪ] ['hæbɪt] , [ðə; ði] [haɪ] [waɪt] ['kɑːlər][ænd; ənd]['oʊpən] [vest] ,

Her	gray	habit	,	the	high	white	collar	and	open	vest	,
她	灰色的	习惯	,	这	高的	白色的	衣领	和	打开	背心	,

她灰色的修女服，高高的白色领子和敞开的背心，

[brɔːt] [aʊt][ðə; ði] [snʌf] - ['kʌlər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [her] .

brought	out	the	snuff	-	color	of	her	eyes	and	hair	.
带来	出去	这	鼻烟	-	颜色	的	她	眼睛	和	头发	.

衬托出她眼睛和头发的鼻烟色。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] , [tuː] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [flʌʃ] [ðeɪ]

Her	cheeks	,	too	,	this	morning	must	have	recovered	some	of	the	flush	they
她	脸颊	,	也	,	这	早晨	必须	有	恢复	一些	的	这	冲洗	他们

[hæd; həd][lɔːst] ,

had	lost	,
有	丢失的	,

今天早上，她的双颊似乎也恢复了一些失去的红润。

[ɔːr] [els] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['juːzɪŋ] [ɪts] ['pælət] ,

or	else	the	sun	had	been	using	its	palette	,
或者	别的	这	太阳	有	到过	使用	它是	调色板	,

否则，太阳就一直在使用它的调色板。

[fɔːr; fər][ɪn][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [ænd; ənd][held] .

for	in	them	was	the	hue	of	the	flower	he	had	gathered	and	held	.
为了	在	他们	曾是	这	色调	的	这	花	他	有	聚集	和	握住	.

因为其中蕴含着他采摘并珍藏的那朵花的颜色。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [in'sɜːtid] [ðə; ði] [stem] [ɪn][ðə; ði] [lə'pel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [koʊt] .

She	took	it	and	inserted	the	stem	in	the	lapel	of	her	coat	.
她	采取	它	和	插入	这	干	在	这	翻领	的	她	外套	.

她拿起花，把花茎插在了外套的翻领上。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

"	Are	you	going	?
"	是	你	去	?

“你要去吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [rɪ'meɪnd] ? "

"	What	would	you	think	of	me	if	I	remained	?	"
"	什么	会	你	思考	的	我	如果	我	剩余	?	"

如果我留下，你会怎么看我?

" [wʌt] [wʊd] [aɪ] ?

"	What	would	I	?
"	什么	会	我	?

我该怎么办?

[aɪ] [wʊd] [θɪŋk] —
I would think —
我 会 思考 —

我想——

" [æz; əz][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .
" As she hesitated she turned .
" 作为 她 犹豫了一下 她 转向 .

她犹豫了一下，然后转过身去。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [sʌn] [ə'loʊn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk][ə'pɑːn]
He could see now it was not the sun alone that had been at work upon
他 可以 看 现在 它 曾是 不是 这 太阳 独自的 那 有 到过 在 工作 之上
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

他现在明白了，在她脸上留下痕迹的不仅仅是阳光。

" [let] [ˌem 'iː] [tel] .
" Let me tell .
" 让 我 告诉 .

让我来告诉你。

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [tuː] [ɑːrmz][fɔːr; fər][soʊl] ['ɪnkʌm] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]
You would think that a man with two arms for sole income has no right to
你 会 思考 那 一个 男人 和 二 武器 为了 唯一 收入 有 不 正确的 到
['lɪŋgər][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] .
linger in the neighborhood of a girl such as you .
萦绕 在 这 邻里 的 一个 女孩 这样的 作为 你 .

你会觉得，一个靠两只胳膊挣钱养家的男人，没有权利在你这样的女孩附近逗留。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] , [wʌt] ['eniwʌn] [wʊd] [θɪŋk] ;
That is what you would think , what anyone would think ;
那 是 什么 你 会 思考 , 什么 任何人 会 思考 ;

任何人都会这么想；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [ker] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [aɪ] [liːd] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]
and while I care little enough about the existence which I lead in the minds of
和 尽管 我 关心 小的 足够的 关于 这 存在 哪个 我 带领 在 这 思想 的
['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,
other people ,
其他 人们 ,

虽然我不太在意别人如何看待我的存在，

[jet] [aɪ][duː] [ker] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪ'stiːm] .
yet I do care for your esteem .
然而 我 做 关心 为了 你的 尊重 .

但我很在意你对我的尊重。

[ɪf] [aɪ] [steɪ] , [aɪ] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .
If I stay , I lose it .
如果 我 停留 , 我 失去 它 .

如果我留下，我会失去它。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] , [tuː] , [maɪ] [oʊn] ; [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [ðem; ðəm][bəuθ][ænd; ənd][goʊ] . "
I should lose , too , my own ; let me keep them both and go . "
我 应该 失去 , 也 , 我的 自己的 ; 让 我 保持 他们 两个都 和 去 . "

我也会失去我自己的东西；让我把它们都留下，然后离开吧。

" [aɪ][duː][nɑːt] [jet] [siː] [waɪ] ? "
" I do not yet see why ? "
" 我 做 不是 然而 看 为什么 ? "

我目前还不明白为什么？

" [juː; jʊ][dəunt] !
" You don't !
" 你 不 !

你没有!

" [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'brʌpt] [ɪn] [toʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]
" The answer was so abrupt in tone that you would have said he was
" 这 回答 曾是 所以 突然 在 语气 那 你 会 有 说 他 曾是
['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] ,
irritated at her remark ,
受刺激 在 她 评论 ,

“他的回答语气非常生硬，你会觉得他被她的话激怒了。”

[dʒʌdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'nesəseri] [ænd; ənd] [ɪl] - [taɪmd] .
judging it unnecessary and ill - timed .
评判 它 不必要 和 患病的 - 定时 .

认为这样做没有必要，而且时机不对。

" [juː; jʊ][dəunt] !
" You don't !
" 你 不 !

你没有!

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [goʊ] [bæk] [ə; eɪ][bɪt] ,
" Go back a bit ,
" 去 后退 一个 少量 ,

“稍微往前追溯一下，

[ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] ['æftər][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] [aɪ][dɪd][nɑːt]
and perhaps you will remember that after I saw you at your house I did not
和 也许 你 将要 记住 那 后 我 锯 你 在 你的 房子 我 做过 不是
[kʌm] [bæk] [ə'gen] . "
come back again . "
来 后退 再次 . "

或许你还记得，自从我去过你家之后，我就再也没去过你家了。

" [aɪ][duː] [ɪn'diːd] [rɪ'membər] . "
" I do indeed remember . "
" 我 做 的确 记住 . "

“我确实记得。”

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] . "
" The next day I saw you in the Park ; I was careful not to return . "
" 这 下一个 天 我 锯 你 在 这 公园 ; 我 曾是 小心 不是 到 返回 . "

“第二天我在公园里看到了你；我小心翼翼地没有再回去。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
" But what have I done ?
" 但 什么 有 我 完毕 ?

但我究竟做了什么?

[juː; jʊ] [sed] [læst] [naɪt] — "
You said last night — "
你 说 最后的 夜晚 — "

你昨晚说——

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['kwestʃən] ?
" Why do you question ?
" 为什么 做 你 问题 ?

你为什么要质疑?

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . "
You know it is because I love you . "
你 知道 它 是 因为 我 爱 你 . "

你知道这是因为我爱你。

" [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] . "
" Then you shall not go . "
" 然后 你 将 不是 去 . "

“那么你就不能去。”

" [aɪ][mʌst; məst] . "
" I must . "
" 我 必须 . "

我必须这样做。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , [aɪ] [seɪ] . "
" You shall not , I say . "
" 你 将 不是 , 我 说 . "

“我说，你不可这样做。”

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd]
" And I shall take with me the knowledge that the one woman I have loved
" 和 我 将 拿 和 我 这 知识 那 这 一 女士 我 有 喜爱
[ɪz][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] . "
is the one woman I have been forced to leave . "
是 这 一 女士 我 有 到过 强制 到 离开 . "

“我将永远铭记，我所爱过的唯一女人，也是我被迫离开的唯一女人。”

" ['rəulənd]['mɪstraɪəl] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ber] [ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ][duː][ænd; ənd] [jet] [biː; bi][soʊ][ˌʌn'dʒʌst]
" Roland Mistrial , how can you bear the name you do and yet be so unjust
" 罗兰 审判无效 , 如何 能 你 熊 这 姓名 你 做 和 然而 是 所以 不公正
?
?
?

“罗兰·米斯泰尔，你怎么能顶着这个名字，却如此不公正呢？”

[ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [ker] [mɔːr] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðæn; ðən][juː; jʊ]
If you leave me now it is because you care more for yourself than you
如果 你 离开 我 现在 它 是 因为 你 关心 更多的 为了 你自己 比 你
['evər][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
ever could for me .
曾经 可以 为了 我 .

如果你现在离开我，那是因为你更在乎你自己，而不是我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] [juː; jʊ][goʊ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [fɪr] [ðə; ði][wɜːrld] .
It is not on my account you go : it is because you fear the world .
它 是 不是 在 我的 帐户 你 去 : 它 是 因为 你 害怕 这 世界 .

你离开不是因为我，而是因为你害怕这个世界。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hɪroʊz] [wʌns] [ðæt] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] . "
There were heroes once that faced it . "
那里 是 英雄 一次 那 面对 它 . "

曾经也有英雄面对过它。

" [jes] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['səːsi] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] .
" Yes , and there were Circes then , as now .
" 是的 , 和 那里 是 喀耳刻 然后 , 作为 现在 .

“是的，那时有喀耳刻，现在也有。”

" [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðæt] [traɪt] [rɪ'plaɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'lækst] ,
" As he made that trite reply his face relaxed ,
" 作为 他 制成 那 老套 回复 他的 脸 轻松 ,

“当他做出那句老套的回答时，他的表情放松了下来。”

[ænd; ənd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'bændənmənt] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd] [siː]
and into it came an expression of such abandonment that the girl could see
和 进入 它 来了 一个 表达 的 这样的 放弃 那 这 女孩 可以 看
[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] .
the day was won .
这 天 曾是 韩元 .

而其中流露出的那种彻底的投入感，让女孩意识到胜利已经到来。

" [tel] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] ?
" Tell me — you will not go ?
" 告诉 我 — 你 将要 不是 去 ?

告诉我——你不会去吗?

" ['rəulənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['gɔːntlət] [ʌv; əv][kɪd] ,
" Roland caught her hand in his , and , drawing back the gauntlet of kid ,
" 罗兰 捕捉 她 手 在 他的 , 和 , 绘画 后退 这 手套 的 孩子 ,

罗兰抓住了她的手，然后收回了孩子那副凶狠的表情，

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [rɪst] .
he kissed her on the wrist .
他 亲吻 她 在 这 手腕 .

他吻了吻她的手腕。

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " ['oʊnli] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'gret] . "
" I will never leave you now , " he answered ; " Only promise you will not regret . "
" 我 将要 绝不 离开 你 现在 , " 他 回答 ; " 仅有的 承诺 你 将要 不是 后悔 . "

“我永远不会离开你，”他回答说，“只求你答应我，你不会后悔。”

" [rɪ'gret] !
" Regret !
" 后悔 !

“后悔!

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [spiːtʃ] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [smaɪl] ?
" She smiled at the speech — or was it a smile ?
" 她 微笑 在 这 演讲 — 或者 曾是 它 一个 微笑 ?

她对演讲露出了微笑——或者那只是微笑吗?

[hɜːr; hər][lɪps][hæd; həd] [muːvd] ,
Her lips had moved ,
她 嘴唇 有 已搬 ,

她的嘴唇动了动，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][sʌm; səm] ['prɑːmptɪŋ]
but it was as though they had done so in answer to some prompting
但 它 曾是 作为 尽管 他们 有 完毕 所以 在 回答 到 一些 提示
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] .
of her soul .
的 她 灵魂 .

但就好像他们这样做是响应了她灵魂的某种召唤。

" [rɪ'gret] !
" Regret !
" 后悔 !

“后悔!

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪnd] ?

Do	you	remember	you	asked	me	what	I	would	think	if	you	remained	?
做	你	记住	你	问	我	什么	我	会	思考	如果	你	剩余	?

你还记得你问过我，如果你留下来，我会怎么想吗?

[wel] , [aɪ] [θɔːt] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [driːmz] [wɪtʃ] [duː] [kʌm] [truː] .

Well	,	I	thought	,	if	you	did	,	there	were	dreams	which	do	come	true	.
出色地	,	我	想法	,	如果	你	做过	,	那里	是	梦境	哪个	做	来	真的	.

我想，如果你真的有梦想，那么有些梦想确实会成真。

" [æt; ət] [ðɪs] [ə'vaʊəl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['reɪdiənt] [jet] [soʊ] ['trʌbld] [ðæt] ['rəulənd] [di'teind] [hɜːr; hər]

"	At	this	avowal	she	was	so	radiant	yet	so	troubled	that	Roland	detained	her
"	在	这	承认	她	曾是	所以	辐射状	然而	所以	麻烦	那	罗兰	被拘留	她

[hænd] .

hand	.
手	.

“听到这番话，她容光焕发，却又忧心忡忡，罗兰便拉住了她的手。”

" [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [lʌvz] , " [hiː; hi] [mjuːzd] ; " [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] .

"	She	really	loves	,	"	he	mused	;	"	and	so	do	I	.
"	她	真的	爱	,	"	他	沉思	;	"	和	所以	做	我	.

“她真的很爱我，”他沉思道；“我也是。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['eɪdɪŋ] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['ænsər] ['preʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	And	it	may	be	,	the	forest	aiding	,	that	,	in	the	answering	pressure	which	he
"	和	它	可能	是	,	这	森林	协助	,	那	,	在	这	回答	压力	哪个	他

[geɪv] ,

gave	,
给予	,

“或许，在森林的助力下，在他所施加的回应压力中，

[sʌtʃ] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [went] [aʊt] [ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] .

such	heart	as	he	had	went	out	and	mingled	with	her	own	.
这样的	心	作为	他	有	去	出去	和	混合	和	她	自己的	.

他如此赤诚之心，走出去，与她融为一体。

" [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [naʊ] , " [hiː; hi] ['mɜːrmɜːd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][taɪm] . "

"	Between	us	now	,	"	he	murmured	,	"	it	is	for	all	of	time	.	"
"	之间	我们	现在	,	"	他	低声说道	,	"	它	是	为了	全部	的	时间	.	"

“现在，在我们之间，”他低声说道，“这将是永恒的。”

" ['rəulənd] , [haʊ] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

"	Roland	,	how	I	waited	for	you	!
"	罗兰	,	如何	我	等待	为了	你	!

罗兰，我等了你好久!

" [ə'gen] [hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] ,

"	Again	her	lips	moved	and	she	seemed	to	smile	,
"	再次	她	嘴唇	已搬	和	她	似乎	到	微笑	,

她的嘴唇再次翕动，似乎在微笑。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,

but	now	her	eyes	were	no	longer	in	his	,
但	现在	她	眼睛	是	不	更长	在	他的	,

但现在她的目光已经不再与他对视了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][sʌm; səm] ['vɪstə] ['vɪzəb(ə)l]['oʊnli][tuː; tə][hɜːr'self] .

they	were	fixed	on	some	vista	visible	only	to	herself	.
他们	是	固定的	在	一些	景色	可见的	仅有的	到	她自己	.

他们的目光被固定在只有她自己才能看到的景色上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ræpt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['stɑːrtld] [æz; əz] [wel] .

She	looked	rapt	,	but	she	looked	startled	as	well	.
她	看起来	欣喜若狂	,	但	她	看起来	惊慌	作为	出色地	.

她看起来既全神贯注，又显得有些惊愕。

[wen] [ə; eɪ][gɜːrl][fɜːrst][stændz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ljuəz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fraitənz] [tuː] .

When	a	girl	first	stands	face	to	face	with	love	it	allures	and	it	frightens	too	.
什么时候	一个	女孩	第一的	站立	脸	到	脸	和	爱	它	诱惑	和	它	吓唬	也	.

当一个女孩第一次面对爱情时，它既充满诱惑又令人恐惧。

['rəuləndˌ] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hænd] ; [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Roland	dropped	her	hand	;	he	caught	his	horse	and	mounted	it	.
罗兰	掉落	她	手	;	他	捕捉	他的	马	和	安装	它	.

罗兰松开了她的手，抓住马翻身上马。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] [ə'gen] .

In	a	moment	he	was	at	her	side	again	.
在	一个	片刻	他	曾是	在	她	边	再次	.

片刻之后，他又回到了她身边。

" [dʒʌ'stiːn] !

"	Justine	!
"	贾斯汀	!

“贾斯汀！”

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][let][hɜːr; hər] [freʃ] [lɪps] [miːt] [ænd; ənd] [rest] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

"	And	the	girl	turning	to	him	let	her	fresh	lips	meet	and	rest	upon	his	own	.
"	和	这	女孩	转弯	到	他	让	她	新鲜的	嘴唇	见面	和	休息	之上	他的	自己的	.

“女孩转过身来，让她的嘴唇与他的嘴唇相接，轻轻地贴在他的嘴唇上。”

['sloʊli] [hiː; hi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ðə; ði][ɑːrm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['stedid] [hɪm'self] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪst] .

Slowly	he	disengaged	the	arm	with	which	he	had	steadied	himself	on	her	waist	.
缓慢地	他	脱离	这	手臂	和	哪个	他	有	稳定	他自己	在	她	腰部	.

他缓缓地松开了用来支撑自己腰部的那只手臂。

" [ɪf] [aɪ] [luːz] [juː; jʊ] [naʊ] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	If	I	lose	you	now	—	"	he	began	.
"	如果	我	失去	你	现在	—	"	他	开始	.

“如果我现在失去你——”他开口说道。

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	There	can	be	no	question	of	losing	,	"	she	interrupted	.
"	那里	能	是	不	问题	的	输	,	"	她	中断	.

“根本不存在输赢的问题，”她打断道。

" [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ? "

"	Have	we	not	come	into	our	own	?	"
"	有	我们	不是	来	进入	我们的	自己的	?	"

我们难道还没有真正发挥出自己的优势吗?

" [bʌt; bət] ['ʌðər] [meɪ] [dɪ'spjuːt]['aʊər; ɑːr] [raɪt] .

"	But	others	may	dispute	our	right	.
"	但	其他的	可能	争议	我们的	正确的	.

但其他人可能会对我们的权利提出异议。

[ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]

There	is	your	cousin	,	to	whom	I	thought	you	were	engaged	;	and	there	is
那里	是	你的	表哥	,	到	谁	我	想法	你	是	已订婚的	;	和	那里	是

[jʊr; jər] ['fɑːðər] . "

your	father	.	"
你的	父亲	.	"

那是你的表兄，我以为你已经和他订婚了；那是你的父亲。

" [oʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər] [gaɪ] — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] .

"	Oh	,	as	for	Guy	—	"	and	she	made	a	gesture	.
"	哦	,	作为	为了	盖伊	—	"	和	她	制成	一个	手势	.

“哦，至于盖伊——”她做了个手势。

" ['fɑːðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [meɪ] ['ɑːbdʒekt] ; [bʌt; bət][let][hɪm; ɪm] .

"	Father	,	it	is	true	,	may	object	;	but	let	him	.
"	父亲	,	它	是	真的	,	可能	目的	;	但	让	他	.

“父亲可能会反对，但就让他反对吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] ; [ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd]['ɔːlsoʊ] .

I	am	satisfied	;	in	the	end	he	will	be	satisfied	also	.
我	是	使满意	;	在	这	结尾	他	将要	是	使满意	还	.

我感到满意；最终他也会感到满意。

[waɪ] , ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] . "

Why	,	only	the	other	day	I	wrote	him	you	were	here	.	"
为什么	,	仅有的	这	其他	天	我	写道	他	你	是	这里	.	"

“哎呀，前几天我才写信告诉他你来过这里。”

" [hm] !

"	H'm	!
"	嗯	!

“嗯！

" [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [hiː; hi] [wiːld] [ə'brʌptli] .

"	At	the	intelligence	he	wheeled	abruptly	.
"	在	这	智力	他	带轮子的	突然	.

听到这个消息，他猛地转身。

[ɔːl'redi] [dʒʌ'stiːn][hæd; həd] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər][krɑːp][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [ə; eɪ]

Already	Justine	had	turned	,	and	lowering	her	crop	she	gave	her	horse	a
已经	贾斯汀	有	转向	,	和	降低	她	庄稼	她	给予	她	马	一个

['lɪt(ə)l][tæp] .

little	tap	.
小的	轻敲	.

贾斯汀已经转过身，她放下马鞭，轻轻拍了拍她的马。

[ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] ; [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] [rʌn] ,

The	beast	was	willing	enough	;	in	a	moment	the	two	were	on	a	run	,
这	兽	曾是	愿意的	足够的	;	在	一个	片刻	这	二	是	在	一个	跑步	,

那野兽很配合；片刻之后，两人便开始奔跑起来。

[ænd; ənd][æz; əz] ['roʊləndz] [hɔːrs] , [ə; eɪ]['brɔŋkəu] , [baɪ] - [ðə; ði] - [weɪ] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['iːgər]

and	as	Roland's	horse	,	a	broncho	,	by	-	the	-	way	,	one	of	those	eager
和	作为	罗兰的	马	,	一个	支气管	,	经过	-	这	-	方式	,	一	的	那些	渴望的

['ænɪmlz] [ðæt] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] ,

animals	that	decline	to	remain	behind	,
动物	那	衰退	到	保持	在后面	,

还有罗兰的马，顺便说一句，是一匹野马，那种性情急躁、不愿掉队的动物。

[rʌʃt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] , " [rɪ'membər] !

rushed	forward	and	took	the	lead	,	"	Remember	!
匆忙	向前	和	采取	这	带领	,	"	记住	!

冲上前去，抢占了先机，“记住！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ， " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] [naʊ] .

"	she	cried	,	"	you	are	not	to	leave	me	now	.
"	她	哭	，	"	你	是	不是	到	离开	我	现在	.

她哭着说：“你现在不能离开我。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

致命的速度：编年史(The Pace That Kills A Chronicle)
第3/7页

" [bʌt; bət][ðə; ði]['brɔŋkəu][wʌz; wəz][self] - [wɪld] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ['rəulənd] [faʊnd] [ɔːr]
" But the broncho was self - willed , and this injunction Roland found or
" 但 这 支气管 曾是 自己 - 意志 , 和 这 禁令 罗兰 成立 或者
[prɪ'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'beɪ] ;
pretended it difficult to obey ;
假装 它 难的 到 服从 ;

“但是这匹骏马桀骜不驯，罗兰发现或假装很难遵守这条诫命；

[ænd; ənd] [tə'geðər] , [θruː] [ðə; ði] [griːn] [leɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [lɔːŋ] , ['dɪzməl] [fiːldz]
and together , through the green lane and out of it , by long , dismal fields
和 一起 , 通过 这 绿色的 车道 和 出去 的 它 , 经过 长的 , 惨淡 字段
[ʌv; əv] [raɪs] ,
of rice ,
的 米 ,

然后，我们一起穿过绿荫小道，走出小道，来到一片片荒凉的稻田边。

['ɪntuː][ðə; ði]['ruːmiˌ'rʊmi]['skwɑːlər][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
into the roomy squalor of the village and on to the hotel ,
进入 这 宽敞 肮脏不堪 的 这 村庄 和 在 到 这 酒店 ,

进入村庄宽敞而破败的环境中，然后前往酒店。

[ðeɪ] [fluː] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [feɪt] [pər'suːd] .
they flew as though some fate pursued .
他们 飞翔 作为 尽管 一些 命运 追击 .

他们飞翔，仿佛被某种命运追赶。

[dʒʌ'stiːn] ['nevər] [fər'gɑːt] [ðæt] [raɪd] , [nɔːr][dɪd]['rəulənd] ['iːðər] .
Justine never forgot that ride , nor did Roland either .
贾斯汀 绝不 忘了 那 骑 , 也不 做过 罗兰 任何一个 .

贾斯汀永远不会忘记那次骑行，罗兰也不会。

[æt; ət][ðə; ði] [və'rændə] [steps] ['mɪsɪz] . [mə'tuːkən] [wʌz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] .
At the verandah steps Mrs . Metuchen was in waiting .
在 这 阳台 步骤 太太 . 梅图钦 曾是 在 等待 .

梅图钦太太在阳台台阶上等候着。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][dʒʌ'stiːn] .
" I have a telegram from your father , " she called to Justine .
" 我 有 一个 电报 从 你的 父亲 , " 她 称为 到 贾斯汀 .

“我收到你父亲的电报，”她对贾斯汀喊道。

" [hiː; hi] [wɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
" He wishes you to return to - morrow . "
" 他 愿望 你 到 返回 到 - 明天 . "

他希望你明天回来。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
" To - morrow ?
" 到 - 明天 ?

“明天?

" [ðə; ði][gɜːrl] [ɪk'skleɪmd] .
" the girl exclaimed .
" 这 女孩 惊呼 .

“女孩惊呼道。”

" ['θɔːrəʊld] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [toʊld] , " [hɜːr; hər] ['lʌvər] [rɪ'flektɪd] .

"	Thorold	has	learned	I	am	here	,	and	has	told	,	"	her	lover	reflected	.
"	索罗德	有	学习	我	是	这里	,	和	有	讲述	,	"	她	情人	反映	.

“索罗德已经知道我在这里，并且告诉了别人，”她的情人心想。

[ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] [hiː; hi] ['eɪdɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] [tuː; tə] [ə'laɪt] .

And	swinging	from	his	saddle	he	aided	the	girl	to	alight	.
和	摇摆	从	他的	鞍	他	协助	这	女孩	到	点燃	.

他从马鞍上跳下来，扶着女孩下了马。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " ['mɪsɪz] . [mə'tuːkən] [wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [rɪ'plaɪd] ;

"	To	-	morrow	,	"	Mrs	.	Metuchen	with	large	assumption	of	resignation	replied	;
"	到	-	明天	,	"	太太	.	梅图钦	和	大的	假设	的	辞职	回复	;

“明天，”梅图钦夫人带着极大的无奈回答道；

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['θæŋkfl] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	and	we	may	be	thankful	he	did	not	say	to	-	day	.
"	和	我们	可能	是	感恩	他	做过	不是	说	到	-	天	.

“我们或许应该庆幸他今天没有说这些话。”

" [ænd; ənd] [æz; əz] ['rəulənd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmənz]

"	And	as	Roland	listened	to	the	varying	interpretations	of	the	summons
"	和	作为	罗兰	听着	到	这	变化	解释	的	这	传票

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

“罗兰听着人们对召唤令的各种不同解读，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] , ['mɪsɪz] . - ['raɪətəs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd]

during	the	absence	of	her	charge	,	Mrs	.	Metuchen's	riotous	imagination	had
期间	这	缺席	的	她	收费	,	太太	.	-	暴乱的	想像力	有

[faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [kən'siːv] ,

found	time	to	conceive	,
成立	时间	到	构想	,

在她照看的孩子不在的这段时间里，梅图钦太太天马行空的想象力构思出了一些东西。

" ['θɔːrəʊld] [hæz; həz] [toʊld] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [toʊld] [tuː] [leɪt]

"	Thorold	has	told	,	"	he	repeated	to	himself	,	"	but	he	has	told	too	late
"	索罗德	有	讲述	,	"	他	重复	到	他自己	,	"	但	他	有	讲述	也	晚的

.

:
.

“索罗德已经说了，”他对自己重复道，“但他说得太晚了。”

" ['æftər] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] , [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn] [ə; eɪ] [piˈɑːzə] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [dræg] .

"	After	a	morning	such	as	that	,	an	afternoon	on	a	piazza	is	apt	to	drag	.
"	后	一个	早晨	这样的	作为	那	,	一个	下午	在	一个	广场	是	易于	到	拖	.

“经历了那样一个美好的上午之后，在广场上度过一个下午往往会感觉很漫长。”

[ʌv; əv] [ðɪs] ['rəulənd] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] .

Of	this	Roland	was	conscious	.
的	这	罗兰	曾是	有意识的	.

罗兰对此心知肚明。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['nærəʊli]

Moreover	,	he	had	become	aware	that	his	opportunities	were	now	narrowly
而且	,	他	有	变得	意识到的	那	他的	机会	是	现在	勉强

['lɪmɪtɪd] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,

limited	;	and	presently	,
有限的	;	和	目前	,

此外，他已经意识到自己的机会如今非常有限；而且目前，

[æz; əz]['mɪsɪz] . - [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [səb'saidid] [ænd; ənd] ['siːst] , [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] ['weðər]

as	Mrs	.	Metuchen's	imaginings	subsided	and	ceased	,	he	asked	the	girl	whether
作为	太太	.	-	想象	平静下来	和	停止	,	他	问	这	女孩	无论

, [wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

,	when	dinner	was	over	,
,	什么时候	晚餐	曾是	超过	,

随着梅图钦太太的思绪渐渐平息，他问女孩，晚饭结束后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] .

she	would	care	to	take	a	drive	.
她	会	关心	到	拿	一个	驾驶	.

她很乐意开车兜风。

['proʊtest] [huː] [meɪ] , [æt; ət] [hɑːrt] ['evri] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] [mætʃ] - ['meɪkər] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

Protest	who	may	,	at	heart	every	woman	is	a	match	-	maker	;	and	Mrs	.
反对	WHO	可能	,	在	心	每一个	女士	是	一个	匹配	-	制造商	;	和	太太	.

[mə'tuːkən] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪk'sepʃn] .

Metuchen	was	not	an	exception	.
梅图钦	曾是	不是	一个	例外	.

不管谁反对，每个女人的内心深处都是个媒人；梅图钦夫人也不例外。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['fæməli] - [triːz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['kɔːrdʒəl] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]

In	addition	to	this	,	she	liked	family	-	trees	,	she	was	in	cordial	sympathy	with
在	添加	到	这	,	她	喜欢	家庭	-	树木	,	她	曾是	在	亲切	同情	和

[gʊd] - ['briːdɪŋ] , [ænd; ənd]['rəulənd] ,

good	-	breeding	,	and	Roland	,
好的	-	选育	,	和	罗兰	,

除此之外，她还喜欢家谱，她对良好的教养深表赞同，而罗兰，

[huː] [pə'zest] [bəuθ] , [hæd; həd] , [θruː] [ə'tenʃnz] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ]

who	possessed	both	,	had	,	through	attentions	which	women	of	her	age
WHO	拥有	两个都	,	有	,	通过	注意	哪个	女性	的	她	年龄

[ə'priːʃieɪt] [moʊst] ,

appreciate	most	,
欣赏	最多	,

她两者兼备，并通过她这个年龄段女性最欣赏的关注，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [di'teinɪŋ] [hɜːr; hər][rɪ'gɑːrd] .

succeeded	in	detaining	her	regard	.
成功了	在	拘留	她	看待	.

成功赢得了她的青睐。

[ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wen'evər] [dʒʌ'stiːn] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] ,

In	conversation	,	whenever	Justine	happened	to	be	mentioned	,
在	对话	,	每当	贾斯汀	发生	到	是	提及	,

在谈话中，每当提到贾斯汀时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [ɪk'stoʊlɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] — [nɑːt] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [dɪ'zɜːrts] ,

she	had	a	habit	of	extolling	that	young	woman	—	not	beyond	her	deserts	,
她	有	一个	习惯	的	赞扬	那	年轻的	女士	—	不是	超过	她	沙漠	,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

it	is	true	,
它	是	真的	,

她总是喜欢称赞那个年轻女子——的确，这称赞并非过誉。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][wʌn] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]

but	with	the	attitude	of	one	aware	that	the	girl	had	done	something	which
但	和	这	态度	的	一	意识到的	那	这	女孩	有	完毕	某物	哪个

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ,

she	ought	to	be	ashamed	of	,
她	应该	到	是	羞愧	的	,

但带着一种意识到这女孩做了件让她感到羞耻的事情的态度，

[jet] [tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'luːd] .

yet	to	which	no	one	was	permitted	to	allude	.
然而	到	哪个	不	一	曾是	允许	到	暗示	.

然而，任何人都不允许提及此事。

[ðɪs] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [hɜːr; hər] ,

This	attitude	was	due	to	the	fact	that	she	suspected	her	,
这	态度	曾是	到期的	到	这	事实	那	她	怀疑	她	,

她之所以抱有这种态度，是因为她怀疑她。

[ænd; ənd] [sə'spektɪd] [ðæt] ['evriwʌn] [els] [sə'spektɪd] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tætʃmənt] [fɔːr; fər]

and	suspected	that	everyone	else	suspected	her	,	of	an	attachment	for
和	怀疑	那	每个人	别的	怀疑	她	,	的	一个	依恋	为了

[hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [gai] .

her	cousin	Guy	.
她	表哥	盖伊	.

她怀疑其他人也怀疑她对表哥盖伊有好感。

[naʊ] [gai] ['θɔːrəʊld][hæd; həd]['nevər] [ə'piːld] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [mə'tuːkən] .

Now	Guy	Thorold	had	never	appealed	to	Mrs	.	Metuchen	.
现在	盖伊	索罗德	有	绝不	上诉	到	太太	.	梅图钦	.

盖伊·索罗德从未赢得过梅图钦夫人的青睐。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][prɑːmpt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃer] ;

He	was	not	prompt	with	a	chair	;
他	曾是	不是	迅速的	和	一个	椅子	;

他没有及时搬来椅子；

[wen] [ʃiː; ʃi] [ʌn'rəʊld] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['spæŋgl] [ʌv; əv] ['rezənənt] [neɪmz] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [noʊ] ['iːgərnəs]

when	she	unrolled	her	little	spangle	of	resonant	names	he	displayed	no	eagerness
什么时候	她	展开	她	小的	亮片	的	共振	姓名	他	显示	不	渴望

[ɪn] [feɪs] [ɔːr] [lʊk] .

in	face	or	look	.
在	脸	或者	看	.

当她展开那串闪闪发光的名字时，他脸上或眼神中没有丝毫渴望。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ə'fekt] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

Such	things	affect	a	woman	.
这样的	事物	影响	一个	女士	.

这些事情会对女性产生影响。

[ðeɪ] ['rʌf(ə)l][hɜːr; hər] ['flaʊnsɪz] [ænd; ənd] [bɪ'lɪt(ə)l] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪ'stiːm] .

They	ruffle	her	flounces	and	belittle	her	in	her	own	esteem	.
他们	褶边	她	褶边	和	贬低	她	在	她	自己的	尊重	.

他们弄乱了她的裙摆，让她自尊心受挫。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] , [ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪk] [gai] ['θɔːrəʊld] ;

As	a	consequence	,	she	disliked	Guy	Thorold	;
作为	一个	结果	,	她	不喜欢	盖伊	索罗德	;

因此，她不喜欢盖伊·索罗德；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪs'laɪk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][wɔːnt][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm][æz; əz]

from	the	heights	of	that	dislike	she	was	even	wont	to	describe	him	as
从	这	高度	的	那	不喜欢	她	曾是	甚至	惯于	到	描述	他	作为

[poʊk] — [ə; eɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dɪ'faɪnd] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [traɪd] ,

Poke	—	a	word	she	could	not	have	defined	had	she	tried	,
戳	—	一个	单词	她	可以	不是	有	定义	有	她	尝试	,

她对他的厌恶之情溢于言表，甚至习惯称他为“Poke”——一个她就算想解释也解释不了的词。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['stuːpɪd][ænd; ənd]

but	which	suggested	to	her	all	the	attributes	of	that	which	is	stupid	and
但	哪个	建议	到	她	全部	这	属性	的	那	哪个	是	愚蠢的	和

['ʌndər] - [bred] .

under	-	bred	.
在下面	-	繁殖	.

但这却让她联想到愚蠢和低劣的一切特征。

['rəulənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv][dʒʌst] [ðoʊz]

Roland	,	on	the	other	hand	,	seemed	to	her	the	embodiment	of	just	those
罗兰	,	在	这	其他	手	,	似乎	到	她	这	实施例	的	只是	那些

[θɪŋz] [wɪtʃ] ['θɔːrəʊld] [lækt] ,

things	which	Thorold	lacked	,
事物	哪个	索罗德	缺乏	,

另一方面，在她看来，罗兰恰恰体现了索罗德所缺乏的那些品质。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kʌt] [ðə; ði]['kʌz(ə)n] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'stəʊld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər]

and	in	the	hope	that	he	might	cut	the	cousin	out	she	extolled	him	to	her
和	在	这	希望	那	他	可能	切	这	表哥	出去	她	赞扬	他	到	她

[tʃɑːrdʒ] [ɪn][ˌɪndə'rekt][ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [weɪz] .

charge	in	indirect	and	subtle	ways	.
收费	在	间接	和	微妙的	方式	.

为了让他疏远表兄，她用间接和巧妙的方式向她照顾的人极力称赞他。

[juː; jʊ] [jʌŋ] [men] [huː] [riːd] [ðɪs] [peɪdʒ][maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] :

You	young	men	who	read	this	page	mind	you	of	this	:
你	年轻的	男人	WHO	读	这	页	头脑	你	的	这	:

各位阅读此页的年轻人，请记住这一点：

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [sək'siːd] [ɪn] [lʌv] [ɔːr][wɔːr] , [biː; bi] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər]

if	you	would	succeed	in	love	or	war	,	be	considerate	of	women	who	are	no	longer
如果	你	会	成功	在	爱	或者	战争	,	是	周到	的	女性	WHO	是	不	更长

[jʌŋ] .

young	.
年轻的	.

如果你想在爱情或战争中取得成功，就要体谅那些不再年轻的女性。

[ðeɪ] [æsk][bʌt; bət][æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][jʊr; jər]['baʊntɪf(ə)l] [deɪz] , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ækt]

They	ask	but	an	attention	,	a	moment	of	your	bountiful	days	,	some	little	act
他们	问	但	一个	注意力	,	一个	片刻	的	你的	丰富	天	,	一些	小的	行为

[ʌv; əv] ['defərəns] ,

of	deference	,
的	尊重	,

他们所求的不过是一份关注，您宝贵时光中的片刻，一些小小的敬意。

[ænd; ənd][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðeɪ] [saʊnd] [jʊr; jər] ['preɪzɪz] [mɔːr] ['deftli] [ðæn; ðən]['evər] ['trʌmpɪtər] [ɔːr] [biːt]

and	in	exchange	they	sound	your	praises	more	deftly	than	ever	trumpeter	or	beat
和	在	交换	他们	声音	你的	赞扬	更多的	巧妙地	比	曾经	小号手	或者	打

[ʌv; əv] [drʌmz] [kʊd; kəd][duː] .

of	drums	could	do	.
的	鼓	可以	做	.

作为回报，他们用比任何号手或鼓声都更巧妙的方式赞美你。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['mɪsɪz] . [mə'tu:kən] [hæd; həd][æn; ən][æks][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [tu:; tə][graɪnd][wʌz; wəz]

But	because	Mrs	.	Metuchen	had	an	axe	of	her	own	to	grind	was
但	因为	太太	.	梅图钦	有	一个	斧头	的	她	自己的	到	研磨	曾是

[nɑ:t][tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd][ə; eɪ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ][ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]

not	to	her	mind	a	reason	why	she	should	countenance	a	disregard	of	the
不是	到	她	头脑	一个	原因	为什么	她	应该	面容	一个	漠视	的	这

[sə'tænɪk] [pɑ:mp] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['westərn] [pres] [tɜ:rmz] ['etɪkət] .

Satanic	pomps	of	that	which	the	Western	press	terms	Etiquette	.
撒旦教	盛大仪式	的	那	哪个	这	西	按	条款	礼仪	.

但梅图钦夫人有自己的私心要发泄，在她看来，这并不是她应该容忍无视西方媒体所谓的“礼仪”的撒旦式浮夸的理由。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] , [wen] ['rəʊlənd] [æskt] [dʒʌ'sti:n] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ker] [tu:; tə]

And	so	it	happened	that	,	when	Roland	asked	Justine	whether	she	would	care	to
和	所以	它	发生	那	,	什么时候	罗兰	问	贾斯汀	无论	她	会	关心	到

[draɪv] ,

drive	,
驾驶	,

于是，当罗兰问贾斯汀是否愿意开车时，事情就这么发生了。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][gɜ:rl][kʊd; kəd] ['ænsər] , [ðə; ði]['meɪtrən] [stʌk] [hɜ:r; hər] [ɔ:r] [ɪn] :

before	the	girl	could	answer	,	the	matron	stuck	her	oar	in	:
前	这	女孩	可以	回答	,	这	护士长	卡住	她	桨	在	:

女孩还没来得及回答，女舍监就插话了：

" ['ʃʊrli] , ['mɪstər] . ['mɪstraɪəl] , [ju:; jʊ]['kænɑ:t] [θɪŋk] [mɪs] [dʌn'elən] [kʊd; kəd][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ə'loʊn] .

"	Surely	,	Mr	.	Mistrial	,	you	cannot	think	Miss	Dunellen	could	go	with	you	alone	.
"	一定	,	先生	.	审判无效	,	你	不能	思考	错过	邓内伦	可以	去	和	你	独自的	.

“米斯泰尔先生，您肯定不会认为杜内伦小姐可以单独和您一起去吧。”

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [si:] ['eni] [ˌɪmprə'praɪəti] [ɪn][hɜ:r; hər] ['du:ɪŋ] [soʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [wɜ:rld] .

Not	that	I	see	any	impropriety	in	her	doing	so	,	but	there	is	the	world	.
不是	那	我	看	任何	不当行为	在	她	正在做	所以	,	但	那里	是	这	世界	.

我并不认为她这样做有什么不妥，但世事难料。

" [ðə; ði] [wɜ:rld] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hændfʊl] [ʌv; əv] ['stɜ:rdi] [kən'sʌmptɪv]

"	The	world	at	that	moment	consisted	of	a	handful	of	sturdy	consumptives
"	这	世界	在	那	片刻	由……组成	的	一个	少数	的	结实的	肺痨

[ɪm'peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:z] .

impatiently	waiting	the	opening	of	the	dining	-	room	doors	.
不耐烦地	等待	这	开幕	的	这	用餐	-	房间	门	.

“当时的世界由少数几个身强力壮的肺痨患者组成，他们焦急地等待着餐厅大门的打开。”

[ænd; ənd][æz; əz]['rəʊlənd] [kən'sɪdərd] [ðæt] [wɜ:rld] , [hi:; hi] ['mentəli] [iks'plɔ:d] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

And	as	Roland	considered	that	world	,	he	mentally	explored	the	stable	.
和	作为	罗兰	经过考虑的	那	世界	,	他	精神上	探索	这	稳定的	.

当罗兰思考那个世界时，他的脑海中浮现出马厩的景象。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , " [hi:; hi] ['ænsər] ; " [ɪf] [mɪs] [dʌn'elən] ['kɛrz] [tu:; tə][goʊ] ,

"	Of	course	not	,	"	he	answered	;	"	if	Miss	Dunellen	cares	to	go	,
"	的	课程	不是	,	"	他	回答	;	"	如果	错过	邓内伦	关心	到	去	,

“当然不是，”他回答说；“如果邓内伦小姐愿意去的话，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['dɔ:gˌkɑ:rt][ænd; ənd][ə; eɪ] [gru:m] .

I	will	have	a	dogcart	and	a	groom	.
我	将要	有	一个	狗车	和	一个	新郎	.

我会带一辆狗车和一位美容师。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sækrɪfaɪs][tu:; tə] [kənˌvenʃə'næləti] ['mɪsɪz] . [mə'tu:kən] [wʌz; wəz]['kɑ:ntent] .

"	With	that	sacrifice	to	conventionality	Mrs	.	Metuchen	was	content	.
"	和	那	牺牲	到	惯例	太太	.	梅图钦	曾是	内容	.

“梅图钦夫人对这种违背传统的牺牲感到满意。”

[fɔːr; fər][dʒʌ'stiːn][tuː; tə][raɪd] [ʌntʃeɪpə'rəʊnd] [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] , [bʌt; bət] ['draɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər]

For	Justine	to	ride	unchaperoned	was	one	thing	,	but	driving	was	another
为了	贾斯汀	到	骑	无人陪伴	曾是	一	事物	,	但	驾驶	曾是	其他

['mætər] .

matter	.
事情	.

对贾斯汀来说，独自乘车是一回事，但开车则是另一回事。

[ænd; ənd]['leɪtər][ɑːn] , [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

And	later	on	,	in	the	cool	of	the	afternoon	,
和	之后	在	,	在	这	凉爽的	的	这	下午	,

后来，在凉爽的午后，

[æz; əz]['rəʊlənd] ['boʊld] [ðə; ði][gɜːrl]['oʊvər][ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [sænd] , [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnset] [bɪ'jɑːnd] ,

as	Roland	bowled	the	girl	over	the	yielding	sand	,	straight	to	the	sunset	beyond	,
作为	罗兰	保龄球	这	女孩	超过	这	屈服	沙	,	直的	到	这	日落	超过	,

罗兰将女孩击倒在柔软的沙地上，径直奔向远处的落日。

[hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði]['duːoʊ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'hɜːst] ,

he	began	again	on	the	duo	which	they	had	already	rehearsed	,
他	开始	再次	在	这	二人组	哪个	他们	有	已经	排练	,

他重新开始练习他们之前已经排练过的二重奏。

[ænd; ənd] [wen] [dʒʌ'stiːn] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːm] , [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	when	Justine	called	his	attention	to	the	groom	,	he	laughed	a	little	,
和	什么时候	贾斯汀	称为	他的	注意力	到	这	新郎	,	他	笑了	一个	小的	,

[ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [maɪt] .

and	well	he	might	.
和	出色地	他	可能	.

当贾斯汀提醒他注意新郎时，他轻笑了一声，这也不难理解。

" [dəunt][maɪnd][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] ; " [hiː; hi][ɪz] [def] .

"	Don't	mind	him	,	"	he	murmured	;	"	he	is	deaf	.
"	不	头脑	他	,	"	他	低声说道	;	"	他	是	聋	.

“别理他，”他低声说，“他是个聋子。”

" [ɪn] ['ɜːrliər] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] ['rerli] ['spoʊkən][ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi]

"	In	earlier	conversations	he	had	rarely	spoken	of	himself	,	and	,	when	he
"	在	早些时候	对话	他	有	很少	说	的	他自己	,	和	,	什么时候	他

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

在早前的谈话中，他很少谈及自己，即使谈及，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [rɪ'moʊt] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [liːvz] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]['proʊnaʊn][æt; ət][ðə; ði]

it	had	been	in	that	remote	fashion	which	leaves	the	personal	pronoun	at	the
它	有	到过	在	那	偏僻的	时尚	哪个	树叶	这	个人的	代词	在	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

它一直以一种疏离的方式进行，将人称代词拒之门外。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['betər] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] ['wɪri] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [spiːtʃ] [ɪn] [wɪtʃ]

There	is	nothing	better	qualified	to	weary	the	indifferent	than	the	speech	in	which
那里	是	没有什么	更好的	合格的	到	厌倦	这	冷漠	比	这	演讲	在	哪个

[ðə; ði][aɪ][dʒʌmps][aʊt] ;

the	I	jumps	out	;
这	我	跳跃	出去	;

没有什么比“我”字突然冒出来的演讲更能让冷漠的人感到厌倦了；

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðɪs] ,

and	knowing	this	,
和	会心	这	,

知道这一点后，

[hiː; hi] [nuː] [tuː] [ðæt] [ðæt] ['veri] [self] - [ɪ'feɪsmənt] [bɪ'fɔːr] [wʌn] [huːz] ['ɪntrəst] [ɪz] [ə'raʊzd] [ik'saits]

he	knew	too	that	that	very	self	-	effacement	before	one	whose	interest	is	aroused	excites
他	知道	也	那	那	非常	自己	-	抹杀	前	一	谁	兴趣	是	被唤醒	兴奋

[ðæt] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [stɪl] ['haɪər] [dɪ'griːz] .

that	interest	to	still	higher	degrees	.
那	兴趣	到	仍然	更高	学位	.

他也知道，在被激起兴趣的人面前表现出的这种自我谦逊，反而会进一步激发对方的兴趣。

[ðə; ði][mwɑː] [sœl] [ˌiː es 'tiː] - [ɪz][æn; ən][oʊld]['mæksɪm] ,

The	Moi	seul	est	haïssable	is	an	old	maxim	,
这	我	瑟尔	est	-	是	一个	老的	格言	,

Moi seul est haïssable 是一句古老的格言，

[wʌn] [ðæt] [wiː; wi] [ˌæprɪ'hend] [mɔːr] [ɔːr] [les] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][kɔːst][noʊ] [daʊt] ,

one	that	we	apprehend	more	or	less	to	our	cost	no	doubt	,
一	那	我们	逮捕	更多的	或者	较少的	到	我们的	成本	不	怀疑	,

毫无疑问，我们或多或少都要为此付出代价。

[ænd; ənd]['æftər] ['meni] [ə; eɪ][sɪn][ʌv; əv]['iːgətɪzəm] ; [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [roʊt] ,

and	after	many	a	sin	of	egotism	;	but	when	it	is	learned	by	rote	,
和	后	许多	一个	罪	的	自负	;	但	什么时候	它	是	学习	经过	死记硬背	,

犯下许多自私自利的罪行之后；但当它是死记硬背的时候，

[fjuː] ['ʌðər] [sɜːrv] [ˌjuː 'es][ɪn] ['betər] [sted] .

few	others	serve	us	in	better	stead	.
很少	其他的	服务	我们	在	更好的	坚定	.

很少有人能比他们更好地为我们服务。

[ɪn] ['roʊləndz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][dʒʌ'stiːn] [ðʌs] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [wel] .

In	Roland's	relations	with	Justine	thus	far	it	had	served	him	well	.
在	罗兰的	关系	和	贾斯汀	因此	远的	它	有	服务	他	出色地	.

到目前为止，这在罗兰与朱斯汀的关系中对他很有帮助。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]

It	had	filled	her	mind	with	questions	which	she	did	not	feel	she	had	the
它	有	已填	她	头脑	和	问题	哪个	她	做过	不是	感觉	她	有	这

[raɪt] [tuː; tə][æsk] ,

right	to	ask	,
正确的	到	问	,

她脑海中充满了疑问，但她觉得自己没有资格问这些问题。

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	in	so	filling	it	had	occupied	her	thoughts	with	him	.
和	在	所以	填充	它	有	占领	她	想法	和	他	.

就这样，她满脑子都是他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [aːts][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ðæt] [ˌmækiə'veli] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪm] .

It	was	through	arts	of	this	kind	that	Machiavelli	earned	his	fame	.
它	曾是	通过	艺术	的	这	种类	那	马基雅维利	获得	他的	名声	.

马基雅维利正是凭借这类艺术形式赢得了他的名声。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

But	at	present	circumstances	had	changed	.
但	在	展示	情况	有	已更改	.

但目前情况已经发生了变化。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈvaʊd] [hɜːr; hər] [lʌv] .

She	had	placed	her	hand	in	his	;	she	had	avowed	her	love	.
她	有	放置	她	手	在	他的	;	她	有	公开承认	她	爱	.

她把手放在他的手中；她向他倾诉了爱意。

[ðə; ði][aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [əˈpɪr] ; [ɪts] [ˈwelkəm] [wʌz; wəz] [əˈʃʊrd] .

The	I	could	now	appear	;	its	welcome	was	assured	.
这	我	可以	现在	出现	;	它是	欢迎	曾是	保证	.

我现在可以出现了；它肯定会受到欢迎。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][sænd] - [hɪlz] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːrˈself] ,

And	as	they	drove	along	the	sand	-	hills	she	told	him	of	herself	,
和	作为	他们	驾驶	沿着	这	沙	-	丘陵	她	讲述	他	的	她自己	,

当他们驱车沿着沙丘行驶时，她向他讲述了自己的故事。

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ˈkɔnfɪdənsɪz] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .

and	drew	out	confidences	in	exchange	.
和	画	出去	秘密	在	交换	.

并以此换取彼此的信任。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈkɔnfɪdənsɪz] !

And	such	confidences	!
和	这样的	秘密	!

如此自信！

[hæd; həd][ðə; ði] [gruːm] [nɑːt] [bɪn] [def] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [fuːd] [fɔːr; fər] [θɔːt] .

Had	the	groom	not	been	deaf	they	might	have	given	him	food	for	thought	.
有	这	新郎	不是	到过	聋	他们	可能	有	给定	他	食物	为了	想法	.

如果新郎不是聋子，他们的话或许会让他好好思考一番。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]['sætɪsfaɪd][dʒʌ'stiːn] ,

But	they	must	have	satisfied	Justine	,
但	他们	必须	有	使满意	贾斯汀	,

但他们肯定让贾斯汀满意了。

[fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][hoʊˈtel] [əˈgen] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ðæt]

for	when	they	reached	the	hotel	again	her	eyes	were	so	full	of	meaning	that
为了	什么时候	他们	达到	这	酒店	再次	她	眼睛	是	所以	满的	的	意义	那

,

,

,

当他们再次到达酒店时，她的眼神充满了深意，

[hæd; həd]['mɪsɪz] . [məˈtuːkən] [met] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['pæntri] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɑːn][ðə; ði] [vəˈrændə] ,

had	Mrs	.	Metuchen	met	her	in	a	pantry	instead	of	on	the	verandah	,
有	太太	.	梅图钦	遇见	她	在	一个	食品储藏室	反而	的	在	这	阳台	,

如果梅图钦太太是在食品储藏室而不是阳台上遇到她，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ʌnˈspektəkəld] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['ferli] [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd] — [drʌŋk]

she	could	have	seen	unspectacled	that	the	girl	was	fairly	intoxicated	—	drunk
她	可以	有	已见	未戴眼镜的	那	这	女孩	曾是	相当	酣	—	醉

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɛdɪɪst] [kʌp] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz] [bruːd] [nɑːt][baɪ][ðə; ði]['kɑːntækt][ʌv; əv] [tuː]

with	that	headiest	cup	of	love	which	is	brewed	not	by	the	contact	of	two
和	那	最令人陶醉的	杯子	的	爱	哪个	是	酿造	不是	经过	这	接触	的	二

['ɛpɪˌdɜrmz] ,

epiderms	,
表皮	,

即使不戴眼镜，她也能看出那女孩相当醉了——醉在那种最令人陶醉的爱情之中，而这种爱情并非由两片皮肤的接触所酿造。

[bʌt; bət] [θruː] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd]['juːnɪs(ə)n][ʌv; əv] [hɑːrt] .

but	through	communion	of	spirit	and	unison	of	heart	.
但	通过	圣餐	的	精神	和	齐声	的	心	.

但通过精神的交流和心灵的合一。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [dʌn] , ['mɪsɪz] . [mə'tuːkən] ,

That	evening	,	when	supper	was	done	,	Mrs	.	Metuchen	,
那	晚上	,	什么时候	晚餐	曾是	完毕	,	太太	.	梅图钦	,

那天晚上，晚饭后，梅图钦夫人

[tuː; tə] [huːm] ['eni] [breθ] [ʌv; əv] [naɪt] [wʌz; wəz] [sɪ'nɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ][m'ɪæzməz][ænd; ənd]['maɪkrəʊbz] ,

to	whom	any	breath	of	night	was	synonymous	with	miasmas	and	microbes	,
到	谁	任何	气息	的	夜晚	曾是	同义词	和	瘴气	和	微生物	,

['setld] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] ,

settled	herself	in	the	parlor	,
定居	她自己	在	这	客厅	,

对她而言，夜风中的每一丝气息都等同于瘴气和微生物，她便在客厅里安顿下来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [frʌm; frəm] [skuːl] [leɪn] [dɪ'skʌst] [ðæt]

and	in	the	company	of	her	friends	from	School	Lane	discussed	that
和	在	这	公司	的	她	朋友们	从	学校	车道	讨论	那

[ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['tɑːpɪk] — [huː] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] .

inexhaustible	topic	—	Who	Was	and	Who	Was	Not	.
取之不尽的	话题	—	WHO	曾是	和	WHO	曾是	不是	.

她和学校巷的朋友们一起讨论了那个永无止境的话题——谁是，谁不是。

[bʌt; bət][ðə; ði] [və'rændə] , [dɪ'zɜːrtɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][baɪ][ðə; ði] [kən'sʌmptɪv] , [hæd; həd] [ət'rækʃnz]

But	the	verandah	,	deserted	at	this	hour	by	the	consumptives	,	had	attractions
但	这	阳台	,	荒凉的	在	这	小时	经过	这	肺痨	,	有	景点

[fɔːr; fər][dʒʌ'stiːn] ,

for	Justine	,
为了	贾斯汀	,

但此时此刻，走廊里空无一人，肺痨患者们都已离开，这反而对贾斯汀产生了吸引力。

[fɔːr; fər]['rəulənd][æz; əz] [wel] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [liːnd] [tuː; tə]

for	Roland	as	well	;	and	presently	,	in	a	corner	of	it	that	leaned	to
为了	罗兰	作为	出色地	;	和	目前	,	在	一个	角落	的	它	那	倾斜	到

[ðə; ði] [saʊθ] ,

the	south	,
这	南	,

对罗兰来说也是如此；不久，在它向南倾斜的一个角落里，

[bəuθ][wɜːr; wər] ['siːtɪd] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [bəuθ][wɜːr; wər] [dʌm] .

both	were	seated	,	and	,	at	the	moment	,	both	were	dumb	.
两个都	是	坐着	,	和	,	在	这	片刻	,	两个都	是	哑的	.

两人都坐着，此刻，两人都哑口无言。

[ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [veɪg] [naʊ] [ænd; ənd][ˌʌndi's\\:nd, -'z\\:nd] , [ðə; ði] [piːtʃ] - ['blɔsəmz] [ænd; ənd]

On	the	horizon	,	vague	now	and	undiscerned	,	the	peach	-	blossoms	and
在	这	地平线	,	模糊的	现在	和	未被察觉的	,	这	桃	-	花朵	和

['oʊkər] [ʌv; əv] ['sʌnset] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['dɪsə'pɪrd] ;

ochres	of	sunset	had	long	since	disappeared	;
赭石	的	日落	有	长的	自从	消失	;

地平线上，桃花和落日的赭色早已消失不见，现在变得模糊不清；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [reɪnd] [daʊn] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['ʌðər] [wɜːrld] ;

but	from	above	rained	down	the	light	and	messages	of	other	worlds	;
但	从	多于	下雨了	向下	这	光	和	消息	的	其他	世界	;

但从上方却降下了来自其他世界的光芒和信息；

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['pɑːpjələs] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] [ðæt] [siːmd] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

the	sky	was	populous	with	stars	that	seemed	larger	and	nearer	than	they
这	天空	曾是	人口众多	和	明星	那	似乎	更大的	和	更近	比	他们

[duː][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ;

do	in	the	north	;
做	在	这	北	;

天空繁星密布，看起来比北方的星星更大更近；

['viːnəs] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['neɪbərli] [sʌn] [ðæt] [hæd; həd] [streɪd] [ə'fɑːr] ,

Venus	in	particular	shone	like	a	neighborly	sun	that	had	strayed	afar	,
金星	在	特别的	闪耀	喜欢	一个	邻里	太阳	那	有	迷路了	远方	,

金星尤其闪耀，宛如一颗远方走失的邻居太阳。

[ænd; ənd][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [muːn] , [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ,

and	in	pursuit	of	her	was	a	moon	,	a	new	one	,
和	在	追逐	的	她	曾是	一个	月亮	,	一个	新的	一	,

而追逐她的，是一轮新月。

[soʊ] ['slendər] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ] ['feðər] [ðæt] [ə; eɪ] [breθ] [maɪt]

so	slender	and	yellow	you	would	have	said	,	a	feather	that	a	breath	might
所以	苗条	和	黄色的	你	会	有	说	,	一个	羽毛	那	一个	气息	可能

[bloʊ] [ə'weɪ] .

blow	away	.
吹	离开	.

如此纤细金黄，你会说，就像一根微风就能吹散的羽毛。

[ɪn][ðə; ði] [er] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['əudəz] , [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['hiːliətroʊp] [ænd; ənd][ʌv; əv]

In	the	air	were	the	same	inviting	odors	,	the	scent	of	heliotrope	and	of
在	这	空气	是	这	相同的	邀请	气味	,	这	香味	的	鸡血石	和	的

['vaiəlits] ,

violets	,
紫罗兰	,

空气中弥漫着同样的诱人香气，是天芥菜和紫罗兰的香味。

[ðə; ði] [ˌɪnvə'keɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdləndz] , [ðə; ði] ['hwispəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] .

the	invocations	of	the	woodlands	,	the	whispers	of	the	pines	.
这	调用	的	这	林地	,	这	低语	的	这	松树	.

林间的低语，松树的呢喃。

[ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [hʌʃt] , [ɔːr] [els] [dɪs'mɪst] , [fɔːr; fər][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm]

The	musicians	had	been	hushed	,	or	else	dismissed	,	for	no	sound	came	from
这	音乐家	有	到过	静静地	,	或者	别的	解雇	,	为了	不	声音	来了	从

[ðem; ðəm] [ðæt] [naɪt] .

them	that	night	.
他们	那	夜晚	.

当晚，乐手们要么被要求安静下来，要么被打发走了，因为他们没有发出任何声音。

['rəuləndˌhæd; həd][nɑːt] [sɔːt] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [naɪt] [tuː; tə]['skwɑːndər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

Roland	had	not	sought	the	feverish	night	to	squander	it	in	contemplation	.
罗兰	有	不是	寻求	这	发烧	夜晚	到	挥霍	它	在	沉思	.

罗兰并非有意选择在炎热的夜晚沉溺于沉思。

[hɪz; ɪz][hænd] [muːvd] [ænd; ənd] [kɔːt] [dʒʌ'stiːnz] .

His	hand	moved	and	caught	Justine's	.
他的	手	已搬	和	捕捉	贾斯汀的	.

他的手动了，握住了贾斯汀的手。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] [leɪ] ['dɑːs(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

It	resisted	a	little	,	then	lay	docile	in	his	own	.
它	抵抗	一个	小的	,	然后	躺	温顺	在	他的	自己的	.

它稍微反抗了一下，然后就温顺地躺在了自己的窝里。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] [lʌv] .

For	she	was	new	to	love	.
为了	她	曾是	新的	到	爱	.

因为她初次体验爱情。

[laɪk] ['evri] ['ʌðər] [gɜːrl] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['twentiz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['roʊmæns][ɪn]

Like	every	other	girl	that	has	passed	into	the	twenties	,	she	had	a	romance	in
喜欢	每一个	其他	女孩	那	有	通过了	进入	这	二十多岁	,	她	有	一个	浪漫	在

[hɜːr; hər][laɪf] ,

her	life	,
她	生活	,

和其他所有步入二十岁的女孩一样，她也经历过一段恋情。

[tuː] [pər'hæps] , [bʌt; bət][rəu'mænsiz] [ˌɪmə'tɪriəl] [æz; əz] ['tʃɪldrənz] [driːmz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ]

two	perhaps	,	but	romances	immaterial	as	children's	dreams	,	and	from	which
二	也许	,	但	浪漫故事	无关紧要	作为	孩子们的	梦境	,	和	从	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'weikt] [sər'praɪzd] ,

she	had	awaked	surprised	,
她	有	醒来	惊讶	,

或许有两个，但那些浪漫的爱情故事就像孩童的梦境一样无关紧要，而她从梦中醒来时却感到惊讶。

[noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['rɪðəm] [jet] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪn] [veɪn] .

noting	the	rhythm	yet	seeking	the	reason	in	vain	.
注意到	这	韵律	然而	寻求	这	原因	在	徒劳	.

注意到其中的节奏，却徒劳地寻找其中的原因。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz]['fænsis][duː] ; [ænd; ənd] ,

They	had	passed	from	her	as	fancies	do	;	and	,
他们	有	通过了	从	她	作为	幻想	做	;	和	,

它们就像幻想一样，早已从她心中消逝；而且，

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] ['liːʒərli] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , ['rəulənd]

just	as	she	was	settling	down	into	leisurely	acceptance	of	her	cousin	,	Roland
只是	作为	她	曾是	安顿	向下	进入	悠闲	验收	的	她	表哥	,	罗兰

[hæd; həd] [ə'pɪrd] ,

had	appeared	,
有	出现	,

正当她开始悠闲地接受表兄罗兰的存在时，罗兰出现了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɜːrd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][bɜːrst]['ɪntuː] [sɔːŋ] ,

and	when	she	saw	him	a	bird	within	her	burst	into	song	,
和	什么时候	她	锯	他	一个	鸟	之内	她	爆裂	进入	歌曲	,

当她看到他时，她体内的一只鸟儿便放声歌唱起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .

and	she	knew	that	all	her	life	she	had	awaited	his	approach	.
和	她	知道	那	全部	她	生活	她	有	等待中	他的	方法	.

她知道，她一生都在等待他的到来。

[tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæbjələs] [prɪns] [ðæt] [ə'rauziz] [ðə; ði] ['sliːpər] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] ,

To	her	he	was	the	fabulous	prince	that	arouses	the	sleeper	to	the	truth	,
到	她	他	曾是	这	太棒了	王子	那	唤起	这	轨枕	到	这	真相	,

[tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] ,

to	the	meaning	,
到	这	意义	,

在她眼中，他是一位神奇的王子，能够唤醒沉睡者，让他们领悟真理和意义。

[ʌv; əv] [lʌv] .

of	love	.
的	爱	.

爱情。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [nuː] ['kɝːənts] , ['waɪdər]['vɪstəz] , [ænd; ənd][hə'raɪz(ə)nz]['sɑːlɪd]
He had brought with him new currents , wider vistas , and horizons solid
他 有 带来 和 他 新的 电流 , 更广泛 景色 , 和 地平线 坚硬的
[ænd; ənd]['riːəl] .
and real .
和 真实的 .

他带来了新的潮流、更广阔的视野，以及坚实而真实的未来。

[hiː; hi] ['difəd] [soʊ][frʌm; frəm] ['ʌðər] [men] [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['plɛʒərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He differed so from other men that her mind was pleased with the
他 不同 所以 从 其他 男人 那 她 头脑 曾是 愉悦 和 这
[θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [sfɪr] .
thought he had descended from a larger sphere .
想法 他 有 下降 从 一个 更大的 领域 .

他与其他人截然不同，这让她感到欣喜，因为她觉得他来自一个更高的境界。

[ʃiː; ʃi][aɪ'diːəlaɪzd][hɪm; ɪm][æz; əz]['gɝːlz] [ˌʌn'treɪnd] [ɪn] [laɪf] [wɪl] [duː] .
She idealized him as girls untrained in life will do .
她 理想化的 他 作为 女孩们 未经训练的 在 生活 将要 做 .

她像那些未经世事历练的女孩一样，把他理想化了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvər] - [jet] [nɑːt] ['hoʊlli] [ˌʌndɪ'vaɪnd] , ['tendər] - ['hɑrtɪd] , [ɪm'pekəb(ə)l]
He was the lover unawaited - yet not wholly undivined , tender - hearted , impeccable
他 曾是 这 情人 - 然而 不是 完全 未占卜的 , 投标 - 心地 , 完美无瑕
, [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,
, magnificent ,
, 壮丽 ,

他是意料之外的爱人，却又并非完全不似神明，温柔善良，完美无瑕，光芒四射。

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [rɔːŋ] — [ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['nevər] [hæv; həv] [driːmd] , [jet] [huː]
incapable of wrong — the lover of whom she may never have dreamed , yet who
无法 的 错误的 — 这 情人 的 谁 她 可能 绝不 有 梦见 , 然而 WHO
[æt; ət] [læst] [hæd; həd] [kʌm] .
at last had come .
在 最后的 有 来 .

绝不会犯错——她或许从未梦想过的爱人，最终却来到了她身边。

[ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] ,
And into his keeping she gave her heart , and was glad ,
和 进入 他的 保持 她 给予 她 心 , 和 曾是 高兴的 ,

她将心托付给他，并且感到高兴。

[rɪ'grɛtɪŋ] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [tuː; tə] [gɪv] .
regretting only it was not more to give .
后悔 仅有的 它 曾是 不是 更多的 到 给 .

唯一遗憾的是，我能付出的不够多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪrz] ; [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [æz; əz] [maɪt] ,
She had no fears ; her confidence was assured as Might ,
她 有 不 恐惧 ; 她 信心 曾是 保证 作为 可能 ,

她毫无畏惧；她的自信如同强大的力量一般坚定。

[ænd; ənd][hæd; həd][juː; jʊ][ɔːr][aɪ][ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [lə'dʒɪʃn] [pæst] [ðæt] [weɪ] [ænd; ənd] ['demənstreɪtɪd]
and had you or I or any other logician passed that way and demonstrated
和 有 你 或者 我 或者 任何 其他 逻辑学家 通过了 那 方式 和 已证明
[æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] = [ə; eɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɪmbəs(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [lʌv] ,
as clearly as a = a that she was imbecile in her love ,
作为 清楚地 作为 一个 = 一个 那 她 曾是 白痴 在 她 爱 ,

如果我、你或其他任何逻辑学家经过那里，并像 a = a 那样清楚地证明她在爱情中是个白痴，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [θæŋkt] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [peɪnz] .

she	would	not	have	thanked	either	of	us	for	our	pains	.
她	会	不是	有	谢谢	任何一个	的	我们	为了	我们的	疼痛	.

她不会感谢我们俩为我们付出的辛劳。

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [lʌvz] — [ænd; ənd] [wət'evər] [ðə; ði] ['sɪnɪk] [meɪ] [ə'fɜːrm] ,

When	a	woman	loves	—	and	whatever	the	cynic	may	affirm	,
什么时候	一个	女士	爱	—	和	任何	这	犬儒	可能	确认	,

当一个女人坠入爱河——无论愤世嫉俗者如何断言，

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər] [mə'nændrəs] — [ʃiː; ʃi] ['difəz] [frʌm; frəm][mæn][ɪn] [ðɪs] :

civilization	has	made	her	monandrous	—	she	differs	from	man	in	this	:
文明	有	制成	她	一夫一妻制	—	她	不同	从	男人	在	这	:

文明使她成为一夫一妻制——这一点上她与男人不同：

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] ['iːðər] [ðə; ði][fɜːrst] - [fruːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] , [ɔːr] [els] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv]

she	gives	either	the	first	-	fruits	of	her	affection	,	or	else	the	semblance	of
她	给予	任何一个	这	第一的	-	水果	的	她	感情	,	或者	别的	这	外表	的

[æn; ən]['æftər] - [groʊθ] .

an	after	-	growth	.
一个	后	-	生长	.

她要么直接给予她爱意的最初成果，要么给予她爱意的假象。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][men] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] ['iːv(ə)n] ,

There	are	men	,	there	are	husbands	and	lovers	even	,
那里	是	男人	,	那里	是	丈夫们	和	恋人	甚至	,

有男人，有丈夫，甚至有情人，

[huː] [wɪl] [ək'sept] [ðæt] ['æftər] - [groʊθ] [ænd; ənd][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['vɜːrdʒər] [ʌv; əv][æn; ən]

who	will	accept	that	after	-	growth	and	regard	it	as	the	verdure	of	an
WHO	将要	接受	那	后	-	生长	和	看待	它	作为	这	绿意盎然	的	一个

[ɪn'dʊrɪŋ] [sprɪŋ] .

enduring	spring	.
持久	春天	.

谁会接受这种新生，并将其视为永恒春天的绿意？

[bʌt; bət] [huː] , [seɪv] [ə; eɪ] ['lʌvər] , [ɪz]['evər][æz; əz]['stuːpɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ?

But	who	,	save	a	lover	,	is	ever	as	stupid	as	a	husband	?
但	WHO	,	节省	一个	情人	,	是	曾经	作为	愚蠢的	作为	一个	丈夫	?

除了情人之外，谁会像丈夫那样愚蠢呢？

[mæn] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪz] ['kɑːnstənt] ['nevər] .

Man	,	on	the	other	hand	,	is	constant	never	.
男人	,	在	这	其他	手	,	是	持续的	绝不	.

而人，则永远不变。

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæz; həz][nɑːt] [ɪm'pruːvd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

Civilization	has	not	improved	him	in	the	least	.
文明	有	不是	改进	他	在	这	至少	.

文明丝毫没有改善他的本性。

[ænd; ənd] [wen] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [hiː; hi] [swɛəz] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [lʌvd] [bɪ'fɔːr] , [hɪz; ɪz] ['ɑːnər]

And	when	on	his	honor	he	swears	he	has	never	loved	before	,	his	honor
和	什么时候	在	他的	荣誉	他	发誓	他	有	绝不	喜爱	前	,	他的	荣誉

[goʊz] [ʌn'skeɪðd] ,

goes	unscathed	,
去	毫发无损	,

当他以自己的荣誉发誓从未爱过别人时，他的荣誉却毫发无损。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪ] ['nevər] [jet] [hæv; həv] [lʌvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm]

for	he	may	never	yet	have	loved	a	woman	as	he	loves	the	one	to	whom
为了	他	可能	绝不	然而	有	喜爱	一个	女士	作为	他	爱	这	一	到	谁

[hiː; hi] [swɛəz] .

he	swears	.
他	发誓	.

因为他或许从未像爱他发誓要与之相守的那个女人那样爱过其他女人。

[wɪð; wɪθ][dʒʌ'stiːn] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['praɪm(ə)l] ['vɜːrdʒər] .

With	Justine	this	was	the	primal	verdure	.
和	贾斯汀	这	曾是	这	原始	绿意盎然	.

对贾斯汀来说，这就是原始的绿色。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][met]['rəulənd]['mɪstraɪəl] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [wʊd] ,

Had	she	not	met	Roland	Mistrial	,	she	might	,	and	in	all	probability	would	,
有	她	不是	遇见	罗兰	审判无效	,	她	可能	,	和	在	全部	可能性	会	,

如果她没有遇到罗兰·米斯泰尔，她或许会，而且很有可能会。

[hæv; həv] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['kɑːnstənsi] [ɪn] [ə'fekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [lʌv] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌn,kɔmpri'hendid]

have	exhibited	constancy	in	affection	,	but	love	would	have	been	uncomprehended
有	展出	恒常	在	感情	,	但	爱	会	有	到过	无法理解的

[stɪl] .

still	.
仍然	.

他们表现出了始终如一的爱意，但爱情对他们来说仍然是不可理解的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

As	it	was	,	she	had	come	into	her	own	;	she	was	confident	in	it
作为	它	曾是	,	她	有	来	进入	她	自己的	;	她	曾是	自信的	在	它

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] ;

and	secure	;
和	安全的	;

事实上，她已经完全融入了自己的生活；她对自己充满自信，并且感到安心；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðoʊ] [baɪ] ['neɪtʃər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'beljəs] [ɪ'nʌf] ,

and	now	,	though	by	nature	she	was	rebellious	enough	,
和	现在	,	尽管	经过	自然	她	曾是	叛逆的	足够的	,

而现在，尽管她天性叛逆，

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

as	he	caught	her	hand	her	being	went	out	to	him	,	and	as	it
作为	他	捕捉	她	手	她	存在	去	出去	到	他	,	和	作为	它

[went] [ˌaɪ 'tiː] [θrɪld] .

went	it	thrilled	.
去	它	激动不已	.

当他抓住她的手时，她的灵魂便向他涌去，那感觉令人心潮澎湃。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I	love	you	,	"	he	said	;
"	我	爱	你	,	"	他	说	;

“我爱你，”他说；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ]['fleksəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][dɪ'naɪ]

and	his	voice	was	so	flexible	that	it	would	have	been	difficult	to	deny
和	他的	嗓音	曾是	所以	灵活的	那	它	会	有	到过	难的	到	否定

[ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] .

that	he	really	did	.
那	他	真的	做过	.

他的声音如此灵活，以至于很难否认他确实这么做了。

" [aɪ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] , [maɪ] [hoʊl] [laɪf] [θruː] .
" I will love you always , my whole life through .
" 我 将要 爱 你 总是 , 我的 所有的 生活 通过 .

我会永远爱你，直到我生命的尽头。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [kə'rest] [hɜːr; hər] [soʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd]
" The words caressed her so well she could have pointed to the sky and
" 这 字 被爱抚 她 所以 出色地 她 可以 有 尖 到 这 天空 和
[rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['dəunə] [soʊl] :
repeated with Dona Sol :
重复 和 多娜 索尔 :

这些话语如此抚慰人心，她仿佛可以指着天空，和多娜·索尔一起重复：

" [rɪ'gɑːrd] : [plʌs] [diː] [fɜː] , [plʌs] [diː] [bruːt] .
" Regarde : plus de feux , plus de bruit .
" 雷吉 : 加 德 火 , 加 德 杂音 .

“注意：加上火，加上杂音。

[taʊt] [ˌes 'iː] ['teɪt] .
Tout se tait .
兜售者 塞 泰特 .

Tout se tait.

[lɑː] [luːn] [taʊt] - [lɝː] - [lɔrɪzɑːn] [mɑːnteɪt] :
La lune tout à l'heure à l'horizon montait :
拉 月亮 兜售者 - 时间 - 地平线 蒙泰 :

La lune tout à l'heure à l'horizon montait:

[tændɪs] [ˌkju ju 'i] [ˌti ju] [pɑːrleɪ] , ['sɑː] [ˌluː'mjɛər] [ˌkju ju 'aɪ] ['tremb(ə)l]
Tandis que tu parlais , sa lumière qui tremble
坦迪斯 que tu 帕莱斯 , 萨 光 qui 颤抖

Tandis que tu parlais, sa lumière qui tremble

[et] [tɑː] ['vɔɪks] , [tuːts] ['duː] - [ˌeɪ 'juː] [kɜːr] [ɑːn'sɑːmb(ə)l] :
Et ta voix , toutes deux m'allaient au cœur ensemble :
等 ta voix , 托特斯 deux - au 心 合奏 :

Et ta voix, toutes deux m'allaient au cœur ensemble:

['dʒiː] [ˌem 'iː] - [ʒwa'jøz] [et] [kɑːlm] , [oʊ] [mɒn] [ə'mɑːnt] !
Je me sentais joyeuse et calme , ô mon amant !
杰 我 - 欢乐的 等 平静 , ô 星期一 阿曼特 !

Je me Sentais Joyeuse et Calme, ô mon amant!

[et] - ['biːn] [vuːluː] [mu'riːr] [ɪn] [ˌsiː 'iː] ['moʊmənt] .
Et j'aurais bien voulu mourir en ce moment .
等 - 好 voulu 穆里尔 英文 ce 片刻 .

Et j'aurais bien voulu mourir en ce 时刻。

" [bʌt; bət] [æt; ət] [wʌns] [sʌm; səm] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɜːr; hər] .
" But at once some premonition seemed to visit her .
" 但 在 一次 一些 预感 似乎 到 访问 她 .

“但她似乎立刻就有了某种预感。”

" ['rəulənd] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , " [wʌt] [ɪf] [wiː; wi] [liːv] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [hɪr] ?
" Roland , " she murmured , " what if we leave our happiness here ?
" 罗兰 , " 她 低声说道 , " 什么 如果 我们 离开 我们的 幸福 这里 ?

“罗兰，”她低声说，“如果我们把幸福留在了这里呢？”

" [ænd; ənd]['rəulənd] , ['bendɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , ['wɪspəd] ['seɪdʒli] : " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðen]

"	And	Roland	,	bending	toward	her	,	whispered	sagely	:	"	We	shall	know	then
"	和	罗兰	,	弯曲	朝向	她	,	低声说道	睿智地	:	"	我们	将	知道	然后

[wer] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

where	to	find	it	.
在哪里	到	寻找	它	.

罗兰俯身靠近她，睿智地低语道：“到那时我们就知道在哪里可以找到它了。”

" ['vaɪ, 'viː] .

"	VI	.
"	六年级	.

六、

[nuː] [jɔːk] ['miːnwaɪl] , [ɪn][ɪts] ['ɛ'fɛmənɪtnɛs] , [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

New	York	meanwhile	,	in	its	effeminateness	,	had	forgotten	the	snow	,	and	was
新的	约克	同时	,	在	它是	阴柔气质	,	有	被遗忘的	这	雪	,	和	曾是

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .

listening	to	the	sun	.
聆听	到	这	太阳	.

与此同时，纽约沉浸在它那柔弱的气质中，忘记了雪，聆听着太阳的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['eɪkən] , [æz; əz]['rəuləndˌ] ,

And	the	day	after	the	return	from	Aiken	,	as	Roland	,
和	这	天	后	这	返回	从	艾肯	,	作为	罗兰	,

从艾肯返回的第二天，罗兰

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'griːmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['loʊkəs] - [hæd; həd][ə; eɪ] [kɪs] [fɔːr; fər]

in	accordance	with	an	agreement	of	which	the	locus	sigilli	had	a	kiss	for
在	根据	和	一个	协议	的	哪个	这	轨迹	-	有	一个	吻	为了

['toʊkən] ,

token	,
令牌	,

根据一项协议，该协议规定，领主以亲吻作为信物。

[went] [daʊn] [tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət]['mɪstər] . - ['ɑːfɪs] [dɔːr] ,

went	down	to	knock	at	Mr	.	Dunellen's	office	door	,
去	向下	到	敲	在	先生	.	-	办公室	门	,

我下楼去敲了敲邓内伦先生办公室的门，

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [fer] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

the	sky	was	as	fair	as	it	had	been	in	the	South	.
这	天空	曾是	作为	公平的	作为	它	有	到过	在	这	南	.

天空和南方一样晴朗。

[jet] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnəb'truːsɪv] .

Yet	to	him	it	was	unobtrusive	.
然而	到	他	它	曾是	不引人注目	.

然而，对他来说，这却毫不起眼。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ]['fænsis] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ][bɜːrθ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spæn][ʌv; əv][laɪf]

His	mind	was	occupied	with	fancies	that	had	a	birth	,	a	little	span	of	life
他的	头脑	曾是	占领	和	幻想	那	有	一个	出生	,	一个	小的	跨度	的	生活

,

,
,

他的脑海中充满了各种幻想，这些幻想诞生不久，便消逝了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [wɜːr; wər][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪ'femərəl] [æz; əz]

and	which	in	passing	away	were	succeeded	by	others	as	ephemeral	as
和	哪个	在	通过	离开	是	成功了	经过	其他的	作为	短暂的	作为

[ðəmˈselvz] — [θɔːts] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ˌʌnˈnoʊtɪst] :

themselves	—	thoughts	about	nothing	at	all	that	came	and	went	unnoticed	:
他们自己	—	想法	关于	没有什么	在	全部	那	来了	和	去	未被察觉	:

而当这些念头消逝之后，取而代之的是其他同样转瞬即逝的念头——一些无关紧要的念头，来去匆匆，无人察觉：

[ə; eɪ][mæn][hiː; hi][hæd; həd][met][ɪn][kɔːˈfuː] , [ænd; ənd] [huːm] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [riˈkɔːld] ;

a	man	he	had	met	in	Corfu	,	and	whom	a	face	in	the	street	recalled	;
一个	男人	他	有	遇见	在	科孚岛	,	和	谁	一个	脸	在	这	街道	召回	;

他在科孚岛遇到过一个人，街上的一张脸让他想起了这个人；

[ðə; ði]['glɪs(ə)n][ʌv; əv][sɪlk][ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ðæt] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][dʒəˈpæn] ;

the	glisten	of	silk	in	a	window	that	took	him	back	to	Japan	;
这	闪亮	的	丝绸	在	一个	窗户	那	采取	他	后退	到	日本	;

窗户里丝绸的光泽让他想起了日本；

— [bʌt; bət] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ['setld] [ænd; ənd]['dɑːmɪnənt] ,

—	but	beneath	them	was	a	purpose	settled	and	dominant	,
—	但	下面	他们	曾是	一个	目的	定居	和	主导的	,

但在它们之下，却隐藏着一个既定的、主导性的目标。

[ə; eɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] [trɪk] [feɪt] [ænd; ənd] [ˌaʊtˈwɪt] [ˌaɪ ˈtiː] — [wʌn] [wɪtʃ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni]

a	resolution	to	trick	Fate	and	outwit	it	—	one	which	,	during	the	journey
一个	解决	到	诡计	命运	和	智胜	它	—	一	哪个	,	期间	这	旅行

[frʌm; frəm] ['eɪkən] ,

from	Aiken	,
从	艾肯	,

决心欺骗命运并战胜它——在从艾肯出发的旅途中，

[hæd; həd][soʊ] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,

had	so	possessed	him	that	,
有	所以	拥有	他	那	,

他被这种情绪完全占据，以至于

[ɪn] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [məˈtuːkən] [ɔːr][ɪn] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][dʒʌˈstiːn] ,

in	attending	to	the	wants	of	Mrs	.	Metuchen	or	in	ministering	to	Justine	,
在	参加	到	这	想要	的	太太	.	梅图钦	或者	在	服侍	到	贾斯汀	,

在满足梅图钦太太的需求或照顾贾斯汀时，

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] - [səmˌnæmbjʊ'lɪstɪk] , [æt; ət] ['ʌðər] ['hoʊlli]

at	times	he	had	been	quasi	-	somnambulistic	,	at	others	wholly
在	时代	他	有	到过	准	-	梦游	,	在	其他的	完全

[veɪg] .

vague	.
模糊的	.

他有时像梦游一样，有时又完全神志不清。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][kɑːrd][tuː; tə][æn; ən] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] ,

But	now	,	as	he	gave	his	card	to	an	office	-	boy	,
但	现在	,	作为	他	给予	他的	卡片	到	一个	办公室	-	男生	,

但现在，当他把名片递给一位办公室小弟时，

[tuː; tə][ɔːl] ['aʊtwərd] [ɪnˈtent] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt][ænd; ənd][æt; ət] [iːz] ;

to	all	outward	intent	he	was	confident	and	at	ease	;
到	全部	向外	意图	他	曾是	自信的	和	在	舒适	;

从表面上看，他自信从容；

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['peɪpər][ænd; ənd] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [luːz] [hɪmˈself] [ɪn][ɪts] ['kɑːləmz] .

he	picked	up	a	paper	and	affected	to	lose	himself	in	its	columns	.
他	挑选	向上	一个	纸	和	做作的	到	失去	他自己	在	它是	列	.

他拿起一份报纸，假装沉浸在报纸的版面中。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Presently	**the**	**boy**	**returned**	**,**	**and**	**he**	**was**	**ushered**	**into**	**the**	**room**	**which**	**he**
目前	这	男生	返回	,	和	他	曾是	引导	进入	这	房间	哪个	他

[hæd; həd] ['priːviəsli] ['vɪzɪtɪd] .

had	**previously**	**visited**	**.**
有	之前	到访	.

这时，男孩回来了，被领进了他之前去过的房间。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['mɪstər] . [dʌn'elən] [wʌz; wəz][nɑːt] ['siːtɪd] , [bʌt; bət] ['stændɪŋ] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə]

On	**this**	**occasion**	**Mr**	**.**	**Dunellen**	**was**	**not**	**seated**	**,**	**but**	**standing**	**,**	**his**	**back**	**to**
在	这	场合	先生	.	邓内伦	曾是	不是	坐着	,	但	常设	,	他的	后退	到

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	**door**	**.**
这	门	.

当时，杜内伦先生没有坐着，而是站着，背对着门。

[æz; əz]['rəulənd] ['entərd] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stept] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz][hænd]

As	**Roland**	**entered**	**he**	**turned**	**,**	**and**	**the**	**young**	**man**	**stepped**	**forward**	**,**	**his**	**hand**
作为	罗兰	进入	他	转向	,	和	这	年轻的	男人	步	向前	,	他的	手

[ˌaʊt'stretʃt] .

outstretched	**.**
伸展	.

罗兰走进来时转过身，年轻人上前一步，伸出手。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'tentmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

To	**his**	**contentment**	**,**	**and**	**a**	**little**	**also**	**to**	**his**	**surprise**	**,**
到	他的	满意	,	和	一个	小的	还	到	他的	惊喜	,

令他感到欣慰，同时也略感惊讶的是，

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ['ɑːnɪst] [pɔːl] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] ,

in	**answer**	**to**	**that**	**outstretched**	**hand**	**Honest**	**Paul**	**extended**	**his**	**,**
在	回答	到	那	伸展	手	诚实的	保罗	扩展	他的	,

为了回应那只伸出的手，诚实的保罗也伸出了他的手。

[ænd; ənd]['rəulənd][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [θriː] [ə'pærəntli] ['dɑːs(ə)l] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	**Roland**	**had**	**the**	**pleasure**	**of**	**holding**	**three**	**apparently**	**docile**	**fingers**	**in**	**his**
和	罗兰	有	这	乐趣	的	保持	三	显然	温顺	手指	在	他的

[oʊn] ;

own	**;**
自己的	;

罗兰有幸将三根看似温顺的手指握在手中；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɪð'druː] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə]

but	**in**	**a**	**moment**	**they**	**withdrew**	**themselves**	**,**	**and**	**he**	**felt**	**called**	**upon**	**to**
但	在	一个	片刻	他们	退出	他们自己	,	和	他	毛毡	称为	之上	到

[spiːk] .

speak	**.**
说话	.

但片刻之后，他们退下了，他感到自己应该发言了。

" ['mɪstər] . [dʌn'elən] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

"	**Mr**	**.**	**Dunellen**	**,**	**"**	**he**	**began**	**,**
"	先生	.	邓内伦	,	"	他	开始	,

“邓内伦先生，”他开口说道，“

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kɑːnfɪdənt] [er] [ə; eɪ] ['kredɪtər] [hæz; həz] [huː] [kʌmz] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [duː] , " ['mɪstər] .

with	**that**	**confident**	**air**	**a**	**creditor**	**has**	**who**	**comes**	**to**	**claim**	**his**	**due**	**,**	**"**	**Mr**	**.**
和	那	自信的	空气	一个	债权人	有	WHO	来	到	宣称	他的	到期的	,	"	先生	.

[dʌn'elən] ,

Dunellen	**,**
邓内伦	,

带着债权人前来讨债时那种自信的神情，“邓内伦先生，

[aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I	have	ventured	to	interrupt	you	again	.
我	有	冒险	到	打断	你	再次	.

我又冒昧地打断一下。

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sʌpliənt] .

And	again	I	am	a	suppliant	.
和	再次	我	是	一个	请求者	.

我再次恳求。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɔːtər] , [nɑːt][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] , [ðæt] —

But	this	time	it	is	of	your	daughter	,	not	of	my	father	,	that	—
但	这	时间	它	是	的	你的	女儿	,	不是	的	我的	父亲	,	那	—

但这次的受害者是你的女儿，而不是我的父亲——

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [maɪt] .

"	He	hesitated	,	and	well	he	might	.
"	他	犹豫了一下	,	和	出色地	他	可能	.

他犹豫了，这也不难理解。

['mɪstər] . [dʌn'elən] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [hæd; həd]

Mr	.	Dunellen	,	who	had	remained	standing	,	and	who	in	so	doing	had
先生	.	邓内伦	,	WHO	有	剩余	常设	,	和	WHO	在	所以	正在做	有

[pri'ventid] ['rəulənd][frʌm; frəm] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,

prevented	Roland	from	sitting	down	,
阻止	罗兰	从	坐着	向下	,

邓内伦先生一直站着，因此阻止了罗兰坐下。

[naʊ] [ə'suːmd] [ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [di'tekts] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [smel] ;

now	assumed	the	suspicious	appearance	of	one	who	detects	an	unpleasant	smell	;
现在	假定	这	可疑的	外貌	的	一	WHO	检测	一个	令人不快的	闻	;

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [kən'træktɪd] ,

his	features	contracted	,
他的	特征	合同	,

他脸上露出疑惑的神色，仿佛闻到了难闻的气味；他的面部肌肉紧绷起来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] , [ə'pærəntli] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌpliənt]

and	for	no	other	reason	,	apparently	,	than	that	of	intimidating	the	suppliant
和	为了	不	其他	原因	,	显然	,	比	那	的	令人畏惧的	这	请求者

[ɪn][hɪz; ɪz] [prer] .

in	his	prayer	.
在	他的	祷告	.

显然，其目的仅仅是为了恐吓祈祷者，阻止他继续祈祷。

[bʌt; bət]['rəulənd][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'bæʃt] ; [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd]

But	Roland	was	not	to	be	abashed	;	he	recovered	himself	,	and	continued
但	罗兰	曾是	不是	到	是	羞愧	;	他	恢复	他自己	,	和	持续

['glɪbli] [ɪ'nʌf] :

glibly	enough	:
轻率地	足够的	:

但罗兰并不感到羞愧；他恢复了镇定，并继续轻描淡写地说：

" [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [ðɪs] .

"	The	matter	is	this	.
"	这	事情	是	这	.

事情是这样的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪn'sɪrli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['dɔːtər] ,

I	am	sincerely	attached	to	your	daughter	,
我	是	真挚地	随附的	到	你的	女儿	,

我真心喜欢你的女儿。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [kən'sent] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] . "

and	I	am	come	to	ask	your	consent	to	our	marriage	.	"
和	我	是	来	到	问	你的	同意	到	我们的	婚姻	.	"

我前来请求你同意我们结婚。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['vɪzɪt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	That	is	the	purpose	of	your	visit	,	is	it	?	"
"	那	是	这	目的	的	你的	访问	,	是	它	?	"

这就是您此行的目的，是吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

"	It	is	.	"
"	它	是	.	"

“这是。”

" [maɪ] ['dɔːtər] [ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

"	My	daughter	is	aware	of	it	,	I	suppose	?	"
"	我的	女儿	是	意识到的	的	它	,	我	认为	?	"

“我想我女儿应该知道吧？”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] . "

"	She	is	.	"
"	她	是	.	"

“她是。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'sentid] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ? "

"	And	she	consented	,	did	she	?	"
"	和	她	同意	,	做过	她	?	"

她同意了，是吗?

" ['pɜːrfɪktli] . "

"	Perfectly	.	"
"	完美	.	"

“完美。”

" [hm] !

"	H'm	!
"	嗯	!

“嗯！

[maɪ] ['dɔːtər] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

My	daughter	has	made	a	mistake	.
我的	女儿	有	制成	一个	错误	.

我女儿犯了个错误。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [læst] [naɪt] .

I	told	her	as	much	last	night	.
我	讲述	她	作为	很多	最后的	夜晚	.

我昨晚已经把这些话告诉她了。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

There	can	be	no	question	of	marriage	.
那里	能	是	不	问题	的	婚姻	.

根本不存在结婚的问题。

[juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvər][tuː; tə][let][ðə; ði] ['mætər] [drɑːp] . "

You	will	do	me	the	favor	to	let	the	matter	drop	.	"
你	将要	做	我	这	偏爱	到	让	这	事情	降低	.	"

你能不能别再追究这件事了?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hɑːt][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , ['mɪstər] . [dʌn'elən] , [bʌt; bət] — "

"	I	am	hot	a	rich	man	,	Mr	.	Dunellen	,	but	—	"
"	我	是	热的	一个	富有的	男人	,	先生	.	邓内伦	,	但	—	"

“我虽然不是个有钱人，邓内伦先生，但是——”

" [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] .

"	So	I	am	informed	.
"	所以	我	是	知情的	.

据我所知。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

But	that	has	nothing	to	do	with	it	.
但	那	有	没有什么	到	做	和	它	.

但这与此事无关。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [teɪk] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

There	are	other	things	that	I	take	into	consideration	,
那里	是	其他	事物	那	我	拿	进入	考虑	,

还有其他一些因素需要考虑，

[ænd; ənd][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ][ɪn'sɪst] [ðæt] [ðɪs] ['mætər] [biː; bi] [drɑːpt] . "

and	in	view	of	them	I	insist	that	this	matter	be	dropped	.	"
和	在	看法	的	他们	我	坚持	那	这	事情	是	掉落	.	"

鉴于此，我坚持要求撤销此事。

" ['mɪstər] . [dʌn'elən] , [aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] ['dɔːtər] ; [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz]

"	Mr	.	Dunellen	,	I	love	your	daughter	;	I	have	reason	to	believe	that	she	cares
"	先生	.	邓内伦	,	我	爱	你的	女儿	;	我	有	原因	到	相信	那	她	关心

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

“邓内伦先生，我爱你的女儿；我有理由相信她也关心我。”

[wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] .

We	became	engaged	a	few	days	ago	.
我们	成为	已订婚的	一个	很少	天	前	.

我们几天前订婚了。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [naʊ] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [kən'sent] .

I	came	here	now	to	ask	your	consent	.
我	来了	这里	现在	到	问	你的	同意	.

我来这里是想征求您的同意。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [jʊr; jər][əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz] . "

If	you	refuse	it	,	I	have	at	least	the	right	to	ask	what	your	objection	is	.	"
如果	你	拒绝	它	,	我	有	在	至少	这	正确的	到	问	什么	你的	异议	是	.	"

如果你拒绝，我至少有权问问你反对的理由是什么。

" ['ræðər] [ʌn'nesəseri] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

"	Rather	unnecessary	,	don't	you	think	?	"
"	相当	不必要	,	不	你	思考	?	"

“完全没必要，你不觉得吗？”

" [aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] , [sɜːr] , [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

"	I	cannot	imagine	,	sir	,	what	you	mean	.
"	我	不能	想象	,	先生	,	什么	你	意思是	.

先生，我无法想象您的意思。

" [ænd; ənd]['rəulənd] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] [ʌnə´fektidli] [streɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	And	Roland	,	holding	himself	unaffectedly	straight	,	without	the	symptom	of	a
"	和	罗兰	,	保持	他自己	不受影响地	直的	,	没有	这	症状	的	一个

[poʊz] ,

pose	,
姿势	,

“而罗兰则保持着笔直的姿态，毫不做作，没有丝毫矫揉造作之感，

[lʊkt] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
looked the old man in the eyes .
看起来 这 老的 男人 在 这 眼睛 .

他直视着老人的眼睛。

[ðæt] [lʊk] ['mɪstər] . [dʌn'elən] [rɪ'tɜːrnd] .
That look Mr . Dunellen returned .
那 看 先生 . 邓内伦 返回 .

邓内伦先生回过神来。

" [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] , ['moʊʃənɪŋ] ['rəʊlənd][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [hiː; hi][sæt] [daʊn]
" Take a seat , " he said ; and , motioning Roland to a chair , he sat down
" 拿 一个 座位 , " 他 说 ; 和 , 示意 罗兰 到 一个 椅子 , 他 卫星 向下
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“请坐，”他说；然后示意罗兰坐到椅子上，自己也坐了下来。

" [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['niːdləs] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ; " [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][æn; ən]
" All this is needless , " he announced ; " but since you are anxious for an
" 全部 这 是 不必要 , " 他 宣布 ; " 但 自从 你 是 焦虑的 为了 一个
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
explanation ,
解释 ,

“这一切都是多余的，”他宣布道；“但既然你们急于得到解释，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
I will give it .
我 将要 给 它 .

我会给的。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][maɪ] [haʊs] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [maɪ] ['nefjuː] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['θɔːrəʊld]
when you were at my house you remember that my nephew Dr . Thorold
什么时候 你 是 在 我的 房子 你 记住 那 我的 侄子 博士 . 索罗德
['hæpənd] [ɪn] .
happened in .
发生 在 .

你还记得你来我家的时候，我的侄子索罗德医生碰巧来了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] ['eɪkən] .
The other day I mentioned to him that you were at Aiken .
这 其他 天 我 提及 到 他 那 你 是 在 艾肯 .

前几天我跟他提到你在艾肯。

[hiː; hi] [ðen] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][jʊr; jər] [kə'rɪr] , [wʌn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]
He then informed me of a certain incident in your career , one which you have
他 然后 知情的 我 的 一个 肯定 事件 在 你的 职业 , 一 哪个 你 有
[nɑːt] [fər'gɑːtn] ,
not forgotten ,
不是 被遗忘的 ,

然后他告诉我你职业生涯中发生的一件事，你至今仍记忆犹新。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [spiːk] .
and of which I do not care to speak .
和 的 哪个 我 做 不是 关心 到 说话 .

对此我不愿多谈。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] , [haʊ'evər] ,
I **may** **say** **,** **however** **,**
我 可能 说 , 然而 ,

不过，我可以说，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtərli] [pri'kluːdz] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['eni] ['fɜːrðər] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [maɪ]
that **it** **utterly** **precludes** **the** **possibility** **of** **any** **further** **intercourse** **between** **my**
那 它 完全地 排除 这 可能性 的 任何 更远 交往 之间 我的
['dɔːtər] [ænd; ənd] [jɔːr'self] .
daughter **and** **yourself** **.**
女儿 和 你自己 .

这完全排除了我女儿和你之间发生任何进一步性关系的可能性。

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] , [stɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gest] , ['ædɪd] : " [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ,
" **And** **the** **old** **man** **,** **still** **gazing** **at** **his** **guest** **,** **added** **:** **"** **This** **explanation** **should** **,**
" 和 这 老的 男人 , 仍然 凝视 在 他的 客人 , 额外 : " 这 解释 应该 ,
[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
it **seems** **to** **me** **,**
它 似乎 到 我 ,

老人一边说着，一边仍然注视着他的客人，接着说道："依我看，这样的解释应该……"

[sə'faɪs] .
suffice **.**
足够了 .

足够了。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [raɪz] , [ɔːr][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz]
" **But** **he** **made** **no** **attempt** **to** **rise** **,** **or** **to** **signify** **that** **the** **interview** **was**
" 但 他 制成 不 试图 到 上升 , 或者 到 表示 那 这 面试 曾是
[æt; ət][æn; ən][end] ,
at **an** **end** **,**
在 一个 结尾 ,

但他既没有起身，也没有示意谈话结束。

[ænd; ənd]['rəʊlənd] , [huː] [wʌz; wəz] [ʃruːd] , [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪvər] .
and **Roland** **,** **who** **was** **shrewd** **,** **interpreted** **this** **in** **his** **own** **favor** **.**
和 罗兰 , WHO 曾是 精明 , 翻译 这 在 他的 自己的 偏爱 .

而精明的罗兰则把这件事解读为对自己有利的。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['pɑːzətɪv] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , " [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][soʊ][tuː; tə] -
" **He** **is** **not** **altogether** **positive** **,** **"** **he** **reflected** **,** **"** **but** **he** **can** **be** **so** **to** **-**
" 他 是 不是 共 积极的 , " 他 反映 , " 但 他 能 是 所以 到 -
['mɔːroʊ] ,
morrow **,**
明天 ,

"他现在还不是完全乐观，"他沉思道，"但他明天可能就会乐观起来。"

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ðæt] [dɪd][hɪm; ɪm]['kredɪt][hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **and** **with** **a** **show** **of** **shame** **that** **did** **him** **credit** **he** **hung** **his** **head** **.**
" 和 和 一个 展示 的 耻辱 那 做过 他 信用 他 悬挂 他的 头 .

他羞愧地低下了头，这反而让他显得更有风度。

" [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] , " [hiː; hi]
" **I** **had** **thought** **the** **incident** **to** **which** **you** **refer** **was** **forgotten** **,** **"** **he**
" 我 有 想法 这 事件 到 哪个 你 参考 曾是 被遗忘的 , " 他
['mɜːrmɜːrd] , ['pɛnɪtəntli] [ɪ'nʌf] .
murmured **,** **penitently** **enough** **.**
低声说道 , 忏悔地 足够的 .

"我原以为你提到的那件事已经被遗忘了，"他低声说道，语气中带着一丝悔意。

" [fər'gɑːtn] ?
" **Forgotten** **?**
" 被遗忘的 ?

被遗忘了吗?

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['θɔːrəʊld] [fə'gets] ?
Do **you** **suppose** **Thorold** **forgets** **?**
做 你 认为 索罗德 忘记了 ?

你觉得索罗德会忘记吗?

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['eni] [mæn][kʊd; kəd] [fər'get] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [ə; eɪ] ['sɪstɚz] [deθ] , [ə; eɪ]
Do **you** **suppose** **any** **man** **could** **forget** **a** **thing** **like** **that** **—** **a** **sister's** **death** **,** **a**
做 你 认为 任何 男人 可以 忘记 一个 事物 喜欢 那 — 一个 姐妹 死亡 , 一个
['mʌðɚz] [ɪn'sænəti] ?
mother's **insanity** **?**
母亲的 疯狂 ?

你认为一个人能忘记这样的事情吗——妹妹的去世，母亲的精神失常?

[noʊ] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .
No **,** **you** **did** **not** **think** **it** **was** **forgotten** **.**
不 , 你 做过 不是 思考 它 曾是 被遗忘的 .

不，你并没有认为这件事已经被遗忘。

[wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] ['nefjuː] [wʊd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [spiːk]
What **you** **thought** **was** **this** **:** **you** **thought** **that** **my** **nephew** **would** **hesitate** **to** **speak**
什么 你 想法 曾是 这 : 你 想法 那 我的 侄子 会 犹豫 到 说话
;
;
;

你当时的想法是：你认为我的侄子会犹豫不决，不敢开口说话;

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [hiː; hi][hæz; həz] [kept] ['saɪlənt] .
and **indeed** **even** **to** **me** **for** **ten** **years** **he** **has** **kept** **silent** **.**
和 的确 甚至 到 我 为了 十 年 他 有 保留 沉默的 .

事实上，十年来他甚至对我都保持沉默。

[bʌt; bət] [naʊ] — [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [tʃɑːrdʒ] .
But **now** **—** **there** **,** **you** **need** **not** **fear** **a** **criminal** **charge** **.**
但 现在 — 那里 , 你 需要 不是 害怕 一个 刑事 收费 .

但现在——在那里，你无需担心受到刑事指控。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [fɪrd] [wʌns] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt]
It **was** **that** **you** **feared** **once** **,** **I** **understand** **,** **and** **it** **was** **on** **that** **account**
它 曾是 那 你 害怕 一次 , 我 理解 , 和 它 曾是 在 那 帐户
[juː; jʊ] [went] [ə'brɔːd] .
you **went** **abroad** **.**
你 去 国外 .

我听说你曾经害怕的就是这个，也正因如此你才出国了。

[æt; ət] [ðɪs] [deɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [pruːf] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz]
At **this** **date** **,** **of** **course** **,** **no** **proof** **is** **possible** **;** **and** **,** **even** **were** **it** **otherwise**
在 这 日期 , 的 课程 , 不 证明 是 可能的 ; 和 , 甚至 是 它 否则
,
,
,

当然，目前还无法证明这一点；而且，即便能够证明，

[ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [brɔːt] .
a **charge** **would** **not** **be** **brought** **.**
一个 收费 会 不是 是 带来 .

不会提起诉讼。

['lɪnɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɪz] ['betər] [wɑːʃt] [æt; ət] [hoʊm] . "

Linen	of	that	kind	is	better	washed	at	home	.	"
亚麻布	的	那	种类	是	更好的	洗过	在	家	.	"

那种亚麻制品最好在家洗。

" ['mɪstər] . [dʌn'elən] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [noʊ] !

"	Mr	.	Dunellen	,	if	you	could	know	!
"	先生	.	邓内伦	, 如果		你	可以	知道	!

邓内伦先生，如果您能知道就好了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'gret] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] . "

It	is	the	regret	of	my	life	.	"
它	是	这	后悔	的	我的	生活	.	"

这是我一生最大的遗憾。

" [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv] ; [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃɚz] ['nevər] ['veri] .

"	That	I	can	believe	;	but	I	believe	also	that	our	natures	never	vary	.
"	那	我	能	相信	;	但	我	相信	还	那	我们的	自然	绝不	各不相同	.

“我相信这一点；但我同时也相信，我们的本性永远不会改变。”

[wiː; wi] [meɪ] [moʊld] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ðem; ðəm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['juːzɪz] , [bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

We	may	mould	and	shape	them	to	our	uses	,	but	beneath	the	surface
我们	可能	模具	和	形状	他们	到	我们的	用途	,	但	下面	这	表面

[ðeɪ] [rɪ'meɪn] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

they	remain	unchanged	.
他们	保持	未更改	.

我们可以对它们进行改造和塑造以满足我们的用途，但其本质却保持不变。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [ˌpærən'θetɪkli] .

I	say	this	parenthetically	.
我	说	这	（括号内）	.

我补充一句。

[ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][wʌn] [pər'tɪkjələr] ['sɜːrt(ə)n][iks'kjuːziz][juː; jʊ] [maɪt]

In	regard	to	this	incident	there	are	in	one	particular	certain	excuses	you	might
在	看待	到	这	事件	那里	是	在	一	特别的	肯定	借口	你	可能

[ə'ledʒ] — [juːθ] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

allege	—	youth	for	instance	,
指控	—	青年	为了	实例	,

关于这起事件，你可能会提出一些特定的借口——例如，年轻。

[ˌɪnɪk'spɪriəns] , ['kɑːmən] [ə'trækʃ(ə)n] , [lʌv] ['iːv(ə)n] .

inexperience	,	common	attraction	,	love	even	.
缺乏经验	,	常见的	景点	,	爱	甚至	.

缺乏经验，共同的吸引力，甚至是爱情。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [aɪ][kʊd; kəd] ['entər] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

If	you	did	,	I	could	enter	into	them	.
如果	你	做过	,	我	可以	进入	进入	他们	.

如果你愿意，我也可以参加。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [jʌŋ] [maɪ'self] ,

I	have	been	young	myself	,
我	有	到过	年轻的	我	,

我年轻的时候也曾年轻过。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv] [juːθ] [aɪ] [pæst]

and	I	have	no	wish	to	imply	that	through	the	temptations	of	youth	I	passed
和	我	有	不	希望	到	意味着	那	通过	这	诱惑	的	青年	我	通过了

[ʌn'skeɪðd] .

unscathed	.
毫发无损	.

我无意暗示自己能够毫发无损地度过青春的诱惑。

[ðə; ði][mæn] [huː] [əˈsəːts] [hiː; hi][hæz; həz][riˈmaindz][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrsmən] [huː] [diˈklɛəz] [hiː; hi]

The	man	who	asserts	he	has	reminds	me	of	the	horseman	who	declares	he
这	男人	WHO	断言	他	有	提醒	我	的	这	骑手	WHO	声明	他

[hæz; həz][ˈnevər] [bɪn] [θroʊn] .

has	never	been	thrown	.
有	绝不	到过	抛掷	.

声称自己从未被摔下来的人，让我想起了声称自己从未被摔下来过的骑手。

[nɔːr][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][jʊr; jər][ˈvɪktɪm] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [niːs] [ˌeɪ ˈem][aɪ][ˈæktʃuˌeɪtɪd][baɪ]

Nor	because	your	victim	happened	to	be	my	niece	am	I	actuated	by
也不	因为	你的	受害者	发生	到	是	我的	侄女	是	我	驱动	经过

[ˌretrəˈspektɪv] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .

retrospective	indignation	.
回顾性	愤慨	.

即使受害者恰好是我的侄女，我也不会因此而感到愤慨。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] [ðæt] ; [ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] , [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ɪz] [tuː] [steɪl] .

I	am	too	old	for	that	;	and	,	moreover	,	the	incident	is	too	stale	.
我	是	也	老的	为了	那	;	和	,	而且	,	这	事件	是	也	陈旧	.

我年纪太大了，不适合做那种事；而且，那件事也太陈旧了。

[noʊ] : [maɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [fərˈbɪdɪŋ] [maɪ] [ˈdɔːtər] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,

No	:	my	reason	for	forbidding	my	daughter	to	receive	you	,	as	I	have	done	,
不	:	我的	原因	为了	禁止	我的	女儿	到	收到	你	,	作为	我	有	完毕	,

[ɪz] [ðɪs] :

is	this	:
是	这	:

不，我禁止女儿接见你的原因如下：

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [kæn; kən] [sɪˈduːs] [ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [ɪˈfekt] ,

the	man	that	can	seduce	a	girl	,	and	then	,	to	conceal	the	effect	,
这	男人	那	能	勾引	一个	女孩	,	和	然后	,	到	隐藏	这	影响	,

能够勾引女孩的男人，然后为了掩盖其效果，

[pərˈmɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ˈbʊtʃɚd] [baɪ][ə; eɪ] [kwæk] ,

permit	her	to	be	butchered	by	a	quack	,
允许	她	到	是	屠宰	经过	一个	嘎嘎	,

允许她被庸医屠杀，

[ɪˈspeʃəli] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [prəˈtektɪd] [hɜːr; hər][baɪ] [ˈmærɪdʒ] — [ðæt] [mæn] , [ˈmɪstər] .

especially	when	he	could	have	protected	her	by	marriage	—	that	man	,	Mr	.
尤其	什么时候	他	可以	有	受保护	她	经过	婚姻	—	那	男人	,	先生	.

[ˈmɪstraɪəl] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈveri] [ˈpleɪnli] ,

Mistrial	,	I	tell	you	very	plainly	,
审判无效	,	我	告诉	你	非常	显然	,

尤其是当他可以通过婚姻来保护她的时候——那个人，米斯泰尔先生，我非常明确地告诉你，

[ɪz][ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [els] .

is	a	scoundrel	,	and	being	a	scoundrel	will	never	be	anything	else	.
是	一个	恶棍	,	和	存在	一个	恶棍	将要	绝不	是	任何事物	别的	.

他就是个恶棍，而且永远也摆脱不了恶棍这个身份。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ˈɑːnɪst] [pɔːl] [meɪd] [ðɪs] [əˈsɜːrʃ(ə)n] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

"	And	as	Honest	Paul	made	this	assertion	he	stood	up	and	nodded
"	和	作为	诚实的	保罗	制成	这	断言	他	站立	向上	和	点头

[əˈfɜːrmətɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gest] .

affirmatively	at	his	guest	.
肯定地	在	他的	客人	.

“诚实的保罗说完这句话后，站起身来，向他的客人点头表示肯定。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [hɑːrd] , ['mɪstər] . [dʌn'elən] . "

"	You	are	very	hard	,	Mr	.	Dunellen	.	"
"	你	是	非常	难的	,	先生	.	邓内伦	.	"

“你真够严厉的，杜内伦先生。”

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][soʊ][ɪz]['dʒʌstɪs] . "

"	I	may	be	,	but	so	is	justice	.	"
"	我	可能	是	,	但	所以	是	正义	.	"

“我或许是，但正义亦是如此。”

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] .

"	If	I	could	tell	you	all	.
"	如果	我	可以	告诉	你	全部	.

“如果我能把一切都告诉你们就好了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] , [soʊ] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] ['iːv(ə)n] ,

It	was	so	sudden	,	so	unpremeditated	even	,
它	曾是	所以	突然	,	所以	无预谋的	甚至	,

这件事发生得太突然了，甚至完全是毫无预谋的。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [aɪ][lɔːst][maɪ] [hed] . "

at	the	first	idea	of	a	possibility	of	a	catastrophe	I	lost	my	head	.	"
在	这	第一的	主意	的	一个	可能性	的	一个	灾难	我	丢失的	我的	头	.	"

一想到可能会发生灾难，我就惊慌失措。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['ɑːnər] [juː; jʊ][lɔːst] . "

"	It	was	your	honor	you	lost	.	"
"	它	曾是	你的	荣誉	你	丢失的	.	"

“你失去的是你的荣誉。”

" [jes] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Yes	,	and	for	years	I	have	tried	to	recover	it	.	"
"	是的	,	和	为了	年	我	有	尝试	到	恢复	它	.	"

“是的，多年来我一直试图找回它。”

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [lɜːrn] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ; [bʌt; bət] —

"	That	I	am	glad	to	learn	,	and	I	hope	you	have	succeeded	;	but	—
"	那	我	是	高兴的	到	学习	,	和	我	希望	你	有	成功了	;	但	—

"

"

“我很高兴得知此事，也希望你成功了；但是——”

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][eɪd][ˌem 'iː] ? "

"	And	will	you	not	aid	me	?	"
"	和	将要	你	不是	援助	我	?	"

“难道你不愿意帮助我吗？”

" [ɪn][maɪ] [saɪt] [juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [ə'pɪr] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .

"	In	my	sight	you	can	never	appear	an	honest	man	.
"	在	我的	视线	你	能	绝不	出现	一个	诚实的	男人	.

在我看来，你永远不可能是一个诚实的人。

" [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'proʊtʃ] , ['rəulənd] , [huː] [hæd; həd][sæt][laɪk] [æb'dʒekʃn] , [wʌn][hænd] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	At	this	reproach	,	Roland	,	who	had	sat	like	Abjection	,	one	hand	supporting	his
"	在	这	责备	,	罗兰	,	WHO	有	卫星	喜欢	落魄	,	一	手	支持	他的

[hed] ,

head	,
头	,

“听到这番责备，罗兰像个卑微的人一样坐着，一只手托着头，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['loʊɝd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [bent] , [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	eyes	lowered	and	his	body	bent	,	sprang	to	his	feet	.
他的	眼睛	降低	和	他的	身体	弯曲	,	弹簧	到	他的	脚	.

他垂下眼帘，弯下身子，猛地站了起来。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['ɑːnəsti] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ænd; ənd] ['fræŋknəs] [aɪ]

"	There	are	several	forms	of	honesty	,	"	he	exclaimed	,	"	and	frankness	I
"	那里	是	一些	表格	的	诚实	,	"	他	惊呼	,	"	和	坦率	我

[bɪ'liːv] [ɪz] ['kaʊntɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

believe	is	counted	among	them	.
相信	是	计数	之中	他们	.

“诚实有好几种形式，”他大声说道，“我认为坦率也算其中之一。”

[ðæt] [juː; jʊ] ['evɪdəntli] [pə'zes] .

That	you	evidently	possess	.
那	你	显然	具有	.

你显然拥有这一点。

[let] [ˌem 'iː] ['emjuleɪt] [juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Let	me	emulate	you	in	it	.
让	我	仿真	你	在	它	.

让我来模仿你。

[aɪ] [ɪn'tend] [ðæt] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [waɪf] .

I	intend	that	your	daughter	shall	be	my	wife	.
我	打算	那	你的	女儿	将	是	我的	妻子	.

我打算娶你的女儿为妻。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'spenst]

If	you	don't	care	to	come	to	the	wedding	your	presence	can	be	dispensed
如果	你	不	关心	到	来	到	这	婚礼	你的	在场	能	是	分发

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

如果你不想参加婚礼，你的出席可以免除。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['æŋgər] ,

"	And	without	any	show	of	anger	,
"	和	没有	任何	展示	的	愤怒	,

“而且没有丝毫愤怒的表情，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɪnsələnt] [ɪn][ɪts] ['defərəns] ,

but	with	an	inclination	of	the	head	that	was	insolent	in	its	deference	,
但	和	一个	倾角	的	这	头	那	曾是	傲慢的	在	它是	尊重	,

但他微微颔首，那姿态既恭敬又傲慢。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

he	picked	up	his	hat	and	left	the	room	.
他	挑选	向上	他的	帽子	和	左边	这	房间	.

他拿起帽子，离开了房间。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

Presently	he	found	himself	in	the	street	.
目前	他	成立	他自己	在	这	街道	.

他发现自己身处街头。

" [huː] [ɪz] ['evər] [æz; əz]['stuːpɪd][æz; əz][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] ?

"	Who	is	ever	as	stupid	as	a	wise	man	?
"	WHO	是	曾经	作为	愚蠢的	作为	一个	明智的	男人	?

谁会像智者一样愚蠢呢?

" [hiː; hi] ['kwiərid] ,

"	he	queried	,
"	他	查询	,

他问道：“

[ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] — " [ən'les] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ]

and	laughed	a	little	to	himself	—	"	unless	"	—	and	he	fell	to	wondering
和	笑了	一个	小的	到	他自己	—	"	除非	"	—	和	他	跌倒	到	好奇

['weðər] [dʌn'elən] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɔːl] .

whether	Dunellen	could	have	told	his	daughter	all	.
无论	邓内伦	可以	有	讲述	他的	女儿	全部	.

他自言自语地笑了笑——“除非”——然后他开始琢磨，杜内伦是否可能把一切都告诉了他的女儿。

[ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ə; eɪ][kæb][wʌz; wəz] ['lɔɪtərɪŋ] ; [hiː; hi] [heild] [ænd; ənd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .

On	the	corner	a	cab	was	loitering	;	he	hailed	and	entered	it	.
在	这	角落	一个	出租车	曾是	游荡	;	他	赞誉	和	进入	它	.

街角停着一辆出租车；他招手拦下车上了车。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['pɔlz] [ə'boʊd] .

A	little	later	he	was	ringing	at	the	door	of	Honest	Paul's	abode	.
一个	小的	之后	他	曾是	铃声	在	这	门	的	诚实的	保罗的	住所	.

过了一会儿，他按响了诚实保罗家的门铃。

[jes] , [mɪs] [dʌn'elən] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .

Yes	,	Miss	Dunellen	was	at	home	.
是的	,	错过	邓内伦	曾是	在	家	.

是的，杜内伦小姐在家。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['sɜːrvənt] [druː] [ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə'saɪd] ,

And	as	the	servant	drew	the	portière	to	the	drawing	-	room	aside	,
和	作为	这	仆人	画	这	门楣	到	这	绘画	-	房间	旁边	,

仆人将门帘拉到客厅一侧时，

['rəuləndwʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [ðæt] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ðə; ði]['gæmblər] [noʊz] [huː] [weɪts] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv]

Roland	was	visited	by	that	emotion	the	gambler	knows	who	waits	the	turning	of
罗兰	曾是	到访	经过	那	情感	这	赌徒	知道	WHO	等待	这	转弯	的

[ə; eɪ][kɑːrd] .

a	card	.
一个	卡片	.

罗兰感受到了那种赌徒在等待翻牌时才会有的情绪。

[ə'nʌðər] ['sekənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði]

Another	second	,	and	the	expression	of	the	girl's	face	would	tell	him	what	the
其他	第二	,	和	这	表达	的	这	女孩们	脸	会	告诉	他	什么	这

['fjuːtʃər] [held] .

future	held	.
未来	握住	.

再过一秒钟，女孩脸上的表情就能告诉他未来会发生什么。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [haʊ'evər] , ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌn'tenəntid] ,

The	drawing	-	room	,	however	,	happened	to	be	untenanted	,
这	绘画	-	房间	,	然而	,	发生	到	是	空置的	,

然而，客厅恰好空着。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ɪts] ['speɪʃəs] ['splɛndərz] [hiː; hi] [stɪl] ['wʌndɝd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɔːr][wʌz; wəz]

and	as	he	paced	its	spacious	splendors	he	still	wondered	was	she	or	was
和	作为	他	踱步	它是	宽敞	辉煌	他	仍然	想知道	曾是	她	或者	曾是

[ʃiː; ʃi][nɑːt] [ɪn'fɔːrmd] .

she	not	informed	.
她	不是	知情的	.

他踱步于这座宽敞宏伟的建筑中，心中仍在疑惑她是否知情。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lændskeɪp] [saɪnd] [kʊr'beɪ] — [ə; eɪ] [griːn] [rə'viːn] [ʃʌt] [daʊn] [baɪ]

In	a	corner	was	a	landscape	signed	Courbet	—	a	green	ravine	shut	down	by
在	一个	角落	曾是	一个	景观	签名	库尔贝	—	一个	绿色的	峡谷	关闭	向下	经过

[bluː] [skaɪ] .

bluest	sky	.
最蓝的	天空	.

角落里是一幅库尔贝笔下的风景画——绿色的峡谷被湛蓝的天空所环绕。

[ðə; ðɪ] ['kʌlərɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [truː] , [ˌaɪ 'tiː]['dʒɑːrd] .

The	coloring	was	so	true	,	it	jarred	.
这	染色	曾是	所以	真的	,	它	罐装	.

颜色太逼真了，反而显得不协调。

[ɪn] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['stætʃuː] — [ə; eɪ] [kləukt] [ænd; ənd] ['hʊdɪd] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [deθ] [sə'pɔːrtɪŋ]

In	another	was	a	statue	—	a	cloaked	and	hooded	figure	of	Death	supporting
在	其他	曾是	一个	雕像	—	一个	隐蔽的	和	连帽的	数字	的	死亡	支持

[ə; eɪ] ['neɪkɪd] [gɜːrl] .

a	naked	girl	.
一个	裸	女孩	.

另一处是一尊雕像——一个身披斗篷、头戴兜帽的死神形象，托着一个裸体女孩。

[æz; əz][hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [poɹ'tjɛɹ] [rɪŋz] .

As	he	contemplated	it	,	he	heard	the	tinkle	of	the	portière	rings	.
作为	他	思考	它	,	他	听到	这	小便	的	这	门楣	戒指	.

他正沉思着，就听到了门铃的叮当声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [hiː; hi] [nuː] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [æn; ən]

It	was	she	,	he	knew	;	he	turned	,	and	at	once	his	heart	gave	an
它	曾是	她	,	他	知道	;	他	转向	,	和	在	一次	他的	心	给予	一个

[ɪg'zʌltənt] [θrɑːb] ;

exultant	throb	;
眉飞色舞	搏动	;

他知道是她；他转过身，心中顿时涌起一阵欣喜若狂的悸动；

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

in	her	eyes	was	an	invitation	;	he	put	his	arms	about	her	,
在	她	眼睛	曾是	一个	邀请	;	他	放	他的	武器	关于	她	,

她眼中带着邀请；他搂住了她，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][held][hɜːr; hər][soʊ] .

and	for	a	moment	held	her	so	.
和	为了	一个	片刻	握住	她	所以	.

他就这样抱着她，片刻而已。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] ['mɜːmɜːd] ,

She	does	not	know	,	he	told	himself	,	and	to	her	he	murmured	,
她	做	不是	知道	,	他	讲述	他自己	,	和	到	她	他	低声说道	,

他告诉自己，她不知道，然后他低声对她说：

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ] . "

"	I	have	come	to	say	good	-	bye	.	"
"	我	有	来	到	说	好的	-	再见	.	"

“我是来道别的。”

" [weɪt] , ['rəulənd] .

"	Wait	,	Roland	.
"	等待	,	罗兰	.

等等，罗兰。

" [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .

"	She	led	him	to	a	seat	.
"	她	引领	他	到	一个	座位	.

她领他坐了下来。

" [weɪt] ; [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] ['fɑːðər] [læst] [naɪt] ; [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm][əb'dʒekʃ(ə)n] — "

"	**Wait**	**;**	**I**	**spoke**	**to**	**father**	**last**	**night**	**;**	**he**	**has**	**some**	**objection**	**—**	**"**
"	等待	;	我	辐	到	父亲	最后的	夜晚	;	他	有	一些	异议	—	"

“等等；我昨晚和父亲谈过了；他有些异议——”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] — "

"	**I**	**told**	**you**	**I**	**was**	**poor**	**—**	**"**
"	我	讲述	你	我	曾是	贫穷的	—	"

“我告诉过你我很穷——”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] — "

"	**It**	**is**	**that**	**,**	**I**	**suppose**	**;**	**he**	**did**	**not**	**say**	**—**	**"**
"	它	是	那	,	我	认为	;	他	做过	不是	说	—	"

“我想就是这样吧；他没说——”

" [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [kən'sent] , [ən'les] — "

"	**He**	**will**	**never**	**consent**	**,**	**unless**	**—**	**"**
"	他	将要	绝不	同意	,	除非	—	"

“他绝不会同意，除非——”

" [ðer; ðər] , ['rəulənd] .

"	**There**	**,**	**Roland**	**.**
"	那里	,	罗兰	.

“好了，罗兰。”

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [best] .

I	**know**	**him**	**best**	**.**
我	知道	他	最好的	.

我最了解他。

" [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

"	**She**	**closed**	**her**	**eyes**	**,**
"	她	关闭	她	眼睛	,

她闭上了眼睛，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ]

and	**as**	**he**	**gazed**	**at**	**her**	**it**	**seemed**	**to**	**him**	**she**	**had**	**done**	**so**
和	作为	他	凝视	在	她	它	似乎	到	他	她	有	完毕	所以

[tuː; tə] [ʃʌt] [sʌm; səm] ['meməri] [aʊt] .

to	**shut**	**some**	**memory**	**out**	**.**
到	关闭	一些	记忆	出去	.

当他凝视着她时，他觉得她这样做是为了屏蔽掉某些记忆。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] ;

"	**It**	**is**	**money**	**with**	**him**	**always**	**;**
"	它	是	钱	和	他	总是	;

“他眼里只有钱；

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] — " [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['pɑːrtɪd][lɪps][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [hiː; hi]

you	**do**	**not**	**know**	**—**	**"**	**And**	**between**	**her**	**parted**	**lips**	**she**	**drew**	**a**	**breath**	**he**
你	做	不是	知道	—	"	和	之间	她	分手了	嘴唇	她	画	一个	气息	他

[hɜːrd] .

heard	**.**
听到	.

你不知道——”他听到她微微张开的嘴唇间传来一声轻叹。

" [læst] [naɪt] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst]['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

"	**Last**	**night**	**he**	**told**	**me**	**I**	**must**	**never**	**see**	**you**	**again**	**.**
"	最后的	夜晚	他	讲述	我	我	必须	绝不	看	你	再次	.

“昨晚他告诉我，我永远都不能再见到你。”

[ˌhɪðər'tuː] [hɪz; ɪz] [wɪl] [hæz; həz] [ruːld] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə] - [deɪ] .

Hitherto	his	will	has	ruled	:	it	is	my	turn	to	-	day	.
迄今为止	他的	将要	有	裁决	:	它	是	我的	转动	到	-	天	.

此前一直由他主宰：今天轮到我了。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['splendər] [tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [mɑːrkt] [bɪ'fɔːr] ;

"	With	this	there	came	a	splendor	to	her	he	had	never	marked	before	;
"	和	这	那里	来了	一个	辉煌	到	她	他	有	绝不	标记	前	;

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dɪ'faɪənt] ,

she	looked	defiant	,
她	看起来	桀骜不驯	,

“她身上散发出一种他从未见过的光彩；她看起来桀骜不驯，

[ænd; ənd] ['rezəluːt] [æz; əz] [wel] .

and	resolute	as	well	.
和	坚决	作为	出色地	.

而且意志坚定。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [streŋθ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [tuː] .

There	was	strength	in	her	face	,	and	beauty	too	.
那里	曾是	力量	在	她	脸	,	和	美丽	也	.

她的脸上既有坚强的神情，又有美丽的容貌。

" [hiː; hi][ɪz][ˌʌn'dʒʌst] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	He	is	unjust	,	"	she	added	.
"	他	是	不公正	,	"	她	额外	.

“他不公正，”她补充道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][maɪ]['duːti] ['ɛndz] .

"	It	was	my	duty	to	tell	him	,	and	there	my	duty	ends	.
"	它	曾是	我的	责任	到	告诉	他	,	和	那里	我的	责任	结束	.

“我有责任告诉他，我的责任也就到此为止了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl] .

I	am	not	a	school	-	girl	.
我	是	不是	一个	学校	-	女孩	.

我不是女学生。

[aɪ] [noʊ] [maɪ][maɪnd] ; ['betər] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

I	know	my	mind	;	better	,	perhaps	,	than	he	knows	his	own	.
我	知道	我的	头脑	;	更好的	,	也许	,	比	他	知道	他的	自己的	.

我了解自己的想法；或许比他更了解自己。

[aɪ][hæv; həv] [əu'beid] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] .

I	have	obeyed	him	always	.
我	有	服从	他	总是	.

我一直都服从他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [ækt][fɔːr; fər][maɪ'self] . "

It	is	easy	to	obey	,	but	now	I	will	act	for	myself	.	"
它	是	简单的	到	服从	,	但	现在	我	将要	行为	为了	我	.	"

服从很容易，但我现在要为自己而活。

" [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] , " ['rəulənd] [rɪ'piːtɪd] .

"	He	will	never	give	his	consent	,	"	Roland	repeated	.
"	他	将要	绝不	给	他的	同意	,	"	罗兰	重复	.

“他绝不会同意的，”罗兰重复道。

" [hiː; hi] [meɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .

"	He	may	keep	it	,	then	.
"	他	可能	保持	它	,	然后	.

“那他或许会保留它。”

" [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][ˈræŋk(ə)l] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˈrəulənd] , [ˈmaɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Within** **her** **something** **seemed** **to** **rankle** **;** **and** **as** **Roland** **,** **mindful** **of** **the**
" 之内 她 某物 似乎 到 恼怒 ; 和 作为 罗兰 , 正念 的 这
['slaɪtəst] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
slightest **change** **in** **her** **expression** **,**
丝毫 改变 在 她 表达 ,

“她内心似乎有什么东西在躁动不安；而罗兰则留意着她表情上最细微的变化，

[dɪˈtektɪd] [ðɪs] , [hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][pɔːrˈtend] .
detected **this** **,** **he** **wondered** **what** **it** **could** **portend** **.**
检测到 这 , 他 想知道 什么 它 可以 预兆 .

他察觉到了这一点，不禁想知道这可能预示着什么。

" ['swiːthɑːrt] , " [hiː; hi] ['ventʃərd] , " [aɪ][hæv; həv] [ðiːz] [tuː] [ɑːrmz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ɔːl][fɔːr; fər]
" **Sweetheart** **,** " **he** **ventured** **,** " **I** **have** **these** **two** **arms** **;** **they** **are** **all** **in** **all** **for**
" 亲爱的 , " 他 冒险 , " 我 有 这些 二 武器 ; 他们 是 全部 在 全部 为了
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

“亲爱的，”他试探着说，“我有这两只胳膊；它们都是为你准备的。”

" [æt; ət] [ðɪs] [dʒʌˈstiːn] [əˈwoʊk] [æt; ət][wʌns] .
" **At** **this** **Justine** **awoke** **at** **once** **.**
" 在 这 贾斯汀 醒来 在 一次 .

“这时，朱斯汀立刻醒了过来。”

" [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] — [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
" **If** **I** **did** **not** **know** **it** **—** **feel** **it** **;** **if** **I** **were** **not** **sure** **of** **it** **,**
" 如果 我 做过 不是 知道 它 — 感觉 它 ; 如果 我 是 不是 当然 的 它 ,

“如果我不知道——感受不到；如果我不确定，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][duː] ?
do **you** **think** **I** **would** **speak** **to** **you** **as** **I** **do** **?**
做 你 思考 我 会 说话 到 你 作为 我 做 ?

你觉得我会像现在这样跟你说话吗?

[noʊ] , ['rəulənd] .
No **,** **Roland** **.**
不 , 罗兰 .

不，罗兰。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][oʊn] ; [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mærid] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
I **have** **something** **of** **my** **own** **;** **when** **we** **are** **married** **,** **believe** **me** **,**
我 有 某物 的 我的 自己的 ; 什么时候 我们 是 已婚 , 相信 我 ,

我也有自己的想法；等我们结婚后，相信我，

[hɪz; ɪz] [kənˈsent] [wɪl] [kʌm] [æt; ət][wʌns] . "
his **consent** **will** **come** **at** **once** **.** **"**
他的 同意 将要 来 在 一次 . "

他会立即同意的。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] [kənˈsent] [aɪ][wɑːnt] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [jɔːrz] . "
" **It** **is** **not** **his** **consent** **I** **want** **—** **you** **know** **that** **;** **it** **is** **yours** **.** **"**
" 它 是 不是 他的 同意 我 想 — 你 知道 那 ; 它 是 你的 . "

“我想要的不是他的同意——你知道的；而是你自己的同意。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , ['rəulənd] ; [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][paɪnz] . "
" **You** **have** **it** **,** **Roland** **;** **I** **gave** **it** **you** **among** **the** **pines** **.** **"**
" 你 有 它 , 罗兰 ; 我 给予 它 你 之中 这 松树 . "

“罗兰，它就在你手里；我在松树林里把它给了你。”

" [wer] [ɪz][jʊr; jər][hæt] , [ðen] ?

"	Where	is	your	hat	,	then	?
"	在哪里	是	你的	帽子	,	然后	?

“那你的帽子呢？”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] .

Let	us	go	.
让	我们	去	.

我们走吧。

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ðen] ['sʌfərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

"	He	caught	her	to	him	again	,	then	suffered	her	to	leave	the	room	.
"	他	捕捉	她	到	他	再次	,	然后	遭受	她	到	离开	这	房间	.

“他又一次抓住了她，然后才让她离开房间。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pæs] [fel] [bæk] ['ɪntuː]

And	as	the	portière	which	he	had	drawn	that	she	might	pass	fell	back	into
和	作为	这	门楣	哪个	他	有	绘制	那	她	可能	经过	跌倒	后退	进入

[ɪts] ['fɔːrmər][foʊldz] ,

its	former	folds	,
它是	以前的	折叠	,

而他为她拉开的门帘，又重新折叠回原来的褶皱里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [pər'plekst] .

for	a	moment	he	stood	perplexed	.
为了	一个	片刻	他	站立	困惑	.

他愣在那里，一时不知所措。

['sʌmwer] [ə; eɪ] [skruː] [wʌz; wəz] [luːs] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] .

Somewhere	a	screw	was	loose	,	he	could	have	sworn	.
某处	一个	拧紧	曾是	松动的	,	他	可以	有	宣誓	.

他发誓，肯定是哪里的螺丝松了。

[bʌt; bət] [wer] ?

But	where	?
但	在哪里	?

但是，在哪里呢?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] ['ɑːnɪst] [pɔːl] [wʌz; wəz] [sə'pɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] ['seprət] [ɪ'stæblɪʃmənt] ?

Could	it	be	that	Honest	Paul	was	supporting	a	separate	establishment	?
可以	它	是	那	诚实的	保罗	曾是	支持	一个	分离	建立	?

难道诚实的保罗支持的是另一个组织?

[ɔːr][dɪd][dʒʌ'stiːn] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meit] [hɜːr; hər][tuː; tə][sʌm; səm]['pluːtəkræt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

or	did	Justine	think	he	wished	to	mate	her	to	some	plutocrat	of	his
或者	做过	贾斯汀	思考	他	希望	到	伴侣	她	到	一些	财阀	的	他的

[tʃɔɪs] ?

choice	?
选择	?

或者，贾斯汀认为他想把她嫁给他选定的某个富豪?

[ðə; ði][fɜːrst] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [əb'sɜːrd] ;

The	first	supposition	was	manifestly	absurd	;
这	第一的	假设	曾是	显然	荒诞	;

第一个假设显然是荒谬的;

[ðə; ði] ['sekənd] ['trʌbld] [hɪm; ɪm][soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]

the	second	troubled	him	so	little	that	he	turned	and	occupied	himself	with
这	第二	麻烦	他	所以	小的	那	他	转向	和	占领	他自己	和

[ðə; ði] ['neɪkɪd][gɜːrl] [swuːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [deθ] .

the	naked	girl	swooning	in	the	arms	of	Death	.
这	裸	女孩	晕倒	在	这	武器	的	死亡	.

第二件事并没有让他感到丝毫困扰，他转过身去，把注意力转移到了死神怀中昏厥的裸体女孩身上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , ['rəuləɴd] .

"	I	am	ready	,	Roland	.
"	我	是	准备好	,	罗兰	.

“我准备好了，罗兰。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌ'stiːn] , ['bɒnɪtɪd] [ænd; ənd] [veɪld] , ['bʌtnɪŋ] [hɜːr; hər] [glʌv] .

"	It	was	Justine	,	bonneted	and	veiled	,	buttoning	her	glove	.
"	它	曾是	贾斯汀	,	带帽的	和	含蓄	,	扣纽扣	她	手套	.

“是贾斯汀，她戴着软帽和面纱，正在扣手套的扣子。”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kæb] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	I	have	a	cab	,	"	he	answered	,	and	followed	her	to	the	door	.
"	我	有	一个	出租车	,	"	他	回答	,	和	随后	她	到	这	门	.

“我叫了辆出租车，”他回答道，然后跟着她走到门口。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[wen] ['rəuləɴd][ænd; ənd][dʒʌ'stiːn][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [faʊnd]

When	Roland	and	Justine	re	-	entered	the	drawing	-	room	that	afternoon	they	found
什么时候	罗兰	和	贾斯汀	关于	-	进入	这	绘画	-	房间	那	下午	他们	成立

['mɪstər] . [dʌn'elən] [ðer; ðər] .

Mr	.	Dunellen	there	.
先生	.	邓内伦	那里	.

那天下午，罗兰和贾斯汀再次走进客厅时，发现邓内伦先生在那里。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [gaɪ] ['θɔːrəʊld] .

With	him	was	Guy	Thorold	.
和	他	曾是	盖伊	索罗德	.

与他同行的还有盖伊·索罗德。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [deɪz] [ʌv; əv] [fə'tɑːgrəfi] ['fæməli] [gruːps] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [voʊg] [ðæt]

During	the	infant	days	of	photography	family	groups	were	so	much	in	vogue	that
期间	这	婴儿	天	的	摄影	家庭	团体	是	所以	很多	在	时尚	那

['eniwʌn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]['ælbəm][ɪn] [riːtʃ] [kæn; kən][faɪnd][ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪn] ['plenti] .

anyone	with	an	old	album	in	reach	can	find	them	there	in	plenty	.
任何人	和	一个	老的	专辑	在	抵达	能	寻找	他们	那里	在	很多	.

在摄影术发展的初期，家庭合影非常流行，任何人只要手边有一本旧相册，就能找到大量的家庭合影。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['feɪdɪd] , [noʊ] [daʊt] ; [ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrmənts] [ɪz][əb'sɜːrd] ;

They	are	faded	,	no	doubt	;	the	cut	of	the	garments	is	absurd	;
他们	是	褪色	,	不	怀疑	;	这	切	的	这	服装	是	荒诞	;

它们无疑已经褪色了；衣服的剪裁也很荒谬；

['iːv(ə)n][ðə; ði]['feɪsɪz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [æn'tiːk] [lʊk] [wɪtʃ] [ɪz][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði]

even	the	faces	seem	to	have	that	antique	look	which	is	peculiar	to	the
甚至	这	面孔	似乎	到	有	那	古董	看	哪个	是	奇特	到	这

['miniətʃəz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ded] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] :

miniatures	of	people	dead	and	departed	:
微缩模型	的	人们	死的	和	已离开	:

就连人物的面容也带有那种古朴的气息，这是逝者微缩模型所特有的：

[jet] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðeɪ] [kən'veɪ] [ɪz] ['ædmərəbli] [ɪg'zɔːltɪŋ] .

yet	the	impression	they	convey	is	admirably	exalting	.
然而	这	印象	他们	传达	是	令人钦佩地	令人振奋	.

然而，它们所传达的印象却令人钦佩。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ðɪ]['wʌndərf(ə)l] [koʊt][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn] ['evri] [sfɪr]

That	gentleman	in	the	wonderful	coat	must	have	been	magnificent	in	every	sphere
那	绅士	在	这	精彩的	外套	必须	有	到过	壮丽	在	每一个	领域

[ʌv; əv][laɪf] :

of	life	:
的	生活	:

那位身穿华丽外套的先生，想必在生活的各个方面都堪称杰出：

[hɪz; ɪz] [mɪr] [poʊz] , [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] , [ɪz] [kən'vɪnsɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['memwɑːr] .

his	mere	pose	,	his	attitude	,	is	convincing	as	a	memoir	.
他的	仅仅	姿势	,	他的	态度	,	是	令人信服的	作为	一个	回忆录	.

他的姿态和态度本身就足以作为回忆录来令人信服。

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi][ɪn][ðə; ðɪ]['kæməlz] - [her] [ʃɔːl] — [haʊ] [bi'witʃiŋli] ['lʌvəbl] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊrli]

And	that	lady	in	the	camel's	-	hair	shawl	—	how	bewitchingly	lovable	she	surely
和	那	女士	在	这	骆驼的	-	头发	披肩	—	如何	迷人地	可爱的	她	一定

[wʌz; wəz] !

was	!
曾是	!

还有那位披着驼绒披肩的女士——她真是可爱极了！

[ðer; ðər][ɪz][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [huː] [maɪt] [biː; bi][hɜːr; hər] [niːs] , [soʊ] ['prɪtɪli] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [siːm]

There	is	her	daughter	,	who	might	be	her	niece	,	so	prettily	does	she	seem
那里	是	她	女儿	,	WHO	可能	是	她	侄女	,	所以	漂亮	做	她	似乎

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ;

inclined	to	behave	;
倾斜	到	表现	;

那是她的女儿，可能是她的侄女，因为她看起来非常漂亮，举止得体；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ðɪ][sʌn] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪ'feɪst] [pər'hæps] ,

and	there	is	the	son	,	a	trifle	effaced	perhaps	,
和	那里	是	这	儿子	,	一个	琐事	抹去	也许	,

还有一个儿子，或许只是被遗忘了些。

[jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['meɪkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]['mænɪfest]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ɪ'feɪsmənt] .

yet	with	the	makings	of	a	man	manifest	even	in	that	effacement	.
然而	和	这	气质	的	一个	男人	显现	甚至	在	那	抹杀	.

即使在这种消逝之中，也显露出一个人的本质。

[oʊ] , [gʊd] ['piːp(ə)l] !

Oh	,	good	people	!
哦	,	好的	人们	!

哦，好心人！

[let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['riːəli] [æz; əz]['eɪmiəb(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] :

let	us	hope	you	were	really	as	amiable	as	you	look	:
让	我们	希望	你	是	真的	作为	可亲	作为	你	看	:

希望你本人真的像看起来那么和蔼可亲：

[ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][ʌv; əv][juː; jʊ] ; ['iːv(ə)n][jʊr; jər] [neɪmz] [ɑːr; ər][fər'gɑːt] ;

the	picture	is	all	we	have	of	you	;	even	your	names	are	forgot	;
这	图片	是	全部	我们	有	的	你	;	甚至	你的	姓名	是	忘了	;

我们只剩下这张照片了；连你们的名字都被遗忘了；

[ænd; ənd] ['truːli] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [dis'kʌmfətɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [juː; jʊ] [kən'veɪ]

and	truly	it	were	discomforting	to	have	the	impression	you	convey
和	真的	它	是	令人不适	到	有	这	印象	你	传达

[dɪ'stɜːrbd] [ɪn][ɪts] ['slaɪtəst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

disturbed	in	its	slightest	suggestion	.
不安	在	它是	丝毫	建议	.

确实，你流露出的那种不安的印象，哪怕是最轻微的暗示，都让人感到很不舒服。

[wiː; wi] [lʌv] [juː; jʊ] [best] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ; [wiː; wi] [prɪˈfɜːr] [juː; jʊ] [soʊ] .

We	love	you	best	as	you	are	;	we	prefer	you	so	.
我们	爱	你	最好的	作为	你	是	;	我们	更喜欢	你	所以	.

我们最爱的就是你现在的样子；我们更喜欢你这样。

[aɪ] , [fɔːr; fər] [wʌn] ,

I	,	for	one	,
我	,	为了	一	,

就我个人而言，

[wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɪnɪsɪzəm] [wɪtʃ] [hɪnts] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [snæp] [ˈkæm(ə)rə] [kɔːt]

will	have	none	of	that	cynicism	which	hints	that	had	a	snap	camera	caught
将要	有	没有任何	的	那	玩世不恭	哪个	提示	那	有	一个	折断	相机	捕捉

[juː; jʊ] [ˌʌnprɪˈperd] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [wʊd] [ˌdɪsəˈpɪr] .

you	unprepared	the	charm	would	disappear	.
你	毫无准备	这	魅力	会	消失	.

绝对不会接受那种愤世嫉俗的观点，那种观点暗示，如果被快门相机拍到毫无防备的样子，魅力就会消失。

[jet] [naʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] , [æz; əz] [ˈmɪstər] . [dʌnˈelən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [stʊd]

Yet	now	,	in	the	present	instance	,	as	Mr	.	Dunellen	and	his	nephew	stood
然而	现在	,	在	这	展示	实例	,	作为	先生	.	邓内伦	和	他的	侄子	站立

[ˈfeɪsɪŋ] [ˈrəʊlənd] [ænd; ənd] [dʒʌˈstiːn] ,

facing	Roland	and	Justine	,
面向	罗兰	和	贾斯汀	,

然而现在，就在此时此刻，当邓内伦先生和他的侄子站在罗兰和贾斯汀面前时，

[ə; eɪ] [fəˈtɑːgrəfər] [huː] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [gruːp]

a	photographer	who	had	happened	there	could	have	taken	a	family	group
一个	摄影师	WHO	有	发生	那里	可以	有	已采取	一个	家庭	团体

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪn] [noʊ] [ˈmænər] [hæv; həv] [riˈzembld] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈælbəmz] [hoʊld] .

which	would	in	no	manner	have	resembled	those	which	our	albums	hold	.
哪个	会	在	不	方式	有	类似	那些	哪个	我们的	专辑	抓住	.

当时恰巧在那里的摄影师可能会拍到一张家庭合影，但那张照片与我们相册里的照片绝对不会有任何相似之处。

" [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] , " [ˈmɪstər] . [dʌnˈelən] [wʌz; wəz] [ʃriːk] ,

"	I	told	you	last	night	,	"	Mr	.	Dunellen	was	shrieking	,
"	我	讲述	你	最后的	夜晚	,	"	先生	.	邓内伦	曾是	尖叫	,

“我昨晚就告诉过你了！”邓内伦先生尖叫道。

" [ðæt] [aɪ] [fərˈbæd ˌfərˈbeɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [mæn] .

"	that	I	forbade	you	to	see	that	man	.
"	那	我	禁止	你	到	看	那	男人	.

“我禁止你见那个人。”

" [ænd; ənd] [dʒʌˈstiːn] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [veɪl] , [ˈænsər] , " [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ðen] . "

"	And	Justine	,	raising	her	veil	,	answered	,	"	He	was	not	my	husband	then	.	"
"	和	贾斯汀	,	提高	她	面纱	,	回答	,	"	他	曾是	不是	我的	丈夫	然后	.	"

“朱斯汀掀起面纱回答说：‘那时他还不是我的丈夫。’”

" [ˈhʌzbənd] !

"	Husband	!
"	丈夫	!

“丈夫！

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [stɛərd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪˈstɔːrtɪd] [ænd; ənd] [ˈlɪvɪd] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ]

"	The	old	man	stared	at	his	daughter	,	his	face	distorted	and	livid	with	rage
"	这	老的	男人	凝视	在	他的	女儿	,	他的	脸	扭曲	和	铁青	和	愤怒

.

.
.

老人怒视着女儿，脸色扭曲，怒火中烧。

" [ɪf] [juː; jʊ] —
" If you —
" 如果 你 —

“如果你——

" [bʌt; bət] [wət'evər] [θret] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] , ['θɔːrəʊld] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" But whatever threat he may have intended to make , Thorold interrupted .
" 但 任何 威胁 他 可能 有 故意的 到 制作 , 索罗德 中断 .

“但不管他想发出什么威胁，”索罗德打断道。

" [hiː; hi][ɪz] ['mærid] [ɔːl'redi] , " [hiː; hi][kraɪd] ; " [hiː; hi][ɪz][noʊ] [mɔːr] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ðæn; ðən][aɪ] .
" He is married already , " he cried ; " he is no more your husband than I .
" 他 是 已婚 已经 , " 他 哭 ; " 他 是 不 更多的 你的 丈夫 比 我 .

“他已经结婚了，”他喊道；“他既不是你的丈夫，也不是我的丈夫。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] ['mɪstər] . [dʌn'elən] [let] [æn; ən][ɑːrm][hiː; hi][hæd; həd] [ˌaʊt'stretʃt] [fɔːl]
" At this announcement Mr . Dunellen let an arm he had outstretched fall
" 在 这 公告 先生 . 邓内伦 让 一个 手臂 他 有 伸展 落下
[tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ;
to his side ;
到 他的 边 ;

“听到这个消息，杜内伦先生伸出的一只胳膊垂了下来；

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['θɔːrəʊld] , [ænd; ənd][dʒʌ'stiːn] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] [ɪn] ['roʊləndz] [feɪs] .
he turned to Thorold , and Justine looked wonderingly in Roland's face .
他 转向 到 索罗德 , 和 贾斯汀 看起来 惊奇地 在 罗兰的 脸 .

他转向索罗德，贾斯汀惊奇地看着罗兰的脸。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ?
" What does he mean ?
" 什么 做 他 意思是 ?

他是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

['rəʊlənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , " [gɑːd] [noʊz] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
Roland shrugged his shoulders , " God knows , " he answered .
罗兰 耸了耸肩 他的 肩膀 , " 上帝 知道 , " 他 回答 .

罗兰耸了耸肩，“天知道，”他回答道。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [skruːd] . "
" He must be screwed . "
" 他 必须 是 螺丝 . "

“他肯定完蛋了。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] , " ['θɔːrəʊld] [kɔːld] [aʊt] .
" You are married , " Thorold called out .
" 你 是 已婚 , " 索罗德 称为 出去 .

“你已经结婚了，”索罗德喊道。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] . "
" You needn't attempt to deny it here . "
" 你 不必 试图 到 否定 它 这里 . "

“你无需在此否认。”

" [aɪ][dəunt][ɪn][ðə; ði] [liːst] : [ðɪs] ['leɪdi][hæz; həz][dʒʌst] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ]
" I don't in the least : this lady has just done me the honor to become my
" 我 不 在 这 至少 : 这 女士 有 只是 完毕 我 这 荣誉 到 变得 我的
[waɪf] . "
wife . "
妻子 . "

“我一点也不觉得：这位女士刚刚给了我莫大的荣幸，成为了我的妻子。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðər] — [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] [jɔːr'self] .
" But you have another — you told me so yourself .
" 但 你 有 其他 — 你 讲述 我 所以 你自己 .

“但你还有另一个——你自己也告诉我了。”

" ['rəulənd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['riːəli] [pər'plekst] , [kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [kən'siːl] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" Roland , who had been really perplexed , could not now conceal a smile .
" 罗兰 , WHO 有 到过 真的 困惑 , 可以 不是 现在 隐藏 一个 微笑 .

原本十分困惑的罗兰，现在忍不住露出了笑容。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [toʊld]['θɔːrəʊld][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] ,
He remembered that he had indeed told Thorold he was married ,
他 记得 那 他 有 的确 讲述 索罗德 他 曾是 已婚 ,

他想起自己确实告诉过索罗德他已婚。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ['mɪrli] [æz; əz][æn; ən] ['iːzi] [wei] [ʌv; əv] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [səs'piʃənz]
but he had done so merely as an easy way of diverting the suspicions
但 他 有 完毕 所以 仅仅 作为 一个 简单的 方式 的 转移注意力 这 怀疑
[wɪtʃ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [dɪ'spleɪd] .
which that gentleman displayed .
哪个 那 绅士 显示 .

但他这样做仅仅是为了转移那位先生的怀疑。

[dʒʌ'stiːn] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [kɔːt] [ðə; ði] [smaɪl] .
Justine , still looking at him , caught the smile .
贾斯汀 , 仍然 寻找 在 他 , 捕捉 这 微笑 .

贾斯汀仍然看着他，捕捉到了他的微笑。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [spiːk] ?
" Why don't you speak ?
" 为什么 不 你 说话 ?

你为什么不说话?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [seɪ] ? " [hiː; hi] ['ænsər] .
" What is there to say ? " he answered .
" 什么 是 那里 到 说 ? " 他 回答 .

“还有什么好说的呢？”他回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] [æz; əz][æn; ən][oʊ'bɪtʃueri] . "
" It is false as an obituary . "
" 它 是 错误的 作为 一个 讣告 . "

“这篇讣告完全是假的。”

" [ðen] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .
" Then tell him so .
" 然后 告诉 他 所以 .

“那就告诉他。”

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] .

"	But	for	that	there	was	no	time	.
"	但	为了	那	那里	曾是	不	时间	.

但没有时间去做这件事。

['mɪstər] . [dʌn'elən] , [treɪnd] [ɪn] [prə'siːdʒər] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['kwestʃənd] ['θɔːrəʊld] ,

Mr	.	Dunellen	,	trained	in	procedure	,	had	already	questioned	Thorold	,
先生	.	邓内伦	,	受过训练	在	程序	,	有	已经	被质问	索罗德	,

受过程序训练的杜内伦先生此前已经询问过索罗德。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [seɪv] - [wɜːrd][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['græpl] [ɑːn] .

and	found	that	save	Mistrial's	word	he	had	nothing	to	grapple	on	.
和	成立	那	节省	-	单词	他	有	没有什么	到	抓钩	在	.

他发现，除了审判无效之外，他没有什么可以依靠的。

" [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Leave	the	house	,	sir	,	"	he	shouted	,	and	pointed	to	the	door	.
"	离开	这	房子	,	先生	,	"	他	喊叫	,	和	尖	到	这	门	.

“先生，离开这栋房子！”他喊道，并指着门。

" [wen] [hiː; hi][goʊz] , ['fɑːðər] , [aɪ][goʊ] [tuː] . "

"	When	he	goes	,	father	,	I	go	too	.	"
"	什么时候	他	去	,	父亲	,	我	去	也	.	"

“父亲，他走了，我也走了。”

" [ðen] [goʊ] .

"	Then	go	.
"	然后	去	.

“那就走吧。”

" [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ɪn'voʊk] [ðə; ði] ['testɪmoʊni]

"	And	raising	his	arms	above	his	head	as	though	to	invoke	the	testimony
"	和	提高	他的	武器	多于	他的	头	作为	尽管	到	调用	这	见证

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

of	heaven	,
的	天堂	,

“他高举双臂过头顶，仿佛要祈求上天的见证，

[hiː; hi] [bɔːld] [æt; ət][hɜːr; hər] , " [aɪ] [dɪs'oʊn] [juː; jʊ] . "

he	bawled	at	her	,	"	I	disown	you	.	"
他	嚎啕大哭	在	她	,	"	我	断绝关系	你	.	"

他冲着她嚎啕大哭：“我跟你断绝关系。”

" [ðeəz; ðəz] ['krɪstʃən] [fɔːr'berəns] , " ['mʌtəd] ['mɪstraɪəl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'sɜːrtɪd]

"	There's	Christian	forbearance	,	"	muttered	Mistrial	;	and	he	might	have	asserted
"	有	基督教	宽容	,	"	低声说道	审判无效	;	和	他	可能	有	断言

[æz; əz] [mʌtʃ] ,

as	much	,
作为	很多	,

“这就是基督教的宽容，”审判失败者低声说道；他或许确实有此意。

[bʌt; bət][dʒʌ'stiːn][hæd; həd] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [veɪl] .

but	Justine	had	lowered	her	veil	.
但	贾斯汀	有	降低	她	面纱	.

但贾斯汀已经拉下了面纱。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Come	,	"	she	said	.
"	来	,	"	她	说	.

“来吧，”她说。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði][oʊld][mæn]

And	as	she	and	her	husband	passed	from	the	room	the	old	man
和	作为	她	和	她	丈夫	通过了	从	这	房间	这	老的	男人

[rɔ:rd] ['ɪmpətəntli] " [aɪ] [ˌdɪsɪn'herɪt] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ][lɔ:ŋgər][maɪ][tʃaɪld] . "

roared	impotently	"	I	disinherit	you	—	you	are	no	longer	my	child	.	"
咆哮	无能	"	我	剥夺继承权	你	—	你	是	不	更长	我的	孩子	.	"

当她和丈夫走出房间时，老人无力地咆哮道："我剥夺你的继承权——你不再是我的孩子了。"

" ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ?

"	Didn't	you	tell	me	he	had	been	used	to	having	his	own	way	?
"	没有	你	告诉	我	他	有	到过	用过的	到	拥有	他的	自己的	方式	?

你不是告诉我他一直习惯于随心所欲吗?

" ['rəulənd] [æskt] , [æz; əz][hi:; hi][pʊt][dʒʌ'sti:n][ɪn][ðə; ði][kæb] ;

"	Roland	asked	,	as	he	put	Justine	in	the	cab	;
"	罗兰	问	,	作为	他	放	贾斯汀	在	这	出租车	;

罗兰一边把贾斯汀扶进出租车，一边问道；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] [hi:; hi][toʊld][ðə; ði]['draɪvər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]

and	without	waiting	for	an	answer	he	told	the	driver	to	go	to	the
和	没有	等待	为了	一个	回答	他	讲述	这	司机	到	去	到	这

['brʌnzwɪk] ,

Brunswick	,
布伦瑞克	,

他不等对方回答，就让司机去布伦瑞克。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] .

and	took	a	seat	at	her	side	.
和	采取	一个	座位	在	她	边	.

然后坐在她旁边。

[ɪn]['sɜ:rt(ə)n]['kraɪsiz][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['ædɪdʒ] [ə'sə:ts] [ɪt'self]['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['stu:pɪdəst]

In	certain	crises	the	beauty	of	an	old	adage	asserts	itself	even	to	the	stupidest
在	肯定	危机	这	美丽	的	一个	老的	谚语	断言	本身	甚至	到	这	最愚蠢的

.

:
.

在某些危机时刻，即使是最愚钝的人也能体会到古老谚语的美妙之处。

['rəulənd][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ðə; ði][hɔ:rnz][ænd; ənd][gɑ:t] [tɔ:st] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][peɪnz] ;

Roland	had	taken	the	bull	by	the	horns	and	got	tossed	for	his	pains	;
罗兰	有	已采取	这	公牛	经过	这	角	和	得到	抛掷	为了	他的	疼痛	;

罗兰孤注一掷，结果却为此付出了代价；

[jet] ['i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] [hi:; hi] [kept] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [lænd]

yet	even	while	he	was	in	the	air	he	kept	assuring	himself	that	he	would	land
然而	甚至	尽管	他	曾是	在	这	空气	他	保留	保证	他自己	那	他	会	土地

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] .

on	his	feet	.
在	他的	脚	.

即使在空中，他也不断地告诉自己，他一定会双脚着地。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz]['æŋgər] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .

The	next	morning	the	memory	of	the	old	man's	anger	affected	him	not	at	all	.
这	下一个	早晨	这	记忆	的	这	老的	男人的	愤怒	做作的	他	不是	在	全部	.

第二天早上，老人的愤怒丝毫没有影响到他。

['pæʃ(ə)n] , [hi:; hi] [nu:] , [bɜ:rn] [ɪt'self] [aʊt] , [ænd; ənd][ɪts] [θrets] [səb'saɪd] ['ɪntu:] ['æʃɪz] .

Passion	,	he	knew	,	burns	itself	out	,	and	its	threats	subside	into	ashes	.
热情	,	他	知道	,	烧伤	本身	出去	,	和	它是	威胁	塌陷	进入	灰烬	.

他知道，激情终会消散，其威胁也会化为灰烬。

[ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['perənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['spektək(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][steɪʤ][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]

The	relentless	parent	was	a	spectacle	with	which	the	stage	had	made	him
这	狠	父母	曾是	一个	奇观	和	哪个	这	阶段	有	制成	他

[soʊ] [fə'mɪliər] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [noʊ] [prɑːmptɚz] [bʊk] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]

so	familiar	that	he	needed	no	prompter's	book	to	tell	him	that	when	the	curtain
所以	熟悉的	那	他	需要	不	提词器的	书	到	告诉	他	那	什么时候	这	窗帘

[fel] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ə; eɪ] ['tæbloʊ] [ʌv; əv] [ə'weitid] [fər'gɪvnəs] .

fell	it	would	be	on	a	tableau	of	awaited	forgiveness	.
跌倒	它	会	是	在	一个	画面	的	等待中	饶恕	.

这位不屈不挠的家长，是舞台上让他如此熟悉的景象，以至于他不需要提词器告诉他，当帷幕落下时，映入眼帘的将是一幅等待原谅的画面。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['mɪstər] . [dʌn'elən] [ænd; ənd][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['fɑːðər] [maɪt] ['dɪfər] ,

And	even	though	Mr	.	Dunellen	and	the	traditional	father	might	differ	,
和	甚至	尽管	先生	.	邓内伦	和	这	传统的	父亲	可能	不同	,

即使邓内伦先生和传统父亲的观念可能有所不同，

[jet] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [wɪlz] [ænd; ənd] [bɪ'kwests] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər]

yet	on	the	subject	of	wills	and	bequests	he	understood	that	the	legislature
然而	在	这	主题	的	遗嘱	和	遗赠	他	理解	那	这	立法机关

[hæd; həd][ɪn][ɪts] ['wɪzdəm] [pri'ventid] [ə; eɪ]['testeɪtər; tes'teɪtər][frʌm; frəm] [di'vaizɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] -

had	in	its	wisdom	prevented	a	testator	from	devising	more	than	one	-
有	在	它是	智慧	阻止	一个	测试者	从	设计	更多的	比	一	-

[hæf][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [tuː; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ʌv; əv] [kɪθ] [ænd; ənd][ʌv; əv][kɪn] .

half	his	property	to	the	detriment	of	kith	and	of	kin	.
一半	他的	财产	到	这	损害	的	亲	和	的	亲属	.

然而，关于遗嘱和遗赠，他明白立法机关出于智慧，已经阻止立遗嘱人将超过一半的财产遗赠给亲属和亲戚。

[ɪf] [θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst][dʒʌ'stiːn] [wʊd] [get] [faɪv] ['mɪljən] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ten] ; [ænd; ənd]

If	things	came	to	the	worst	Justine	would	get	five	million	instead	of	ten	;	and
如果	事物	来了	到	这	最差	贾斯汀	会	得到	五	百万	反而	的	十	;	和

[faɪv] ['mɪljən] ,

five	million	,
五	百万	,

如果情况最糟，贾斯汀将得到五百万而不是一千万；五百万，

[ðoʊ] [nɑːt][ɪ'læstɪk] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][dʒəʊnz][hæd; həd] [sed] , [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [wɪð; wɪθ] ,

though	not	elastic	enough	,	as	Jones	had	said	,	to	entertain	with	,
尽管	不是	松紧带	足够的	,	作为	琼斯	有	说	,	到	招待	和	,

虽然正如琼斯所说，它不够灵活，不足以用来娱乐，

[stɪl] [ˌreprɪ'zentɪd] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ðæt] [sə'faist] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] .

still	represented	an	income	that	sufficed	for	the	necessaries	of	life	.
仍然	代表	一个	收入	那	足够了	为了	这	必需品	的	生活	.

仍然足以维持生活必需品的收入。

[ɑːn] [ðæt] [skɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][æt; ət] [rest] .

On	that	score	his	mind	was	at	rest	.
在	那	分数	他的	头脑	曾是	在	休息	.

在这方面，他感到很安心。

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [dʒʌ'stiːnz] ['fɑːðər] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [fər'evər] :

Moreover	,	it	was	manifestly	impossible	for	Justine's	father	to	live	forever	:
而且	,	它	曾是	显然	不可能的	为了	贾斯汀的	父亲	到	居住	永远	:

此外，贾斯汀的父亲显然不可能永生：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊdər][ʌv; əv] [freʃ] [ɜːrθ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn] [kiːn]

there	was	an	odor	of	fresh	earth	about	him	which	to	his	own	keen
那里	曾是	一个	气味	的	新鲜的	地球	关于	他	哪个	到	他的	自己的	敏锐的

['nɒstrəlz] [lɔːŋ] [sɪns] [hæd; həd] [bɪ'təʊkənd] [ðə; ðiː] [greɪv] ;

nostrils	long	since	had	betokened	the	grave	;
鼻孔	长的	自从	有	标记	这	严重	;

他身上散发着泥土的芬芳，他那敏锐的嗅觉早已预示着坟墓的到来；

[ænd; ənd] [ɪf] ['miːnwaɪl] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðiː] [pɜːrs] - [strɪŋz] [drɔːn] ,

and	if	meanwhile	he	chose	to	keep	the	purse	-	strings	drawn	,
和	如果	同时	他	选择	到	保持	这	钱包	-	字符串	绘制	,

而如果他在此期间选择继续限制财政支出，

[dʒʌ'stiːn][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][læst] [tɪl] [ðə; ðiː] [strɪŋz] [wɜːr; wər]

Justine	had	enough	from	her	mother's	estate	to	last	till	the	strings	were
贾斯汀	有	足够的	从	她	母亲的	财产	到	最后的	直到	这	字符串	是

[luːst] .

loosed	.
松开	.

贾斯汀从母亲的遗产中得到了足够的钱，可以维持到一切尘埃落定。

[rents] [ɑːr; ər] [haɪ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

Rents	are	high	in	New	York	,
租金	是	高的	在	新的	约克	,

纽约的房租很高。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [bred] [ɪn]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['mænər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] ['ɜːrbən]

and	to	those	bred	in	certain	of	its	manors	there	is	a	choice	between	urban
和	到	那些	繁殖	在	肯定	的	它是	庄园	那里	是	一个	选择	之间	城市的

['pæləs] [ænd; ənd] [sə'bɜːrbən] [flæts] .

palaces	and	suburban	flats	.
宫殿	和	郊区	公寓	.

对于在其某些庄园中长大的人来说，他们可以选择住在城市宫殿或郊区公寓。

[bʌt; bət]['pærɪs][ɪz] [les] [fə'stɪdiəs] .

But	Paris	is	less	fastidious	.
但	巴黎	是	较少的	挑剔	.

但巴黎的要求没那么讲究。

[ɪn] [ðæt] ['lʌvli] ['sɪti] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [fræŋk] [noʊt] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [spent] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ;

In	that	lovely	city	a	thousand	-	franc	note	need	not	be	spent	in	a	day	;
在	那	迷人的	城市	一个	千	-	法郎	笔记	需要	不是	是	花费	在	一个	天	;

在那座美丽的城市里，一天无需花掉一千法郎；

[ænd; ənd][ɪn] ['ɪtəli] [ðə; ðiː] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['lɪrə][ɑːr; ər] [greɪt] .

and	in	Italy	the	possibilities	of	the	lira	are	great	.
和	在	意大利	这	可能性	的	这	里拉	是	伟大的	.

在意大利，里拉的用途非常广泛。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

In	view	of	these	things	,
在	看法	的	这些	事物	,

鉴于这些情况，

['rəʊlənd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wʌn] [wiːk] ['leɪtər] [tʊk] [ʃɪp] [ænd; ənd] [seɪld] [fɔːr; fər] [fræns] .

Roland	and	his	wife	one	week	later	took	ship	and	sailed	for	France	.
罗兰	和	他的	妻子	一	星期	之后	采取	船	和	航行	为了	法国	.

一周后，罗兰和他的妻子乘船前往法国。

[pɑːrt] [iː] .

PART	II	.
部分	二	.

第二部分。

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

[tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] ['sʌfərd] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt]

To	**those**	**that**	**have**	**suffered**	**certain**	**things**	**there**	**are**	**forms**	**of**	**entertainment**
到	那些	那	有	遭受	肯定	事物	那里	是	表格	的	娱乐

[wɪtʃ] ['niːðər] [ə'mjuːz] [nɔːr] [bɔːr] ,

which	**neither**	**amuse**	**nor**	**bore**	**,**
哪个	两者都不	娱乐	也不	钻孔	,

对于那些经历过某些苦难的人来说，有些娱乐方式既不会让他们感到愉悦，也不会让他们感到厌倦。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [peɪn] .

but	**which**	**pain**	**.**
但	哪个	疼痛	.

但究竟是哪种疼痛?

[ænd; ənd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [dʒʌ'stiːn] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːlz] , [ðə; ði] [pleɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n]

And	**this**	**evening**	**,**	**as**	**Justine**	**sat**	**in**	**the**	**stalls**	**,**	**the**	**play**	**which**	**was**	**being**	**given**
和	这	晚上	,	作为	贾斯汀	卫星	在	这	摊位	,	这	玩	哪个	曾是	存在	给定

,

,
,

今晚，当贾斯汀坐在观众席上时，正在上演的戏剧是.....

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [æz; əz] [pleɪz] [goʊ] , [wʌz; wəz] [ɪn'dʊrəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [kɔːzd] [hɜːr; hər] [noʊ] ['pleʒər] ,

and	**which**	**,**	**as**	**plays**	**go**	**,**	**was**	**endurable**	**enough**	**,**	**caused**	**her**	**no**	**pleasure**	**,**
和	哪个	,	作为	演出	去	,	曾是	可忍受的	足够的	,	导致	她	不	乐趣	,

[noʊ] ['wɪrinəs] ['iːv(ə)n] ,

no	**weariness**	**even**	**,**
不	疲劳	甚至	,

就戏剧而言，这出戏还算可以忍受，既没有给她带来快乐，也没有让她感到厌倦。

['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə'loʊn] .

only	**a**	**longing**	**to**	**get**	**away**	**and**	**be**	**alone**	**.**
仅有的	一个	渴望	到	得到	离开	和	是	独自的	.

只是渴望逃离，独自一人。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [hænd] ['taɪtnd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fæn] ,

Now	**and**	**then**	**a**	**shudder**	**visited**	**her**	**,**	**her**	**hand**	**tightened**	**on**	**her**	**fan**	**,**
现在	和	然后	一个	不寒而栗	到访	她	,	她	手	收紧	在	她	扇子	,

她时不时会感到一阵颤栗，握扇子的手也随之紧紧攥了起来。

[ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kloʊz] [hɜːr; hər] [aɪz] , [dʌl] [hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] ,

and	**at**	**times**	**she**	**would**	**close**	**her**	**eyes**	**,**	**dull**	**her**	**hearing**	**,**
和	在	时代	她	会	关闭	她	眼睛	,	乏味的	她	听力	,

有时她会闭上眼睛，屏蔽掉耳蜗里的噪音。

[ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] ['fænsi] [ðæt] [hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] [wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [friː] [ə'gen]

and	**try**	**to**	**fancy**	**that**	**her**	**girlhood**	**was**	**recovered**	**,**	**that**	**she**	**was**	**free**	**again**
和	尝试	到	想要	那	她	少女时代	曾是	恢复	,	那	她	曾是	自由的	再次

,

,
,

试着幻想她的少女时代已经重现，她再次获得了自由。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ded] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] — ['eniθɪŋ] [ɪ'mædʒɪnəbl] [ɪn] [fækt] ,

that	**she**	**was**	**dead**	**,**	**that**	**her**	**husband**	**was**	**—**	**anything**	**imaginable**	**in**	**fact**	**,**
那	她	曾是	死的	,	那	她	丈夫	曾是	—	任何事物	可以想象的	在	事实	,

她死了，她丈夫死了——事实上，任何你能想象到的谣言都可能出现。

[seɪv] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [saɪd] - [baɪ] - [saɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

save	the	knowledge	that	she	was	there	,	side	-	by	-	side	with	him	,
节省	这	知识	那	她	曾是	那里	,	边	-	经过	-	边	和	他	,

只留下她曾与他并肩而立的记忆。

[ænd; ənd] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪdiəsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	that	presently	they	would	return	together	to	the	hideousness	of	their
和	那	目前	他们	会	返回	一起	到	这	丑陋	的	他们的

[ˌʌp'taʊn] [flæt] .

uptown	flat	.
上城区	平坦的	.

不久之后，他们将一起回到他们位于上城区的那间丑陋的公寓。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] ,

She	had	been	married	now	a	little	more	than	two	years	,
她	有	到过	已婚	现在	一个	小的	更多的	比	二	年	,

她结婚至今已有两年多了。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [laɪf][hæd; həd][held][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt]

and	during	the	latter	portion	of	that	time	life	had	held	for	her	that
和	期间	这	后者	部分	的	那	时间	生活	有	握住	为了	她	那

[prɪ'saɪs] [doʊs][ʌv; əv] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prə'duːs] [ʌn'sɜːtntiːz] [ʌv; əv] [θɔːt]

precise	dose	of	misery	which	is	just	insufficient	to	produce	uncertainties	of	thought
精确的	剂量	的	苦难	哪个	是	只是	不足的	到	生产	不确定性	的	想法

[ɪn][ə; eɪ][maɪnd]['nætʃ(ə)rəli][ɪg'zɔːltɪd] .

in	a	mind	naturally	exalted	.
在	一个	头脑	自然	崇高	.

在那段时间的后半段，生活给予了她恰到好处的苦难，这种苦难不足以使一个天生高尚的心灵产生思想上的不确定性。

[ðer; ðər][hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] ['moʊmənts][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ɪn'sænəti][hæd; həd]

There	had	indeed	been	moments	in	which	the	possibility	of	insanity	had
那里	有	的确	到过	时刻	在	哪个	这	可能性	的	疯狂	有

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

presented	itself	,
呈现	本身	,

确实曾有过几次精神错乱的可能性。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['moʊmənts]['ɔːlsoʊ][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəmd] [ðæt]

and	there	had	been	moments	also	in	which	she	would	have	welcomed	that
和	那里	有	到过	时刻	还	在	哪个	她	会	有	欢迎	那

[ˌpɑːsə'bɪləti] [æz; əz][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [rɪ'liːs] :

possibility	as	a	grateful	release	:
可能性	作为	一个	感激的	发布	:

也曾有那么一些时刻，她会欣然接受这种可能性，将其视为一种解脱：

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['moʊmənts][hæd; həd] [pæst] , [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

but	those	moments	had	passed	,	the	possibility	with	them	;
但	那些	时刻	有	通过了	,	这	可能性	和	他们	;

但那些时刻已经过去，随之而去的也是那些可能性；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] [hɜːr; hər] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [mʌtʃ]

and	this	evening	as	she	sat	in	the	stalls	her	outward	appearance	was	much
和	这	晚上	作为	她	卫星	在	这	摊位	她	向外	外貌	曾是	很多

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

such	as	it	had	been	two	years	before	.
这样的	作为	它	有	到过	二	年	前	.

今晚她坐在包厢里，外表和两年前几乎没什么两样。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] , [wer] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seməteri] .

But	within	,	where	her	heart	had	been	,	was	a	cemetery	.
但	之内	,	在哪里	她	心	有	到过	,	曾是	一个	公墓	.

但她内心深处，在她心之所在，却是一片墓地。

[əˈmʌŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [ænd; ənd] [əˈkweɪntəns] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ðoʊz] [huː] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]

Among	our	friends	and	acquaintances	there	are	always	those	who	to	our
之中	我们的	朋友们	和	熟人	那里	是	总是	那些	WHO	到	我们的

[ˈnɑːlɪdʒ] [hæv; həv] [ˈtuːmˌstəʊnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

knowledge	have	tombstones	of	their	own	.
知识	有	墓碑	的	他们的	自己的	.

在我们的朋友和熟人中，总有一些人据我们所知已经立好了墓碑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [ðæt] [ɪˈvɑːlv] [ə; eɪ][wɜːrld] — [wʌn] [ðæt] [gləuz] , [səbˈsaidz] ,

But	there	are	others	that	evolve	a	world	—	one	that	glows	,	subsides	,
但	那里	是	其他的	那	发展	一个	世界	—	一	那	发光	,	消退	,

但还有一些生物会演化出一个世界——一个闪耀、消逝的世界，

[ænd; ənd][daɪz] [əˈweɪ] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [ˈeni] [seɪv] [ðəmˈselvz] .

and	dies	away	unknown	to	any	save	themselves	.
和	死亡	离开	未知	到	任何	节省	他们自己	.

然后默默死去，除了他们自己，无人知晓。

[ðə; ði][ˈsɒləˌtjuːdz][ʌv; əv] [speɪs] [əˈpɔːl] ; [ðə; ði][ˈsɒləˌtjuːdz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [kæn; kən][biː; bi][æz; əz] [ˈendləs]

The	solitudes	of	space	appall	;	the	solitudes	of	the	heart	can	be	as	endless
这	孤独	的	空间	惊恐	;	这	孤独	的	这	心	能	是	作为	无尽的

[æz; əz] [ðeɪ] .

as	they	.
作为	他们	.

太空的孤独令人恐惧；心灵的孤独也同样无尽。

[ɪn] [ðoʊz] [wɪtʃ] [dʒʌˈstiːn] [kənˈsiːld] , [ə; eɪ]['juːnɪvɜːrs][hæd; həd][hæd; həd][ɪts] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][ɪts]

In	those	which	Justine	concealed	,	a	universe	had	had	its	being	and	its
在	那些	哪个	贾斯汀	暗	,	一个	宇宙	有	有	它是	存在	和	它是

[səbˈsaɪdnsˌˈsʌbsɪdns] ;

subsidence	;
地面沉降	;

在贾斯汀所隐藏的那些地方，一个宇宙已经存在并消亡；

[ə; eɪ]['juːnɪvɜːrs][wɪð; wɪθ][dʒem] - [laɪk] [hoʊps][fɔːr; fər][stɑːrz] — [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][sʌn][hæd; həd] [bɪn]

a	universe	with	gem	-	like	hopes	for	stars	—	one	in	which	the	sun	had	been
一个	宇宙	和	宝石	-	喜欢	希望	为了	明星	—	一	在	哪个	这	太阳	有	到过

[soʊ] [ˈiːgər] [ɪts] [ˈreɪz] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][blaɪnd] .

so	eager	its	rays	had	made	her	blind	.
所以	渴望的	它是	射线	有	制成	她	瞎的	.

一个充满宝石般希望的星辰的宇宙——一个太阳如此渴望繁星，以至于光芒使她失明的宇宙。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑːməts] [ˈgɔːrdʒəs] [ænd; ənd][tænˈdʒenʃ(ə)l][æz; əz] [ˌæspɜˈeɪʃənz] ['evər][ɑːr; ər] ;

There	had	been	comets	gorgeous	and	tangential	as	aspirations	ever	are	;
那里	有	到过	彗星	华丽的	和	切线	作为	抱负	曾经	是	;

曾经有过一些彗星，它们美丽而又离题万里，就像人们的愿望一样；

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈkʌlərləs] [ˈiːθər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [driːmz] [ɑːr; ər] [meɪd] ;

there	had	been	the	colorless	ether	of	which	dreams	are	made	;
那里	有	到过	这	无色	醚	的	哪个	梦境	是	制成	;

曾经存在着构成梦境的无色以太；

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['kɑːzmɪk] ['mætər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [lʌv] .

and	for	cosmic	matter	there	was	love	.
和	为了	宇宙	事情	那里	曾是	爱	.

对于宇宙物质而言，爱无处不在。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dɪˈspɜːrst] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] ,

But	now	it	was	all	dispersed	;	there	was	nothing	left	,
但	现在	它	曾是	全部	分散的	;	那里	曾是	没有什么	左边	,

但现在一切都已散落各处，什么也没剩下。

[wʌn]['ɔːltər] ['mɪrli] — [ðə; ði] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [prer] [i'rektid] [lɔːŋ] [sɪns] [ɪn][ðə; ði] [depθs]
one altar merely — the petrefaction of a prayer erected long since in the depths
一 坛 仅仅 — 这 - 的 一个 祷告 竖立 长的 自从 在 这 深度
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'stres] ,
of her distress ,
的 她 痛苦 ,

仅仅是一座祭坛——那是她痛苦深渊中很久以前竖起的祈祷的凝固物。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['kɑːnʃəns] - [seɪk] [naʊ]
and which for conscience ' sake now
和 哪个 为了 良心 - 清酒 现在

现在，为了良心，我们该怎么做?

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tendid] [stɪl] .
and then she tended still .
和 然后 她 倾向于 仍然 .

然后她继续照料。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'sɪstɪd] [ʌn'rəʊld] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ˌʌn'siːɪŋ]
And now , as the play at which she assisted unrolled before her unseeing
和 现在 , 作为 这 玩 在 哪个 她 协助 展开 前 她 看不见
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

而现在，当她曾参与排演的那出戏在她看不见的眼前徐徐展开时，

[wʌn][baɪ][wʌn] [siːnz] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['drɑːmə][roʊz] [ˌʌn'sʌmənd] [ɪn][ɪts] [sted] .
one by one scenes from another drama rose unsummoned in its stead .
一 经过 一 场景 从 其他 戏剧 玫瑰 未被召唤 在 它是 坚定 .

随后，另一部戏剧中的场景不由自主地浮现出来，取代了它的位置。

[fɜːrst][wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstraɪəl][æt; ət][tʌk'siːdoʊ] , [ðen] [ðə; ði]['epɪsoʊd][æt; ət]['eɪkən] ,
First was the meeting with Mistrial at Tuxedo , then the episode at Aiken ,
第一的 曾是 这 会议 和 审判无效 在 燕尾服 , 然后 这 插曲 在 艾肯 ,
[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,
the marriage that followed ,
这 婚姻 那 随后 ,

首先是塔克西多与Mistrial的会面，然后是艾肯事件，以及随后的婚姻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bænɪʃmənt] [ðæt] [in'sjuːd] : [ə; eɪ] ['bænɪʃmənt] , [ˌpærən'θetɪkli] ,
and the banishment that ensued : a banishment , parenthetically ,
和 这 流放 那 随后 : 一个 流放 , （括号内） ,

以及随之而来的放逐：放逐，顺便一提，

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
which at the time being she was powerless to understand .
哪个 在 这 时间 存在 她 曾是 无力 到 理解 .

当时她对此却无能为力。

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['æŋgər][hæd; həd] [ɪn'diːd] [weid] [ɑːn][hɜːr; hər] ;
Her father's anger had indeed weighed on her ;
她 父亲的 愤怒 有 的确 称重 在 她 ;

父亲的怒火确实让她感到沉重；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [ðæt] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
but it was not wholly that — she was too much in love to let it be
但 它 曾是 不是 完全 那 — 她 曾是 也 很多 在 爱 到 让 它 是
[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] ;
more than a shadow on her delight ;
更多的 比 一个 阴影 在 她 喜 ;

但事情并非完全如此——她太爱这件事了，以至于这件事只会给她的喜悦蒙上一层阴影；

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ˌʌnfə'mɪliər] [lændz] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

nor	was	it	because	of	unfamiliar	lands	:	it	was	that	little	by	little	,
也不	曾是	它	因为	的	陌生	土地	:	它	曾是	那	小的	经过	小的	,

也不是因为身处陌生的土地：而是因为一点一点地，

[θruː] ['ɪnsɪdənts] [ə'rɪdʒənəli] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [grɑːspt] , [ðə; ði]

through	incidents	originally	misunderstood	and	then	more	completely	grasped	,	the
通过	事件	起初	被误解	和	然后	更多的	完全地	抓住	,	这

[dɪ'skʌvəri] , [ə'vɔɪdɪd] [jet] ['evər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

discovery	,	avoided	yet	ever	returning	,
发现	,	避免	然而	曾经	返回	,

通过最初被误解，后来又被更全面理解的事件，这一发现，尽管被刻意回避，却又总是会再次出现。

[keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

came	to	her	,	stayed	with	her	,
来了	到	她	,	入住	和	她	,

来到她身边，陪伴着她，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][ɪts] [oʊn] — [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]

and	made	her	its	own	—	that	the	man	whom	she	had	loved	and	the	man
和	制成	她	它是自己的		—	那	这	男人	谁	她	有	喜爱	和	这	男人

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [wɜːr; wər] ['seprət] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .

whom	she	had	married	were	separate	and	distinct	.
谁	她	有	已婚	是	分离	和	清楚的	.

并使她成为自己的——她所爱的人和她所嫁的人是两个不同的人。

[ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [ʌv; əv] ['wʊmən] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə] [ə'pɪr] ,

The	psychologist	of	woman	has	yet	to	appear	,
这	心理学家	的	女士	有	然而	到	出现	,

女性心理学家尚未出现。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['weɪtɪŋ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evri] ['wʊmən] [hiː; hi]

and	if	he	keep	us	waiting	may	it	not	be	because	every	woman	he
和	如果	他	保持	我们	等待	可能	它	不是	是	因为	每一个	女士	他

['ænəlaiziz][hæz; həz][ə; eɪ]['sɪstər] [huː] ['difəz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ?

analyzes	has	a	sister	who	differs	from	her	?
分析	有	一个	姐姐	WHO	不同	从	她	?

如果他让我们久等，会不会是因为他分析的每个女人都有一个与她不同的姐妹呢?

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['fɔːrmjuleɪt] [ə; eɪ] [ruːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] - ['weɪtɪd] [baɪ] [ik'sepʃənz] .

The	moment	he	formulates	a	rule	it	is	over	-	weighted	by	exceptions	.
这	片刻	他	配方	一个	规则	它	是	超过	-	加权	经过	例外情况	.

他一旦制定规则，就会被过多的例外情况所掩盖。

['wʊmən] ['ɔːf(ə)n] ['veriz] , [ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] [sez] ; [bʌt; bət][nɑːt][ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [dʌz] [ʃiː; ʃi]

Woman	often	varies	,	the	old	song	says	;	but	not	alone	in	her	affections	does	she
女士	经常	变化	,	这	老的	歌曲	说道	;	但	不是	独自的	在	她	情感	做	她

[duː][soʊ] :

do	so	:
做	所以	:

古老的歌谣唱道，女人总是善变的；但她并非只在爱情上如此：

[ʃiː; ʃi] ['veriz] [ɪn] ['temprəmənt] [æz; əz] [wel] .

she	varies	in	temperament	as	well	.
她	变化	在	气质	作为	出色地	.

她的脾气也时好时坏。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] ['temprəmənt] [ðæt] [meɪks] [ɔːr][mɑːrz][ə; eɪ][laɪf] ?

And	,	after	all	,	is	it	not	the	temperament	that	makes	or	mars	a	life	?
和	,	后	全部	,	是	它	不是	这	气质	那	制作	或者	火星	一个	生活	?

毕竟，决定人生成败的，难道不是性格吗?

[dʒʌ'stiːn] ,
Justine ,
贾斯汀 ,

贾斯汀，

[ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn][ʃiː; ʃi] ['mærɪd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wɜːr; wər]
in **discovering** **that** **the** **man** **she** **married** **and** **the** **man** **whom** **she** **loved** **were**
在 发现 那 这 男人 她 已婚 和 这 男人 谁 她 喜爱 是
['seprət] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ,
separate **and** **distinct** ,
分离 和 清楚的 ,

她发现自己嫁的那个人和自己爱的那个人是两个不同的人。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] , ['mædəm] ,
instead **of** **being** **disgusted** **with** **herself** **and** **with** **him** , **as** **you** , **madam** ,
反而 的 存在 厌恶 和 她自己 和 和 他 , 作为 你 , 女士 ,
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
might **have** **been** ,
可能 有 到过 ,

夫人，您或许会对自己和他感到厌恶，但您却不会，

[traɪd] [hɜːr; hər]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ðɪ] ['lʌvər] [ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm]
tried **her** **utmost** **to** **forget** **the** **lover** **and** **love** **the** **husband** **that** **had** **come**
尝试 她 极致 到 忘记 这 情人 和 爱 这 丈夫 那 有 来
[ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
in **his** **place** .
在 他的 地方 .

她竭尽全力想要忘记情人，爱上取代他位置的丈夫。

[ɪn] [ðɪs] ['efərt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [praɪd] [fɔːr; fər][æn; ən][eɪd] .
In **this** **effort** **she** **had** **pride** **for** **an** **aid** .
在 这 努力 她 有 自豪 为了 一个 援助 .

在这项工作中，她为成为一名助手而感到自豪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

致命的速度：编年史(The Pace That Kills A Chronicle)
第4/7页

[ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] [brɪŋz] [ɪz] [greɪt] ,

The	humiliation	which	the	knowledge	of	self	-	deception	brings	is	great	,
这	屈辱	哪个	这	知识	的	自己	-	欺骗	带来	是	伟大的	,

意识到自己在自欺欺人所带来的羞辱是巨大的。

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [bɪ'kʌmz] ['kɑːmən] ['prɑːpərti] [ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ɪz] [ɪn'kriːst] .

but	when	that	knowledge	becomes	common	property	the	humiliation	is	increased	.
但	什么时候	那	知识	变成	常见的	财产	这	屈辱	是	增加	.

但当这种知识成为公共信息时，羞辱感就会加剧。

[ðə; ði] [wɜːrld] — [nɑːt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ,

The	world	—	not	the	world	that	ought	to	be	,
这	世界	—	不是	这	世界	那	应该	到	是	,

这个世界——不是人们理想中的世界，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [ɪz] [mɔːr] [æpt] [tuː; tə] [smaɪl] [ðæn; ðən] [kən'doʊl] .

but	the	world	as	it	is	—	is	more	apt	to	smile	than	condole	.
但	这	世界	作为	它	是	—	是	更多的	易于	到	微笑	比	吊丧	.

但这个世界，与其说是哀悼，不如说是微笑。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] [ɪn] ['hev(ə)n] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɪnər] [ðæt] [rɪ'pents] :

There	may	be	much	joy	in	heaven	over	the	sinner	that	repents	:
那里	可能	是	很多	喜悦	在	天堂	超过	这	罪人	那	忏悔	:

天国或许会因罪人悔改而欢欣鼓舞：

[ɑːn] [ɜːrθ] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['daʊnfɔːl] .

on	earth	the	joy	is	at	his	downfall	.
在	地球	这	喜悦	是	在	他的	倒台	.

世人最快乐的事莫过于他的垮台。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kænənz] [wiː; wi] [hæv; həv] [meɪd] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , [dʒʌ'stiːn] ,

And	according	to	the	canons	we	have	made	for	ourselves	,	Justine	,
和	根据	到	这	教规	我们	有	制成	为了	我们自己	,	贾斯汀	,

根据我们自己制定的准则，贾斯汀，

[ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

in	listening	to	the	dictates	of	her	heart	instead	of	to	those	of	her
在	聆听	到	这	规定	的	她	心	反而	的	到	那些	的	她

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

她听从了自己内心的召唤，而不是父亲的意愿。

[hæd; həd] [sind] , [soʊ] ['griːvəsli] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ðæt] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'gɔːn] [frʌm; frəm]

had	sinned	,	so	grievously	even	that	that	father	had	bid	her	begone	from
有	罪过	,	所以	严重地	甚至	那	那	父亲	有	出价	她	走开	从

[hɪz; ɪz] [saɪt] .

his	sight	.
他的	视线	.

她犯下了如此严重的罪行，以至于她的父亲命令她永远不要再出现在他的视线中。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdfl] [tuː; tə] [hoʊld] [hɜːr; hər]

She	was	aware	of	this	,	and	in	consequence	felt	it	needful	to	hold	her
她	曾是	意识到的	的	这	,	和	在	结果	毛毡	它	需要	到	抓住	她

[hed] [ðə; ði] [ˈhaɪər] .

head	the	higher	.
头	这	更高	.

她意识到了这一点，因此觉得有必要昂首挺胸。

[ænd; ənd] [soʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [praɪd] [sɜːrv] [æz; əz] [fɪg] - [liːf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈneɪkɪdnəs] .

And	so	for	a	while	she	made	pride	serve	as	fig	-	leaf	to	her	nakedness	.
和	所以	为了	一个	尽管	她	制成	自豪	服务	作为	如图	-	叶子	到	她	裸体	.

于是，她暂时用骄傲来掩盖自己的赤裸。

[ɪf] [əˈbæʃt] [æt; ət] [hɑːrt] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌʌnɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv] [ðæt]

If	abashed	at	heart	,	at	least	the	world	should	be	uninformed	of	that
如果	羞愧	在	心	,	在	至少	这	世界	应该	是	不知情	的	那

[əˈbæʃmənt] .

abashment	.
羞愧	.

如果内心感到羞愧，至少应该让世人对此毫不知情。

[ðɪs] [ˈefərt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pɑːrt] [ˈmɪstraɪəl] [ˈhɪndəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] .

This	effort	on	her	part	Mistrial	hindered	to	the	best	of	his	ability	.
这	努力	在	她	部分	审判无效	受阻	到	这	最好的	的	他的	能力	.

她所做的努力阻碍了审判的进行，使他无法尽其所能地进行审判无效。

[ˈweðər] [ɔːr] [nɑːt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ˈweðər] [seɪv] [hɪmˈself] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ]

Whether	or	not	he	loved	her	,	whether	save	himself	he	was	capable	of	loving
无论	或者	不是	他	喜爱	她	,	无论	节省	他自己	他	曾是	有能力的	的	爱

[ˈeniwʌn] ,

anyone	,
任何人	,

他是否爱她，除了他自己之外，他是否还有能力爱任何人，这些都无关紧要。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?

who	shall	say	?
WHO	将	说	?

谁来说?

[men] [tuː] [ɑːr; ər] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈsaɪfər] .

Men	too	are	difficult	to	decipher	.
男人	也	是	难的	到	解码	.

男人也很难捉摸。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈaʊərz] [wen] [ˈæftər] [sʌm; səm] - [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [soʊ] [ˈpenɪtənt]

There	were	hours	when	after	some	écart	he	would	come	to	her	so	penitent
那里	是	小时	什么时候	后	一些	-	他	会	来	到	她	所以	忏悔者

,

,

,

有些时候，在经历了一些痛苦之后，他会非常忏悔地来到她面前。

[soʊ] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋli] [soʊ] [əˈflɪktɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmɪsˈkɑːndʌkt] ,

so	pleasant	to	the	eye	,	and	seemingly	so	afflicted	at	his	own	misconduct	,
所以	令人愉快的	到	这	眼睛	,	和	似乎	所以	受苦的	在	他的	自己的	不当行为	,

他外表如此俊美，却又似乎对自己的不当行为感到如此懊悔。

[ðæt] [dʒʌ'stiːn] [faʊnd] [ðə; ði] [streŋθ] — [ɔːr][ðə; ði] ['wiːknəs] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? — [tuː; tə] [fər'gɪv]

that	Justine	found	the	strength	—	or	the	weakness	,	was	it	?	—	to	forgive
那	贾斯汀	成立	这	力量	—	或者	这	弱点	,	曾是	它	?	—	到	原谅

[ænd; ənd][tuː; tə] [fər'get] [ə'nuː] .

and	to	forget	anew	.
和	到	忘记	重新	.

贾斯汀找到了力量——或者说是软弱？——去原谅并重新遗忘。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [ðeɪ] [lɪvd] [nɑːt] ['sʌmptʃuəsli] , [pər'hæps] ,

During	this	period	they	lived	not	sumptuously	,	perhaps	,
期间	这	时期	他们	居住地	不是	奢华地	,	也许	,

在此期间，他们的生活或许并不奢华。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['lɪbərəl] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['pɑːndərəbəl] [rent] - [roʊl][tuː; tə]

but	in	that	large	and	liberal	fashion	which	requires	a	ponderable	rent	-	roll	to
但	在	那	大的	和	自由主义	时尚	哪个	需要	一个	可估量的	租	-	卷	到

[sə'pɔːrt] ;

support	;
支持	;

但这种大规模、自由放任的放任方式，需要可观的租金收入来支撑；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [haʊ'evər] ['mɪstraɪəl] [kəm'pɔːtid] [hɪm'self] ['elsˌwer] ,

and	at	that	time	,	however	Mistrial	comported	himself	elsewhere	,
和	在	那	时间	,	然而	审判无效	有举止	他自己	别处	,

然而，当时，Mistrial 却另有所图。

[ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['diːs(ə)nsi][tuː; tə] [siːm] [kən'sɪdərət] , [ænd; ənd] [ə'fekʃənət]

in	her	presence	he	had	the	decency	to	seem	considerate	,	and	affectionate
在	她	在场	他	有	这	体面	到	似乎	周到	,	和	亲热

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

在她面前，他至少还算有礼貌，表现得体贴周到，也很温柔体贴。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] , [θruː] ['kɑːnstənt] [dɪ'mændz] ,

But	meanwhile	,	through	constant	demands	,
但	同时	,	通过	持续的	需求	,

但与此同时，通过不断的要求，

[ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv]['kredɪt]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'vɜːrtɪd] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt]

the	value	of	the	letter	of	credit	into	which	he	had	converted	the	better	part
这	价值	的	这	信	的	信用	进入	哪个	他	有	转换	这	更好的	部分

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [ɪ'steɪt] [bɪ'keɪm] [ɪm'perd] .

of	her	mother's	estate	became	impaired	.
的	她	母亲的	财产	成为	受损	.

他将母亲大部分遗产兑换成的信用证的价值受到了损害。

[rɪ'trentʃmənt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['nevər] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] .

Retrenchment	was	necessary	,	and	that	is	never	a	pleasant	thing	.
裁员	曾是	必要的	,	和	那	是	绝不	一个	令人愉快的	事物	.

裁员是必要的，但这从来都不是一件令人愉快的事情。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] ['paːsiz] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] ['ɪntuː] [welθ] [faindz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [soʊ] ['iːzi] , [soʊ]

The	man	that	passes	out	of	poverty	into	wealth	finds	the	passage	so	easy	,	so
这	男人	那	通过	出去	的	贫困	进入	财富	发现	这	通道	所以	简单的	,	所以

[liː'θiːən] ['iːv(ə)n] ,

Lethean	even	,
莱西恩	甚至	,

摆脱贫困走向富裕的人会发现这个过程如此轻松，甚至如同遁世之人一般。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][æpt][tuː; tə] [fər'get] [wʌt] ['pɑːvərti] [wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] [wen] , [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz]

that	he	is	apt	to	forget	what	poverty	was	;	but	when	,	as	sometimes	happens
那	他	是	易于	到	忘记	什么	贫困	曾是	;	但	什么时候	,	作为	有时	发生

,

,

,

他很容易忘记贫穷是什么滋味；但有时，当这种情况发生时，

[hiː; hi][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] , [hiː; hi] [wɔːks] [ber] [ʌv; əv] [fʊt] [θruː] [ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv]

he	is	obliged	to	retrace	his	steps	,	he	walks	bare	of	foot	through	a	path	of
他	是	有义务	到	回溯	他的	步骤	,	他	散步	裸	的	脚	通过	一个	小路	的

[θɔːrnz] .

thorns	.
荆棘	.

他被迫原路返回，赤脚走过荆棘丛生的道路。

[tuː; tə] [kaʊnt] [goʊld] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['struːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə] ['eniwʌn] [nɑːt][ə; eɪ][seɪdʒ] ,

To	count	gold	,	instead	of	strewing	it	,	is	irritating	to	anyone	not	a	sage	,
到	数数	金子	,	反而	的	散落	它	,	是	令人恼火的	到	任何人	不是	一个	圣人	,

[ænd; ənd]['mɪstraɪəl] ,

and	Mistrial	,
和	审判无效	,

数金子而不是撒金子，对任何非智者来说都令人恼火，而且审判无效。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][seɪdʒ] , [wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ,

who	was	not	a	sage	,	was	irritated	;	and	having	,
WHO	曾是	不是	一个	圣人	,	曾是	受刺激	;	和	拥有	,

他并非智者，因此感到恼怒；并且，

[ə; eɪ] [waɪf] [wɪ'ðɪn] [bek] [ænd; ənd] [kɔːl] [hiː; hi] [ventid] [ðæt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] .

a	wife	within	beck	and	call	he	vented	that	irritation	on	her	.
一个	妻子	之内	贝克	和	称呼	他	通风	那	刺激	在	她	.

他把这种不满发泄在了妻子身上，妻子对他言听计从。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [dʒʌ'stiːn][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	at	this	time	that	Justine	began	to	feel	the	full	force	of	the
它	曾是	在	这	时间	那	贾斯汀	开始	到	感觉	这	满的	力量	的	这

['bænɪʃmənt] .

banishment	.
流放	.

正是在这个时候，朱斯汀开始充分感受到放逐的痛苦。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] ,

That	her	husband	was	,	and	in	all	probability	would	continue	to	be	,
那	她	丈夫	曾是	,	和	在	全部	可能性	会	继续	到	是	,

[ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

unfaithful	to	her	,
不忠	到	她	,

她的丈夫过去对她不忠，而且很可能将来还会继续不忠。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['endɪd] [baɪ] [ək'septɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [gʊd] [sens]

was	a	matter	which	she	ended	by	accepting	with	a	degree	of	good	sense
曾是	一个	事情	哪个	她	结束	经过	接受	和	一个	程度	的	好的	感觉

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] ['kɑːmən] [ðæn; ðən][ɪz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

which	is	more	common	than	is	generally	supposed	.
哪个	是	更多的	常见的	比	是	一般来说	据称	.

最终，她以一种比人们通常认为的更为常见的理智接受了这件事。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'diːd] [ɪn'dɪgnənt] ,

At	first	she	had	been	indeed	indignant	,
在	第一的	她	有	到过	的确	愤怒	,

起初她确实很愤慨，

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] [ðæt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][hɜːr; hər]['æŋgər] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hiːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪt]
and **when** **in** **that** **indignation** **her** **anger** **developed** **into** **a** **heat** **that** **was** **white**
和 什么时候 在 那 愤慨 她 愤怒 发达 进入 一个 热 那 曾是 白色的
[ænd; ənd] - ,
and **sentiable** **,**
和 - ,

当她的愤慨化作一股洁白而充满感情的炽热之火时，

['mɪstraɪəl] [ɪk'spɪrɪənst] [noʊ] [rɪ'mɔːrs] [wət'evər] , ['oʊnli][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'plɔːd] .
Mistrial **experienced** **no** **remorse** **whatever** **,** **only** **a** **desire** **to** **applaud** **.**
审判无效 经验丰富的 不 悔恨 任何 , 仅有的 一个 欲望 到 鼓掌 .

审判无效，毫无悔意，只有鼓掌的欲望。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'reɪnmənt] ; [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt]
He **liked** **the** **force** **and** **splendor** **of** **her** **arraignment** **;** **it** **took** **him** **out**
他 喜欢 这 力量 和 辉煌 的 她 提审 ; 它 采取 他 出去
[ʌv; əv] [hɪm'self] ;
of **himself** **;**
的 他自己 ;

他喜欢她受审时的气势和威严；这让他忘却了自我；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'priːʃieɪtɪd] — [fɪrd] ['iːv(ə)n] ; [ðæt] [ə; eɪ][wɜːrd]
it **made** **him** **feel** **that** **he** **was** **appreciated** **—** **feared** **even** **;** **that** **a** **word**
它 制成 他 感觉 那 他 曾是 感谢 — 害怕 甚至 ; 那 一个 单词
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
from **him** **,**
从 他 ,

这让他觉得自己受到了赏识——甚至令人畏惧；他的一句话，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tempɪst] [wʌz; wəz] ['luːsnd] [ɔːr] [ɛn'tʃeɪnd] .
and **a** **tempest** **was** **loosened** **or** **enchained** **.**
和 一个 暴风雨 曾是 松动 或者 被束缚的 .

一场风暴被解除或束缚。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'kʌstəm] [ɑːr'selvz] ?
But **what** **is** **there** **to** **which** **we** **cannot** **accustom** **ourselves** **?**
但 什么 是 那里 到 哪个 我们 不能 习惯 我们自己 ?

但我们又有什么是无法习惯的呢?

[dʒʌ'stiːn] ['endɪd] , [nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [fʊl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [mæn][ɪz]['nætʃ(ə)rəli]
Justine **ended** **,** **not** **by** **a** **full** **understanding** **of** **the** **fact** **that** **man** **is** **naturally**
贾斯汀 结束 , 不是 经过 一个 满的 理解 的 这 事实 那 男人 是 自然
[pə'lɪgəməs] ;
polygamous **;**
一夫多妻制 ;

贾斯汀最终并没有完全理解男人天生是多配偶制的这一事实；

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [θruː] ['tʃænlz] [ˌʌndi's\\:nd, -'z\\:nd]['iːv(ə)n][baɪ][hɜːr'self] , [ðə; ði][aɪ'diːə] [keɪm]
but **little** **by** **little** **,** **through** **channels** **undiscerned** **even** **by** **herself** **,** **the** **idea** **came**
但 小的 经过 小的 , 通过 频道 未被察觉的 甚至 经过 她自己 , 这 主意 来了
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ,
to **her** **that** **,**
到 她 那 ,

但是，渐渐地，通过连她自己都未察觉的途径，她萌生了这样一种想法：

[ɪf] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [kʊd; kəd][faɪnd] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ,
if **the** **man** **she** **loved** **could** **find** **pleasure** **in** **the** **society** **of** **other** **women** **,**
如果 这 男人 她 喜爱 可以 寻找 乐趣 在 这 社会 的 其他 女性 ,

如果她所爱的男人能从与其他女性的交往中获得乐趣，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [les] [əˈtræktɪv] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

it	was	because	she	was	less	attractive	than	they	.
它	曾是	因为	她	曾是	较少的	吸引人的	比	他们	.

那是因为她不如她们漂亮。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˈredɪli] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] , [æt; ət]

It	was	this	that	brought	her	patience	,	the	more	readily	even	in	that	,	at
它	曾是	这	那	带来	她	耐心	,	这	更多的	容易	甚至	在	那	,	在

[hɜːr; hər][fɜːrst][ˈpærəksɪzəm] ,

her	first	paroxysm	,
她	第一的	发作	,

正是这一点让她变得耐心，甚至在她第一次发作时也是如此。

[ˈmɪstraɪəl] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [əˈlɑːrmd] [lest] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [liːv] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]

Mistrial	,	a	trifle	alarmed	lest	she	might	leave	him	,	had	caught	her	in	his
审判无效	,	一个	琐事	惊慌	免得	她	可能	离开	他	,	有	捕捉	她	在	他的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

审判无效，他有些担心她会离开他，于是将她拥入怀中。

[ænd; ənd][swɔːrn][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [briːðd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,

and	sworn	in	a	whisper	breathed	in	her	ear	,
和	宣誓	在	一个	耳语	呼吸	在	她	耳朵	,

他低声在她耳边发誓，

[ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][best] .

that	of	all	the	world	he	loved	her	best	.
那	的	全部	这	世界	他	喜爱	她	最好的	.

在全世界所有人中，他最爱的就是她。

[ˈmædəm] , [juː; jʊ] [huː] [duː][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈraɪtər] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [riːd] [ðɪs] [peɪdʒ][ɑːr; ər] [kənˈvɪnst]

Madam	,	you	who	do	the	present	writer	the	honor	to	read	this	page	are	convinced
女士	,	你	WHO	做	这	展示	作家	这	荣誉	到	读	这	页	是	确信

,

,

,

女士，您若有幸阅读此页，必定深信不疑。

[hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] ,

he	is	sure	,
他	是	当然	,

他确信

[ðæt] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [ˈræðər] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kliːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ]

that	your	husband	would	rather	his	tongue	cleaved	to	the	roof	of	his	mouth
那	你的	丈夫	会	相当	他的	舌头	劈裂	到	这	屋顶	的	他的	嘴

[ðæn; ðən] [breɪk] [ðə; ði] [vaʊ] [wɪtʃ] [baʊnd] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

than	break	the	vow	which	bound	you	to	him	.
比	休息	这	发誓	哪个	边界	你	到	他	.

你丈夫宁愿舌头粘在上颚，也不愿违背你们之间的誓言。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [ˈmædəm] , [hæv; həv] [ˈmærid] [ə; eɪ][mæn] [ˈfeɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [traɪd] .

But	you	,	madam	,	have	married	a	man	faithful	and	tried	.
但	你	,	女士	,	有	已婚	一个	男人	忠实	和	尝试	.

但是夫人，您嫁给了一个忠诚可靠的男人。

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪs'meɪ] [hiː; hi] [telz] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['rɑːbənsənz] ['skændələs]

You	know	very	well	with	what	dismay	he	tells	you	of	Robinson's	scandalous
你	知道	非常	出色地	和	什么	沮丧	他	讲述	你	的	罗宾逊的	丑闻

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

你很清楚他向你讲述罗宾逊的丑闻行为时，语气是多么沮丧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ['ɔːlsoʊ] [haʊ] [hiː; hi] ['pitiz] ['rɑːbənsənz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [waɪf] ; [jet] [wen] ,

and	you	know	also	how	he	pities	Robinson's	poor	little	wife	;	yet	when	,
和	你	知道	还	如何	他	可惜	罗宾逊的	贫穷的	小的	妻子	;	然而	什么时候	,

你也知道他多么同情罗宾逊可怜的小妻子；然而，当.....

[ɪn][jʊr; jər] ['sɑːroʊ] [æt; ət] [wʌt] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [hæz; həz][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ,

in	your	sorrow	at	what	that	poor	little	woman	has	to	put	up	with	,
在	你的	悲哀	在	什么	那	贫穷的	小的	女士	有	到	放	向上	和	,

你为那个可怜的小女人所遭受的一切感到难过，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['temptɪd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [kən'doʊl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [pɔːz] ,

you	are	tempted	to	go	and	condole	with	her	,	pause	,
你	是	受诱惑	到	去	和	吊丧	和	她	,	暂停	,

你很想去安慰她，但请稍等片刻。

['mædəm] — ['mɪsɪz] . ['rɔbinsn] [meɪ] [biː; bi] ['iːkwəli] ['temptɪd] [tuː; tə] [kən'doʊl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

madam	—	Mrs	.	Robinson	may	be	equally	tempted	to	condole	with	You	.
女士	—	太太	.	罗宾逊	可能	是	同样地	受诱惑	到	吊丧	和	你	.

夫人——罗宾逊太太或许也会同样想向您表示慰问。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] — [ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] , [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

There	are	—	in	Brooklyn	,	in	Boston	,
那里	是	—	在	布鲁克林	,	在	波士顿	,

布鲁克林有，波士顿也有，

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] ['rekəndaɪt] ['riːdʒənz] — [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['klevər] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [bɪn]

and	in	other	recondite	regions	—	a	number	of	clever	people	who	have	been
和	在	其他	深奥的	地区	—	一个	数字	的	聪明的	人们	WHO	有	到过

[brɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][aɪ'diːə] [ðæt] [dɪ'vɔːrs] [wʌz; wəz] [institjuːtid] [fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]

brought	up	with	the	idea	that	Divorce	was	instituted	for	just	such	a	thing
带来	向上	和	这	主意	那	离婚	曾是	已设立	为了	只是	这样的	一个	事物

[æz; əz] [ðɪs] .

as	this	.
作为	这	.

而在其他一些晦涩难懂的地区——一些聪明人从小就被灌输了离婚制度正是为了解决此类问题而设立的观念。

[jet] [ɪn][wʌn] ['hʌndrəd] ['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [wʌn][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ə'piːlz]

Yet	in	one	hundred	cases	out	of	a	hundred	-	and	-	one	a	woman	who	appeals
然而	在	一	百	案例	出去	的	一个	百	-	和	-	一	一个	女士	WHO	上诉

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔː] ['nevər] [dʌz] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæz; həz]['broʊkən][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

to	the	law	never	does	so	because	her	husband	has	broken	a	certain
到	这	法律	绝不	做	所以	因为	她	丈夫	有	破碎的	一个	肯定

[kə'mændmənt] .

commandment	.
诫命	.

然而，在一百零一个案例中，有一百个案例中，妇女诉诸法律并非因为其丈夫违反了某条诫命。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˌdɛrə'lɪkʃənz] [ɑːr; ər] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [ə'fens] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [bɪ'weɪl] ,

If	his	derelictions	are	confined	to	that	particular	offence	she	may	bewail	,
如果	他的	废弃物	是	受限	到	那	特别的	罪行	她	可能	哀叹	,

如果他的行为仅限于那一项罪名，她或许会感到悲哀。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [bɪ'weɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] ,

and	we	all	bewail	with	her	;	but	if	she	wants	the	sympathy	of	judge	,
和	我们	全部	哀叹	和	她	;	但	如果	她	想要	这	同情	的	法官	,

[ʌv; əv]['dʒʊri] ,

of	jury	,
的	陪审团	,

我们都为她感到悲痛；但如果她想要得到法官和陪审团的同情，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] - ['pʌblɪk] [tuː] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'ledʒ] ['ʌðər]

and	of	newspaper	-	public	too	,	she	must	be	prepared	to	allege	other
和	的	报纸	-	民众	也	,	她	必须	是	准备	到	指控	其他

['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] .

grievances	.
不满	.

对于报纸读者，她也必须准备好提出其他不满。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ʃoʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz][ˌʌn'kaɪnd] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][sɑːr'kæstɪk] ,

She	must	show	that	her	husband	is	unkind	,	that	he	is	sarcastic	,
她	必须	展示	那	她	丈夫	是	不友善	,	那	他	是	讽刺的	,

她必须证明她的丈夫冷酷无情，说话尖酸刻薄。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][bɪg] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['sentənsɪz] ; [ɪn] [briːf] ,

that	he	is	given	to	big	words	and	short	sentences	;	in	brief	,
那	他	是	给定	到	大的	字	和	短的	句子	;	在	简短的	,

他喜欢用晦涩难懂的词汇和简短的句子；简而言之，

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'veləpt] [treɪts] [wɪtʃ] ['rendər] [laɪf][ɪn] ['kɑːmən] [noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi]

that	he	has	developed	traits	which	render	life	in	common	no	longer	to	be
那	他	有	发达	特征	哪个	使成为	生活	在	常见的	不	更长	到	是

[ɪn'dʊrd] .

endured	.
忍受	.

他已经养成了一些性格特征，使得他无法再忍受平凡的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [treɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ðæt] ['mɪstraɪəl] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [dɪ'veləpt] ,

It	was	traits	of	this	description	that	Mistrial	unexpectedly	developed	,
它	曾是	特征	的	这	描述	那	审判无效	不料	发达	,

正是这种描述的特征，意外地促成了《审判不公》的诞生。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'veləpmənt] [ðæt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['bænɪʃmənt] ['vɪzɪtɪd]

and	it	was	during	their	development	that	the	sense	of	banishment	visited
和	它	曾是	期间	他们的	发展	那	这	感觉	的	流放	到访

[dʒʌ'stiːn] .

Justine	.
贾斯汀	.

正是在这段成长过程中，朱斯蒂娜感受到了被放逐的滋味。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['fɜːrðər] [træns'fɜːrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] ; [ðə; ði] ['lʌvər]

She	was	unable	to	make	further	transference	of	her	affections	;	the	lover
她	曾是	无法	到	制作	更远	转移	的	她	情感	;	这	情人

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ;

had	disappeared	;
有	消失	;

她无法再转移自己的感情；情人已经消失了；

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [hæd; həd] [gɔːn] [æz; əz] [wel] .

the	husband	she	had	tried	to	love	in	his	place	had	gone	as	well	.
这	丈夫	她	有	尝试	到	爱	在	他的	地方	有	已消失	作为	出色地	.

她曾试图去爱的那个丈夫也离开了。

[fɔːr; fər] [soʊl] [kəm'pænjən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [wɔːrn] [ə; eɪ] [mæsk] [ænd; ənd] [drɑːpt]

For	sole	companion	she	had	a	man	who	had	worn	a	mask	and	dropped
为了	唯一	伴侣	她	有	一个	男人	WHO	有	磨损	一个	面具	和	掉落

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

她唯一的伴侣是一个戴着面具的男人，后来面具掉了；

[wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərət] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['selfɪʃ] ; [wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [faɪnd] [fɔːlt] ;

where	he	had	been	considerate	,	he	was	selfish	;	when	he	spoke	,	it	was	to	find	fault	;
在哪里	他	有	到过	周到	,	他	曾是	自私	;	什么时候	他	辐	,	它	曾是	到	寻找	过错	;

他以前体贴他人的地方，现在却很自私；他说话的时候，总是挑剔别人。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [θroʊ] [hɜːr; hər] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

now	that	he	could	no	longer	throw	her	money	out	of	the	windows	,
现在	那	他	可以	不	更长	扔	她	钱	出去	的	这	视窗	,

既然他再也不能把她的钱扔出窗外了，

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [ɪn] [ɪts] [sted] .

he	threw	his	amiability	in	its	stead	.
他	扔	他的	和蔼	在	它是	坚定	.

他用自己的和蔼可亲代替了这一点。

[baɪ] [deɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tæsɪtɜːrn] , [ɪn'sʌltɪŋli] [dʌm] ; [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [drʌŋk] .

By	day	he	was	taciturn	,	insultingly	dumb	;	at	night	he	was	drunk	.
经过	天	他	曾是	沉默寡言	,	侮辱性的	哑的	;	在	夜晚	他	曾是	醉	.

白天他沉默寡言，愚钝得令人难以忍受；晚上他却喝得酩酊大醉。

['mɪstraɪəl] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] [noʊ'vɪʃɪət] [wer] [ðə; ði] ['poʊtʃərd] [ɪz] [rer] .

Mistrial	had	served	his	novitiate	where	the	pochard	is	rare	.
审判无效	有	服务	他的	见习	在哪里	这	红头潜鸭	是	稀有的	.

审判无效对他来说是一次很好的见习机会，因为那里的红头潜鸭很少见。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wiː; wi] [ðæt] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ðə; ði] [slɑːvz] , [ænd; ənd] ['tjuːˌtɑːnz] ;

It	is	we	that	drink	,	and	with	us	the	English	,	the	Slavs	,	and	Teutons	;
它	是	我们	那	喝	,	和	和	我们	这	英语	,	这	斯拉夫人	,	和	条顿人	;

是我们喝酒，还有英国人、斯拉夫人和日耳曼人一起喝酒；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lætənz] [sə'braɪəti] [ɪz] [les] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['hæbɪt] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] .

but	in	the	East	and	among	the	Latins	sobriety	is	less	a	matter	of	habit	than	of	instinct	.
但	在	这	东方	和	之中	这	拉丁语	清醒	是	较少的	一个	事情	的	习惯	比	的	本能	.

但在东方和拉丁人中，节制与其说是一种习惯，不如说是一种本能。

[ænd; ənd] [ɪn] [lændz] [wer] [mæn] [priˈfəːz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] [klɪr] , ['mɪstraɪəl] , [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] ,

And	in	lands	where	man	prefers	to	keep	his	head	clear	,	Mistrial	,	at	that	age	,
和	在	土地	在哪里	男人	偏好	到	保持	他的	头	清除	,	审判无效	,	在	那	年龄	,

而在那些人们更愿意保持头脑清醒的地方，审判无效，在那个年纪，

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] , [hæd; həd] [siːn] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

which	is	one	of	the	most	impressionable	of	all	,	had	seen	no	reason	to	lose	his	own	.
哪个	是	一	的	这	最多	易受影响的	的	全部	,	有	已见	不	原因	到	失去	他的	自己的	.

其中最容易受影响的人之一，没有理由失去自己的孩子。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [smɔːl] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːrst] [ɪ'kɑːnəmi] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] ['mænərz] ,

But	presently	the	small	irritations	of	enforced	economy	affected	his	manners	,
但	目前	这	小的	刺激	的	强制执行	经济	做作的	他的	礼仪	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hæbɪts][æz; əz] [wel] .

and	his	habits	as	well	.
和	他的	习惯	作为	出色地	.

但如今，强制节俭带来的些许不便也影响了他的举止和习惯。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['æbsɪnθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

He	took	to	absinthe	in	the	morning	,	and	,	as	he	happened	to	be	in
他	采取	到	苦艾酒	在	这	早晨	,	和	,	作为	他	发生	到	是	在

[fræns] ,

France	,
法国	,

他早上开始喝苦艾酒，而他当时恰好在法国，

[hiː; hi][dræŋk][æt; ət] [naɪt] [ðæt] ['bruːt(ə)l] ['brændi] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðer; ðər] .

he	drank	at	night	that	brutal	brandy	they	give	you	there	.
他	喝	在	夜晚	那	野蛮	白兰地	他们	给	你	那里	.

他晚上喝了那里提供的那种烈性白兰地。

[nɑːt] [kən'tɪnjuəsli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

Not	continuously	,	it	is	true	.
不是	持续	,	它	是	真的	.

并非一直如此。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] [wen] [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [dʒʌ'stiːn][hæd; həd] [fər'seɪkən] [hɜːr; hər] [hoʊm]

There	were	days	when	the	man	for	whom	Justine	had	forsaken	her	home
那里	是	天	什么时候	这	男人	为了	谁	贾斯汀	有	被遗弃的	她	家

[rɪ'tɜːrnd] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst]['fænsi][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [gɔːn] .

returned	so	completely	she	could	almost	fancy	he	had	never	gone	.
返回	所以	完全地	她	可以	几乎	想要	他	有	绝不	已消失	.

有时，贾斯汀为之放弃家园的那个男人会如此彻底地回来，以至于她几乎会觉得他从未离开过。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [feɪθ] [wʌz; wəz]

Then	,	without	a	word	of	warning	,	at	the	very	moment	when	Faith	was
然后	,	没有	一个	单词	的	警告	,	在	这	非常	片刻	什么时候	信仰	曾是

['geɪnɪŋ] [freʃ] ['fʊthoʊld] ,

gaining	fresh	foothold	,
获得	新鲜的	立足点	,

然后，就在信仰刚刚重新站稳脚跟的时候，没有任何预兆，

[ðə; ði]['treɪgaɪ] - ['kɑːmədi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'nuːd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] [ə'gen] , [noʊ][wʌn] [nuː] ['wɪðər] ,

the	tragi	-	comedy	would	be	renewed	;	he	was	off	again	,	no	one	knew	whither	,
这	悲剧	-	喜剧	会	是	更新	;	他	曾是	离开	再次	,	不	一	知道	往哪里去	,

这场悲喜剧还将继续上演；他又出发了，没人知道他要去哪里。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði]['kænd(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['ʌtərli] [kən'sʊmd] .

returning	only	when	the	candle	had	been	utterly	consumed	.
返回	仅有的	什么时候	这	蜡烛	有	到过	完全地	消耗	.

直到蜡烛完全燃尽才返回。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'fekt] ['eni] ['wʊmənz] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [dʒʌ'stiːnz] [bɪ'keɪm]

Such	things	are	enough	to	affect	any	woman's	patience	,	and	Justine's	became
这样的	事物	是	足够的	到	影响	任何	女性的	耐心	,	和	贾斯汀的	成为

['hoʊlli] [wɔːrpt] .

wholly	warped	.
完全	扭曲的	.

这样的事情足以让任何一个女人失去耐心，而贾斯汀的耐心更是彻底扭曲了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [triːt] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

It	was	unaccountable	to	her	that	he	could	treat	her	as	he	did	.
它	曾是	无法解释	到	她	那	他	可以	对待	她	作为	他	做过	.

她无法理解他为何能那样对待她。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['grædʒuəl] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['lʌvər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [biːst]

She	watched	the	gradual	transformation	of	the	perfect	lover	into	the	perfect	beast
她	观看	这	逐渐地	转型	的	这	完美的	情人	进入	这	完美的	兽

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] — [ə; eɪ]['duːəl] ['sɑːroʊ] [ɪn] [huːz] [kəm'poʊnənt][pɑːrts][ðer; ðər]

with	a	species	of	sorrow	—	a	dual	sorrow	in	whose	component	parts	there
和	一个	物种	的	悲哀	—	一个	双重的	悲哀	在	谁	成分	部分	那里

[wʌz; wəz] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] .

was	pity	for	herself	and	for	him	as	well	.
曾是	遗憾	为了	她自己	和	为了	他	作为	出色地	.

她眼睁睁地看着完美的爱人逐渐变成完美的野兽，心中涌起一种悲伤——一种双重的悲伤，其中既有对自己的怜悯，也有对他的怜悯。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər] [juˈniːkli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

The	idea	that	he	had	married	her	uniquely	because	of	her	father's
这	主意	那	他	有	已婚	她	独一无二	因为	的	她	父亲的

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

他认为他娶她完全是因为她父亲的财富。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ,

that	he	was	impatient	to	get	it	,
那	他	曾是	不耐烦	到	得到	它	,

他迫不及待地想要得到它。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] ['skwɑːndər][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][ɑːn] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ,

and	that	when	he	got	it	he	would	squander	all	he	could	on	other	women	,
和	那	什么时候	他	得到	它	他	会	挥霍	全部	他	可以	在	其他	女性	,

而且他一旦得到钱，就会把所有钱都挥霍在其他女人身上。

[əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['oʊnli][ɪn][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] [weɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] [θruː] [sʌm; səm]

occurred	to	her	only	in	the	remotest	ways	,	and	then	only	through	some
发生	到	她	仅有的	在	这	最远	方式	,	和	然后	仅有的	通过	一些

[ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

expression	which	,
表达	哪个	,

她只有在极其遥远的情况下才会想到这一点，而且只能通过某种表达方式才能想到，

[ɪn][hɪz; ɪz][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [bæŋk] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [taɪm]

in	his	exasperation	of	the	diminishing	bank	account	and	the	unreasonable	time
在	他的	恼怒	的	这	减少	银行	帐户	和	这	不合理	时间

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ,

which	it	took	her	father	to	forgive	her	,
哪个	它	采取	她	父亲	到	原谅	她	,

他因银行账户余额不断减少以及父亲迟迟不肯原谅她而感到恼火。

[fel] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [tʃæns] .

fell	from	him	now	and	then	by	chance	.
跌倒	从	他	现在	和	然后	经过	机会	.

他偶尔会不小心从他身上摔下来。

[fɔːr; fər]['mɪstraɪəl][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [ðæt] [fər'gɪvnəs] .

For	Mistrial	had	indeed	counted	on	that	forgiveness	.
为了	审判无效	有	的确	计数	在	那	饶恕	.

因为审判无效确实指望着这种宽恕。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['keɪb(ə)l] ,

He	had	even	counted	on	receiving	it	by	cable	,
他	有	甚至	计数	在	接收	它	经过	电缆	,

他甚至还指望能通过电报收到它。

[ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ænd; ənd] [ə'weitid] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [ʃɪp]

of	finding	that	it	had	preceded	and	awaited	them	before	their	ship
的	寻找	那	它	有	之前	和	等待中	他们	前	他们的	船

[riːtʃt] [fræns] .

reached	France	.
达到	法国	.

他们发现它早已先于他们到达法国，并在那里等候着他们，而他们的船当时还未抵达法国。

[ænd; ənd] [wen] , [tuː; tə][juːz][æn; ən]['ɪdiəm][ʌv; əv] [ðæt] [lænd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɪt'self] [ɪk'spektɪd] ,

And	when	,	to	use	an	idiom	of	that	land	,	it	made	itself	expected	,
和	什么时候	,	到	使用	一个	成语	的	那	土地	,	它	制成	本身	预期的	,

而当，用当地一句谚语来说，当它如人们预料的那样发生时，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][lɔːŋgər][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] [kəm'pliːtər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

he	was	confident	that	the	longer	it	delayed	the	completer	it	would	be	.
他	曾是	自信的	那	这	更长	它	延迟	这	完成者	它	会	是	.

他坚信，拖延的时间越长，完成的时间就越长。

[æt; ət][ðə; ði]['ʌtmoʊst][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [dɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr]

At	the	utmost	he	had	not	dreamed	that	the	old	man	would	detain	it	more
在	这	极致	他	有	不是	梦见	那	这	老的	男人	会	扣留	它	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ;

than	a	few	months	;
比	一个	很少	几个月	;

他做梦也没想到，老人会把它扣留超过几个月；

[bʌt; bət] [wen] ['twenti] - [fɔːr] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][noʊ] [fər'gɪvnəs] [wʌz; wəz] ['mænɪfest] ,

but	when	twenty	-	four	went	by	,	and	not	only	no	forgiveness	was	manifest	,
但	什么时候	二十	-	四	去	经过	,	和	不是	仅有的	不	饶恕	曾是	显现	,

但二十四天过去了，不仅没有表现出任何宽恕之意，

[bʌt; bət] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'prɑːvɪdəns] [ðə; ði] [fʌndz] [ræn] [loʊ] , — [soʊ] [loʊ] , [ɪn][fækt] ,

but	through	his	own	improvidence	the	funds	ran	low	,	—	so	low	,	in	fact	,
但	通过	他的	自己的	即兴发挥	这	资金	跑	低的	,	—	所以	低的	,	在	事实	,

但由于他自己的挥霍无度，资金很快就用完了——事实上，资金非常短缺。

[ðæt] [ən'les] [fər'gɪvnəs] [wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [streɪts] [ɪn'diːd] , —

that	unless	forgiveness	were	presently	forthcoming	they	would	be	in	straits	indeed	,	—
那	除非	饶恕	是	目前	即将推出	他们	会	是	在	海峡	的确	,	—

[hiː; hi] [dik'teitid] [ə; eɪ] ['letər] ,

he	dictated	a	letter	,
他	口述	一个	信	,

他口述了一封信，信中说，除非现在就得到宽恕，否则他们真的会陷入困境。

['penɪtənt] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ,

penitent	and	humble	,
忏悔者	和	谦逊的	,

忏悔而谦卑，

[wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ɪm'pendɪŋ] ['pɑːvərti] [stʊd] [aʊt][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

one	in	which	impending	poverty	stood	out	as	clearly	as	though	it	had	been
一	在	哪个	即将到来的	贫困	站立	出去	作为	清楚地	作为	尽管	它	有	到过

[ɪn'greɪvd] ,

engraved	,
刻	,

其中，迫在眉睫的贫困清晰可见，仿佛已被镌刻在地图上一般。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'voʊltɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [send] .

and	which	it	revolted	her	to	send	.
和	哪个	它	反抗	她	到	发送	.

她很反感寄送这些东西。

[ɪts] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['pæt(ə)nt][tuː; tə]['mɪstər] . [dʌn'elən] , [fɔːr; fər]

Its	inspiration	,	however	,	must	have	been	patent	to	Mr	.	Dunellen	,	for
它是	灵感	,	然而	,	必须	有	到过	专利	到	先生	.	邓内伦	,	为了

[ðæt] ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz][rɪ'plaɪ] ,

that	gentlemen's	reply	,
那	绅士的	回复	,

然而，邓内伦先生显然很清楚其中的灵感来源，因为他的回答是：

[ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] ,

expressed	in	the	third	person	,
表达	在	这	第三	人	,

以第三人称表达，

[wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [prə'vaɪd]

was	to	the	effect	that	if	his	daughter	returned	to	him	he	would	provide
曾是	到	这	影响	那	如果	他的	女儿	返回	到	他	他	会	提供

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dʌn] ,

for	her	as	he	had	always	done	,
为了	她	作为	他	有	总是	完毕	,

大意是，如果他的女儿回到他身边，他会像以前一样照顾她。

[bʌt; bət][ɪn][noʊ] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ə'sɪst] .

but	in	no	other	circumstances	could	he	assist	.
但	在	不	其他	情况	可以	他	协助	.

但在其他任何情况下他都无法提供帮助。

[hæd; həd][dʒʌ'stiːn] [bɪn] ['eniwʌn] [bʌt; bət][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]['æktɪd][ɑːn][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] :

Had	Justine	been	anyone	but	herself	she	might	have	acted	on	the	invitation	:
有	贾斯汀	到过	任何人	但	她自己	她	可能	有	行动	在	这	邀请	:

如果贾斯汀不是她自己，她或许会接受邀请：

[bʌt; bət][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɜːr; hər] ;

but	the	tone	of	it	hurt	her	;
但	这	语气	的	它	伤害	她	;

但语气让她很受伤；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [pər'mɪtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['letər] ['mɪstraɪəl][hæd; həd]

she	was	annoyed	at	having	permitted	herself	to	send	the	letter	Mistrial	had
她	曾是	恼怒	在	拥有	允许	她自己	到	发送	这	信	审判无效	有

[dik'teitid] ,

dictated	,
口述	,

她对自己竟然允许自己寄出那封因审判无效而发出的信感到懊恼。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

and	to	which	this	was	the	reply	.
和	到	哪个	这	曾是	这	回复	.

而得到的答复是这样的。

[hɜːr; hər] [praɪd] [wʌz; wəz] [ʌp] — [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['ʃʊrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd]

Her	pride	was	up	—	all	the	more	surely	because	she	knew	her	father	had
她	自豪	曾是	向上	—	全部	这	更多的	一定	因为	她	知道	她	父亲	有

[bɪn] [raɪt] ;

been	right	;
到过	正确的	;

她的自尊心得到了极大的提升——尤其因为她知道父亲是对的；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][dʒʌst] [ðɪs] [ə'baʊt] [praɪd] — [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['penɪtəns] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrsɪz]

and	there	is	just	this	about	pride	—	as	a	matter	of	penitence	it	forces
和	那里	是	只是	这	关于	自豪	—	作为	一个	事情	的	忏悔	它	力量

[ˌjuː 'es][tuː; tə] ['sʌfər] [ðoʊz] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['rɔːŋduːɪŋ] [wɪtʃ] [θruː] [ə; eɪ]

us	to	suffer	those	consequences	of	our	own	wrongdoing	which	through	a
我们	到	遭受	那些	结果	的	我们的	自己的	不当行为	哪个	通过	一个

['sɪmp(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

simple	confession	it	were	easy	to	escape	.
简单的	忏悔	它	是	简单的	到	逃脱	.

而骄傲就是这样——作为一种忏悔，它迫使我们承受自己错误行为的后果，而通过简单的忏悔，我们本可以轻易逃脱这些后果。

[tuː; tə][dʒʌ'stiːn] [sʌtʃ] [kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

To	Justine	such	confession	was	impossible	.
到	贾斯汀	这样的	忏悔	曾是	不可能的	.

对贾斯汀来说，这样的坦白是不可能的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

She	had	left	her	father	in	the	full	certainty	that	he	was	wrong	,
她	有	左边	她	父亲	在	这	满的	肯定	那	他	曾是	错误的	,

她离开父亲时，完全确信他错了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ,

and	when	she	found	he	was	not	,
和	什么时候	她	成立	他	曾是	不是	,

当她发现他并非如此时，

[deθ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːr; wər] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] ['eni] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːvəsnəs] [ʌv; əv]

death	to	her	were	preferable	to	any	admission	of	the	grievousness	of
死亡	到	她	是	优选	到	任何	入学	的	这	严重	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [mɪs'teɪk] .

her	own	mistake	.
她	自己的	错误	.

对她来说，死亡比承认自己犯下的严重错误要好得多。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] - [ænt] [ə'sɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪstər] ['spɪnstər] , [sæt][ɪn]

At	this	juncture	Mistrial's	aunt	assisted	at	the	funeral	of	a	sister	spinster	,	sat	in
在	这	契机	-	阿姨	协助	在	这	葬礼	的	一个	姐姐	单身女子	,	卫星	在

[ə; eɪ] [drɑːft] ,

a	draught	,
一个	草稿	,

此时，Mistrial的姑妈正在协助一位未婚姐姐的葬礼，坐在通风口里。

[kɔːt] [koʊld][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['glɑːtɪs] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] , ['stræŋgld] [wʌn] [naɪt] [ɪn]

caught	cold	in	her	throat	,	and	,	the	glottis	enlarging	,	strangled	one	night	in
捕捉	寒冷的	在	她	喉	,	和	,	这	声门	扩大	,	被勒死	一	夜晚	在

[hɜːr; hər][bed] .

her	bed	.
她	床	.

她的喉咙着凉了，声门扩大，一天晚上她在床上窒息而死。

[baɪ][hɜːr; hər] [wɪl] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] ['hɑːspɪt(ə)l] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːpərti] .

By	her	will	the	St	.	Nicholas	Hospital	received	the	bulk	of	her	property	.
经过	她	将要	这	英石	.	尼古拉斯	医院	已收到	这	大部分	的	她	财产	.

根据她的遗嘱，圣尼古拉斯医院继承了她的大部分财产。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] ['relətɪvz] ; [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['nefjuː] ['rəulənd]

The	rest	of	her	estate	was	divided	among	relatives	;	to	her	nephew	Roland
这	休息	的	她	财产	曾是	分割	之中	亲属	;	到	她	侄子	罗兰

['mɪstraɪəl] — 3d

Mistrial	—	3d
审判无效	—	3d

她的其余遗产分给了亲戚；她的侄子罗兰·米斯（审判无效——3日）

[noʊ] [lɔːŋgər] — [wʌz; wəz] [bɪ'kwiːðd] [ðə; ði] ['prɪnsli] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ɪn]

no	longer	—	was	bequeathed	the	princely	sum	of	ten	thousand	dollars	in
不	更长	—	曾是	遗赠	这	王子	和	的	十	千	美元	在

[kæʃ] .

cash	.
现金	.

不再是——他继承了一笔巨额遗产，金额为一万美元现金。

[æt; ət] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mjuː'nɪfɪs(ə)ns] ['rəuləɪnd] [swɔːr] [ænd; ənd] [grɪt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

At	the	news	of	this	munificence	Roland	swore	and	grit	his	teeth	.
在	这	消息	的	这	慷慨	罗兰	发誓	和	砂砾	他的	牙齿	.

听到这番慷慨之举，罗兰咒骂着咬紧了牙关。

[hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [bɪn] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ,

Had	his	circumstances	been	different	it	is	probable	that	the	ten	thousand	,
有	他的	情况	到过	不同的	它	是	可能	那	这	十	千	,

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ɪn'dʊrɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

together	with	some	enduring	insult	,
一起	和	一些	持久	侮辱	,

如果他当时的处境不同，那么那一万人很可能还会遭受某种长久的侮辱。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ] ['æftər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['pɜːrgətɔːri] [wer] [hiː; hi] [preɪd] [ʃiː; ʃi]

he	would	have	flung	after	her	to	the	eternal	purgatory	where	he	prayed	she
他	会	有	扔	后	她	到	这	永恒	炼狱	在哪里	他	祈祷	她

[hæd; həd] [gɔːn] .

had	gone	.
有	已消失	.

他本想追随她一同坠入他祈祷她已去往的永恒炼狱。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [mɑː'dɪsɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪ'kwest] ['səubəd] [hɪm; ɪm] .

As	it	was	,	the	modicity	of	the	bequest	sobered	him	.
作为	它	曾是	,	这	适度	的	这	遗赠	清醒	他	.

然而，遗产的数额之少让他清醒过来。

[θruː] [sʌm; səm] [ɪm'pælpəb(ə)l] ['lɑːdʒɪk] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ɑːn] ['eni] [ɪn'herɪtəns]

Through	some	impalpable	logic	he	had	counted	but	little	on	any	inheritance
通过	一些	无形的	逻辑	他	有	计数	但	小的	在	任何	遗产

[æt; ət] [ɔːl] ;

at	all	;
在	全部	;

出于某种难以捉摸的逻辑，他根本没指望能继承任何遗产；

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [hoʊpt] ['veɪgli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [daɪ] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

he	had	indeed	hoped	vaguely	that	she	might	die	and	leave	him	what	she
他	有	的确	希望	依稀	那	她	可能	死	和	离开	他	什么	她

[hæd; həd] ;

had	;
有	;

他确实曾隐隐希望她能死去，把她所有的东西留给他；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi] [ðæt] , [hæd; həd][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɪl] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]

and	it	may	even	be	that	,	had	he	learned	that	her	will	was	in	his
和	它	可能	甚至	是	那	,	有	他	学习	那	她	将要	曾是	在	他的

['feɪvər] ,

favor	,
偏爱	,

甚至有可能，如果他得知她的遗嘱对他有利，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

and	had	a	suitable	opportunity	presented	itself	,
和	有	一个	合适的	机会	呈现	本身	,

当合适的时机出现时，

[ɪn][sʌm; səm] ['pɜːrfɪktli] ['dekərəs] ['mænər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['heɪsnd] [hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [dɪ'maɪz] .

in	some	perfectly	decorous	manner	he	would	have	hastened	his	aunt's	demise	.
在	一些	完美	得体	方式	他	会	有	加快	他的	姑姑的	死亡	.

他完全可以用某种体面的方式加速他姑妈的死亡。

[bʌt; bət] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪl] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ; [mɔːr'oʊvər] ,

But	concerning	her	will	he	had	no	information	;	moreover	,
但	有关	她	将要	他	有	不	信息	;	而且	,

但关于她的遗嘱，他一无所知；此外，

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [sɔː] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi]

during	his	visit	to	the	States	the	old	lady	saw	as	little	of	him	as	she
期间	他的	访问	到	这	各州	这	老的	女士	锯	作为	小的	的	他	作为	她

[kʊd; kəd][help] ;

could	help	;
可以	帮助	;

在他访问美国期间，这位老太太尽可能少地见到他；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [siː] [hɪm; ɪm] ,

and	when	she	did	see	him	,
和	什么时候	她	做过	看	他	,

当她见到他时，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [gaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪlmənts] [ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ] ['jɪrz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

in	spite	of	gout	and	the	ailments	of	advancing	years	there	was	such	a
在	尽管如此	的	痛风	和	这	疾病	的	前进	年	那里	曾是	这样的	一个

[rɪ'dʒɪdəti][ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [ðæt] [ðə; ði] ['nefjuː] [toʊld] [hɪm'self] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf]

rigidity	in	her	manner	that	the	nephew	told	himself	she	might	live	long	enough
刚性	在	她	方式	那	这	侄子	讲述	他自己	她	可能	居住	长的	足够的

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [hæŋd] .

to	see	him	hanged	.
到	看	他	绞刑	.

尽管患有痛风和年老体衰带来的种种疾病，她依然保持着一种极其僵硬的姿态，以至于侄子心想，她或许能活到亲眼看到他被绞死的那一天。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] .

As	a	consequence	he	had	expected	nothing	.
作为	一个	结果	他	有	预期的	没有什么	.

因此，他什么也没期待。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

But	when	the	news	of	her	death	reached	him	,
但	什么时候	这	消息	的	她	死亡	达到	他	,

但当他听到她去世的消息时，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mpɪtəns] [hi:; hi] [maɪt] ['pɑ:səbli]
together **with** **the** **intelligence** **that** **instead** **of** **the** **competence** **he** **might** **possibly**
一起 和 这 智力 那 反而 的 这 权限 他 可能 可能

[hæv; həv][hæd; həd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] ['mɪrli] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd]
have **had** **he** **was** **mentioned** **merely** **to** **the** **tune** **of** **ten** **thousand**
有 有 他 曾是 提及 仅仅 到 这 调 的 十 千

['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ,
dollars **,**
美元 ,

再加上人们意识到，他本可能拥有的能力，却仅仅被估价为一万美元。

— [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] , [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] - [rɪ'lɛntlɪsnəs] , ['səubəd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðæt]
— **this** **outrage** **,** **in** **conjunction** **with** **Dunellen's** **relentlessness** **,** **sobered** **him** **to** **that**
— 这 暴行 , 在 连词 和 - 不屈不挠 , 清醒 他 到 那

[dɪ'gri:] ,
degree **,**
程度 ,

——这种愤怒，再加上杜内伦的坚持不懈，让他清醒到了那种程度。

[ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'bɑ:tʃ] [ʌv; əv] [θɔ:t] .
that **for** **a** **day** **and** **a** **night** **he** **gave** **himself** **to** **a** **debauch** **of** **thought** **.**
那 为了 一个 天 和 一个 夜晚 他 给予 他自己 到 一个 放荡 的 想法 .

他整整一天一夜都沉浸在放荡的思想中。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɔ:rdʒi][hi:; hi] ['ɪʃu:d] [wɪð; wɪθ] ['klɪrər] [maɪnd] .
From **this** **orgy** **he** **issued** **with** **clearer** **mind** **.**
从 这 狂欢 他 发布 和 更清晰 头脑 .

从这场狂欢中走出来后，他的头脑反而更加清醒了。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] — [ðoʊ] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [əd'vænst] [ɪz][wʌn] [ðæt] [kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] ['hæzədid] —
It **may** **be** **—** **though** **the** **idea** **advanced** **is** **one** **that** **can** **only** **be** **hazarded** **—**
它 可能 是 — 尽管 这 主意 先进的 是 一 那 能 仅有的 是 危险的 —

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ænt] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪ'steɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər][hi:; hi]
it **may** **be** **that** **had** **his** **aunt** **disposed** **of** **her** **estate** **in** **his** **favor** **he**
它 可能 是 那 有 他的 阿姨 处置 的 她 财产 在 他的 偏爱 他

[wʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [wɑ:ʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑ:b][hi:; hi][hæd; həd]
would **there** **and** **then** **have** **washed** **his** **hands** **of** **the** **job** **he** **had**
会 那里 和 然后 有 洗过 他的 双手 的 这 工作 他 有

[ˌʌndər'teɪkən] ,
undertaken **,**
已 ,

虽然这种想法只能是猜测，但或许——如果他的姑姑把遗产留给了他——他就会立刻摆脱他所承担的工作。

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .
and **left** **his** **wife** **to** **her** **own** **devices** **.**
和 左边 他的 妻子 到 她 自己的 设备 .

他把妻子留给了别人。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] , [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] ['wɔ:tər] ,
As **it** **was** **,** **he** **saw** **that** **,** **to** **keep** **his** **head** **above** **water** **,**
作为 它 曾是 , 他 锯 那 , 到 保持 他的 头 多于 水 ,

他意识到，为了不让自己沉沦，

[ðə; ði]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)l][plæŋk][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] ['mɪstər] . [dʌn'elən] [maɪt] [send][ɪn][hɪz; ɪz] [ri:tʃ] ;
the **only** **possible** **plank** **was** **one** **that** **Mr** **.** **Dunellen** **might** **send** **in** **his** **reach** **;**
这 仅有的 可能的 板 曾是 一 那 先生 . 邓内伦 可能 发送 在 他的 抵达 ;

唯一可能的木板是邓内伦先生能够送过来的那块；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['skænti] ['wɪndfɔːl]

and	it	was	with	the	knowledge	that	before	the	present	scanty	windfall
和	它	曾是	和	这	知识	那	前	这	展示	稀少	意外之财

['dɪsə'pɪrd] [sʌm; səm]['kɑːŋkwest][ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['pɔlz] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'temptɪd] [ðæt] [hiː; hi]

disappeared	some	conquest	of	Honest	Paul's	affection	should	be	attempted	that	he
消失	一些	征服	的	诚实的	保罗的	感情	应该	是	尝试过	那	他

[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

determined	to	return	to	New	York	.
决定	到	返回	到	新的	约克	.

正是抱着这样的想法——趁着眼前这笔微薄的意外之财还没消失，应该设法赢得诚实保罗的芳心——他决定返回纽约。

[wʌns] [ðer; ðər] [ə'gen] , [huː] [nuː] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] ?

Once	there	again	,	who	knew	what	might	happen	?
一次	那里	再次	,	WHO	知道	什么	可能	发生	?

再次身处那里，谁知道会发生什么呢?

['ʃʊrli] , [ɪf] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [jɪr] ['mɪstər] . [dʌn'elən] [hæd; həd] [streŋθ] [fɔːr; fər] ['vaɪələns] ,

Surely	,	if	the	preceding	year	Mr	.	Dunellen	had	strength	for	violence	,
一定	,	如果	这	前	年	先生	.	邓内伦	有	力量	为了	暴力	,

当然，如果邓内伦先生在前一年有暴力倾向的话，

[tuː; tə][ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] ['mænɪfestli] [ɪn'fɜːrm] .

to	the	naked	eye	he	was	even	then	manifestly	infirm	.
到	这	裸	眼睛	他	曾是	甚至	然后	显然	虚弱	.

即使从肉眼看来，他当时也明显体弱多病。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [geɪn'seɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] — [hiː; hi][æt; ət] [liːst] [wʊd] [nɑːt][lɪv; laɪv] ['veri] [lɔːŋ] .

There	was	no	gainsaying	the	matter	—	he	at	least	would	not	live	very	long	.
那里	曾是	不	反驳	这	事情	—	他	在	至少	会	不是	居住	非常	长的	.

这件事无可辩驳——他至少不会活很久。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ['æftər] [deθ] ['mɪstraɪəl][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'ʃʊrd] .

As	to	the	disposition	of	his	property	after	death	Mistrial	was	still	assured	.
作为	到	这	处置	的	他的	财产	后	死亡	审判无效	曾是	仍然	保证	.

至于他死后财产的处置问题，审判仍然注定无效。

[wət'evər] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

Whatever	his	attitude	might	be	for	the	present	,
任何	他的	态度	可能	是	为了	这	展示	,

无论他目前持何种态度，

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['hoʊlli] [ˌdɪsɪn'herɪt][dʒʌ'stiːn] — [æt; ət] [liːst] [wʌn] - [hæf][ðə; ði] ['prɑːpərti]

in	the	end	he	could	not	wholly	disinherit	Justine	—	at	least	one	-	half	the	property
在	这	结尾	他	可以	不是	完全	剥夺继承权	贾斯汀	—	在	至少	一	-	一半	这	财产

[mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

must	come	to	her	.
必须	来	到	她	.

最终他无法完全剥夺贾斯汀的继承权——至少一半的财产要归她所有。

[ɑːn] [ðæt] [fækt]['mɪstraɪəl] [wʊd] [hæv; həv] [steɪkt] [hɪz; ɪz][laɪf] ; ['æftər][ɔːl] ,

On	that	fact	Mistrial	would	have	staked	his	life	;	after	all	,
在	那	事实	审判无效	会	有	已抵押	他的	生活	;	后	全部	,

就此而言，审判无效将危及他的生命；毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [hoʊp][hiː; hi][hæd; həd][left] ; [ænd; ənd][æn; ən] ['ʌltɪmət] [hoʊp] , [wiː; wi][ɔːl]

it	was	the	one	hope	he	had	left	;	and	an	ultimate	hope	,	we	all
它	曾是	这	一	希望	他	有	左边	;	和	一个	最终的	希望	,	我们	全部

[noʊ] ,

know	,
知道	,

这是他仅存的希望；也是他最终的希望，我们都知道。

[ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi][pɑːrt][wɪð; wɪθ][læst] .

is	the	thing	we	part	with	last	.
是	这	事物	我们	部分	和	最后的	.

是我们最后舍弃的东西。

[ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] .

Thereupon	he	recovered	himself	.
于是	他	恢复	他自己	.

于是他恢复了过来。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər] [wɪtʃ] [geɪv] [dʒʌ'stiːn]

He	became	amiable	and	considerate	—	a	change	of	demeanor	which	gave	Justine
他	成为	可亲	和	周到	—	一个	改变	的	风度	哪个	给予	贾斯汀

[ə; eɪ] [tʃɪl] .

a	chill	.
一个	寒意	.

他变得和蔼可亲、体贴周到——这种态度的转变让贾斯汀感到不寒而栗。

[ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [ˌnevərðə'les] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [trɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ə'raɪvɪŋ] [kɔːld]

She	consented	nevertheless	to	the	return	trip	,	and	the	day	after	arriving	called
她	同意	尽管如此	到	这	返回	旅行	,	和	这	天	后	抵达	称为

[æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

at	her	father's	house	.
在	她	父亲的	房子	.

尽管如此，她还是同意返回，并在抵达后的第二天去了她父亲家。

[wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][pʊt] [ʌp]['mɪstraɪəl][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ]

When	she	got	back	to	the	hotel	where	they	had	put	up	Mistrial	was	waiting
什么时候	她	得到	后退	到	这	酒店	在哪里	他们	有	放	向上	审判无效	曾是	等待

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

当她回到他们安排的酒店时，Mistrial 正在等着她。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

In	answer	to	his	questions	she	told	him	that	her	father	was	willing	to
在	回答	到	他的	问题	她	讲述	他	那	她	父亲	曾是	愿意的	到

[rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ,

receive	her	,
收到	她	,

她回答他的问题时说，她父亲愿意接收她。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ə'loʊn] .

but	her	alone	.
但	她	独自的	.

但只有她一个人。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] — " [juː; jʊ][mʌst; məst]

"	You	must	take	your	choice	,	"	he	had	said	,	she	repeated	—	"	You	must
"	你	必须	拿	你的	选择	,	"	他	有	说	,	她	重复	—	"	你	必须

[teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] . "

take	your	choice	.	"
拿	你的	选择	.	"

“你必须做出选择，”他曾说过，她重复道——“你必须做出选择。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tʃɔɪs] ?

"	And	what	is	that	choice	?
"	和	什么	是	那	选择	?

那么，我们该如何选择呢?

" ['mɪstraɪəl][hæd; həd] [æskt] .

"	Mistrial	had	asked	.
"	审判无效	有	问	.

“有人要求宣告审判无效。”

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [wɪl] [ə'baɪd] .

"	I	have	made	it	,	"	she	answered	,	"	and	by	it	I	will	abide	.
"	我	有	制成	它	,	"	她	回答	,	"	和	经过	它	我	将要	遵守	.

“我已经做到了,”她回答说，“我将遵守它。”

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪd] ; [ænd; ənd] [wen] ,

"	But	at	this	he	had	expostulated	;	and	when	,
"	但	在	这	他	有	所宣称的	;	和	什么时候	,

但他对此提出异议；当，

['siːɪŋ] [æt; ət][læst] [wʌt] [hiː; hi] [ment] — [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [feɪn]

seeing	at	last	what	he	meant	—	understanding	that	he	would	have	her	feign
看到	在	最后的	什么	他	意思是	—	理解	那	他	会	有	她	假装

[ə; eɪ] [kəm'plaɪəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [kɔɪn] [wɪtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

a	compliance	for	the	sake	of	coin	which	at	her	father's	death	she	could
一个	遵守	为了	这	清酒	的	硬币	哪个	在	她	父亲的	死亡	她	可以

[kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [wen] ,

come	back	and	share	with	him	—	when	,
来	后退	和	分享	和	他	—	什么时候	,

她终于明白了他的意思——明白他会让她假装顺从，以此换取钱财，等她父亲去世后，她就可以回来和他分享这些钱——当

[dɪ'vaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər][ɪn]

divining	the	infamy	of	his	thought	,	she	refused	,	he	had	struck	her	in
占卜	这	骂名	的	他的	想法	,	她	拒绝	,	他	有	击	她	在

[ðə; ði] [feɪs] .

the	face	.
这	脸	.

她察觉到他思想的卑劣，便拒绝了他，结果他打了她一巴掌。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑːt] ['tʃestərfiːld] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [hiː; hi][ɪz] ['saɪks] .

Because	a	man	is	not	Chesterfield	,	it	does	not	follow	he	is	Sykes	.
因为	一个	男人	是	不是	切斯特菲尔德	,	它	做	不是	跟随	他	是	赛克斯	.

一个人不是切斯特菲尔德，并不意味着他就是赛克斯。

['mɪstraɪəl][hæd; həd] ['nevər] [strʌk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] ,

Mistrial	had	never	struck	a	woman	before	,
审判无效	有	绝不	击	一个	女士	前	,

审判无效此前从未对女性造成过影响。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [ə'sɔːlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æktʃuˌeɪtɪd] [les] [baɪ][ə; eɪ]

and	in	this	initial	assault	it	is	probable	that	he	was	actuated	less	by	a
和	在	这	最初的	突击	它	是	可能	那	他	曾是	驱动	较少的	经过	一个

[dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðæn; ðən][baɪ] [ðæt] [fɔːrs] [wɪtʃ] ['əuvə'mɑːstəz] [hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] ['siːst]

desire	to	punish	than	by	that	force	which	overmasters	him	who	has	ceased
欲望	到	惩治	比	经过	那	力量	哪个	统治者	他	WHO	有	停止

[tuː; tə][biː; bi]['mæstər][ʌv; əv] [hɪm'self] .

to	be	master	of	himself	.
到	是	掌握	的	他自己	.

而在这场最初的袭击中，他很可能并非出于惩罚的欲望，而是被一种支配着失去自我控制者的力量所驱使。

[baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ;

By	instinct	he	was	not	a	gentleman	;
经过	本能	他	曾是	不是	一个	绅士	;

他天生就不是一个绅士；

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ə'pɪr] [wʌn] ;

for	some	time	past	he	had	not	even	taken	the	trouble	to	appear	one	;
为了	一些	时间	过去的	他	有	不是	甚至	已采取	这	麻烦	到	出现	一	;

过去一段时间，他甚至懒得装出一副成年人的样子；

[jet] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['dænsɪŋ] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

yet	at	that	moment	,	dancing	in	derision	before	him	,
然而	在	那	片刻	,	跳舞	在	嘲笑	前	他	,

然而就在那一刻，在他面前跳起了嘲讽的舞蹈，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [fɔːrm][ðə; ði] ['mɑːnəsɪləbl] [kæd] .

he	saw	the	letters	that	form	the	monosyllable	Cad	.
他	锯	这	信件	那	形式	这	单音节	CAD	.

他看到了组成单音节词 Cad 的字母。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ə'beɪsmənt] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] , [ðæt]

The	sense	of	abasement	he	displayed	was	so	immediate	and	sincere	,	that
这	感觉	的	羞辱	他	显示	曾是	所以	即时	和	真诚	,	那

[dʒʌ'stiːn] , [huː] ,

Justine	,	who	,
贾斯汀	,	WHO	,

他所表现出的自卑感是如此直接而真挚，以至于贾斯汀，

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] , [stʊd] ['sterɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər]

trembling	with	anger	and	disgust	,	stood	staring	in	his	face	,	read	it	there
发抖	和	愤怒	和	厌恶	,	站立	凝视	在	他的	脸	,	读	它	那里

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] .

and	understood	.
和	理解	.

她浑身颤抖，愤怒和厌恶交织在一起，直视着他的脸，从中读懂了一切，明白了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sepəreitiŋ] [ðem; ðəm] [fər'evər] , [ðə; ði] [bloʊ] [ˌriːju'naɪtɪd][ðer; ðər][hændz] .

Instead	of	separating	them	forever	,	the	blow	reunited	their	hands	.
反而	的	分离	他们	永远	,	这	吹	重聚	他们的	双手	.

这一击非但没有让他们永远分离，反而让他们的双手重新紧紧相连。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]

During	the	week	that	followed	they	were	nearer	to	each	other	than	they	had
期间	这	星期	那	随后	他们	是	更近	到	每个	其他	比	他们	有

[bɪn] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

been	for	months	before	.
到过	为了	几个月	前	.

在接下来的一周里，他们的关系比几个月以来都要亲密。

[ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['siːmɪŋli] [kəm'pliːt] .

The	reconciliation	was	seemingly	complete	.
这	和解	曾是	似乎	完全的	.

和解似乎已经完成。

['mɪstraɪəl] [meɪd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['lʌvər] [ə'gen] , [ænd; ənd][dʒʌ'stiːn] [pər'mɪtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [wuːd]

Mistrial	made	himself	the	lover	again	,	and	Justine	permitted	herself	to	be	wooed
审判无效	制成	他自己	这	情人	再次	,	和	贾斯汀	允许	她自己	到	是	追求

.

:

.

审判无效使他再次成为她的情人，而贾斯汀也允许自己被追求。

[ðeɪ] [left] [ðer; ðər] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [flæt] — [ə; eɪ] ['fɜːrnɪʃt] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] [ðə; ði]

They	left	their	hotel	and	found	a	flat	—	a	furnished	apartment	in	the
他们	左边	他们的	酒店	和	成立	一个	平坦的	—	一个	提供	公寓	在	这

['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['sentrəl] [pɑːrk] ;

neighborhood	of	Central	Park	;
邻里	的	中央	公园	;

他们离开了酒店，找到了一套公寓——位于中央公园附近的一套带家具的公寓；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [stɔːrm] [di'pɑːtɪŋ] [pleɪst] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [ɪn] [ɪts] [sted] .

and	there	the	storm	departing	placed	a	rainbow	in	its	stead	.
和	那里	这	风暴	离开	放置	一个	彩虹	在	它是	坚定	.

暴风雨过后，那里出现了一道彩虹。

[ə; eɪ] ['reɪnboʊ] , [haʊ'evər] , [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['fɪkstʃər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [went] [ɪts] [weɪ] .

A	rainbow	,	however	,	is	not	a	fixture	,	and	this	one	went	its	way	.
一个	彩虹	,	然而	,	是	不是	一个	固定装置	,	和	这	一	去	它是	方式	.

然而，彩虹并非固定不变，这道彩虹也随波逐流了。

[waɪl] [dʒʌ'stiːn] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] - [wɜːr; wər] [ə'lɜːrt] .

While	Justine	closed	her	eyes	Mistrial's	were	alert	.
尽管	贾斯汀	关闭	她	眼睛	-	是	警报	.

当贾斯汀闭上眼睛时，审判无效的嫌疑人却保持着警惕。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdisin'heritid] ,

He	had	no	intention	of	suffering	her	to	be	disinherited	,
他	有	不	意图	的	痛苦	她	到	是	剥夺继承权	,

他绝不打算让她被剥夺继承权。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'laɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [kɔːrts] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['betər] [stɪl]

and	though	it	was	well	enough	to	rely	on	the	courts	it	was	better	still
和	尽管	它	曾是	出色地	足够的	到	依靠	在	这	法院	它	曾是	更好的	仍然

[nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

not	to	be	forced	to	do	so	.
不是	到	是	强制	到	做	所以	.

虽然依靠法院也无可厚非，但最好还是不要被迫这样做。

['ræðər] [ðæn; ðən] [rʌn] [æn; ən] [ə'vɔɪdəbl] [rɪsk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Rather	than	run	an	avoidable	risk	he	would	have	abandoned	his	wife	,
相当	比	跑步	一个	可避免的	风险	他	会	有	弃	他的	妻子	,

他宁愿抛弃妻子，也不愿冒这个本可以避免的风险。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [θruː] [ðæt] [ə'bændənmənt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

and	forced	her	through	that	abandonment	to	return	to	her	father's	house	,
和	强制	她	通过	那	放弃	到	返回	到	她	父亲的	房子	,

并强迫她忍受被抛弃的痛苦，回到她父亲的家。

[kən'vɪnst] [ðæt] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɪn] [hɜːr; hər] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [bæk] [ə'gen]

convinced	that	afterwards	he	could	win	her	together	with	the	estate	back	again
确信	那	然后	他	可以	赢	她	一起	和	这	财产	后退	再次

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他坚信之后他可以赢回她的芳心，并把庄园也重新夺回来。

['miːnwaɪl] [ə'nʌðər] ['ɪntərvjuː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn] ['eni] [weɪ] ['dʒepərdaɪz] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ]

Meanwhile	another	interview	could	not	in	any	way	jeopardize	the	chances	to	which
同时	其他	面试	可以	不是	在	任何	方式	危害	这	机会	到	哪个

[hiː; hi] [klʌŋ] .

he	clung	.
他	紧紧抓住	.

与此同时，另一次面试丝毫不会危及他所抓住的机会。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['haɪli] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] .

On	the	contrary	,	it	might	be	highly	serviceable	.
在	这	相反	,	它	可能	是	高度	可用	.

相反，它可能非常实用。

['mɪstər] . [dʌn'elən] , [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['broʊkən] ; [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] ,

Mr	.	Dunellen	,	he	had	learned	,	was	much	broken	;	he	had	given	up	his	practice	,
先生	.	邓内伦	,	他	有	学习	,	曾是	很多	破碎的	;	他	有	给定	向上	他的	实践	,

他得知，邓内伦先生经济状况很差，已经放弃了行医。

[ðə; ði][ðə; ði][wɜːrld]['iːv(ə)n] , ['evriθɪŋ] [ɪn][fækt] [seɪv] [pər'hæps][ðə; ði]['dev(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] ,

the	the	world	even	,	everything	in	fact	save	perhaps	the	devil	that	was	in	him	,
这	这	世界	甚至	,	一切	在	事实	节省	也许	这	魔鬼	那	曾是	在	他	,

甚至整个世界，事实上除了他体内可能存在的魔鬼之外的一切。

[ænd; ənd][sæt] [ʌnkəm'pænjənd] [ɪn][ðə; ði] ['desələt] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] ['emptinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

and	sat	uncompanioned	in	the	desolate	and	spacious	emptiness	of	his	house	.
和	卫星	单身	在	这	荒凉	和	宽敞	空虚	的	他的	房子	.

他独自一人坐在空旷寂寥的房子里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][koʊ'ɜːrs][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['ɪntuː] [ə'biːdiəns] ;

It	was	only	natural	that	he	should	wish	to	coerce	his	daughter	into	obedience	;
它	曾是	仅有的	自然的	那	他	应该	希望	到	胁迫	他的	女儿	进入	服从	;

他想强迫女儿服从，这完全是人之常情；

[jet] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stedfæst] , [hɜːr; hər] [praɪd] [ʌn'hʌmbəld] [stɪl] ,

yet	now	that	he	saw	she	was	steadfast	,	her	pride	unhumbled	still	,
然而	现在	那	他	锯	她	曾是	坚定不移	,	她	自豪	毫不谦逊	仍然	,

然而，现在他看到她意志坚定，骄傲之心依然未减，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [jiːld] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pri'zjʊməbl] ['iːv(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['weɪtɪŋ] ,

it	was	not	improbable	that	he	would	yield	;	it	was	presumable	even	that	he	was	then	waiting	,
它	曾是	不是	不太可能	那	他	会	屈服	;	它	曾是	推测	甚至	那	他	曾是	然后	等待	,

他屈服并非不可能；甚至可以推测他当时正在等待时机。

[wiːk] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [prɪ'perd] [æt; ət][hɜːr; hər][nekst] [æd'væns] [tuː; tə] ['welkəm] [ænd; ənd] [fər'gɪv] .

weak	of	heart	,	prepared	at	her	next	advance	to	welcome	and	forgive	.
虚弱的	的	心	,	准备	在	她	下一个	进步	到	欢迎	和	原谅	.

心肠软，准备在她下一次靠近时接受并原谅她。

[ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ['mɪstraɪəl] [meɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'wer] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [dɪ'pɑːrtɪd] .

Of	these	things	Mistrial	made	his	wife	aware	,	and	it	was	then	that	the	rainbow	departed	.
的	这些	事物	审判无效	制成	他的	妻子	意识到的	,	和	它	曾是	然后	那	这	彩虹	已离开	.

米斯特里将这些事告诉了他的妻子，就在那时，彩虹消失了。

[hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts][wɜːr; wər][æz; əz] [rɪ'voʊltɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['sɪnɪsɪzəm] [ðeɪ] [eks'heɪld] .

His	arguments	were	as	revolting	as	the	cynicism	they	exhaled	.
他的	论点	是	作为	令人作呕的	作为	这	玩世不恭	他们	呼气	.

他的论点和他们所表现出的愤世嫉俗一样令人作呕。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə]['kɑ:mbæt][ðem; ðəm] .

But	she	made	no	attempt	to	combat	them	.
但	她	制成	不	试图	到	战斗	他们	.

但她并没有试图反抗他们。

[sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] ['sɑ:roʊ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðæt]

Since	she	had	seen	her	father	she	had	felt	a	sorrow	for	him	that
自从	她	有	已见	她	父亲	她	有	毛毡	一个	悲哀	为了	他	那

- ['ɔ:ltərd] [dɪ'mi:nər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [taɪm] [tu:; tə] [hi:d] .

Mistrial's	altered	demeanor	had	given	her	time	to	heed	.
-	已修改	风度	有	给定	她	时间	到	注意	.

自从见过父亲之后，她就一直为他感到悲伤，而审判的改变让她有时间去体会这种悲伤。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spres]

She	knew	that	his	attitude	was	due	to	her	defiance	of	his	express
她	知道	那	他的	态度	曾是	到期的	到	她	蔑视	的	他的	表达

[kə'mændz] ,

commands	,
命令	,

她知道他的态度是因为她违抗了他的明确命令。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni] ['ʌðər] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə]

but	she	had	no	reason	to	suppose	that	he	had	any	other	objection	to
但	她	有	不	原因	到	认为	那	他	有	任何	其他	异议	到

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['pɑ:vərti] [maɪt] [hæv; həv] [kɔ:zd] [ɔ:r] [ɪn'stɪŋktɪv]

her	husband	than	such	as	his	poverty	might	have	caused	or	instinctive
她	丈夫	比	这样的	作为	他的	贫困	可能	有	导致	或者	本能

[æn'tɪpəθi] [maɪt] [brɪŋ] .

antipathy	might	bring	.
反感	可能	带来	.

但她没有理由认为他对她丈夫的反对除了贫穷可能引起的反对或本能的反感之外还有什么其他原因。

[bʌt; bət] [naʊ] , [hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪk'spɪrɪəns] ['eɪdɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] ;

But	now	,	her	own	experience	aiding	,	she	knew	that	he	had	been	right	;
但	现在	,	她	自己的	经验	协助	,	她	知道	那	他	有	到过	正确的	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但现在，凭借她自身的经验，她知道他是对的；而且，

[æz; əz][hi:; hi] [si:md] ['fi:b(ə)l] [ænd; ənd] [dɪs'pæʃənət] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] - ['ɑ:rgju:mənts][ʃi:; ʃi]

as	he	seemed	feeble	and	dispassionate	,	in	answer	to	Mistrial's	arguments	she
作为	他	似乎	微弱	和	冷静	,	在	回答	到	-	论点	她

[taɪd] [hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] - [strɪŋz] [ænd; ənd] [went] .

tied	her	bonnet	-	strings	and	went	.
系	她	引擎盖	-	字符串	和	去	.

因为他看起来虚弱无力，对Mistrial的论点漠不关心，于是她系好帽子带子就走了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wen] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naɪt] [wen] [ʃi:; ʃi]

It	was	early	in	the	afternoon	when	she	started	,	it	was	night	when	she
它	曾是	早期的	在	这	下午	什么时候	她	开始	,	它	曾是	夜晚	什么时候	她

[rɪ'tɜ:rnd] .

returned	.
返回	.

她下午早些时候出发，晚上才回来。

['mɪstraɪəl][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

Mistrial	had	been	waiting	for	her	,
审判无效	有	到过	等待	为了	她	,

她一直都面临着审判无效的命运。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt][hiː; hi][roʊz] ['iːgərli] [ænd; ənd] ['eɪdɪd]

and	when	she	entered	the	room	in	which	he	sat	he	rose	eagerly	and	aided
和	什么时候	她	进入	这	房间	在	哪个	他	卫星	他	玫瑰	急切地	和	协助

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ræp] .

her	with	her	wrap	.
她	和	她	裹	.

当她走进他所在的房间时，他热情地起身，帮她披上裹布。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['ɔːlsoʊ] .

He	was	impatient	,	she	could	see	;	and	she	was	impatient	also	.
他	曾是	不耐烦	,	她	可以	看	;	和	她	曾是	不耐烦	还	.

她看得出来他很不耐烦；她自己也很不耐烦。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['gaɪz] ['sɪstər] ?

"	Why	did	you	not	tell	me	of	Guy's	sister	?
"	为什么	做过	你	不是	告诉	我	的	伙计们	姐姐	?

你为什么不告诉我盖伊的妹妹的事?

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [æt; ət][wʌns] .

"	she	began	,	at	once	.
"	她	开始	,	在	一次	.

她立刻开始说道。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : " ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

And	as	he	answered	nothing	she	continued	:	"	Years	ago	I	knew	of	what	she
和	作为	他	回答	没有什么	她	持续	:	"	年	前	我	知道	的	什么	她

[daɪd] ;

died	;
死亡	;

因为他没有回答，她继续说道："多年前我就知道她去世的原因；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] ['məːdəd] [hɜːr; hər] . "

it	was	only	to	-	day	I	learned	that	it	was	you	who	murdered	her	.	"
它	曾是	仅有的	到	-	天	我	学习	那	它	曾是	你	WHO	被谋杀	她	.	"

直到今天我才知道，杀害她的是你。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] . "

"	It	is	a	lie	.	"
"	它	是	一个	说谎	.	"

"这是谎言。"

" [oʊ] , ['proʊtest] .

"	Oh	,	protest	.
"	哦	,	反对	.

"哦，抗议。"

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] . "

I	knew	you	would	.	"
我	知道	你	会	.	"

我就知道你会这么做。

" [frʌm; frəm] [huːm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðɪs] [θɪŋ] ?

"	From	whom	is	it	you	heard	this	thing	?
"	从	谁	是	它	你	听到	这	事物	?

你是从谁那里听说的?

[nɑːt][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

Not	from	your	father	,	I	am	sure	.
不是	从	你的	父亲	,	我	是	当然	.

我敢肯定，那不是你父亲的。

" [æz; əz]['mɪstraɪəl] [spoʊk] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌɪnˌkwɪzə'tɔːriəli] [wɪð; wɪθ] [ʃruːd] , [pər'pleksɪŋ]
" As Mistrial spoke he gazed at her inquisitorially with shrewd , perplexing
" 作为 审判无效 辐 他 凝视 在 她 以审讯的方式 和 精明 , 令人费解
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“当Mistrial说话时，他用精明而令人费解的眼神审视着她。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
" What does it matter ?
" 什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢?

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" she answered .
" 她 回答 .

她回答道。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] , [hɜːr; hər][lɪps] [kəm'prest] .
Her head was thrown back , her lips compressed .
她 头 曾是 抛掷 后退 , 她 嘴唇 压缩 .

她头向后仰，嘴唇紧抿。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [sɪns] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [ɪz] [truː] ? "
" What does it matter since the charge is true ? "
" 什么 做 它 事情 自从 这 收费 是 真的 ? "

“既然指控属实，那又有什么关系呢？”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] , " [hiː; hi] [kraɪd] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['wɑːntən] [laɪ] .
" But it is false , " he cried ; " it is a wanton lie .
" 但 它 是 错误的 , " 他 哭 ; " 它 是 一个 放肆 说谎 .

“但这都是假的，”他喊道；“这是肆意的谎言。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['steɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "
Your father never could have stated it . "
你的 父亲 绝不 可以 有 声明 它 . "

你父亲绝不可能说出那样的话。

" [ɑː] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] , [ðoʊ] ; [ænd; ənd] [gaɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [səb'stænʃieɪt] [wʌt] [hiː; hi]
" Ah , but he did , though ; and Guy was there to substantiate what he
" 啊 , 但 他 做过 , 尽管 ; 和 盖伊 曾是 那里 到 证实 什么 他
[sed] . "
said . "
说 . "

“啊，但他确实这么做了；盖伊也在场，证实了他的说法。”

" [gaɪ] !
" Guy !
" 盖伊 !

“伙计!

" [æz; əz][hiː; hi] [prə'naʊnst] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] [neɪm] [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [æn; ən]
" As he pronounced her cousin's name there came into his face an
" 作为 他 发音 她 表亲 姓名 那里 来了 进入 他的 脸 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dred] .
expression which she knew and which she had learned to dread .
表达 哪个 她 知道 和 哪个 她 有 学习 到 恐惧 .

“当他念出她表妹的名字时，他的脸上露出了她熟悉且令她恐惧的表情。”

" ['mædəm] , [juː; jʊ] [miːn] [jʊr; jər] ['lʌvər] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" Madam , you mean your lover , I suppose .
" 女士 , 你 意思是 你的 情人 , 我 认为 .

“夫人，您指的是您的情人吧。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['ɪpsi] ['dɪksɪt] [juː; jʊ] [ək'sept] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] [maɪn] ? "

And	it	is	his	ipse	dixit	you	accept	in	preference	to	mine	?	"
和	它	是	他的	ipse	迪克西特	你	接受	在	偏爱	到	矿	?	"

而你宁愿接受他自己的说法，也不愿接受我的说法?

" ['mɪstraɪəl] , [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][maɪ] ['lʌvər] . "

"	Mistrial	,	you	know	he	is	not	my	lover	.	"
"	审判无效	,	你	知道	他	是	不是	我的	情人	.	"

“审判无效，你知道他不是我的情人。”

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

"	I	know	he	was	in	love	with	you	,	and	you	with	him	.	"
"	我	知道	他	曾是	在	爱	和	你	,	和	你	和	他	.	"

我知道他爱着你，你也爱着他。

" [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ; [soʊ][hiː; hi][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ;

"	So	he	was	;	so	he	is	,	I	think	;
"	所以	他	曾是	;	所以	他	是	,	我	思考	;

“他过去是这样的；我认为他现在也是这样的；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [naɪt] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [oʊn] [mis'teik] . "

and	it	was	not	until	this	night	I	saw	my	own	mistake	.	"
和	它	曾是	不是	直到	这	夜晚	我	锯	我的	自己的	错误	.	"

直到今晚，我才意识到自己的错误。

" [(v)wɑˈlɑ] ! " [sed] ['rəuləndˌ] , ['sʌd(ə)nli] [kɑːmd] .

"	Voilà	!	"	said	Roland	,	suddenly	calmed	.
"	瞧!	!	"	说	罗兰	,	突然	平静下来	.

“瞧！”罗兰突然平静下来，说道。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd]['æftər] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] - [neɪlz] ,

He	paused	a	second	,	and	after	eying	the	polish	of	his	finger	-	nails	,
他	暂停	一个	第二	,	和	后	注视	这	抛光	的	他的	手指	-	指甲	,

他停顿了一下，目光扫过自己指甲油的光泽后，

[əˈfektɪd] [tuː; tə] [flɪk] [ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [dʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːv] .

affected	to	flick	a	speck	of	dust	from	his	sleeve	.
做作的	到	轻弹	一个	斑点	的	灰尘	从	他的	袖子	.

假装掸掉袖子上的一粒灰尘。

" [jʊr; jər]['kʌz(ə)n][ɪz][mæd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	Your	cousin	is	mad	,	"	he	added	.
"	你的	表哥	是	疯狂的	,	"	他	额外	.

“你表弟疯了，”他补充道。

" [hiː; hi][ɪz] [seɪn] [æz; əz] — " [ænd; ənd][dʒʌ'stiːn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪməli] .

"	He	is	sane	as	—	"	and	Justine	hesitated	for	a	simile	.
"	他	是	理智	作为	—	"	和	贾斯汀	犹豫了一下	为了	一个	明喻	.

“他神志清醒得就像——”贾斯汀犹豫了一下，想找个比喻。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [juː; jʊ] [miːn] . [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['nevər] [ə'wer] [ðæt] [ɪn'sænəti][ɪz] [hə'redɪteri] ?

"	His	mother	,	you	mean	.	Were	you	never	aware	that	insanity	is	hereditary	?
"	他的	母亲	,	你	意思是	.	是	你	绝不	意识到的	那	疯狂	是	遗传	?

“你是说他的母亲吧。难道你从来不知道精神疾病是会遗传的吗？”

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] — [ˌpriːsə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɔːrmjuleɪt] [ə'genst] [ˌem 'iː]

If	his	sister	—	presupposing	that	the	accusation	which	he	formulates	against	me
如果	他的	姐姐	—	预设	那	这	指控	哪个	他	配方	反对	我

[wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [əd'vænst] [baɪ][hɜːr; hər] — [ɪf] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] — [huːm] ,

was	originally	advanced	by	her	—	if	his	sister	—	whom	,
曾是	起初	先进的	经过	她	—	如果	他的	姐姐	—	谁	,

如果他的妹妹——假设他对我的指控最初是由她提出的——如果他的妹妹——谁，

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ]['nevər] [sɔ:] [bʌt; bət][wʌns] — [ɪf] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [ə'kju:zd] [ˌem 'i:][ʌv; əv] [kəm'plɪsəti] ,

by	the	way	,	I	never	saw	but	once	—	if	his	sister	accused	me	of	complicity	,
经过	这	方式	,	我	绝不	锯	但	一次	—	如果	他的	姐姐	被告	我	的	共谋	,

顺便说一句，我只见过一次——如果他妹妹指控我同谋的话，

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hə'redɪteri] [teɪnt] [æz; əz] [wel] .

then	she	suffered	from	the	hereditary	taint	as	well	.
然后	她	遭受	从	这	遗传	污点	作为	出色地	.

然后她也患上了遗传性疾病。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [wʌt] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ['tʃɑ:rdʒɪz] , [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][nɑ:t] [ə'restɪd] , [traɪd] ,

If	I	was	guilty	of	what	your	cousin	charges	,	why	was	I	not	arrested	,	tried	,
如果	我	曾是	有罪的	的	什么	你的	表哥	收费	,	为什么	曾是	我	不是	被捕	,	尝试	,

[ænd; ənd] ['sentənst] ?

and	sentenced	?
和	判刑	?

如果我真的犯了你表弟指控的罪行，为什么我没有被逮捕、审判和判刑?

[bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][doʊlt][ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [si:] [ðæt] [gai] [ɪz][mæd] — [mæd][nɑ:t]['oʊnli][baɪ]

But	are	you	such	a	dolt	you	cannot	see	that	Guy	is	mad	—	mad	not	only	by
但	是	你	这样的	一个	笨蛋	你	不能	看	那	盖伊	是	疯狂的	—	疯狂的	不是	仅有的	经过

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

但你真是个笨蛋，竟然看不出盖伊疯了——而且不仅仅是天性疯癫。

[bʌt; bət] [kreɪzd] [baɪ] ['dʒeləsi] [æz; əz] [wel] .

but	crazed	by	jealousy	as	well	.
但	疯狂	经过	妒忌	作为	出色地	.

但同时也被嫉妒冲昏了头脑。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi] [lʌvz] [ju:; jʊ] .

You	say	you	know	he	loves	you	.
你	说	你	知道	他	爱	你	.

你说你知道他爱你。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['i:v(ə)n][ðə; ði]['kændər][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] !

You	have	even	the	candor	to	admit	that	you	love	him	!
你	有	甚至	这	坦率	到	承认	那	你	爱	他	!

你甚至坦诚地承认你爱他!

[naʊ] [æsk] [jɔ:r'self] [wʌt] [wʊd] ['eni] [ɪm'pɑ:rʃ(ə)l] ['hɪrər] [dɪ'du:s] [frʌm; frəm] ['steɪtmənts] [sʌtʃ] [æz; əz]

Now	ask	yourself	what	would	any	impartial	hearer	deduce	from	statements	such	as
现在	问	你自己	什么	会	任何	公正	听者	推断	从	声明	这样的	作为

[jɔ:rz] ? "

yours	?	"
你的	?	"

现在请扪心自问，任何一个公正的听众会从你这样的言论中得出什么结论?

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɑ:rʃ(ə)l] ['hɪrər] , [ænd; ənd][hi:; hi] — "

"	My	father	was	an	impartial	hearer	,	and	he	—	"
"	我的	父亲	曾是	一个	公正	听者	,	和	他	—	"

“我父亲是一位公正的倾听者，而且他——”

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][soʊ][blaɪnd] ?

"	But	how	is	it	possible	to	be	so	blind	?
"	但	如何	是	它	可能的	到	是	所以	瞎的	?

“但是，怎么可能如此盲目呢？”

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [si:] [ðæt] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n][hæz; həz] ['predʒədɪst] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ˌem 'i:] ?

Can	you	not	see	that	your	cousin	has	prejudiced	him	against	me	?
能	你	不是	看	那	你的	表哥	有	有偏见的	他	反对	我	?

你难道看不出来你表弟对我抱有偏见吗?

[aɪ] [sed] , [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ['hɪrər] .

I	said	,	impartial	hearer	.
我	说	,	公正	听者	.

我说道，我是一个公正的听众。

[bʌt; bət] [let] [ðə; ði] ['mætər] [drɑːp] .

But	let	the	matter	drop	.
但	让	这	事情	降低	.

但还是别再纠缠这件事了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ɪz] [fɔːls] ; [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [nɑːt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] .

I	tell	you	the	charge	is	false	;	believe	it	or	not	,	as	you	prefer	.
我	告诉	你	这	收费	是	错误的	;	相信	它	或者	不是	,	作为	你	更喜欢	.

我告诉你，这个指控是虚假的；信不信由你。

[ðer; ðər] [ɪz] , [haʊ'evər] , [dʒʌst] [ðɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] : [ɪf] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ɪz] [meɪd] [ə'gen] ,

There	is	,	however	,	just	this	in	the	matter	:	if	the	charge	is	made	again	,
那里	是	,	然而	,	只是	这	在	这	事情	:	如果	这	收费	是	制成	再次	,

然而，事情还有一点需要注意：如果再次提出指控，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] ['ʌndər] [ə'rest] .

I	will	have	your	cousin	under	arrest	.
我	将要	有	你的	表哥	在下面	逮捕	.

我会逮捕你表弟。

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['laɪb(ə)l] [stɪl] .

You	forget	that	there	is	such	a	thing	as	libel	still	.
你	忘记	那	那里	是	这样的	一个	事物	作为	诽谤	仍然	.

你忘了诽谤这种东西仍然存在。

" [ə'gen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪm'self] ;

"	Again	he	paused	,	and	strove	to	collect	himself	;
"	再次	他	暂停	,	和	努力	到	收集	他自己	;

他再次停顿下来，努力让自己镇定下来；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] ,

there	was	a	design	in	the	carpet	which	appeared	to	interest	him	very	much	,
那里	曾是	一个	设计	在	这	地毯	哪个	出现	到	兴趣	他	非常	很多	,

地毯上的图案似乎引起了他的兴趣。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] .

but	presently	he	looked	up	again	.
但	目前	他	看起来	向上	再次	.

但随后他又抬起头来。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [dɪd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [seɪ] ? "

"	Now	tell	me	,	"	he	said	,	"	what	did	your	father	say	?	"
"	现在	告诉	我	,	"	他	说	,	"	什么	做过	你的	父亲	说	?	"

“现在告诉我，”他说，“你父亲说了什么？”

" ['nʌθɪŋ] , [seɪv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [bɪ'fɔːr] . "

"	Nothing	,	save	what	he	said	before	.	"
"	没有什么	,	节省	什么	他	说	前	.	"

“除了他之前说的那些话，什么也没说。”

" ['nʌθɪŋ] ? "

"	Nothing	?	"
"	没有什么	?	"

“没有什么？”

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [hɪr] .

"	Nothing	that	you	would	care	to	hear	.
"	没有什么	那	你	会	关心	到	听到	.

“没什么你想听到的。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [rəumd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərli] ['siːlɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bæk]
" Her eyes roamed from the neighbourly ceiling over to him and back
" 她 眼睛 漫游 从 这 邻里 天花板 超过 到 他 和 后退
[ə'gen] .
again .
再次 .

她的目光从邻居家的天花板移到他身上，又移回天花板。

" [hiː; hi] [sed] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" He said , " she added ,
" 他 说 , " 她 额外 ,

“他说，”她补充道。

" [ðæt] [ɪf] [aɪ] [pə'sistid] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][maɪ][tʃaɪld] ,
" that if I persisted in living with you his money would go to my child ,
" 那 如果 我 持续 在 活的 和 你 他的 钱 会 去 到 我的 孩子 ,

“如果我继续和你住在一起，他的钱就会留给我的孩子。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][wʌn] ; [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nʌn] , [ðen] [tuː; tə] [gai] . "
if I had one ; if I had none , then to Guy . "
如果 我 有 一 ; 如果 我 有 没有任何 , 然后 到 盖伊 . "

如果我有一个，就给盖伊；如果我没有，那就给盖伊。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ɔːr][wʌz; wəz] [gai] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl]
" Were you alone with him when he said this , or was Guy , as you call
" 是 你 独自的 和 他 什么时候 他 说 这 , 或者 曾是 盖伊 , 作为 你 称呼
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“他说这话的时候，只有你和他在一起吗？还是说，还有你叫他盖伊的其他人？”

[ðer; ðər] ? "
there ? "
那里 ? "

那里？ ”

" [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [gai] [keɪm] ['leɪtər] . "
" No , I was alone with him ; Guy came later . "
" 不 , 我 曾是 独自的 和 他 ; 盖伊 来了 之后 . "

“不，当时只有我和他在一起；盖伊是后来才来的。”

" [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'vɪʒ(ə)n] ?
" And is he aware of this provision ?
" 和 是 他 意识到的 的 这 条款 ?

他是否了解这项规定?

" [fɔːr; fər][ɔːl] [rɪ'spɑːns] [dʒʌ'stiːn] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
" For all response Justine shrugged her shoulders .
" 为了 全部 回复 贾斯汀 耸了耸肩 她 肩膀 .

对于所有回应，贾斯汀耸了耸肩。

" [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] ? "
" Does he know it , I ask you ? "
" 做 他 知道 它 , 我 问 你 ? "

“他知道吗？ ”

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" He does not , " she answered .
" 他 做 不是 , " 她 回答 .

“他没有，”她回答道。

" ['fɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [riːd] . "

"	Father	told	me	that	he	never	would	,	until	the	will	was	read	.	"
"	父亲	讲述	我	那	他	绝不	会	,	直到	这	将要	曾是	读	.	"

“父亲告诉我，在遗嘱宣读之前，他永远不会这么做。”

" [hm] .

"	H'm	.
"	嗯	.

嗯。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['mɪstraɪəl] [mjuːzd] .

"	And	for	a	moment	Mistrial	mused	.
"	和	为了	一个	片刻	审判无效	沉思	.

“一时间，我心想：审判无效。”

[ðen] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [smaɪld] — [jet] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [smaɪl] ?

Then	presently	he	smiled	—	yet	was	it	a	smile	?
然后	目前	他	微笑	—	然而	曾是	它	一个	微笑	?

然后他笑了——但这真的是笑容吗?

— [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [æn; ən] [hə'luːsineitid] [mʌŋk] [ɪn][ə; eɪ][ˌmiːd'iːv(ə)l] ['æbi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ɑːn]

—	a	look	that	an	hallucinated	monk	in	a	medieval	abbey	might	have	seen	on
—	一个	看	那	一个	幻觉	僧	在	一个	中世纪	修道院	可能	有	已见	在

[ðæt] [ɪ'mædʒɪneri] ['diːmən] [huː] ,

that	imaginary	demon	who	,
那	假想	恶魔	WHO	,

——就像中世纪修道院里一个出现幻觉的僧侣可能会在那个虚构的恶魔身上看到的那种眼神，

['flɪtɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər] [ˌaʊt'stretʃt] , ['wɪspəd] [æz; əz][hiː; hi] ['vænɪʃt] [θruː]

flitting	by	him	,	the	forefinger	outstretched	,	whispered	as	he	vanished	through
飞掠	经过	他	,	这	食指	伸展	,	低声说道	作为	他	消失了	通过

[ðə; ði] [wɔːl] , " [ðaʊ] [ɑːrt] [dæmd] ,

the	wall	,	"	Thou	art	damned	,
这	墙	,	"	你	艺术	该死的	,

那根伸出的食指在他身边掠过，在他消失于墙壁之中时低语道：“你被诅咒了。”

[dɪr] [frend] !

dear	friend	!
亲爱的	朋友	!

亲爱的朋友!

[ðaʊ] [ɑːrt] [dæmd] ! "

thou	art	damned	!	"
你	艺术	该死的	!	"

你该下地狱!

" [hm] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; " [ænd; ənd][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [wɪl] ,

"	H'm	,	"	he	repeated	;	"	and	in	view	of	the	provisions	of	your	father's	will	,
"	嗯	,	"	他	重复	;	"	和	在	看法	的	这	条款	的	你的	父亲的	将要	,

“嗯，”他重复道；“鉴于你父亲遗嘱的规定，

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ?

will	you	tell	me	why	is	it	that	you	are	without	a	child	?
将要	你	告诉	我	为什么	是	它	那	你	是	没有	一个	孩子	?

请问您为什么没有孩子?

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'rɪzn] , [ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] [stɪl] ,

"	As	he	spoke	he	had	arisen	,	and	,	smiling	still	,
"	作为	他	辐	他	有	出现	,	和	,	微笑	仍然	,

“他说话间已经站了起来，脸上仍带着微笑，

[ðoʊ] [naʊ] [æz; əz][wɜːr; wər][hiː; hi] ['kwestʃənɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

though	now	as	were	he	questioning	her	in	regard	to	the	state	of	the
尽管	现在	作为	是	他	提问	她	在	看待	到	这	状态	的	这

['weðər] ,

weather	,
天气	,

虽然他现在似乎在询问她天气情况，

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

he	looked	into	her	eyes	.
他	看起来	进入	她	眼睛	.

他凝视着她的眼睛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [jet] ['fɜːrðər] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] ;

She	had	drawn	yet	further	back	into	the	chair	in	which	she	sat	;
她	有	绘制	然而	更远	后退	进入	这	椅子	在	哪个	她	卫星	;

她往后缩了缩，缩回了椅子里；

[ə; eɪ] ['dedlɪ] ['sɪknəs] [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] ;

a	deadly	sickness	overcame	her	;
一个	致命	疾病	克服	她	;

她患上了致命的疾病；

[tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] [ðer; ðər] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['nɔːziə] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] [mɪsdiːzd] .

to	her	head	there	mounted	the	nausea	of	each	one	of	his	many	misdeeds	.
到	她	头	那里	安装	这	恶心	的	每个	一	的	他的	许多	不当行为	.

她脑海中浮现出他种种恶行的恶心感。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] , [wʌn] [wɪtʃ] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['siːmɪŋ]

The	memory	of	the	blow	of	the	week	before	,	one	which	,	despite	her	seeming
这	记忆	的	这	吹	的	这	星期	前	,	一	哪个	,	尽管	她	似乎

[fɔːr'berəns] ,

forbearance	,
宽容	,

尽管她表面上表现得很克制，但上周遭受的打击仍然历历在目。

[hæd; həd][nɑːt] ['siːst] [tuː; tə]['ræŋk(ə)l] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [wʌn]['æftər]

had	not	ceased	to	rankle	,	returned	to	her	;	and	with	it	,	one	after
有	不是	停止	到	恼怒	,	返回	到	她	;	和	和	它	,	一	后

[ə'nʌðər] [ɪn] [swɪft] [sək'seʃ(ə)n] ,

another	in	swift	succession	,
其他	在	迅速	演替	,

这件事一直让她耿耿于怀，又回到了她身边；随之而来的是，一件接一件，接踵而至。

[ʃiː; ʃi] [ðə; ði] [ə'fensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

she	rememorated	the	offences	of	the	past	.
她	纪念	这	罪行	的	这	过去的	.

她缅怀了过去的罪行。

[bʌt; bət] [suːn] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .

But	soon	she	too	was	on	her	feet	and	fronted	him	.
但	很快	她	也	曾是	在	她	脚	和	正面	他	.

但很快她也站了起来，走到他面前。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ?

"	Why	is	it	I	am	without	a	child	?
"	为什么	是	它	我	是	没有	一个	孩子	?

为什么我没有孩子?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	she	repeated	.
"	她	重复	.

她重复道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [klɪr] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ]

Her	voice	was	low	and	clear	,	and	between	each	word	she	permitted	a
她	嗓音	曾是	低的	和	清除	,	和	之间	每个	单词	她	允许	一个

['lɪt(ə)l] [pɔːz] [tuː; tə] [ˌɪntər'viːn] .

little	pause	to	intervene	.
小的	暂停	到	干预	.

她的声音低沉而清晰，每说一个字，她都会稍作停顿。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	is	it	?
"	为什么	是	它	?

为什么会这样?

" [ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'proʊtʃ] ['bætnɪŋ] [ɑːn] [nəːvs] [ɔːl'redi] [ˌoʊvər'rɔːt] [wʌz; wəz]

"	The	subtlety	of	his	reproach	battening	on	nerves	already	overwrought	was
"	这	微妙之处	的	他的	责备	板条	在	神经	已经	雕饰	曾是

[ɪk'saɪtɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

exciting	her	as	nothing	had	done	before	.
激动人心	她	作为	没有什么	有	完毕	前	.

“他那委婉的责备刺激着她早已过度紧张的神经，让她感到前所未有的兴奋。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] .

"	It	is	you	,	"	she	cried	,	"	who	are	to	blame	.
"	它	是	你	,	"	她	哭	,	"	WHO	是	到	责备	.

“都是你的错，”她喊道。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [juːθ] ?

What	have	you	done	with	your	youth	?
什么	有	你	完毕	和	你的	青年	?

你都把你的青春都花在了哪里?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mænhʊd] ?

What	have	you	done	with	your	manhood	?
什么	有	你	完毕	和	你的	男子气概	?

你把你的男子气概都糟蹋成什么样了?

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['rəulənd]['mɪstraɪəl] !

Look	at	me	,	Roland	Mistrial	!
看	在	我	,	罗兰	审判无效	!

看看我，罗兰·米斯审判!

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [juː; jʊ][noʊ] [tʃaɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mɒnstəz] ['nevər] [ɪn'dʒendər] .

If	I	have	borne	you	no	child	it	is	because	monsters	never	engender	.
如果	我	有	出生	你	不	孩子	它	是	因为	怪物	绝不	产生	.

如果我没有为你生下孩子，那是因为怪物永远不会生育。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['dʒestʃər] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] [daʊn] .

"	As	she	spoke	,	with	one	gesture	she	tore	her	bodice	down	.
"	作为	她	辐	,	和	一	手势	她	撕裂	她	紧身胸衣	向下	.

“她一边说着，一边用一个手势撕下了她的紧身胸衣。”

[hɜːr; hər] [brest] , ['pælpəˌteɪt] [wɪð; wɪθ] [helθ] [ænd; ənd]['æŋgər] [tuː] , ['hiːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪr]

Her	breast	,	palpitant	with	health	and	anger	too	,	heaving	at	the	sheer
她	胸部	,	心悸	和	健康	和	愤怒	也	,	起伏	在	这	透明

[ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'proʊtʃ] ,

injustice	of	his	reproach	,
不公正	的	他的	责备	,

她的胸膛因健康和愤怒而悸动，因他那赤裸裸的责备而剧烈起伏。

[kən'frʌntɪd] [ænd; ənd] [kən'fjuːtid] [hɪm; ɪm] .

confronted	and	confuted	him	.
面对	和	驳斥	他	.

当面质问并驳斥了他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [ðæt] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ðer; ðər] [streŋθ] ; [tel] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

"	It	is	there	that	women	have	their	strength	;	tell	me	,	if	you	can	,
"	它	是	那里	那	女性	有	他们的	力量	;	告诉	我	,	如果	你	能	,

“女性的力量就在于此；请告诉我，如果你能的话，

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] ?

what	have	you	done	with	yours	?
什么	有	你	完毕	和	你的	?

你把你的那份怎么处理了？

" [ænd; ənd] [ðeər'æt] ,

"	And	thereat	,
"	和	那里	,

就在那里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ə; eɪ] ['prɪnses] [maɪt] [gɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['læki] [huː] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] ['kwestʃən]

with	a	look	a	princess	might	give	to	a	lackey	who	had	dared	to	question
和	一个	看	一个	公主	可能	给	到	一个	走狗	WHO	有	敢于	到	问题

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她用一种公主对待胆敢质疑她的喽啰的眼神看着他。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] .

she	turned	and	left	him	where	he	stood	.
她	转向	和	左边	他	在哪里	他	站立	.

她转身离开，留下他独自站在那里。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

The	next	day	he	tried	to	make	his	peace	with	her	.
这	下一个	天	他	尝试	到	制作	他的	和平	和	她	.

第二天，他试图与她和解。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [ɔːr] ['flætərd] [hɪm'self] [hiː; hi][hæd; həd] ,

In	this	he	succeeded	,	or	flattered	himself	he	had	,
在	这	他	成功了	,	或者	受宠若惊	他自己	他	有	,

在这方面他成功了，或者至少他自以为成功了。

[fɔːr; fər] ['sʌbsɪkwəntli] [ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] .

for	subsequently	she	consented	to	accompany	him	to	the	play	.
为了	随后	她	同意	到	陪伴	他	到	这	玩	.

随后她同意陪他去看戏。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

And	as	she	sat	in	the	stalls	it	was	of	these	things	that	she	thought	.
和	作为	她	卫星	在	这	摊位	它	曾是	的	这些	事物	那	她	想法	.

她坐在包厢里，想的就是这些事。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪstraɪəl] [gliːnd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] -

The	information	which	Mistrial	gleaned	concerning	the	provisions	of	his	father	-	in	-
这	信息	哪个	审判无效	收集	有关	这	条款	的	他的	父亲	-	在	-

['lɔz] [wɪl] [wʌz; wəz] ['bɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

law's	will	was	bitter	in	his	mouth	.
法律的	将要	曾是	苦的	在	他的	嘴	.

米斯泰尔从岳父那里了解到的遗嘱条款，让他感到无比痛苦。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [geɪv] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [θɔːt] — [hiː; hi] [riːd] [tuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

On	the	morrow	he	gave	some	time	to	thought	—	he	read	too	a	little	.
在	这	明天	他	给予	一些	时间	到	想法	—	他	读	也	一个	小的	.

第二天，他花了一些时间思考——他也读了一点书。

[ðə; ði] [tɔːnt] [wɪtʃ] [dʒʌ'stiːn][hæd; həd] [flʌŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bɪt] ;

The	taunt	which	Justine	had	flung	at	him	,	bit	;
这	嘲讽	哪个	贾斯汀	有	扔	在	他	,	少量	;

贾斯汀向他抛出的嘲讽，刺痛了他；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['dʌlɪŋ] [ðə; ði][hɜːrt][ænd; ənd][ʌv; əv] ['mɪnɪstərɪŋ] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	with	the	idea	of	dulling	the	hurt	and	of	ministering	also	to	his
和	和	这	主意	的	迟钝	这	伤害	和	的	服侍	还	到	他的

[oʊn] [rɪ'freʃmənt] ,

own	refreshment	,
自己的	清爽	,

为了减轻痛苦，也为了让自己得到慰藉，

[hiː; hi] [kən'sʌltid] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] ['triːtɪd] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] ,

he	consulted	a	book	which	treated	of	certain	conditions	of	the	nervous	system	,
他	咨询	一个	书	哪个	治疗	的	肯定	状况	的	这	紧张的	系统	,

他查阅了一本论述某些神经系统疾病的书，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːrk] [ɑːn]['medɪk(ə)l][ˌdʒʊrɪs'pruːd(ə)ns][æz; əz] [wel] .

and	a	work	on	medical	jurisprudence	as	well	.
和	一个	工作	在	医疗的	法理	作为	出色地	.

以及一部关于医学法理学的著作。

[bʌt; bət]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɪz] [noʊ'tɔːriəsli] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

But	literature	of	that	kind	is	notoriously	unsatisfactory	.
但	文学	的	那	种类	是	臭名昭著	不令人满意	.

但这类文学作品向来令人失望。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sə'dʒest] , [jet] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːmpts, 'prɑːmps] [rɪ'meɪn] [ʌn'ænsərd] .

It	may	suggest	,	yet	the	questions	which	it	prompts	remain	unanswered	.
它	可能	建议	,	然而	这	问题	哪个	它	提示	保持	未解答	.

它或许提出了一些建议，但它引发的问题仍然没有答案。

['rəulənd] [pʊt] [ðə; ði] ['vɑːljəmz] [daʊn] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [noʊ] [daʊt] ,

Roland	put	the	volumes	down	:	they	were	productions	of	genius	,	no	doubt	,
罗兰	放	这	卷	向下	:	他们	是	作品	的	天才	,	不	怀疑	,

罗兰放下唱片：毫无疑问，这些都是天才之作。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

but	to	him	they	were	nothing	more	.
但	到	他	他们	是	没有什么	更多的	.

但对他来说，他们仅此而已。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][ɪg'zækt] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

From	the	pursuit	of	exact	knowledge	he	turned	and	looked	out	into	the
从	这	追逐	的	精确的	知识	他	转向	和	看起来	出去	进入	这

[striːt] .

street	.
街道	.

他停止了对确切知识的追求，转身看向街上。

[ðə; ði] ['aʊər] [ðen] [wʌz; wəz] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [griːn] [ˌæftər'nuːnz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][æpt]

The	hour	then	was	midway	in	one	of	those	green	afternoons	which	we	are	apt
这	小时	然后	曾是	中途	在	一	的	那些	绿色的	下午	哪个	我们	是	易于

[tuː; tə] ['fænsi] [ðə; ði]['ædʒʌŋkt][ʌv; əv][lændz][wiː; wi] ['nevər] [siː] ,

to	fancy	the	adjunct	of	lands	we	never	see	,
到	想要	这	附件	的	土地	我们	绝不	看	,

当时正值一个绿意盎然的午后，我们常常会把这样的景象想象成我们从未见过的土地的附属物。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [sɔː] [ə'straɪd] [ə; eɪ] [beɪ] ['hʌntər] [ə; eɪ][mæn] ['æmb(ə)l] ['kɔːʃəsli]

and	as	he	looked	he	saw	astride	a	bay	hunter	a	man	ambling	cautiously
和	作为	他	看起来	他	锯	跨骑	一个	湾	猎人	一个	男人	漫步	谨慎地

['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] .

over	the	stones	.
超过	这	石头	.

他望去，只见一个男人骑着一匹猎马，小心翼翼地走过石头。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːfs] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv]['laɪˌlæks; 'laɪləks] [keɪm] ,

From	the	roofs	opposite	a	breath	of	lilacs	came	,
从	这	屋顶	对面的	一个	气息	的	丁香	来了	,

对面屋顶飘来一阵丁香花香，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [briːz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːðər] [kuːl] [nɔːr] [wɔːrm] ['lɔɪtəd] [ɑːn][ɪts] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	a	breeze	that	was	neither	cool	nor	warm	loitered	on	its	way	from	the
和	一个	微风	那	曾是	两者都不	凉爽的	也不	温暖的	徘徊	在	它是	方式	从	这

['rɪvər] [bɪ'jɑːnd] .

river	beyond	.
河	超过	.

一股不冷不暖的微风从远处的河边吹来。

['mɪstraɪəl] [let] [ðə; ði] [briːz] , [ðə; ði] ['freɪgrəns] , [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [pæs] [ˌʌn'noʊtɪst] .

Mistrial	let	the	breeze	,	the	fragrance	,	the	fulfilment	of	spring	,	pass	unnoticed	.
审判无效	让	这	微风	,	这	香味	,	这	履行	的	春天	,	经过	未被察觉	.

审判无效，让春风、芬芳和春天的美好都悄然消逝。

[ðə; ði] [beɪ] ['hʌntər] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] :

The	bay	hunter	had	caught	his	eye	:
这	湾	猎人	有	捕捉	他的	眼睛	:

那个海湾猎人引起了他的注意：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [æn; ən]['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'perətɪv] [hɔːrs] [wʌz; wəz][dʒʌst]

it	seemed	to	him	that	an	argument	with	an	imperative	horse	was	just
它	似乎	到	他	那	一个	争论	和	一个	至关重要的	马	曾是	只是

[ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] ['niːdɪd] [moʊst] ,

the	thing	he	needed	most	,
这	事物	他	需要	最多	,

在他看来，跟一匹威风凛凛的马争论一番，正是他最需要的。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ][kɑːb][frʌm; frəm][ə; eɪ]['steɪb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ə'bʌv] .

and	a	little	later	he	secured	a	cob	from	a	stable	on	the	street	above	.
和	一个	小的	之后	他	安全	一个	玉米	从	一个	稳定的	在	这	街道	多于	.

不久之后，他又从街上一个马厩里弄来一匹小马。

[ðə; ði][kɑːb][wʌz; wəz]['dɑːs(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

The	cob	was	docile	enough	,
这	玉米	曾是	温顺	足够的	,

这只玉米棒子性情温顺。

[ə'fektɪŋ] [wʌns] ['oʊnli][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ə; eɪ] ['suːər] - ['greɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [pæθ] [æz; əz][ə; eɪ]

affecting	once	only	to	regard	a	sewer	-	grating	in	the	bridle	-	path	as	a
影响	一次	仅有的	到	看待	一个	下水道	-	格栅	在	这	辔	-	小路	作为	一个

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

仅仅一次，就将马道上的下水道格栅视为奇怪的事物，

[ʌn'hæloʊd] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːdfl] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] .

unhallowed	thing	which	it	was	needful	to	avoid	.
不神圣的	事物	哪个	它	曾是	需要	到	避免	.

这是不神圣的事情，必须避免。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [ʃaɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] .

But	the	initial	shy	was	the	last	.
但	这	最初的	害羞的	曾是	这	最后的	.

但最初的羞怯却是最后的羞怯。

[ðə; ði][spɜːr] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][nɪp] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪd] ,

The	spur	gave	him	such	a	nip	that	during	the	remainder	of	the	ride	,
这	刺	给予	他	这样的	一个	掐	那	期间	这	余	的	这	骑	,

马刺狠狠地咬了他一口，以至于在接下来的赛程中，他一直感到疼痛。

[wət'evər] [dɪs'teɪstf(ə)l] ['ɑːbdʒekt][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] , [hiː; hi] [geɪv] [noʊ] ['aʊtwərd]

whatever	distasteful	object	he	may	have	encountered	,	he	gave	no	outward
任何	令人厌恶的	目的	他	可能	有	遭遇	,	他	给予	不	向外

['evɪdəns] [ʌv; əv] [əb'hɔːrəns] .

evidence	of	abhorrence	.
证据	的	厌恶	.

无论他遇到过什么令人厌恶的东西，他都没有表现出丝毫厌恶之情。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['iːzi] ['kæntər] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [trɑːt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn][wʌn] ,

He	had	an	easy	canter	,	a	long	and	swinging	trot	;	and	now	on	one	,
他	有	一个	简单的	慢跑	,	一个	长的	和	摇摆	小跑	;	和	现在	在	一	,

他轻快地慢跑，悠长而轻盈地小跑；现在，他迈着一小步，

[naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,

now	on	the	other	,	they	passed	through	and	out	of	the	Park	,
现在	在	这	其他	,	他们	通过了	通过	和	出去	的	这	公园	,

另一方面，他们穿过公园，离开了公园。

[ænd; ənd][ɑːn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][brænd] - [nuː] ['edəfɪsiz] [ðæt] [laɪn] ['sev(ə)nθ] ['ævənuː] ,

and	on	beyond	the	brand	-	new	edifices	that	line	Seventh	Avenue	,
和	在	超过	这	品牌	-	新的	建筑物	那	线	第七	大街	,

以及沿着第七大道林立的崭新建筑之外，

[tuː; tə] [ðæt] ['skæntiːə] ['aʊtlaɪɪŋ] ['dɪstrɪkt] [wer] [ðə; ði]['hɑːrləm] [bɪ'gɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] ['ɛndz] .

to	that	scantier	outlying	district	where	the	Harlem	begins	and	the	city	ends	.
到	那	稀疏	边远	区	在哪里	这	哈莱姆区	开始	和	这	城市	结束	.

到哈莱姆区开始、城市结束的那个较为偏远的地区。

[ænd; ənd] [hɪr] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][tɜːrn][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][gɪg] [sʌtʃ] [æz; əz]

And	here	as	he	was	about	to	turn	he	noticed	a	gig	such	as
和	这里	作为	他	曾是	关于	到	转动	他	注意到	一个	演出	这样的	作为

[fɪ'zɪʃnz] [ə'fekt] .

physicians	affect	.
医生	影响	.

正当他准备转身时，他注意到了一种类似医生的表演形式。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['niːgroʊ] ['draɪvɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][sæt][dʒʌ'stiːnz] ['kʌz(ə)n] , [gai] .

In	it	was	a	negro	driving	,	and	at	his	side	sat	Justine's	cousin	,	Guy	.
在	它	曾是	一个	黑人	驾驶	,	和	在	他的	边	卫星	贾斯汀的	表哥	,	盖伊	.

车里坐着一位黑人司机，贾斯汀的表弟盖伊坐在他旁边。

" [hm] ! " [mjuːzd] ['mɪstraɪəl] ; " [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði][loʊ'kæləti] ,

"	H'm	!	"	mused	Mistrial	;	"	judging	by	the	locality	,
"	嗯	!	"	沉思	审判无效	;	"	评判	经过	这	地点	,

“嗯！”他沉思道，“审判无效；从地域情况来看，

[hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][læst] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

his	patients	must	be	the	last	people	in	the	city	.
他的	患者	必须	是	这	最后的	人们	在	这	城市	.

他的病人一定是这座城市里最后剩下的人了。

" [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['fiːblnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒest] ['plɛʒərd] [hɪm; ɪm] ;

"	At	the	moment	the	feebleness	of	the	jest	pleasured	him	;
"	在	这	片刻	这	虚弱	的	这	笑话	愉悦	他	;

“此刻，这个玩笑的无力感让他感到愉悦；

[ðen] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðə; ði] [ˌʌnfə'^ɔtən] ['heɪtrɪd] ['krækld] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

then	simultaneously	the	unforgotten	hatred	crackled	in	his	breast	.
然后	同时地	这	难以忘怀	仇恨	噼啪作响	在	他的	胸部	.

与此同时，他胸中那难以忘怀的仇恨再次爆发。

[æt; ət] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['ɛpəks, 'iːpəks][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [mæn][hæd; həd] [stʊd] [ɪn]

At	each	one	of	the	important	epochs	of	his	life	that	man	had	stood	in
在	每个	一	的	这	重要的	纪元	的	他的	生活	那	男人	有	站立	在

[hɪz; ɪz] [wei] .

his	way	.
他的	方式	.

在他人生的每一个重要时刻，那个人都曾阻挡过他的道路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen]

It	was	he	that	had	forced	him	from	college	at	the	moment	when
它	曾是	他	那	有	强制	他	从	大学	在	这	片刻	什么时候

['ɔnəz] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

honors	were	within	his	reach	.
荣誉	是	之内	他的	抵达	.

正是他逼他辍学，当时他正有机会获得荣誉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [saɪd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm]

It	was	he	that	had	kept	him	from	his	father's	side	at	the	time
它	曾是	他	那	有	保留	他	从	他的	父亲的	边	在	这	时间

[wen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [ɪ'steɪt] .

when	he	might	have	saved	his	father's	estate	.
什么时候	他	可能	有	已保存	他的	父亲的	财产	.

正是他，在他本可以保住父亲遗产的时候，阻止了他回到父亲身边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [dʌn'elən] [ænd; ənd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊər]

It	was	he	that	had	come	between	Dunellen	and	himself	at	the	hour
它	曾是	他	那	有	来	之间	邓内伦	和	他自己	在	这	小时

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'sweidid] [dʒʌ'stiːnz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [dʒʌ'stiːnz] [hænd] .

when	he	could	have	persuaded	Justine's	father	to	give	him	Justine's	hand	.
什么时候	他	可以	有	被说服	贾斯汀的	父亲	到	给	他	贾斯汀的	手	.

正是他，在杜内伦有机会说服贾斯汀的父亲将贾斯汀嫁给他的时候，横插在了杜内伦和他之间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'loʊp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

It	was	he	that	had	forced	him	to	elope	with	her	.
它	曾是	他	那	有	强制	他	到	私奔	和	她	.

是他强迫他跟她私奔的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] ['mizəriz]

It	was	because	of	him	that	he	was	now	enjoying	the	small	miseries
它	曾是	因为	的	他	那	他	曾是	现在	享受	这	小的	苦难

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæbi] [dʒen'tiːl] .

of	the	shabby	genteel	.
的	这	破旧	文雅的	.

正是因为他，他现在才能享受到落魄绅士们带来的些许痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , [ən'les] ['prɑːvɪdəns] [naʊ] [ˌɪntə'viːnd] ,

It	was	he	,	unless	Providence	now	intervened	,
它	曾是	他	,	除非	普罗维登斯	现在	介入	,

除非天意使然，否则就是他。

[huː] [wʊd] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] [welθ] [hiː; hi][hæd; həd] ['tɔɪld] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

who	would	inherit	the	wealth	he	had	toiled	to	make	his	own	.
WHO	会	继承	这	财富	他	有	辛勤劳作	到	制作	他的	自己的	.

谁将继承他辛勤积累的财富?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [ə'gen] [krɔːst] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

And	it	was	he	who	the	day	before	had	again	crossed	and	halted	in	his	path	.
和	它	曾是	他	WHO	这	天	前	有	再次	交叉	和	停止	在	他的	小路	.

而就在前一天，又是他再次挡住了他的去路。

[ðiːz] ['premɪsɪz] , [haʊ'evər] ['kʌlərd] , [wɜːr; wər]['lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] — [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [spræŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [ðə; ði] [aɪ] .

These	premises	,	however	colored	,	were	logical	enough	in	this	—	the	natural	deduction	sprang	out	and	greeted	the	eye	.
这些	前提	,	然而	有色	,	是	逻辑	足够的	在	这	—	这	自然的	扣除	弹簧	出去	和	问候	这	眼睛	.

这些前提，无论其带有何种色彩，在这个例子中都足够合乎逻辑——自然而然的推论跃然纸上，令人眼前一亮。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [flæʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

And	,	as	they	flashed	before	him	,
和	,	作为	他们	闪光灯	前	他	,

当那些景象在他眼前闪过时，

['mɪstraɪəl] [sɔː] [hɪm'self] ['rɪnsɪŋ] [aʊt] [iːtʃ] [wʌn][ɪn] [blʌd] [skwiːzd] [frʌm; frəm] - [θroʊt] .

Mistrial	saw	himself	rinsing	out	each	one	in	blood	squeezed	from	Thorold's	throat	.
审判无效	锯	他自己	漂洗	出去	每个	一	在	血	挤压	从	-	喉	.

审判无效后，他用从索罗德喉咙里挤出的血冲洗每一个人。

[ɪn][ðə; ði]['fjʊri] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'set] [hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [streŋθ] ,

In	the	fury	which	suddenly	beset	him	he	could	have	found	the	strength	,
在	这	愤怒	哪个	突然	围困	他	他	可以	有	成立	这	力量	,

在突然袭来的怒火中，他本可以从中找到力量。

[ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [tuː; tə][hæv; həv][tɔːrn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][gɪg][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] ,

the	courage	it	may	be	,	to	have	torn	him	from	the	gig	in	which	he	sat
这	勇气	它	可能	是	,	到	有	撕裂	他	从	这	演出	在	哪个	他	卫星

,

,

,

这需要多大的勇气啊，才能把他从他坐着的演出中拉出来。

[tuː; tə][hæv; həv] ['træmpld] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hɔrsəz] [huːf] ,

to	have	trampled	on	him	with	horse's	hoofs	,
到	有	践踏	在	他	和	马匹	蹄子	,

被马蹄踩踏，

[bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [biːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [raɪðd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

bent	over	and	beat	him	as	he	writhed	on	the	ground	,
弯曲	超过	和	打	他	作为	他	扭动	在	这	地面	,

他弯下腰，一边殴打倒在地上扭动挣扎的他，一边说道。

[ænd; ənd] [ɪg'zʌltid] [ænd; ənd][ˌdʒuːbi'lɑːtid][ɪn][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	exulted	and	jubilated	in	the	doing	of	it	.
和	欣喜若狂	和	欢欣鼓舞	在	这	正在做	的	它	.

他们为此欢欣鼓舞，欣喜若狂。

[ðen] [ɪn'diːd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [swʌŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['vɪktəri] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] .

Then	indeed	,	though	he	swung	for	it	,	the	ultimate	victory	would	be	his	.
然后	的确	,	尽管	他	摇摆	为了	它	,	这	最终的	胜利	会	是	他的	.

即便他全力以赴，最终的胜利也必将属于他。

[ɪf] [hiː; hi] [stæmpt] ['θɔːrəʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [went] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

If	he	stamped	Thorold	out	of	existence	,	though	his	own	went	with	it	,
如果	他	盖章	索罗德	出去	的	存在	,	尽管	他的	自己的	去	和	它	,

如果他彻底消灭了索罗德，尽管他自己的生命也随之消逝，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['sʌfərd] ['hoʊlli] [ɪn] [veɪn] ;

he	would	not	have	suffered	wholly	in	vain	;
他	会	不是	有	遭受	完全	在	徒劳	;

他的苦难不会完全白费；

[ɪn] ['feɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['gæloʊz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][hiː; hi]

in	facing	the	gallows	he	would	have	the	joy	of	knowing	that	even	were	he
在	面向	这	绞刑架	他	会	有	这	喜悦	的	会心	那	甚至	是	他

[priˈventid] [frʌm; frəm] ['beɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌn'elən] ['mɪljənz] ,

prevented	from	bathing	in	the	Dunellen	millions	,
阻止	从	洗澡	在	这	邓内伦	百万	,

面对绞刑架，他会欣慰地知道，即使他无法在邓内伦的百万富翁中沐浴，

[soʊ][wʌz; wəz]['θɔːrəʊld] [tuː] .

so	was	Thorold	too	.
所以	曾是	索罗德	也	.

索罗德也是如此。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

But	when	he	looked	out	from	himself	his	enemy	had	disappeared	.
但	什么时候	他	看起来	出去	从	他自己	他的	敌人	有	消失	.

但当他从自己的视角向外望去时，他的敌人已经消失了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][æn; ən]['oʊpən]['lændɔː,'lændaʊ] [pæst] [ænd; ənd] [boʊd] .

A	woman	in	an	open	landau	passed	and	bowed	.
一个	女士	在	一个	打开	兰道	通过了	和	鞠躬	.

一位女子乘坐敞篷马车经过，并鞠躬致意。

[məˈkænɪkli] ['mɪstraɪəl] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] .

Mechanically	Mistrial	raised	his	hat	.
机械地	审判无效	提高	他的	帽子	.

机械地，审判失败者举起了帽子。

[tuː; tə] ['evri] [ɪn'tent] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [self] - [pə'zest] — ['ɑːkjupaɪd] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] ,

To	every	intent	and	purpose	he	was	self	-	possessed	—	occupied	,	if	at	all	,
到	每一个	意图	和	目的	他	曾是	自己	-	拥有	—	占领	,	如果	在	全部	,

他无论在哪个方面都表现得十分沉着冷静——即便有事要做，也总是忙于其他事情。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [θredz] [ʌv; əv] ['fænsi] [ðæt] [floʊt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ðɪ][maɪnd] .

but	with	those	threads	of	fancy	that	float	in	and	out	the	mind	.
但	和	那些	线程	的	想要	那	漂浮	在	和	出去	这	头脑	.

但那些在脑海中飘忽不定的奇思妙想却始终萦绕不去。

[æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [hiː; hi] [smaɪld] ;

As	he	raised	his	hat	,	he	smiled	;
作为	他	提高	他的	帽子	,	他	微笑	;

他举起帽子，露出笑容；

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr'self][ðə; ðɪ][wʌn][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['gretɪst]

the	woman	might	have	thought	herself	the	one	it	gave	him	the	greatest
这	女士	可能	有	想法	她自己	这	一	它	给予	他	这	最

['pleʒər] [tuː; tə] [sə'luːt] .

pleasure	to	salute	.
乐趣	到	礼炮	.

那女人或许认为，向她致敬会让他感到最快乐。

[hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [hæd; həd][nɑːt] [əd'vænst] [ðə; ði][dʒʌmp][ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]

Her	carriage	had	not	advanced	the	jump	of	a	cat	before	he	had
她	运输	有	不是	先进的	这	跳	的	一个	猫	前	他	有

[fər'gɑːtn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

forgotten	that	she	lived	.
被遗忘的	那	她	居住地	.

她的马车还没向前移动一小段距离，他就忘记了她还活着。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kæn; kən][tɜːrn][hɪz; ɪz][breɪn]['ɪntuː][ə; eɪ][steɪdʒ] , [kri'eɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

But	no	one	can	turn	his	brain	into	a	stage	,	create	for	it	,
但	不	一	能	转动	他的	脑	进入	一个	阶段	,	创造	为了	它	,

但没有人能把自己的大脑变成舞台，为之创作。

[ænd; ənd] [fiːl] [ə; eɪ]['drɑːmə] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['aʊtwərd] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] ,

and	feel	a	drama	such	as	he	had	without	some	outward	manifestation	,
和	感觉	一个	戏剧	这样的	作为	他	有	没有	一些	向外	表现	,

并感受到他所经历的那种戏剧性，却没有任何外在表现。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['stræŋgld] [oʊθ] .

be	it	merely	a	strangled	oath	.
是	它	仅仅	一个	被勒死	誓言	.

哪怕只是一句含糊不清的誓言。

[ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] [hiː; hi] [roʊd] [hɪz; ɪz] [niːz] [hæd; həd] ['taɪtnd] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][dɪg][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

On	the	horse	he	rode	his	knees	had	tightened	,	he	gave	a	dig	with	the
在	这	马	他	骑	他的	膝盖	有	收紧	,	他	给予	一个	挖	和	这

[spɜːr] ,

spur	,
刺	,

他骑在马上，膝盖发紧，便用马刺猛地一蹬。

[ænd; ənd] [went] [kɝ'ɪrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

and	went	careering	down	the	street	.
和	去	职业	向下	这	街道	.

然后就沿着街道横冲直撞下去了。

[ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] ['kʌvər] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] .

In	that	part	of	New	York	you	are	at	liberty	to	cover	a	mile	in	two	minutes	.
在	那	部分	的	新的	约克	你	是	在	自由	到	覆盖	一个	英里	在	二	分钟	.

在纽约的那个地区，你可以用两分钟走完一英里。

['rəulənd] ['kʌvərd] ['θɜːrti] [skwer] [æt; ət] ['breɪknek] [spiːd] .

Roland	covered	thirty	squares	at	breakneck	speed	.
罗兰	涵盖	三十	正方形	在	断颈	速度	.

罗兰以惊人的速度完成了三十个方格。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪn][ænd; ənd] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːk] .

Presently	he	drew	the	animal	in	and	suffered	him	to	walk	.
目前	他	画	这	动物	在	和	遭受	他	到	走	.

他随即把这只动物牵了回来，让它走动。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rʌn] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ;

During	the	run	he	had	had	no	time	to	think	;
期间	这	跑步	他	有	有	不	时间	到	思考	;

奔跑过程中他根本没有时间思考；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd]['oʊnli][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [hiː; hi][roʊd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]

he	had	been	occupied	only	in	keeping	the	horse	he	rode	out	of	the	way	of
他	有	到过	占领	仅有的	在	保持	这	马	他	骑	出去	的	这	方式	的

['viːək(ə)lz] ,

vehicles	,
车辆	,

他当时只顾着照看他骑的马，不让它挡住车辆。

[ænd; ənd][ɪn] [pri'ventɪŋ] [ðæt] ['pɑːsəb(ə)l] ['krɑːpər] [wɪtʃ] [kʌmz] [wen] [wiː; wi][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] [liːst] .

and	in	preventing	that	possible	cropper	which	comes	when	we	expect	it	least	.
和	在	预防	那	可能的	农作物	哪个	来	什么时候	我们	预计	它	至少	.

并防止在我们最意想不到的时候发生意外。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][kɑːb][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

But	as	the	cob	began	to	walk	,	the	present	returned	to	him	with	a
但	作为	这	玉米	开始	到	走	,	这	展示	返回	到	他	和	一个

[rʌʃ] .

rush	.
匆忙	.

但当那匹小马驹开始行走时，这份礼物便如潮水般涌回了他的心中。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['ænəməlz] [nek] [ðə; ði] ['fretɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪnz] [hæd; həd] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['læðər] ;

About	the	animal's	neck	the	fretting	of	the	reins	had	produced	a	lather	;
关于	这	动物	脖子	这	烦躁	的	这	缰绳	有	生产	一个	泡沫	;

缰绳摩擦着牲畜的脖子，在脖子周围起了一层泡沫；

[ðə; ði] [briːz] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] .

the	breeze	had	died	away	.
这	微风	有	死亡	离开	.

微风停了。

['mɪstraɪəl][felt] [ˌoʊvər'hiːtɪd] [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [aʊt][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz]

Mistrial	felt	overheated	too	,	and	he	drew	out	a	handkerchief	and	wiped	his
审判无效	毛毡	过热	也	,	和	他	画	出去	一个	手帕	和	擦拭	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

审判无效也让他感到燥热难耐，他掏出手帕擦了擦脸。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [æn; ən][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Even	while	he	drew	it	from	his	pocket	an	idea	came	to	him	,
甚至	尽管	他	画	它	从	他的	口袋	一个	主意	来了	到	他	,

他正从口袋里掏出手机时，一个想法突然涌上心头。

['flʌtəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [æz; əz][aɪ'diːəz] [wɪl] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf]

fluttered	for	a	second	as	ideas	will	,	and	before	he	got	the	handkerchief
飘动	为了	一个	第二	作为	想法	将要	,	和	前	他	得到	这	手帕

[bæk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] ,

back	it	had	gone	,
后退	它	有	已消失	,

思绪像往常一样短暂地飘动了一下，还没等他拿回手帕，思绪就消失了。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ə; eɪ] ['traifld] [deɪzd] .

leaving	him	just	a	trifled	dazed	.
离开	他	只是	一个	琐碎	茫然	.

他只是略感茫然。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] .

But	in	a	moment	he	called	to	it	,	and	at	his	bidding	it	returned	.
但	在	一个	片刻	他	称为	到	它	,	和	在	他的	投标	它	返回	.

但他随即呼唤它，它便听从他的吩咐返回了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪnɪt] , ['berli] [fledʒd] [æz; əz] [jet] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs] ['dʒɒgd] [ɑːn] ,

It	was	minute	,	barely	fledged	as	yet	;	but	as	the	horse	jogged	on	,
它	曾是	分钟	,	仅仅	羽翼丰满	作为	然而	;	但	作为	这	马	慢跑	在	,

它很小，几乎还没长成雏形；但随着马儿继续小跑，

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪk'spændɪd] ,

little	by	little	it	expanded	,
小的	经过	小的	它	扩展	,

它一点一点地扩张开来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][pɑːrk][ɪts] ['pɪnjənz] [stretʃt]

and	to	such	an	extent	that	before	he	reached	the	park	its	pinions	stretched
和	到	这样的	一个	程度	那	前	他	达到	这	公园	它是	小齿轮	拉伸

[frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə][skaɪ] .

from	earth	to	sky	.
从	地球	到	天空	.

以至于在他到达公园之前，它的枝叶已经从大地延伸到天空。

['huːsəu] [ɪz] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnspə'reɪʃənz] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['swɪftnəs] [ðeɪ] [kæn; kən]

Whoso	is	visited	with	inspirations	knows	with	what	diabolical	swiftness	they	can
谁	是	到访	和	灵感	知道	和	什么	邪恶的	速度	他们	能

[ɪn'lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [groʊ] .

enlarge	and	grow	.
放大	和	生长	.

凡是有灵感的人都知道，灵感能以多么惊人的速度膨胀和增长。

[wen] ['mɪstraɪəl] [pʊt] [ðə; ði] [hɔːrs] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ðə; ði][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd]

When	Mistrial	put	the	horse	back	in	the	stable	the	idea	which	at	first	he	had
什么时候	审判无效	放	这	马	后退	在	这	稳定的	这	主意	哪个	在	第一的	他	有

[bʌt; bət] ['dɪmli] [ˌɪntə'septid] [pə'zest] [hɪm; ɪm] ['ʌtərli] .

but	dimly	intercepted	possessed	him	utterly	.
但	依稀	截获	拥有	他	完全地	.

当Mistrial把马放回马厩时，他起初只是隐约想到的那个想法彻底占据了他。

[ˌaɪ 'tiː][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]['iːv(ə)n][ɪn] [di'teinɪŋ] [hɪz; ɪz][step] : [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [ɪn'sted]

It	succeeded	even	in	detaining	his	step	:	he	walked	up	the	street	instead
它	成功了	甚至	在	拘留	他的	步	:	他	步行	向上	这	街道	反而

[ʌv; əv] [daʊn] ;

of	down	;
的	向下	;

甚至连他的步伐都停住了：他没有下街，而是上街走了；

[æt; ət][ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['lɔɪtəd]

at	a	crossing	he	hesitated	;	night	had	come	,	and	as	he	loitered
在	一个	过境	他	犹豫了一下	;	夜晚	有	来	,	和	作为	他	徘徊

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

在十字路口他犹豫了；夜幕降临，他在那里徘徊不去，

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [hoʊl] ['ævənuː] [wʌz; wəz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] .

suddenly	the	whole	avenue	was	bright	as	day	.
突然	这	所有的	大街	曾是	明亮的	作为	天	.

突然间，整条大道亮如白昼。

[ðə; ði] ['vendʒəns] [wɪtʃ] [nɑːt][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːkt] [ɑːn]['θɔːrəʊld]

The	vengeance	which	not	an	hour	before	he	could	have	wreaked	on	Thorold
这	复仇	哪个	不是	一个	小时	前	他	可以	有	破坏	在	索罗德

[siːmd] [naʊ] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['pɔːltri] [tuː] .

seemed	now	remote	and	paltry	too	.
似乎	现在	偏僻的	和	微不足道	也	.

不到一个小时前，他本可以对索罗德进行报复，而现在，这种报复似乎既遥远又微不足道。

[ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] ['ʃedɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] , [noʊ]['skænd(ə)l] , [noʊ] ['nuːzpeɪpər] [ˌnoʊtə'raɪəti] , [noʊ]

There	need	be	no	shedding	of	blood	,	no	scandal	,	no	newspaper	notoriety	,	no
那里	需要	是	不	脱落	的	血	,	不	丑闻	,	不	报纸	恶名	,	不

[pə'liːs] ,

police	,
警察	,

无需流血，无需丑闻，无需报纸曝光，无需警察介入。

[noʊ]['kɔːrənər][tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [kɔːrps] , [noʊ]['dʒʊri][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ɪn] .

no	coroner	to	sit	upon	a	corpse	,	no	jury	to	bring	a	verdict	in	.
不	验尸官	到	坐	之上	一个	尸体	,	不	陪审团	到	带来	一个	判决	在	.

没有验尸官坐在尸体上，也没有陪审团做出裁决。

[ðer; ðər] [niːd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] : [ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːrdər][wʌz; wəz][ɪn][bæd] [teɪst] ,

There	need	be	nothing	of	this	:	a	revenge	of	that	order	was	in	bad	taste	,
那里	需要	是	没有什么	的	这	:	一个	复仇	的	那	命令	曾是	在	坏的	品尝	,

完全没有必要这样做：这种程度的报复实在令人不齿。

[ɪl] - [dʒʌdʒd] [æz; əz] [wel] .

ill	-	judged	as	well	.
患病的	-	评判	作为	出色地	.

也是判断失误。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] ['riːəli] ['sʌfər] ,

To	make	a	man	really	suffer	,
到	制作	一个	男人	真的	遭受	,

为了让一个人真正痛苦，

['sʌd(ə)n] [deθ] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][bɑːm][ɪn] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] ['tɔːrment] [ðæt]

sudden	death	was	as	a	balm	in	comparison	to	some	subtle	torment	that
突然	死亡	曾是	作为	一个	香脂	在	比较	到	一些	微妙的	折磨	那

[ʃʊd; ʃəd] [nɔː] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] ,

should	gnaw	at	the	springs	of	life	,
应该	啃	在	这	弹簧	的	生活	,

与那些本应啃噬生命之泉的隐隐作痛相比，猝死反而成了一种慰藉。

[rɪ'triːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [meɪk] [ðem; ðəm] [eɪk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə'gen]

retreat	a	moment	,	and	then	returning	make	them	ache	again	,	and	still	again
撤退	一个	片刻	,	和	然后	返回	制作	他们	疼痛	再次	,	和	仍然	再次

,

,

,

退后片刻，然后再回来，就会让他们再次感到疼痛，一次又一次。

[fər'evər] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [θruː] .

forever	his	whole	life	through	.
永远	他的	所有的	生活	通过	.

他的一生都永远如此。

[ðə; ði] [frentʃ] ['wʊmən] [ɪz][nɑːt][soʊ] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['pɪtʃɪz] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['vɪtriəl] [ɪn]

The	French	woman	is	not	so	ill	-	advised	when	she	pitches	a	cup	of	vitriol	in
这	法语	女士	是	不是	所以	患病的	-	建议	什么时候	她	投球	一个	杯子	的	矾	在

[hɜːr; hər] - [feɪs] .

her	betrayer's	face	.
她	-	脸	.

法国女人把一杯硫酸泼到背叛者的脸上，这种做法并非完全不明智。

[ɪn] [speɪn] , [ɪn] ['ɪtəli] ['iːv(ə)n] , [ðeɪ] [stæb] ; [ðə; ði] [diːd] [ɪz] [dʌn] ;

In	Spain	,	in	Italy	even	,	they	stab	;	the	deed	is	done	;
在	西班牙	,	在	意大利	甚至	,	他们	刺	;	这	契据	是	完毕	;

在西班牙，甚至在意大利，他们用刀刺人；事情就此完成；

[ðə; ði] ['kʌlprɪt] [hæz; həz][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] ['æŋgər] , [peɪn]['iːv(ə)n] , [ɔːr] [rɪ'mɔːrs] .

the	culprit	has	had	no	chance	to	experience	anger	,	pain	even	,	or	remorse	.
这	罪魁祸首	有	有	不	机会	到	经验	愤怒	,	疼痛	甚至	,	或者	悔恨	.

罪犯根本没有机会体验愤怒、痛苦，甚至悔恨。

[hiː; hi][ɪz] [ded] .

He	is	dead	.
他	是	死的	.

他死了。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .

The	curtain	falls	.
这	窗帘	瀑布	.

帷幕落下。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] [ðæt] [blæsts][ænd; ənd] [kə'rəudz] , [wʌn] [ðæt] [liːvz] [ðə; ði]['vɪktɪm] ['lɪvɪŋ] ,

But	a	revenge	that	blasts	and	corrodes	,	one	that	leaves	the	victim	living	,
但	一个	复仇	那	爆炸	和	腐蚀	,	一	那	树叶	这	受害者	活的	,

但那种会造成毁灭性打击、腐蚀人心的复仇，会让受害者苟延残喘。

[saʊnd] [ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd][ɪn] [lɪm] , [ænd; ənd] [jet] [kən'sʊmd] [baɪ][æn; ən] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] [rɪ'gret] ,

sound	in	body	and	in	limb	,	and	yet	consumed	by	an	inextinguishable	regret	,
声音	在	身体	和	在	肢	,	和	然而	消耗	经过	一个	不灭的	后悔	,

身体和四肢健全，却被一种无法消除的悔恨所折磨。

['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tɔːtʃəz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən] ['nevər] [ɪ'skeɪp] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪz]

burning	with	tortures	from	which	he	can	never	escape	—	a	thing	like	that	is
燃烧	和	酷刑	从	哪个	他	能	绝不	逃脱	—	一个	事物	喜欢	那	是

[ðə; ði] [wɜːrk] ,

the	work	,
这	工作	,

被折磨得痛苦不堪，永远无法逃脱——这样的作品就是如此。

[nɑːt][ʌv; əv][æn; ən] [ə'prentɪs] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər][ɪn] [kraɪm] .

not	of	an	apprentice	,	but	of	a	master	in	crime	.
不是	的	一个	学徒	,	但	的	一个	掌握	在	犯罪	.

不是学徒的，而是犯罪大师的。

[jet] [wen] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [ðæt] [kʌp] [ʌv; əv] ['vɪtriəl] , [nɑːt][frʌm; frəm] [ə'nʌðɚz] [hændz]

Yet	when	the	victim	receives	that	cup	of	vitriol	,	not	from	another's	hands
然而	什么时候	这	受害者	接收	那	杯子	的	矾	,	不是	从	另一个的	双手

, [bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

,	but	from	his	own	;
,	但	从	他的	自己的	;

然而，当受害者承受那杯恶毒的言语攻击时，不是来自别人，而是来自他自己；

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['lɜrd] ['ɪntuː] ['devəsteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [self] ;

when	he	has	been	lured	into	devastating	his	own	self	;
什么时候	他	有	到过	诱饵	进入	毁灭性的	他的	自己的	自己	;

当他被诱使去毁灭自己时；

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['iːðər] [ə'prentɪs] [ɔːr][ʌv; əv]['mæstər] :

—	it	is	no	longer	a	question	of	either	apprentice	or	of	master	:
—	它	是	不	更长	一个	问题	的	任何一个	学徒	或者	的	掌握	:

——这不再是师徒关系的问题了：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] .

it	is	the	artist	that	has	been	at	work	.
它	是	这	艺术家	那	有	到过	在	工作	.

是那位艺术家一直在创作。

[tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [dʌn'elən] ['mɪljənz] [wʌz; wəz][tuː; tə]['mɪstraɪəl][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['pærəmaʊnt]

To	gain	the	Dunellen	millions	was	to	Mistrial	a	matter	of	paramount
到	获得	这	邓内伦	百万	曾是	到	审判无效	一个	事情	的	派拉蒙

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

importance	;
重要性	;

获得邓内伦数百万英镑是至关重要的事情；

[bʌt; bət][tuː; tə][geɪn][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪnstrəmenˈtæləti] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi] [heitid]

but	to	gain	them	through	the	instrumentality	of	the	man	whom	he	hated
但	到	获得	他们	通过	这	工具性	的	这	男人	谁	他	憎恨

[æz; əz][noʊ][wʌn][ˈevər] [heɪts] [tuː; tə] - [deɪ] ,

as	no	one	ever	hates	to	-	day	,
作为	不	一	曾经	讨厌	到	-	天	,

但为了通过他恨之入骨的人——如今无人能及的那种恨——来获得这些，

[pərˈtɪkjələrli] [wen] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðoʊz] [ˈmɪljənz] [wɜːr; wər]

particularly	when	that	man	was	the	one	to	whom	those	millions	were
特别	什么时候	那	男人	曾是	这	一	到	谁	那些	百万	是

[prəˈvɪʒənəli] [bɪˈkwiːðd] ,

provisionally	bequeathed	,
暂定	遗赠	,

尤其是当那数百万美元的遗产被暂定遗赠给那个人时，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [huːm] [ˈmɪstraɪəl] — [ˈdʒʌstli][ɔːr][ˌʌnˈdʒʌstli] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætərz] [nɑːt] — [ˈfænsɪd]

when	he	was	one	whom	Mistrial	—	justly	or	unjustly	,	it	matters	not	—	fancied
什么时候	他	曾是	一	谁	审判无效	—	公正地	或者	不公正的	,	它	事情	不是	—	幻想

[ænd; ənd] [biˈliːvd] [wʌz; wəz] [ˈplɑːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

and	believed	was	plotting	for	them	;
和	相信	曾是	绘制	为了	他们	;

当时，Mistrial（无论公正与否，都无关紧要）认为他正在密谋陷害他们；

[tuː; tə][geɪn][ðem; ðəm] , [nɑːt][ˈoʊnli] [θruː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʌnˈwɪtɪŋ] ,

to	gain	them	,	not	only	through	him	,	but	through	his	unwitting	,
到	获得	他们	,	不是	仅有的	通过	他	,	但	通过	他的	不知情	,

[ˌʌnɪnˈtenʃənl] [ˈeɪdʒənsi] , [θruː] [æn; ən][ækt] [wɪtʃ] ,

unintentional	agency	,	through	an	act	which	,
无意的	机构	,	通过	一个	行为	哪个	,

为了获得它们，不仅通过他本人，而且通过他无意中、非故意的行为，通过一种……行为，

[soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] [ɪts] [pərˈpɔːrt] , [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [θruː] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈgret] [ænd; ənd]

so	soon	as	he	learned	its	purport	,	all	his	life	through	he	would	regret	and
所以	很快	作为	他	学习	它是	旨趣	,	全部	他的	生活	通过	他	会	后悔	和

[kɜːrs] ;

curse	;
诅咒	;

他一得知其含义，便终生后悔诅咒；

— [noʊ] , [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [rɪˈvendʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌrepəˈreɪʃ(ə)n] [tuː] .

—	no	,	that	were	indeed	a	revenge	and	a	reparation	too	.
—	不	,	那	是	的确	一个	复仇	和	一个	赔偿	也	.

——不，那确实是一种报复，也是一种补偿。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [lʊk] [pərˈpleksɪŋ]

And	as	he	thought	of	it	there	entered	his	eyes	a	look	perplexing
和	作为	他	想法	的	它	那里	进入	他的	眼睛	一个	看	令人费解

[ænd; ənd] [ˈenərveɪtɪŋ] — [ðæt] [lʊk] [wɪtʃ] [ˈdiːmənz] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [ˈsfɪŋksɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dæmd]

and	enervating	—	that	look	which	demons	share	with	sphinxes	and	the	damned
和	使人疲惫	—	那	看	哪个	恶魔	分享	和	狮身人面像	和	这	该死的

.

:
.

当他想到这件事时，他的眼中闪过一种令人困惑和疲惫的神色——那种神色是恶魔、斯芬克斯和被诅咒者共有的。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] [wɪtʃ] ['mɪstraɪəl][hæd; həd] [pæst] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

During	the	two	years	which	Mistrial	had	passed	in	the	society	of	his	wife	,
期间	这	二	年	哪个	审判无效	有	通过了	在	这	社会	的	他的	妻子	,

在审判无效的两年里，他的妻子一直与他保持着联系。

[ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['plenti] .

opportunities	of	studying	her	there	had	been	in	plenty	.
机会	的	学习	她	那里	有	到过	在	很多	.

在那里，有很多机会可以研究她。

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['dɑːs(ə)l][ænd; ənd] ['hedstrɔːŋ] ; [wiːk] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] ,

He	knew	her	to	be	docile	and	headstrong	;	weak	,	if	at	all	,
他	知道	她	到	是	温顺	和	固执己见	;	虚弱的	,	如果	在	全部	,

他知道她既温顺又固执；如果说她软弱的话，那也是不对的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wiːknəs] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['læsɪtuːd] ; ['vaɪələnt] [wen] [prə'vəukt] , [proʊn]

but	with	that	weakness	that	comes	of	lassitude	;	violent	when	provoked	,	prone
但	和	那	弱点	那	来	的	倦怠	;	暴力	什么时候	挑衅	,	易于

[tuː; tə] [fər'gɪv] , ['sensətɪv] ,

to	forgive	,	sensitive	,
到	原谅	,	敏感的	,

但同时也有倦怠带来的虚弱；受激怒时会变得暴躁，但容易宽恕，而且很敏感。

[ɪm'pʌlsɪv] , [jet] ['ɑːbdərət] ; [ɪn] [briːf] , [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [en'triːtid] , [bʌt; bət]

impulsive	,	yet	obdurate	;	in	brief	,	the	type	of	woman	that	may	be	entreated	,	but
冲动	,	然而	顽固的	;	在	简短的	,	这	类型	的	女士	那	可能	是	恳求	,	但

['nevər] [kəʊ'ɜːst] .

never	coerced	.
绝不	胁迫	.

冲动，却又固执；简而言之，是那种可以恳求，但绝不能强迫的女人。

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [fɔːlts] [soʊ] [wel] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'nuːməˌreɪtid] [ðem; ðəm][wʌn]['æftər][ðə; ði]

He	knew	her	faults	so	well	he	could	have	enumerated	them	one	after	the
他	知道	她	故障	所以	出色地	他	可以	有	列举	他们	一	后	这

['ʌðər] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [tɪps] :

other	on	his	finger	-	tips	:
其他	在	他的	手指	-	尖端	:

他对她的缺点了如指掌，甚至可以用手指头一一列举出来：

[hɜːr; hər] ['kwɑːlətiz] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] [les] ;

her	qualities	,	however	,	had	impressed	him	less	;
她	品质	,	然而	,	有	印象深刻	他	较少的	;

然而，她的品质却没能给他留下太深的印象；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

it	may	be	that	he	had	accepted	them	as	a	matter	of	course	.
它	可能	是	那	他	有	公认	他们	作为	一个	事情	的	课程	.

或许他已经习以为常地接受了这一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

He	was	aware	that	she	was	honest	;	he	had	noticed	that	she	was
他	曾是	意识到的	那	她	曾是	诚实的	;	他	有	注意到	那	她	曾是

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [mʌtʃ] [self] - ['sækrɪfaɪs] ;

capable	of	much	self	-	sacrifice	;
有能力的	的	很多	自己	-	牺牲	;

他知道她为人诚实；他注意到她能够做出很多自我牺牲；

[ʌv; əv] ['ʌðər] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['lɪt(ə)l] [hiːd] .

of	other	characteristics	he	had	given	little	heed	.
的	其他	特征	他	有	给定	小的	注意	.

对于其他特征，他几乎没有在意。

[ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['telɪŋ] ,

It	goes	without	the	telling	,
它	去	没有	这	讲述	,

这无需赘言。

[ðæt] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] ['dʒeləsi] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['sʌfərd] ['iːv(ə)n] [æn; ən]

that	in	regard	to	what	is	known	as	jealousy	he	had	not	suffered	even	an
那	在	看待	到	什么	是	已知	作为	妒忌	他	有	不是	遭受	甚至	一个

[ˌevə'nes(ə)nt] [dɪs'kwaɪəˌtuːd] .

evanescent	disquietude	.
转瞬即逝	不安	.

至于嫉妒这种东西，他甚至连一丝一毫的不安都没有过。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

And	that	night	and	during	the	morning	that	followed	,
和	那	夜晚	和	期间	这	早晨	那	随后	,

当晚以及随后的整个上午，

[æz; əz] [hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['nɜːrsɪŋ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn]

as	he	occupied	himself	in	nursing	the	idea	which	had	visited	him	on
作为	他	占领	他自己	在	护理	这	主意	哪个	有	到访	他	在

['hɔːrsbæk] ,

horseback	,
马背	,

他全神贯注地琢磨着骑马时突然冒出的那个想法，

[ðæt] [pər'tɪkjələr] [fækt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .

that	particular	fact	occurred	to	him	more	than	once	.
那	特别的	事实	发生	到	他	更多的	比	一次	.

他不止一次想到过这件事。

[bʌt; bət] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kən'spɪrətər] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['stɛdiɪst]

But	one	does	not	need	to	be	a	conspirator	to	understand	that	the	steadiest
但	一	做	不是	需要	到	是	一个	同谋	到	理解	那	这	最稳定的

['vɜːrtʃuː] [ɪz] [æz; əz] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] [vaɪs] [æz; əz] ['aɪərn] [ɪz] [ʌv; əv] [rʌst] .

virtue	is	as	susceptible	of	vice	as	iron	is	of	rust	.
美德	是	作为	易受影响的	的	副	作为	铁	是	的	锈	.

但即便不是阴谋家也能明白，最坚定的美德也像铁容易生锈一样容易沾染恶习。

[dʒʌ'stiːn] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ;

Justine	had	announced	that	her	cousin	was	still	in	love	with	her	;
贾斯汀	有	宣布	那	她	表哥	曾是	仍然	在	爱	和	她	;

贾斯汀宣布她的表哥仍然爱着她；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [dɪ'stɪŋktnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] [oʊn] [mis'teik] ;

she	had	announced	with	equal	distinctness	that	she	recognized	her	own	mistake	;
她	有	宣布	和	平等的	明显	那	她	认可	她	自己的	错误	;

她同样明确地宣布，她认识到了自己的错误；

[waɪl] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [lɔːŋgər] [kɛəd] .

while	for	himself	he	was	convinced	that	she	no	longer	cared	.
尽管	为了	他自己	他	曾是	确信	那	她	不	更长	关心	.

而他自己则确信她已经不在乎了。

[tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɜːrt(ə)n] [dɪ'dʌkʃnz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd]

To	these	things	he	added	certain	deductions	which	his	experience	of	men	and
到	这些	事物	他	额外	肯定	扣除	哪个	他的	经验	的	男人	和

['wɪmɪn] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [drɔː] ;

women	permitted	him	to	draw	;
女性	允许	他	到	画	;

此外，他还根据自己对男女的经验，得出了一些推论；

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər] ,

and	had	the	result	they	presented	been	made	to	order	,
和	有	这	结果	他们	呈现	到过	制成	到	命令	,

他们呈现的结果是否是按要求制作的?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['fɪtɪd] [mɔːr] ['pɜːrfɪktli] ['ɪntuː][ðə; ði] [skiːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd]

it	could	not	have	fitted	more	perfectly	into	the	scheme	which	he	had	devised
它	可以	不是	有	适配	更多的	完美	进入	这	方案	哪个	他	有	设计

.

:

.

这简直完美契合了他制定的计划。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [haɪ] [nuːn] .

It	was	then	high	noon	.
它	曾是	然后	高的	中午	.

当时正值正午。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [keɪm] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊz] [ɪn] [bluːm] .

Through	the	window	came	the	irresistible	breath	of	a	rose	in	bloom	.
通过	这	窗户	来了	这	无法抗拒	气息	的	一个	玫瑰	在	盛开	.

透过窗户，一朵盛开的玫瑰散发出令人无法抗拒的芬芳。

[æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

As	he	left	the	house	it	surrounded	him	in	the	street	.
作为	他	左边	这	房子	它	包围	他	在	这	街道	.

他走出家门时，街上到处都是它。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	smiled	a	greeting	at	it	.
他	微笑	一个	问候	在	它	.

他朝它微笑致意。

" [aɪ][hæv; həv] [sprɪŋ] [ɪn][maɪ]['feɪvər] , " [hiː; hi] [mjuːzd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['bɔːrdɪd] [ə; eɪ][kɑːr] .

"	I	have	spring	in	my	favor	,	"	he	mused	,	and	presently	boarded	a	car	.
"	我	有	春天	在	我的	偏爱	,	"	他	沉思	,	和	目前	登机	一个	车	.

“春天对我有利，”他沉思道，随即登上了一辆车。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] ['entərpraɪz] [meɪ] [biː; bi] ['sʌməraɪzd] [æz; əz] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	principles	of	successful	enterprise	may	be	summarized	as	consisting	of	a
这	原则	的	成功的	企业	可能	是	总结	作为	由	的	一个

['mɪnɪt] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]['diːteɪlz] ,

minute	regard	for	details	,
分钟	看待	为了	细节	,

成功企业的原则可以概括为：对细节一丝不苟。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'pærənt] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ziːl] .

and	an	apparent	absence	of	zeal	.
和	一个	明显	缺席	的	热情	.

以及明显缺乏热情。

- ['meni] [mɪ'steɪks] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] [treɪnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

Mistrial's	many	mistakes	had	taught	him	the	one	and	trained	him	in	the
-	许多	错误	有	教授	他	这	一	和	受过训练	他	在	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

审判失败带来的诸多错误教会了他一件事，也训练了他另一件事。

[wen] [ðə; ði][kɑːr][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [riːtʃt] [ðə; ði] [gɪlsi] [haʊs] , [hiː; hi] [ə'laɪt] , [heild] [ə; eɪ]

When	the	car	he	had	taken	reached	the	Gilsey	House	,	he	alighted	,	hailed	a
什么时候	这	车	他	有	已采取	达到	这	吉尔西	房子	,	他	下车	,	赞誉	一个

[fɔːr] - ['hwilər] ,

four	-	wheeler	,
四	-	惠勒	,

他乘坐的汽车到达吉尔西府邸后，他下了车，拦了一辆四轮车。

['steɪʃənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt]

stationed	it	in	such	a	manner	that	it	commanded	a	view	of	the	adjacent
驻	它	在	这样的	一个	方式	那	它	命令	一个	看法	的	这	邻近的

[striːt] ,

street	,
街道	,

将其放置在可以俯瞰相邻街道的位置。

[koʊtʃt] [ðə; ði]['draɪvər][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪgnəl][hiː; hi] [maɪt] [gɪv] , ['entərd] [ðə; ði][kæb] , [lɪt][ə; eɪ]

coached	the	driver	in	regard	to	a	signal	he	might	give	,	entered	the	cab	,	lit	a
教练	这	司机	在	看待	到	一个	信号	他	可能	给	,	进入	这	出租车	,	点燃	一个

['sɪgəret] ,

cigarette	,
卷烟	,

他指导司机应该发出什么信号，然后走进驾驶室，点燃了一支烟。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [weɪt] .

and	prepared	to	wait	.
和	准备	到	等待	.

并做好了等待的准备。

[ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['beɪsmənt] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] [ðæt] [ɪz]

In	that	neighborhood	there	are	four	or	five	basement	houses	of	the	style	that	is
在	那	邻里	那里	是	四	或者	五	地下室	房屋	的	这	风格	那	是

[ə'fekʃənd] [baɪ] ['mɪlɪnər] ,

affectioned	by	milliners	,
深情的	经过	女帽商	,

那个街区有四五栋地下室住宅，其风格深受女帽商的喜爱。

['dentists] , [ænd; ənd] [fɪ'zɪʃnz] .

dentists	,	and	physicians	.
牙医	,	和	医生	.

牙医和医生。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [pər'tɪkjələrli] [kleɪmd] - [ə'tenʃ(ə)n] .

One	of	these	particularly	claimed	Mistrial's	attention	.
一	的	这些	特别	声称	-	注意力	.

其中一件尤其引起了Mistrial的关注。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [greɪ] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʌm]

He	saw	a	woman	in	gray	enter	it	,	and	almost	simultaneously	a	woman	come
他	锯	一个	女士	在	灰色的	进入	它	,	和	几乎	同时地	一个	女士	来

[aʊt] ;

out	;
出去	;

他看到一个身穿灰色衣服的女人走了进去，几乎同时，一个女人走了出来；

[ðen] [ə; eɪ][mæn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [tʃaɪld] [went] [ɪn] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði][fɜːrst] ['wʊmən]

then	a	man	leading	a	child	went	in	;	and	in	a	little	while	the	first	woman
然后	一个	男人	领导	一个	孩子	去	在	;	和	在	一个	小的	尽管	这	第一的	女士

[ˌriːə'piəd] .

reappeared	.
再次出现	.

然后，一个男人牵着一个孩子走了进去；过了一会儿，第一个女人又出现了。

['mɪstraɪəl] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ; [ˌaɪ 'ti:] [lækt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][wʌn] .

Mistrial	**glanced**	**at**	**his**	**watch**	**;**	**it**	**lacked**	**a**	**minute**	**of**	**one**	**.**
审判无效	瞥了一眼	在	他的	手表	;	它	缺乏	一个	分钟	的	一	.

审判失败者瞥了一眼手表；时间差了一分钟。

" [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] ['præktɪs] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] , " [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] .

"	**He**	**has**	**a**	**larger**	**practice**	**than**	**I**	**thought**	**,**	**"**	**he**	**reflected**	**.**
"	他	有	一个	更大的	实践	比	我	想法	,	"	他	反映	.

“他的业务规模比我想象的要大，”他沉思道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [greɪ] [hæd; həd] [naʊ] ['nɪrli] [ri:tʃt] [ðə; ði][kæb][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][sæt] ,

The	**woman**	**in**	**gray**	**had**	**now**	**nearly**	**reached**	**the**	**cab**	**in**	**which**	**he**	**sat**	**,**
这	女士	在	灰色的	有	现在	几乎	达到	这	出租车	在	哪个	他	卫星	,

身穿灰色衣服的女子此时已几乎走到了他所坐的出租车旁。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ʃɪr] [fɔ:rs] [ʌv; əv]['hæbɪt][hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə]['skru:tənaɪz][hɜ:r; hər]

and	**from**	**sheer**	**force**	**of**	**habit**	**he**	**was**	**preparing**	**to**	**scrutinize**	**her**
和	从	透明	力量	的	习惯	他	曾是	准备	到	仔细审查	她

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] ,

as	**she**	**passed**	**,**
作为	她	通过了	,

出于习惯，他下意识地准备在她经过时打量她一番。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ri:'əʊpənd] [ænd; ənd]['θɔ:rəʊld] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði][step] .

when	**the**	**door**	**of**	**the**	**house**	**reopened**	**and**	**Thorold**	**appeared**	**on**	**the**	**step**	**.**
什么时候	这	门	的	这	房子	重新开放	和	索罗德	出现	在	这	步	.

房门再次打开，索罗德出现在台阶上。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] , [ðen] [daʊn] .

He	**looked**	**up**	**the**	**street**	**,**	**then**	**down**	**.**
他	看起来	向上	这	街道	,	然后	向下	.

他抬头看了看街道，然后又低头看了看。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['evri] - [deɪ] [er] .

He	**had**	**his**	**hat**	**on**	**,**	**and**	**his**	**every**	**-**	**day**	**air**	**.**
他	有	他的	帽子	在	,	和	他的	每一个	-	天	空气	.

他戴着帽子，一副平常的样子。

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd]['mɪstraɪəl][hæd; həd] [drɔ:n] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði]

In	**a**	**second**	**Mistrial**	**had**	**drawn**	**the**	**curtain**	**and**	**was**	**peering**	**through**	**the**
在	一个	第二	审判无效	有	绘制	这	窗帘	和	曾是	窥视	通过	这

['oʊpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] .

opening	**at**	**the**	**side**	**.**
开幕	在	这	边	.

第二次审判无效，帷幕拉开，他正透过侧面的缝隙向外窥视。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

致命的速度：编年史(The Pace That Kills A Chronicle)
第5/7页

[hiː; hi] [sɔː] ['θɔːrəʊld] [liːv] [ðə; ði] [step] [ænd; ənd] [tɜːrn] [tɔːrd] [fɪfθ] ['ævənuː] ; [hiː; hi] ['sɪgnəld] [tuː; tə]

He	saw	Thorold	leave	the	step	and	turn	toward	Fifth	Avenue	;	he	signalled	to
他	锯	索罗德	离开	这	步	和	转动	朝向	第五	大街	;	他	发出信号	到

[ðə; ði] ['draɪvər] ,

the	driver	,
这	司机	,

他看到索罗德离开台阶，转向第五大道；他向司机示意，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kæb] [muːvd] [ɑːn] .

and	the	cab	moved	on	.
和	这	出租车	已搬	在	.

出租车继续前行。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ['θɔːrəʊld] [tɜːrnd] [ə'gen] , [ðə; ði] [kæb] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

At	the	corner	Thorold	turned	again	,	the	cab	at	his	heels	,
在	这	角落	索罗德	转向	再次	,	这	出租车	在	他的	高跟鞋	,

索罗德在拐角处再次转身，出租车紧随其后。

[ænd; ənd] ['mɪstraɪəl] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv]

and	Mistrial	saw	that	the	physician	was	moving	in	the	direction	of
和	审判无效	锯	那	这	医生	曾是	移动	在	这	方向	的

['mædɪsn] [skwer] .

Madison	Square	.
麦迪逊	正方形	.

审判失败后，人们发现医生正朝着麦迪逊广场的方向走去。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['θɔːrəʊld] [maɪt] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstər] . - , [ænd; ənd]

It	occurred	to	him	that	Thorold	might	be	going	to	Mr	.	Dunellen's	,	and
它	发生	到	他	那	索罗德	可能	是	去	到	先生	.	-	,	和

[ɑːn] [ðə; ði] [blɑːk] [bɪ'loʊ] ,

on	the	block	below	,
在	这	堵塞	以下	,

他突然想到，索罗德可能要去邓内伦先生家，而就在楼下街区，

[æz; əz] [ðə; ði] ['lætər] [krɔːst] [ðə; ði] ['æsfɔːlt] , [hiː; hi] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

as	the	latter	crossed	the	asphalt	,	he	made	sure	of	it	.
作为	这	后者	交叉	这	沥青	,	他	制成	当然	的	它	.

当后者穿过沥青路面时，他确认了这一点。

[bʌt; bət] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['brʌnzwɪk] [ðə; ði] [kæb] [stɑːpt] ; ['θɔːrəʊld] [wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['restrɑːnt]

But	opposite	the	Brunswick	the	cab	stopped	;	Thorold	was	entering	the	restaurant
但	对面的	这	布伦瑞克	这	出租车	停止	;	索罗德	曾是	进入	这	餐厅

.

:

.

但出租车在布伦瑞克餐厅对面停了下来；索罗德正要进餐厅。

[koʊld] ['tʃɪkɪn] [lʊks] [ə'træktɪv] [ɪn] [prɪnt] .

Cold	chicken	looks	attractive	in	print	.
寒冷的	鸡	看起来	吸引人的	在	打印	.

冷鸡肉在印刷品上看起来很吸引人。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] , [æz; əz]['mɪstraɪəl] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] , [hiː; hi] ['ɔːrdərd]

A	minute	or	two	later	,	as	Mistrial	examined	the	bill	of	fare	,	he	ordered
一个	分钟	或者	二	之后	,	作为	审判无效	检查	这	账单	的	票价	,	他	订购

[sʌm; səm][fɔːr; fər] [hɪm'self] ;

some	for	himself	;
一些	为了	他自己	;

一两分钟后，当米斯特里查看菜单时，他给自己也点了一些；

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] - ['sæləd] , — [ə; eɪ] ['kɑːmpaʊnd] [ʌv; əv] ['ɑːtɪtʃəʊks] - ['hɑːrts] [ænd; ənd]

he	ordered	also	a	Demidorf	salad	,	—	a	compound	of	artichokes	'	hearts	and
他	订购	还	一个	-	沙拉	,	—	一个	化合物	的	洋蓟	-	心	和

[t'rʌflz] , [fə'mɪliərli] [noʊn] [æz; əz] [hæf] - ['mɔːrnɪŋ] ,

truffles	,	familiarly	known	as	Half	-	Mourning	,
松露	,	熟悉地	已知	作为	一半	-	丧	,

他还点了一份德米多夫沙拉——一种由朝鲜蓟心和松露混合而成的沙拉，俗称“半哀悼沙拉”。

— [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['weɪtər] [rɪ'tɜːrnd] [hɪd] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['peɪpər] .

—	and	until	the	waiter	returned	hid	himself	behind	a	paper	.
—	和	直到	这	服务员	返回	隐藏	他自己	在后面	一个	纸	.

——直到服务员回来，他才躲到一张纸后面。

['θɔːrəʊld] ['miːnwaɪl] , [huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['teɪbl] , [mʌst; məst][hæv; həv]

Thorold	meanwhile	,	who	was	seated	at	an	adjoining	table	,	must	have
索罗德	同时	,	WHO	曾是	坐着	在	一个	相邻的	桌子	,	必须	有

['ɔːrdərd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] [lɔːŋgər] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

ordered	something	which	required	longer	preparation	,
订购	某物	哪个	必需的	更长	准备	,

与此同时，坐在隔壁桌的索罗德想必点了些需要更长时间准备的菜肴。

[fɔːr; fər]['mɪstraɪəl] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['sæləd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] .

for	Mistrial	finished	the	salad	before	the	physician	was	served	.
为了	审判无效	完成的	这	沙拉	前	这	医生	曾是	服务	.

审判无效后，沙拉还没上桌，医生就已经吃完了。

[bʌt; bət]['mɪstraɪəl][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv]['klærət] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ,

But	Mistrial	was	in	no	hurry	;	he	had	a	pint	of	claret	brought	him	,
但	审判无效	曾是	在	不	匆忙	;	他	有	一个	品脱	的	红酒	带来	他	,

但Mistrial并不着急；他让人给他端来一品脱红酒。

[ænd; ənd] [sipt] [ˌaɪ 'tiː] ['liːʒərli] .

and	sipped	it	leisurely	.
和	啜饮	它	悠闲	.

然后悠闲地啜饮起来。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][æt; ət]['θɔːrəʊld] , [ænd; ənd] [twaɪs] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

Now	and	then	he	glanced	over	at	Thorold	,	and	twice	he	caught	his	eye	.
现在	和	然后	他	瞥了一眼	超过	在	索罗德	,	和	两次	他	捕捉	他的	眼睛	.

他时不时地瞥一眼索罗德，有两次与他目光相遇。

[æt; ət] [læst] ['θɔːrəʊld] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪl] .

At	last	Thorold	called	for	his	bill	.
在	最后的	索罗德	称为	为了	他的	账单	.

最后，索罗德要求结账。

['mɪstraɪəl] [peɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

Mistrial	paid	his	own	,	and	presently	followed	him	out	into	the	street	.
审判无效	有薪酬的	他的	自己的	,	和	目前	随后	他	出去	进入	这	街道	.

审判无效后，他自掏腰包，随后跟着他走到了街上。

[wen] [bəuθ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , ['mɪstraɪəl] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

When	both	reached	the	sidewalk	,	Mistrial	,	who	was	a	trifle	in	the	rear	,
什么时候	两个都	达到	这	人行道	,	审判无效	,	WHO	曾是	一个	琐事	在	这	后部	,

当两人走到人行道上时，落在后面的Mistrial略微落后于其他人。

[tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .

touched	him	on	the	arm	.
感动	他	在	这	手臂	.

他碰了碰他的胳膊。

" ['θɔːrəʊld] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

"	Thorold	,	"	he	said	;	and	the	physician	turned	,	but	there	was	nothing
"	索罗德	,	"	他	说	;	和	这	医生	转向	,	但	那里	曾是	没有什么

[ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] :

engaging	in	his	attitude	:
引人入胜	在	他的	态度	:

“索罗德，”他说；医生转过身来，但他的态度毫无生气：

[hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [ə'baʊt][hɪz; ɪz][lɪps][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'preʃ(ə)n] ,

he	held	his	head	to	one	side	,	about	his	lips	was	a	compression	,
他	握住	他的	头	到	一	边	,	关于	他的	嘴唇	曾是	一个	压缩	,

他把头偏向一边，嘴唇周围似乎有挤压的痕迹。

[ə; eɪ] [kən'trækʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [wʌn][ɑːrm][wʌz; wəz] ['pendənt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

a	contraction	in	his	eyes	;	one	arm	was	pendent	,	the	other	pressed	to	his
一个	收缩	在	他的	眼睛	;	一	手臂	曾是	吊坠	,	这	其他	按下	到	他的

['weskət; 'weɪskoʊt] ,

waistcoat	,
马甲	,

他眼中闪过一丝紧抿；一只手臂无力地垂着，另一只手臂紧紧地抓着背心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑːrm][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [reɪzd] .

and	the	shoulder	of	that	arm	was	slightly	raised	.
和	这	肩膀	的	那	手臂	曾是	轻微地	提高	.

那只胳膊的肩膀微微抬起。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kwerələs] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] — [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['stɑːrtld] , [tuː] .

He	looked	querulous	and	annoyed	—	a	trifle	startled	,	too	.
他	看起来	抱怨的	和	恼怒	—	一个	琐事	惊慌	,	也	.

他看上去既恼火又生气，还有点吃惊。

" ['θɔːrəʊld] , " ['mɪstraɪəl] [rɪ'piːtɪd] , " [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Thorold	,	"	Mistrial	repeated	,	"	give	me	a	moment	,	will	you	?
"	索罗德	,	"	审判无效	重复	,	"	给	我	一个	片刻	,	将要	你	?

“索罗德，”审判无效再次说道，“请给我一点时间，好吗？”

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [reɪzd] [ðə; ði][ɑːrm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

"	The	physician	raised	the	arm	that	he	had	pressed	against	his	waistcoat	,
"	这	医生	提高	这	手臂	那	他	有	按下	反对	他的	马甲	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

医生抬起他一直按在背心上的那只胳膊，然后

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['fɪŋgərz] ['streɪtnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪfθ] [ə'skjuː] , [stroʊkt] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['wɪskər] .

with	four	fingers	straightened	and	the	fifth	askew	,	stroked	an	imaginary	whisker
和	四	手指	拉直	和	这	第五	歪斜	,	抚摸	一个	假想	胡须

:
.

四根手指伸直，第五根手指歪斜，抚摸着想象中的胡须。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [dʒʌ'stiːn] , " ['mɪstraɪəl] [kən'tɪnjuːd] .

"	It	is	about	Justine	,	"	Mistrial	continued	.
"	它	是	关于	贾斯汀	,	"	审判无效	持续	.

“这事关贾斯汀，”审判继续进行。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][aʊt][ʌv; əv]['sɔrts] ; [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . "
" She is out of sorts ; I want you to see her . "
" 她 是 出去 的 排序 ; 我 想 你 到 看 她 . "

“她情绪不太好，我想让你去看看她。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ænd; ənd]['θɔːrəʊld] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .
" And Thorold looked down and away .
" 和 索罗德 看起来 向下 和 离开 .

索罗德低头看向别处。

" [jes] , [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mək'mæstɚz] ;
" Yes , I had intended to speak to Dr . McMasters ;
" 是的 , 我 有 故意的 到 说话 到 博士 . 麦克马斯特 ;

“是的，我原本打算和麦克马斯特博士谈谈；

[bʌt; bət] [wen] [baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] [tʃæns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][ðer; ðər][aɪ][toʊld][maɪ'self] [ðæt] ,
but when by the merest chance I saw you in there I told myself that ,
但 什么时候 经过 这 最 机会 我 锯 你 在 那里 我 讲述 我 那 ,

但当我偶然看到你在那里时，我告诉自己：

[wət'evər] ['aʊər; ɑːr] ['dɪfərənsɪz] [maɪt] [biː; bi] ,
whatever our differences might be ,
任何 我们的 差异 可能 是 ,

无论我们之间存在什么分歧，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [huː] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [keɪs] [mɔːr] ['redɪli] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
there was no one who would understand the case more readily than you .
那里 曾是 不 一 WHO 会 理解 这 案件 更多的 容易 比 你 .

没有人比你更容易理解这个案子。

" [æz; əz]['mɪstraɪəl] [spoʊk] [hiː; hi] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ; [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn]
" As Mistrial spoke he imitated the discretion of his enemy ; he looked down
" 作为 审判无效 辐 他 模仿 这 审慎 的 他的 敌人 ; 他 看起来 向下
[ænd; ənd] [ə'weɪ] .
and away .
和 离开 .

“当米斯莱特说话时，他模仿敌人的谨慎；他低下头，目光移开。”

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [bəuθ][wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [feɪs] .
The next moment , however , both were gazing into each other's face .
这 下一个 片刻 , 然而 , 两个都 是 凝视 进入 每个 其他的 脸 .

然而，下一刻，两人却四目相对。

" [hm] .
" H'm .
" 嗯 .

嗯。

" ['θɔːrəʊld] , [æz; əz][hiː; hi][stɛərd] , [siːmd] [tuː; tə] [mjuːz] .
" Thorold , as he stared , seemed to muse .
" 索罗德 , 作为 他 凝视 , 似乎 到 沉思 .

索罗德凝视着，似乎陷入了沉思。

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [læst] ; " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wel] [ɪ'nʌf] [ðen] .
" I saw her the other day , " he said , at last ; " she looked well enough then .
" 我 锯 她 这 其他 天 , " 他 说 , 在 最后的 ; " 她 看起来 出色地 足够的 然后 .
"
"
"

“前几天我见过她，”他终于说道，“她当时看起来气色不错。”

" [bʌt; bət] [kɑːnt] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [lʊk] [wel] [ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] ?
" But can't a person look well and yet be out of sorts ?
" 但 不能 一个 人 看 出色地 和 然而 是 出去 的 排序 ?

“但是一个人看起来精神很好，但实际上可能身体不适，这是怎么回事呢？”

" ['mɪstraɪəl] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Mistrial was becoming angry , and he showed it .
" 审判无效 曾是 成为 生气的 , 和 他 显示 它 .

“审判陷入僵局，他表现出了愤怒。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [haʊ'evər] ,
It was evident , however ,
它 曾是 明显 , 然而 ,

然而，这一点显而易见。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [les] [baɪ] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [spoʊk] [ðæn; ðən] [baɪ]
that his irritation was caused less by the man to whom he spoke than by
那 他的 刺激 曾是 导致 较少的 经过 这 男人 到 谁 他 辐 比 经过
[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] .
the physician whom he was seeking to consult .
这 医生 谁 他 曾是 寻求 到 咨询 .

他的恼怒与其说是来自与他交谈的人，不如说是来自他想要咨询的医生。

[ðɪs] ['θɔːrəʊld] [siːmd] [tuː; tə] [græsp] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] ['ænsər] [pər'pleksɪdli] :
This Thorold seemed to grasp , for he answered perplexedly :
这 索罗德 似乎 到 抓牢 , 为了 他 回答 困惑地 :

索罗德似乎明白了这一点，因为他困惑地回答道：

" ['æftər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [aɪ] [dəunt] [siː] ['veri] [wel] [haʊ] [aɪ] [kæn; kən] [goʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [haʊs] .
" After what has happened I don't see very well how I can go to your house .
" 后 什么 有 发生 我 不 看 非常 出色地 如何 我 能 去 到 你的 房子 .
"
"
"

“发生了这样的事，我实在想不出我该怎么去你家。”

" [lʊk] [hɪr] , ['θɔːrəʊld] : [ðə; ði] [pæst] [ɪz] ['oʊvər] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] — [ɪl] [dʌn] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ]
" Look here , Thorold : the past is over and done with — ill done , you will say
" 看 这里 , 索罗德 : 这 过去的 是 超过 和 完毕 和 — 患病的 完毕 , 你 将要 说
,
,
,

“听着，索罗德：过去的事情已经过去了——你会说，过去的事情处理得很糟糕。”

[ænd; ənd] [aɪ] [æd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
and I admit it .
和 我 承认 它 .

我承认这一点。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [gɔːn] .
Be that as it may , it has gone .
是 那 作为 它 可能 , 它 有 已消失 .

不管怎样，它已经过去了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['eni] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɑːn][dʒʌ'stiːn]

At	the	same	time	there	is	no	reason	why	any	shadow	of	it	should	fall	on	Justine
在	这	相同的	时间	那里	是	不	原因	为什么	任何	阴影	的	它	应该	落下	在	贾斯汀

.

:

.

与此同时，没有任何理由让这件事的阴影笼罩到贾斯汀身上。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wʌnz] [əd'vaɪs] .

She	is	really	in	need	of	some	one's	advice	.
她	是	真的	在	需要	的	一些	一个人的	建议	.

她真的很需要别人的建议。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ? "

Can	you	not	give	it	to	her	?	"
能	你	不是	给	它	到	她	?	"

你不能把东西给她吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " ['θɔːrəʊld] ['ænsər] , " [aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] ;

"	Certainly	,	"	Thorold	answered	,	"	I	can	do	that	;
"	当然	,	"	索罗德	回答	,	"	我	能	做	那	;

“当然可以，”索罗德回答说，“我可以做到；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['stɜːrdi] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	he	looked	very	sturdy	as	he	said	it	.
"	和	他	看起来	非常	结实的	作为	他	说	它	.

他说这话时，神情显得非常坚定。

" ['oʊnli] — "

"	Only	—	"
"	仅有的	—	"

“仅有的-”

" ['oʊnli] [wʌt] ?

"	Only	what	?
"	仅有的	什么	?

“只有什么？”

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [maɪt] [goʊ][æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

If	you	can't	go	as	a	friend	,	at	least	you	might	go	as	a	physician	.
如果	你	不能	去	作为	一个	朋友	,	在	至少	你	可能	去	作为	一个	医生	.

如果你不能以朋友的身份去，至少你可以以医生的身份去。

" - [hænd][hæd; həd][slɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nɪbəld]

"	Thorold's	hand	had	slid	from	his	cheek	to	his	chin	,	and	he	nibbled
"	-	手	有	滑行	从	他的	脸颊	到	他的	下巴	,	和	他	轻咬

[rɪ'flektɪvli] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɪŋgər] - [neɪl] .

reflectively	at	a	finger	-	nail	.
反思地	在	一个	手指	-	指甲	.

索罗德的手从脸颊滑到下巴，若有所思地啃着指甲。

" ['veri] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	Very	good	,	"	he	said	;	"	I	will	go	to	her	.
"	非常	好的	,	"	他	说	;	"	我	将要	去	到	她	.

“很好，”他说，“我会去找她。”

[ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? "

Is	she	to	be	at	home	this	afternoon	?	"
是	她	到	是	在	家	这	下午	?	"

她今天下午会在家吗?

" [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , [aɪ] [θɪŋk] .
" The evening would be better , I think .
" 这 晚上 会 是 更好的 , 我 思考 .

“我觉得晚上会更好。”

[ən'les] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — " [ænd; ənd]['mɪstraɪəl] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] ,
Unless , of course — " and Mistrial made a gesture as though to imply that ,
除非 , 的 课程 — " 和 审判无效 制成 一个 手势 作为 尽管 到 意味着 那 ,

当然，除非——”“审判无效”的手势似乎暗示着这一点，

[ɪf] - ['iːvnɪŋ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] , [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [maɪt] [biː; bi] [ə'temptɪd] .
if Thorold's evening were engaged , a visit in the afternoon might be attempted .
如果 - 晚上 是 已订婚的 , 一个 访问 在 这 下午 可能 是 尝试过 .

如果索罗德晚上有事，可以尝试下午拜访。

[bʌt; bət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [prɪ'zuːməbli] [wʌz; wəz][ək'septəb(ə)l] .
But the suggestion presumably was acceptable .
但 这 建议 想必 曾是 可接受 .

但这个建议大概是可以接受的。

['θɔːrəʊld] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [glɑːnst] .
Thorold drew out a note - book , at which he glanced .
索罗德 画 出去 一个 笔记 - 书 , 在 哪个 他 瞥了一眼 .

索罗德拿出笔记本，瞥了一眼。

" [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , " ['mɪstraɪəl] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ] [wɪʃ] — [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['mætər] ;
" And I say , " Mistrial continued , " I wish — you see , it is a delicate matter ;
" 和 我 说 , " 审判无效 持续 , " 我 希望 — 你 看 , 它 是 一个 精美的 事情 ;

“我说，”审判失败者继续说道，“我希望——你看，这是一个棘手的问题；

[dʒʌ'stiːn][ɪz] ['veri] ['sensətɪv] — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ] [juː; jʊ] [met] [ˌem 'iː] .
Justine is very sensitive — I wish you wouldn't say you met me .
贾斯汀 是 非常 敏感的 — 我 希望 你 不会 说 你 遇见 我 .

贾斯汀非常敏感——我希望你不要说你见过我。

[dʒʌst][ækt][æz; əz] [ðoʊ] — "
Just act as though — "
只是 行为 作为 尽管 — "

就装作——”

" [gɪv] [jɔːr'self] [noʊ] [ʌn'iːzinis] , [sɜːr] .
" Give yourself no uneasiness , sir .
" 给 你自己 不 不安 , 先生 .

先生，请不要感到不安。

" ['θɔːrəʊld][hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [ɪn] - [feɪs] .
" Thorold had replaced the note - book and looked up again in Mistrial's face .
" 索罗德 有 替换 这 笔记 - 书 和 看起来 向上 再次 在 - 脸 .

索罗德把笔记本放回原处，再次抬起头看向米斯泰尔的脸。

" [aɪ] ['nevər] ['menʃ(ə)n] [jʊr; jər] [neɪm] .
" I never mention your name .
" 我 绝不 提到 你的 姓名 .

我从不提及你的名字。

" [ænd; ənd] [ðeər'æt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [hiː; hi] [dɑːdʒd] [æn; ən]['ɑːmnɪbəs][ænd; ənd]
" And thereat , with a toss of the head , he dodged an omnibus and
" 和 那里 , 和 一个 折腾 的 这 头 , 他 躲避 一个 综合 和
[krɔːst] [ðə; ði] [striːt] .
crossed the street .
交叉 这 街道 .

于是，他甩了甩头，躲过了一辆公共汽车，穿过了马路。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['mɪstraɪəl] [geɪzd] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ,

For	a	moment	Mistrial	gazed	after	him	,	then	he	turned	,
为了	一个	片刻	审判无效	凝视	后	他	,	然后	他	转向	,

米斯特里亚尔凝视着他片刻，然后转过身去。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] [æt; ət][ðə; ði] ['brʌnzwɪk] [bɑːr] .

and	presently	he	was	ordering	a	glass	of	brandy	at	the	Brunswick	bar	.
和	目前	他	曾是	订购	一个	玻璃	的	白兰地	在	这	布伦瑞克	酒吧	.

此刻，他正在布伦瑞克酒吧点一杯白兰地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

It	was	late	that	night	when	he	reached	his	home	.
它	曾是	晚的	那	夜晚	什么时候	他	达到	他的	家	.

他到家时已是深夜。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪkst] ['aʊərz] [æt; ət][ɔːl] .

During	the	days	that	followed	he	had	no	fixed	hours	at	all	.
期间	这	天	那	随后	他	有	不	固定的	小时	在	全部	.

接下来的几天里，他的作息时间完全没有固定安排。

['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ðæt]

Several	times	he	entered	the	apartment	with	the	smallest	amount	of	noise	that
一些	时代	他	进入	这	公寓	和	这	最小	数量	的	噪音	那

[wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ,

was	possible	,
曾是	可能的	,

他多次尽可能轻手轻脚地进入公寓。

[ænd; ənd] ['lisnd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] .

and	listened	at	the	sitting	-	room	door	.
和	听着	在	这	坐着	-	房间	门	.

然后他站在客厅门口偷听。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ,

At	last	he	must	have	heard	something	that	pleased	him	,
在	最后的	他	必须	有	听到	某物	那	高兴	他	,

他最终一定听到了一些令他高兴的消息。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [hiː; hi] [smaɪld] .

for	as	he	sought	his	own	room	he	smiled	.
为了	作为	他	寻求	他的	自己的	房间	他	微笑	.

当他走向自己的房间时，他露出了微笑。

" [ˌmɛ̃tnɑ̃] , [mɒn] ['ʃɛr] , ['dʒiː][tiː] [tiːnz] .

"	Maintenant	,	mon	cher	,	je	te	tiens	.
"	主控	,	星期一	亲爱的	,	杰	te	天狮	.

“维修工，亲爱的，我的天。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [sər'praɪzd] [dʒʌ'stiːn][baɪ] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [peɪ]

"	The	next	day	he	surprised	Justine	by	informing	her	that	he	intended	to	pay
"	这	下一个	天	他	惊讶	贾斯汀	经过	通知	她	那	他	故意的	到	支付

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['relətɪv] .

a	visit	to	a	relative	.
一个	访问	到	一个	相对的	.

第二天，他告诉贾斯汀他打算去拜访一位亲戚，这让贾斯汀感到很意外。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ə; eɪ] [wiːk] .

He	was	gone	a	week	.
他	曾是	已消失	一个	星期	.

他走了一个星期。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði][stɑːrz] , [dɪm][ænd; ənd]['dɪstənt] , [wɜːr; wər] ['skætərd] [laɪk] [speks] [ʌv; əv][frɔːst][ɑːn]
That **night** **the** **stars** **,** **dim** **and** **distant** **,** **were** **scattered** **like** **specks** **of** **frost** **on**
那 夜晚 这 明星 , 暗淡 和 遥远 , 是 疏散 喜欢 斑点 的 霜 在
[sʌm; səm][waɪd] ,
some **wide** **,**
一些 宽的 ,

那天晚上，星星昏暗而遥远，像霜粒一样散落在广阔的夜空中。

[bluː] ['wɪndoʊ] - [peɪn] .
blue **window** **-** **pane** **.**
蓝色的 窗户 - 窗格 .

蓝色窗格。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [wiːlz] [krʌntʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zɪstənt] [snoʊ] [stɜːrd] [ðə; ði] ['leθərdʒi]
At **intervals** **a** **shiver** **of** **wheels** **crunching** **the** **resistant** **snow** **stirred** **the** **lethargy**
在 间隔 一个 颤抖 的 车轮 嘎吱作响 这 抵抗的 雪 搅拌 这 昏睡
[ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
of **the** **street** **,**
的 这 街道 ,

车轮碾过坚硬积雪时发出的嘎吱声，不时打破了街道的沉寂。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ]['rʌmb(ə)l] [ək'sentʃueɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['wɪntər] ['maʊntɪd] ['grædʒuəli] ,
and **at** **times** **a** **rumble** **accentuated** **by** **the** **chill** **of** **winter** **mounted** **gradually** **,**
和 在 时代 一个 隆隆 强调 经过 这 寒意 的 冬天 安装 逐步地 ,

有时，隆隆声在冬日的寒意中愈发响起，并逐渐增强。

[ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][ɪn] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [vaɪ'breɪʃnz] .
and **passed** **on** **in** **diminishing** **vibrations** **.**
和 通过了 在 在 减少 振动 .

并以逐渐减弱的振动传递下去。

[wɪ'ðɪn] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪt] , ['bɜːrnɪŋ] ['skæntəli] , [dɪ'fjuːzd] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] ['draʊzinəs]
Within **,** **a** **single** **light** **,** **burning** **scantily** **,** **diffused** **through** **the** **room** **the** **drowsiness**
之内 , 一个 单身的 光 , 燃烧 稀疏地 , 扩散 通过 这 房间 这 睡意
[ʌv; əv][ə; eɪ] [spel] .
of **a** **spell** **.**
的 一个 拼写 .

房间里，一盏昏暗的灯散发出一种如梦似幻的昏沉感。

[ɪn][ðə; ði][bed][wʌz; wəz][dʒʌ'stiːn] , [hɜːr; hər] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'tenjueɪtɪd] [ænd; ənd] [pɪntʃt]
In **the** **bed** **was** **Justine** **,** **her** **eyes** **dilated** **,** **her** **face** **attenuated** **and** **pinched**
在 这 床 曾是 贾斯汀 , 她 眼睛 扩张 , 她 脸 减弱 和 捏
.
:
.

躺在床上的是贾斯汀，她瞳孔放大，脸部肌肉萎缩，面容憔悴。

[wʌn] [hænd] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌvərlɪd] [wʌz; wəz] [klintʃt] [soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ðə; ði] [neɪlz] [mʌst; məst]
One **hand** **that** **lay** **on** **the** **coverlid** **was** **clinched** **so** **tightly** **that** **the** **nails** **must**
一 手 那 躺 在 这 床单 曾是 锁定 所以 紧紧 那 这 指甲 必须
[hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] [fleʃ] .
have **entered** **the** **flesh** **.**
有 进入 这 肉 .

一只手放在盖子上，紧紧地攥着拳头，指甲肯定已经刺进了肉里。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [moʊn] ,

Presently	**she**	**moaned**	**,**
目前	她	呻吟	,

她呻吟了一声，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trɪm] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔɪzləs] ['werinəs]

and	**a**	**trim**	**little**	**woman**	**issued**	**from**	**a**	**corner**	**with**	**the**	**noiseless**	**wariness**
和	一个	修剪	小的	女士	发布	从	一个	角落	和	这	无声	警惕

[ʌv; əv][ə; eɪ][ræt] .

of	**a**	**rat**	**.**
的	一个	鼠	.

一个身材苗条的小女人从角落里走了出来，像老鼠一样悄无声息地保持着警惕。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [naɪt] - [laɪt] , [ðə; ði] [ˌsɪlu'et] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪəntəs] , ['fæbjələsli]

As	**she**	**passed**	**before**	**the**	**night**	**-**	**light**	**,**	**the**	**silhouette**	**of**	**a**	**giantess**	**,**	**fabulously**
作为	她	通过了	前	这	夜晚	-	光	,	这	轮廓	的	一个	女巨人	,	极好地

[oʊ'biːs] ,

obese	**,**
肥胖	,

当她经过夜灯前时，一个身材极其肥胖的女巨人的身影映入眼帘。

[dʒʌmpt] [aʊt] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .

jumped	**out**	**and**	**vanished**	**from**	**the**	**wall**	**.**
跳了起来	出去	和	消失了	从	这	墙	.

突然跳出来，从墙上消失了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['skruːtnˌaɪzd] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] , ['bʌrəuɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

For	**a**	**moment**	**she**	**scrutinized**	**her**	**charge**	**,**	**burrowing**	**into**	**her**	**,**	**as**	**it**
为了	一个	片刻	她	仔细审查	她	收费	,	掘穴	进入	她	,	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	**,**
是	,

她仔细打量了她照顾的人一会儿，仿佛要钻进她身体里似的。

[wɪð; wɪθ] [ʃruːd] [jet] ['kaɪndli] [aɪz] .

with	**shrewd**	**yet**	**kindly**	**eyes**	**.**
和	精明	然而	亲切地	眼睛	.

眼神精明而又和善。

[ə'gen] [ə; eɪ] [moʊn] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['sʌfərər] ,

Again	**a**	**moan**	**escaped**	**the**	**sufferer**	**,**
再次	一个	呻吟	逃脱	这	患者	,

患者再次发出呻吟声。

[ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv] [wʌn] [huːz] ['ægəni] [ɪz] ['lænsəneɪtɪŋ] — [wʌn] [ðæt] [ə'sendɪd] [ɪn] [krə'ʃɛndoʊz] [ænd; ənd]

the	**wail**	**of**	**one**	**whose**	**agony**	**is**	**lancinating**	**—**	**one**	**that**	**ascended**	**in**	**crescendos**	**and**
这	哀号	的	一	谁	痛苦	是	刺破	—	一	那	上升	在	渐强	和

['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ʌtər] ['helpləsnəs] ,

terminated	**in**	**a**	**cry**	**of**	**such**	**utter**	**helplessness**	**,**
终止	在	一个	哭	的	这样的	说出	无助	,

那是一种痛苦撕心裂肺的哀嚎——一种渐强渐弱，最终以彻底无助的哭喊结束的哀嚎。

[ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'sɪstənt] [peɪn] , [ðæt] [ðə; ði] [nɜːrs] [kɔːt] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [leɪ]

and	**therewith**	**of**	**such**	**insistent**	**pain**	**,**	**that**	**the**	**nurse**	**caught**	**the**	**hand**	**that**	**lay**
和	由此	的	这样的	坚持	疼痛	,	那	这	护士	捕捉	这	手	那	躺

[ɑːn][ðə; ði] ['kʌvərlɪd] ,

on	**the**	**coverlid**	**,**
在	这	床单	,

疼痛如此剧烈，以至于护士不得不抓住她放在被罩上的手。

[ænd; ənd] [ˈʌnˈlɔkiŋ] [ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [stroʊkt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] .

and	unlocking	the	fingers	stroked	and	held	it	in	her	own	.
和	解锁	这	手指	抚摸	和	握住	它	在	她	自己的	.

她解开手指，抚摸着它，把它握在手中。

" [ðer; ðər] , [dɪr] [hɑːrt] — [ðer; ðər] , [aɪ] [noʊ] .

"	There	,	dear	heart	—	there	,	I	know	.
"	那里	,	亲爱的	心	—	那里	,	我	知道	.

“好了，亲爱的——好了，我知道了。”

" [ɑː] , [jes] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈveri] [wel] .

"	Ah	,	yes	,	she	knew	very	well	.
"	啊	,	是的	,	她	知道	非常	出色地	.

“啊，是的，她很清楚。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [pæst] [ten] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪgˈzɪstəns] [ˈtendɪŋ] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈtræveɪl] [fɔːr; fər]

She	had	not	passed	ten	years	of	her	existence	tending	women	in	travail	for
她	有	不是	通过了	十	年	的	她	存在	倾向于	女性	在	劳作	为了

[ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

the	fun	of	it	.
这	乐趣	的	它	.

她并非为了取乐而度过了十年照顾产妇的时光。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [dʒʌˈstiːnz] [hænd] [ænd; ənd] [stroʊkt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

And	as	she	took	Justine's	hand	and	stroked	it	,
和	作为	她	采取	贾斯汀的	手	和	抚摸	它	,

她握住贾斯汀的手，轻轻抚摸着。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [ˈægəni] , [əˈkjuːtər] [stɪl] ,

she	knew	that	in	a	little	while	the	agony	,	acuter	still	,
她	知道	那	在	一个	小的	尽管	这	痛苦	,	急性	仍然	,

她知道，过不了多久，痛苦会更加剧烈。

[wʊd] [ˈloʊər] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈvestɪbjuːl] [ʌv; əv] [deθ] [wer] [laɪf] [əˈpɪrz] .

would	lower	her	charge	into	that	vestibule	of	death	where	Life	appears	.
会	降低	她	收费	进入	那	前厅	的	死亡	在哪里	生活	出现	.

会将她带入死亡的入口，在那里，生命显现。

[ˈweðər] [ɔːr] [nɑːt] [dʒʌˈstiːn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [krɔːs] [ðæt] [ˈsaɪlənt] [ˈθreʃhoʊld] , [ˈweðər] [ˈhæpɪli] [ʃiː; ʃi]

Whether	or	not	Justine	was	to	cross	that	silent	threshold	,	whether	happily	she
无论	或者	不是	贾斯汀	曾是	到	叉	那	沉默的	临界点	,	无论	快乐地	她

[wʊd] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɑːrd] ,

would	find	it	barred	,
会	寻找	它	禁止	,

无论贾斯汀是否会跨越那道寂静的门槛，无论她是否会欣喜地发现它被拒之门外，

[ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [griːt] [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hoʊld] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] ,

whether	it	would	greet	and	keep	her	and	hold	her	there	,
无论	它	会	迎接	和	保持	她	和	抓住	她	那里	,

它是否会迎接她、留住她、让她待在那里，

[ˈweðər] [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [let] [ðə; ði] [tʃaɪld] [goʊ] [friː] , [æn; ən] [ˈaʊər] [wʊd] [tel] , [ɔːr] [tuː] [æt; ət] [moʊst] .

whether	indeed	it	would	let	the	child	go	free	,	an	hour	would	tell	,	or	two	at	most	.
无论	的确	它	会	让	这	孩子	去	自由的	,	一个	小时	会	告诉	,	或者	二	在	最多	.

是否真的会释放孩子，最多一个小时或两个小时就能揭晓。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˌprepəˈreɪʃnz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] .

But	there	were	preparations	to	be	made	.
但	那里	是	准备工作	到	是	制成	.

但还有一些准备工作要做。

[ðə; ði] [nɜːrs] [left] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [muːvd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .

The	nurse	left	the	bed	and	moved	out	into	the	hall	.
这	护士	左边	这	床	和	已搬	出去	进入	这	大厅	.

护士离开病床，走到走廊里。

[ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [nɪr] [baɪ] , ['mɪstraɪəl] , ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ɪn] [ðə; ði] [poʊst] ,

In	a	room	near	by	,	Mistrial	,	occupied	with	some	advertisements	in	the	Post	,
在	一个	房间	靠近	经过	,	审判无效	,	占领	和	一些	广告	在	这	邮政	,

附近一间名为"审判无效"的房间里，摆放着一些《邮报》上的广告。

[sæt] [kəm'pænjən] [baɪ] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

sat	companioned	by	a	physician	who	was	reading	a	book	which	he	had
卫星	陪伴	经过	一个	医生	WHO	曾是	阅读	一个	书	哪个	他	有

['rɪt(ə)n] [hɪm'self] .

written	himself	.
书面	他自己	.

他与一位医生同坐，医生正在阅读他自己写的一本书。

[æt; ət] [ðə; ði] ['fʊtfɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɜːrs] [ðə; ði] ['lætər] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

At	the	footfall	of	the	nurse	the	latter	left	the	room	.
在	这	人流量	的	这	护士	这	后者	左边	这	房间	.

护士一踏出房间，她就离开了。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

Presently	he	returned	.
目前	他	返回	.

他随后返回。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] ['goʊɪŋ] ['naɪsli] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd] ['plæsɪdli] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .

"	Everything	is	going	nicely	,	"	he	announced	,	and	placidly	resumed	his	seat	.
"	一切	是	去	很好	,	"	他	宣布	,	和	平静地	恢复	他的	座位	.

"一切都很顺利，"他宣布道，然后平静地坐回座位上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] [ɪn] [tuː] ['aʊərz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [seɪm] [rɪ'mɑːrk] .

It	was	the	fourth	time	in	two	hours	that	he	had	made	that	same	remark	.
它	曾是	这	第四	时间	在	二	小时	那	他	有	制成	那	相同的	评论	.

这是他在两小时内第四次说出同样的话。

['mɪstraɪəl] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Mistrial	said	nothing	.
审判无效	说	没有什么	.

审判无效并未说明任何问题。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['peɪpər] [hiː; hi] [held] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt] ,

He	was	gazing	through	the	paper	he	held	at	the	wall	opposite	,
他	曾是	凝视	通过	这	纸	他	握住	在	这	墙	对面的	,

他透过手中的纸张凝视着对面的墙壁。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [bɪ'jɑːnd] .

and	out	of	it	into	the	future	beyond	.
和	出去	的	它	进入	这	未来	超过	.

并从中走向更广阔的未来。

[sɪns] [ðæt] [deɪ] , [ðə; ði] ['priːviəs] [sprɪŋ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [aʊt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ə; eɪ]

Since	that	day	,	the	previous	spring	,	on	which	he	had	set	out	to	visit	a
自从	那	天	,	这	以前的	春天	,	在	哪个	他	有	放	出去	到	访问	一个

['relətɪv] ,

relative	,
相对的	,

自前一年春天他出发去探望亲戚的那一天起，

['meni] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] , [jet] [bʌt; bət] [fjuː] [ðæt] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

many	things	had	happened	,	yet	but	few	that	were	of	importance	to	him	.
许多	事物	有	发生	,	然而	但	很少	那	是	的	重要性	到	他	.

发生了很多事，但对他来说重要的却寥寥无几。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [trɪp] , ['dʊrɪŋ] [wʌn] ['fliːtɪŋ] ['sekənd] ,

On	his	return	from	the	trip	,	during	one	fleeting	second	,
在	他的	返回	从	这	旅行	,	期间	一	转瞬即逝	第二	,

在他旅行归来的那一瞬间，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [dʒʌ'stiːn] ,

for	the	first	time	since	he	had	known	Justine	,
为了	这	第一的	时间	自从	他	有	已知	贾斯汀	,

这是他认识贾斯汀以来第一次，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

it	seemed	to	him	that	she	avoided	his	eyes	.
它	似乎	到	他	那	她	避免	他的	眼睛	.

他觉得她似乎在躲避他的目光。

[tuː; tə] [ðɪs] , [ɪn] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [noʊ] [θɔːt] [wət'evər] ; [æz; əz]

To	this	,	in	other	circumstances	,	he	would	have	given	no	thought	whatever	;	as
到	这	,	在	其他	情况	,	他	会	有	给定	不	想法	任何	;	作为

['mætərz] [wɜːr; wər] ,

matters	were	,
事情	是	,

换作其他情况，他根本不会考虑这件事；但就目前的情况来看，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [taɪm] [ɪl] -

it	made	him	feel	that	his	excursion	should	not	be	regarded	as	time	ill	-
它	制成	他	感觉	那	他的	短途旅行	应该	不是	是	认为	作为	时间	患病的	-

[spent] .

spent	.
花费	.

这让他觉得这次旅行不应该被视为浪费时间。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊlli] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd]

Whether	it	had	been	wholly	serviceable	to	his	project	,	he	could
无论	它	有	到过	完全	可用	到	他的	项目	,	他	可以

[nɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [dɪ'saɪd] .

not	at	the	time	decide	.
不是	在	这	时间	决定	.

当时他无法确定它是否完全适用于他的项目。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , [haʊ'evər] , ['veri] ['peɪʃntli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['seldəm] ['weɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt]

He	waited	,	however	,	very	patiently	,	but	he	seldom	waited	within	the	apartment
他	等待	,	然而	,	非常	耐心	,	但	他	很少	等待	之内	这	公寓

[wɔːlz] .

walls	.
墙壁	.

然而，他却非常耐心地等待着，但他很少待在公寓的围墙之内。

[æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [hiː; hi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fə'sɪləti] [fɔːr; fər] [ri'njuːiŋ] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]

At	that	period	he	developed	a	curious	facility	for	renewing	relations	with
在	那	时期	他	发达	一个	好奇的	设施	为了	更新	关系	和

['fɔːrmər] [frendz] .

former	friends	.
以前的	朋友们	.

在那段时间里，他培养了一种奇特的本领，能与老朋友重新建立联系。

[wʌns] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [rʌn] [tuː; tə] [ʃɪˈkɑːgoʊ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmən] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [ɪn]

Once	he	took	a	run	to	Chicago	with	an	Englishman	he	had	known	in
一次	他	采取	一个	跑步	到	芝加哥	和	一个	英国人	他	有	已知	在

[dʒəˈpæn] ; [ænd; ənd] [wʌns] ,

Japan	;	and	once	,
日本	;	和	一次	,

他曾和一位在日本认识的英国人一起去芝加哥旅行；还有一次，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [huː] [hæd; həd] [ˈmærɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈbækstər] [bræntʃ] [ʌv; əv]

with	the	brother	of	a	lady	who	had	married	into	the	Baxter	branch	of
和	这	兄弟	的	一个	女士	WHO	有	已婚	进入	这	巴克斯特	分支	的

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈmɪstraɪəl] ,

the	house	of	Mistrial	,
这	房子	的	审判无效	,

与嫁入米斯泰尔家族巴克斯特分支的一位女士的兄弟在一起，

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈfɪʃɪŋ] [trɪp] [tuː; tə] [ˈkænədə] .

he	went	on	a	fishing	trip	to	Canada	.
他	去	在	一个	钓鱼	旅行	到	加拿大	.

他去加拿大钓鱼了。

[ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [brɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

These	people	he	did	not	bring	to	call	on	his	wife	.
这些	人们	他	做过	不是	带来	到	称呼	在	他的	妻子	.

他没有带这些人去拜访他的妻子。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈsɑːlətuːd] [wɜːr; wər] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

He	seemed	to	act	as	though	solitude	were	grateful	to	her	.
他	似乎	到	行为	作为	尽管	孤独	是	感激的	到	她	.

他似乎表现得好像孤独对她是一种恩赐。

[seɪv] [ˈmɪsɪz] . [məˈtuːkən] , [ˈθɔːrəʊld] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ˈoʊnli] [ˈvɪzɪtər] ,

Save	Mrs	.	Metuchen	,	Thorold	at	that	time	was	her	only	visitor	,
节省	太太	.	梅图钦	,	索罗德	在	那	时间	曾是	她	仅有的	游客	,

除了梅图钦夫人之外，当时索罗德是她唯一的访客。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈvɪzɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈmɪstraɪəl] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ɪn] [ˈevri] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

and	the	visits	of	that	gentleman	Mistrial	encouraged	in	every	way	that	he	could
和	这	访问	的	那	绅士	审判无效	鼓励	在	每一个	方式	那	他	可以

[dɪˈvaɪz] .

devise	.
设计	.

那位先生的来访，以及他所能想到的一切对审判无效的鼓励。

[θruː] [ˈmiːtɪŋz] [ðæt] , [ˌpærənˈθetɪkli] , [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈfriːkwənt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ster] [ɔːr] [ɪn] [ðə; ðɪ]

Through	meetings	that	,	parenthetically	,	were	more	frequent	on	the	stair	or	in	the
通过	会议	那	,	（括号内）	,	是	更多的	频繁	在	这	楼梯	或者	在	这

[ˈhɔːlweɪ] [ðæn; ðən] [ˈeniwer] [els] ,

hallway	than	anywhere	else	,
门厅	比	任何地方	别的	,

顺便提一下，这些会议大多是在楼梯间或走廊里举行的，而不是在其他任何地方。

[ðə; ðɪ] [tuː] [men] , [θruː] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [drɑːpt] [ˈɪntuː] [æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

the	two	men	,	through	sheer	force	of	circumstances	,	dropped	into	an	exchange	of
这	二	男人	,	通过	透明	力量	的	情况	,	掉落	进入	一个	交换	的

[ˌsæljəˈteɪʃənz] — [ri'maːks] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈweðər] ,

salutations	—	remarks	about	the	weather	,
问候	—	评论	关于	这	天气	,

两人因机缘巧合，开始互相问候——聊起了天气。

[rɪ'sɪprək(ə)l] [in'kwaiəriz][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [helθ] , [wɪtʃ] , ['hoʊlli] ['fɔːrm(ə)l][ɑːn]

reciprocal	inquiries	on	the	subject	of	each	other's	health	,	which	,	wholly	formal	on
互惠的	查询	在	这	主题	的	每个	其他的	健康	,	哪个	,	完全	正式的	在

- [pɑːrt] ,

Thorold's	part	,
-	部分	,

双方互相询问对方的健康状况，而索罗德的询问完全是形式上的。

[wɜːr; wər][frʌm; frəm]['mɪstraɪəl] ['ɔːlweɪz] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd] ['æptli] [pʊt] .

were	from	Mistrial	always	civil	and	aptly	put	.
是	从	审判无效	总是	民用	和	恰当地	放	.

审判无效后，双方始终保持礼貌，措辞恰当。

['æftər] [ɔːl] , [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ðə; ði][hoʊst] ?

After	all	,	was	he	not	the	host	?
后	全部	,	曾是	他	不是	这	主持人	?

毕竟，他不是主人吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [pər'tɪkjələr] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huːm]

and	was	it	not	for	him	to	show	particular	courtesy	to	anyone	whom
和	曾是	它	不是	为了	他	到	展示	特别的	礼貌	到	任何人	谁

[hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'siːvd] ?

his	wife	received	?
他的	妻子	已收到	?

难道他不应该对妻子接待的每一位客人表示特别的礼貌吗?

[tuː; tə][hɜːr; hər] , ['miːnwaɪl] , [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪt'self] .

To	her	,	meanwhile	,	his	attitude	was	little	short	of	perfection	itself	.
到	她	,	同时	,	他的	态度	曾是	小的	短的	的	完美	本身	.

与此同时，在她看来，他的态度几乎完美无瑕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərət] , ['fɔːrsaɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪv] — [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [kən'dʌkt]

He	was	considerate	,	foresighted	,	and	unobtrusive	—	a	course	of	conduct
他	曾是	周到	,	有远见的	,	和	不引人注目	—	一个	课程	的	执行

[wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

which	frightened	her	a	little	.
哪个	害怕	她	一个	小的	.

他体贴周到、目光长远、为人低调——这种行事方式让她有些害怕。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [meɪd] — - [prə'pəʊ]

Two	or	three	months	after	he	had	struck	her	in	the	face	she	made	—	à	propos
二	或者	三	几个月	后	他	有	击	她	在	这	脸	她	制成	—	-	提案

[ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [wɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['kʌlər] [tuː; tə]

of	nothing	at	all	—	an	announcement	which	brought	a	trace	of	color	to
的	没有什么	在	全部	—	一个	公告	哪个	带来	一个	痕迹	的	颜色	到

[hɜːr; hər] [tʃiːks] .

her	cheeks	.
她	脸颊	.

在他打了她一巴掌两三个月后，她毫无缘由地宣布了一件事，这让她的脸颊泛起了一丝红晕。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

The	following	afternoon	he	happened	to	be	entering	the	house	as	Dr	.
这	下列的	下午	他	发生	到	是	进入	这	房子	作为	博士	.

['θɔːrəʊld][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Thorold	was	leaving	it	.
索罗德	曾是	离开	它	.

第二天下午，他碰巧进屋时，索罗德医生正要出门。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][naɪs][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

Instead	of	greeting	him	in	the	nice	and	amiable	fashion	which	he	had
反而	的	问候	他	在	这	好的	和	可亲	时尚	哪个	他	有

[ə'dɑːptɪd] ,

adopted	,
已采用	,

他没有像往常那样以友好亲切的方式迎接他，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['θɔːrəʊld][hæd; həd] ['endɪd] [baɪ] [ək'septɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	which	Thorold	had	ended	by	accepting	as	a	matter	of	course	,
和	哪个	索罗德	有	结束	经过	接受	作为	一个	事情	的	课程	,

而索罗德最终也理所当然地接受了这一点。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [θruː] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] .

he	halted	and	looked	at	the	physician	through	half	-	closed	eyes	.
他	停止	和	看起来	在	这	医生	通过	一半	-	关闭	眼睛	.

他停下脚步，半闭着眼睛看着医生。

['θɔːrəʊld]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ˌkævə'lɪrli] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn] ;

Thorold	nodded	,	cavalierly	enough	it	is	true	,	and	was	about	to	pass	on	;
索罗德	点头	,	轻率地	足够的	它	是	真的	,	和	曾是	关于	到	经过	在	;

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɪstraɪəl] [pri'ventid] .

but	this	Mistrial	prevented	.
但	这	审判无效	阻止	.

索罗德漫不经心地点了点头，这倒也无可厚非，他正要离开；但这次审判无效阻止了他。

[hiː; hi][pla:ntid] [hɪm'self] ['skwerli] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] [stʌk] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

He	planted	himself	squarely	in	his	way	,	and	stuck	his	hands	in	his	pockets	.
他	已种植	他自己	完全	在	他的	方式	,	和	卡住	他的	双手	在	他的	口袋	.

他径直挡在了对方面前，双手插在了口袋里。

" ['mɪsɪz] . ['mɪstraɪəl][hæz; həz][noʊ] ['fɜːrðər] [niːd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Mrs	.	Mistrial	has	no	further	need	of	you	,	"	he	said	.
"	太太	.	审判无效	有	不	更远	需要	的	你	,	"	他	说	.

“米斯泰尔夫人不再需要你了，”他说。

" [send] [jʊr; jər] [bɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Send	your	bill	to	me	.
"	发送	你的	账单	到	我	.

“把账单寄给我。”

" [hiː; hi] [spoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] ,

"	He	spoke	from	the	tips	of	his	lips	,
"	他	辐	从	这	尖端	的	他的	嘴唇	,

他用嘴唇轻轻地吐出几个字。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn] [dis'misɪŋ] [ə; eɪ] ['læki] .

with	the	air	and	manner	of	one	dismissing	a	lackey	.
和	这	空气	和	方式	的	一	解雇	一个	走狗	.

带着解雇喽啰的语气和态度。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['nʌθɪŋ] ['pɜːrt(ə)nənt][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['θɔːrəʊld] .

At	the	moment	nothing	pertinent	could	have	occurred	to	Thorold	.
在	这	片刻	没有什么	相关	可以	有	发生	到	索罗德	.

此刻，索罗德不可能想到任何相关的事情。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət]['mɪstraɪəl] , ['dʌmli] [pər'plekst] , [ænd; ənd] [plʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kʌf] .

He	stared	at	Mistrial	,	dumbly	perplexed	,	and	plucked	at	his	cuff	.
他	凝视	在	审判无效	,	默默地	困惑	,	和	拨弦	在	他的	袖口	.

他呆呆地盯着Mistrial，一脸困惑，然后扯了扯袖口。

['mɪstraɪəl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [pʊt] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər][paɪp] ;

Mistrial	**nodded**	**as**	**who**	**should**	**say**	**,**	**"**	**Put**	**that**	**in**	**your**	**pipe**	**;**
审判无效	点头	作为	WHO	应该	说	,	"	放	那	在	你的	管道	;

审判无效，点头表示应该说：“把那东西放进你的烟斗里；

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['θɔːrəʊld] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ʌp][ðə; ði]

"	**and**	**before**	**Thorold**	**recovered**	**his**	**self**	**-**	**possession**	**he**	**had**	**passed**	**up**	**the**
"	和	前	索罗德	恢复	他的	自己	-	拥有	他	有	通过了	向上	这

[sterz] [ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

stairs	**and**	**on**	**and**	**out**	**of**	**sight**	**.**
楼梯	和	在	和	出去	的	视线	.

“索罗德还没回过神来，就已经上了楼，消失在人们的视线中了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['siːz(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒʊ'laɪ][hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd][ɪz]['goʊɪŋ] .

It	**was**	**then**	**that**	**season**	**in**	**which**	**July**	**has**	**come**	**and**	**is**	**going**	**.**
它	曾是	然后	那	季节	在	哪个	七月	有	来	和	是	去	.

那时正是七月来临又即将结束的季节。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][hɑːt] ; ['tɔːrɪd] [æt; ət] ['nuːndeɪ] , ['sʌltri] [ænd; ənd] ['enərveɪtɪŋ] [æt; ət] [naɪt] .

The	**city**	**was**	**hot**	**;**	**torrid**	**at**	**noonday**	**,**	**sultry**	**and**	**enervating**	**at**	**night**	**.**
这	城市	曾是	热的	;	热带	在	午	,	闷热	和	使人疲惫	在	夜晚	.

这座城市很热；正午时分酷热难耐，夜晚则闷热潮湿，令人疲惫不堪。

[fɪfθ] ['ævənuː] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][wɜːr; wər] ['empti] .

Fifth	**Avenue**	**and**	**the**	**adjacent**	**precincts**	**were**	**empty**	**.**
第五	大街	和	这	邻近的	辖区	是	空的	.

第五大道和附近地区空无一人。

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] - [stoʊn] ['haʊzɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['liːə] - [laɪk] [er] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrʃn] .

Each	**one**	**of**	**the**	**brown**	**-**	**stone**	**houses**	**had**	**a**	**Leah**	**-**	**like**	**air**	**of**	**desertion**	**.**
每个	一	的	这	棕色的	-	石头	房屋	有	一个	莉亚	-	喜欢	空气	的	逃兵	.

每栋棕色石头房子都散发着莉亚式的荒凉气息。

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['mædɪsn] [ænd; ənd][ʌv; əv]['juːniən] [skwer] [wʌz; wəz] ['piːpld] [baɪ][men]

The	**neighborhood**	**of**	**Madison**	**and**	**of**	**Union**	**Squares**	**was**	**peopled**	**by**	**men**
这	邻里	的	麦迪逊	和	的	联盟	正方形	曾是	人	经过	男人

[wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [aɪz] [ænd; ənd] [smɔːl] [fiːt] ,

with	**large**	**eyes**	**and**	**small**	**feet**	**,**
和	大的	眼睛	和	小的	脚	,

麦迪逊广场和联合广场附近的居民都长着大眼睛和小脚。

[baɪ] ['wɪmɪn] [soʊ] ['deftli] ['peɪntɪd] [ðæt] , [laɪk] [kɔː'rɛdʒioʊ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'skleɪmd] , " ['æntʃ]

by	**women**	**so**	**deftly**	**painted**	**that**	**,**	**like**	**Correggio**	**,**	**they**	**could**	**have**	**exclaimed**	**,**	**"**	**Anch**
经过	女性	所以	巧妙地	绘	那	,	喜欢	科雷焦	,	他们	可以	有	惊呼	,	"	锚

- ['aɪoʊ] [sʌn] [piːtɔr] .

'	**io**	**son**	**pittore**	**.**
-	io	儿子	皮托雷	.

画中女性如此精湛，以至于像科雷乔一样，她们本可以惊呼：“我也是一位画家。”

" [ɪn] [briːf] , [ðə; ði] ['sʌðərn] [ɪn'veɪʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə]

"	**In**	**brief**	**,**	**the**	**Southern**	**invasion**	**had**	**begun**	**,**	**and**	**New**	**York**	**had**	**ceased**	**to**
"	在	简短的	,	这	南方	入侵	有	开始	,	和	新的	约克	有	停止	到

[biː; bi]['hæbɪtəb(ə)l] .

be	**habitable**	**.**
是	适宜居住	.

简而言之，南方入侵开始了，纽约不再适宜居住。

[bʌt; bət] ['nuːpɔːrt] [hæz; həz] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ;

But	**Newport**	**has**	**charms**	**of**	**its**	**own**	**;**
但	纽波特	有	魅力	的	它是	自己的	;

但纽波特也有其独特的魅力；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] ['lʌvli] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər]['mɪstraɪəl] [ɪn'djʊst] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	to	that	lovely	city	by	the	water	Mistrial	induced	his	wife	;	and	there	,
和	到	那	迷人的	城市	经过	这	水	审判无效	诱导	他的	妻子	;	和	那里	,

于是，他带着妻子去了那座美丽的水边城市；在那里，

[ʌn'tɪl] ['sʌmər] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [tuː] , [ðeɪ] ['restɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

until	summer	had	departed	,	and	autumn	too	,	they	rested	and	waited	.
直到	夏天	有	已离开	,	和	秋天	也	,	他们	休息	和	等待	.

直到夏天过去，秋天也过去了，他们才停止休息和等待。

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [mʌnθs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] : [soʊ] ['plezntli] [soʊ] ,

During	those	months	he	was	careful	of	her	:	so	pleasantly	so	,
期间	那些	几个月	他	曾是	小心	的	她	:	所以	愉快	所以	,

那几个月里，他对她照顾得无微不至，令人十分欣慰。

[soʊ] ['stuːdiəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [eɪt] ,

so	studious	of	what	she	did	and	of	what	she	ate	,
所以	好学的	的	什么	她	做过	和	的	什么	她	吃	,

她对自己的所作所为和所吃的食物都非常认真。

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['hʌnimuːn] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [traɪd] ,

that	for	the	first	time	since	the	honeymoon	she	might	have	,	had	she	tried	,
那	为了	这	第一的	时间	自从	这	蜜月	她	可能	有	,	有	她	尝试	,

自从蜜月以来，如果她尝试一下，她或许第一次.....

[felt] [æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

felt	at	ease	with	him	again	.
毛毡	在	舒适	和	他	再次	.

和他在一起又感到很自在。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [ðæt] [pri'ventid] [ðɪs] — [feɪθ] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'gret] [ʌv; əv]

But	there	were	things	that	prevented	this	—	faith	destroyed	and	the	regret	of
但	那里	是	事物	那	阻止	这	—	信仰	损毁	和	这	后悔	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但有些事情阻止了这一切——信仰的破灭和由此产生的悔恨。

[oʊ] , [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'grets] [ɪn] ['plenti] ; [sʌm; səm]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd] ,

Oh	,	indeed	she	had	regrets	in	plenty	;	some	even	for	her	father	;	and	,
哦	,	的确	她	有	遗憾	在	很多	;	一些	甚至	为了	她	父亲	;	和	,

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]['mɪstraɪəl] ,

unknown	to	Mistrial	,
未知	到	审判无效	,

哦，她的确有很多遗憾；有些甚至是对她父亲的遗憾；而且，Mistrial 并不知道，

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['letərz] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [meɪ] [raɪt] .

once	or	twice	she	wrote	him	such	letters	as	a	daughter	may	write	.
一次	或者	两次	她	写道	他	这样的	信件	作为	一个	女儿	可能	写	.

她曾一两次给他写过类似女儿会写的那种信。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [hiː; hi][hæd; həd] [kəʊ'ɜːst]

She	had	never	been	in	sympathy	with	him	;	as	a	child	he	had	coerced
她	有	绝不	到过	在	同情	和	他	;	作为	一个	孩子	他	有	胁迫

[hɜːr; hər] ['niːdləsli] ;

her	needlessly	;
她	不必要的	;

她从来没有同情过他；小时候，他曾无端地胁迫过她；

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊldər][hiː; hi][hæd; həd] [priːtʃt] ; ['leɪtər] , [dɪ'vaɪnɪŋ] [ðæt] [læk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

when	she	was	older	he	had	preached	;	later	,	divining	that	lack	of	sympathy	,
什么时候	她	曾是	老	他	有	布道	;	之后	,	占卜	那	缺少	的	同情	,

当她年纪较大时，他曾向她传道；后来，察觉到她缺乏同情心，

[hiː; hi][hæd; həd] ['strɪvn] [θruː] ['kaɪndlɪə] [weɪz] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	had	striven	through	kindlier	ways	to	counteract	it	.
他	有	努力	通过	更友善	方式	到	抵消	它	.

他曾努力用更温和的方式来应对这种情况。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] ; [ænd; ənd][dʒʌ'stiːn] , ['eɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'devər] , [hæd; həd] [feɪld] [æz; əz] [wel] .

But	he	had	failed	;	and	Justine	,	aiding	in	the	endeavor	,	had	failed	as	well	.
但	他	有	失败的	;	和	贾斯汀	,	协助	在	这	努力	,	有	失败的	作为	出色地	.

但他失败了；而协助他完成这项任务的贾斯汀也失败了。

[wen] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [duː] [nɑːt] [stænd] [hænd] - [ɪn] - [hænd] [ə; eɪ] ['faɪbər] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðer; ðər] .

When	father	and	child	do	not	stand	hand	-	in	-	hand	a	fibre	is	wanting	that	should	be	there	.
什么时候	父亲	和	孩子	做	不是	站立	手	-	在	-	手	一个	纤维	是	想要	那	应该	是	那里	.

父子之间如果不能手牵手，就缺少了本该有的那份情谊。

[ɪn] [dɪ'sembər] ['mɪstraɪəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] .

In	December	Mistrial	and	his	wife	returned	to	town	.
在	十二月	审判无效	和	他的	妻子	返回	到	镇	.

12月审判无效，他的妻子返回镇上。

[ə; eɪ] [deɪt] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪ'et] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] .

A	date	was	approaching	,	and	there	was	the	layette	to	be	prepared	.
一个	日期	曾是	接近	,	和	那里	曾是	这	婴儿用品	到	是	准备	.

日子临近，需要准备婴儿用品。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [dʒʌ'stiːnz] ['fɪŋgərz] [sped] .

Hour	after	hour	Justine's	fingers	sped	.
小时	后	小时	贾斯汀的	手指	加速	.

一小时又一小时，贾斯汀的手指飞快地敲击着键盘。

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mægəziːn] [ʌv; əv] ['swɔdliŋ] - [kloʊðz] .

The	apartment	became	a	magazine	of	swaddling	-	clothes	.
这	公寓	成为	一个	杂志	的	襁褓	-	衣服	.

公寓里堆满了婴儿襁褓服。

[wʌn] ['kɑːstuːm] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ə; eɪ]['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] [sæk] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['koʊtʃmənz] [glʌv] ,

One	costume	in	particular	,	a	worsted	sack	that	was	not	much	larger	than	a	coachman's	glove	,
一	戏服	在	特别的	,	一个	最差	解雇	那	曾是	不是	很多	更大的	比	一个	马车夫的	手套	,

其中一件戏服尤其引人注目，那是一个羊毛麻袋，比马车夫的手套大不了多少。

[duːpli'keitid][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ɪt'self] [ɪn]['verɪɪŋ; 'væriɪŋ][ænd; ənd] ['tendər] [hjuːz] .

duplicated	and	repeated	itself	in	varying	and	tender	hues	.
重复	和	重复	本身	在	变化	和	投标	色调	.

以各种柔和的色调不断复制和重复。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['mɪstraɪəl] [wʊd] [pɪk] [wʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrtɪvli] .

Occasionally	Mistrial	would	pick	one	up	and	examine	it	furtively	.
偶尔	审判无效	会	挑选	一	向上	和	检查	它	偷偷摸摸	.

偶尔，Mistrial会偷偷拿起一个进行检查。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['vægəbɑːnd] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][bæg][ɪn] [wɪtʃ] [goʊld] [wʊd] [biː; bi] .

To	his	vagabond	fancy	it	suggested	a	bag	in	which	gold	would	be	.
到	他的	流浪汉	想要	它	建议	一个	包	在	哪个	金子	会	是	.

在他那浪荡子的幻想中，它看起来像是一个装有黄金的袋子。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .

But	now	the	hour	was	reached	.
但	现在	这	小时	曾是	达到	.

但现在时间到了。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['mɪstraɪəl] [sæt] ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

And	as	Mistrial	sat	staring	into	the	future	,
和	作为	审判无效	卫星	凝视	进入	这	未来	,

而Mistrial则静静地凝视着未来。

[ðə; ði] [goʊl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['strɪvn] [kept] ['luːmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['evər] ['nɪrər] [jet] .

the	goal	to	which	he	had	striven	kept	looming	nearer	and	ever	nearer	yet	.
这	目标	到	哪个	他	有	努力	保留	迫在眉睫	更近	和	曾经	更近	然而	.

他一直努力追求的目标越来越近了。

['oʊnli] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [dʌn'elən] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] .

Only	the	day	before	he	had	learned	that	Dunellen	was	failing	.
仅有的	这	天	前	他	有	学习	那	邓内伦	曾是	失败	.

就在前一天，他才得知杜内伦医院即将倒闭。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [daɪd] [ænd; ənd]

And	what	a	luxury	it	would	be	to	him	when	the	old	man	died	and
和	什么	一个	奢华	它	会	是	到	他	什么时候	这	老的	男人	死亡	和

[ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [riːd] !

the	will	was	read	!
这	将要	曾是	读	!

当老人去世，遗嘱被宣读时，对他来说该是多么奢侈的事情啊！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] ,

Such	a	luxury	did	it	appear	,
这样的	一个	奢华	做过	它	出现	,

看起来真是件奢侈的事啊！

[ðæt] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi] ['mænɪfestɪd] [hɪz; ɪz] [kən'tentmənt] [baɪ] [ðæt] [saʊnd] [ðə; ði] ['glʌtn] [meɪks]

that	unconsciously	he	manifested	his	contentment	by	that	sound	the	glutton	makes
那	不知不觉	他	表现出来	他的	满意	经过	那	声音	这	馋嘴	制作

[æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [fuːd] .

at	the	mention	of	delicious	food	.
在	这	提到	的	可口的	食物	.

他无意识地发出了那种贪婪者在听到美味佳肴时发出的声音，以此表达了他的满足感。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] — [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] — [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

His	companion	—	the	physician	—	turned	and	nodded	.
他的	伴侣	—	这	医生	—	转向	和	点头	.

他的同伴——那位医生——转过身来点了点头。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ;

"	I	know	what	you	are	thinking	about	,	"	he	announced	;
"	我	知道	什么	你	是	思维	关于	,	"	他	宣布	;

“我知道你在想什么，”他宣布道；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ræpt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪr] , [hæf] [tuː; tə] ['mɪstraɪəl] , [hæf] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	with	the	rapt	expression	of	a	seer	,	half	to	Mistrial	,	half	to	the
和	和	这	欣喜若狂	表达	的	一个	先知	,	一半	到	审判无效	,	一半	到	这

['siːlɪŋ] ,

ceiling	,
天花板	,

他神情恍惚，如同先知一般，一半目光投向审判无效，一半目光投向天花板。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ;

"	It	is	always	the	case	,	"	he	continued	;
"	它	是	总是	这	案件	,	"	他	持续	;

“情况总是如此，”他继续说道；

" [aɪ] ['nevər] [nu:] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [jet] [ðæt] [dɪd] [nɑ:t] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [bi:; bi] ;

"	I	never	knew	a	father	yet	that	did	not	wonder	what	the	child	would	be	;
"	我	绝不	知道	一个	父亲	然而	那	做过	不是	想知道	什么	这	孩子	会	是	;

“我从未见过哪个父亲不曾好奇过自己的孩子将来会成为什么样的人；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðərz] , [oʊ] !

and	the	mothers	,	oh	!
和	这	母亲们	,	哦	!

还有那些母亲们，哦！

[ðə; ði] ['mʌðərz] !

the	mothers	!
这	母亲们	!

母亲们！

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:rhænd] : [ðeɪ] [wɑ:nt] [ə; eɪ] [gɜ:rl] ,

Some	of	them	know	all	about	it	beforehand	:	they	want	a	girl	,
一些	的	他们	知道	全部	关于	它	预先	:	他们	想	一个	女孩	,

他们中有些人事先就知道一切：他们想要个女孩，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ; [ɔ:r] [ðeɪ] [wɑ:nt] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

and	a	girl	it	will	be	;	or	they	want	a	boy	,
和	一个	女孩	它	将要	是	;	或者	他们	想	一个	男生	,

他们想要个女孩；或者他们想要个男孩。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [hæv; həv] .

and	a	boy	they	are	to	have	.
和	一个	男生	他们	是	到	有	.

他们还将生一个男孩。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] [dɪr] ,

I	remember	one	dear	,
我	记住	一	亲爱的	,

我记得一位亲爱的，

[gʊd] [soʊl] [hu:] [wʌz; wəz] [soʊ] ['pɑ:zətɪv] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɔ:l]

good	soul	who	was	so	positive	she	was	to	have	a	boy	that	she	had	all
好的	灵魂	WHO	曾是	所以	积极的	她	曾是	到	有	一个	男生	那	她	有	全部

[ðə; ði] ['lɪnɪn] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

the	linen	marked	with	the	name	she	had	chosen	for	him	.
这	亚麻布	标记	和	这	姓名	她	有	选定	为了	他	.

心地善良的她非常肯定自己会生个男孩，以至于她把所有的亚麻制品都标记上了她为孩子选择的名字。

[hm] .

H'm	.
嗯	.

嗯。

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [twɪnz] — [bəuθ] ['gɜ:lz] .

It	turned	out	to	be	twins	—	both	girls	.
它	转向	出去	到	是	双胞胎	—	两个都	女孩们	.

结果发现是一对双胞胎——都是女孩。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membər] —

And	I	remember	—
和	我	记住	—

我还记得——

" [bʌt; bət] ['mɪstraɪəl] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] .

"	But	Mistrial	had	ceased	to	listen	.
"	但	审判无效	有	停止	到	听	.

但审判失败者已经不再听从劝告。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] [ə'gen] ['dɪˌskaʊntɪŋ, 'dɪˌskaʊnɪŋ][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ɪn] [æd'væns] — ['dɪˌskaʊntɪŋ, 'dɪˌskaʊnɪŋ] ,

He	was	off	again	discounting	the	inheritance	in	advance	—	discounting	,
他	曾是	离开	再次	折扣	这	遗产	在	进步	—	折扣	,

[tuː] , [ðə; ði][daɪ'æbəlɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .

too	,	the	diabolism	of	his	revenge	.
也	,	这	恶魔主义	的	他的	复仇	.

他又开始提前考虑继承遗产的事了——同时也忽略了他复仇计划的邪恶本质。

[ðə; ði] ['lætər] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [juː'niːk] , [ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][soʊ] ['greɪtf(ə)l] ,

The	latter	,	indeed	,	was	unique	,	and	withal	so	grateful	,
这	后者	,	的确	,	曾是	独特的	,	和	此外	所以	感激的	,

后者的确独一无二，而且非常感激。

[ðæt] [naʊ] [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd][ˌaɪ 'tiː] ['flʌtəd] [hɪz; ɪz] [pʌls] [laɪk] [waɪn] .

that	now	the	consummation	was	at	hand	it	fluttered	his	pulse	like	wine	.
那	现在	这	圆房	曾是	在	手	它	飘动	他的	脉冲	喜欢	葡萄酒	.

此刻，圆满的时刻即将到来，他的心跳如同美酒般悸动。

[hiː; hi][hæd; həd] ['reɪvənd] [wen] [fɜːrst][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['tenə(r)] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ,

He	had	ravened	when	first	he	learned	the	tenour	of	the	will	,
他	有	贪婪的	什么时候	第一的	他	学习	这	男高音	的	这	将要	,

他得知遗嘱内容后，勃然大怒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪtər] ;

and	his	soul	had	been	bitter	;
和	他的	灵魂	有	到过	苦的	;

他内心充满苦涩；

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðɪs] [θɪŋ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self]['ɪntuː]

but	no	sooner	had	this	thing	occurred	to	him	than	it	resolved	itself	into
但	不	很快	有	这	事物	发生	到	他	比	它	已解决	本身	进入

[ə; eɪ] [dɪ'laɪt] .

a	delight	.
一个	喜	.

但他刚想到这件事，就立刻感到无比高兴。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːrdərd] ['fænsi] [ɪts] [prə'vɪʒnz] [held] [bəuθ] ['vɪtriəl] [ænd; ənd][ə'pɒpənæks] — [ðə; ði][wʌn]

To	his	disordered	fancy	its	provisions	held	both	vitriol	and	opopanax	—	the	one
到	他的	混乱	想要	它是	条款	握住	两个都	矾	和	阿片类药物	—	这	一

[fɔːr; fər]['θɔːrəʊld] ,

for	Thorold	,
为了	索罗德	,

在他混乱的幻想中，它既包含硫酸，也包含阿魏——那是给索罗德的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][hɪm'self] .

the	other	for	himself	.
这	其他	为了	他自己	.

另一个留给自己。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['miːnwaɪl] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][æz; əz] ['dɑːktɚz] [duː] .

The	doctor	meanwhile	was	running	on	as	doctors	do	.
这	医生	同时	曾是	跑步	在	作为	医生	做	.

与此同时，医生像往常一样继续工作。

" [jes] , " ['mɪstraɪəl] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'hæpi] ; [noʊ] ['wʊmən] [laɪks] [ə; eɪ]

"	Yes	,	"	Mistrial	heard	him	say	,	"	she	was	most	unhappy	;	no	woman	likes	a
"	是的	,	"	审判无效	听到	他	说	,	"	她	曾是	最多	不开心	;	不	女士	点赞	一个

['raɪv(ə)l] ,

rival	,
竞争对手	,

“是的，”审判中听到他说，“她非常不开心；没有女人喜欢情敌。”

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['raɪv(ə)l][ɪz][hɜːr; hər] [oʊn] [meɪd] , ['mætərz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪm'pruːvd] .

and	when	that	rival	is	her	own	maid	,	matters	are	not	improved	.
和	什么时候	那	竞争对手	是	她	自己的	女佣	,	事情	是	不是	改进	.

而当这个竞争对手是她自己的女仆时，情况就更糟了。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [haʊ] ['delɪkət] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɔːt] ,

For	my	part	,	the	moment	I	saw	how	delicate	she	was	,	I	thought	,
为了	我的	部分	,	这	片刻	我	锯	如何	精美的	她	曾是	,	我	想法	,

而我，当我看到她如此娇弱的那一刻，就想：

[ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [der] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['æktɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt]

though	I	didn't	dare	to	say	so	,	I	thought	her	husband	had	acted	with	great
尽管	我	没有	敢	到	说	所以	,	我	想法	她	丈夫	有	行动	和	伟大的

['fɔːrθɔːt] .

forethought	.
深思熟虑	.

虽然我不敢说，但我认为她丈夫的做法是经过深思熟虑的。

[ðə; ði] [meɪd] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [æz; əz][æn; ən][ɑːks] ,

The	maid	was	strong	as	an	ox	,
这	女佣	曾是	强的	作为	一个	牛	,

那女仆力气像牛一样大。

[ænd; ənd][ɪn] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli]

and	in	putting	her	in	the	same	condition	as	his	wife	he	had	simply
和	在	推杆	她	在	这	相同的	状况	作为	他的	妻子	他	有	简单地

[ænd; ənd] ['soʊlli] [sə'plaɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wet] - [nɜːrs] .

and	solely	supplied	her	with	a	wet	-	nurse	.
和	仅	供应	她	和	一个	湿的	-	护士	.

他让她处于与妻子相同的境地，实际上只是给她提供了一个奶妈。

[bʌt; bət] [ðen] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [pər'tɪkjələrli] , ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][soʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

But	then	,	at	this	time	particularly	,	women	are	so	unreasonable	.
但	然后	,	在	这	时间	特别	,	女性	是	所以	不合理	.

但是，尤其是在这个时候，女性往往非常不讲道理。

[nɑːt][jʊr; jər] [gʊd] ['leɪdi] — [ə; eɪ] [swiːtər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] —

Not	your	good	lady	—	a	sweeter	disposition	—
不是	你的	好的	女士	—	一个	更甜	处置	—

不是你那位善良的女士——性情更温柔——

" [wət'evər] [en'koʊmiəm][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [rɪ'meɪnd] [ʌn'fɪnɪʃt] .

"	Whatever	encomium	he	intended	to	make	remained	unfinished	.
"	任何	赞誉	他	故意的	到	制作	剩余	未完成	.

“他原本想表达的赞美之情最终未能完成。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ][kraɪ] ['fɪltərd] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

From	the	room	beyond	a	cry	filtered	;	he	turned	hastily	and	disappeared	.
从	这	房间	超过	一个	哭	过滤	;	他	转向	草草	和	消失	.

从隔壁房间传来一声喊叫；他急忙转身，消失不见了。

[ðə; ði][kraɪ] [səb'saidid] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ,

The	cry	subsided	;	but	presently	,
这	哭	平静下来	;	但	目前	,

哭声渐渐平息；但不久之后，

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ðə; ði] ['sʌfərər] [hæd; həd] [faʊnd] [nuː] [streŋθ] [ɔːr] [nuː] ['tɔːrtʃər] ,

as	though	in	the	interval	the	sufferer	had	found	new	strength	or	new	torture	,
作为	尽管	在	这	间隔	这	患者	有	成立	新的	力量	或者	新的	酷刑	,

仿佛在这段时间里，受苦者获得了新的力量或新的折磨。

[ˌaɪ ˈtiː] [roʊz] [mɔːr] ['straɪdntli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

it	rose	more	stridently	than	before	.
它	玫瑰	更多的	大声地	比	前	.

它比之前更加高亢地升起。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [ɔːg'mentɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] , [ə; eɪ] [freɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

And	as	the	rumor	of	it	augmented	and	increased	,	a	phrase	of	the
和	作为	这	谣言	的	它	增强	和	增加	,	一个	短语	的	这

[fə'zɪʃənz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɪstraɪəl] .

physician's	returned	to	Mistrial	.
医生的	返回	到	审判无效	.

随着谣言的不断传播，医生的一句话又回到了“审判无效”的局面。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] ['goʊɪŋ] ['veri] ['naɪsli] , " [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔːr]

"	Everything	is	going	very	nicely	,	"	he	told	himself	,	and	began	to	pace	the	floor
"	一切	是	去	非常	很好	,	"	他	讲述	他自己	,	和	开始	到	步伐	这	地面

.

:
.

“一切都很顺利，”他对自己说，然后开始在房间里踱步。

[ə; eɪ] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [pæst] , [ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːrd] .

A	fraction	of	an	hour	passed	,	a	second	,	and	a	third	.
一个	分数	的	一个	小时	通过了	,	一个	第二	,	和	一个	第三	.

一分一秒过去了，一秒过去了，又过了一秒。

[ðə; ði] [kraɪ] [naʊ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['sɪŋgjələrli] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['penətreɪtɪŋ] ['vɑːljəm] ,

The	cry	now	had	changed	singularly	;	it	had	lost	its	penetrating	volume	,
这	哭	现在	有	已更改	单独地	;	它	有	丢失的它是		渗透	体积	,

那声呼喊声此刻发生了奇特的变化；它不再像以前那样响亮刺耳。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ræspɪŋ] [moʊn] [ʌv; əv] [wʌn] ['driːmiŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːvər] .

it	had	sunk	into	the	rasping	moan	of	one	dreaming	in	a	fever	.
它	有	沉没	进入	这	粗糙	呻吟	的	一	做梦	在	一个	发烧	.

它已融入高烧梦魇中嘶哑的呻吟声中。

['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['siːst] , [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd] ['mɪstraɪəl] , [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['pʌz(ə)ld]

Suddenly	that	ceased	,	the	silence	was	complete	,	and	Mistrial	,	a	trifle	puzzled
突然	那	停止	,	这	沉默	曾是	完全的	,	和	审判无效	,	一个	琐事	困惑

, [muːvd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .

,	moved	out	into	the	hall	.
,	已搬	出去	进入	这	大厅	.

突然，这一切戛然而止，一片寂静，Mistrial 略感困惑地走到了大厅里。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [kɔːt] [ə'gen] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

There	he	caught	again	the	murmur	of	her	voice	.
那里	他	捕捉	再次	这	低语	的	她	嗓音	.

他又一次听到了她低低的声音。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['veri] ['ræpɪdli] , [ɪn] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [floʊ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .

This	time	she	was	talking	very	rapidly	,	in	a	continuous	flow	of	words	.
这	时间	她	曾是	说	非常	快速	,	在	一个	连续的	流动	的	字	.

这一次，她说话语速非常快，滔滔不绝。

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ['mɪstraɪəl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

From	where	he	stood	Mistrial	could	not	hear	what	she	was	saying	,
从	在哪里	他	站立	审判无效	可以	不是	听到	什么	她	曾是	说	,

他站在那里，无法听到她在说什么。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [graʊpt] [ɑːn] [tɪp] - [toʊ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .

and	he	groped	on	tip	-	toe	down	the	hall	.
和	他	摸索	在	提示	-	脚趾	向下	这	大厅	.

他踮着脚尖摸索着沿着走廊走去。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

As	he	reached	the	door	of	the	room	in	which	she	was	,
作为	他	达到	这	门	的	这	房间	在	哪个	她	曾是	,

当他走到她所在的房间门口时，

[ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['hevi] ['oʊdər][ʌv; əv] ['klɔːrəfɔːrm] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [met] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ;

the	sweet	and	heavy	odor	of	chloroform	came	out	and	met	him	there	;
这	甜的	和	重的	气味	的	氯仿	来了	出去	和	遇见	他	那里	;

一股浓烈而甜腻的氯仿气味扑面而来，迎面而来；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [kən'tɪnjuːd] [ˈʌnintəˈrʌptidli] , [wʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

but	still	the	flow	of	words	continued	uninterruptedly	,	one	after	the	other	,
但	仍然	这	流动	的	字	持续	不间断地	,	一	后	这	其他	,

但是，话语依然源源不断地涌出，一个接一个，没有丝毫中断。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnkoʊˈhɪrəns; ˌɪnkoʊˈherəns][ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmer] ['mɑːnəˌlɔːgɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrps] .

with	the	incoherence	of	a	nightmare	monologuing	in	a	corpse	.
和	这	语无伦次	的	一个	恶梦	独白	在	一个	尸体	.

如同噩梦中死尸的独白般语无伦次。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [træn'zɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] ,

Then	,	without	transition	,	in	the	very	middle	of	a	word	,
然后	,	没有	过渡	,	在	这	非常	中间	的	一个	单词	,

然后，没有任何过渡，直接在一个单词的中间，

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][sju'priːm; sə-]['ægəni] [ræŋ] [aʊt] , ['draʊnɪŋ] [ə'nʌðər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]

a	cry	of	the	supremest	agony	rang	out	,	drowning	another	,	which	was	but	a
一个	哭	的	这	至高无上的	痛苦	响铃	出去	,	溺水	其他	,	哪个	曾是	但	一个

[veɪg] [kəm'pleɪnt] .

vague	complaint	.
模糊的	抱怨	.

一声极度痛苦的哭喊响起，盖过了另一声含糊不清的抱怨。

" [its] [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [ðə; ði] [nɜːrs] [ɪk'skleɪmd] .

"	It's	a	boy	,	"	the	nurse	exclaimed	.
"	它是	一个	男生	,	"	这	护士	惊呼	.

“是个男孩！”护士惊呼道。

[ænd; ənd][dʒʌ'stiːn] [θruː] [ə; eɪ] [rɪft] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [kɔːt] [ænd; ənd] [di'teind] [ðə; ði] [spiːtʃ] .

And	Justine	through	a	rift	of	consciousness	caught	and	detained	the	speech	.
和	贾斯汀	通过	一个	裂痕	的	意识	捕捉	和	被拘留	这	演讲	.

而贾斯汀透过意识的裂缝，捕捉并保留了这段话。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , " [ʃiː; ʃi] [moʊn] ; " [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [gɪv] [bɜːrθ] .

"	So	much	the	better	,	"	she	moaned	;	"	he	will	never	give	birth	.
"	所以	很多	这	更好的	,	"	她	呻吟	;	"	他	将要	绝不	给	出生	.

“那就再好不过了，”她呻吟道；“他永远不会生孩子了。”

" [viː] .

"	V	.
"	V	.

“V.

" [wiː; wi] [brɔːt] ['nʌθɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n][wiː; wi][kæn; kən] ['kæri]

"	We	brought	nothing	into	this	world	,	and	it	is	certain	we	can	carry
"	我们	带来	没有什么	进入	这	世界	,	和	它	是	肯定	我们	能	携带

['nʌθɪŋ] [aʊt] .

nothing	out	.
没有什么	出去	.

“我们来到这个世界时一无所有，离开这个世界时也肯定一无所有。”

[ðə; ði] [lɔːrd] [geɪv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] ['teɪkən] [ə'weɪ] : ['blesɪd; blest] [biː; bi] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

The	Lord	gave	,	and	the	Lord	hath	taken	away	:	blessed	be	the	name	of
这	主	给予	,	和	这	主	有	已采取	离开	:	蒙福	是	这	姓名	的

[ðə; ði] [lɔːrd] .

the	Lord	.
这	主	.

耶和华赐予，耶和华收回；耶和华的名是应当称颂的。

" [tuː; tə] [ðɪs] , ['mɪstraɪəl] , [gɑːrbd] [ɪn] [blæk] , [riˈspɔndid] [dɪˈskriːtli] , " [eɪˈmenˌɑːˈmen] .

"	To	this	,	Mistrial	,	garbed	in	black	,	responded	discreetly	,	"	Amen	.
"	到	这	,	审判无效	,	盛装	在	黑色的	,	回应	谨慎地	,	"	阿门	.

对此，身着黑衣的审判官低调地回应道：“阿门。”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [bɪr] .

"	He	was	standing	opposite	the	bier	.
"	他	曾是	常设	对面的	这	柩	.

他当时正站在灵柩对面。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wʌz; wəz] [dʒʌˈstiːn] .

At	his	side	was	Justine	.
在	他的	边	曾是	贾斯汀	.

他身边的是贾斯汀。

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , ['rektər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [geθ'seməni] , — [ʌv; əv]

Before	him	Dr	.	Gonfallon	,	rector	of	the	Church	of	Gethsemane	,	—	of
前	他	博士	.	-	,	校长	的	这	教会	的	客西马尼	,	—	的

[wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪˈsiːst] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːrdn] ,

which	the	deceased	had	been	warden	,
哪个	这	死者	有	到过	典狱长	,

在他之前是客西马尼教堂的牧师贡法隆博士——死者曾担任该教堂的执事。

— [wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪŋ] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [raɪts] .

—	was	conducting	the	funeral	rites	.
—	曾是	进行	这	葬礼	仪式	.

——正在主持葬礼仪式。

[tuː; tə] [ðə; ði] [left] [wʌz; wəz] ['θɔːrəʊld] .

To	the	left	was	Thorold	.
到	这	左边	曾是	索罗德	.

左边是索罗尔德。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [stʊd] —

Throughout	the	length	and	breadth	of	the	drawing	-	room	other	people	stood	—
自始至终	这	长度	和	宽度	的	这	绘画	-	房间	其他	人们	站立	—

[ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈmoʊt] [kəˈnekʃnz] ,

a	sprinkling	of	remote	connections	,
一个	洒	的	偏僻的	连接	,

客厅的各个角落都站着其他人——零星散落着一些远房亲戚。

['fɔːrmər] [kən'stituənts] , ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːr] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ə; eɪ] [fjuː]

former	constituents	,	members	of	the	bar	and	of	the	church	,	a	few
以前的	成分	,	成员	的	这	酒吧	和	的	这	教会	,	一个	很少

[ˌpɑːləˈtɪʃnz] ; [ðiːz] ,

politicians	;	these	,
政治家	;	这些	,

前选民、律师界人士、教会成员、少数政界人士；这些人，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['helpləs] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ded] ['steɪtsmən] [hæd; həd]
together with a handful of the helpless to whom the dead statesman had
一起 和 一个 少数 的 这 无助 到 谁 这 死的 政治家 有
[bɪn] [trʌ'stiː] ,
been trustee ,
到过 受托人 ,

以及少数几名受这位已故政治家庇护的无助之人，

['kaʊnsələr] [tuː] , [ænd; ənd] [gaɪd] , [hæd; həd] [ə'sembld] [ðer; ðər][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] .
counsellor too , and guide , had assembled there in honor of his memory .
顾问 也 , 和 指导 , 有 组装 那里 在 荣誉 的 他的 记忆 .

辅导员和向导也聚集在那里，以纪念他。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['ʃɑːpənɪŋ] [ə; eɪ]['pens(ə)l] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'soʊsieɪtɪd]
At the door , sharpening a pencil , was a representative of the Associated
在 这 门 , 磨利 一个 铅笔 , 曾是 一个 代表 的 这 联系
[pres] .
Press .
按 .

门口站着一位美联社的代表，他正在削铅笔。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [fjuː] [deɪz] [əʊ'bɪtʃuːˌeriːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːn] . [pɔːl] [dʌn'elən] ['verid] [frʌm; frəm][sɪks]
For the past few days obituaries of the Hon . Paul Dunellen varied from six
为了 这 过去的 很少 天 讣告 的 这 尊敬的 . 保罗 邓内伦 多种多样 从 六
[ɪntʃɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːləm] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .
inches to a column in length .
英寸 到 一个 柱子 在 长度 .

过去几天，保罗·杜内伦先生的讣告篇幅从六英寸到一栏不等。

[wʌn] ['dʒɜːrn(ə)l][ə'loʊn][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrkəmspekt] .
One journal alone had been circumspect .
一 杂志 独自的 有 到过 谨慎 .

只有一家期刊态度谨慎。

[noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ɪts] ['ɪʃuːz] .
No mention of the deceased had appeared in its issues .
不 提到 的 这 死者 有 出现 在 它是 问题 .

该刊物此前未曾提及死者。

[bʌt; bət][ɪn]['pɑːlətɪks] [ðæt] ['dʒɜːrn(ə)l][hæd; həd] ['difəd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ə'kaʊntid]
But in politics that journal had differed with him — a fact which accounted
但 在 政治 那 杂志 有 不同 和 他 — 一个 事实 哪个 已记录
[sə'fɪʃntli] [fɔːr; fər][ɪts] ['saɪləns] .
sufficiently for its silence .
足够 为了 它是 沉默 .

但在政治上，该杂志与他意见相左——这一事实足以解释它为何保持沉默。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [haʊ'evər] , [θruː] [baɪ'ɑːgrəfiːz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪg'zækt] , ['fɪtɪŋ] [t'rɪbjuːts] [hæd; həd]
In the others , however , through biographies more or less exact , fitting tributes had
在 这 其他的 , 然而 , 通过 传记 更多的 或者较少的 精确的 , 配件 致敬 有
[bɪn] [peɪd] .
been paid .
到过 有薪酬的 .

然而，在其他传记中，通过或多或少准确的描述，表达了恰当的敬意。

[ðə; ði] [wɜːrld] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] .
The World gave his picture .
这 世界 给予 他的 图片 .

世界刊登了他的照片。

[jet] [naʊ] , [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - , [ɪn][wɜːrdz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪm'pres] ,

Yet	now	,	as	Dr	.	Gonfallon	,	in	words	well	calculated	to	impress	,
然而	现在	,	作为	博士	.	-	,	在	字	出色地	计算	到	令人印象深刻	,

然而现在，正如贡法隆博士所说，他用一些意在给人留下深刻印象的话语，

[dwelt] [ɑːn][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] ,

dwelt	on	the	virtues	of	him	that	had	gone	,
居住	在	这	美德	的	他	那	有	已消失	,

他缅怀了逝者的美德，

[ðə; ði] [t'rɪbjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [siːmd] [pər'fʌŋktəri] [ænd; ənd] [traɪt] .

the	tributes	of	the	newspapers	seemed	perfunctory	and	trite	.
这	致敬	的	这	报纸	似乎	敷衍了事	和	老套	.

报纸上的悼词显得敷衍了事，毫无新意。

['dekərəsli] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , [hiː; hi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plætɪtuːd] .

Decorously	,	as	was	his	custom	,	he	began	with	a	platitude	.
得体地	,	作为	曾是	他的	风俗	,	他	开始	和	一个	老生常谈	.

他彬彬有礼地按照惯例，以一句老生常谈开场。

[deθ] , [ðæt] [ɪz]['terəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪnər] , ['reɪdiənt][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] , [ɪm'poʊzɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] ,

Death	,	that	is	terrible	to	the	sinner	,	radiant	to	the	Christian	,	imposing	to	all	,
死亡	,	那	是	糟糕的	到	这	罪人	,	辐射状	到	这	基督教	,	气势磅礴	到	全部	,

[wʌz; wəz] [hɪr] ,

was	here	,
曾是	这里	,

死亡，对于罪人来说是可怕的，对于基督徒来说是光辉的，对于所有人来说都是令人敬畏的，它就在这里。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] ,

he	declared	,
他	声明	,

他宣称：

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [wɪtʃ] [ɪn] [di'pɑːtɪŋ] [dis'kləuzd] ['kəuhɔːts][ʌv; əv][ðə; ði]

but	the	dusk	of	a	beautiful	day	which	in	departing	disclosed	cohorts	of	the
但	这	黄昏	的	一个	美丽的	天	哪个	在	离开	披露	队列	的	这

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['bekəniŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['glɔːriəs] [relm] .

Eternal	beckoning	from	their	glorious	realm	.
永恒	招手	从	他们的	辉煌	领域	.

但美好的一天即将结束，黄昏时分，永恒的众神从他们辉煌的国度中向你招手。

[jet] [suːn] [hiː; hi] [wɔːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

Yet	soon	he	warmed	to	his	work	,
然而	很快	他	温暖	到	他的	工作	,

然而，他很快就喜欢上了自己的工作。

[ænd; ənd] ['juːlədʒiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [fel] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] ['sɑːnərəs] [pɪrɪədz] , [raʊnd]

and	eulogies	of	the	deceased	fell	from	him	in	sonorous	periods	,	round
和	悼词	的	这	死者	跌倒	从	他	在	响亮的	时期	,	圆形的

[ænd; ənd] ['empti] .

and	empty	.
和	空的	.

他对死者的悼词断断续续、空洞而悠扬地响起。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [ðə; ði] ['lɔɪəlti] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] , [nɑːt][tuː; tə]

He	spoke	of	the	nobility	of	his	character	,	the	loyalty	he	displayed	,	not	to
他	辐	的	这	贵族	的	他的	特点	,	这	忠诚	他	显示	,	不是	到

[frendz] [ə'loʊn] ,

friends	alone	,
朋友们	独自的	,

他谈到了他高尚的品格，以及他所展现出的忠诚，这种忠诚不仅体现在对朋友的忠诚上。

[bʌt; bət][tuː; tə][foʊz][æz; əz] [wel] .

but	to	foes	as	well	.
但	到	敌人	作为	出色地	.

但对敌人也是如此。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tegrəti] [ɪn] ['evri] [wɔːk] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

He	spoke	of	that	integrity	in	every	walk	of	life	which	had	won	for	him
他	辐	的	那	正直	在	每一个	走	的	生活	哪个	有	韩元	为了	他

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [pɔːl] — [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][æn; ən] ['empərər] [maɪt] [kreɪv] [ænd; ənd] [get] [nɑːt] .

the	title	of	Honest	Paul	—	a	title	an	emperor	might	crave	and	get	not	.
这	标题	的	诚实的	保罗	—	一个	标题	一个	皇帝	可能	渴望	和	得到	不是	.

他谈到自己在生活各个方面都保持正直，正是这种正直为他赢得了"诚实的保罗"的称号——这是皇帝都梦寐以求却得不到的称号。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ,

He	spoke	too	of	the	wealth	he	had	acquired	,
他	辐	也	的	这	财富	他	有	获得	,

他还谈到了他所积累的财富。

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ]['mɔːrəl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌnˌpsten'teɪʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃæritiz] , [ðə; ði]

and	drew	a	moral	from	the	unostentatiousness	of	his	charities	,	the
和	画	一个	道德	从	这	朴素	的	他的	慈善机构	,	这

[sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] .

simplicity	of	his	ways	.
简单	的	他的	方式	.

并从他慈善行为的朴实无华和为人处事的简朴中汲取了道德教训。

[hiː; hi] [dwelt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [haʊ'evər] ['mʌltɪp(ə)l][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	dwelt	at	length	on	the	fact	that	,	however	multiple	the	duties	of	his
他	居住	在	长度	在	这	事实	那	,	然而	多种的	这	职责	的	他的

['steɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ,

station	had	been	,
车站	有	到过	,

他详细阐述了这样一个事实：尽管他的职位职责繁多，

[hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][hɪz; ɪz]['meɪkər][wʌz; wəz]['evər][fɜːrst] .

his	duty	to	his	Maker	was	ever	first	.
他的	责任	到	他的	制造商	曾是	曾经	第一的	.

他始终把对造物主的责任放在第一位。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [daɪ'greʃn] ,

Then	,	after	a	momentary	digression	,
然后	,	后	一个	瞬间	题外话	,

然后，在短暂的离题之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['steɪtɪd] [haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ,

in	which	he	stated	how	great	was	the	loss	of	such	as	he	,
在	哪个	他	声明	如何	伟大的	曾是	这	损失	的	这样的	作为	他	,

他在文中表达了失去像他这样的人是多么巨大的损失，

[hiː; hi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] [hiː; hi][hæd; həd] [left] , [tuː; tə] [ðæt] ['dɔtɚz] ['hʌzbənd] , ['sɔːrli]

he	alluded	to	the	daughter	he	had	left	,	to	that	daughter's	husband	,	sorely
他	暗示	到	这	女儿	他	有	左边	,	到	那	女儿的	丈夫	,	非常

[ə'flɪktɪd] [hɪm'self] ,

afflicted	himself	,
受苦的	他自己	,

他提到了他留下的女儿，以及女儿的丈夫，后者也为此深感痛苦。

[jet] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænlinəs] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɪ'stɔːrɪk] [neɪm] ,

yet	,	with	a	manliness	worthy	of	his	historic	name	,
然而	,	和	一个	男子气概	值得	的	他的	历史性	姓名	,

然而，他却展现出与其历史名号相称的男子气概，

['kʌmfərtɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:rf(ə)n] [hu:] ['ni:dɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [naʊ] ;

comforting	**the**	**orphan**	**who**	**needed**	**all**	**his**	**comfort**	**now**	**;**
令人感到安慰	这	孤儿	WHO	需要	全部	他的	舒适	现在	;

安慰那个现在最需要安慰的孤儿;

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [frʌm; frəm] [ði:z] [θɪŋz] [hi:; hi] ['lʊrd] [ə'nʌðər] ['mɔ:rəl] — [æn; ən] [ə'pi:l] [tu:; tə]

and	**immediately**	**from**	**these**	**things**	**he**	**lured**	**another**	**moral**	**—**	**an**	**appeal**	**to**
和	立即地	从	这些	事物	他	诱饵	其他	道德	—	一个	上诉	到

['fɔ:rtɪtu:d] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] ;

fortitude	**and**	**courage**	**;**
坚韧	和	勇气	;

他随即从这些事情中引申出另一个道德教训——呼吁坚韧和勇气;

[ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [eg'zɔ:rdiəm; ɪg'zɔ:rdiəm; eks'zɔ:rdiəm; ɪks'zɔ:rdiəm] , [æskt]

and	**winding**	**up**	**with**	**the**	**customary**	**exordium**	**,**	**asked**
和	绕线	向上	和	这	习惯	序言	,	问

[ʌv; əv] [deθ] [wer] [wʌz; wəz][ɪts] [stɪŋ] .

of	**Death**	**where**	**was**	**its**	**sting**	**.**
的	死亡	在哪里	曾是	它是	蜇	.

最后，按照惯例，以一句开场白结束：问死神它的毒刺在哪里。

[wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'di:d] ?

Where	**was**	**it**	**indeed**	**?**
在哪里	曾是	它	的确	?

它究竟在哪里?

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['leɪtər]['mɪstraɪəl] [faʊnd] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['kwestʃən] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər]

A	**day**	**or**	**two**	**later**	**Mistrial**	**found**	**time**	**to**	**think**	**of**	**that**	**question**	**and**	**of**	**other**
一个	天	或者	二	之后	审判无效	成立	时间	到	思考	的	那	问题	和	的	其他

['mætərz] [æz; əz] [wel] .

matters	**as**	**well**	**.**
事情	作为	出色地	.

一两天后，Mistrial 有时间思考这个问题以及其他一些事情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [sɪks] [wi:ks] [sɪns] [ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][dʒʌ'sti:n] , ['fɛrɚ]

It	**was**	**then**	**six**	**weeks**	**since**	**the**	**birth**	**of**	**the**	**child**	**,**	**and**	**Justine**	**,**	**fairer**
它	曾是	然后	六	周	自从	这	出生	的	这	孩子	,	和	贾斯汀	,	更公平

[ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔ:r] ,

than	**ever**	**before**	**,**
比	曾经	前	,

那时距离孩子出生已经六周了，贾斯汀比以往任何时候都更加容光焕发。

[wʌz; wəz] ['mɪnɪstərɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [ru:m] .

was	**ministering**	**to**	**it**	**in**	**the**	**adjacent**	**room**	**.**
曾是	服侍	到	它	在	这	邻近的	房间	.

当时正在隔壁房间为它施行照料。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [ʃrɪl] [voʊˌsɪfə'reɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] [veɪg] [kəm'pleɪnts] .

Now	**and**	**again**	**he**	**caught**	**the**	**shrill**	**vociferation**	**of**	**its**	**vague**	**complaints**	**.**
现在	和	再次	他	捕捉	这	尖锐	发声	的	它是	模糊的	投诉	.

他时不时会听到它尖锐刺耳的、含糊不清的抱怨声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] ['ɪnfənt] , ['lækɪŋ] [ɪn][vaɪ'tæləti] , [dɪ'stresɪŋli] ['hɪdiəs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [lɪvd] ,

It	**was**	**a**	**feeble**	**infant**	**,**	**lacking**	**in**	**vitality**	**,**	**distressingly**	**hideous**	**;**	**but**	**it**	**lived**	**,**
它	曾是	一个	微弱	婴儿	,	缺乏	在	活力	,	令人痛心地	可怕	;	但	它	居住地	,

那是一个虚弱的婴儿，缺乏活力，相貌丑陋得令人心痛；但他活了下来。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][daɪd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] , [ɪts][laɪf][hæd; həd] [sə'faist] .

and	**though**	**it**	**died**	**the**	**next**	**minute**	**,**	**its**	**life**	**had**	**sufficed**	**.**
和	尽管	它	死亡	这	下一个	分钟	,	它是	生活	有	足够了	.

虽然它在下一分钟就死了，但它的一生已经足够了。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [wɪl] [hæd; həd] [bɪn] [riːd] — [ə; eɪ] [tɜːrs] ['dɑːkjumənt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ;

Already	the	will	had	been	read	—	a	terse	document	,	and	to	the	point	;
已经	这	将要	有	到过	读	—	一个	简洁	文档	,	和	到	这	观点	;

遗嘱已经宣读过了——这是一份简洁明了的文件；

[prɪ'saɪsli] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['dʒʊrɪst][tuː; tə] [meɪk] .

precisely	such	an	one	as	you	would	have	expected	a	jurist	to	make	.
恰恰	这样的	一个	一	作为	你	会	有	预期的	一个	法学家	到	制作	.

这正是你期望法学家会做出的那种判决。

[baɪ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['testeɪtər; tes'teɪtər] [dɪ'vaɪzd] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] , ['riːəl][ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] , [ʌv; əv] [wət'evər]

By	it	the	testator	devised	his	property	,	real	and	personal	,	of	whatever
经过	它	这	测试者	设计	他的	财产	,	真实的	和	个人的	,	的	任何

['neɪtʃər] , [kaɪnd] ,

nature	,	kind	,
自然	,	种类	,

遗嘱人通过该遗嘱将其所有动产和不动产，无论其性质、种类，遗赠给遗嘱人。

[ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] [hiː; hi][daɪd] [siːzd] ,

and	description	he	died	seized	,
和	描述	他	死亡	查获	,

描述他死于被抓，

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['pɑːrtnərz][ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['eldɪst] [tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [dʒʌ'stiːn] ,

to	his	former	partners	in	trust	for	the	eldest	child	of	his	daughter	Justine	,
到	他的	以前的	合作伙伴	在	相信	为了	这	长子	孩子	的	他的	女儿	贾斯汀	,

[tuː; tə][ɪts] ['ɛrz] ,

to	its	heirs	,
到	它是	继承人	,

将财产转让给他的前合伙人，作为他女儿贾斯汀的长子的信托，再转让给其继承人。

[ɪg'zekjətəz] , [ænd; ənd] [ə'sainz] [fər'evər] .

executors	,	and	assigns	forever	.
遗嘱执行人	,	和	分配	永远	.

遗嘱执行人及其受让人，永久有效。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [dɪ'maɪz] [wɪ'ðaʊt] ['ɪʃuː] , [ðen] ['oʊvər] , [tuː; tə] [gai] ['θɔːrəʊld] ,

In	the	event	of	his	daughter's	demise	without	issue	,	then	over	,	to	Guy	Thorold	,
在	这	事件	的	他的	女儿的	死亡	没有	问题	,	然后	超过	,	到	盖伊	索罗德	,

[em] . [diː] .

M	.	D	.
M	.	D	.

如果他的女儿去世且没有子女，那么遗产将归盖伊·索罗德医生所有。

[noʊ] , [ðə; ði] [stɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [hæd; həd] [in'kwaiəd] [wʌz; wəz][tuː; tə]

No	,	the	sting	concerning	which	Dr	.	Gonfallon	had	inquired	was	to
不	,	这	蜇	有关	哪个	博士	.	-	有	询问	曾是	到

['mɪstraɪəl][ˌʌndi's\\:nd, -'z\\:nd] .

Mistrial	undiscerned	.
审判无效	未被察觉的	.

不，冈法隆医生所询问的刺痛事件是无法辨认的，导致审判无效。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [prɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn]

There	was	indeed	a	prick	of	it	in	the	knowledge	that	if	the	old	man
那里	曾是	的确	一个	刺	的	它	在	这	知识	那	如果	这	老的	男人

[hæd; həd]['læstɪd] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tʌf] [wɜːrk][tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [bɪlz] ;

had	lasted	much	longer	it	might	have	been	tough	work	to	settle	the	bills	;
有	持续	很多	更长	它	可能	有	到过	艰难的	工作	到	定居	这	账单	;

想到如果老人再活得久一些，结算账单可能会很困难，心里确实有点难过；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [gɔːn] [naʊ] : ['ɑːnɪst] [pɔːl] [peɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['dɛts] ,

but	that	was	gone	now	:	Honest	Paul	paid	all	his	debts	,
但	那	曾是	已消失	现在	:	诚实的	保罗	有薪酬的全部		他的	债务	,

但现在一切都结束了：诚实的保罗还清了所有债务。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ʃɜːkt] [æt; ət] ['neɪtʃɚz] [duː] .

and	he	had	not	shirked	at	Nature's	due	.
和	他	有	不是	逃避	在	自然的	到期的	.

他并没有逃避自然规律。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪfli] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrli] [ded] , [sɪks] [fiːt] ['ʌndər] [graʊnd] [æt; ət] [ðæt] ,

He	was	safely	and	securely	dead	,	six	feet	under	ground	at	that	,
他	曾是	安全	和	安全地	死的	,	六	脚	在下面	地面	在	那	,

他已经安全无恙地死了，埋在地下六英尺深的地方。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪljənz] [wɜːr; wər] ['æbsəluːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] .

and	his	millions	were	absolute	in	his	grandson	.
和	他的	百万	是	绝对	在	他的	孙子	.

他的巨额遗产全部都留给了他的孙子。

[jes] , ['æbsəluːt] .

Yes	,	absolute	.
是的	,	绝对	.

是的，绝对的。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['mɪstraɪəl] [læft] .

At	the	thought	of	it	Mistrial	laughed	.
在	这	想法	的	它	审判无效	笑了	.

想到这里，Mistrial 笑了。

[ðə; ði][goʊl][tuː; tə] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] ['strɪvn] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪd] .

The	goal	to	which	for	years	he	had	striven	was	touched	and	exceeded	.
这	目标	到	哪个	为了	年	他	有	努力	曾是	感动	和	超出	.

他多年来为之奋斗的目标已经实现，并且超越了预期。

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] ['vɪtriəl] , [ðə; ði][ə'pɒpənæks][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

He	had	thrown	the	vitriol	,	the	opopanax	was	his	.
他	有	抛掷	这	矾	,	这	阿片类药物	曾是	他的	.

他泼洒了硫酸，阿魏是他的。

[wiː; wi][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [prɪ'tend] [tuː; tə] [fər'gɪv] , [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] , [tuː; tə] [kən'doʊn] , [wiː; wi] [prɪ'tend]

We	all	of	us	pretend	to	forgive	,	to	overlook	,	to	condone	,	we	pretend
我们	全部	的	我们	假装	到	原谅	,	到	俯瞰	,	到	宽恕	,	我们	假装

['iːv(ə)n][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] ,

even	to	sympathize	with	,
甚至	到	同情	和	,

我们都假装原谅、忽略、纵容，甚至假装同情。

['aʊər; ɑːr] ['enəmi] .

our	enemy	.
我们的	敌人	.

我们的敌人。

[neɪ] , [ɪn] [rɪ'freɪnɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən][ækt] [ðæt] [kʊd; kəd]['ɪndʒər][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz]['ɪndʒərd][ˌjuː 'es] ,

Nay	,	in	refraining	from	an	act	that	could	injure	him	who	has	injured	us	,
不	,	在	克制	从	一个	行为	那	可以	损伤	他	WHO	有	受伤	我们	,

不，我们应该避免做出可能伤害伤害我们的人的行为。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] [æpt][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ɑːr'selvz] [ðə; ði] [suː'pɪriər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][foʊ] ,

we	are	quite	apt	to	consider	ourselves	the	superior	of	our	foe	,
我们	是	相当	易于	到	考虑	我们自己	这	优越的	的	我们的	敌人	,

我们很容易认为自己比敌人更胜一筹。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][self] - ['lɔːdətɔːri] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n]

and	not	a	little	inclined	to	rise	to	the	heights	of	self	-	laudatory	quotation
和	不是	一个	小的	倾斜	到	上升	到	这	高度	的	自己	-	赞扬	引述

[tuː] .

too	.
也	.

而且他似乎也颇有几分喜欢自我吹捧的倾向。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [æn'tiːk] ['vɜːrtʃuː] , [ðæt] [ʌv; əv] [fɔːr'berəns] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɪblɪkl] , ['noʊbli] [ɑːr'θʊriən] ,

It	is	an	antique	virtue	,	that	of	forbearance	;	it	is	Biblical	,	nobly	Arthurian	,
它	是	一个	古董	美德	,	那	的	宽容	;	它	是	圣经	,	高贵地	亚瑟王时代	,

[ænd; ənd] [ˌʃɪvəl'rɛsk] .

and	chivalresque	.
和	骑士精神	.

忍耐是一种古老的德行；它源于圣经，具有亚瑟王传奇般的崇高气概，体现了骑士精神。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [smaɪl] [æt; ət][æn; ən]['ɪndʒəri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər]['pɑːləsiːz] [seɪk] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi]

But	when	we	smile	at	an	injury	,	it	is	for	policy's	sake	—	because	we
但	什么时候	我们	微笑	在	一个	受伤	,	它	是	为了	政策的	清酒	—	因为	我们

[fɪr] ,

fear	,
害怕	,

但当我们对伤病表现出微笑时，那是为了政策的考量——因为我们害怕，

['rerli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi]['truːli] [fər'gɪv] , [mɔːr] ['rerli] [jet] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

rarely	because	we	truly	forgive	,	more	rarely	yet	because	of	indifference	.
很少	因为	我们	真的	原谅	,	更多的	很少	然而	因为	的	漠不关心	.

很少是因为真心宽恕，更少是因为冷漠。

['aʊər; ɑːr] [ˌmægnə'nɪməti] [ɪz] ['kaʊərdɪs] .

Our	magnanimity	is	cowardice	.
我们的	海量	是	怯懦	.

我们的宽宏大量其实是懦弱。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn][tuː; tə] [riːk] [ə; eɪ] [breɪv] [rɪ'vendʒ] .

It	takes	a	brave	man	to	wreak	a	brave	revenge	.
它	需要	一个	勇敢的	男人	到	破坏	一个	勇敢的	复仇	.

只有勇敢的人才能进行勇敢的复仇。

['mɪstraɪəl] [meɪd] [fjuː] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [pə'zes] .

Mistrial	made	few	pretensions	to	the	virtues	which	you	and	I	possess	.
审判无效	制成	很少	虚荣心	到	这	美德	哪个	你	和	我	具有	.

审判无效并不能体现你我所拥有的美德。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'lentləs] [æz; əz][ə; eɪ] [suː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tretʃərəs] [æz; əz][ðə; ði]

He	was	relentless	as	a	Sioux	,	and	he	was	treacherous	as	the
他	曾是	狠	作为	一个	苏族	,	和	他	曾是	奸诈	作为	这

['sævɪdʒ] [ɪz] ;

savage	is	;
野蛮的	是	;

他像苏族人一样冷酷无情，像野蛮人一样奸诈狡诈；

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər] [fer] [ænd; ənd]['oʊpən] [faɪt] .

he	had	no	taste	for	fair	and	open	fight	.
他	有	不	品尝	为了	公平的	和	打开	斗争	.

他不喜欢公平公开的斗争。

[haʊ'evər] [hɪz; ɪz] [blʌd] [hæd; həd] [bɔɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['tæbloʊ] [ʌv; əv][ɪ'mædʒɪneri] [rɔŋz] ,

However	his	blood	had	boiled	at	the	tableau	of	imaginary	wrongs	,
然而	他的	血	有	煮沸	在	这	画面	的	假想	错误	,

然而，他看到那些虚构的冤屈景象，怒火中烧。

[haʊ'evər] ['fɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [hiː; hi] [met]

however	fitting	the	opportunity	might	have	been	on	the	afternoon	when	he	met
然而	配件	这	机会	可能	有	到过	在	这	下午	什么时候	他	遇见

[hɪz; ɪz] ['enəmi] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪtiːz] [frɪndʒ] ,

his	enemy	at	the	city's	fringe	,
他的	敌人	在	这	城市的	边缘	,

然而，当他在城市边缘遇到敌人时，这个机会或许显得格外合适。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

he	had	the	desire	but	not	the	courage	to	annihilate	him	there	.
他	有	这	欲望	但	不是	这	勇气	到	歼灭	他	那里	.

他想在那里彻底消灭他，但却没有勇气。

[bʌt; bət]['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlәti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪntə'septid] [keɪm] , [hiː; hi]['feɪtɪd] ,

But	later	,	when	the	possibility	which	he	had	intercepted	came	,	he	fêted	,
但	之后	,	什么时候	这	可能性	哪个	他	有	截获	来了	,	他	庆祝	,

[hiː; hi] [kəukst] [ˌaɪ 'tiː] ;

he	coaxed	it	;
他	哄骗	它	;

但后来，当他截获的机会到来时，他欣然接受，悉心把握；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [hæd; həd] [rʌŋ] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][glæd] .

and	now	that	the	hour	of	triumph	had	rung	,	his	heart	was	glad	.
和	现在	那	这	小时	的	胜利	有	梯子	,	他的	心	曾是	高兴的	.

如今胜利的时刻已经到来，他心中充满了喜悦。

[ɪn][ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd] ['klɔzits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn][hiː; hi] [sɔː] ['θɔːrəʊld] ['rævənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][træp]['ɪntuː]

In	the	disordered	closets	of	his	brain	he	saw	Thorold	ravening	at	the	trap	into
在	这	混乱	壁橱	的	他的	脑	他	锯	索罗德	贪婪	在	这	陷阱	进入

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ,

which	he	had	fallen	,
哪个	他	有	倒下	,

在他混乱的脑海深处，他看到索罗德正贪婪地盯着自己落入的陷阱。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [wɪtʃ] , [ɪn] ['fɔːlɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] ['werwɪðɔːl] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][wɜːrld]

and	into	which	,	in	falling	,	he	had	lost	the	wherewithal	to	call	the	world
和	进入	哪个	,	在	坠落	,	他	有	丢失的	这	所需资源	到	称呼	这	世界

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

而他却因此堕落，失去了将世界视为己有的能力。

[ten] ['mɪljən] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪm'breɪs] !

Ten	million	in	exchange	for	an	embrace	!
十	百万	在	交换	为了	一个	拥抱	!

一千万换一个拥抱！

['verɪli] , [mjuːzd] ['mɪstraɪəl] , [hiː; hi] [wɪl] [ə'kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪŋ] [dɪr] .

Verily	,	mused	Mistrial	,	he	will	account	it	exceeding	dear	.
确实	,	沉思	审判无效	,	他	将要	帐户	它	超过	亲爱的	.

“的确，”米斯莱特心想，“他会为此付出极其惨重的代价。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] - ['frenzi] [mʌst; məst][biː; bi] ,

And	at	the	thought	of	what	Thorold's	frenzy	must	be	,
和	在	这	想法	的	什么	-	狂热	必须	是	,

想到索罗德当时该是多么疯狂，

[æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['kəːsiŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pruːdns] [ænd; ənd]

at	the	picture	which	he	drew	of	him	cursing	his	own	imprudence	and
在	这	图片	哪个	他	画	的	他	咒骂	他的	自己的	轻率	和

['telɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

telling	himself	again	and	again	,
讲述	他自己	再次	和	再次	,

他画了一幅画，画中他咒骂自己的鲁莽，一遍又一遍地告诫自己：

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] ['ɪntuː]['meɪniə] , [ðæt] [ðæt] [ɪm'pruːdns] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [ʌn'dʌn] ,

until	the	repetition	turned	into	mania	,	that	that	imprudence	could	never	be	undone	,
直到	这	重复	转向	进入	狂热	,	那	那	轻率	可以	绝不	是	未完成	,

直到这种重复演变成一种狂热，以至于那种鲁莽的行为再也无法挽回。

[hiː; hi] [ɪg'zʌltid] [ænd; ənd] [læft] [ə'laʊd] .

he	exulted	and	laughed	aloud	.
他	欣喜若狂	和	笑了	大声	.

他欣喜若狂，放声大笑。

['mʌni] , [sed] [ves'peiʒiən] , [hæz; həz][noʊ]['oʊdər] .

Money	,	said	Vespasian	,	has	no	odor	.
钱	,	说	韦斯帕芗	,	有	不	气味	.

韦斯帕先说，金钱没有气味。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ə'kjuːtər]['nɒstrəlz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] : [soʊ]['nɔːzieɪtɪŋ,'nɔːsieɪtɪŋ]['iːv(ə)n][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

To	our	acuter	nostrils	it	has	:	so	nauseating	even	can	it	be	,
到	我们的	急性	鼻孔	它	有	:	所以	令人作呕	甚至	能	它	是	,

对我们这些嗅觉灵敏的人来说，它的确如此：简直令人作呕。

[ðæt] [wiː; wi] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [flʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːtɜ-z] - [fiːld] [ðæn; ðən] [kætʃ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [wɪf]

that	we	would	rather	be	flung	in	the	Potter's	-	field	than	catch	the	faintest	whiff
那	我们	会	相当	是	扔	在	这	陶工的	-	场地	比	抓住	这	最微弱	闻

.

:
.

我们宁愿被扔进陶工墓地，也不愿闻到哪怕一丝一毫的气味。

[bʌt; bət]['mɪstraɪəl] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['sensətɪvnəs] [ðæt] ['ænsestri] [ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [brɪŋ] ,

But	Mistrial	,	for	all	the	sensitiveness	that	ancestry	is	supposed	to	bring	,
但	审判无效	,	为了	全部	这	敏感性	那	祖先	是	据称	到	带来	,

但是，尽管血统本应带来诸多敏感性，但审判仍以流产告终。

[mʌst; məst][hæv; həv] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊmən] .

must	have	agreed	with	the	Roman	.
必须	有	同意	和	这	罗马	.

肯定同意了罗马人的观点。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wʊf] [ʌv; əv] ['evri] [hoʊp] ; [wət'evər] [ɪts] ['prɑːvənəns] ,

To	him	it	was	the	woof	of	every	hope	;	whatever	its	provenance	,
到	他	它	曾是	这	纬	的	每一个	希望	;	任何	它是	出处	,

对他而言，它是所有希望的根基；无论它来自何方，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] ['sesəmi] [tuː; tə][ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] .

it	was	an	Open	Sesame	to	the	paradise	of	the	ideal	.
它	曾是	一个	打开	芝麻	到	这	天堂	的	这	理想的	.

这是通往理想天堂的芝麻开门。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dʌŋ] - [hiːp] ,

He	would	have	drawn	it	with	his	teeth	from	a	dung	-	heap	,
他	会	有	绘制	它	和	他的	牙齿	从	一个	粪	-	堆	,

他本可以用牙齿从粪堆里把它叼出来。

['oʊnli][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [naɪt] .

only	he	would	have	done	it	at	night	.
仅有的	他	会	有	完毕	它	在	夜晚	.

只有他才会选择在晚上做这件事。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [ðæt] [kæn; kən] [stiːl] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [jet] [kæn; kən] ['nevər] [tʃiːt] [æt; ət][kɑːrdz] ,

There	are	men	that	can	steal	a	fortune	,	yet	can	never	cheat	at	cards	,
那里	是	男人	那	能	偷	一个	财富	,	然而	能	绝不	欺骗	在	牌	,

有些人能偷走一大笔钱，却永远不会在牌桌上作弊。

[ænd; ənd]['mɪstraɪəl][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['oʊpənli] [dɪs'ɑːnər] [hɪm'self] [ɪn] ['peti] [weɪz] .

and	Mistrial	was	one	of	their	race	;	he	could	not	openly	dishonor	himself	in	petty	ways	.
和	审判无效	曾是	一	的	他们的	种族	;	他	可以	不是	公然	羞辱	他自己	在	小气	方式	.

审判无效是他们种族的一部分；他不能在这种小事上公开羞辱自己。

['meni] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [hæz; həz][ə; eɪ] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Many	a	scoundrel	has	a	pride	of	his	own	.
许多	一个	恶棍	有	一个	自豪	的	他的	自己的	.

许多恶棍都有自己的骄傲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bəuθ] ['iːzi] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kəm'per] [ə; eɪ]['bændɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [sniːk] - [θiːf] , [nə'poʊliən] [tuː; tə] [kɑːr'tuːʃ] .

It	is	both	easy	and	difficult	to	compare	a	bandit	to	a	sneak	-	thief	,	Napoleon	to	Cartouche	.
它	是	两个都	简单的	和	难的	到	比较	一个	土匪	到	一个	潜行	-	贼	,	拿破仑	到	饰框	.

将强盗与窃贼、拿破仑与卡图什相提并论，既容易又困难。

['mɪstraɪəl][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'poʊliən] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

Mistrial	had	nothing	of	the	Napoleon	about	him	,
审判无效	有	没有什么	的	这	拿破仑	关于	他	,

审判无效与拿破仑毫无关系。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lækɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [wɪtʃ] [kɑːr'tuːʃ] [pə'zest] .

and	he	was	lacking	even	in	the	strength	which	Cartouche	possessed	.
和	他	曾是	缺乏	甚至	在	这	力量	哪个	饰框	拥有	.

他甚至连卡尔图什所拥有的力量都不如。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] ['kɑːrpɪt] ['haiweimən] [kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɪr] .

But	among	carpet	highwaymen	commend	me	to	his	peer	.
但	之中	地毯	强盗	表彰	我	到	他的	同伴	.

但地毯强盗们都向我的同行们推荐我。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] , - ['kwɪri] [ri'kəːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

And	now	,	as	he	thought	of	the	will	,	Gonfallon's	query	recurred	to	him	,
和	现在	,	作为	他	想法	的	这	将要	,	-	询问	复发	到	他	,

现在，当他想到遗嘱时，贡法隆的疑问再次浮现在他的脑海中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [wer] [wʌz; wəz] [ðæt] [stɪŋ] ?

and	he	asked	himself	where	was	that	sting	?
和	他	问	他自己	在哪里	曾是	那	蜇	?

他问自己，那刺在哪里?

[nɑːt][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ['ʃʊrli] — [fɔːr; fər] [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] ;

Not	in	the	present	,	surely	—	for	that	from	a	bitterness	had	changed	to	a	delight	;
不是	在	这	展示	,	一定	—	为了	那	从	一个	苦味	有	已更改	到	一个	喜	;

现在肯定不是这样了——因为痛苦已经变成了快乐；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [iːtʃ] ['ɪnstənt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sentiənt] [wɪð; wɪθ]

and	as	for	the	future	,	each	instant	of	it	was	sentient	with
和	作为	为了	这	未来	,	每个	立即的	的	它	曾是	有感知能力的	和

[ˌɪnvə'keɪʃənz] ,

invocations	,
调用	,

至于未来，它的每一刻都充满了召唤的意识。

[fʊl'fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][tɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'praiziz] [ʌv; əv] [driːm] .

fulfilled	to	the	tips	with	the	surprises	of	dream	.
已完成	到	这	尖端	和	这	惊喜	的	梦	.

梦想成真，惊喜连连。

[ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kleɪmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] ; [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [hɪz; ɪz] .

The	day	he	had	claimed	but	a	share	in	;	the	morrow	was	wholly	his	.
这	天	他	有	声称	但	一个	分享	在	;	这	明天	曾是	完全	他的	.

他只拥有了今天的一部分；明天则完全属于他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [ɪn] ['meɪfer] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['pæləs] [ɑːn][ðə; ði]

He	could	have	a	dwelling	in	Mayfair	and	a	marble	palace	on	the
他	可以	有	一个	住宅	在	梅菲尔	和	一个	大理石	宫殿	在	这

[ˌmedɪtə'reɪniən] [siː] .

Mediterranean	Sea	.
地中海	海	.

他本可以在梅菲尔拥有一处住所，在地中海沿岸拥有一座大理石宫殿。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [mɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːnt] [ʌv; əv] ['goʊsts]

For	a	scrap	of	paper	he	would	never	miss	there	was	a	haunt	of	ghosts
为了	一个	废料	的	纸	他	会	绝不	错过	那里	曾是	一个	出没	的	鬼魂

['doʊzɪŋ][ɑːn][ðə; ði][grænd][kə'næl] .

dozing	on	the	Grand	Canal	.
打盹	在	这	盛大	运河	.

一张他绝不会错过的纸片，却在大运河上出没着一群打盹的幽灵。

[ɪn] [sprɪŋ] , [wen] ['pærɪs][ɪz][æt; ət][hɜːr; hər] ['hɛdiɪst] , [ðer; ðər] ,

In	spring	,	when	Paris	is	at	her	headiest	,	there	,
在	春天	,	什么时候	巴黎	是	在	她	最令人陶醉的	,	那里	,

春天，当巴黎最迷人的时候，那里，

[nɪr] [ðæt] [traɪ'ʌmfl] [ɑːrtʃ] [wɪtʃ] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði] [ɪ'liːʒən] [fiːldz] , [stʊd] , ['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə]['kuːr] [et]

near	that	Triumphal	Arch	which	overlooks	the	Elysian	Fields	,	stood	,	entre	cour	et
靠近	那	凯旋的	拱	哪个	俯瞰	这	极乐世界	田野	,	站立	,	entre	法院	等

['dʒɑːrdɪn] ,

jardin	,
花园	,

在俯瞰极乐世界的凯旋门附近，矗立着，entre cour et jardin，

[æn; ən][hoʊ'tel] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [vjuːd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

an	hotel	which	he	already	viewed	as	his	own	.
一个	酒店	哪个	他	已经	已查看	作为	他的	自己的	.

他一直把那家酒店视为自己的家。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['wɪrid] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] ,

And	when	he	wearied	of	the	Old	World	,
和	什么时候	他	疲惫	的	这	老的	世界	,

当他厌倦了旧世界时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [fʊlər] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] .

there	was	the	larger	and	fuller	life	of	the	New	.
那里	曾是	这	更大的	和	更丰满	生活	的	这	新的	.

还有更广阔、更充实的新生活。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][pə'ruː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['meksɪkoʊ][ænd; ənd]['ekwədɔːr] ;

There	was	Peru	,	there	was	Mexico	and	Ecuador	;
那里	曾是	秘鲁	,	那里	曾是	墨西哥	和	厄瓜多尔	;

当时有秘鲁、墨西哥和厄瓜多尔；

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] ['ɪtəliz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːksədənt; 'ɑːksədent][wɜːr; wər]['gɝːlz] [huːz] [lɪps] [sed] , [drɪŋk] [ˌem 'iː] ;

and	in	those	Italys	of	the	Occident	were	girls	whose	lips	said	,	Drink	me	;
和	在	那些	意大利	的	这	欧美	是	女孩们	谁	嘴唇	说	,	喝	我	;

在西方的意大利，有些女孩的嘴唇说："喝我吧。"

[huːz] [aɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['krɪsəˌberɪl] [ænd; ənd][ʌv; əv][dʒeɪd] .

whose	eyes	were	of	chrysoberyl	and	of	jade	.
谁	眼睛	是	的	金绿宝石	和	的	玉	.

他的眼睛是金绿宝石和翡翠般的。

[ɑː] , [wiː] , [lez] [femz] ; ['tænt][ˌkju ju 'i][lə] ['mɑːnd] - [ɪl][naɪ] ['ɔːrə] [ˌkju ju 'i] - .

Ah	,	oui	,	les	femmes	;	tant	que	le	monde	tournera	il	n'y	aura	que	ça	.
啊	,	是的	,	莱斯	女性	;	坦特	que	勒	世界	-	il	不	灵气	que	-	.

啊，oui，les femmes；世界巡回赛没有光环。

[wɪð; wɪθ] [blaɪð] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][hiː; hi] [hʌmd] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æz; əz]

With	blithe	anticipation	he	hummed	the	air	and	snapped	his	fingers	as
和	快乐的	预期	他	哼唱	这	空气	和	啪啪	他的	手指	作为

- [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][duː] .

Capoul	was	wont	to	do	.
-	曾是	惯于	到	做	.

他兴高采烈地哼着歌，打着响指，就像卡普尔平时做的那样。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ðə; ði]['rəulənd]['mɪstraɪəl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] , ['prɑːdɪg(ə)l][ʌv; əv] [goʊld] ,

At	last	he	saw	himself	the	Roland	Mistrial	that	should	have	been	,	prodigal	of	gold	,
在	最后的	他	锯	他自己	这	罗兰	审判无效	那	应该	有	到过	,	浪子	的	金子	,

他终于看到了自己本该成为的罗兰·米斯莱特，一个挥霍黄金的浪子。

[ˌsʌltə'nɛsk] [ʌv; əv] ['mænər] , ['feɪtɪd] , [kɔːtid] , ['welkəmd] , [pæst] - ['mæstər][ɪn][ðə; ði] [lɔːr] [ænd; ənd]

sultanesque	of	manner	,	fêted	,	courted	,	welcomed	,	past	-	master	in	the	lore	and
苏丹式	的	方式	,	庆祝	,	求爱	,	欢迎	,	过去的	-	掌握	在	这	知识	和

[ɑːrt][ʌv; əv] [lʌv] .

art	of	love	.
艺术	的	爱	.

举止像苏丹一样，受到款待、追求和欢迎，精通爱情的知识和艺术。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [wɜːrld] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔŋkəd] ;

There	were	worlds	still	to	be	conquered	;
那里	是	世界	仍然	到	是	征服	;

还有许多世界等待征服；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [her] ['grɪzld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [keɪm] [hiː; hi] [felt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðoʊz] [wɜːrld] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	before	his	hair	grizzled	and	the	furrows	came	he	felt	conscious	of	the	possession	of	a	charm	that	should	make	those	worlds	his	own	.
和	前	他的	头发	斑白	和	这	沟壑	来了	他	毛毡	有意识的	的	这	拥有	的	一个	魅力	那	应该	制作	那些	世界	他的	自己的	.

在他头发变灰、皱纹出现之前，他意识到自己拥有某种魅力，足以让那些世界成为他自己的世界。

[hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɪn'diːd] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['tɔɪld] [ænd; ənd] ;

He	had	waited	indeed	;	he	had	toiled	and	manœuvred	;
他	有	等待	的确	;	他	有	辛勤劳作	和	操纵	;

他确实等待了很久；他努力奋斗，周旋周旋；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [greɪt] [klɑːk] [wiː; wi] [kɔːl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hæd; həd] [strʌk] .

but	now	the	great	clock	we	call	Opportunity	had	struck	.
但	现在	这	伟大的	钟	我们	称呼	机会	有	击	.

但现在，我们称之为机遇的伟大时钟已经敲响。

[let] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][æsk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n] .

Let	him	but	ask	,	and	it	would	be	given	.
让	他	但	问	,	和	它	会	是	给定	.

只要他祈求，就必得到。

[wɪʃɪz] [wɜːr; wər] ['spænjəl] ; [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['fɪŋgər][tuː; tə] [reɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːnd]

Wishes	were	spaniels	;	he	had	but	a	finger	to	raise	,	and	they	fawned
愿望	是	西班牙猎犬	;	他	有	但	一个	手指	到	增加	,	和	他们	谄媚

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

at	his	feet	.
在	他的	脚	.

愿望就像猎犬，他只需抬起一根手指，它们就会在他脚下谄媚。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

[æz; əz] [ðoʊz] ['vɪstəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [roʊz] [ɪn] ['meltɪŋ] ['splendər]

as	those	vistas	of	which	we	have	all	caught	a	glimpse	rose	in	melting	splendor
作为	那些	景色	的	哪个	我们	有	全部	捕捉	一个	一瞥	玫瑰	在	融化	辉煌

[ænd; ənd] [swuːnd] [ə'gen] [θruː] [ʃɪr] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [di'laits] ,

and	swooned	again	through	sheer	excesses	of	their	own	delights	,
和	晕倒	再次	通过	透明	过剩	的	他们的	自己的	美味	,

那些我们都曾瞥见的景色，在融化般的辉煌中升腾，又因其自身纯粹的愉悦而再次令人陶醉。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['mʌltɪp(ə)lz][ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][ʌv; əv] [tuː] .

suddenly	he	bethought	him	of	the	multiples	of	one	and	of	two	.
突然	他	思考	他	的	这	倍数	的	一	和	的	二	.

他突然想到了1和2的倍数。

[ˌhɪrtu'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ɪf] [dʌn'elən] [left] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [tuː; tə]

Heretofore	he	had	taken	it	for	granted	that	if	Dunellen	left	the	estate	to
此前	他	有	已采取	它	为了	的确	那	如果	邓内伦	左边	这	财产	到

[hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ə'kruːɪŋ] [ˌðer'frʌm] [wʊd] ,

his	grandchild	the	income	accruing	therefrom	would	,
他的	孙子	这	收入	累积	由此	会	,

此前他一直认为，如果邓内伦将遗产留给他的孙子，那么遗产产生的收入将.....

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['græntʃaɪld] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [pæs] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'tɜːrnl] [hændz] .

until	the	grandchild	came	of	age	,	pass	through	his	own	paternal	hands	.
直到	这	孙子	来了	的	年龄	,	经过	通过	他的	自己的	父系	双手	.

直到孙子长大成人，才能由他亲手传给孙子。

[ænd; ənd][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'kɔːld] [ðə; ði]['feɪb(ə)l] [ðæt] [diːlz] [nɑːt][ʌv; əv]

And	in	taking	this	for	granted	he	had	recalled	the	fable	that	deals	not	of
和	在	采取	这	为了	的确	他	有	召回	这	寓言	那	交易	不是	的

[ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] ,

the	prodigal	son	,
这	浪子	儿子	,

而他想当然地认为这一切都是理所当然的，于是便想起了那个与浪子回头无关的寓言故事。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] ['fɑːðər] .

but	rather	of	the	prodigal	father	.
但	相当	的	这	浪子	父亲	.

更像是浪子回头的故事。

[ðæt] ['ɪnkʌm] [ʃʊd; ʃəd] [spɪn] .

That	income	should	spin	.
那	收入	应该	旋转	.

那笔收入应该会持续增长。

[baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['prɑːses] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [mɔːr] [fə'mɪliər] ,

By	a	simple	mathematical	process	than	with	which	no	one	was	more	familiar	,
经过	一个	简单的	数学	过程	比	和	哪个	不	一	曾是	更多的	熟悉的	,

[hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] ,

he	calculated	that	,
他	计算	那	,

他运用一种极其简单的数学方法（这种方法无人能及）计算得出：

[æt; ət] [faɪv] [pər] [sent] , [ten] ['mɪljən] [wʊd] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [rent] - [roʊl][ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]

at	five	per	cent	,	ten	million	would	represent	a	rent	-	roll	of	five	hundred	thousand
在	五	每	中心	,	十	百万	会	代表	一个	租	-	卷	的	五	百	千

[pər] ['ænəm] .

per	annum	.
每	年	.

按 5% 的利率计算，1000 万相当于每年 50 万的租金收入。

[ʌv; əv] [ðæt] [ə'maʊnt] [ə; eɪ]['frækʃ(ə)n] [wʊd] [sə'faɪs] [tuː; tə][dʒʌ'stiːn][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] .

Of	that	amount	a	fraction	would	suffice	to	Justine	and	to	her	son	.
的	那	数量	一个	分数	会	足够了	到	贾斯汀	和	到	她	儿子	.

其中一小部分就足够贾斯汀和她的儿子使用了。

[ðə; ði] [rest] — [wel] , [ðə; ði] [rest] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [wʌt] ['juːzɪz][hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] .

The	rest	—	well	,	the	rest	he	knew	of	what	uses	he	could	put	it	to	.
这	休息	—	出色地	,	这	休息	他	知道	的	什么	用途	他	可以	放	它	到	.

剩下的部分——嗯，剩下的部分他知道该怎么利用。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'brʌptnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dɪ'zæstər] [luːmz] , [ðer; ðər] [keɪm]

But	now	,	suddenly	,	with	that	abruptness	with	which	disaster	looms	,	there	came
但	现在	,	突然	,	和	那	突兀	和	哪个	灾难	织布机	,	那里	来了

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [daʊt] .

to	him	a	doubt	.
到	他	一个	怀疑	.

但现在，突然间，如同灾难临近一般，他心中产生了一丝疑虑。

[hiː; hi] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ,

He	rememorated	the	provisions	of	the	will	,
他	纪念	这	条款	的	这	将要	,

他谨记遗嘱中的各项规定。

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][hiː; hi] [di'səːnd] [ʌn'prɑːmptɪd] [sʌm; səm] ['tenɪt] [ʌv; əv] [lɔː] [ɔːr][ʌv; əv] ['kʌstəm]

and	in	them	he	discerned	unprompted	some	tenet	of	law	or	of	custom
和	在	他们	他	辨别	未经提示的	一些	信条	的	法律	或者	的	风俗

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他从中主动领悟到了一些法律或习俗的原则，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['liːg(ə)l] ['ɪnfənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

during	the	legal	infancy	of	the	child	,
期间	这	合法的	婴儿期	的	这	孩子	,

在孩子法定未成年期间，

[maɪt] [ɪn'hɪbɪt] [ðə; ði] [trʌs'ti:z] [frʌm; frəm] ['peɪɪŋ] ['oʊvər] ['eni] ['lɑ:rdʒər] [ə'maʊnt] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz]

might	inhibit	the	trustees	from	paying	over	any	larger	amount	than	was
可能	抑制	这	受托人	从	付费	超过	任何	更大的	数量	比	曾是

['ni:dfl] [fɔ:r; fər] [ɪts] ['meɪntənəns] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] .

needful	for	its	maintenance	and	support	.
需要	为了	它是	维护	和	支持	.

可能会阻止受托人支付超出其维护和支持所需金额的任何款项。

[ðen] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['fæbrɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dri:mz] [dɪ'zɑ:lvd] .

Then	at	once	the	fabric	of	his	dreams	dissolved	.
然后	在	一次	这	织物	的	他的	梦境	溶解	.

随即，他梦境的织锦消散了。

[ðə; ði] ['vɪtriəl] [hæd; həd] [kə'rəudid] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['seɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɒpənæks] [hæd; həd] [gɔ:n] .

The	vitriol	had	corroded	,	but	the	savor	of	the	opopanax	had	gone	.
这	矾	有	腐蚀	,	但	这	品尝	的	这	阿片类药物	有	已消失	.

硫酸腐蚀了，但苦参的味道却消失了。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [hi:; hi] ['tɔ:mentid] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ænd; ənd] ['nɪbəld] ['fi:vərɪʃli] [æt; ət]

For	a	little	while	he	tormented	his	mustache	and	nibbled	feverishly	at
为了	一个	小的	尽管	他	饱受折磨	他的	胡子	和	轻咬	狂热地	在

[ə; eɪ] ['fɪŋgər] - [neɪl] .

a	finger	-	nail	.
一个	手指	-	指甲	.

他揉搓着胡须，焦躁地啃着指甲，持续了一会儿。

[tu:; tə] [si:] [wʌnz] [self] [ðə; ði] [du:p] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] [ɪz] ['nevər] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] .

To	see	one's	self	the	dupe	of	one's	own	devices	is	never	a	pleasant	sight	.
到	看	一个人的	自己	这	欺骗	的	一个人的	自己的	设备	是	绝不	一个	令人愉快的	视线	.

看到自己成了自己设计的棋子的受害者，这绝非一件令人愉快的事。

[ə'gen] [hi:; hi] [ɪn'terəˌgeɪtid] [wʌt] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv] [lɔ:] [hi:; hi] [pə'zest] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kloʊzər] [hi:; hi] [lʊkt] ,

Again	he	interrogated	what	smattering	of	law	he	possessed	;	but	the	closer	he	looked	,
再次	他	审问	什么	零星	的	法律	他	拥有	;	但	这	更近	他	看起来	,

他再次盘问自己那点儿法律知识；但他越是仔细审视，

[ðə; ði] ['klɪrər] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðæt] [ɪn] [ɪts] [ɪn'taɪərəti] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [pæs] [θru:] [hɪz; ɪz] [hændz] .

the	clearer	it	seemed	to	be	that	in	its	entirety	the	income	of	the	estate	could	not	pass	through	his	hands	.
这	更清晰	它	似乎	到	是	那	在	它是	整体	这	收入	的	这	财产	可以	不是	经过	通过	他的	双手	.

越来越明显的是，整个遗产的收入都不能经他之手。

[frʌm; frəm] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ðə; ði] [trʌs'ti:z] [maɪt] [ɪn] [ðer; ðər] ['dʒʌdʒmənt] [dɪ'mɪnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['pɑ:kɪt] - ['mʌni] [æz; əz] [ten] ;

From	five	hundred	thousand	the	trustees	might	in	their	judgment	diminish	it	to	some	such	pocket	-	money	as	ten	;
从	五	百	千	这	受托人	可能	在	他们的	判断	减少	它	到	一些	这样的	口袋	-	钱	作为	十	;

受托人有权根据自己的判断，将五十万减少到十万这样的零花钱；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['i:v(ə)n] [rɪ'du:s] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [faɪv] ; [ænd; ənd] , ['bɑ:rɪŋ] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] ,

they	could	even	reduce	it	to	five	;	and	,	barring	an	action	,
他们	可以	甚至	减少	它	到	五	;	和	,	禁止	一个	行动	,

他们甚至可以将其减少到五；而且，除非采取行动，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ðɪ][sʌm; səm][wʌz; wəz][əb'sɜːrd] .

he	might	be	unable	to	persuade	them	that	the	sum	was	absurd	.
他	可能	是	无法	到	说服	他们	那	这	和	曾是	荒诞	.

他可能无法说服他们这个数字是荒谬的。

[ðə; ðɪ][aɪ'diːə] , [nuːd] [ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪŋ] [æz; əz] [truːθ] ['evər] [ɪz] , [reɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən]

The	idea	,	nude	and	revolting	as	Truth	ever	is	,	raised	him	to	an
这	主意	,	裸体	和	令人作呕的	作为	真相	曾经	是	,	提高	他	到	一个

[ˌʌnə'kʌstəmd] [haɪt] [ʌv; əv][reɪdʒ] ;

unaccustomed	height	of	rage	;
不习惯	高度	的	愤怒	;

真理赤裸裸地、令人作呕，这个想法让他怒火中烧，达到了前所未有的高度；

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['bɔːkt] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðæt] ['mʌni]

he	would	not	be	balked	,	he	declared	to	himself	;	he	would	have	that	money
他	会	不是	是	犹豫不决	,	他	声明	到	他自己	;	他	会	有	那	钱

[ɔːr] —

or	—
或者	—

他对自己说，他绝不会退缩；他一定要得到那笔钱，否则——

[ɔːr] [wʌt] ?

Or	what	?
或者	什么	?

不然呢?

[ðə; ðɪ] [kən'tɪndʒənsi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðen] ['intəvjuːd] , [wʌn] [wɪtʃ] ['ɪʃuːd] [ˌʌn'sʌmənd] [frʌm; frəm]

The	contingency	which	he	then	interviewed	,	one	which	issued	unsummoned	from
这	应急措施	哪个	他	然后	接受采访	,	一	哪个	发布	未被召唤	从

[sʌm; səm]['kævərn][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

some	cavern	in	his	mind	,
一些	洞穴	在	他的	头脑	,

他随后采访的那个人，仿佛是从他脑海深处某个隐秘之处突然冒出来的。

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ʃeɪp] .

little	by	little	assumed	a	definite	shape	.
小的	经过	小的	假定	一个	定	形状	.

渐渐地，它呈现出确定的形状。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [bræts]

He	needed	no	knowledge	of	the	law	to	tell	him	that	he	was	that	brat's
他	需要	不	知识	的	这	法律	到	告诉	他	那	他	曾是	那	小鬼的

[er] .

heir	.
继承人	.

他不需要懂任何法律知识就能知道自己是那个小鬼的继承人。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][daɪ][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] [bɪ'keɪm] ['æbsəluːt] [ɪn][hɪm; ɪm] .

Did	it	die	at	that	very	moment	the	estate	became	absolute	in	him	.
做过	它	死	在	那	非常	片刻	这	财产	成为	绝对	在	他	.

它是否在那一刻就消亡了？遗产是否就在他完全拥有的那一刻发生了变化?

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [trʌs'tiːz] [ðen] [tuː; tə] [doʊl] [ðə; ðɪ] ['ɪnkʌm] [aʊt] .

There	would	be	no	trustees	then	to	dole	the	income	out	.
那里	会	是	不	受托人	然后	到	救济金	这	收入	出去	.

那时就不会有受托人来分配收益了。

[ðə; ðɪ] [ten] ['mɪljənz] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] .

The	ten	millions	would	be	his	own	.
这	十	百万	会	是	他的	自己的	.

那一千万将归他所有。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [trʌs'tiːz] ,

As	for	the	trustees	,
作为	为了	这	受托人	,

至于受托人，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'dʌkt] [ðer; ðər] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][rɪ'taɪər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [nuː] ['dʒɜːrzi] — [tuː; tə]

they	could	deduct	their	commission	and	retire	with	it	to	New	Jersey	—	to
他们	可以	扣除	他们的	委员会	和	退休	和	它	到	新的	球衣	—	到

[hel] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðem; ðəm] [mɔːr] .

hell	if	it	pleased	them	more	.
地狱	如果	它	高兴	他们	更多的	.

他们可以扣除佣金，然后带着这笔钱退休去新泽西州——如果这样更让他们高兴的话，那就去死吧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] .

But	the	estate	would	be	his	.
但	这	财产	会	是	他的	.

但遗产将归他所有。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [geɪn'seɪŋ] .

That	there	was	no	gainsaying	.
那	那里	曾是	不	反驳	.

这一点毋庸置疑。

['miːnwaɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][bræt] .

Meanwhile	,	there	was	the	brat	.
同时	,	那里	曾是	这	小子	.

与此同时，还有那个小屁孩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [tʃaɪld] ; [jet] [sʌtʃ] , ['mɪstraɪəl] [ˌʌndər'stʊd] , [hæd; həd] [məθuːsəlɛ] [bɪn] .

He	was	a	feeble	child	;	yet	such	,	Mistrial	understood	,	had	Methusaleh	been	.
他	曾是	一个	微弱	孩子	;	然而	这样的	,	审判无效	理解	,	有	玛土撒拉	到过	.

他是个体弱多病的孩子；然而，米斯泰尔明白，玛土撒拉也曾是这样的孩子。

[hiː; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv] [fər'evər] , [ɔːr][daɪ][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

He	might	live	forever	,	or	die	on	the	morrow	.
他	可能	居住	永远	,	或者	死	在	这	明天	.

他或许会永生，也或许会在明天死去。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] [ðæt] [naɪt] ?

And	why	not	that	night	?
和	为什么	不是	那	夜晚	?

为什么那天晚上不行?

[æz; əz] [ðɪs] ['kwɪri] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [aɪd] [ɪts] [æd'væns] .

As	this	query	came	to	him	,	he	eyed	its	advance	.
作为	这	询问	来了	到	他	,	他	眼睛	它是	进步	.

当这个问题出现在他面前时，他仔细观察着它的进展。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	yet	some	distance	away	,	but	as	it	approached	he	considered	it
它	曾是	然而	一些	距离	离开	,	但	作为	它	接近	他	经过考虑的	它

[frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] .

from	every	side	.
从	每一个	边	.

虽然它离得还有一段距离，但随着它越来越近，他从各个方向观察着它。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [saɪdz] , [ˌpærən'θetɪkli] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['meni] .

And	of	sides	,	parenthetically	,	it	had	many	.
和	的	侧面	,	（括号内）	,	它	有	许多	.

顺便提一下，它有很多方面。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [əd'vænst] : [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] , [ɪts] ['muːvmənts] [wɜːr; wər][soʊ] [sloʊ] [ðeɪ]

And	still	it	advanced	:	when	it	started	,	its	movements	were	so	slow	they
和	仍然	它	先进的	:	什么时候	它	开始	,	它是	移动	是	所以	慢的	他们

[hæd; həd] [bɪn] ['hɑːrdli] [pər'septəb(ə)l] ;

had	been	hardly	perceptible	;
有	到过	几乎	可感知的	;

它仍在前进：当它开始时，它的移动速度非常慢，几乎难以察觉；

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] ['prɑːgres] ; [ðen] ['ʃʊrɚ] [ɑːn] [ɪts] [fiːt] [ˌaɪ 'tiː] [traɪd] [tuː; tə]

nevertheless	it	had	made	some	progress	;	then	surer	on	its	feet	it	tried	to
尽管如此	它	有	制成	一些	进步	;	然后	确定	在	它是	脚	它	尝试	到

[rʌn] ;

run	;
跑步	;

不过它还是取得了一些进展；然后它步伐稳健起来，试着奔跑；

[ˌaɪ 'tiː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['efərt] ; [æt; ət] [iːtʃ] [step] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['stəːdiə] , ['swɪftər] [ɪn] [spiːd] ;

it	succeeded	in	the	effort	;	at	each	step	it	grew	sturdier	,	swifter	in	speed	;
它	成功了	在	这	努力	;	在	每个	步	它	生长	更坚固	,	更迅捷	在	速度	;

它成功了；每一步都变得更加强壮，速度也更快；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

and	now	that	it	reached	him	it	was	with	such	a	rush	that	he	was
和	现在	那	它	达到	他	它	曾是	和	这样的	一个	匆忙	那	他	曾是

[ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ] [ɪts] [fɔːrs] .

overpowered	by	its	force	.
实力悬殊	经过	它是	力量	.

现在它以如此迅猛的速度袭来，他被它的力量压制住了。

[hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] .

He	rose	from	his	seat	.
他	玫瑰	从	他的	座位	.

他从座位上站了起来。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

For	a	moment	he	hesitated	.
为了	一个	片刻	他	犹豫了一下	.

他犹豫了片刻。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ə; eɪ] ['mɔɪstʃər] [hæd; həd] [kʌm] .

To	his	forehead	and	about	his	ears	a	moisture	had	come	.
到	他的	前额	和	关于	他的	耳朵	一个	水分	有	来	.

他的额头和耳朵周围都湿漉漉的。

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [sɪlk] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] — [wʌn] [ðæt] [hiː; hi]

He	drew	out	a	handkerchief	;	it	was	of	silk	,	he	noticed	—	one	that	he
他	画	出去	一个	手帕	;	它	曾是	的	丝绸	,	他	注意到	—	一	那	他

[brɔːt] [frʌm; frəm] [fræns] .

brought	from	France	.
带来	从	法国	.

他掏出一条手帕；他注意到，那是丝绸的——是他从法国带来的。

['æbsəntli] [hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ɪts] ['tekstʃər] [hæd; həd] [di'teind] [hɪz; ɪz] [θɔːt] .

Absently	he	drew	it	across	his	face	;	its	texture	had	detained	his	thought	.
心不在焉地	他	画	它	穿过	他的	脸	;	它是	质地	有	被拘留	他的	想法	.

他心不在焉地用手指在脸上划过；它的纹理让他陷入了沉思。

[ðen] [ɑːn][tɪp] - [toʊ][hiː; hi] [muːvd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət]

Then	on	tip	-	toe	he	moved	out	into	the	corridor	and	peered	into	the	room	at
然后	在	提示	-	脚趾	他	已搬	出去	进入	这	走廊	和	窥视	进入	这	房间	在

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

the	end	of	the	hall	.
这	结尾	的	这	大厅	.

然后他踮起脚尖走到走廊里，向走廊尽头的房间张望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ,

It	was	dimly	lighted	,
它	曾是	依稀	照明	,

光线昏暗，

[bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi] [ə'kʌstəmd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['fʌmbld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

but	soon	he	accustomed	himself	to	the	shadows	and	fumbled	them	with
但	很快	他	习惯	他自己	到	这	阴影	和	笨手笨脚	他们	和

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

但很快他就习惯了阴影，开始用眼睛笨拙地辨认它们。

[ɑːn][ðə; ði][bed][dʒʌ'stiːn] [leɪ] ; [sliːp] [hæd; həd][ˌəuvə'teikən][hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][ə'slænt][ɑːn]

On	the	bed	Justine	lay	;	sleep	had	overtaken	her	;	her	head	was	aslant	on
在	这	床	贾斯汀	躺	;	睡觉	有	被超越	她	;	她	头	曾是	斜体	在

[ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

the	pillow	,
这	枕头	,

贾斯汀躺在床上，睡意袭来，头斜枕在枕头上。

[hɜːr; hər][lɪps] [hæf] [kloʊzd] ; [ðə; ði]['fɪŋgərz] [ʌv; əv][wʌn][hænd] ['kʊʃnd] [hɜːr; hər] [nek] ; [ðə; ði] ['ʌðər]

her	lips	half	closed	;	the	fingers	of	one	hand	cushioned	her	neck	;	the	other
她	嘴唇	一半	关闭	;	这	手指	的	一	手	缓冲	她	脖子	;	这	其他

[hænd] ,

hand	,
手	,

她的嘴唇半闭着；一只手的指尖轻柔地搭在她的脖子上；另一只手，

[ˌaʊt'stretʃt] , ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] .

outstretched	,	rested	on	the	edge	of	a	cradle	.
伸展	,	休息	在	这	边缘	的	一个	摇篮	.

伸展开来，倚靠在摇篮边缘。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['rɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] .

She	had	been	rocking	it	,	perhaps	.
她	有	到过	摇滚	它	,	也许	.

她可能一直都表现得很好。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] [sæŋk][ðə; ði] ['sɔːntərɪŋ] ['treməloʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [fluːt] , ['veri] [swiːt] [ɪn][ðə; ði]

From	the	floor	above	sank	the	sauntering	tremolo	of	a	flute	,	very	sweet	in	the
从	这	地面	多于	沉没	这	闲逛	颤音	的	一个	长笛	,	非常	甜的	在	这

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

从楼上传来悠扬婉转的笛声，远处传来十分甜美的颤音。

['mʌfld] [baɪ][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [səb'duːd] .

muffled	by	the	ceiling	and	wholly	subdued	.
闷音	经过	这	天花板	和	完全	低沉的	.

被天花板闷住，声音完全沉闷。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] [dreɪ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [bɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] ['klæmərəs] [ɑːn][ðə; ði] ['kɒblstəʊnz] .

In	the	street	a	dray	was	passing	,	belated	and	clamorous	on	the	cobblestones	.
在	这	街道	一个	货车	曾是	通过	,	迟到的	和	喧闹的	在	这	鹅卵石	.

街上，一辆货车缓缓驶过，在鹅卵石路上发出嘈杂的声响。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz]['mɪstraɪəl] ['ventʃərd] [ɪn] , [ðiːz] [θɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['lʌld] [dʒʌ'stiːn]['ɪntuː]

But	now	,	as	Mistrial	ventured	in	,	these	things	must	have	lulled	Justine	into
但	现在	,	作为	审判无效	冒险	在	,	这些	事物	必须	有	昏昏欲睡	贾斯汀	进入

[jet] [diːpər] [sliːp] ;

yet	deeper	sleep	;
然而	更深	睡觉	;

但现在，随着Mistrial的介入，这些事情一定让Justine更加沉睡了；

[hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['semibriːvz] [ə; eɪ] [liːf] ['juːzɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

her	breath	came	and	went	with	the	semibreves	a	leaf	uses	when	it
她	气息	来了	和	去	和	这	短音符	一个	叶子	用途	什么时候	它

['hwispəz] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] ;

whispers	to	the	night	;
低语	到	这	夜晚	;

她的呼吸如同树叶在夜色中低语时发出的短促的音符般起伏；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ['nɪrər] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	as	he	moved	nearer	and	bent	over	her	the	whiteness	of	her
和	作为	他	已搬	更近	和	弯曲	超过	她	这	白人	的	她

[brest] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [breθ] .

breast	rose	and	fell	in	unison	with	that	breath	.
胸部	玫瑰	和	跌倒	在	齐声	和	那	气息	.

当他走近她，俯身靠近她时，她胸前的白皙肌肤随着他的呼吸起伏。

[jes] , ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [slept] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['weri] [sliːp] [ðæt] [dɔːgz][ænd; ənd]

Yes	,	surely	she	slept	,	but	it	was	with	that	wary	sleep	that	dogs	and
是的	,	一定	她	睡着了	,	但	它	曾是	和	那	警惕	睡觉	那	狗	和

['mʌðərz] [ʃer] .

mothers	share	.
母亲们	分享	.

是的，她肯定睡着了，但那是狗和母亲们共有的那种警惕的睡眠。

[ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃaɪldz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'weɪk] , [ə'lɜːrt][æt; ət][wʌns] , [hɜːr; hər] ['sensɪz]

A	movement	of	that	child's	and	she	might	awake	,	alert	at	once	,	her	senses
一个	移动	的	那	孩子的	和	她	可能	醒	,	警报	在	一次	,	她	感官

['hoʊlli] [rɪ'kʌvərd] ,

wholly	recovered	,
完全	恢复	,

孩子只要动一下，她可能就会醒来，立刻警觉起来，五官完全恢复。

[hɜːr; hər][maɪnd] [ʌn'deɪzd] .

her	mind	undazed	.
她	头脑	未惊慌	.

她头脑清醒。

['mɪstraɪəl] , [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['slʌmbər] , [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][tuː; tə][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,

Mistrial	,	assured	of	her	slumber	,	turned	from	the	bed	to	the	cradle	,
审判无效	,	保证	的	她	睡眠	,	转向	从	这	床	到	这	摇篮	,

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

and	for	a	minute	,
和	为了	一个	分钟	,

审判无效，确信她已经睡着，便从床上翻身到摇篮里，过了一会儿，

[tuː] [pərˈhæps] , [hiː; hi] [stʊd] , [ðə; ði] [ˈaɪˌbraʊz] [reɪzd] , [ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ˈpendənt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
two **perhaps** **,** **he** **stood** **,** **the** **eyebrows** **raised** **,** **the** **handkerchief** **pendent** **in** **his** **hand**
二 也许 , 他 站立 , 这 眉毛 提高 , 这 手帕 吊坠 在 他的 手
, [ˈkɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːkjəpənt] .
, **contemplating** **the** **occupant** **.**
, 沉思 这 居住者 .

或许有两个，他站着，扬起眉毛，手里拿着垂着的手帕，打量着屋里的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ðɪs] [ˈlɑːbstər] - [hjʊd] [ˈænɪm(ə)l] ,
And **it** **was** **this** **bundle** **of** **flesh** **and** **blood** **,** **this** **lobster** **-** **hued** **animal** **,**
和 它 曾是 这 捆 的 肉 和 血 , 这 龙虾 - 有色 动物 ,

而它，正是这团血肉之躯，这只龙虾色的动物，

[ðæt] [lækt] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ə; eɪ] [ˈsaɪtləs] [ˈkɪt(ə)n][hæz; həz] , — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]
that **lacked** **the** **intelligence** **a** **sightless** **kitten** **has** **,** **—** **it** **was** **this** **that** **should**
那 缺乏 这 智力 一个 失明 小猫 有 , — 它 曾是 这 那 应该
[dɪˈbɑːr][hɪm; ɪm] !
debar **him** **!**
禁止 他 !

他连一只失明的小猫都不如，——正是这一点应该让他失去资格！

[əˈlɒnz] [dɒŋk] !
Allons **donc** **!**
艾伦斯 唐克 !

走吧！

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [ˈlɪvɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ; [nɑːt][wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
His **face** **had** **grown** **livid** **,** **and** **his** **hand** **shook** **just** **a** **little** **;** **not** **with** **fear** **,**
他的 脸 有 生长 铁青 , 和 他的 手 摇晃 只是 一个 小的 ; 不是 和 害怕 ,
[haʊˈevər] ,
however **,**
然而 ,

他的脸色变得通红，手也微微颤抖；但这并非出于恐惧。

[ðoʊ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [təˈmerəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɜːrɪdʒ]
though **if** **it** **were** **it** **must** **have** **been** **the** **temerity** **of** **his** **own** **courage**
尽管 如果 它 是 它 必须 有 到过 这 鲁莽 的 他的 自己的 勇气
[ðæt] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .
that **frightened** **him** **.**
那 害怕 他 .

但如果真是这样，那一定是他的勇气过于狂妄才让他感到害怕。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][held][hiː; hi] [glɑːnst] [əˈgen] ; [wʌn] [twɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd]
At **the** **handkerchief** **which** **he** **held** **he** **glanced** **again** **;** **one** **twist** **of** **it** **round**
在 这 手帕 哪个 他 握住 他 瞥了一眼 再次 ; 一 捻 的 它 圆形的
[ðæt] [ˈɪnfənts] [θroʊt] ,
that **infant's** **throat** **,**
那 婴儿的 喉 ,

他再次瞥了一眼手中的手帕；手帕在婴儿的脖子上缠了一圈。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ ˈtiː] [tɔːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
a **minute** **in** **which** **to** **hold** **it** **taut** **,** **and** **it** **would** **be** **back** **in** **his** **pocket** **,**
一个 分钟 在 哪个 到 抓住 它 紧绷 , 和 它 会 是 后退 在 他的 口袋 ,

只需一分钟时间把它绷紧，就能放回他的口袋里。

[ˈliːvɪŋ] [ˌstrænŋgjuˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [deθ] [bɪˈhaɪnd] , [jet] [nɑːt][ə; eɪ][mɑːrk][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .
leaving **strangulation** **and** **death** **behind** **,** **yet** **not** **a** **mark** **to** **tell** **the** **tale** **.**
离开 勒死 和 死亡 在后面 , 然而 不是 一个 标记 到 告诉 这 故事 .

留下了勒死的痕迹，却没有留下任何痕迹来讲述这个故事。

[wʌn] ['mɪnɪt] ['oʊnli][hiː; hi] ['niːdɪd] , [tuː] [æt; ət][moʊst] ; [hiː; hi][bent] ['nɪrər] ,

One	minute	only	he	needed	,	two	at	most	;	he	bent	nearer	,
一	分钟	仅有的	他	需要	,	二	在	最多	;	他	弯曲	更近	,

他只需要一分钟，最多两分钟；他俯身靠近了一些，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][bent][hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] ; [bʌt; bət][stɪl] [ʃiː; ʃi][slept] ,

and	as	he	bent	he	looked	over	at	his	wife	;	but	still	she	slept	,
和	作为	他	弯曲	他	看起来	超过	在	他的	妻子	;	但	仍然	她	睡着了	,

他弯下腰，瞥了一眼妻子；但她仍然睡着了。

[hɜːr; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['regjələr]['keɪd(ə)ns][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

her	breath	coming	and	going	with	the	same	regular	cadence	as	before	,
她	气息	未来	和	去	和	这	相同的	常规的	节奏	作为	前	,

她的呼吸和以前一样，有规律地起伏着。

[ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brest] [stɪl] ['hiːvɪŋ] ; [ðen] ['veri] ['dʒentli] , [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [ðæt]

the	whiteness	of	her	breast	still	heaving	;	then	very	gently	,	with	fingers	that
这	白人	的	她	胸部	仍然	起伏	;	然后	非常	轻轻地	,	和	手指	那

[wɜːr; wər] ['nɜːrvəsli] [ə'ʃʊrd] ,

were	nervously	assured	,
是	紧张地	保证	,

她白皙的乳房仍在起伏；然后，她用紧张却又坚定的手指，非常轻柔地，

[hiː; hi][ræn][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfənts] [nek] : [bʌt; bət] [haʊ'evər] ['deftli] [hiː; hi][hæd; həd]

he	ran	the	handkerchief	under	the	infant's	neck	:	but	however	deftly	he	had
他	跑	这	手帕	在下面	这	婴儿的	脖子	:	但	然而	巧妙地	他	有

[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

done	it	,
完毕	它	,

他把手帕滑到婴儿的脖子下面：但他动作再熟练不过了，

[ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪlk][mʌst; məst][hæv; həv] ['trʌbld] [ðə; ði][tʃaɪld] ; [ɪts] ['ʌndər] [lɪp] ['kwivəd] , [ðen]

the	chill	of	the	silk	must	have	troubled	the	child	;	its	under	lip	quivered	,	then
这	寒意	的	这	丝绸	必须	有	麻烦	这	孩子	;	它是	在下面	唇	颤抖	,	然后

[bəuθ] [kəm'prest] ,

both	compressed	,
两个都	压缩	,

丝绸的冰冷一定让孩子感到不舒服；它的下唇颤抖了一下，然后上下唇都紧闭起来。

[ðə; ði] [fleʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃiːk] - [boʊnz] ['fɜːroʊd] , [ðə; ði] [maʊθ] [rɪ'lækst] ,

the	flesh	about	the	cheek	-	bones	furrowed	,	the	mouth	relaxed	,
这	肉	关于	这	脸颊	-	骨头	沟壑	,	这	嘴	轻松	,

颧骨周围的肉皱了起来，嘴角放松下来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['ɪʃuːd] [ðə; ði] ['wɪmpər] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəs] [pleɪnt] .

and	from	it	issued	the	whimper	of	unconscious	plaint	.
和	从	它	发布	这	呜咽	的	无意识	感叹	.

从中发出无意识的呜咽声。

[ðə; ði][kɔːl] [meɪ] [hæv; həv] [stɜːrd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn][sʌm; səm] [driːm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][smaɪl] ['hɔvəd] [ɪn]

The	call	may	have	stirred	the	mother	in	some	dream	,	for	a	smile	hovered	in
这	称呼	可能	有	搅拌	这	母亲	在	一些	梦	,	为了	一个	微笑	悬停	在

[hɜːr; hər] [fitʃər] ;

her	features	;
她	特征	;

这通电话或许唤醒了正在做梦的母亲，因为她的脸上浮现出一丝微笑；

[jet] [ɪ'miːdiətli] [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] , [ʃiː; ʃi] [hæf] [roʊz] , [hɜːr; hər] [hænd] [fel] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] ,

yet	**immediately**	**her**	**eyes**	**opened**	**,**	**she**	**half**	**rose**	**,**	**her**	**hand**	**fell**	**to**	**her**	**side**	**,**
然而	立即地	她	眼睛	打开	,	她	一半	玫瑰	,	她	手	跌倒	到	她	边	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

然而，她立刻睁开了眼睛，半起身子，手垂落在身侧，然后，

[riːtʃɪŋ] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

reaching	**out**	**,**	**she**	**caught**	**and**	**held**	**the**	**infant**	**to**	**her**	**.**
到达	出去	,	她	捕捉	和	握住	这	婴儿	到	她	.

她伸出手，接住了婴儿，并将他抱在怀里。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [suːðd] [ɔːl'redi] , [draʊzd] [bæk]

"	**My**	**darling**	**,**	**"**	**she**	**murmured**	**;**	**and**	**as**	**the**	**child**	**,**	**soothed**	**already**	**,**	**drowsed**	**back**
"	我的	亲爱的	,	"	她	低声说道	;	和	作为	这	孩子	,	舒缓	已经	,	昏昏欲睡	后退

[ə'gen] ['ɪntuː] ['slʌmbər] ,

again	**into**	**slumber**	**,**
再次	进入	睡眠	,

“我的宝贝，”她低声说道；孩子已被安抚，再次沉入梦乡。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [stʊd] .

she	**turned**	**to**	**where**	**her**	**husband**	**stood**	**.**
她	转向	到	在哪里	她	丈夫	站立	.

她转过身，看向丈夫站立的方向。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**What**	**is**	**it**	**?**
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [ðə; ði] ['treməloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fluːt] [stɪl] [dɪ'sendɪd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [dreɪ] [lɔːŋ]

"	**From**	**above**	**,**	**the**	**tremolo**	**of**	**the**	**flute**	**still**	**descended**	**;**	**but**	**the**	**dray**	**long**
"	从	多于	,	这	颤音	的	这	长笛	仍然	下降	;	但	这	货车	长的

[sɪns] [hæd; həd] [pæst] ,

since	**had**	**passed**	**,**
自从	有	通过了	,

“上方，笛声依然颤抖地传来；但马车早已驶过。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [striːt] [naʊ] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] .

and	**the**	**street**	**now**	**was**	**quiet**	**.**
和	这	街道	现在	曾是	安静的	.

街道顿时安静了下来。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**What**	**is**	**it**	**?**
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	**she**	**repeated**	**.**
"	她	重复	.

她重复道。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] .

She	**seemed**	**more**	**surprised**	**than**	**pleased**	**to**	**see**	**him**	**there**	**.**
她	似乎	更多的	惊讶	比	高兴	到	看	他	那里	.

看到他出现在那里，她似乎更多的是感到惊讶而不是高兴。

['mɪstraɪəl] , ['bɔ:kt] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] , [hæd; həd] ['streɪtnd] [hɪm'self] ; [hi:; hi] [lʊkt] [ə'nɔɪd]

Mistrial	**,**	**balked**	**in**	**the**	**attempt**	**,**	**had**	**straightened**	**himself**	**;**	**he**	**looked**	**annoyed**
审判无效	,	犹豫不决	在	这	试图	,	有	拉直	他自己	;	他	看起来	恼怒

[ænd; ənd] ['restləs] .

and	**restless**	**.**
和	不安	.

审判无效，尝试失败后，他挺直了身子；他看起来很恼火，很焦躁不安。

" ['nʌθɪŋ] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

"	**Nothing**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**	**and**	**thrust**	**the**	**handkerchief**	**back**	**in**	**his**	**pocket**	**,**
"	没有什么	,	"	他	回答	,	和	推力	这	手帕	后退	在	他的	口袋	,

“没什么，”他回答道，然后把手帕塞回口袋里。

[æz; əz][ə; eɪ]['bændɪt] [ʃi:ðz] [hɪz; ɪz][dɜ:rk] .

as	**a**	**bandit**	**sheathes**	**his**	**dirk**	**.**
作为	一个	土匪	鞘	他的	短剑	.

就像强盗将匕首收回鞘中一样。

" ['nʌθɪŋ] .

"	**Nothing**	**.**
"	没有什么	.

“没有什么。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] ['bæstərd] [bɔ:l] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][stɑ:p] . "

I	**heard**	**that**	**bastard**	**bawling**	**,**	**and**	**I**	**came**	**in**	**to**	**make**	**him**	**stop**	**.**	**"**
我	听到	那	混蛋	嚎啕大哭	,	和	我	来了	在	到	制作	他	停止	.	"

我听到那混蛋在嚎叫，就进来让他停下来。

" ['bæstərd] ?

"	**Bastard**	**?**
"	混蛋	?

“混蛋?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] [weɪ] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃaɪld] ?

Is	**it**	**in**	**that**	**way**	**you**	**speak**	**of**	**your**	**child**	**?**
是	它	在	那	方式	你	说话	的	你的	孩子	?

你就是这样谈论你的孩子的吗?

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ]['vɪzəb(ə)l] ['mu:vmənt] ; [jet] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ætɪtu:d] ,

"	**As**	**she**	**said**	**this**	**she**	**made**	**no**	**visible**	**movement**	**;**	**yet**	**something**	**in**	**her**	**attitude**	**,**
"	作为	她	说	这	她	制成	不	可见的	移动	;	然而	某物	在	她	态度	,

“她说这话时，身体没有丝毫动作；然而，她的态度中却透露出某种信息，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

致命的速度：编年史(The Pace That Kills A Chronicle)
第6/7页

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:r'self] , [si:md] [tu:; tə][bɪd][hɪm; ɪm][hoʊld][hɪz; ɪz] [pi:s] ,

the	manner	in	which	she	held	herself	,	seemed	to	bid	him	hold	his	peace	,
这	方式	在	哪个	她	握住	她自己	,	似乎	到	出价	他	抓住	他的	和平	,

她举手投足间的神态，似乎是在示意他保持沉默。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hi:; hi] ['noʊtɪst] , [ænd; ənd][ɪn] ['noʊtɪsɪŋ] [ri'zentid] .

and	this	he	noticed	,	and	in	noticing	resented	.
和	这	他	注意到	,	和	在	注意到	怨恨	.

他注意到了这一点，并因此感到愤恨。

" [ðer; ðər] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ; " [drɑ:p][ðə; ði][grænd] ['dʌtʃəs] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

"	There	,	"	he	muttered	;	"	drop	the	Grand	Duchess	,	will	you	?
"	那里	,	"	他	低声说道	;	"	降低	这	盛大	公爵夫人	,	将要	你	?

“好了，”他低声说道，“把大公爵夫人放下，好吗？”

[ðə; ði][bræt][ɪz] - ; [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][soʊ][du:][aɪ] .

The	brat	is	Thorold's	;	you	know	it	,	and	so	do	I	.
这	小子	是	-	;	你	知道	它	,	和	所以	做	我	.

这小家伙是索罗尔德的；你知道，我也知道。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ʃi:; ʃi][stɛərd][æz; əz] [ðoʊ] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə'raɪt] ,

"	For	a	little	space	she	stared	as	though	uncertain	she	had	heard	aright	,
"	为了	一个	小的	空间	她	凝视	作为	尽管	不确定	她	有	听到	好的	,

她愣愣地盯着前方，似乎不太确定自己是否听得没错。

[bʌt; bət][ðə; ði] [spi:tʃ] [mʌst; məst][hæv; həv][ˌɑ:r 'i:] - ['ekəud] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

but	the	speech	must	have	re	-	echoed	in	her	ears	;	she	had	been
但	这	演讲	必须	有	关于	-	回声	在	她	耳朵	;	她	有	到过

['sɪtɪŋ] [ʌp] ,

sitting	up	,
坐着	向上	,

但那番话一定在她耳边回响；她当时是坐着的。

[jet] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði]['ekoʊ] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [dru:pt] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd][let][hɜ:r; hər]

yet	now	as	the	echo	reached	her	she	drooped	on	the	pillow	and	let	her
然而	现在	作为	这	回声	达到	她	她	下垂	在	这	枕头	和	让	她

[hed] [fɔ:l] [bæk] .

head	fall	back	.
头	落下	后退	.

然而，当回声传到她耳边时，她瘫倒在枕头上，头向后仰去。

[ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ðə; ði][tʃaɪld] [stɪl] [draʊzd] .

In	her	arms	the	child	still	drowsed	.
在	她	武器	这	孩子	仍然	昏昏欲睡	.

她怀里的孩子还在昏昏欲睡。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [roʊld] [daʊn] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ðen] [ə'nʌðər] .

And	presently	a	tear	rolled	down	her	face	,	then	another	.
和	目前	一个	撕	滚动	向下	她	脸	,	然后	其他	.

这时，一滴眼泪顺着她的脸颊滑落，接着又是一滴。

" ['rəulənd]['mɪstraɪəl] , [ju:; jʊ][hæv; həv]['broʊkən][maɪ] [hɑ:rt] [æt; ət][læst] .

"	Roland	Mistrial	,	you	have	broken	my	heart	at	last	.
"	罗兰	审判无效	,	你	有	破碎的	我的	心	在	最后的	.

“罗兰·米斯泰尔，你最终还是伤透了我的心。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ; [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [wɜːrdz]['iːv(ə)n][wɜːr; wər] ['skersli] ['ɔːdəbl] ;

"	That	was	all	;	the	ultimate	words	even	were	scarcely	audible	;
"	那	曾是	全部	;	这	最终的	字	甚至	是	几乎	可听见的	;

仅此而已；就连最后几个字也几乎听不见了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [kən'tɪnjuːd] — [ðə; ði][fɜːrst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] ['ʌðər] , [ʌn'stɑːntʃt] [ænd; ənd]

but	the	tears	continued	—	the	first	succeeded	by	others	,	unstanched	and
但	这	眼泪	持续	—	这	第一的	成功了	经过	其他的	,	未止血	和

[ˌʌndɪ'teɪnd] .

undetained	.
未被拘留	.

但眼泪却止不住地流——第一滴眼泪之后，紧接着又是一滴，根本停不下来。

[griːf] [hæd; həd] [kleɪmd] [hɜːr; hər][æz; əz][ɪts] [oʊn] .

Grief	had	claimed	her	as	its	own	.
悲伤	有	声称	她	作为	它是	自己的	.

悲伤吞噬了她。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] ;

She	made	no	effort	to	rebel	;
她	制成	不	努力	到	反叛	;

她没有表现出任何反抗的迹象；

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən]['ægəni][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] [səː'siːs] [kæn; kən][biː; bi] .

she	lay	as	though	an	agony	had	come	from	which	no	surcease	can	be	.
她	躺	作为	尽管	一个	痛苦	有	来	从	哪个	不	停止	能	是	.

她躺着，仿佛承受着无法缓解的剧痛。

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn][ter; tɪ(ə)r]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [pæst] [daʊn] [ænd; ənd] [sɪəd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðer; ðər]

And	as	one	tear	after	the	other	passed	down	and	seared	her	face	there
和	作为	一	撕	后	这	其他	通过了	向下	和	烤	她	脸	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [soʊ] ['deθli] ,

was	a	silence	so	deathly	,
曾是	一个	沉默	所以	致命的	,

一滴又一滴的泪水滑落，灼伤了她的脸庞，周围一片死寂。

[soʊ]['tændʒəb(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] [kən'vɪnsɪŋ] ,

so	tangible	,	and	so	convincing	,
所以	有形	,	和	所以	令人信服的	,

如此真实，如此令人信服，

[ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [saɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ]

that	he	needed	no	further	sign	from	her	to	tell	him	that	the	charge
那	他	需要	不	更远	符号	从	她	到	告诉	他	那	这	收费

[wʌz; wəz] [fɔːls] .

was	false	.
曾是	错误的	.

他无需她再给他任何暗示，就知道这项指控是虚假的。

[ɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [wət'evər] [kɔːz] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]

In	all	his	intercourse	with	her	,	whatever	cause	of	complaint	there	had	been
在	全部	他的	交往	和	她	,	任何	原因	的	抱怨	那里	有	到过

,

,

在他与她交往的所有情况下，无论之前有什么不满，

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [hɜːr; hər] [wiːp] [bɪ'fɔːr] ;

never	had	he	seen	her	weep	before	;
绝不	有	他	已见	她	哭泣	前	;

他以前从未见过她哭过；

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] - ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['ɪgnəmɪni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	now	at	this	unawaited	evidence	of	the	injustice	and	ignominy	of	his
和	现在	在	这	-	证据	的	这	不公正	和	耻辱	的	他的

[rɪ'proʊtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][dɪ'faɪənt] [ə'gen] ,

reproach	he	wished	she	would	be	defiant	again	,
责备	他	希望	她	会	是	桀骜不驯	再次	,

而现在，面对这突如其来的不公和耻辱，他反而希望她能再次反抗。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['ɑːrgjuː][ænd; ənd] [kən'fjuːt] .

that	he	might	argue	and	confute	.
那	他	可能	争论	和	驳斥	.

他可能会据理力争，反驳对方。

[bʌt; bət][noʊ][wɜːrd] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] — ['berli] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ; ['nʌθɪŋ] , [ɪn][fækt] , [seɪv] [ðiːz]

But	no	word	came	from	her	—	barely	a	sob	;	nothing	,	in	fact	,	save	these
但	不	单词	来了	从	她	—	仅仅	一个	哭泣	;	没有什么	,	在	事实	,	节省	这些

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

但她一句话也没说——几乎没有抽泣；事实上，除了这些眼泪，什么也没有。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

which	he	had	never	seen	before	.
哪个	他	有	绝不	已见	前	.

这是他以前从未见过的。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][pər'pleksəti][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]

And	while	he	stood	there	,	visited	by	the	perplexity	of	him	to	whom	the
和	尽管	他	站立	那里	,	到访	经过	这	困惑	的	他	到	谁	这

- [kʌmz] ,

unawaited	comes	,
-	来	,

当他站在那里，被突如其来的变故所带来的困惑所困扰时，

[ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] :

unconsciously	he	went	back	to	the	wooing	of	her	:
不知不觉	他	去	后退	到	这	求爱	的	她	:

他不自觉地又开始追求她了：

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] ['lɪftɪd] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

he	saw	her	clear	eyes	lifted	in	confidence	to	his	own	,
他	锯	她	清除	眼睛	抬起	在	信心	到	他的	自己的	,

他看到她清澈的眼睛充满自信地抬起，与他对视。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə'gen] [ðə; ði] [swiːt] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] ,

he	heard	again	the	sweet	confession	of	her	love	,
他	听到	再次	这	甜的	忏悔	的	她	爱	,

他再次听到了她甜蜜的爱情告白，

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði][maːrks][ænd; ənd]['təukənz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [trʌst] ,

he	recalled	the	marks	and	tokens	of	her	trust	,
他	召回	这	标记	和	代币	的	她	相信	,

他回忆起她信任他的种种迹象和信物，

[ænd; ənd] [wen] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] ; [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər]['evər]

and	when	for	him	she	had	left	her	father's	house	;	he	saw	her	ever
和	什么时候	为了	他	她	有	左边	她	父亲的	房子	;	他	锯	她	曾经

, [swiːt] [baɪ] ['neɪtʃər] ,

,	sweet	by	nature	,
,	甜的	经过	自然	,

当她为了他离开父亲的家时；他总是看到她，天性温柔善良，

['tendər] - ['hɑrtɪd] ,

tender	-	hearted	,
投标	-	心地	,

心地善良的，

['straɪvɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] [ˌmɪs'di:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ðer; ðər]

striving	at	each	misdeed	of	his	to	show	him	that	in	her	arms	there
努力	在	每个	不当行为	的	他的	到	展示	他	那	在	她	武器	那里

[wʌz; wəz] [fər'gɪvnəs] [stɪl] .

was	forgiveness	still	.
曾是	饶恕	仍然	.

她努力在他犯下的每一个错误中向他证明，在她怀里，依然有宽恕。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [tu:] [ðə; ði] [ə'frʌnts] [hi:; hi][hæd; həd] [pʊt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [ðə; ði] ['beɪsnəs] [ʌv; əv]

And	he	recalled	too	the	affronts	he	had	put	upon	her	,	the	baseness	of
和	他	召回	也	这	侮辱	他	有	放	之上	她	,	这	卑鄙	的

[hɪz; ɪz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ,

his	calculations	,
他的	计算	,

他也回想起自己曾对她做出的种种侮辱，以及自己卑鄙的算计。

[ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ; [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['mɪzəri] [hi:; hi][hæd; həd] [in'fliktid] , [ðə; ði]

the	selfishness	of	his	life	;	he	saw	the	misery	he	had	inflicted	,	the
这	自私	的	他的	生活	;	他	锯	这	苦难	他	有	造成的	,	这

[ə'fekʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gaɪld] ,

affection	he	had	beguiled	,
感情	他	有	被迷惑	,

他看到了自己一生的自私；他看到了自己造成的痛苦，看到了自己欺骗的感情。

[ðə; ði] [hoʊp] [hi:; hi][hæd; həd] [trikt] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['klaɪmæks][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [su'pri:m]

the	hope	he	had	tricked	,	and	for	climax	there	was	this	supreme
这	希望	他	有	被骗了	,	和	为了	高潮	那里	曾是	这	最高

[rɪ'proʊtʃ] ,

reproach	,
责备	,

他辜负了人们的希望，而最终的高潮则是这莫大的谴责。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [naʊ] [noʊ] ['wʊmən] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] [les] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ðæn; ðən]

of	which	he	knew	now	no	woman	in	all	the	world	was	less	deserving	than
的	哪个	他	知道	现在	不	女士	在	全部	这	世界	曾是	较少的	值得	比

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] .

was	she	.
曾是	她	.

他现在明白，全世界没有哪个女人比她更不配拥有这一切。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [terz] [ʌn'stɑ:ntʃt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'teɪnd] [pæst] [daʊn] [ænd; ənd] [sɪəd] [hɜ:r; hər]

And	still	the	tears	unstanched	and	undetained	passed	down	and	seared	her
和	仍然	这	眼泪	未止血	和	未被拘留	通过了	向下	和	烤	她

[tʃi:ks] ;

cheeks	;
脸颊	;

泪水依然止不住地流淌，灼伤了她的脸颊；

[ɪn][ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l] [wu:nd] [hi:; hi][hæd; həd] [eɪmd] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['wʊmənhʊd] [ɔ:l] [els] ['si:mɪŋli]

in	the	mortal	wound	he	had	aimed	at	her	womanhood	all	else	seemingly
在	这	凡人	伤口	他	有	旨在	在	她	女性	全部	别的	似乎

[wʌz; wəz][fər'gɑ:t] .

was	forgot	.
曾是	忘了	.

在他向她女性尊严发起的致命攻击中，其他一切似乎都被遗忘了。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [mu:v] , [ænd; ənd] [leɪ] , [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [taɪt] [klɑ:spt] ,

She	did	not	even	move	,	and	lay	,	her	child	tight	clasped	,
她	做过	不是	甚至	移动	,	和	躺	,	她	孩子	紧的	紧握	,

她一动不动地躺着，紧紧地抱着孩子。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [mə'tɜ:rnəti] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [rɪ'gret] .

the	image	of	Maternity	inhabited	by	Regret	.
这	图像	的	产科	有人居住的	经过	后悔	.

充满悔恨的母性形象。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [rɪ'gret] !

And	such	regret	!
和	这样的	后悔	!

真是令人遗憾!

['mɪstraɪəl] , [ʌn'prɑ:mptɪd] , [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] .

Mistrial	,	unprompted	,	could	divine	it	all	.
审判无效	,	未经提示的	,	可以	神圣的	它	全部	.

审判无效，无需提示，就能预知一切。

[ðə; ði] [rɪ'gret] [ʌv; əv] [lʌv] [ˌmɪs'pleɪst] , [ʌv; əv] [ɪ'lu:ʒnz] [spent] ,

The	regret	of	love	misplaced	,	of	illusions	spent	,
这	后悔	的	爱	放错地方了	,	的	幻觉	花费	,

对错付爱情的遗憾，对破灭幻想的遗憾。

[ðə; ði] [rɪ'gret] [ʌv; əv] ['hɑ:rbɝɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌfiən] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [naɪt] .

the	regret	of	harboring	a	ruffian	and	thinking	him	a	knight	.
这	后悔	的	窝藏	一个	痞子	和	思维	他	一个	骑士	.

后悔窝藏恶棍，还把他当成骑士。

[jes] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kæn; kən] [bi:; bi] ,

Yes	,	he	could	divine	it	all	;	and	then	,	as	such	things	can	be	,
是的	,	他	可以	神圣的	它	全部	;	和	然后	,	作为	这样的	事物	能	是	,

是的，他能预知一切；然后，就像这类事情往往会发生的那样，

[hi:; hi] [gri:vd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

he	grieved	a	moment	for	himself	.
他	伤心	一个	片刻	为了	他自己	.

他独自悲伤了一会儿。

[bʌt; bət] [su:n] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [rɪ'tɜ:rnd] .

But	soon	the	present	returned	.
但	很快	这	展示	返回	.

但很快，现实又回来了。

[dʒʌ'sti:n] [stɪl] [wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ] ; [hi:; hi] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [terz] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] .

Justine	still	was	weeping	;	he	no	longer	saw	her	tears	,	he	heard	them	.
贾斯汀	仍然	曾是	哭泣	;	他	不	更长	锯	她	眼泪	,	他	听到	他们	.

贾斯汀还在哭泣；他不再看到她的眼泪，而是听到了她的眼泪。

['ʃʊrli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [fər'gɪv] [ə'gen] .

Surely	she	would	forgive	again	.
一定	她	会	原谅	再次	.

她肯定会再次原谅别人。

[ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər] [nɔ:t] .

It	could	not	be	that	everything	had	gone	for	naught	.
它	可以	不是	是	那	一切	有	已消失	为了	零	.

一切不可能都白费了。

[hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [pliːd] [ɪf] [niːd] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] [wʊd]
He **would** **speak** **to** **her** **,** **plead** **if** **need** **were** **,** **and** **in** **the** **end** **she** **would**
他 会 说话 到 她 , 恳求 如果 需要 是 , 和 在 这 结尾 她 会
[jiːld] .
yield **.**
屈服 .

他会和她交谈，必要时还会恳求，最终她会屈服。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː] [ðæt] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ,
She **must** **do** **that** **,** **he** **told** **himself** **,**
她 必须 做 那 , 他 讲述 他自己 ,

他告诉自己，她必须那样做。

[ænd; ənd][hiː; hi] [greɪpt] ['æftər][sʌm; səm]['fɔːlsəti] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['pælieɪt] [ðə; ði] [ə'fens] .
and **he** **groped** **after** **some** **falsity** **that** **should** **palliate** **the** **offence** **.**
和 他 摸索 后 一些 虚假 那 应该 缓解 这 罪行 .

他试图编造一些谎言来减轻罪责。

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ə'gen] ; [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'naɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]
He **would** **tell** **her** **that** **he** **had** **been** **drinking** **again** **;** **he** **would** **deny** **his** **own**
他 会 告诉 她 那 他 有 到过 喝 再次 ; 他 会 否定 他的 自己的
[wɜːrdz] ,
words **,**
字 ,

他会告诉她他又开始喝酒了；他会否认自己说过的话。

[ɔːr] , [ɪf] ['nesəseri] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'sɪst][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ə'raɪt] .
or **,** **if** **necessary** **,** **he** **would** **insist** **she** **had** **not** **heard** **them** **aright** **.**
或者 , 如果 必要的 , 他 会 坚持 她 有 不是 听到 他们 好的 .

或者，如有必要，他会坚持说她没有听清楚。

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [weɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
there **was** **nothing** **that** **might** **have** **weight** **with** **her** **which** **he** **was** **not**
那里 曾是 没有什么 那 可能 有 重量 和 她 哪个 他 曾是 不是
['redi] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ə'fɜːrm] .
ready **and** **anxious** **to** **affirm** **.**
准备好 和 焦虑的 到 确认 .

没有什么事是他不愿意且急于肯定的，而这件事对她来说却有分量。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət] [bɪ'gɪn] ,
If **she** **would** **but** **begin** **,**
如果 她 会 但 开始 ,

如果她愿意开始的话，

[ɪf] [ɪn][sʌm; səm] ['splendər] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'held] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
if **in** **some** **splendor** **of** **indignation** **such** **as** **he** **had** **beheld** **before** **she** **would**
如果 在 一些 辉煌 的 愤慨 这样的 作为 他 有 观看 前 她 会
[raɪz] [ʌp][ænd; ənd] [ʌp'breɪd] [hɪm; ɪm] ,
rise **up** **and** **upbraid** **him** **,**
上升 向上 和 吒 他 ,

如果她像他以前见过的那样，义愤填膺地站起来斥责他，

[hɪz; ɪz][tæsk] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][hæf] .
his **task** **would** **be** **diminished** **by** **half** **.**
他的 任务 会 是 减少 经过 一半 .

他的任务量将减少一半。

['eniθɪŋ] , [ɪn'di:d] , [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [wɜ:rs] ;

Anything	**,**	**indeed**	**,**	**would**	**be**	**better**	**than**	**this**	**,**	**and**	**nothing**	**could**	**be**	**worse**	**;**
任何事物	,	的确	,	会	是	更好的	比	这	,	和	没有什么	可以	是	更糟	;

任何事都比这好，也没有什么事会比这更糟；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][dʒʌ'sti:n][ə'loʊn] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər] ['kæriɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

it	**was**	**not**	**Justine**	**alone**	**that**	**the**	**tears**	**were**	**carrying**	**from**	**him**	**,**
它	曾是	不是	贾斯汀	独自的	那	这	眼泪	是	携带	从	他	,

他流下的眼泪，不仅仅是为了贾斯汀。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [dʌn'elən] ['mɪljənz] [æz; əz] [wel] .

it	**was**	**the**	**Dunellen**	**millions**	**as**	**well**	**.**
它	曾是	这	邓内伦	百万	作为	出色地	.

邓内伦的数百万美元也是如此。

[oʊ] , [ə'bɪsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] !

Oh	**,**	**abysses**	**of**	**the**	**human**	**heart**	**!**
哦	,	深渊	的	这	人类	心	!

啊，人心的深渊！

[æz; əz][hi:; hi] ['kwiərid] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [hɪz; ɪz]

As	**he**	**queried**	**with**	**himself**	**,**	**at**	**the**	**very**	**moment**	**he**	**was**	**experiencing**	**his**
作为	他	查询	和	他自己	,	在	这	非常	片刻	他	曾是	体验	他的

[fɜ:rst] [rɪ'mɔ:rs] ,

first	**remorse**	**,**
第一的	悔恨	,

当他自问自答时，就在他第一次感到懊悔的那一刻，

[ðə; ði][oʊld][self] [rɪ'tɜ:rnd] ,

the	**old**	**self**	**returned**	**,**
这	老的	自己	返回	,

原来的自己回来了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [les] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri][hi:; hi][hæd; həd] [in'fliktid] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæn; ðən]

and	**it**	**was**	**less**	**of**	**the**	**injury**	**he**	**had**	**inflicted**	**that**	**he**	**thought**	**than**
和	它	曾是	较少的	的	这	受伤	他	有	造成的	那	他	想法	比

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] - [ɪ'fekt] [ðæt] ['ɪndʒəri] [maɪt] [hæv; həv][ɑ:n][hɪm; ɪm] .

of	**the**	**counter**	**-**	**effect**	**that**	**injury**	**might**	**have**	**on**	**him**	**.**
的	这	柜台	-	影响	那	受伤	可能	有	在	他	.

他考虑的与其说是自己造成的伤害，不如说是这种伤害可能对他自身产生的反作用。

[ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] ['θrɑ:tl] [ðə; ði] [tʃaɪld][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bɔ:kt] ,

In	**the**	**attempt**	**to**	**throttle**	**the**	**child**	**he**	**had**	**been**	**balked**	**,**
在	这	试图	到	风门	这	孩子	他	有	到过	犹豫不决	,

他试图掐死孩子，但被阻止了。

[jet] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'tempt] [hi:; hi] [bi'li:vd] [dʒʌ'sti:n][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌspɪʃənləs] .

yet	**of**	**that**	**attempt**	**he**	**believed**	**Justine**	**to**	**be**	**suspicionless**	**.**
然而	的	那	试图	他	相信	贾斯汀	到	是	无嫌疑	.

然而，他认为贾斯汀在那次尝试中是毫无嫌疑的。

['ʌðər] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ɪn] ['plenti] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n][wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:] ['ʌðərwaɪz] ,

Other	**opportunities**	**he**	**would**	**have**	**in**	**plenty**	**;**	**and**	**even**	**were**	**it**	**otherwise**	**,**
其他	机会	他	会	有	在	很多	;	和	甚至	是	它	否则	,

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['wi:kli] ,

the	**child**	**was**	**weakly**	**,**
这	孩子	曾是	弱	,

他还有很多其他机会；即便没有其他机会，这孩子身体也很虚弱。

[ænd; ənd] [kru:p] [maɪt] [du:][ɪts][wɜ:rk] .

and	**croup**	**might**	**do**	**its**	**work**	**.**
和	哮吼	可能	做	它是	工作	.

而哮吼或许会起到作用。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fju:tʃər][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['strɪvn] , [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði]['veri] [pɑ:m][ʌv; əv]

With	the	future	for	which	he	had	striven	,	there	,	in	the	very	palm	of
和	这	未来	为了	哪个	他	有	努力	,	那里	,	在	这	非常	棕榈	的

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

他为之奋斗的未来，就在他的手中。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [ˌmɪs'step] ?

how	was	it	possible	that	he	should	have	made	this	misstep	?
如何	曾是	它	可能的	那	他	应该	有	制成	这	失误	?

他怎么会犯这样的错误呢?

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tri:v] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['æktər] ,

But	he	could	retrieve	it	,	he	told	himself	;	he	was	a	good	actor	,
但	他	可以	取回	它	,	他	讲述	他自己	;	他	曾是	一个	好的	演员	,

但他可以找回它，他告诉自己；他是个好演员。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [leɪt] .

it	was	not	too	late	.
它	曾是	不是	也	晚的	.

为时未晚。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [jet] [hi:; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði][mæsk] , [ænd; ənd] ,

For	a	little	while	yet	he	could	still	support	the	mask	,	and	,
为了	一个	小的	尽管	然而	他	可以	仍然	支持	这	面具	,	和	,

他还能勉强撑住面具一会儿，而且，

[rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['revəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] ,

recalling	the	sentimental	reveries	of	a	moment	before	,
回忆	这	感伤的	遐想	的	一个	片刻	前	,

回想起之前那段感伤的遐想，

[ðə; ði] ['fɔ:rʌnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snɪr] [keɪm] [ænd; ənd] ['lɔɪtəd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['frɪndʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	forerunner	of	a	sneer	came	and	loitered	beneath	the	fringes	of	his
这	先行者	的	一个	冷笑	来了	和	徘徊	下面	这	边缘	的	他的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

mustache	.
胡子	.

一丝冷笑的苗头在他胡须的边缘若隐若现。

" [dʒʌ'sti:n] !

"	Justine	!
"	贾斯汀	!

“贾斯汀！”

" [hi:; hi] [mu:vd] [ə; eɪ] [step] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə] [wer] [ʃi:; ʃi] [leɪ] .

"	He	moved	a	step	or	two	to	where	she	lay	.
"	他	已搬	一个	步	或者	二	到	在哪里	她	躺	.

他朝她躺着的地方走了一两步。

" [dʒʌ'sti:n] —

"	Justine	—
"	贾斯汀	—

“贾斯汀——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd] ['penɪtənt] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi]

"	His	voice	was	very	low	and	penitent	,	but	at	the	sound	of	it	she
"	他的	嗓音	曾是	非常	低的	和	忏悔者	,	但	在	这	声音	的	它	她

[si:md] [tu:; tə] [ʃrɪŋk] .

seemed	to	shrink	.
似乎	到	收缩	.

“他的声音很低沉，带着忏悔，但听到这声音，她似乎畏缩了。”

" [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [noʊ] ?

"	Could	she	know	?
"	可以	她	知道	?

她会知道吗?

" [hiː; hi] ['wʌndɝd] .

"	he	wondered	.
"	他	想知道	.

他心想。

[ðen] [ɪ'miːdiətli] , [θruː] [ðə; ði] ['skæntnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['aʊtər]

Then	immediately	,	through	the	scantness	of	the	apartment	,	he	heard	the	outer
然后	立即地	,	通过	这	稀少	的	这	公寓	,	他	听到	这	外

[bel] [rɪ'zaʊnd] .

bell	resound	.
钟	回响	.

紧接着，透过公寓狭小的空间，他听到外面的门铃响了起来。

['enəːveitid] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][bɑːrb] .

Enervated	as	he	was	,	the	interruption	affected	him	like	a	barb	.
虚弱	作为	他	曾是	,	这	中断	做作的	他	喜欢	一个	倒钩	.

他当时已经精疲力竭，这次打断对他来说犹如晴天霹雳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][ðer; ðər] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [vent] [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] .

There	was	some	one	there	whom	he	could	vent	his	irritation	on	.
那里	曾是	一些	一	那里	谁	他	可以	发泄	他的	刺激	在	.

那里有人可以让他发泄心中的不满。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrvənt][hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] .

He	hurried	to	the	hall	,	but	a	servant	had	preceded	him	.
他	慌忙	到	这	大厅	,	但	一个	仆人	有	之前	他	.

他急忙赶往大厅，但一个仆人已经先他一步到了。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ['θɔːrəʊld] [stʊd] .

The	door	was	open	,	and	on	the	threshold	Thorold	stood	.
这	门	曾是	打开	,	和	在	这	临界点	索罗德	站立	.

门开着，索罗德站在门槛上。

['mɪstraɪəl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] — [ðə; ði][nɑːd][ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ə'saɪd]

Mistrial	nodded	—	the	nod	of	one	who	is	about	to	throw	his	coat	aside
审判无效	点头	—	这	点头	的	一	WHO	是	关于	到	扔	他的	外套	旁边

[ænd; ənd][roʊl][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [ʌp] .

and	roll	his	shirt	-	sleeves	up	.
和	卷	他的	衬衫	-	袖子	向上	.

审判无效点头——那点头就像是要脱掉外套，卷起衬衫袖子一样。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [bɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?

"	Is	it	for	your	bill	you	come	?
"	是	它	为了	你的	账单	你	来	?

“你是来缴费的吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

['θɔːrəʊld]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['veri] [blæk] .

Thorold	hesitated	,	and	his	face	grew	very	black	.
索罗德	犹豫了一下	,	和	他的	脸	生长	非常	黑色的	.

索罗德犹豫了一下，脸色变得非常阴沉。

[hiː; hi] [əˈfektɪd] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [ðə; ði] [tɔːnt] .

He	affected	,	however	,	to	ignore	the	taunt	.
他	做作的	,	然而	,	到	忽略	这	嘲讽	.

但他假装没听到嘲讽。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt] [ðæt] [stɪl] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] .

He	turned	to	the	servant	that	still	was	waiting	there	.
他	转向	到	这	仆人	那	仍然	曾是	等待	那里	.

他转向仍然在那里等候的仆人。

" [ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n][æt; ət] [hoʊm] ?

"	Is	my	cousin	at	home	?
"	是	我的	表哥	在	家	?

我表弟在家吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , " ['mɪstraɪəl] [əˈnaʊnst] , " [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	She	is	,	"	Mistrial	announced	,	"	but	not	to	you	.	"
"	她	是	,	"	审判无效	宣布	,	"	但	不是	到	你	.	"

“她是,”审判无效宣布,“但对你来说不是。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " ['θɔːrəʊld] ['ænsər] , " [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [ɪn][hɜːr; hər] [sted] .

"	In	that	case	,	"	Thorold	answered	,	"	I	must	speak	to	someone	in	her	stead	.
"	在	那	案件	,	"	索罗德	回答	,	"	我	必须	说话	到	某人	在	她	坚定	.

“既然如此,”索罗德回答说,“我必须代替她与其他人交谈。”

" ['mɪstraɪəl] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɪðˈdruː] .

"	Mistrial	made	a	gesture	,	and	the	servant	withdrew	.
"	审判无效	制成	一个	手势	,	和	这	仆人	退出	.

“审判无效”做了个手势,仆人便退下了。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][maɪ]['kʌz(ə)n] , " ['θɔːrəʊld] [kənˈtɪnjuːd] ,

"	I	have	to	inform	my	cousin	,	"	Thorold	continued	,
"	我	有	到	通知	我的	表哥	,	"	索罗德	持续	,

“我得通知我表弟,”索罗德继续说道。

" [ðæt] ['mɪstər] . [məˈtuːkən] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]

"	that	Mr	.	Metuchen	came	to	me	this	evening	and	said	that	when	my	uncle
"	那	先生	.	梅图钦	来了	到	我	这	晚上	和	说	那	什么时候	我的	叔叔

[daɪd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [det] — "

died	he	was	in	debt	—	"
死亡	他	曾是	在	债务	—	"

“梅图钦先生今晚来找我,说我叔叔去世时负债累累——”

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] ! "

"	Stuff	and	nonsense	!	"
"	东西	和	废话	!	"

“胡说八道!”

" [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [əˈkweɪnt] [dʒʌˈstiːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækts] .

"	He	asked	me	to	come	and	acquaint	Justine	with	the	facts	.
"	他	问	我	到	来	和	熟人	贾斯汀	和	这	事实	.

“他让我来把事实告诉贾斯汀。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] .

They	are	here	.
他们	是	这里	.

他们来了。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['θɔːrəʊld] [prə'duːst] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['pepərz] .

"	With	this	Thorold	produced	a	roll	of	papers	.
"	和	这	索罗德	生产	一个	卷	的	文件	.

“说着，索罗德拿出了一卷纸。”

" [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	Be	good	enough	to	explain	to	her	,	"	he	added	,
"	是	好的	足够的	到	解释	到	她	,	"	他	额外	,

“要有足够的耐心向她解释清楚，”他补充道。

" [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

"	that	this	is	the	inventory	of	the	estate	.
"	那	这	是	这	存货	的	这	财产	.

这是遗产清单。

" [ænd; ənd] , [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði]['dɑːkjuments][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

"	And	,	extending	the	documents	to	his	host	,	he	turned	and	disappeared	.
"	和	,	扩展	这	文件	到	他的	主持人	,	他	转向	和	消失	.

“然后，他把文件递给主人，转身消失了。”

[ɪn][ðə; ði][ˌkætə'leptɪk] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][wʌn] ['stændɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['foʊtəˌgræft] ['mɪstraɪəl] ['lisnd] [tuː; tə]

In	the	cataleptic	attitude	of	one	standing	to	be	photographed	Mistrial	listened	to
在	这	僵直症	态度	的	一	常设	到	是	拍摄	审判无效	听着	到

[ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [steps] ;

the	retreating	steps	;
这	撤退	步骤	;

像被拍照一样僵直地站着，Mistrial 听着离去的脚步声；

[hiː; hi] [hɜːrd] ['θɔːrəʊld] [dɪ'send] [ðə; ði] [sterz] , [krɔːs] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] , [ænd; ənd] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

he	heard	Thorold	descend	the	stairs	,	cross	the	vestibule	,	and	pass	from	the
他	听到	索罗德	下降	这	楼梯	,	叉	这	前厅	,	和	经过	从	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

他听到索罗德走下楼梯，穿过门厅，离开了房子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊtfɔːl] [ɑːn][ðə; ði]

It	seemed	to	him	even	that	he	caught	the	sound	of	his	footfall	on	the
它	似乎	到	他	甚至	那	他	捕捉	这	声音	的	他的	人流量	在	这

['peɪvmənt] [wɪ'ðaʊt] .

pavement	without	.
路面	没有	.

他甚至觉得他听到了自己脚步落在人行道上的声音。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðæt] , [tuː] , [hæd; həd] [gɔːn] .

But	presently	that	,	too	,	had	gone	.
但	目前	那	,	也	,	有	已消失	.

但现在，连这一切也消失了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .

He	turned	and	looked	down	the	hall	.
他	转向	和	看起来	向下	这	大厅	.

他转过身，看向走廊尽头。

[dʒʌ'stiːnz] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

Justine's	door	was	closed	.
贾斯汀的	门	曾是	关闭	.

贾斯汀的房门关着。

[ðen] [æt; ət] [wʌns] , [wɪ'ðaʊt] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] , [hiː; hi] ['fʌmbld] [θruː] [ðə; ði] ['pepərz] [ðæt] [hiː; hi]

Then	at	once	,	without	seeking	a	seat	,	he	fumbled	through	the	papers	that	he
然后	在	一次	,	没有	寻求	一个	座位	,	他	笨手笨脚	通过	这	文件	那	他

[held] .

held	.
握住	.

然后，他没有找座位，立刻开始翻阅手中的文件。

[ðə; ði] [gæs] - [dʒet] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪdʒɪd] [laɪnz] .

The	gas	-	jet	above	his	head	fell	on	the	rigid	lines	.
这	气体	-	喷射	多于	他的	头	跌倒	在	这	死板的	线条	.

他头顶上的煤气喷射器落在了坚硬的管线上。

[ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [kə'luːʒ(ə)n] — [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wens] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʌm] ?

In	the	absence	of	collusion	—	and	from	whence	should	such	a	thing	come	?
在	这	缺席	的	共谋	—	和	从	何处	应该	这样的	一个	事物	来	?

— [ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðæt] ,

—	in	the	absence	of	that	,
—	在	这	缺席	的	那	,

如果没有串谋——而这种事又从何而来呢？——如果没有串谋，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['krɪst(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] ['klærəti] .

they	were	crystal	in	their	clarity	.
他们	是	水晶	在	他们的	明晰	.

它们晶莹剔透。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['æsets] .

There	were	the	assets	.
那里	是	这	资产	.

这些资产就在那里。

['ʃɛrz] [ɪn] [maɪnz] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [ɪg'zɪst] , [bɑːndz] [ʌv; əv] ['reɪlweɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['bæŋkrʌpt] , [loʊnz] [ɑːn]

Shares	in	mines	that	did	not	exist	,	bonds	of	railways	that	were	bankrupt	,	loans	on
股票	在	矿井	那	做过	不是	存在	,	债券	的	铁路	那	是	破产	,	贷款	在

['westərn] [swɔmps] ,

Western	swamps	,
西	沼泽	,

不存在的矿山股份、破产铁路公司的债券、西部沼泽地的贷款，

[ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] ['mædɪsn] ['ævənuː] , ['mɔːgɪdʒd] [tuː; tə] [ɪts] ['ʌtmoʊst] ['vælјuː] , ['prɑːpərti] [ɑːn] [ðə; ði]

the	house	on	Madison	Avenue	,	mortgaged	to	its	utmost	value	,	property	on	the
这	房子	在	麦迪逊	大街	,	抵押贷款	到	它是	极致	价值	,	财产	在	这

['rɪvərsaɪd] , ['dɪtoʊ] .

Riverside	,	ditto	.
河边	,	同上	.

麦迪逊大道上的房子抵押到了最高价值，河滨区的房产也是如此。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] [tɪl] [ðə; ði] [aɪ] ['wɪrid] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːrt] ['sɪkənd] [ʌv; əv]

And	so	on	and	so	forth	till	the	eye	wearied	and	the	heart	sickened	of
和	所以	在	和	所以	前进	直到	这	眼睛	疲惫	和	这	心	恶心	的

[ðə; ði] ['kætəlɔːg] .

the	catalogue	.
这	目录	.

如此往复，直到眼睛疲劳，心厌烦于目录。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['debɪt] [ə'kaʊnt] .

Then	came	the	debit	account	.
然后	来了	这	借方	帐户	.

然后出现了借记卡账户。

[əˈmaʊnts] [duː] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈsteɪt] , [tuː; tə] [ðæt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

Amounts	**due**	**to**	**this**	**estate**	**,**	**to**	**that**	**,**	**and**	**to**	**the**	**other**	**,**
金额	到期的	到	这	财产	,	到	那	,	和	到	这	其他	,

应付给本遗产、本遗产和其他遗产的款项，

[ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv]['aɪtəmz] [ɪkˈstendɪŋ] [daʊn] [æn; ən][ɪn'taɪər][peɪdʒ][ʌv; əv] ['fuːlskæp] [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪŋ]

a	**list**	**of**	**items**	**extending**	**down**	**an**	**entire**	**page**	**of**	**foolscap**	**and**	**extending**
一个	列表	的	项目	扩展	向下	一个	全部的	页	的	活页纸	和	扩展

['oʊvər]['ɑːntə][ðə; ði][nekst] .

over	**onto**	**the**	**next**	**.**
超过	到	这	下一个	.

一张纸上列满了项目，一直延伸到下一页。

[ðer; ðər][ə; eɪ] ['bæləns] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] .

There	**a**	**balance**	**had**	**been**	**struck**	**.**
那里	一个	平衡	有	到过	击	.

双方达到了某种平衡。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['mɪljənz] ['ɑːnɪst] [pɔːl] [hæd; həd] [left] [dɪsˈɑːnər] .

Instead	**of**	**millions**	**Honest**	**Paul**	**had**	**left**	**dishonor**	**.**
反而	的	百万	诚实的	保罗	有	左边	羞辱	.

诚实的保罗非但没有留下数百万美元，反而留下了耻辱。

['swɪndld] [baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['swɪndld] [ðə; ði] [ded] .

Swindled	**by**	**the**	**living**	**,**	**he**	**had**	**swindled**	**the**	**dead**	**.**
被骗	经过	这	活的	,	他	有	被骗	这	死的	.

他被活人欺骗，也欺骗了死人。

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['trʌstɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [bɔːl] [eɪˈmenˌɑːˈmen][ɪn] [tʃɜːrtʃ] , " [mjuːzd] ['mɪstraɪəl] .

"	**So**	**much**	**for**	**trusting**	**a**	**man**	**that**	**bawls**	**Amen**	**in**	**church**	**,**	**"**	**mused**	**Mistrial**	**.**
"	所以	很多	为了	信任	一个	男人	那	嚎啕大哭	阿门	在	教会	,	"	沉思	审判无效	.

“看来还是别相信一个在教堂里大喊‘阿门’的人了，”Mistrial 沉思道。

[æz; əz] [jet] [ðə; ði] [kəmˈpliːtnəs] [ænd; ənd] ['æmplɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈzæstər][hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt]

As	**yet**	**the**	**completeness**	**and**	**amplitude**	**of**	**the**	**disaster**	**had**	**not**	**reached**
作为	然而	这	完整性	和	振幅	的	这	灾难	有	不是	达到

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他当时还不完全了解这场灾难的严重性和规模。

[waɪl] [hiː; hi][ræn][ðə; ði] ['pepərz] ['oʊvər][hiː; hi] [feɪnd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][sʌm; səm]

While	**he**	**ran**	**the**	**papers**	**over**	**he**	**feigned**	**to**	**himself**	**that**	**it**	**was**	**all**	**some**
尽管	他	跑	这	文件	超过	他	假装	到	他自己	那	它	曾是	全部	一些

[trɪk] [ʌv; əv] - ,

trick	**of**	**Thorold's**	**,**
诡计	的	-	,

他一边翻阅文件，一边假装这一切都是索罗德的诡计。

[wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [siː] [θruː] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstænd] ;

one	**that**	**he**	**would**	**presently**	**see**	**through**	**and**	**understand**	**;**
一	那	他	会	目前	看	通过	和	理解	;

他现在能够看透并理解的事情；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [trɪk] [æt; ət][ɔːl] ,

and	**even**	**as**	**he**	**grasped**	**the**	**fact**	**that**	**it**	**was**	**not**	**a**	**trick**	**at**	**all**	**,**
和	甚至	作为	他	抓住	这	事实	那	它	曾是	不是	一个	诡计	在	全部	,

即使他已经意识到这根本不是什么骗局，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truːθ] ['duːli] [saɪnd] [ænd; ənd] [ə'testɪd] , ['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði][dɪ'zæstər] [siːmd]

that	it	was	truth	duly	signed	and	attested	,	even	then	the	disaster	seemed
那	它	曾是	真相	正式地	签名	和	已证实	,	甚至	然后	这	灾难	似乎

[rɪ'moʊt] ,

remote	,
偏僻的	,

即使这份文件确有其事，并经过正式签署和证明，即便如此，灾难似乎仍然遥远。

[ə'fektɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊnli]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðæt] [wuːnd] [wɪtʃ] , [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] [hiːt]

affecting	him	only	after	the	manner	of	that	wound	which	,	received	in	the	heat
影响	他	仅有的	后	这	方式	的	那	伤口	哪个	,	已收到	在	这	热

[ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

of	battle	,
的	战斗	,

对他的影响仅限于他在激战中受的那处伤口，

[ɪz] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði]['vɪktɪm] [ʌn'tɪl] [ɪts] ['grævəti] [meɪks] [hɪm; ɪm] [riːl] .

is	unnoticed	by	the	victim	until	its	gravity	makes	him	reel	.
是	未被察觉	经过	这	受害者	直到	它是	重力	制作	他	卷轴	.

受害者直到被其引力震得摇摇晃晃才注意到它的存在。

[ðen] [æt; ət] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] ['feɪdɪd][ænd; ənd]

Then	at	once	in	the	distance	the	future	on	which	he	had	counted	faded	and
然后	在	一次	在	这	距离	这	未来	在	哪个	他	有	计数	褪色	和

[gruː] [blæŋk] .

grew	blank	.
生长	空白的	.

突然间，他所憧憬的未来在远处逐渐消失，变得一片空白。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['brɪliənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'skjʊr] , [ænd; ənd] [ðæt] [əb'skjʊrəti] , [ɪn'kriːsɪŋ]

Where	it	had	been	brilliant	it	was	obscure	,	and	that	obscurity	,	increasing
在哪里	它	有	到过	杰出的	它	曾是	朦胧	,	和	那	朦胧	,	增加

,

,
,

曾经辉煌的地方如今黯然失色，而且这种黯然失色还在加剧。

[wɔːld] [bæk] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə][skaɪ] .

walled	back	the	horizon	and	reached	up	and	extended	from	earth	to	sky	.
有围墙的	后退	这	地平线	和	达到	向上	和	扩展	从	地球	到	天空	.

它阻挡了地平线，向上延伸，从大地一直延伸到天空。

[ðə; ði] ['pepərz] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɜːrvləs] [hænd] , [fraɪt] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

The	papers	fell	from	his	nerveless	hand	,	fright	had	visited	him	,
这	文件	跌倒	从	他的	无神经	手	,	惊吓	有	到访	他	,

文件从他无力的手中滑落，恐惧袭来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wiːld] [laɪk] [ə; eɪ][ræt] [sər'praɪzd] .

and	he	wheeled	like	a	rat	surprised	.
和	他	带轮子的	喜欢	一个	鼠	惊讶	.

他像受惊的老鼠一样转过身去。

['ʃʊrli] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [ɪf] ['seɪfti] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːr][kʊd; kəd][biː; bi] , [ðæt] ['seɪfti] [wʌz; wəz]

Surely	,	he	reflected	,	if	safety	there	were	or	could	be	,	that	safety	was
一定	,	他	反映	,	如果	安全	那里	是	或者	可以	是	,	那	安全	曾是

[wɪð; wɪθ][dʒʌ'stiːn] .

with	Justine	.
和	贾斯汀	.

他心想，如果说有安全感，或者说能够有安全感，那肯定就是和贾斯汀在一起。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] .

In	a	moment	he	was	at	her	door	.
在	一个	片刻	他	曾是	在	她	门	.

片刻之后，他就到了她家门口。

[hiː; hi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	tried	it	.
他	尝试	它	.

他试过了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] .

It	was	locked	.
它	曾是	已锁定	.

它被锁上了。

[hiː; hi] [biːt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kɔːld] [ə'laʊd] , " [dʒʌ'stiːn] .

He	beat	upon	it	and	called	aloud	,	"	Justine	.
他	打	之上	它	和	称为	大声	,	"	贾斯汀	.

他敲打着它，大声喊道："贾斯汀。"

" [noʊ] ['ænsər] [keɪm] .

"	No	answer	came	.
"	不	回答	来了	.

没有回应。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lisnd] .

He	bent	his	head	and	listened	.
他	弯曲	他的	头	和	听着	.

他低下头倾听。

[θruː] [ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['rʌs(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld]

Through	the	woodwork	he	could	hear	but	the	faintest	rustle	,	and	he	called
通过	这	木工	他	可以	听到	但	这	最微弱	沙沙	,	和	他	称为

[ə'gen] , " [dʒʌ'stiːn] .

again	,	"	Justine	.
再次	,	"	贾斯汀	.

透过木门，他只能听到极其轻微的沙沙声，于是他又喊道："贾斯汀。"

" [ðen] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [keɪm] [ðə; ði] ['melədi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] : " [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Then	from	within	came	the	melody	of	her	voice	:	"	Who	is	it	?	"
"	然后	从	之内	来了	这	旋律	的	她	嗓音	:	"	WHO	是	它	?	"

然后，她的声音从耳边传来："是谁？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['streɪtnd] [hɪm'self] .

"	It	is	I	,	"	he	answered	,	and	straightened	himself	.
"	它	是	我	,	"	他	回答	,	和	拉直	他自己	.

"是我，"他回答道，并挺直了身子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɑːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][wʌns] .

It	seemed	odd	to	him	she	did	not	open	the	door	at	once	.
它	似乎	奇怪的	到	他	她	做过	不是	打开	这	门	在	一次	.

他觉得奇怪，她为什么没有立刻开门。

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	I	want	a	word	with	you	,	"	he	added	,	after	a	pause	.
"	我	想	一个	单词	和	你	,	"	他	额外	,	后	一个	暂停	.

"我想和你单独谈谈，"他停顿了一下后补充道。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

But	still	the	door	was	locked	.
但	仍然	这	门	曾是	已锁定	.

但门仍然锁着。

" [dʒʌ'stiːn] , " [hiː; hi] [kɔːld] [ə'gen] , " [duː][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

"	Justine	,	"	he	called	again	,	"	do	you	not	hear	me	?
"	贾斯汀	,	"	他	称为	再次	,	"	做	你	不是	听到	我	?

“贾斯汀，”他又喊道，“你没听到我说话吗？”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	want	to	speak	to	you	.
我	想	到	说话	到	你	.

我想和你谈谈。

" [ðen] [θruː] [ðə; ði] ['slendər] ['wʊdwɜːrk] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ] ['wɪspər] ['fɪltərd] ,

"	Then	through	the	slender	woodwork	at	his	side	a	whisper	filtered	,
"	然后	通过	这	苗条	木工	在	他的	边	一个	耳语	过滤	,

“然后，透过他身旁纤细的木框，传来一阵低语，

[ðə; ði] [dʌm] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] ['mædnəs] [meɪ] [hæv; həv][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

the	dumb	voice	of	one	whom	madness	may	have	in	charge	.
这	哑的	嗓音	的	一	谁	疯狂	可能	有	在	收费	.

一个被疯狂支配的人发出的哑音。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [juː; jʊ] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kɪl] . "

"	It	is	not	to	speak	you	come	,	it	is	to	kill	.	"
"	它	是	不是	到	说话	你	来	,	它	是	到	杀	.	"

“你们来此不是为了说话，而是为了杀戮。”

" [dʒʌ'stiːn] !

"	Justine	!
"	贾斯汀	!

“贾斯汀！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [dɪ'stɪld] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [neɪm] , " [dʒʌ'stiːn] ! "

All	the	agony	of	his	life	he	distilled	into	her	name	,	"	Justine	!	"
全部	这	痛苦	的	他的	生活	他	蒸馏	进入	她	姓名	,	"	贾斯汀	!	"

他一生所有的痛苦都倾注在了她的名字里，“贾斯汀！”

" [juː; jʊ] [kɪld] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [bɪ'fɔːr] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kɪl] [ə'nʌðər] [naʊ] .

"	You	killed	your	child	before	,	you	shall	not	kill	another	now	.
"	你	被杀	你的	孩子	前	,	你	将	不是	杀	其他	现在	.

你以前杀过自己的孩子，现在不能再杀另一个了。

" ['vaɪ, 'viː] .

"	VI	.
"	六年级	.

六、

" ['sɪti] [hɔːl] !

"	City	Hall	!
"	城市	大厅	!

“市政府！

" [ðə; ði] ['breikmən] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] "

"	The	brakemen	were	shouting	the	station	through	the	emptiness	of	the	"
"	这	制动员	是	喊叫	这	车站	通过	这	空虚	的	这	"

['elɪveɪtɪd] .

Elevated	.
升高	.

“制动员们在空旷的高架铁路上大声喊着车站的名字。

" [ɪn][ðə; ði][kɑːr][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstraɪəl][sæt][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['seɪlər] [lɔld] ,

"	In	the	car	in	which	Mistrial	sat	a	drunken	sailor	lolled	,
"	在	这	车	在	哪个	审判无效	卫星	一个	醉	水手	懒散地	,

“在Mistrial所在的汽车里，一个醉醺醺的水手懒洋洋地躺着，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪksθ] ['ævənuː] [taɪp] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [kən'fekʃn] .

and	a	pretty	girl	of	the	Sixth	Avenue	type	was	eating	a	confection	.
和	一个	漂亮的	女孩	的	这	第六	大街	类型	曾是	吃	一个	糖果	.

一位打扮得像第六大道上那种漂亮女孩的女子正在吃甜点。

[ə'bʌv] [hɜːr; hər] , [ɑːn][ə; eɪ]['pæn(ə)l] ['ɑːpəzɪt] , [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːf] ['remədi] [ʃoʊn]

Above	her	,	on	a	panel	opposite	,	the	advertisement	of	a	cough	remedy	shone
多于	她	,	在	一个	控制板	对面的	,	这	广告	的	一个	咳嗽	补救	闪耀

[ɪn] [bluː] ;

in	blue	;
在	蓝色的	;

在她上方，对面的一块广告牌上，一则咳嗽药的广告闪烁着蓝色的光芒；

[bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɑːtɪ'kʌlәd] ['noʊtɪs][ʌv; əv] ['tenɪs] ['bleizəz] : [ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

beyond	was	a	particolored	notice	of	tennis	blazers	:	and	,	between	them	,
超过	曾是	一个	杂色	注意	的	网球	西装外套	:	和	,	之间	他们	,

[ə; eɪ][tekst][frʌm; frəm][mɑːrk] ,

a	text	from	Mark	,
一个	文本	从	标记	,

更远处是一张色彩斑斓的网球外套广告；广告中间夹着马克发来的一条短信：

[ɪn] [blæk] ['letərz] , [dʒʌmpt] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [waɪt] :

in	black	letters	,	jumped	out	from	a	background	of	white	:
在	黑色的	信件	,	跳了起来	出去	从	一个	背景	的	白色的	:

黑色字体在白色背景上格外醒目：

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː]['prɑːfɪt][ə; eɪ][mæn] , [ɪf] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][geɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,

"	What	shall	it	profit	a	man	,	if	he	shall	gain	the	whole	world	,
"	什么	将	它	利润	一个	男人	,	如果	他	将	获得	这	所有的	世界	,

人若赚得全世界，有什么益处呢?

[ænd; ənd] [luːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ?

and	lose	his	own	soul	?
和	失去	他的	自己的	灵魂	?

他岂不是会失去自己的灵魂?

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] ['mɪstraɪəl][hæd; həd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðæt] [tekst] .

"	During	the	journey	from	his	home	Mistrial	had	contemplated	that	text	.
"	期间	这	旅行	从	他的	家	审判无效	有	思考	那	文本	.

“在从家前往审判地的途中，Mistrial 一直在思考那段文字。

[nɑːt] [kən'tɪnjuəsli] , [haʊ'evər] .

Not	continuously	,	however	.
不是	持续	,	然而	.

但并非一直如此。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [greɪzd] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [θrɔŋz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]

For	a	little	space	his	eyes	had	grazed	the	retreating	throngs	over	which	the
为了	一个	小的	空间	他的	眼睛	有	放牧	这	撤退	人群	超过	哪个	这

[treɪn] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] ,

train	was	hurrying	,
火车	曾是	匆忙	,

他的目光短暂地掠过火车疾驰而过时逐渐散去的人群。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'sʌfrəbl] ['ʌglinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊəri] .

and	had	rested	on	the	insufferable	ugliness	of	the	Bowery	.
和	有	休息	在	这	令人难以忍受的	丑陋	的	这	鲍厄里	.

他栖身于鲍厄里街令人难以忍受的丑陋之中。

[wʌns] , [tuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [sæt] ['ɑːpəzɪt] ,

Once	**,**	**too**	**,**	**he**	**had**	**found**	**himself**	**staring**	**at**	**the**	**girl**	**who**	**sat**	**opposite**	**,**
一次	,	也	,	他	有	成立	他自己	凝视	在	这	女孩	WHO	卫星	对面的	,

他也曾有一次发现自己盯着坐在对面的女孩看。

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlər] ['sprɔːlɪŋ]

and	**once**	**he**	**had**	**detected**	**within**	**him**	**some**	**envy**	**of**	**the**	**sailor**	**sprawling**
和	一次	他	有	检测到	之内	他	一些	嫉妒	的	这	水手	蔓延

[æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

at	**her**	**side**	**.**
在	她	边	.

他察觉到自己对躺在她身旁的水手有些嫉妒。

[bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ðæt] [tekst][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

But	**,**	**all**	**the**	**while**	**,**	**that**	**text**	**was**	**with**	**him**	**,**
但	,	全部	这	尽管	,	那	文本	曾是	和	他	,

但是，那条短信一直都在他身边。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][dʒɑːr][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [fɔːr; fər] [rɪ'freɪn] [ə; eɪ] ['pærəfreɪz] [ʌv; əv]

and	**to**	**the**	**jar**	**of**	**the**	**car**	**he**	**repeated**	**for**	**refrain**	**a**	**paraphrase**	**of**
和	到	这	罐	的	这	车	他	重复	为了	避免	一个	释义	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] :

his	**own**	**:**
他的	自己的	:

他对着汽车的罐子重复着他自己改写的一句话：

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː] ['dæmɪdʒ] [ə; eɪ][mæn] [ɪf] [hiː; hi] [luːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [ænd; ənd] [geɪn] [ðə; ði] [hoʊl]

"	**How**	**shall**	**it**	**damage**	**a**	**man**	**if**	**he**	**lose**	**his**	**own**	**soul**	**and**	**gain**	**the**	**whole**
"	如何	将	它	损害	一个	男人	如果	他	失去	他的	自己的	灵魂	和	获得	这	所有的

[wɜːrld] ?

world	**?**
世界	?

“人若丧失自己的灵魂，却得到全世界，有什么害处呢？”

" [haʊ] [ɪn'diːd] ?

"	**How**	**indeed**	**?**
"	如何	的确	?

“究竟如何呢？”

['ʃʊrli] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] .

Surely	**he**	**had**	**tried**	**.**
一定	他	有	尝试	.

他肯定尝试过了。

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [ðə; ði] ['efərt] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnstənt] .

For	**three**	**years**	**the**	**effort**	**had**	**been**	**constant**	**.**
为了	三	年	这	努力	有	到过	持续的	.

三年以来，这项努力从未间断。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] ,

It	**was**	**because**	**of**	**it**	**he**	**had**	**married**	**,**
它	曾是	因为	的	它	他	有	已婚	,

正因如此，他才结了婚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] ['θrɑːtl] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

it	**was**	**for**	**this**	**he**	**had**	**sought**	**to**	**throttle**	**his**	**child**	**.**
它	曾是	为了	这	他	有	寻求	到	风门	他的	孩子	.

正因如此，他才试图掐死自己的孩子。

[wʌt] [hɪz; ɪz] ['feɪljər] [hæd; həd] [bɪn] , - ['pɑːstʃəməs] ['feləni] [ænd; ənd] [dʒʌ'stiːnz] ['ʌltɪmət]

What	his	failure	had	been	,	Dunellen's	posthumous	felony	and	Justine's	ultimate
什么	他的	失败	有	到过	,	-	死后	重罪	和	贾斯汀的	最终的

[rɪ'proʊtʃ] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [jet] ['klɪrli] [kən'veid] .

reproach	indistinctly	yet	clearly	conveyed	.
责备	模糊不清	然而	清楚地	传递	.

他的失败究竟是什么，杜内伦死后犯下的重罪以及贾斯汀最终的谴责，都含糊不清却又清晰地传达了出来。

[noʊ] , [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [nɑːt] [geɪnd] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [best] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd]

No	,	the	world	was	not	gained	;	he	had	played	his	best	and	he	had
不	,	这	世界	曾是	不是	获得	;	他	有	玩	他的	最好的	和	他	有

[lɔːst] :

lost	:
丢失的	:

不，他并没有赢得世界；他已经尽了全力，但他输了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

he	could	never	recover	it	now	.
他	可以	绝不	恢复	它	现在	.

他现在永远也无法挽回了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['breɪkmən] [bɔːld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] ['pærəfreɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tekst] [wʌz; wəz]

And	as	the	brakeman	bawled	in	his	face	,	the	paraphrase	of	the	text	was
和	作为	这	制动员	嚎啕大哭	在	他的	脸	,	这	释义	的	这	文本	曾是

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

当列车员对着他嚎啕大哭时，他脑海里浮现出那段经文的意译。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [pæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑːr] .

He	rose	and	passed	from	the	car	.
他	玫瑰	和	通过了	从	这	车	.

他起身离开了汽车。

[bɪ'niːθ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ə; eɪ] [græs] - [plɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [pɑːrk] .

Beneath	he	could	discern	a	grass	-	plot	of	the	City	Park	.
下面	他	可以	辨别	一个	草	-	阴谋	的	这	城市	公园	.

他隐约看到下方是城市公园的一片草坪。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [griːn] .

In	spite	of	the	night	it	was	visibly	green	.
在	尽管如此	的	这	夜晚	它	曾是	明显地	绿色的	.

尽管夜色已深，但它仍然呈现出明显的绿色。

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] ['ledn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['juːnɪfɔːrm] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['drægd] [θruː] [ðə; ði]

The	sky	was	leaden	as	a	military	uniform	that	has	been	dragged	through	the
这	天空	曾是	铅灰色	作为	一个	军队	制服	那	有	到过	拖拽	通过	这

[mʌd] .

mud	.
泥	.

天空像一件在泥泞中拖拽过的军装一样沉重。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trɪbjuːn] ['bɪldɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ] ['vɑːmɪt] [ʌv; əv] ['veɪpər] .

From	a	window	of	the	Tribune	Building	came	a	vomit	of	vapor	.
从	一个	窗户	的	这	论坛	建筑	来了	一个	呕吐	的	汽	.

从论坛报大楼的窗户里冒出一股令人作呕的蒸汽。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɪn] [ə; eɪ] ['stiːpl] [ə; eɪ] [klɑːk] [mɑːrkt] [twelv] .

And	above	in	a	steeple	a	clock	marked	twelve	.
和	多于	在	一个	尖顶	一个	钟	标记	十二	.

教堂尖顶上有一个钟，上面标着十二点。

[ðə; ði] ['sterweɪ] [led][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

The	stairway	led	him	down	to	the	street	.
这	楼梯	引领	他	向下	到	这	街道	.

楼梯通向街道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ðə; ði][loʊ'kæləti][wʌz; wəz] [ʌnfə'mɪliər] .

For	a	moment	he	hesitated	;	the	locality	was	unfamiliar	.
为了	一个	片刻	他	犹豫了一下	;	这	地点	曾是	陌生	.

他犹豫了一下；这个地方他并不熟悉。

[bʌt; bət][ə; eɪ][toʊl] - [geɪt] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [peɪd] [ə; eɪ] ['peni] , [ænd; ənd]

But	a	toll	-	gate	attracted	him	;	he	approached	it	,	paid	a	penny	,	and
但	一个	收费	-	门	吸引	他	;	他	接近	它	,	有薪酬的	一个	一分钱	,	和

[muːvd] ['ɑːntə][ðə; ði] [brɪdʒ] .

moved	onto	the	bridge	.
已搬	到	这	桥	.

但收费站吸引了他；他走上收费站，付了一便士，然后上了桥。

[ðer; ðər] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɜːr; wər]['aɪərn] [fensiz] [ænd; ənd]['aɪərn]

There	,	he	discovered	that	on	either	side	of	him	were	iron	fences	and	iron
那里	,	他	发现	那	在	任何一个	边	的	他	是	铁	栅栏	和	铁

[reɪlz] ;

rails	;
铁轨	;

在那里，他发现他的两侧都是铁栅栏和铁栏杆；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [nɑːt][æt; ət][ðə; ði][saɪd] .

he	was	on	the	middle	of	the	bridge	,	not	at	the	side	.
他	曾是	在	这	中间	的	这	桥	,	不是	在	这	边	.

他当时在桥中央，而不是在桥边。

[ə; eɪ] [treɪn] [ʃɑːt] [baɪ] .

A	train	shot	by	.
一个	火车	射击	经过	.

一列火车呼啸而过。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ˌriː'isjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] .

He	turned	again	and	reissued	from	the	gate	.
他	转向	再次	和	重新发行	从	这	门	.

他再次转身，从大门重新放行。

[ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['entrəns] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [pæs]

On	the	corner	was	another	entrance	,	and	through	it	he	saw	a	carriage	pass
在	这	角落	曾是	其他	入口	,	和	通过	它	他	锯	一个	运输	经过

.

:
.

街角还有另一个入口，他看到一辆马车从那里驶过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wei] , [hiː; hi] [nuː] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

It	was	that	way	,	he	knew	;	and	he	would	have	followed	the	carriage	,
它	曾是	那	方式	,	他	知道	;	和	他	会	有	随后	这	运输	,

他知道事情就是这样；他本会跟着马车走。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .

but	a	policeman	touched	him	on	the	arm	.
但	一个	警察	感动	他	在	这	手臂	.

但一名警察碰了他的胳膊。

" [gɑːt][ə; eɪ] [pər'mɪt] ?

"	Got	a	permit	?
"	得到	一个	允许	?

有许可证吗?

" ['mɪstraɪəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Mistrial	shook	his	head	.
"	审判无效	摇晃	他的	头	.

“审判无效”他摇了摇头。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pər'mɪt] ?

Why	should	he	have	a	permit	?
为什么	应该	他	有	一个	允许	?

他为什么需要许可证?

[ænd; ənd] , [muːvd] [pər'hæps] [baɪ] [ðə; ðɪ] [mjuːt] [sər'praɪz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'sprest] ,

And	,	moved	perhaps	by	the	mute	surprise	his	face	expressed	,
和	,	已搬	也许	经过	这	沉默的	惊喜	他的	脸	表达	,

或许是被他脸上无声的惊讶所触动，

[ðə; ðɪ] [pə'liːsmən] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɔːrd(ə)neri] [pə'destriən] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [krɔːs] ['oʊnli]

the	policeman	explained	that	the	ordinary	pedestrian	was	allowed	to	cross	only
这	警察	解释	那	这	普通的	行人	曾是	允许	到	叉	仅有的

[θruː] [ðə; ðɪ] ['seɪfˌgɑːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [pæθ] .

through	the	safeguards	of	the	middle	path	.
通过	这	保障措施	的	这	中间	小路	.

警察解释说，普通行人只能通过中间通道的安全措施过马路。

" [aɪ] [wɪl] [get] [ə; eɪ] [kæb] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,

"	I	will	get	a	cab	,	"	he	reflected	,
"	我	将要	得到	一个	出租车	,	"	他	反映	,

“我打算打车去，”他心想。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kən'viːniəns] [hiː; hi] [di'səːnd] [wʌn] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [weɪ] .

and	for	his	convenience	he	discerned	one	loitering	across	the	way	.
和	为了	他的	方便	他	辨别	一	游荡	穿过	这	方式	.

为了方便起见，他发现对面有一个人在闲逛。

[ðɪs] [hiː; hi] ['entərd] , [geɪv] [æn; ən] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['draɪvər] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , ['æftər] ['peɪɪŋ]

This	he	entered	,	gave	an	order	to	the	driver	,	and	presently	,	after	paying
这	他	进入	,	给予	一个	命令	到	这	司机	,	和	目前	,	后	付费

[ə'nʌðər] [toʊl] ,

another	toll	,
其他	收费	,

他进入车厢，向司机下了命令，不久后，又付了一笔通行费。

[roʊld] [ɔːf] [ðə; ðɪ] ['stoʊnwɜːrk] [ɑːn] [tuː; tə] [wʊd] .

rolled	off	the	stonework	on	to	wood	.
滚动	离开	这	石方	在	到	木头	.

从石砌结构上滚落到木头上。

[hiː; hi] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

He	craned	his	neck	.
他	起重机	他的	脖子	.

他伸长了脖子。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] , [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [stoʊn] [roʊz] [ɪn'ɔːrdɪnətli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['laʊərɪŋ] [skaɪ] ;

Just	beyond	,	a	column	of	stone	rose	inordinately	to	the	lowering	sky	;
只是	超过	,	一个	柱子	的	石头	玫瑰	过度	到	这	降低	天空	;

再往前走一点，一根石柱高耸入云，直插云霄；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] - [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ; ['ɑːpəzɪt] [wʌz; wəz] ['brʊklɪn; 'brʊklən] ,

he	could	see	the	water	-	front	of	the	city	;	opposite	was	Brooklyn	,
他	可以	看	这	水	-	正面	的	这	城市	;	对面的	曾是	布鲁克林	,

他可以看到城市的水岸线；对面是布鲁克林。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv]['stætən]['aɪlənd] [gləud] ['dɪstəntli] [ænd; ənd][dɪm] .

and	in	front	the	lights	of	Staten	Island	glowed	distantly	and	dim	.
和	在	正面	这	灯	的	斯塔滕岛	岛	发光	遥远地	和	暗淡	.

远处，斯塔滕岛的灯光昏暗地闪烁着。

[ðə; ði][kæb][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] ['sloʊli] .

The	cab	was	moving	slowly	.
这	出租车	曾是	移动	缓慢地	.

出租车行驶缓慢。

[hi:; hi] [tʊk] [sʌm; səm] [kɔɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [si:t] , ['oʊpənd] [ðə; ði]

He	took	some	coin	from	his	pocket	,	placed	it	on	the	seat	,	opened	the
他	采取	一些	硬币	从	他的	口袋	,	放置	它	在	这	座位	,	打开	这

[dɔ:r] ,

door	,
门	,

他从口袋里掏出一些硬币，放在座位上，然后打开了车门。

[ænd; ənd] , ['stepɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['draɪvər] .

and	,	stepping	from	the	moving	vehicle	,	looked	at	the	driver	.
和	,	步进	从	这	移动	车辆	,	看起来	在	这	司机	.

然后，他从行驶中的车辆中走出来，看着司机。

[ðə; ði] ['lætər] , [haʊ'evər] ,

The	latter	,	however	,
这	后者	,	然而	,

然而，后者

[hæd; həd][nɑ:t] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'tɪnju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['li:ʒərli] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ]

had	not	noticed	him	and	was	continuing	his	way	leisurely	over	the	bridge
有	不是	注意到	他	和	曾是	继续	他的	方式	悠闲	超过	这	桥

[ænd; ənd][ɑ:n][ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .

and	on	and	into	the	night	.
和	在	和	进入	这	夜晚	.

他没有注意到他，继续悠闲地走过桥，走进了夜色中。

['mɪstraɪəl][let][hɪm; ɪm][goʊ] [ˌʌndɪ'teɪnd] .

Mistrial	let	him	go	undetained	.
审判无效	让	他	去	未被拘留	.

审判无效，让他获释。

[hi:; hi][hæd; həd][wɜ:rk] [naʊ] [tu:; tə][du:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:]

He	had	work	now	to	do	,	and	it	was	necessary	for	him	to	do
他	有	工作	现在	到	做	,	和	它	曾是	必要的	为了	他	到	做

[ˌaɪ 'ti:] ['kwɪkli] ;

it	quickly	;
它	迅速地	;

他现在有工作要做，而且必须尽快完成；

[æt; ət]['eni]['moʊmənt] [ə'nʌðər] ['kærɪdʒ] [maɪt] [pæs][ɔ:r][sʌm; səm][wʌn] ['hæpən] [ðæt] [weɪ] .

at	any	moment	another	carriage	might	pass	or	some	one	happen	that	way	.
在	任何	片刻	其他	运输	可能	经过	或者	一些	一	发生	那	方式	.

任何时候都可能有另一辆马车经过，或者有人碰巧路过。

[bɪ'ni:θ] , [fɑ:r] [daʊn] , [ə; eɪ][bɑ:rdʒ][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] .

Beneath	,	far	down	,	a	barge	was	moving	.
下面	,	远的	向下	,	一个	驳船	曾是	移动	.

下方很深处，一艘驳船正在移动。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [laɪts] ; [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

He	could	see	the	lights	;	they	approached	the	bridge	and	vanished	within	it	.
他	可以	看	这	灯	;	他们	接近	这	桥	和	消失了	之内	它	.

他能看到灯光；它们靠近桥梁，然后消失在桥梁之中。

[ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [naʊ] , [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] [tuː; tə] [vɔːlt] ,

The	railing	,	now	,	he	saw	was	too	high	to	vault	,
这	栏杆	,	现在	,	他	锯	曾是	也	高的	到	金库	,

他现在才发现，栏杆太高了，他根本翻不过去。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɑːr] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [maɪt] [ˌɪntər'fɪr] .

and	moreover	there	was	a	bar	above	it	that	might	interfere	.
和	而且	那里	曾是	一个	酒吧	多于	它	那	可能	干扰	.

而且它上面还有一根横杆，可能会造成干扰。

[hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [hæt] [ə'saɪd] [ænd; ənd] ['klæmbəd] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪərn] [reɪl] .

He	tossed	his	hat	aside	and	clambered	on	the	iron	rail	.
他	抛掷	他的	帽子	旁边	和	攀爬	在	这	铁	轨	.

他把帽子扔到一边，爬上了铁栏杆。

" [juːl] [get] [sɪks] [mʌnθs] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

"	You'll	get	six	months	for	that	,	"	some	one	was	crying	.
"	你会	得到	六	几个月	为了	那	,	"	一些	一	曾是	哭泣	.

“你会因此被判六个月，”有人哭着说。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [θret] ['mɪstraɪəl] [peɪd] [noʊ] [hiːd] .

But	to	the	threat	Mistrial	paid	no	heed	.
但	到	这	威胁	审判无效	有薪酬的	不	注意	.

但对于审判无效的威胁，他们置之不理。

[hiː; hi] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [reɪl] , [hɪz; ɪz] [hændz] [rɪ'lækst] ,

He	had	crossed	the	rail	,	his	hands	relaxed	,
他	有	交叉	这	轨	,	他的	双手	轻松	,

他跨过栏杆，双手放松地垂着。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [drɑːpt] [streɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] [bɪ'loʊ] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ,

and	just	as	he	dropped	straight	down	to	the	river	below	,	he	could	see	a	policeman	,
和	只是	作为	他	掉落	直的	向下	到	这	河	以下	,	他	可以	看	一个	警察	,

就在他径直落到下面的河里时，他看到了一个警察。

[hɪz; ɪz] [klʌb] [ˌʌp'lɪftɪd] , ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [fens] , ['prɑːmɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] .

his	club	uplifted	,	hanging	over	the	fence	,	promising	him	the	pleasures	of	imprisonment	.
他的	俱乐部	提升	,	绞刑	超过	这	栅栏	,	有前途	他	这	快乐	的	监禁	.

他的棍棒高高举起，悬在围栏外，向他许诺着囚禁的乐趣。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [læst] [glɪmps] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

Such	was	his	last	glimpse	of	earth	.
这样的	曾是	他的	最后的	一瞥	的	地球	.

这是他最后一次看到地球的景象。

[ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [laɪts] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; ['evri] [nɜːrv] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ['tiŋgld] ;

A	multitude	of	lights	danced	before	his	eyes	;	every	nerve	in	his	body	tingled	;
一个	民众	的	灯	跳舞	前	他的	眼睛	;	每一个	神经	在	他的	身体	刺痛	;

无数道光芒在他眼前跳跃闪烁；他全身的每一个神经都感到一阵酥麻；

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [saʊndz] ; [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɪn'keɪst] [ɪn] [aɪs] ; [ðen] ['sʌmθɪŋ] [snæpt] ,

his	ears	were	filled	with	sudden	sounds	;	he	felt	himself	incased	in	ice	;	then	something	snapped	,
他的	耳朵	是	已填	和	突然	声音	;	他	毛毡	他自己	封装	在	冰	;	然后	某物	啪啪	,

他的耳朵里充满了突如其来的声音；他感觉自己被冰层包裹；然后，有什么东西断裂了。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][blæŋk] .

and	all	was	blank	.
和	全部	曾是	空白的	.

眼前一片空白。

[ðə; ði][nekst][deɪ][ə; eɪ]['ruːmər][ʌv; əv][ðə; ði]['suːɪsaɪd][wʌz; wəz] [bruːtid] [θruː] [ðə; ði][klʌbz] .

The	next	day	a	rumor	of	the	suicide	was	bruited	through	the	clubs	.
这	下一个	天	一个	谣言	的	这	自杀	曾是	杂音	通过	这	俱乐部	.

第二天，关于他自杀的谣言便在各大夜总会里流传开来。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒəʊnz] ?

"	What	do	you	think	of	it	,	Jones	?
"	什么	做	你	思考	的	它	,	琼斯	?

“琼斯，你觉得怎么样？”

" ['jɑːrd] [æskt] .

"	Yarde	asked	.
"	庭院	问	.

“亚德问道。

[ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [plʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪrd] .

The	novelist	plucked	at	his	beard	.
这	小说家	拨弦	在	他的	胡须	.

小说家拔了拔胡子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [hɪm'self] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] .

There	were	times	when	he	himself	did	not	know	what	he	thought	.
那里	是	时代	什么时候	他	他自己	做过	不是	知道	什么	他	想法	.

有时他自己都不知道自己在想什么。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər] [ðæt] [hæd; həd]

In	this	instance	,	however	,	he	had	already	learned	of	the	disaster	that	had
在	这	实例	,	然而	,	他	有	已经	学习	的	这	灾难	那	有

[ˌəuvə'teikən][ðə; ði] [dʌn'elən] [ɪ'steɪt] ,

overtaken	the	Dunellen	estate	,
被超越	这	邓内伦	财产	,

然而，这一次，他已经得知了杜内伦庄园遭遇的灾难。

[ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [sə'geʃəsli] [tə'geðər] , [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .

and	weaving	two	and	two	sagaciously	together	,	he	answered	with	a	shrug	.
和	编织	二	和	二	睿智地	一起	,	他	回答	和	一个	耸肩	.

他巧妙地将两者联系起来，耸了耸肩回答道。

" [wʌt] [duː][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	do	I	think	of	it	?
"	什么	做	我	思考	的	它	?

我的看法是什么?

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][daɪd] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] " — [æn; ən] ['epɪtæf] [wɪtʃ]

I	think	he	died	like	a	man	who	knew	how	to	live	"	—	an	epitaph	which
我	思考	他	死亡	喜欢	一个	男人	WHO	知道	如何	到	居住	"	—	一个	墓志铭	哪个

[pliːzd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz][kɑːrd] - [keɪs] [aʊt][ænd; ənd] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

pleased	him	so	much	that	he	got	his	card	-	case	out	and	wrote	it	down	.
高兴	他	所以	很多	那	他	得到	他的	卡片	-	案件	出去	和	写道	它	向下	.

我认为他死得像个懂得生活的人”——这句墓志铭让他非常满意，以至于他拿出名片盒把它写了下来。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɔːθər] .

By	the	same	Author	.
经过	这	相同的	作者	.

作者相同。

[ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n][ɪn] ['hɑːrts] .

A	Transaction	in	Hearts	.
一个	交易	在	红心	.

一场心灵交易。

['iːdn] .

Eden	.
伊甸园	.

伊甸园。

[ðə; ðɪ] [truːθ] [ə'baʊt] ['trɪstrəm] ['vɛrɪk] .

The	Truth	about	Tristrem	Varick	.
这	真相	关于	特里斯特姆	瓦里克	.

关于特里斯特姆·瓦里克的真相。

['mɪstər] . - [ˌmɪsəd'ventʃər] .

Mr	.	Incoul's	Misadventure	.
先生	.	-	不幸遭遇	.

因库尔先生的奇遇。

[ə; eɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [gest] .

A	Transient	Guest	.
一个	瞬态	客人	.

过客。

[ðə; ðɪ] [ə'nætəmi] [ʌv; əv] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .

The	Anatomy	of	Negation	.
这	解剖学	的	否定	.

否定的剖析。

[ðə; ðɪ] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] .

The	Philosophy	of	Disenchantment	.
这	哲学	的	幻灭	.

祛魅哲学。

['bɛlfɝd] , ['klɑːrk] & [koʊz] [nuː] [bʊks]

Belford	,	Clarke	&	Co's	New	Books
贝尔福德	,	克拉克	&	公司的	新的	图书

贝尔福德、克拉克公司的新书

[ðə; ðɪ] [truːθ] [ə'baʊt] [trɪstəm] ['vɛrɪk] .

The	Truth	about	Tristem	Varick	.
这	真相	关于	三茎	瓦里克	.

关于特里斯坦·瓦里克的真相。

[baɪ]['edgər]['sæltəs] .

By	Edgar	Saltus	.
经过	埃德加	盐	.

作者：埃德加·萨尔图斯。

" ['aʊər; ɑːr][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [staɪl] , [ðə; ðɪ]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ɪts]

"	Our	admiration	for	the	perfection	of	its	style	,	the	brilliancy	of	its
"	我们的	钦佩	为了	这	完美	的	它是	风格	,	这	才华横溢	的	它是

[ɪk'spreʃənz] ,

expressions	,
表达式	,

“我们钦佩它完美的风格和精湛的表达方式，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ɑ:rt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stɔ:ri][hæz; həz] [bɪn] ['hændəld] , [ɪz] [ʌn'baʊndɪd] .

and	the	exquisite	art	with	which	the	story	has	been	handled	,	is	unbounded	.
和	这	精美的	艺术	和	哪个	这	故事	有	到过	处理	,	是	无界	.

而故事的处理手法也堪称精湛绝伦，无与伦比。

" — ['lɪpɪnkɑ:ts] ['mægəzi:n] .

"	—	Lippincott's	Magazine	.
"	—	利平科特	杂志	.

——《利平科特杂志》。

" [ðə; ði][plɑ:t][ɪz]['ædmərəb(ə)l] , [staɪl] [ɪk'skwɪzɪt] ; [æz; əz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ɑ:rt][ðə; ði] [staɪl] [dɪ'mændz]

"	The	plot	is	admirable	,	style	exquisite	;	as	a	piece	of	art	the	style	demands
"	这	阴谋	是	令人钦佩的	,	风格	精美的	;	作为	一个	片	的	艺术	这	风格	需求

[ʌn'stɪntɪd] [ˌkɑ:men'deɪʃn] .

unstinted	commendation	.
毫不吝啬	表彰	.

“剧情精彩绝伦，风格精美绝伦；作为一件艺术作品，其风格值得毫不吝惜的赞扬。”

" — [ˌes 'ti:] .

"	—	St	.
"	—	英石	.

“-英石。

['dʒɑ:nz] ([en] . [bi:] .) ['prɑ:gres] .

John's	(	N	.	B	.	)	Progress	.
约翰的	(	N	.	B	.	)	进步	.

约翰（NB）的进展。

" [ə; eɪ] ['veri] [sər'praɪzɪŋ] [bʌt; bət] ['fæsɪneɪtɪŋ] [lʌv] - ['stɔ:ri] . " — ['æmstərdæm]

"	A	very	surprising	but	fascinating	love	-	story	.	"	—	Amsterdam
"	一个	非常	奇怪	但	迷人	爱	-	故事	.	"	—	阿姆斯特丹

“一个非常出人意料却又引人入胜的爱情故事。”——阿姆斯特丹

['deməkræt] .

Democrat	.
民主党人	.

民主党人。

['i:dn] .

Eden	.
伊甸园	.

伊甸园。

[baɪ]['edgər]['sæltəs] .

By	Edgar	Saltus	.
经过	埃德加	盐	.

作者：埃德加·萨尔图斯。

" ['mɪstər] . ['sæltəs][ɪz][æn; ən]['ɑ:rtɪst] ; [hɪz; ɪz] ['brɪlɪənt] [ˌepɪgrə'mætɪk] [tʌtʃ] [ɪz][æz; əz] [rer] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

"	Mr	.	Saltus	is	an	artist	;	his	brilliant	epigrammatic	touch	is	as	rare	as	it
"	先生	.	盐	是	一个	艺术家	;	他的	杰出的	警句	触碰	是	作为	稀有的	作为	它

[ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] ;

is	exquisite	;
是	精美的	;

“萨尔图斯先生是一位艺术家；他精妙绝伦的警句风格既罕见又精妙；

[ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][æz; əz] - ['i:dn] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]

and	to	find	fault	with	such	a	novel	as	'	Eden	'	because	it	is	not
和	到	寻找	过错	和	这样的	一个	小说	作为	-	伊甸园	-	因为	它	是	不是

['bʌnjənz] - ['pɪlgrɪm] ['prɑ:gres] ,

Bunyan's	'	Pilgrim	Progress	,
班扬的	-	朝圣	进步	,

仅仅因为《伊甸园》不是班扬的《天路历程》就去批评它，

- [ɪz][əb'sɜːrd] .
' is absurd .
- 是 荒诞 .

这太荒谬了。

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['trævələr] .
" — Boston Traveller .
" — 波士顿 游客 .

——《波士顿旅行者》

" - ['iːdn] - [ɪz][ðə; ði] [best] [hiː; hi][hæz; həz] ['evər] ['rɪt(ə)n] .
" ' Eden ' is the best he has ever written .
" - 伊甸园 - 是 这 最好的 他 有 曾经 书面 .

《伊甸园》是他写过的最好的作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['stɔːri] , [toʊld][ɪn] ['skɑːlərli] [ænd; ənd] ['klevər] ['ɪŋglɪʃ] ,
It Is a capital story , told in scholarly and clever English ,
它 是 一个 首都 故事 , 讲述 在 学术性的 和 聪明的 英语 ,

这是一个精彩的故事，用文采斐然、巧妙的英语讲述而成。

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [huː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
and any one who begins to read it will not want to lay it aside until the
和 任何 一 WHO 开始 到 读 它 将要 不是 想 到 躺 它 旁边 直到 这
[end][ɪz] [riːtʃt] .
end is reached .
结尾 是 达到 .

任何开始阅读它的人都会爱不释手，直到读完为止。

" — ['bɔːltɪmɔːr]
" — Baltimore
" — 巴尔的摩

——巴尔的摩

[ə'merɪkən] .
American .
美国人 .

美国人。

[ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n][ɪn] ['hɑːrts] .
A Transaction in Hearts .
一个 交易 在 红心 .

一场心灵交易。

[baɪ]['edgər]['sæltəs] .
By Edgar Saltus .
经过 埃德加 盐 .

作者：埃德加·萨尔图斯。

['sæltəs] - ['leɪtɪst]['nɑːv(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][hɪz; ɪz][best] .
Saltus ' latest novel , and in some respects his best .
盐 - 最新的 小说 , 和 在 一些 尊重 他的 最好的 .

萨尔图斯的最新小说，在某些方面也是他最好的小说。

[ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['krɪstəfər] - [ðə; ði] ['ɔːθər] [eɪmz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bloʊ] [æt; ət][ðə; ði]
In the character of Christopher Gonfallon the author aims a terrible blow at the
在 这 特点 的 克里斯托弗 - 这 作者 目标 一个 糟糕的 吹 在 这
[hɪ'pɑːkrəsi] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ,
hypocrisy of those who ,
虚伪 的 那些 WHO ,

作者借克里斯托弗·冈法隆这个角色，对那些虚伪的人进行了猛烈的抨击。

['setɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp] [æz; əz] [ɪg'zæmpəlz] [ænd; ənd] ['lidər] [ʌv; əv] [men] ,

setting	**themselves**	**up**	**as**	**examples**	**and**	**leaders**	**of**	**men**	**,**
环境	他们自己	向上	作为	示例	和	领导人	的	男人	,

他们把自己塑造成男性的榜样和领袖，

[fɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːst] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['neɪtʃɝz] .

fall	**before**	**the**	**temptations**	**of**	**the**	**beast**	**in**	**their**	**own**	**natures**	**.**
落下	前	这	诱惑	的	这	兽	在	他们的	自己的	自然	.

他们屈服于自身本性中的野兽诱惑。

[ðə; ði] ['rekriənt] ['mɪnɪstər] , [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ɪ'nɪgmə] , [kler] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pjʊr] , [swiːt] [waɪf] ,

The	**recreant**	**minister**	**,**	**the**	**evil**	**enigma**	**,**	**Claire**	**,**	**and**	**the**	**pure**	**,**	**sweet**	**wife**	**,**
这	叛徒	部长	,	这	邪恶的	谜	,	克莱尔	,	和	这	纯的	,	甜的	妻子	,

叛逆的牧师、邪恶的谜团克莱尔，以及纯洁甜美的妻子

[meɪk] [ə; eɪ] ['trɪnəti] [ʌv; əv] ['kærəktərz] ['rerli] [faʊnd] [ɪn] ['mɑːdərn] ['fɪkʃ(ə)n] .

make	**a**	**trinity**	**of**	**characters**	**rarely**	**found**	**in**	**modern**	**fiction**	**.**
制作	一个	三位一体	的	人物	很少	成立	在	现代的	小说	.

塑造现代小说中罕见的三位一体人物形象。

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] .

The	**Philosophy**	**of**	**Disenchantment**	**.**
这	哲学	的	幻灭	.

祛魅哲学。

[baɪ] ['edgər] ['sæltəs] .

By	**Edgar**	**Saltus**	**.**
经过	埃德加	盐	.

作者：埃德加·萨尔图斯。

[ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [wɜːrk] [wɪtʃ] [in'taitlz] [ðə; ði] ['ɔːθər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɜːrst] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv]

A	**philosophical**	**work**	**which**	**entitles**	**the**	**author**	**to**	**a**	**first**	**place**	**in**	**the**	**ranks**	**of**
一个	哲学	工作	哪个	有权	这	作者	到	一个	第一的	地方	在	这	排名	的

['mɑːdərn] ['θɪŋkəz] .

modern	**thinkers**	**.**
现代的	思想家	.

这是一部哲学著作，使作者跻身现代思想家之列，位居首位。

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] ['kænɑːt] [dɪ'naɪ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ænd; ənd]

Even	**those**	**who**	**disagree**	**with**	**his**	**conclusions**	**cannot**	**deny**	**him**	**a**	**vigorous**	**and**
甚至	那些	WHO	不同意	和	他的	结论	不能	否定	他	一个	蓬勃	和

['pɔɪntɪd] ['lɑːdʒɪk] ,

pointed	**logic**	**,**
尖	逻辑	,

即使那些不同意他结论的人也无法否认他逻辑严密、论证有力。

[kiːn] ['ɪnsaɪt] , [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['riːzənɪŋ] .

keen	**insight**	**,**	**and**	**powerful**	**reasoning**	**.**
敏锐的	洞察力	,	和	强大的	推理	.

敏锐的洞察力和强大的推理能力。

[ðə; ði] [ə'nætəmi] [ʌv; əv] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .

The	**Anatomy**	**of**	**Negation**	**.**
这	解剖学	的	否定	.

否定的剖析。

[baɪ] ['edgər] ['sæltəs] .

By	**Edgar**	**Saltus**	**.**
经过	埃德加	盐	.

作者：埃德加·萨尔图斯。

[ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [suːˈpɜːrlətɪv] ['eksələns] [ænd; ənd] [wɜːrθ] .

A	work	of	superlative	excellence	and	worth	.
一个	工作	的	最高级	卓越	和	值得	.

一部卓越非凡、极具价值的作品。

[dɪˈvaɪdɪd] [laɪvz; lɪvz] .

Divided	Lives	.
分割	生活	.

分裂的生活。

[baɪ] ['edgər] ['fɔsɪt] .

By	Edgar	Fawcett	.
经过	埃德加	福西特	.

作者：埃德加·福西特。

" [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['stɔːri] ; [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪz] [wel] [səˈsteɪnd] [θruːˈaʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærəktərz]

"	A	spirited	story	;	the	interest	is	well	sustained	throughout	,	and	the	characters
"	一个	精神抖擞	故事	;	这	兴趣	是	出色地	持续	自始至终	,	和	这	人物

[ɑːr; ər] ['fɜːrmli] [ænd; ənd] ['klɪrli] [drɔːn] .

are	firmly	and	clearly	drawn	.
是	牢牢	和	清楚地	绘制	.

“故事生动有趣，情节引人入胜，人物形象鲜明清晰。”

" — [en] . [waɪ] . ['trɪbjuːn] .

"	—	N	.	Y	.	Tribune	.
"	—	N	.	是	.	论坛	.

——《纽约论坛报》

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['veri] [tʃɔɪs] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [staɪl] [ɪz] ['floʊɪŋ] [ænd; ənd]

"	The	book	is	written	in	very	choice	English	,	and	the	style	is	flowing	and
"	这	书	是	书面	在	非常	选择	英语	,	和	这	风格	是	流动	和

[hɑːrˈmoʊniəs] . " — [en] .

harmonious	.	"	—	N	.
和谐	.	"	—	N	.

“这本书的英文写得非常优美，文风流畅和谐。”——N.

[waɪ] . [truːθ] .

Y	.	Truth	.
是	.	真相	.

Y. 真相。

" [ə; eɪ] [ˌθɜːroʊˈgoʊɪŋ] [səˈsaɪəti] ['nɑːv(ə)l] , [huːz] [staɪl] [muːvz] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːlts] .

"	A	thoroughgoing	society	novel	,	whose	style	moves	like	a	waltz	.
"	一个	彻底的	社会	小说	,	谁	风格	移动	喜欢	一个	华尔兹	.

“一部彻头彻尾的社会小说，其文风如华尔兹般轻快流畅。”

" — ['rɪtʃmənd] [steɪts] .

"	—	Richmond	States	.
"	—	里士满	各州	.

——里士满州。

['mɪriəm] - .

Miriam	Ballestier	.
米里亚姆	-	.

米里亚姆·巴莱斯蒂埃。

[baɪ] ['edgər] ['fɔsɪt] .

By	Edgar	Fawcett	.
经过	埃德加	福西特	.

作者：埃德加·福西特。

" [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [ænd; ənd][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] ['ɪntrəst] .

"	A	pathetic	and	absorbing	story	of	thrilling	interest	.
"	一个	可怜的	和	吸收	故事	的	惊险	兴趣	.

“一个悲惨而又引人入胜、扣人心弦的故事。”

" — ['sɪrəkjʊz]

"	—	Syracuse
"	—	雪城大学

——雪城大学

['herəld] .

Herald	.
先驱报	.

先驱报。

" [ðə; ði][læst] ['tʃæptər] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [ə'merɪkən]

"	The	last	chapter	,	in	particular	,	is	one	of	the	most	beautiful	things	in	American
"	这	最后的	章	,	在	特别的	,	是	一	的	这	最多	美丽的	事物	在	美国人

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

literature	;
文学	;

“尤其是最后一章，是美国文学中最美的作品之一；

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɪriəm] ['goʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'blaɪm] [self] -

the	picture	of	Miriam	going	out	into	the	night	on	her	mission	of	sublime	self	-
这	图片	的	米里亚姆	去	出去	进入	这	夜晚	在	她	使命	的	升华	自己	-

['sækrɪfaɪs] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [fər'evər] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] .

sacrifice	deserves	to	live	forever	in	the	memory	.
牺牲	值得	到	居住	永远	在	这	记忆	.

米里亚姆在夜色中执行崇高自我牺牲任务的画面，值得永远铭记在人们心中。

" — [ʃɪ'kɑːgoʊ]

"	—	Chicago
"	—	芝加哥

——芝加哥

['herəld] .

Herald	.
先驱报	.

先驱报。

['mɑːnti]['roʊzə] , [ðə; ði]['epɪk][ʌv; əv][æn; ən] [ælp] .

Monte	Rosa	,	the	Epic	of	an	Alp	.
蒙特	罗莎	,	这	史诗	的	一个	阿尔卑斯山	.

蒙特罗莎，阿尔卑斯山的史诗。

[baɪ] [stɑː] [hɔit] ['nɪkəlz] .

By	Starr	Hoyt	Nichols	.
经过	斯塔尔	霍伊特	尼科尔斯	.

作者：斯塔尔·霍伊特·尼科尔斯。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɪn][poʊ'etɪk][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən]['ælpaɪn] ['maʊnt(ə)n] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts]

"	It	is	an	account	in	poetic	form	of	an	Alpine	mountain	,	beginning	with	its
"	它	是	一个	帐户	在	诗意的	形式	的	一个	高山	山	,	开始	和	它是

[bɜːrθ] ,

birth	,
出生	,

这是一部以诗歌形式讲述阿尔卑斯山峰诞生的故事，从它的形成开始。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ɪts] [fɔːrm] , [ə'pɪrəns] , ['grændʒər] , [ɪts] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] [mæn] ['fɪzɪkli] [ænd; ənd]

describing **its** **form** **,** **appearance** **,** **grandeur** **,** **its** **relations** **to** **man** **physically** **and**

描述 它是 形式 , 外貌 , 宏伟 , 它是 关系 到 男人 身体 和

[ˌmɛtə'fɪzɪkli] ,

metaphysically **,**

形而上学意义上的 ,

描述它的形态、外观、宏伟壮丽，以及它与人类在生理和形而上学层面的关系。

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɑːbəb(ə)l] ['endɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

and **ending** **with** **the** **probable** **ending** **of** **the** **mountain** **.**

和 结束 和 这 可能 结束 的 这 山 .

最后，我们推测这座山峰的尽头。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [sək'sesf(ə)l] [ʌv; əv] ['riːs(ə)nt] [ə'tempts] [tuː; tə] [wed] ['saɪəns] [ænd; ənd]

It **is** **one** **of** **the** **most** **successful** **of** **recent** **attempts** **to** **wed** **science** **and**

它 是 一 的 这 最多 成功的 的 最近的 尝试 到 结婚 科学 和

['poʊətri] .

poetry **.**

诗 .

这是近年来将科学与诗歌相结合的最成功的尝试之一。

" — ['ɔːlbəni] ['dʒɜːrn(ə)l] .

" **—** **Albany** **Journal** **.**

" — 奥尔巴尼 杂志 .

——《奥尔巴尼日报》。

['meməriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [huː] [seɪvd] [ðə; ði] ['juːniən] .

Memories **of** **the** **Men** **who** **Saved** **the** **Union** **.**

回忆 的 这 男人 WHO 已保存 这 联盟 .

缅怀那些拯救联邦的英雄们。

[baɪ] ['dɑːn] ['paɪət] .

By **Donn** **Piatt** **.**

经过 唐恩 皮亚特 .

作者：唐恩·皮亚特

" - [sketʃiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['koʊtəri] [ʌv; əv] [men] ['menʃ(ə)nd] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ]

" **Piatt's** **sketches** **of** **the** **great** **coterie** **of** **men** **mentioned** **are** **of** **absorbing**

" - 草图 的 这 伟大的 小圈子 的 男人 提及 是 的 吸收

['ɪntrəst] ,

interest **,**

兴趣 ,

“皮亚特对文中提到的那群杰出人物的素描引人入胜，

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [huː] [teɪks] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [əb'teɪnɪŋ] [nuː] [aɪ'diːəz]

and **no** **one** **who** **takes** **up** **the** **book** **will** **lay** **it** **down** **without** **obtaining** **new** **ideas**

和 不 一 WHO 需要 向上 这 书 将要 躺 它 向下 没有 获得 新的 想法

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['məutivz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [soʊ] [haɪ] [ɪn] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'beljən] " —

of **the** **character** **and** **motives** **of** **those** **so** **high** **in** **place** **during** **the** **rebellion** **"** **—**

的 这 特点 和 动机 的 那些 所以 高的 在 地方 期间 这 叛乱 " —

['kwinsi] [wɪg] .

Quincy **Whig** **.**

昆西 辉格党 .

凡是拿起这本书的人，都会对叛乱期间身居高位者的性格和动机有新的认识。”——昆西·惠格

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['pɜːrsənəli] [ə'kweɪntɪd]

" **They** **are** **the** **interesting** **recollections** **of** **one** **who** **was** **personally** **acquainted**

" 他们 是 这 有趣的 回忆 的 一 WHO 曾是 亲自 熟人

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [men] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ,

with **the** **illustrious** **men** **of** **whom** **he** **has** **written** **,**

和 这 杰出 男人 的 谁 他 有 书面 ,

“这些是作者本人与他笔下那些杰出人物相识的有趣回忆录。”

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] , [æz; əz] [wel] [əˈfɪʃəli] [æz; əz] [ˈsoʊʃəli] , [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [ʌv; əv] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði]

and	who	had	,	as	well	officially	as	socially	,	opportunities	of	studying	the
和	WHO	有	,	作为	出色地	官方	作为	社会	,	机会	的	学习	这

[ˈkærəktər] [ʌv; əv] [iːtʃ] ,

character	of	each	,
特点	的	每个	,

他们既有官方途径，也有社交途径，有机会去研究每个人的性格。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [əˈveild] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪb(ə)lɪst] [bʊks] [wiː; wi]

of	which	he	has	availed	himself	in	writing	one	of	the	ablest	books	we
的	哪个	他	有	已利用	他自己	在	写作	一	的	这	最有能力	图书	我们

[hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] .

have	had	the	pleasure	to	welcome	from	America	.
有	有	这	乐趣	到	欢迎	从	美国	.

他充分利用这些资源，写出了我们有幸从美国引进的最优秀的书籍之一。

" — [ˈwestmɪnstər] [rɪˈvjuː] .

"	—	Westminster	Review	.
"	—	威斯敏斯特	审查	.

——《威斯敏斯特评论》

[ðə; ði] [loʊn] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃenənˈdəuə] .

The	Lone	Grave	of	the	Shenandoah	.
这	孤独	严重	的	这	谢南多厄	.

谢南多亚的孤墓。

[baɪ] [ˈdɑːn] [ˈpaɪət] .

By	Donn	Piatt	.
经过	唐恩	皮亚特	.

作者：唐恩·皮亚特

" [ˈemɪnəntli] [əˈrɪdʒən(ə)l] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə] [riːd] .

"	Eminently	original	,	they	are	delightful	to	read	.
"	非常	原来的	,	他们	是	愉快	到	读	.

“这些作品极具原创性，读来令人愉悦。”

[soʊ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ə; eɪ] [ˈkɑːmpaʊnd] [ʌv; əv][ˈpoʊətri][ænd; ənd][ˌpræktɪˈkæləti][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɔːθər] , [ɪf]

So	extraordinary	a	compound	of	poetry	and	practicality	as	our	author	,	if
所以	非凡的	一个	化合物	的	诗	和	实用性	作为	我们的	作者	,	如果

[sɔːt] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] ,

sought	through	the	world	,
寻求	通过	这	世界	,

我们的作者是一位将诗意与实用性完美结合的非凡人物，如果放眼世界，他必将如此。

[kʊd; kəd][nɑːt] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi] [faʊnd] . " — [ˈwɑːʃɪŋtən]

could	not	probably	be	found	.	"	—	Washington
可以	不是	大概	是	成立	.	"	—	华盛顿

可能找不到。——华盛顿

[poʊst] .

Post	.
邮政	.

邮政。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sketʃiz] , [kweɪnt] , [ˈdelɪkət] , [ˈhjuːmərəs] , [ˈfænsɪf(ə)l] , [ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt]

"	They	are	sketches	,	quaint	,	delicate	,	humorous	,	fanciful	,	examples	of	the	art
"	他们	是	草图	,	古雅	,	精美的	,	幽默	,	奇幻的	,	示例	的	这	艺术

[ʌv; əv] [ʃɔːrt] [ˈstɔːri] - [ˈraɪtɪŋ] [ɪn][ɪts] [pərˈfekʃ(ə)n] .

of	short	story	-	writing	in	its	perfection	.
的	短的	故事	-	写作	在	它是	完美	.

“它们是素描，古朴、精致、幽默、奇特，是短篇小说写作艺术的完美典范。”

" — [ʃɪˈkɑːgoʊ]
" — Chicago
" — 芝加哥

——芝加哥

[nuːz] .
News .
消息 .

消息。

[ðə; ði] [prəˈtektɪv] [ˈtærɪf] : [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [fɔːr; fər][juː ˈes] .
The Protective Tariff : What it Does for Us .
这 保护的 关税 : 什么 它 做 为了 我们 .

保护性关税：它对我们有什么好处?

[baɪ] [ˈhɜːrmən] [ˈliːb] .
By Herman Lieb .
经过 赫尔曼 利布 .

作者：赫尔曼·利布。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [klɪr] [ɪn] [staɪl] [ænd; ənd][ˈɑːrgjumənt] ,
" It is clear in style and argument ,
" 它 是 清除 在 风格 和 争论 ,

“其风格和论证都很清晰，

[ˈteɪkɪŋ] [strɔːŋ] [graʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [rɪˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][wɔːr]['tæksɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʊtɪŋ]
taking strong ground for the immediate reduction of war taxes and the putting
采取 强的 地面 为了 这 即时 减少 的 战争 税收 和 这 推杆
[ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ˈfʊtɪŋ] [æz; əz][rɪˈgɑːrdz][ðə; ði] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði]
of the nation on a peace footing as regards the necessities of life for the
的 这 国家 在 一个 和平 立足点 作为 问候 这 必需品 的 生活 为了 这
['kɑːmən] ['piːp(ə)l] . " — ['mɪʃɪgən] ['kəriər] .
common people . " — Michigan Courier .
常见的 人们 . " — 密歇根州 导游 .

“为立即减少战争税、使国家在保障普通民众生活必需品方面恢复和平状态而采取了强有力的措施。”——《密歇根信使报》。

[laɪf] [ʌv; əv] ['empərər] ['wɪljəm] [aɪ] . , [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['empaɪər] .
Life of Emperor William I . , the Founder of the German Empire .
生活 的 皇帝 威廉 我 . , 这 创始人 的 这 德语 帝国 .

德意志帝国缔造者威廉一世皇帝的生平。

[baɪ] [ˈhɜːrmən] [ˈliːb] .
By Herman Lieb .
经过 赫尔曼 利布 .

作者：赫尔曼·利布。

" ['dʒen(ə)rəl] ['liːb] [hæz; həz] [dʌn] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['gɪvɪŋ]
" General Lieb has done historical literature a great service in giving
" 一般的 利布 有 完毕 历史 文学 一个 伟大的 服务 在 给予
[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['rʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .
it a life of one of the greatest rulers of the nineteenth century .
它 一个 生活 的 一 的 这 最 统治者 的 这 第十九 世纪 .

“利布将军为历史文学做出了巨大贡献，他为十九世纪最伟大的统治者之一撰写了传记。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪntɪd] [ɑːn] [gʊd] ['peɪpər] , [ɪn] [klɪr] [taɪp] , [ænd; ənd] [prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] .
It is printed on good paper , in clear type , and profusely illustrated .
它 是 打印 在 好的 纸 , 在 清除 类型 , 和 大量地 插图 .

它采用优质纸张印刷，字体清晰，并配有大量插图。

[æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ɪz]['ɔ:lsoʊ] ['ɪʃu:d] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['læŋgwɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [wɑ:nt][ðə; ði]

An	edition	is	also	issued	in	the	German	language	for	those	who	want	the
一个	版	是	还	发布	在	这	德语	语言	为了	那些	WHO	想	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑ:ðərlænd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [tʌŋ] .

history	of	their	fatherland	in	their	own	tongue	.
历史	的	他们的	祖国	在	他们的	自己的	舌头	.

此外，本书还发行了德语版本，供那些希望用自己的语言了解祖国历史的人使用。

" — [nu:] ['lʌndən] ['telɪgræm] .

"	—	New	London	Telegram	.
"	—	新的	伦敦	电报	.

——《新伦敦电讯报》。

['henri] [wɔ:rd] ['bi:tʃər] , ['krɪstʃən] [fə'lɑ:səfər] , ['pʊlpɪt] ['ɔ:rətər] , ['peɪtriət] , [ænd; ənd] [fɪ'lænθrəpɪst] .

Henry	Ward	Beecher	,	Christian	Philosopher	,	Pulpit	Orator	,	Patriot	,	and	Philanthropist	.
亨利	沃德	比彻	,	基督教	哲学家	,	讲坛	演说者	,	爱国者	,	和	慈善家	.

亨利·沃德·比彻，基督教哲学家、讲坛演说家、爱国者和慈善家。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃ] [baɪ] [θɑ:z] .

Illustrated	with	a	biographical	sketch	by	Thos	.
插图	和	一个	传记	草图	经过	托马斯	.

附有托马斯的传记素描插图。

['dʌblju:] . ['hændfɚd] .

W	.	Handford	.
W	.	汉福德	.

W. Handford。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['pʊlpɪt] ['ɔ:rətər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [laɪf] [ðə; ði] [pɪr] [ʌv; əv] ['eni] ['lɪvɪŋ] ,

"	As	a	pulpit	orator	he	was	during	life	the	peer	of	any	living	,
"	作为	一个	讲坛	演说者	他	曾是	期间	生活	这	同伴	的	任何	活的	,

“作为一名讲坛演说家，他生前与任何在世的人都比肩。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌtərənsɪz] [wɪl] [goʊ][ɑ:n] [kən'və:tiŋ] [men] , [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [ɜ:rθ]

and	his	utterances	will	go	on	converting	men	,	and	fitting	them	for	earth
和	他的	话语	将要	去	在	转换	男人	,	和	配件	他们	为了	地球

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] .

and	heaven	.
和	天堂	.

他的言论将继续感化世人，使他们适应天地。

[æz; əz][ə; eɪ]['peɪtriət] , ['lʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] ['sækrɪfaɪs][fɔ:r; fər][ɪts]

As	a	patriot	,	loving	his	country	,	and	willing	to	make	any	sacrifice	for	its
作为	一个	爱国者	,	爱	他的	国家	,	和	愿意的	到	制作	任何	牺牲	为了	它是

['sʌstənəns] [ænd; ənd] ['ʌpˌbɪldɪŋ] ,

sustenance	and	upbuilding	,
维持	和	向上发展	,

作为一名爱国者，他热爱自己的国家，并愿意为国家的生存和建设做出任何牺牲。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [kən'spɪkjuəs] .

he	was	at	all	times	conspicuous	.
他	曾是	在	全部	时代	显眼的	.

他总是很显眼。

" — [ʃɪ'kɑ:goʊ] [ɪn'tɜ:r] - ['oʊʃ(ə)n] .

"	—	Chicago	Inter	-	Ocean	.
"	—	芝加哥	国际	-	海洋	.

“——芝加哥跨洋。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [baɪ'ɑːgrəfi] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	It	is	much	for	a	man	worthy	of	a	biography	that	he	should	fall	into	the
"	它	是	很多	为了	一个	男人	值得	的	一个	传	那	他	应该	落下	进入	这

[hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][kən'dʒiːniəl] ['spɪrɪt] ,

hands	of	a	congenial	spirit	,
双手	的	一个	相投	精神	,

对于一个值得被写成传记的人来说，能够落入一个志同道合的人手中，是一件非常幸运的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]['leɪbər][ʌv; əv] [lʌv] .

and	that	the	biography	should	be	a	labor	of	love	.
和	那	这	传	应该	是	一个	劳动	的	爱	.

传记应该是一项充满爱意的工作。

" — [ʃɪ'kɑːgoʊ]

"	—	Chicago
"	—	芝加哥

——芝加哥

['herəld] .

Herald	.
先驱报	.

先驱报。

- .

Dinnerology	.
-	.

晚餐学。

[baɪ] " [pæn] .

By	"	Pan	.
经过	"	平底锅	.

由“Pan。

" [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ['kʊkɪŋ] , ['braɪtli] [ænd; ənd]

"	Experiments	in	economical	cooking	,	brightly	and
"	实验	在	经济	烹饪	,	明亮地	和

['ɪntrəstɪŋliˌ'ɪntrestɪŋli] [rɪ'leɪtɪd] .

interestingly	related	.
有趣的是	有关的	.

“经济烹饪实验，生动有趣，引人入胜。”

[hɜːr; hər] [streɪndʒ] [feɪt] .

Her	Strange	Fate	.
她	奇怪的	命运	.

她奇异的命运。

[baɪ] ['siːljə] ['loʊgən] .

By	Celia	Logan	.
经过	西莉亚	洛根	.

作者：西莉亚·洛根。

" - [hɜːr; hər] [streɪndʒ] [feɪt] - [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðæt] ['helθi] [senˈseɪʃən(ə)l] [skuːl] ,

"	'	Her	Strange	Fate	'	belongs	to	that	healthy	sensational	school	,
"	-	她	奇怪的	命运	-	属于	到	那	健康	轰动一时	学校	,

《她奇异的命运》属于那种健康的耸人听闻的类型，

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stænd][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['tʃɑːz] .

at	the	head	of	which	stand	the	works	of	Chas	.
在	这	头	的	哪个	站立	这	作品	的	查斯	.

其中最引人注目的是查尔斯的作品。

['rɛd] , [wer'ɪn] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd][drə'mætɪk] [saɪdz] [ʌv; əv]['riːəl] [laɪf] [ɑːr; ər] [di'piktid] .

Reade	,	wherein	the	romantic	and	dramatic	sides	of	real	life	are	depicted	.
里德	,	其中	这	浪漫的	和	戏剧性	侧面	的	真实的	生活	是	描绘	.

读完之后，你会发现现实生活中浪漫而又充满戏剧性的一面。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mɔːrbɪd][ə'næləsɪs] , [noʊ] ['fiːvərɪʃ] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

There	is	no	morbid	analysis	,	no	feverish	imagination	.
那里	是	不	病态的	分析	,	不	发烧	想像力	.

没有病态的分析，也没有狂热的想象。

[noʊ][wʌn] [huː] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [peɪdʒ] [ɪz] [riːtʃt] .

No	one	who	begins	the	book	will	be	willing	to	lay	it	down	until	the	last	page	is	reached	.
不	一	WHO	开始	这	书	将要	是	愿意的	到	躺	它	向下	直到	这	最后的	页	是	达到	.

任何人一旦开始读这本书，都会一口气读完最后一页。

" — [ˌfɪlə'delfɪr]

"	—	Philadelphia
"	—	费城

——费城

[pres] .

Press	.
按	.

按。

[ə; eɪ] [bluː] - [græs] ['θɜːroʊbred] .

A	Blue	-	Grass	Thoroughbred	.
一个	蓝色的	-	草	纯种马	.

一匹蓝草纯种马。

[baɪ] " [tɑːm]['dʒɑːnsən] .

By	"	Tom	Johnson	.
经过	"	汤姆	约翰逊	.

作者：汤姆·约翰逊。

" [ə; eɪ] ['rɪtʃli] ['kʌlərd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌn'noʊn] [bʌt; bət] ['wʌndərfəli] ['ɪntrəstɪŋ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ,

"	A	richly	colored	picture	of	a	comparatively	unknown	but	wonderfully	interesting	section	of	the	United	States	,
"	一个	丰富	有色	图片	的	一个	比较	未知	但	太棒了	有趣的	部分	的	这	团结的	各州	,

“一幅色彩丰富的画卷，展现了美国一个相对鲜为人知但却非常有趣的地区。”

[ðə; ði] [bluː] - [græs] ['riːdʒən][ʌv; əv] [kən'tʌki] .

the	Blue	-	grass	region	of	Kentucky	.
这	蓝色的	-	草	地区	的	肯塔基州	.

肯塔基州的蓝草地区。

[frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ]['ræpɪdli] ['muːvɪŋ] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] ['brɪliənt] ['pɪktʃərz] .

From	end	to	end	the	book	is	a	rapidly	moving	panorama	of	brilliant	pictures	.
从	结尾	到	结尾	这	书	是	一个	快速	移动	全景	的	杰出的	图片	.

从头到尾，这本书就像一幅快速移动的精彩图片全景图。

[ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] .

A	Slave	of	Circumstance	.
一个	奴隶	的	环境	.

环境的奴隶。

[baɪ][iː] . [diː] ['lænsi] ['pɪrsən] .
By E . De Lancey Pierson .
经过 E . 德 兰西 皮尔森 .

作者：E·德兰西·皮尔森。

" [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜːrk] .
" An interesting work .
" 一个 有趣的 工作 .

一部有趣的作品。

" — [en] . [waɪ] . ['herəld] .
" — N . Y . Herald .
" — N . 是 . 先驱报 .

——《纽约先驱报》

" [ə; eɪ] [bʊk] [wel] ['rɪt(ə)n] ; [kən'tɪnjuəli] [ə'lʊrɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [siːnz] . " —
" A book well written ; continually alluring , especially in the love scenes . " —
" 一个 书 出色地 书面 ; 持续 诱人 , 尤其 在 这 爱 场景 . " —
['wɑːʃɪŋtən] ['næʃ(ə)nəl] [rɪ'pʌblɪkən] .
Washington National Republican .
华盛顿 国家的 共和党人 .

“这本书写得很好；情节引人入胜，尤其是爱情描写。”——《华盛顿国民共和党人报》

" [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['pærəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ə'rauziz] [ðə; ði] ['riːdɚz] ['ɪntrəst] ,
" The very first paragraph of the book arouses the reader's interest ,
" 这 非常 第一的 段落 的 这 书 唤起 这 读者的 兴趣 ,

“本书第一段就引起了读者的兴趣，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪntrəst] [ɪz] [meɪn'teɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][end] . " — ['sʌndeɪ]
and that interest is maintained to the end . " — Sunday
和 那 兴趣 是 维持 到 这 结尾 . " — 星期日

而且这种兴趣一直保持到最后。”——《星期日》

[nuːz] .
News .
消息 .

消息。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] , ['vɪvɪdli] ['næʃ(ə)nəl] , [ænd; ənd] [di'veləps] [æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]
" It is extremely interesting , vividly national , and develops an unusually
" 它 是 极其 有趣的 , 生动地 国家的 , 和 发展 一个 异常地
[ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'diːə] .
original idea .
原来的 主意 .

“它非常有趣，具有鲜明的民族特色，并提出了一个不同寻常的原创想法。”

" — ['bɔːltɪmɔːr]
" — Baltimore
" — 巴尔的摩

——巴尔的摩

[ə'merɪkən] .
American .
美国人 .

美国人。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][baːz] .
The Shadow of the Bars .
这 阴影 的 这 酒吧 .

铁栏的阴影。

[baɪ][iː] . [diː] ['lænsi] ['pɪrsən] .

By	E	.	De	Lancey	Pierson	.
经过	E	.	德	兰西	皮尔森	.

作者：E·德兰西·皮尔森。

" [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [lʌv] - ['stɔːri] .

"	A	brilliant	and	interesting	love	-	story	.
"	一个	杰出的	和	有趣的	爱	-	故事	.

“一个精彩有趣的爱情故事。”

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['kɑːmənwelθ] .

"	—	Boston	Commonwealth	.
"	—	波士顿	联邦	.

——波士顿联邦。

[ðə; ði] [blæk] [bɔːl] .

The	Black	Ball	.
这	黑色的	球	.

黑球。

[baɪ][iː] . [diː] ['lænsi] ['pɪrsən] .

By	E	.	De	Lancey	Pierson	.
经过	E	.	德	兰西	皮尔森	.

作者：E·德兰西·皮尔森。

['mɪstər] . ['pɪrsənz] ['leɪtɪst] [ænd; ənd] [best] [wɜːrk] , [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] ['peɪθɑːs] ,

Mr	.	Pierson's	latest	and	best	work	,	alive	with	humor	and	genuine	pathos	,
先生	.	皮尔森的	最新的	和	最好的	工作	,	活	和	幽默	和	真的	感伤	,

皮尔森先生最新也是最好的作品，充满了幽默和真挚的情感。

[æt; ət] [wʌns] [fæn'tæstɪk] [ænd; ənd] [ɪn'tensli] ['hjuːmən] .

at	once	fantastic	and	intensely	human	.
在	一次	极好的	和	强烈地	人类	.

既奇幻又充满人性。

[ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fə'getiŋ] .

A	Dream	and	a	Forgetting	.
一个	梦	和	一个	遗忘	.

一场梦和一段遗忘。

[baɪ]['dʒuːliən] ['hɔθɔrn] .

By	Julian	Hawthorne	.
经过	朱利安	霍桑	.

作者：朱利安·霍桑。

" [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːri] , [toʊld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [aɪ'dɪlɪk] ['swiːtnəs] [baɪ] [ðɪs] [sək'sesər] [ʌv; əv]

"	A	delightful	story	,	told	with	a	charming	idyllic	sweetness	by	this	successor	of
"	一个	愉快	故事	,	讲述	和	一个	迷人	田园诗般的	甜味	经过	这	接班人	的

[ðə; ði] [sɪr] [ʌv; əv] ['seɪləm] . " — ['teksəs]

the	Seer	of	Salem	.	"	—	Texas
这	先知	的	塞勒姆	.	"	—	德克萨斯州

“这是一个令人愉悦的故事，由这位塞勒姆先知的继承者以迷人的田园诗般的甜蜜笔触讲述。”——《德克萨斯》

['siftiŋz] .

Siftings	.
筛分	.

筛选。

" [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [daʊt] [ðə; ði] [best] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɔθɔrn] [hæz; həz] [jet]
" Without much doubt the best piece of work that Mr . Hawthorne has yet
" 没有 很多 怀疑 这 最好的 片 的 工作 那 先生 . 霍桑 有 然而
[tɜːrnd] [aʊt] .
turned out .
转向 出去 .

毫无疑问，这是霍桑先生迄今为止创作的最好的作品。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈtensli] ['ɪntrəstɪŋ] . " — ['sprɪŋfiːld] ([mæs] .) ['juːniən] .
It is intensely interesting . " — Springfield (Mass .) Union .
它 是 强烈地 有趣的 . " — 斯普林菲尔德 (大量的 .) 联盟 .

“这非常有趣。”——《斯普林菲尔德（马萨诸塞州）联合报》。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ] [fɔːlt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['brevəti] . " — ['kliːvlənd]
" If it has a fault it is that of brevity . " — Cleveland
" 如果 它 有 一个 过错 它 是 那 的 简洁 . " — 克利夫兰

“如果说它有什么缺点，那就是篇幅太短。”——克利夫兰

['liːdər] .
Leader .
领导者 .

领导者。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɔθɔrn] [hæz; həz]['evər] [dʌn]
" One of the most perfect pieces of work that Mr . Hawthorne has ever done
" 一 的 这 最多 完美的 件 的 工作 那 先生 . 霍桑 有 曾经 完毕
[ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] .
in fiction .
在 小说 .

“这是霍桑先生在小说创作中最完美的作品之一。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ðə; ði] ['hɔθɔrn] ['ætməsfɪr] , [ðə; ði] [ɪˈmædʒɪnətɪv] ['bjuːti] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
It has the Hawthorne atmosphere , the imaginative beauty , the touch of the
它 有 这 霍桑 气氛 , 这 富有想象力的 美丽 , 这 触碰 的 这
['mɪstɪk] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
mystic in it .
神秘 在 它 .

它具有霍桑式的氛围、充满想象力的美感以及一丝神秘色彩。

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['trævələr] .
" — Boston Traveller .
" — 波士顿 游客 .

——《波士顿旅行者》

[ðə; ði] [prəˈfɛsɝz] ['sɪstər] .
The Professor's Sister .
这 教授们 姐姐 .

教授的妹妹。

[baɪ]['dʒuːliən] ['hɔθɔrn] .
By Julian Hawthorne .
经过 朱利安 霍桑 .

作者：朱利安·霍桑。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [əˈmerɪkən] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [huː] [kæn; kən]['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['mɪstəri]
" There is no other American writer of the day who can present a mystery
" 那里 是 不 其他 美国人 作家 的 这 天 WHO 能 展示 一个 神秘
[ænd; ənd][ʌnˈfoʊld][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɔːl][ɪts] ['diːteɪlz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [skɪl] [æz; əz] ['hɔθɔrn] .
and unfold it in all its details with such consummate skill as Hawthorne .
和 展开 它 在 全部它是 细节 和 这样的 完善 技能 作为 霍桑 .

“当今美国没有其他作家能像霍桑那样，以如此精湛的技巧，将一个谜团完整地展现出来，并细致入微地揭示其全部细节。”

" — ['rɪtʃmənd] [steɪts] .
" — 里士满 各州 .

——里士满州。

" [ɪz] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [nɑːt]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [ðæt] [ðɪs] ['ɔːθər] [hæz; həz] [jet]
" 是 , 没有 怀疑 , 不是 仅有的 一 的 这 非常 最好的 那 这 作者 有 然而
[ə'tʃiːvd] ,
已达成 ,

“毫无疑问，这不仅是这位作者迄今为止取得的最佳成就之一，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]
但 它 是 不是 也 很多 到 说 那 它 将要 秩 和 这 最强
['nɑːvəlz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn] ['jɪrz] . " — ['næʃvɪl]
小说 那 有 到过 给定 到 这 民众 在 年 . " — 纳什维尔

但毫不夸张地说，它将跻身近年来最优秀的小说之列。——《纳什维尔》

[ə'merɪkən] .
美国人 .

美国人。

" ['hjuːmən] ['pæʃnz] [ænd; ənd]['æktʃuəl][laɪf][ɑːr; ər] [wel] [mɪkst] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔːrp][ænd; ənd] [wʊf] [ʌv; əv]
" 人类 激情 和 实际的 生活 是 出色地 混合 进入 这 经 和 纬 的
[ðə; ði][plɑːt] ,
这 阴谋 ,

“人类的情感和真实的生活被巧妙地融入到故事情节的经纬之中。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['straɪkɪŋ] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [ɪ'vɑːlvd] [ɪn]['ædmərəb(ə)l] ['nærətɪv] , [ænd; ənd] [kə'loʊkwiəl]
和 一些 引人注目 人物 是 进化 在 令人钦佩的 叙述 , 和 口语
[staɪl] .
风格 .

一些令人印象深刻的角色以令人钦佩的叙事和口语化的风格塑造出来。

" — [en] . [waɪ] . [truːθ] .
" — N . 是 . 真相 .

——《纽约真相报》。

['kɪsɪz] [ʌv; əv] [feɪt] .
吻 的 命运 .

命运之吻。

[baɪ][iː] . ['herən] - ['ælən] .
经过 E . 苍鹭 - 艾伦 .

作者：E. Heron-Allen。

" [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['klevər] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [θriː] [ɪn] ['nʌmbər] ,
" 一个 收藏 的 聪明的 故事 , 三 在 数字 ,

“这是一部包含三个巧妙故事的合集，

[ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [sə'dʒestɪd] [ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][hiː; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [gɪv]

the	merit	of	which	is	not	suggested	in	the	title	he	has	chosen	to	give
这	优点	的	哪个	是	不是	建议	在	这	标题	他	有	选定	到	给

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他选择赋予它们的标题并没有体现出它们的优点。

[waɪl] [ɪn] [greɪs] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðeɪ] [rɪ'flekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kredɪt] .

while	in	grace	and	finish	they	reflect	to	his	credit	.
尽管	在	优雅	和	结束	他们	反映	到	他的	信用	.

而他们的优雅和圆满则体现了他的功劳。

" — ['ɔːlbəni] ['juːniən] .

"	—	Albany	Union	.
"	—	奥尔巴尼	联盟	.

——奥尔巴尼联盟报。

['prɪnses] ['dæfni] .

Princess	Daphne	.
公主	芫	.

达芙妮公主。

[baɪ][iː] . ['herən] - ['ælən] .

By	E	.	Heron	-	Allen	.
经过	E	.	苍鹭	-	艾伦	.

作者：E. Heron-Allen。

" ['sʌmwʌt] [ʌn'ɔːrθədɑːks] , [bʌt; bət] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] . " — ['riːdɪŋ] ['juːniən] .

"	Somewhat	unorthodox	,	but	highly	interesting	.	"	—	Reading	Union	.
"	有些	非正统的	,	但	高度	有趣的	.	"	—	阅读	联盟	.

“有点非正统，但非常有趣。”——《阅读联盟》

" [wɪrd] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][ɪn] [voʊg] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr]

"	Weird	stories	are	in	vogue	at	present	,	and	some	are	good	and	far	more
"	诡异的	故事	是	在	时尚	在	展示	,	和	一些	是	好的	和	远的	更多的

[ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .

are	the	reverse	.
是	这	撤销	.

“目前，各种奇闻异事很流行，有些很好，但更多的是相反的情况。”

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] .

This	is	one	of	the	best	.
这	是	一	的	这	最好的	.

这是最好的之一。

" — ['bɔːltɪmɔːr]

"	—	Baltimore
"	—	巴尔的摩

——巴尔的摩

[nuːz] .

News	.
消息	.

消息。

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][æn; ən] [ə'træktɪv] [staɪl] , [ænd; ənd][ɪz] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ] . " —

"	The	book	is	written	in	an	attractive	style	,	and	is	intensely	interesting	.	"	—
"	这	书	是	书面	在	一个	吸引人的	风格	,	和	是	强烈地	有趣的	.	"	—

['ɔːlbəni] [ɪk'spres] .

Albany	Express	.
奥尔巴尼	表达	.

“这本书文笔优美，引人入胜。”——《奥尔巴尼快报》

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [træmps] .

Among	the	Tramps	.
之中	这	流浪汉	.

流浪汉之中。

[baɪ] " [ˈʌŋk(ə)l] [tɪm] .

By	"	Uncle	Tim	.
经过	"	叔叔	蒂姆	.

作者：蒂姆叔叔。

" [ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [rer] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,

"	A	volume	of	rare	interest	and	information	,
"	一个	体积	的	稀有的	兴趣	和	信息	,

这是一部内容丰富、引人入胜的著作。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [pen] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈraɪtər] [ˈθɜːrəli] [kənˈvɜːrs(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fəˈlɑːsəfi] [wɪtʃ]

from	the	pen	of	a	writer	thoroughly	conversant	with	that	philosophy	which
从	这	笔	的	一个	作家	彻底	熟人	和	那	哲学	哪个

[berz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [wel] - [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [səˈsaɪəti] [ænd; ənd] [ˈevri] - [deɪ] [laɪf] .

bears	upon	the	well	-	being	of	society	and	every	-	day	life	.
熊	之上	这	出色地	-	存在	的	社会	和	每一个	-	天	生活	.

出自一位对关乎社会福祉和日常生活的哲学有着深刻理解的作家之手。

[kənˈfeʃnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [səˈsaɪəti] [mæn] .

Confessions	of	a	Society	Man	.
忏悔	的	一个	社会	男人	.

一个上流人士的自白。

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [θruːˈaʊt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈræpɪd] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəl] [ˈʃɪftɪŋ]

"	The	book	is	interesting	throughout	because	of	the	rapid	and	continual	shifting
"	这	书	是	有趣的	自始至终	因为	的	这	迅速的	和	持续的	转变

[ʌv; əv] [ˈɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪts] [tʃiːf] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] .

of	incidents	which	is	its	chief	characteristic	.
的	事件	哪个	是	它是	首席	特征	.

“这本书之所以引人入胜，是因为其中发生的事件变化迅速且不断，这是它的主要特点。”

" — [ˌfɪləˈdelfɪr] [ˈbʊlətɪn] .

"	—	Philadelphia	Bulletin	.
"	—	费城	公告	.

——《费城公报》

" [ðə; ði] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] .

"	The	love	-	making	in	it	is	charming	.
"	这	爱	-	制作	在	它	是	迷人	.

“里面的爱情戏很迷人。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈveri] [end] . " — [ˈnæʃvɪl]

It	is	interesting	up	to	the	very	end	.	"	—	Nashville
它	是	有趣的	向上	到	这	非常	结尾	.	"	—	纳什维尔

直到结尾都引人入胜。——《纳什维尔》

[əˈmerɪkən] .

American	.
美国人	.

美国人。

[ə; eɪ] [træmp] [ˈæktər] .

A	Tramp	Actor	.
一个	流浪汉	演员	.

一个流浪演员。

[baɪ] ['eliət] [bɑːrnz] .
By Elliot Barnes .
经过 埃利奥特 巴恩斯 .

作者：埃利奥特·巴恩斯。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eksələnt]
" There are good things in the book , and it is endowed with an excellent
" 那里 是 好的 事物 在 这 书 , 和 它 是 捐赠 和 一个 出色的
['mɔːrəl] .
moral .
道德 .

“这本书里有很多好东西，而且蕴含着极好的道德寓意。”

" — [en] . [waɪ] . [sʌn] .
" — N . Y . Sun .
" — N . 是 . 太阳 .

—纽约太阳报。

['fɔːrti] [terz] [ɑːn][ðə; ði] [reɪl] .
Forty Tears on the Rail .
四十 眼泪 在 这 轨 .

铁轨上的四十滴眼泪。

[baɪ][siː] . [biː] . [dʒɔːrdʒ] .
By C . B . George .
经过 C . B . 乔治 .

作者：CB George。

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'stendɪd] ['riːdɪŋ] , [æz; əz][ɪts]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][nɑːt]
" The book is destined to have a very extended reading , as its pages are not
" 这 书 是 注定 到 有 一个 非常 扩展 阅读 , 作为 它是 页面 是 不是
['oʊnli] ['ɪntrəstɪŋ] ,
only interesting ,
仅有的 有趣的 ,

“这本书注定会被反复阅读，因为它的内容不仅引人入胜，

[bʌt; bət] [ɪn'strʌktɪv] .
but instructive .
但 有指导意义的 .

但很有启发意义。

" — ['kiːoʊkək, 'kiːoʊkʊk]
" — Keokuk
" — 基奥卡克

——基奥卡克

['deməkræt] .
Democrat .
民主党人 .

民主党人。

[ðə; ði] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] .
The Friend to the Widow .
这 朋友 到 这 寡妇 .

寡妇的朋友。

[baɪ]['mɑːhɑː] ['spensər] .
By Maja Spencer .
经过 玛雅 斯宾塞 .

作者：玛雅·斯宾塞。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lʌv] - ['stɔːri] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,

"	This	is	a	love	-	story	pure	and	simple	,
"	这	是	一个	爱	-	故事	纯的	和	简单的	,

这是一个纯粹的爱情故事，仅此而已。

[bʌt; bət][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['stɔːriz] [ðæt] [fɔːrm][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['riːdɪŋ] , [friː] [frʌm; frəm][hə'roʊɪks] [ænd; ənd][waɪld] [sen'seiʃənz] .

but	just	one	of	those	stories	that	form	most	delightful	reading	,	free	from	heroics	and	wild	sensations	.
但	只是	一	的	那些	故事	那	形式	最多	愉快	阅读	,	自由的	从	英雄主义	和	荒野	感觉	.

但这只是那种让人读起来非常愉快的故事之一，没有英雄主义和狂野的刺激。

" — [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ɪn'tɜːr] - ['oʊʃ(ə)n] .

"	—	Chicago	Inter	-	Ocean	.
"	—	芝加哥	国际	-	海洋	.

“——芝加哥跨洋。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	Was	It	?
为什么	曾是	它	?

为什么会这样?

[baɪ] ['luːɪs] ['bendʒəmɪn] .

By	Lewis	Benjamin	.
经过	刘易斯	本杰明	.

作者：路易斯·本杰明。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [laɪz][ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri] ,

"	The	chief	charm	of	the	book	lies	in	the	simple	manner	of	telling	the	story	,
"	这	首席	魅力	的	这	书	谎言	在	这	简单的	方式	的	讲述	这	故事	,

“这本书最大的魅力在于它讲述故事的简洁方式，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪts]['beɪsɪs][ænd; ənd][ɪts] ['ɪnsɪdənts] [ɑːr; ər] [prɪ'saɪsli] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp]['ɔːlmoʊst] ['eniwer] ,

and	in	the	fact	that	its	basis	and	its	incidents	are	precisely	such	as	may	be	picked	up	almost	anywhere	,
和	在	这	事实	那	它是	基础	和	它是	事件	是	恰恰	这样的	作为	可能	是	挑选	向上	几乎	任何地方	,

而事实上，它的基础和事件恰恰是几乎随处可见的。

[æt; ət] ['eni] [taɪm] . " — ['næʃvɪl]

at	any	time	.	"	—	Nashville
在	任何	时间	.	"	—	纳什维尔

任何时候都可以。”——纳什维尔

[ə'merɪkən] .

American	.
美国人	.

美国人。

[ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn] .

The	Wrong	Man	.
这	错误的	男人	.

错认了人。

[baɪ] ['gɜːrtruːd] ['gærɪsn] .

By	Gertrude	Garrison	.
经过	格特鲁德	驻军	.

作者：格特鲁德·加里森

" - [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [mæn] - [ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [sen'seɪʃən(ə)l] — [nɑ:t][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔ:ri][tu:; tə]
" ' The Wrong Man ' is not in the least sensational — not the kind of a story to
" - 这 错误的 男人 - 是 不是 在 这 至少 轰动一时 — 不是 这 种类 的 一个 故事 到
[set] ['pi:p(ə)l] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts]['pɑ:səb(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ɑ:n][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ʌn'siznd] ['ri:dɚz]
set people talking about its possible consequences on the minds of unseasoned readers
放 人们 说 关于 它是 可能的 结果 在 这 思想 的 未经调味的 读者
.
:
.

《错判》一点也不耸人听闻——它不是那种能让人们讨论它可能对缺乏经验的读者产生的影响的故事。

['nʌθɪŋ] ['fi:vərɪʃ] , ['kwestʃənəb(ə)l] , [ɔ:r] [kɔ:rs] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
Nothing feverish , questionable , or coarse in it .
没有什么 发烧 , 值得怀疑 , 或者 粗 在 它 .

其中没有任何令人不适、可疑或粗俗的内容。

[mʌtʃ] [rer] ['kwɑ:lətiz] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [pə'zes] , [wɪtʃ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [ʌv; əv] ['ræŋkli]
Much rare qualities does it possess , which give it distinction in these days of rankly
很多 稀有的 品质 做 它 具有 , 哪个 给 它 区别 在 这些 天 的 粗鲁地
['fleɪvər] ['fɪkʃ(ə)n] .
flavored fiction .
调味 小说 .

它拥有许多罕见的品质，这使它在如今充斥着粗俗小说的时代脱颖而出。

" — [ˌfɪlə'delfɪr]
" — Philadelphia
" — 费城

——费城

['herəld] .
Herald .
先驱报 .

先驱报。

[ə; eɪ]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][gɜ:rl] .
A Boston Girl .
一个 波士顿 女孩 .

一个波士顿女孩。

[baɪ] [rev] . ['ɑ:rθər] - .
By Rev . Arthur Swaze .
经过 牧师 . 亚瑟 - .

作者：亚瑟·斯威兹牧师

" [ðoʊz] [hu:] [ri:d] - [ə; eɪ]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][gɜ:rl] - [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [du:][nɑ:t] [ri:d]
" Those who read ' A Boston Girl ' will like it , and those who do not read
" 那些 WHO 读 - 一个 波士顿 女孩 - 将要 喜欢 它 , 和 那些 WHO 做 不是 读
[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ,
it will ,
它 将要 ,

“读过《波士顿女孩》的人会喜欢它，没读过的人也不会喜欢它。”

[ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] , [mɪs] ['spendɪŋ] [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] .
if they only knew it , miss spending an agreeable hour or two .
如果 他们 仅有的 知道 它 , 错过 开支 一个 同意 小时 或者 二 .

如果他们知道的话，就会错过度过一两个愉快时光的机会。

" — [sæn][frən'sɪskoʊ] [kɔ:l] .
" — San Francisco Call .
" — 圣 弗朗西斯科 称呼 .

——《旧金山呼声报》

[ə; eɪ] ['drʌmərz] ['daɪəri] .

A	Drummer's	Diary	.
一个	鼓手的	日记	.

鼓手的日记。

[baɪ] [tʃɑːrlz] [es] . ['plʌmər] .

By	Charles	S	.	Plummer	.
经过	查尔斯	S	.	普卢默	.

作者：查尔斯·S·普卢默。

[wʌt] [driːmz] [meɪ] [kʌm] .

What	Dreams	May	Come	.
什么	梦想	可能	来	.

美梦成真。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['gɜːrtruːd] ['æθətən] .

By	Mrs	.	Gertrude	Atherton	.
经过	太太	.	格特鲁德	阿瑟顿	.

作者：格特鲁德·阿瑟顿夫人。

" [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [laɪz][ɪn][ɪts][ɔːl] - [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][plɑːt] , [ɪts] [strɔːŋ] [drə'mætɪk]

"	The	interest	of	the	story	lies	in	its	all	-	absorbing	plot	,	its	strong	dramatic
"	这	兴趣	的	这	故事	谎言	在	它是	全部	-	吸收	阴谋	,	它是	强的	戏剧性

['triːtmənt] ,

treatment	,
治疗	,

“故事的趣味在于其引人入胜的情节和强烈的戏剧性处理，

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊld] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [liːst] [juːst] ['sʌbdʒekts]

and	the	bold	handling	of	one	of	the	most	difficult	and	least	used	subjects
和	这	大胆的	处理	的	一	的	这	最多	难的	和	至少	用过的	主题

[ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . " — ['rɑːtʃɪstər]

of	literature	.	"	—	Rochester
的	文学	.	"	—	罗切斯特

以及对文学中最难、最少被提及的主题之一的大胆处理。——罗切斯特

['herəld] .

Herald	.
先驱报	.

先驱报。

" [ðer; ðər][ɪz] [gʊd] [wɜːrk][ænd; ənd] [strɔːŋ] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,

"	There	is	good	work	and	strong	work	in	the	book	,
"	那里	是	好的	工作	和	强的	工作	在	这	书	,

“这本书里既有好的作品，也有优秀的作品，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [hoʊp][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][læst][ðə; ði] ['ɔːθəres] [wɪl]

and	it	is	quite	enough	to	make	one	hope	it	is	not	the	last	the	authoress	will
和	它	是	相当	足够的	到	制作	一	希望	它	是	不是	这	最后的	这	作者	将要

[raɪt] .

write	.
写	.

这足以让人希望这不会是这位女作家的最后一部作品。

" — [en] .

"	—	N	.
"	—	N	.

“—N.

[waɪ] . ['dʒɜːrnəlɪst] .

Y	.	Journalist	.
是	.	记者	.

Y. 记者。

['belə] - [di:'moʊniə] .
Bella - Demonia .
贝拉 - 恶魔 .

贝拉-恶魔。

[baɪ][sə'li:nə] - .
By Selina Dolaro .
经过 塞琳娜 - .

作者：塞琳娜·多拉罗。

['mædəm] - ['pɑ:stʃəməs] ['nɑ:v(ə)l] .
Madame Dolaro's Posthumous Novel .
夫人 - 死后 小说 .

多拉罗夫人的遗作小说。

[ðɪs] [wɜ:rk] , ['faʊndɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]['drɑ:mə][baɪ] ['mædəm] - , ['ʃɔ:rtli] [tu:; tə][bi:; bi] [prə'du:st] ,
This work , founded on a drama by Madame Dolaro , shortly to be produced ,
这 工作 , 创立 在 一个 戏剧 经过 夫人 - , 不久 到 是 生产 ,

这部作品改编自多拉罗夫人的一部戏剧，即将上演。

[ɪz][æn; ən][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['nɑ:v(ə)l][ʌv; əv] [pjʊr] ['ɪnsɪdənt] .
is an historical novel of pure incident .
是 一个 历史 小说 的 纯的 事件 .

这是一部纯粹以事件为背景的历史小说。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['stɑ:rtlɪŋ] [drə'mætɪk] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,
It is composed of a series of startling dramatic situations ,
它 是 由 的 一个 系列 的 令人震惊 戏剧性 情况 ,

它由一系列令人震惊的戏剧性场景组成，

['faʊndɪd] [ɑ:n][fækts][nɑ:t] [ˌhɪðər'tu:] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌsoʊ] - ['tɜ:rkɪʃ] [wɔ:r]
founded on facts not hitherto published in connection with the Russo - Turkish War
创立 在 事实 不是 迄今为止 已发布 在 联系 和 这 鲁索 - 土耳其 战争
[ʌv; əv] - - [eɪt] ,
of 1877 - 8 ,
的 - - 8 ,

本书基于此前未曾公开的与1877-1878年俄土战争相关的史实撰写而成。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['ækjərət] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ] ['ɪntrəst] .
of which it is an accurate history of absorbing interest .
的 哪个 它 是 一个 准确的 历史 的 吸收 兴趣 .

这是一部引人入胜的准确历史。

[mɛs] [ə'muəz] : ['poʊəmz] .
Mes Amours : Poems .
梅斯 爱神 : 诗歌 .

我的爱情：诗歌。

['pæʃənət] [ænd; ənd]['pleɪf(ə)l] .
Passionate and Playful .
热情的 和 顽皮的 .

热情而活泼。

[baɪ][sə'li:nə] - .
By Selina Dolaro .
经过 塞琳娜 - .

作者：塞琳娜·多拉罗。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [pen] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Some	of	them	are	from	her	own	pen	;	she	is	the	inspiration	of	the
"	一些	的	他们	是	从	她	自己的	笔	;	她	是	这	灵感	的	这

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

“其中一些是她自己创作的；另一些则是她创作的灵感来源。”

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ɑːr; ər] ['riːəli] [kwaɪt] ['klevər] [vəːsiz] ,

A	few	of	the	latter	are	really	quite	clever	verses	,
一个	很少	的	这	后者	是	真的	相当	聪明的	诗句	,

后者中有些诗句确实相当精妙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

致命的速度：编年史(The Pace That Kills A Chronicle)
第7/7页

[bʌt; bət][nɑːt] ['nɪrli] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˌænə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

but	**not**	**nearly**	**as**	**bright**	**as**	**her**	**annotation**	**of**	**them**	**all**	**.**
但	不是	几乎	作为	明亮的	作为	她	注解	的	他们	全部	.

但远不及她对所有作品的注释那样精彩。

" — [en] . [waɪ] . ['græfɪk] .

"	**—**	**N**	**.**	**Y**	**.**	**Graphic**	**.**
"	—	N	.	是	.	形象的	.

—纽约图片社。

" [ðer; ðər][ɪz] ['meni] [ə; eɪ] [læf] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] . " — [taʊn]

"	**There**	**is**	**many**	**a**	**laugh**	**to**	**be**	**had**	**from**	**reading**	**the**	**book**	**.**	**"**	**—**	**Town**
"	那里	是	许多	一个	笑	到	是	有	从	阅读	这	书	.	"	—	镇

['tɑːpɪks] .

Topics	**.**
主题	.

“读这本书会让人捧腹大笑。”——《城镇话题》

" [ðiːz] [vəːsiz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd][laɪf] ,

"	**These**	**verses**	**are**	**full**	**of**	**spirit**	**and**	**life**	**,**
"	这些	诗句	是	满的	的	精神	和	生活	,

“这些诗句充满了精神和生命力，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] [muːd] [sɪŋz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [laɪk] [ðə; ði] [kən'tentɪd] ['striːmlit] [bɪ'twiːn]

and	**the**	**merry**	**mood**	**sings**	**between**	**the**	**lines**	**like**	**the**	**contented**	**streamlet**	**between**
和	这	欢乐	情绪	唱歌	之间	这	线条	喜欢	这	满足	流子	之间

[wɪnd] - [swept] ['hɪlsaɪd] .

wind	**-**	**swept**	**hillsides**	**.**
风	-	扫荡	山坡	.

字里行间洋溢着欢快的气氛，如同风吹拂过的山坡间潺潺的溪流。

" — ['ɔːlbəni] ['dʒɜːrn(ə)l] .

"	**—**	**Albany**	**Journal**	**.**
"	—	奥尔巴尼	杂志	.

——《奥尔巴尼日报》。

[ðæt] [gɜːrl][frʌm; frəm] ['teksəs] .

That	**Girl**	**from**	**Texas**	**.**
那	女孩	从	德克萨斯州	.

来自德州的女孩。

[baɪ] [dʒə'net] [eɪtʃ] . ['wɔlwɝθ] .

By	**Jeanette**	**H**	**.**	**Walworth**	**.**
经过	珍妮特	H	.	沃尔沃斯	.

作者：珍妮特·H·沃尔沃斯。

" [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst]['gɝːlz]['evər] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['riːdɝz] .

"	**Is**	**one**	**of**	**the**	**nicest**	**girls**	**ever**	**introduced**	**to**	**readers**	**.**
"	是	一	的	这	最友善的	女孩们	曾经	介绍	到	读者	.

“是迄今为止介绍给读者的最可爱的女孩之一。”

[wel] [toʊld] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] ['ɪntrəstɪŋ] .

Well	**told**	**,**	**and**	**decidedly**	**interesting**	**.**
出色地	讲述	,	和	绝对地	有趣的	.

讲述得很好，而且确实引人入胜。

" — [nuː] ['lʌndən] ['telɪgræf] .
" — New London Telegraph .
" — 新的 伦敦 电报 .

——《新伦敦电讯报》

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['iːgətɪst] .
A Splendid Egotist .
一个 灿烂 自负 .

一个极度自负的人。

[baɪ] [dʒə'net] [eɪtʃ] . ['wɔlwɜ-θ] (['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðæt] [gɜːrl][frʌm; frəm] ['teksəs] ") .
By Jeannette H . Walworth (author of " That Girl from Texas ") .
经过 珍妮特 H . 沃尔沃斯 (作者 的 " 那 女孩 从 德克萨斯州 ") .

作者：珍妮特·H·沃尔沃斯（《来自德克萨斯的女孩》的作者）。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [sə'saɪəti]['nɑːv(ə)l][baɪ] [ðɪs] ['gɪftɪd] ['ɔːθər] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]
A brilliant society novel by this gifted author , and one of the best she has
一个 杰出的 社会 小说 经过 这 天才 作者 , 和 一 的 这 最好的 她 有
['rɪt(ə)n] .
written .
书面 .

这位才华横溢的作家创作了一部精彩绝伦的社会小说，也是她最好的作品之一。

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
History of New York .
历史 的 新的 约克 .

纽约历史。

[baɪ] [dʒə'net] [eɪtʃ] . ['wɔlwɜ-θ] .
By Jeannette H . Walworth .
经过 珍妮特 H . 沃尔沃斯 .

作者：珍妮特·H·沃尔沃斯。

[ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv][wʌn] ['sɪləb(ə)l] .
In words of one syllable .
在 字 的 一 音节 .

用单音节词。

['rɪtʃli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Richly illustrated .
丰富 插图 .

插图丰富。

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [bɔːrd] ['kʌvər] .
Illuminated board cover .
照明 木板 覆盖 .

发光板面。

" [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [gɪv] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]
" This book is well calculated to give young children just about the historical
" 这 书 是 出色地 计算 到 给 年轻的 孩子们 只是 关于 这 历史
['nɑːlɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][maɪndz][ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə][əb'zɔːrb][ænd; ənd]
knowledge in that direction which their minds are prepared to absorb and
知识 在 那 方向 哪个 他们的 思想 是 准备 到 吸收 和
[rɪ'teɪn] . " — [ɔs'wiːgəu; ɔz-]
retain . " — Oswego
保持 . " — 奥斯威戈

“这本书的编排恰到好处，能让孩子们获得他们心智能够吸收和记住的、恰到好处的历史知识。”——奥斯威戈

[pə'leɪdiəm] .
Palladium .
钯 .

钯。

[hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɪl] .

His	Way	and	Her	Will	.
他的	方式	和	她	将要	.

他的方式和她的意志。

[baɪ] ['fæni] ['ɑːt.mɑːr] ['mæθjuːz] .

By	Fannie	Atmar	Mathews	.
经过	房利美	阿特玛	马修斯	.

作者：范妮·阿特玛·马修斯。

" [ɪz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl]['merɪt] .

"	Is	a	novel	of	more	than	usual	merit	.
"	是	一个	小说	的	更多的	比	通常	优点	.

这是一部格外优秀的优秀小说。

[ɪts] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪn][wɜːrd][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri]

Its	characters	are	strong	in	word	and	action	,	and	although	it	is	a	love	story
它是	人物	是	强的	在	单词	和	行动	,	和	虽然	它	是	一个	爱	故事

,

,

,

它的人物形象鲜明，言行一致，虽然这是一个爱情故事，

[ɪts] ['sentɪmənt] [ɪz] ['mænli] , [ænd; ənd][nɑːt] ['mɔːkɪʃ] .

its	sentiment	is	manly	,	and	not	mawkish	.
它是	情绪	是	男子气概	,	和	不是	矫情	.

它的情感是阳刚的，而不是矫揉造作的。

" — [en] . [eɪtʃ] . [nuːz] .

"	—	N	.	H	.	News	.
"	—	N	.	H	.	消息	.

—NH新闻。

" [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [drɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd] [friː] [hænd] ,

"	The	characters	are	drawn	with	a	firm	and	free	hand	,
"	这	人物	是	绘制	和	一个	公司	和	自由的	手	,

“人物是用坚定而流畅的笔触绘制的，

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][hæz; həz][ðæt] ['sɪmətri] [ʌv; əv][kən'strʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l]

and	the	story	has	that	symmetry	of	construction	which	shows	the	practical
和	这	故事	有	那	对称	的	建造	哪个	演出	这	实际的

['wɜːrkmən] .

workman	.
工人	.

故事的结构具有对称性，展现了务实的工匠精神。

[ðə; ði] ['lɪtəreri] [staɪl] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] .

The	literary	style	is	finished	and	graceful	.
这	文学	风格	是	完成的	和	优美	.

文笔流畅优美。

" — ['bɔːltɪmɔːr] [nuːz] .

"	—	Baltimore	News	.
"	—	巴尔的摩	消息	.

——《巴尔的摩新闻报》

['stʌdiz] [ɪn]['soʊʃ(ə)l] [laɪf] .

Studies	in	Social	Life	.
研究	在	社会的	生活	.

社会生活研究。

[ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] , ['præktɪsɪz] , [ænd; ənd]['prɔːbləms][ʌv; əv][sə'saɪəti] .

A	Review	of	the	Principles	,	Practices	,	and	Problems	of	Society	.
一个	审查	的	这	原则	,	实践	,	和	问题	的	社会	.

对社会原则、实践和问题的回顾。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [siː] . ['lɔːrəmər] .

By	George	C	.	Lorimer	.
经过	乔治	C	.	洛里默	.

作者：乔治·C·洛里默。

" [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wʌn] , [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	subject	is	a	living	one	,	he	has	gone	to	the	heart	of	it	,
"	这	主题	是	一个	活的	一	,	他	有	已消失	到	这	心	的	它	,

“这个话题很鲜活，他已经触及到了问题的核心。”

[dɪ'veləpt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn][æn; ən] [ə'træktɪv] ['mænər] , ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['klɪrli] [ɪts] [ɪg'zɪstɪŋ] ['iːvəlz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɔːzɪz] ,

developed	his	thoughts	in	an	attractive	manner	,	pointed	out	clearly	its	existing	evils	and	their	causes	,
发达	他的	想法	在	一个	吸引人的	方式	,	尖	出去	清楚地	它是	现存的	罪恶	和	他们的	原因	,

他以引人入胜的方式阐述了自己的观点，清晰地指出了现存的弊端及其根源。

[ænd; ənd] [əd'vænsɪz] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] ['remədiz] [wɪtʃ] [wɪl] [stænd]['præktɪk(ə)l] [test] .

and	advances	theories	of	remedies	which	will	stand	practical	test	.
和	进展	理论	的	补救措施	哪个	将要	站立	实际的	测试	.

并提出了经得起实践检验的治疗方法理论。

" — ['hæmɪltən]

"	—	Hamilton
"	—	汉密尔顿

——汉密尔顿

[rɪ'pʌblɪkən] .

Republican	.
共和党人	.

共和党人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [wɜːrk] , [dɪ'zɜːrvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['waɪdli] [riːd] .

"	It	is	a	serious	work	,	deserving	to	be	widely	read	.
"	它	是	一个	严肃的	工作	,	值得	到	是	广泛	读	.

这是一部严肃的作品，值得广泛阅读。

[ˌaɪ 'tiː] [diːlz] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['sʌbdʒekts] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [hɪr] ;

It	deals	with	so	many	subjects	that	an	epitome	of	its	contents	is	impossible	here	;
它	交易	和	所以	许多	主题	那	一个	缩影	的	它是	内容	是	不可能的	这里	;

它涉及的主题如此之多，以至于在这里无法概括其内容；

[bʌt; bət][wiː; wi] [wʊd] [kɔːl] ['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæptər] [ɑːn][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][sə'saɪəti]

but	we	would	call	special	attention	to	the	chapter	on	the	vices	of	society	.
但	我们	会	称呼	特别的	注意力	到	这	章	在	这	恶习	的	社会	.

:

但我们特别要提请大家注意关于社会弊端的章节。

" — [en] .

"	—	N	.
"	—	N	.

“—N.

[waɪ] . [wɜːrld] .

Y	.	World	.
是	.	世界	.

Y.世界。

['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] .

Eating	and	Living	.
吃	和	活的	.

饮食与生活。

[baɪ][sɜːr] ['henri] ['tɔmpsn] .

By	Sir	Henry	Thompson	.
经过	先生	亨利	汤普森	.

作者：亨利·汤普森爵士。

[ðə; ði] ['evrideɪ] [kʊk] [bʊk] .

The	Everyday	Cook	Book	.
这	每天	厨师	书	.

《日常烹饪书》

[baɪ] [mɪs] [em] . [siː] . ['niːl] . [ɔɪl] - [klɔːθ] ['kʌvər] (['kɪtʃɪn] [staɪl]) .

By	Miss	M	.	C	.	Neill	.	Oil	-	cloth	cover	(	kitchen	style	)	.
经过	错过	M	.	C	.	尼尔	.	油	-	布	覆盖	(	厨房	风格	)	.

作者：MC Neill 小姐。油布封面（厨房风格）。

[ðə; ði] [kən'tʌki] ['kʊkəri] [bʊk] .

The	Kentucky	Cookery	Book	.
这	肯塔基州	烹饪	书	.

肯塔基烹饪书。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['piːtər][ə; eɪ] . [waɪt] .

By	Mrs	.	Peter	A	.	White	.
经过	太太	.	彼得	一个	.	白色的	.

作者：彼得·A·怀特夫人。

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɔːrətɔːri] [ʌv; əv] ['eməri] [ə; eɪ] . [stɔːrm] , [frʌm; frəm] ['lɪŋkən] [tuː; tə] ['gɑːrˌfild] .

Political	Oratory	of	Emery	A	.	Storm	,	from	Lincoln	to	Garfield	.
政治的	演说	的	埃默里	一个	.	风暴	,	从	林肯	到	加菲猫	.

埃默里·A·斯托姆的政治演说，从林肯到加菲尔德。

[baɪ]['aɪzək][iː] . ['ædəmz] .

By	Isaac	E	.	Adams	.
经过	艾萨克	E	.	亚当斯	.

作者：艾萨克·E·亚当斯。

" [nɑːt]['oʊnli]['væljuəb(ə)l][æz; əz][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['ɑːrgjumənt][ænd; ənd] ['mætʃləs] ['eləkwəns] ,

"	Not	only	valuable	as	examples	of	perfect	argument	and	matchless	eloquence	,
"	不是	仅有的	有价值的	作为	示例	的	完美的	争论	和	无比	口才	,

“不仅作为完美论证和无与伦比的雄辩的典范而具有价值，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] . "

but	as	a	rich	contribution	to	the	political	history	of	our	country	.	"
但	作为	一个	富有的	贡献	到	这	政治的	历史	的	我们的	国家	.	"

— ['bɜːrlɪŋtən]

—	Burlington
—	伯灵顿

但它对我国的政治历史做出了丰富的贡献。”——伯灵顿

[poʊst] .

Post	.
邮政	.

邮政。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlweɪz] .

The	People	and	the	Railways	.
这	人们	和	这	铁路	.

人民与铁路。

[baɪ] ['æpəltən] ['mɔːrgən] .

By	Appleton	Morgan	.
经过	阿普尔顿	摩根	.

作者：阿普尔顿·摩根。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɑːpjələr] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['reɪlweɪ] ['prɔːbləms] ,

"	It	is	a	popular	discussion	of	some	railway	problems	,
"	它	是	一个	受欢迎的	讨论	的	一些	铁路	问题	,

这是对一些铁路问题的热门讨论，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] [ɪz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['pʌblɪk] ['sɜːrvənt] ,

and	it	takes	the	ground	that	a	railway	company	is	a	useful	public	servant	,
和	它	需要	这	地面	那	一个	铁路	公司	是	一个	有用	民众	仆人	,

其依据是铁路公司是有用的公共服务机构。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [mə'nɑːpəli] . " — ['epək] .

and	not	necessarily	a	crushing	monopoly	.	"	—	Epoch	.
和	不是	一定	一个	压碎	垄断	.	"	—	时代	.

而且不一定是压倒性的垄断。”——《时代》

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['kerfəli] ['rɪt(ə)n] ,

"	The	book	is	carefully	written	,
"	这	书	是	小心	书面	,

这本书写得很用心，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɔːrgən]['prez(ə)nts][hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ] ['klɪrnəs] [ænd; ənd]

and	Mr	.	Morgan	presents	his	side	of	the	argument	with	clearness	and
和	先生	.	摩根	礼物	他的	边	的	这	争论	和	清晰度	和

[greɪt] [ə'bɪləti] .

great	ability	.
伟大的	能力	.

摩根先生以清晰的思路和出色的能力阐述了他的论点。

" — [ʃɪ'kɑːgoʊ]

"	—	Chicago
"	—	芝加哥

——芝加哥

['herəld] .

Herald	.
先驱报	.

先驱报。

[men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][gɔdz] .

Men	,	Women	,	and	Gods	.
男人	,	女性	,	和	神	.

男人、女人和神。

[baɪ] ['helən] ['gɑːrdnər] .

By	Helen	Gardener	.
经过	海伦	园丁	.

作者：海伦·加德纳

" [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑːljəm] [hæz; həz] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] .

"	The	writer	of	this	volume	has	read	the	Bible	with	open	eyes	.
"	这	作家	的	这	体积	有	读	这	圣经	和	打开	眼睛	.

“本书作者以开放的心态阅读了圣经。”

[ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] [ˌsentɪmen'tæləti] [hæz; həz] [nɑːt] ['klaʊdɪd] [hɜːr; hər] ['vɪʒ(ə)n] .

The	mist	of	sentimentality	has	not	clouded	her	vision	.
这	薄雾	的	感伤	有	不是	阴天	她	想象	.

感伤的迷雾并未蒙蔽她的双眼。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .

She	has	had	the	courage	to	tell	the	result	of	her	investigations	.
她	有	有	这	勇气	到	告诉	这	结果	的	她	调查	.

她有勇气公布她的调查结果。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [kwɪk] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [kɒntrə'dɪkʃnz] .

She	has	been	quick	to	discover	contradictions	.
她	有	到过	快的	到	发现	矛盾	.

她很快就发现了矛盾之处。

[ʃiː; ʃi] [əp'riːʃɪeɪts] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stuːpɪdli] ['sɑːləm] .

She	appreciates	the	humorous	side	of	the	stupidly	solemn	.
她	感谢	这	幽默	边	的	这	愚蠢地	庄严	.

她欣赏那种愚蠢的严肃中蕴含的幽默感。

[ʃiː; ʃi] [sez] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [ænd; ənd] [fiːlz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] .

She	says	what	she	thinks	,	and	feels	what	she	says	.
她	说道	什么	她	思考	,	和	感觉	什么	她	说道	.

她想到什么就说什么，表达的也是她内心真实的想法。

" — ['rɑːbt] .

"	—	Robt	.
"	—	罗伯特	.

“——罗伯特。

[eɪtʃ] . ['iŋ^əsɔl] .

H	.	Ingersoll	.
H	.	英格索尔	.

H. 英格索尔。

[ðə; ði] ['vetərən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

The	Veteran	and	His	Pipe	.
这	老将	和	他的	管道	.

老兵和他的烟斗。

[baɪ] ['ælbiən] ['dʌbljuː] . [tʊrgi] .

By	Albion	W	.	Tourgee	.
经过	阿尔比恩	W	.	图尔热	.

作者：阿尔比恩·W·图尔吉。

" [dʒʌdʒ] [tʊrgi] [mein'teinz] [hɪz; ɪz] [oʊld] [fə'mɪliər] [fɔːrs] [ænd; ənd] [staɪl] ,

"	Judge	Tourgee	maintains	his	old	familiar	force	and	style	,
"	法官	图尔热	保持	他的	老的	熟悉的	力量	和	风格	,

“图尔吉法官保持了他以往一贯的强势作风。”

[ænd; ənd] [ɪn] - [ðə; ði] ['vetərən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [paɪp] - [ɪm'plɔiz] [hɪm'self] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] ['soʊldʒərz]

and	in	'	The	Veteran	and	His	Pipe	'	employs	himself	in	giving	to	soldiers
和	在	-	这	老将	和	他的	管道	-	雇佣	他自己	在	给予	到	士兵

[pər'tɪkjələrli] ([ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] ['riːdɚz]) ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

particularly	(	although	the	book	will	be	interesting	to	all	readers	)	something	that
特别	(	虽然	这	书	将要	是	有趣的	到	全部	读者	)	某物	那

[ðeɪ] [wɪl] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪ] .

they	will	greatly	enjoy	.
他们	将要	非常	享受	.

在《老兵与他的烟斗》一书中，他致力于为士兵们（尽管这本书对所有读者来说都很有趣）提供他们会非常喜欢的东西。

" — [ˌes 'tiː] .
" — St .
" — 英石 .

“-英石。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ([moʊ] .) ['herəld] .
Joseph (Mo .) Herald .
约瑟夫 (莫 .) 先驱报 .

约瑟夫（密苏里州）先驱报。

[dɪ'vɔːrst] .
Divorced .
离婚 .

已离婚。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['mædlɪn,'mædleɪn] ['vintən] ['dælgrɪn] .
By Mrs . Madeleine Vinton Dahlgren .
经过 太太 . 玛德琳 文顿 达尔格伦 .

作者：玛德琳·文顿·达尔格伦夫人。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mæstərli] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,
" This is a masterly discussion of one of the burning questions of the age ,
" 这 是 一个 精湛 讨论 的 一 的 这 燃烧 问题 的 这 年龄 ,

“这是对当今时代最紧迫问题之一的精辟探讨。”

[delt] [wɪð; wɪθ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv][fækts] .
dealt with according to the logic of facts .
已处理 和 根据 到 这 逻辑 的 事实 .

按事实逻辑处理。

[ðə; ði][plɑːt][ɪz][moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] ['skɛtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [hænd] .
The plot is most ingenious , and the characters are sketched with a powerful hand .
这 阴谋 是 最多 巧妙 , 和 这 人物 是 草图 和 一个 强大的 手 .

故事情节构思巧妙，人物刻画生动有力。

" — ['trentən]
" — Trenton
" — 特伦顿

——特伦顿

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神